叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 象形文字(hieroglyphics) 000001

2. 象形文字(hieroglyphics) 000002

3. 象形文字(hieroglyphics) 000003

4. 象形文字(hieroglyphics) 000004

5. 象形文字(hieroglyphics) 000005

6. 象形文字(hieroglyphics) 000006

7. 象形文字(hieroglyphics) 000007

8. 象形文字(hieroglyphics) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

象形文字(Hieroglyphics)
第1/8页

[ˌhaɪərə'glɪfɪks]
Hieroglyphics
象形文字

象形文字

[ˌhaɪərə'glɪfɪks]
Hieroglyphics
象形文字

象形文字

[baɪ]
By
经过

经过

['ɑːrθər] ['mækən]
Arthur **Machen**
亚瑟 马亨

亚瑟·梅钦

" ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑːd][pæn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Author** **of** **"** **The** **Great** **God** **Pan** **,** **"** **etc** **.**
" 作者 的 " 这 伟大的 上帝 平底锅 , " ETC .

《伟大的潘神》等作品的作者

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[grænt] Richards1902
Grant **Richards1902**
授予 Richards1902

格兰特·理查兹 1902

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
TABLE **OF** **CONTENTS**
桌子 的 内容

目录

[peɪdʒ]
Page
页

页

[noʊt] [viː]
NOTE **v**
笔记 v

注五

[aɪ][wʌn]
I **1**
我 1

我 1

[iː] -
II **42**
二 -

II 42

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] -
III **68**
三、 -

III 68

[ˌaɪ ˈviː] -
IV **99**
第四 -

IV 99

[viː] -
V **125**
V -

V 125

[ˈvaɪ, ˈviː] -
VI **150**
六年级 -

VI 150

[əˈpendɪks] -
APPENDIX **171**
附录 -

附录 171

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
t **was** **my** **privilege** **,** **many** **years** **ago** **,** **to** **make** **the** **acquaintance** **of** **the**
t 曾是 我的 特权 , 许多 年 前 , 到 制作 这 熟人 的 这
[əbˈskjʊr] [ˈlɪtərəri] [ˈhɜːrmɪt] ,
obscure **literary** **hermit** **,**
朦胧 文学 隐士 ,

多年前，我有幸结识了这位默默无闻的文学隐士。

[huːz] [tɔːk] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] ['fɑːloʊ] .
whose **talk** **I** **have** **tried** **to** **reproduce** **in** **the** **pages** **that** **follow** **.**
谁 讲话 我 有 尝试 到 复制 在 这 页面 那 跟随 .

我已尝试在接下来的篇幅中重现他的演讲内容。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃæns] [ə'ferz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪtɪgeɪt]

Our	first	meeting	was	one	of	those	chance	affairs	that	now	and	then	mitigate
我们的	第一的	会议	曾是	一	的	那些	机会	事务	那	现在	和	然后	缓解

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] ,

the	loneliness	of	the	London	streets	,
这	孤独	的	这	伦敦	街道	,

我们的初次相遇纯属偶然，这种偶遇偶尔能缓解伦敦街头的孤独。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['hæzərd] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['meni] ['ɪntrəsts] [ɪn]

and	a	second	hazard	led	to	the	discovery	that	we	had	many	interests	in
和	一个	第二	冒险	引领	到	这	发现	那	我们	有	许多	兴趣	在

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

第二个意外发现，我们有很多共同的兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ([æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

I	think	that	the	Hermit	(	as	I	shall	call	him	)	had	begun	to	find	the
我	思考	那	这	隐士	(	作为	我	将	称呼	他	)	有	开始	到	寻找	这

[pər'petʃuəl] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['terər] ,

perpetual	solitude	of	his	years	a	growing	terror	,
永久	孤独	的	他的	年	一个	生长	恐怖	,

我认为这位隐士（姑且这么称呼他）已经开始对漫长的孤独生活感到越来越恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪsənər] ; [æt; ət][fɜːrst] , [ɪn'diːd] ,

and	he	was	not	sorry	to	have	a	listener	;	at	first	,	indeed	,
和	他	曾是	不是	对不起	到	有	一个	听众	;	在	第一的	,	的确	,

他并不后悔有人倾听；起初，的确如此。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

he	talked	almost	with	the	joy	of	a	child	,
他	谈话	几乎	和	这	喜悦	的	一个	孩子	,

他说话时几乎带着孩子般的喜悦，

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [huː] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

or	rather	of	a	prisoner	who	has	escaped	from	the	house	of	silence	,
或者	相当	的	一个	囚犯	WHO	有	逃脱	从	这	房子	的	沉默	,

或者更确切地说，是指一个从寂静之屋逃脱的囚犯。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'tensli] ,

but	as	he	chose	subjects	which	have	always	interested	me	intensely	,
但	作为	他	选择	主题	哪个	有	总是	感兴趣的	我	强烈地	,

但他选择的题目正是我一直以来非常感兴趣的，

[hiː; hi] [geɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'sɪdʒuəs]

he	gave	as	much	pleasure	as	he	received	,	and	I	became	an	assiduous
他	给予	作为	很多	乐趣	作为	他	已收到	,	和	我	成为	一个	刻苦

['vɪzɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] .

visitor	of	his	cell	.
游客	的	他的	细胞	.

他给予别人的快乐和他从别人那里得到的快乐一样多，于是我成了他牢房的常客。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ɑːd] [rɪ'triːt] .

He	had	found	an	odd	retreat	.
他	有	成立	一个	奇怪的	撤退	.

他找到了一处奇特的避难所。

[hiː; hi] [əˈvɔɪdɪd] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [næk] [ʌv; əv] [fəˈgetiŋ] [ˈeni] [ðæt] [aɪ]

He	avoided	personalities	,	and	had	a	happy	knack	of	forgetting	any	that	I
他	避免	个性	,	和	有	一个	快乐的	诀窍	的	遗忘	任何	那	我

[vaʊtʃˈseɪft] [ɑːn][maɪ][saɪd] ,

vouchsafed	on	my	side	,
担保	在	我的	边	,

他刻意回避与人交往，而且很擅长忘记我担保过的任何人。

([hiː; hi][fərˈgɑːt][maɪ] [neɪm] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [spent] [təˈgeðər] ,

(	he	forgot	my	name	three	times	on	the	first	evening	that	we	spent	together	,
(	他	忘了	我的	姓名	三	时代	在	这	第一的	晚上	那	我们	花费	一起	,

[ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]

and	succeeded
和	成功了

（在我们共度的第一个晚上，他三次忘记了我的名字，而且都成功了。）

[[ˈvaɪ, ˈviː]]

[	vi	]
[	六	]

[vi]

[ɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðɪs] [fiːt] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [sɪns] [ðen]) ,

in	repeating	this	feat	over	and	over	again	since	then	)	,
在	重复	这	特技	超过	和	超过	再次	自从	然后	)	,

（此后他一遍又一遍地重复这一壮举）

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ˈgæðərd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

and	I	never	gathered	much	of	his	past	history	.
和	我	绝不	聚集	很多	的	他的	过去的	历史	.

我从未深入了解过他的过去。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] " [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] " [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][ðə; ði]

But	I	believe	that	"	something	had	happened	"	many	years	before	,	in	the
但	我	相信	那	"	某物	有	发生	"	许多	年	前	,	在	这

[ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈsevntɪz] .

prehistoric	age	of	the	'	seventies	.
史前	年龄	的	这	-	七十年代	.

但我相信，早在七十年代那个史前时代，很多年前就“发生过一些事情”。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪn][ðə; ði]['mænz] [laɪf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

There	had	been	a	break	of	some	sort	in	the	man's	life	when	he	was
那里	有	到过	一个	休息	的	一些	种类	在	这	男人的	生活	什么时候	他	曾是

[kwaɪt] [jʌŋ] ;

quite	young	;
相当	年轻的	;

该男子年轻时，人生中曾发生过某种变故；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] ['bɑrnzˌbɛri] ,

and	so	he	had	left	the	world	and	gone	to	Barnsbury	,
和	所以	他	有	左边	这	世界	和	已消失	到	巴恩斯伯里	,

于是他离开了人世，去了巴恩斯伯里。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['mɪθɪkl] ['riːdʒən] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['pentənvil] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] [roʊd] .

an	almost	mythical	region	lying	between	Pentonville	and	the	Caledonian	Road	.
一个	几乎	神话	地区	说谎	之间	彭顿维尔	和	这	喀里多尼亚	路	.

位于彭顿维尔和喀里多尼亚大道之间的一个近乎神话般的地区。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][rɪˈtaɪərd] [striːt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈtaɪərd] ['kwɔːrtər] ,

Here	,	in	the	most	retired	street	of	that	retired	quarter	,
这里	,	在	这	最多	退休	街道	的	那	退休	四分之一	,

这里，在这个僻静街区最僻静的街道上，

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] , ['moʊldi] [haʊs] ,

he	occupied	two	rooms	on	the	ground	floor	of	a	big	,	mouldy	house	,
他	占领	二	房间	在	这	地面	地面	的	一个	大的	,	发霉的	房子	,

他住在一栋又大又霉的房子的一楼，占据了两个房间。

['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [baɪ] [gɔːnt] [groʊn] [triːz] [ænd; ənd]

standing	apart	from	the	street	and	sheltered	by	gaunt	grown	trees	and
常设	除	从	这	街道	和	避难所	经过	瘦削	生长	树木	和

['eɪnʃənt] [ʃrʌbz] ;

ancient	shrubs	;
古老的	灌木	;

它远离街道，掩映在稀疏的树木和古老的灌木丛中；

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['dʌsti] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [lə'bɜːrnəm]

and	just	beside	the	dim	and	dusty	window	of	the	sitting	-	room	a	laburnum
和	只是	旁	这	暗淡	和	尘土飞扬	窗户	的	这	坐着	-	房间	一个	金链花

[hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [griːn] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [wɔːl] .

had	cast	a	green	stain	on	the	decaying	wall	.
有	投掷	一个	绿色的	弄脏	在	这	腐烂的	墙	.

就在起居室昏暗且布满灰尘的窗户旁边，一株金链花在斑驳的墙壁上投下了一片绿色的污渍。

[ðə; ði] [lə'bɜːrnəm] [hæd; həd] [groʊn] [waɪld] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

The	laburnum	had	grown	wild	,	like	all	the	trees	and	shrubs	,	and	some
这	金链花	有	生长	荒野	,	喜欢	全部	这	树木	和	灌木	,	和	一些

[ʌv; əv][ɪts] [blæk] ,

of	its	black	,
的	它是	黑色的	,

金链花像其他树木和灌木一样，已经野生生长，其中一些叶子呈黑色。

['stræglɪŋ] [baʊz] [brʌʃt] [ðə; ði] [peɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][dɑːrk] ,

straggling	boughs	brushed	the	pane	,	and	of	dark	,
零散的	树枝	刷过	这	窗格	,	和	的	黑暗的	,

稀疏的树枝拂过窗玻璃，透出黑暗的气息。

['wɪndi] [naɪts] [waɪl] [wiː; wi][sæt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][laɪf][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]

windy	nights	while	we	sat	together	and	talked	of	art	and	life	we	would	be
刮风	夜晚	尽管	我们	卫星	一起	和	谈话	的	艺术	和	生活	我们	会	是

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['bræntʃɪz] [biːt] ['æŋgrəli][ə'pɑːn][ðə; ði] [glæs]

startled	by	the	sudden	violence	with	which	those	branches	beat	angrily	upon	the	glass
惊慌	经过	这	突然	暴力	和	哪个	那些	分支	打	愤怒地	之上	这	玻璃

.

:
.

在刮风的夜晚，我们坐在一起谈论艺术和生活，却常常被树枝愤怒地猛烈拍打玻璃的突然声响吓了一跳。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [dɑːrk] .

The	room	seemed	always	dark	.
这	房间	似乎	总是	黑暗的	.

房间似乎总是很黑。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

I	suppose	that	the	house	had	been	built	in	the	early	eighteenth	century	,
我	认为	那	这	房子	有	到过	建造	在	这	早期的	第十八	世纪	,

我猜想这房子是十八世纪初建造的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][æt; ət] ['veriəs] [pɪrɪədz] ,

and	had	been	altered	and	added	to	at	various	periods	,
和	有	到过	已修改	和	额外	到	在	各种各样的	时期	,

而且在不同时期都经过了修改和扩充。

[[ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] " ['duːɪŋ] [ʌp] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] - [tenz]
with a final " doing up " for the comparative luxury of someone in the - tens
和 一个 最终的 " 正在做 向上 " 为了 这 比较 奢华 的 某人 在 这 - 十
[ɔːr] - ['twentiz] ;
or - twenties ;
或者 - 二十多岁 ;

最后再进行一番"装修"，以达到十几二十岁人群所享有的相对奢华的程度；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ] [θɪŋk] , ['twenti] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
there were , I think , twenty rooms in it ,
那里 是 , 我 思考 , 二十 房间 在 它 ,

我想，那里大概有二十个房间。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [spent] ['meni]
and my friend used to declare that when a new servant came she spent many
和 我的 朋友 用过的 到 宣布 那 什么时候 一个 新的 仆人 来了 她 花费 许多
[mʌnθs] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [meɪz] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd]
months in finding her way in the complicated maze of stairs and
几个月 在 寻找 她 方式 在 这 复杂的 迷宫 的 楼梯 和
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

我的朋友过去常说，每当有新来的仆人，她都要花好几个月的时间才能熟悉错综复杂的楼梯和通道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ['iːv(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [fɔːlt] .
and that the landlady even was now and then at fault .
和 那 这 房东 甚至 曾是 现在 和 然后 在 过错 .

而且，房东有时也难辞其咎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [flɑːk] ['peɪpər] ,
But the room in which we sat was hung with flock paper ,
但 这 房间 在 哪个 我们 卫星 曾是 悬挂 和 群 纸 ,

但我们坐的房间里挂满了植绒纸。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hevi] ['krɪmz(ə)n] ['kʌlər] ,
of a deep and heavy crimson colour ,
的 一个 深的 和 重的 赤红 颜色 ,

深沉而浓重的深红色，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɑːn] [braɪt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [blæk] ,
and even on bright summer evenings the crimson looked almost black ,
和 甚至 在 明亮的 夏天 晚上 这 赤红 看起来 几乎 黑色的 ,

即使在明亮的夏日夜晚，那深红色看起来也几乎是黑色的。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and seemed to cast a shadow into the room .
和 似乎 到 投掷 一个 阴影 进入 这 房间 .

似乎在房间里投下了一片阴影。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [keɪm] ,
Often we sat there till the veritable darkness came ,
经常 我们 卫星 那里 直到 这 真正的 黑暗 来了 ,

我们常常坐在那里，直到夜幕真正降临。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ,
and each could scarcely see the white of the other's face ,
和 每个 可以 几乎 看 这 白色的 的 这 其他的 脸 ,

他们彼此几乎看不清对方的脸色。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [frend] [wʊd] [laɪt] [tuː] ['loʊnli] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

and	then	my	friend	would	light	two	lonely	candles	on	the	mantelpiece	,
和	然后	我的	朋友	会	光	二	孤独	蜡烛	在	这	壁炉架	,

然后我的朋友会在壁炉架上点燃两根孤零零的蜡烛。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [hiː; hi] [set] [wʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

or	if	he	wished	to	read	he	set	one	on	a	table	beside	him	;
或者	如果	他	希望	到	读	他	放	一	在	一个	桌子	旁	他	;

或者如果他想看书，他就把一本书放在旁边的桌子上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [gluːm] [gruː] [mɔːr] [ɪn'tens] ,

and	when	the	candles	were	lighted	I	thought	that	the	gloom	grew	more	intense	,
和	什么时候	这	蜡烛	是	照明	我	想法	那	这	愁云	生长	更多的	激烈的	,

蜡烛点燃后，我觉得黑暗更加浓重了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊ] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['frendli]

and	looking	through	the	uncurtained	window	one	could	not	see	even	the	friendly
和	寻找	通过	这	未遮挡的窗帘	窗户	一	可以	不是	看	甚至	这	友好的

['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [læmp][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

twinkle	of	the	gas	-	lamp	in	the	street	,
闪烁	的	这	气体	-	灯	在	这	街道	,

透过没有窗帘的窗户，甚至连街上煤气灯友好的闪烁光芒都看不到。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [veɪg] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɜːrnəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [baʊz]

but	only	the	vague	growth	of	the	laburnum	,	and	the	tangle	of	boughs
但	仅有的	这	模糊的	生长	的	这	金链花	,	和	这	纠纷	的	树枝

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

但只能看到金链花的模糊轮廓，以及远处交错的枝条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['empti] [speɪs] .

It	was	a	large	room	and	gave	me	always	a	sense	of	empty	space	.
它	曾是	一个	大的	房间	和	给予	我	总是	一个	感觉	的	空的	空间	.

房间很大，但总给我一种空旷的感觉。

[ə'genst] [wʌn] [wɔːl] [stʊd] [ə; eɪ] ['hevi] ['bʊkkeɪs] , [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] , ['sɑːlɪd][ænd; ənd][ʌv; əv][dɑːrk]

Against	one	wall	stood	a	heavy	bookcase	,	with	glass	doors	,	solid	and	of	dark
反对	一	墙	站立	一个	重的	书柜	,	和	玻璃	门	,	坚硬的	和	的	黑暗的

[mə'hɑːgəni] , [bʌt; bət] [meɪd]

mahogany	,	but	made
桃花心木	,	但	制成

靠墙摆放着一个厚重的书柜，柜门是玻璃的，柜体结实，由深色红木制成，但却是.....

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'miːdiət] ['pɪriəd] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twiːn] ['tʃɪpəndeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] [skuːl]

in	the	intermediate	period	that	came	between	Chippendale	and	the	modern	school
在	这	中间的	时期	那	来了	之间	奇彭代尔	和	这	现代的	学校

[ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - [tɜːrnd] ['rʌbɪʃ] .

of	machine	-	turned	rubbish	.
的	机器	-	转向	垃圾	.

在奇彭代尔风格与现代机械化粗制滥造风格之间的过渡时期。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌskiɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsekrə'ter] [ʌv; əv] ['betər]

In	the	duskiest	corner	of	the	room	there	was	a	secretaire	of	better
在	这	最黄昏	角落	的	这	房间	那里	曾是	一个	秘书	的	更好的

['wɜ:rkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

房间最昏暗的角落里摆放着一台做工更精良的书桌。

[ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l] [teiblz] [ænd; ənd] [θri:] [gɔ:nt] [tʃerz] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['fə:niʃiŋ] .

and	two	small	tables	and	three	gaunt	chairs	made	up	the	furnishing	.
和	二	小的	表格	和	三	瘦削	椅子	制成	向上	这	家具	.

房间里只有两张小桌子和三把简陋的椅子。

[ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m]

The	Hermit	would	sometimes	pace	up	and	down	in	the	void	centre	of	the	room
这	隐士	会	有时	步伐	向上	和	向下	在	这	空白	中心	的	这	房间

[æz; əz] [hi:; hi] [tɔ:kt] ,

as	he	talked	,
作为	他	谈话	,

隐士有时会在房间中央的空旷空间里来回踱步，一边说话一边踱步。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	if	I	chanced	to	be	sitting	by	the	window	,
和	如果	我	偶然	到	是	坐着	经过	这	窗户	,

如果我碰巧坐在窗边，

[hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz] [hi:; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ˌsekrə'ter] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] ,

his	shape	would	almost	disappear	as	he	neared	the	secretaire	on	his	march	,
他的	形状	会	几乎	消失	作为	他	接近	这	秘书	在	他的	行进	,

他边走边靠近秘书，身影几乎消失不见了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

and	I	heard	the	voice	,
和	我	听到	这	嗓音	,

我听到了那个声音，

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['weðər] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɑ:t] ['vænɪʃt]

and	used	to	wonder	for	a	moment	whether	the	man	had	not	vanished
和	用过的	到	想知道	为了	一个	片刻	无论	这	男人	有	不是	消失了

[fɔ:r; fər] ['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

我曾一度怀疑，那个人是不是永远消失了。

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

having	been	resolved	into	the	shadows	about	him	.
拥有	到过	已解决	进入	这	阴影	关于	他	.

仿佛融入了他周围的阴影之中。

[aɪ] [hæv; həv] [spent] ['meni] ['i:vnɪŋz] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['məʊldərɪŋ] [ru:m] , [wer] ,

I	have	spent	many	evenings	in	that	old	mouldering	room	,	where	,
我	有	花费	许多	晚上	在	那	老的	模压	房间	,	在哪里	,

我曾在那间破旧发霉的房间里度过许多个夜晚，在那里，

[wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['mætər] [ə'baʊt] [ju: 'es] [faʊnd]

when	we	were	silent	for	an	instant	,	the	inanimate	matter	about	us	found
什么时候	我们	是	沉默的	为了	一个	立即的	,	这	无生命	事情	关于	我们	成立

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,

a	voice	,
一个	嗓音	,

当我们短暂沉默时，周围无生命的物质也发出了声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [biːmz] ['mɝːmɝd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [saʊnd] [maɪt] [kʌm]

and	the	decaying	beams	murmured	together	,	and	a	vague	sound	might	come
和	这	腐烂的	光束	低声说道	一起	,	和	一个	模糊的	声音	可能	来

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['seləz] [ˌʌndər'niːθ] .

from	the	cellars	underneath	.
从	这	地窖	下	.

腐朽的横梁发出低沉的摩擦声，地窖里似乎还传来一阵模糊的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [krɪpt] - [laɪk] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər]

And	it	always	seemed	to	me	as	if	the	crypt	-	like	odour	of	the	cellar
和	它	总是	似乎	到	我	作为	如果	这	密室	-	喜欢	气味	的	这	地窖

[roʊz] ['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

rose	also	into	the	room	,
玫瑰	还	进入	这	房间	,

而且我总觉得地窖里那种阴森森的气味也飘进了房间里。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ɪnsens] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ]

mingling	with	a	faint	suggestion	of	incense	,	though	I	am	sure	that	my
混杂	和	一个	头晕的	建议	的	香	,	尽管	我	是	当然	那	我的

[frend] ['nevər] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

friend	never	burned	it	.
朋友	绝不	烧伤	它	.

夹杂着一丝淡淡的焚香气息，但我确信我的朋友从未点燃过它。

[hɪr] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

Here	then	,	with	such	surroundings	as	I	have	indicated	,
这里	然后	,	和	这样的	周围环境	作为	我	有	表明的	,

那么，在这样我所描述的环境中，

[wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr] ['seʃnz] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['friːli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['meni]

we	held	our	sessions	and	talked	freely	and	with	enjoyment	of	many
我们	握住	我们的	会议	和	谈话	自由	和	和	享受	的	许多

['kjʊriəs] [θɪŋz] ,

curious	things	,
好奇的	事物	,

我们举行了会议，自由自在地谈论着许多有趣的事情，乐在其中。

[[ˌaɪ'ɛks]]

[	ix	]
[	九	]

[ix]

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [wʊd] [seɪ] , [hæd; həd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['merɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [noʊ][wʌn]

which	,	as	the	Hermit	would	say	,	had	the	huge	merit	of	interesting	no	one
哪个	,	作为	这	隐士	会	说	,	有	这	巨大的	优点	的	有趣的	不	一

[bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .

but	ourselves	.
但	我们自己	.

正如隐士所说，它最大的优点就是除了我们自己之外，没有人会对此感兴趣。

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] , ['wɪmzɪkli] , [kəm'per] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kəulridʒ] ,

He	would	sometimes	,	whimsically	,	compare	himself	to	Coleridge	,
他	会	有时	,	异想天开地	,	比较	他自己	到	柯尔律治	,

他有时会异想天开地把自己比作柯尔律治。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːkt] [ɪn][es] . [tiː] . [siː] . - [es] ['mænər] [wɪð; wɪθ]

and	I	think	that	he	often	deliberately	talked	in	S	.	T	.	C	.	'	s	manner	with
和	我	思考	那	他	经常	故意地	谈话	在	S	.	T	.	C	.	-	s	方式	和

[dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][dʒoʊk] .

delight	in	the	joke	.
喜	在	这	开玩笑	.

我认为他经常故意用STC的语气说话，并乐在其中。

[fɔːr; fər] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [weɪ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] ;

For	,	I	need	hardly	say	that	the	comparison	was	not	in	any	way	a	serious	one	;
为了	,	我	需要	几乎	说	那	这	比较	曾是	不是	在	任何	方式	一个	严肃的	一	;

因为，我几乎无需赘言，这种比较根本就不是严肃的比较；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] ['koʊlə,rɪdʒɪz] [ə'tʃiːvmənt] ,

he	had	a	veneration	for	Coleridge's	achievement	,
他	有	一个	崇敬	为了	柯勒律治的	成就	,

他对柯尔律治的成就十分崇敬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈkəulridʒ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] ,

with	a	still	greater	veneration	for	that	which	Coleridge	might	have	achieved	,
和	一个	仍然	更大的	崇敬	为了	那	哪个	柯尔律治	可能	有	已达成	,

对柯勒律治可能取得的成就，我更加敬畏不已。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['eni] [sʌtʃ] [kəm'pærɪsn] , ['sɪriəsli] [ˌentər'teɪnd]

which	would	have	caused	him	to	regard	any	such	comparison	,	seriously	entertained
哪个	会	有	导致	他	到	看待	任何	这样的	比较	,	严重地	娱乐

, [æz; əz] [ʌn'spiːkəbli] ['luːdɪkrəs] .

,	as	unspeakably	ludicrous	.
,	作为	难以言喻的	荒谬	.

这使他觉得任何认真考虑这种比较的人，都极其荒谬可笑。

[stɪl] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l][ɪn] ['koʊlə,rɪdʒɪz] [skuːl] ,

Still	,	he	liked	to	regard	himself	as	a	very	humble	disciple	in	Coleridge's	school	,
仍然	,	他	喜欢	到	看待	他自己	作为	一个	非常	谦逊的	弟子	在	柯勒律治的	学校	,

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd] ,

he	was	fond	,
他	曾是	喜爱	,

不过，他喜欢把自己看作是柯勒律治学派中一个非常谦逊的学生，他很喜欢柯勒律治。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['mænər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	I	have	said	,	of	imitating	his	master's	manner	as	well	as	he	could	,
作为	我	有	说	,	的	模仿	他的	硕士学位	方式	作为	出色地	作为	他	可以	,

正如我所说，他尽其所能地模仿他主人的举止。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][es] . [tiː] . [siː] . ,

and	I	think	that	he	cherished	,	in	the	fashion	of	S	.	T	.	C	.	,
和	我	思考	那	他	珍爱	,	在	这	时尚	的	S	.	T	.	C	.	,

我认为他像STC那样珍视.....

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] " ['sɪstəm] , " [æn; ən] [ˌesə'terɪk] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

the	notion	that	he	had	a	"	system	,	"	an	esoteric	philosophy	of	things	;
这	概念	那	他	有	一个	"	系统	,	"	一个	深奥的	哲学	的	事物	;

他拥有一套"体系"，一种深奥的事物哲学；

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən] ,

he	sought	for	a	key	that	would	open	,
他	寻求	为了	一个	钥匙	那	会	打开	,

他寻找一把能打开门的钥匙，

[ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] [ðæt] [wʊd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] ['treʒər] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

and	a	lamp	that	would	enlighten	all	the	dark	treasure	-	houses	of	the	Universe	,
和	一个	灯	那	会	开导	全部	这	黑暗的	宝藏	-	房屋	的	这	宇宙	,

以及一盏能够照亮宇宙所有黑暗宝库的灯。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [bəuθ][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [læmp] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	sometimes	he	believed	that	he	held	both	the	Key	and	the	Lamp	in	his
和	有时	他	相信	那	他	握住	两个都	这	钥匙	和	这	灯	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

有时他觉得自己手里同时握着钥匙和灯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] ,

It	is	a	confession	of	mysticism	,
它	是	一个	忏悔	的	神秘主义	,

这是对神秘主义的忏悔，

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] .

but	I	incline	to	think	that	he	was	right	in	this	belief	.
但	我	倾斜	到	思考	那	他	曾是	正确的	在	这	信仰	.

但我倾向于认为他的这种想法是正确的。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːloʊ] , ['ekəuiŋ] [ruːm] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪð; wɪθ][ɪts]

I	recall	the	presence	of	that	hollow	,	echoing	room	,	the	atmosphere	with	its
我	记起	这	在场	的	那	空洞的	,	回声	房间	,	这	气氛	和	它是

我记得那间空旷、回声阵阵的房间，以及那里的氛围。

[[eks]]

[	x	]
[	x	]

[x]

['sʌt(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ɪnsens] ['swiːtnɪŋ] [ðə; ði][dæŋk] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,

subtle	suggestion	of	incense	sweetening	the	dank	odours	of	the	cellar	,
微妙的	建议	的	香	甜味剂	这	dank	气味	的	这	地窖	,

淡淡的焚香气息，似乎在掩盖地窖里潮湿阴暗的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	the	tone	of	the	voice	speaking	to	me	,
和	这	语气	的	这	嗓音	请讲	到	我	,

还有说话者的语气，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wiː; wi][bəuθ] [sɔː] ['vɪʒənz] ,

and	I	believe	that	once	or	twice	we	both	saw	visions	,
和	我	相信	那	一次	或者	两次	我们	两个都	锯	愿景	,

我相信我们俩都曾一两次看到过异象，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [glɪmps] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ɪn'efəb(ə)l] [ʃeɪps] .

and	some	glimpse	at	least	of	certain	eternal	,	ineffable	Shapes	.
和	一些	一瞥	在	至少	的	肯定	永恒	,	难以言喻的	形状	.

至少可以瞥见某些永恒的、不可言喻的形状。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mætərz] ,

But	these	matters	,
但	这些	事情	,

但这些事情，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌesə'terɪk] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sɪstəm] " [hæv; həv] ['entərd] ['hɑːrdli][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

the	more	esoteric	doctrines	of	"	the	system	"	have	entered	hardly	or	not	at	all
这	更多的	深奥的	教义	的	"	这	系统	"	有	进入	几乎	或者	不是	在	全部

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['frægmənteri] [noʊts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

into	the	very	imperfect	and	fragmentary	notes	that	I	have	made	of	his
进入	这	非常	不完善	和	片段	笔记	那	我	有	制成	的	他的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

conversations	on	literature	.
对话	在	文学	.

“该体系”中那些更为深奥的教义，几乎没有或根本没有进入到我所记录的关于他文学谈话的非常不完善和零碎的笔记中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] .

I	should	scarcely	be	justified	in	calling	him	a	literary	monomaniac	.
我	应该	几乎	是	合理的	在	呼叫	他	一个	文学	单恋	.

我恐怕很难称他为文学狂热分子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɑːrt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

But	it	is	true	that	Art	in	general	,
但	它	是	真的	那	艺术	在	一般的	,

但艺术总体而言的确如此，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri]

and	the	art	of	literature	in	particular	had	for	him	a	very
和	这	艺术	的	文学	在	特别的	有	为了	他	一个	非常

[haɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ;

high	significance	and	interest	;
高的	意义	和	兴趣	;

而文学艺术对他来说尤其具有很高的意义和意义；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['θiːsɪs] [ðæt] , [ɔːl][ðə; ði][aːts] ['biːɪŋ]

and	he	was	always	ready	to	defend	the	thesis	that	,	all	the	arts	being
和	他	曾是	总是	准备好	到	保卫	这	论文	那	,	全部	这	艺术	存在

['glɔːriəs] ,

glorious	,
辉煌	,

他总是随时准备捍卫这样的论点：尽管所有艺术都很辉煌，

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [ɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] .

the	literary	art	was	the	most	glorious	and	wonderful	of	all	.
这	文学	艺术	曾是	这	最多	辉煌	和	精彩的	的	全部	.

文学艺术是所有艺术形式中最辉煌、最美妙的。

[hiː; hi] ['revərənst] ['mjuːzɪk] ,

He	reverenced	music	,
他	受人尊敬的	音乐	,

他崇尚音乐，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['lɪrɪkl] ['poʊətri][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['sʌtələst]

but	he	was	firm	in	maintaining	that	in	perfect	lyrical	poetry	there	is	the	subtlest
但	他	曾是	公司	在	保持	那	在	完美的	抒情的	诗	那里	是	这	最微妙的

[ænd; ənd][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meləɗi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	most	beautiful	melody	in	the	world	.
和	最多	美丽的	旋律	在	这	世界	.

但他坚信，完美的抒情诗中蕴含着世界上最微妙、最优美的旋律。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi] [roʊt] [mʌtʃ] [hɪm'self] .

I	can	scarcely	say	whether	he	wrote	much	himself	.
我	能	几乎	说	无论	他	写道	很多	他自己	.

我很难说他自己写过多少东西。

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

He	would	speak	of	stories	on	which	he	was	engaged	,
他	会	说话	的	故事	在	哪个	他	曾是	已订婚的	,

他会讲述他正在创作的故事，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn] ['pʌblɪʃərz] - [lɪsts] ,

but	I	have	never	seen	his	name	on	publishers	'	lists	,
但	我	有	绝不	已见	他的	姓名	在	出版商	-	列表	,

但我从未在出版商名单上看到过他的名字。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['suːdənɪm] .

and	I	do	not	think	that	he	had	adopted	a	pseudonym	.
和	我	做	不是	思考	那	他	有	已采用	一个	笔名	.

我不认为他使用了笔名。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ə'kʌstəmd] [taɪm] ,

One	evening	,	I	remember	,	I	came	in	a	little	before	my	accustomed	time	,
一	晚上	,	我	记住	,	我	来了	在	一个	小的	前	我的	习惯	时间	,

我记得有一天晚上，我比平时早到了一会儿。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ]

and	in	the	shadowy	corner	of	the	room	,	a
和	在	这	阴暗的	角落	的	这	房间	,	一个

在房间阴暗的角落里，

[[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	xi	]
[	十一	]

[xi]

[drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌsekrə'ter] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] [niːt]

drawer	in	the	secretaire	was	open	,	and	I	thought	that	it	looked	full	of	neat
抽屉	在	这	秘书	曾是	打开	,	和	我	想法	那	它	看起来	满的	的	整洁的

['mænjʊskrɪpts] .

manuscripts	.
手稿	.

秘书柜的抽屉是开着的，我看里面好像装满了整齐的手稿。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [wɜːrk] ;

But	I	never	spoke	to	him	about	his	literary	work	;
但	我	绝不	辐	到	他	关于	他的	文学	工作	;

但我从未和他谈论过他的文学作品；

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

and	I	noticed	that	he	did	not	much	care	to	talk	of	literature
和	我	注意到	那	他	做过	不是	很多	关心	到	讲话	的	文学

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['stændpɔɪnt] .

from	the	commercial	standpoint	.
从	这	商业的	立场	.

我注意到他不太愿意从商业角度谈论文学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kən'sʌltid] [maɪ] [frend] [bɪ'fɔːr] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðiːz] [noʊts]

It	is	perhaps	needless	to	say	that	I	consulted	my	friend	before	publishing	these	notes
它	是	也许	不必要	到	说	那	我	咨询	我的	朋友	前	出版	这些	笔记

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

of	his	conversations	.
的	他的	对话	.

或许无需赘言，我在发表这些关于他谈话的笔记之前，已经咨询过我的朋友。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

I	had	been	forced	to	leave	London	for	some	months	,
我	有	到过	强制	到	离开	伦敦	为了	一些	几个月	,

我被迫离开伦敦几个月，

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	I	wrote	to	him	from	the	country	,
和	我	写道	到	他	从	这	国家	,

我从乡下给他写了信，

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ([ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv]

requesting	his	permission	to	give	to	the	world	(	if	the	world	would	have
请求	他的	允许	到	给	到	这	世界	(	如果	这	世界	会	有

[ðem; ðəm]) [ðoʊz] [dˈʒʌdʒmənts][ɑːn] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ɪn] ['bɑrnzˌbɛri] .

them	)	those	judgments	on	books	which	I	had	listened	to	in	Barnsbury	.
他们	)	那些	判决	在	图书	哪个	我	有	听着	到	在	巴恩斯伯里	.

请求他允许我将我在巴恩斯伯里听到的那些关于书籍的评论公之于众（如果世人愿意接受的话）。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [wei] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,

His	reply	allowed	me	to	take	my	own	way	,	"	with	all	my	heart	,
他的	回复	允许	我	到	拿	我的	自己的	方式	,	"	和	全部	我的	心	,

他的回答让我可以按照自己的方式行事，“全心全意地，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [səˈfɪʃntli] [əˈpɑːkrɪf(ə)l] .

so	long	as	you	make	me	sufficiently	apocryphal	.
所以	长的	作为	你	制作	我	足够	伪经	.

只要你把我写得足够离奇就行。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] - ['riːəl] - ['krɪtɪks] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

I	am	not	going	to	compete	with	'	real	'	critics	whose	names	are	printed	in	the
我	是	不是	去	到	竞争	和	-	真实的	-	评论家	谁	姓名	是	打印	在	这

['pepərz] ;

papers	;
文件	;

我不会和那些名字刊登在报纸上的"真正的"评论家竞争；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ][ænd; ənd] [əˈlaʊ] [jʊr; jər] ['riːdɚz] ([səˈpoʊzɪŋ]

but	if	you	can	maintain	the	incognito	and	allow	your	readers	(	supposing
但	如果	你	能	维持	这	隐姓埋名	和	允许	你的	读者	(	假如

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns]) [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mɪr] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][breɪn] ,

their	existence	)	to	believe	that	I	am	a	mere	figment	of	your	brain	,
他们的	存在	)	到	相信	那	我	是	一个	仅仅	虚构	的	你的	脑	,

但如果你能保持匿名，让你的读者（假设他们存在）相信我只是你脑海中虚构出来的人物，

[juː; jʊ][kæn; kən] [prɪnt] [maɪ]['oʊbɪtər]['dɪktə] - [wɪð; wɪθ] [iːz] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [rest] [ʌv; əv] [reɪnz] . -

you	can	print	my	obiter	dicta	'	with	ease	of	body	and	rest	of	reins	.	'
你	能	打印	我的	附带意见	格言	-	和	舒适	的	身体	和	休息	的	缰绳	.	-

您可以打印我的附带意见"身体轻松，缰绳放松"。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] : [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] - ['bɔzwəl] [ɪn]

Here	is	a	suggestion	for	a	title	:	what	do	you	say	to	'	Boswell	in
这里	是	一个	建议	为了	一个	标题	:	什么	做	你	说	到	-	博斯韦尔	在

['bɑrnzˌbɛri] - ?

Barnsbury	'	?
巴恩斯伯里	-	?

标题建议如下：你对"巴恩斯伯里的博斯韦尔"说些什么？

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

But	I	really	had	no	notion	that	you	were	taking	notes	all	the	time	.
但	我	真的	有	不	概念	那	你	是	采取	笔记	全部	这	时间	.

但我真的完全不知道你一直在做笔记。

[rɪ'membər] : [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrɪts] .

Remember	:	keep	the	secret	,	and	the	secrets	.
记住	:	保持	这	秘密	,	和	这	秘密	.

记住：保守秘密，保守秘密本身。

" [[ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

"	[	xii	]
"	[	十二	]

[xii]

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪbərəl]['laɪs(ə)ns] ,

I	regarded	this	as	a	very	liberal	license	,
我	认为	这	作为	一个	非常	自由主义	执照	,

我认为这是一种非常宽松的许可。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [treɪd] [tuː; tə][set] [ɪn][ðə; ði] [best] ['ɔːrdər][aɪ][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] [ðə; ði] " ['sɪstəm] " [soʊ]

and	I	have	tried	to	set	in	the	best	order	I	could	compass	the	"	system	"	so
和	我	有	尝试	到	放	在	这	最好的	命令	我	可以	罗盘	这	"	系统	"	所以

[fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] ['letərz] .

far	as	it	relates	to	letters	.
远的	作为	它	相关	到	信件	.

我已尽力按照我所能理解的方式，对目前与字母相关的"系统"进行最佳排序。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][vɜːr'beɪtɪm] [rɪ'pɔːrtər] ,

I	do	not	pretend	that	I	am	a	verbatim	reporter	,
我	做	不是	假装	那	我	是	一个	逐字	记者	,

我并不假装自己是逐字逐句的记者，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ,

for	I	had	to	trust	to	my	memory	,
为了	我	有	到	相信	到	我的	记忆	,

因为我只能相信我的记忆，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

and	though	I	tried	to	arrange	my	notes	at	the	time	,
和	尽管	我	尝试	到	安排	我的	笔记	在	这	时间	,

虽然我当时试图整理我的笔记，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n] .

I	fear	I	have	fallen	here	and	there	into	confusion	.
我	害怕	我	有	倒下	这里	和	那里	进入	困惑	.

我恐怕自己已经陷入了某种混乱之中。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][sɪks] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] [wɪl] [siːm] ['ferli] [kən'sekjətɪv] [ɪn][ðer; ðər]['ɑːrgjumənt]

I	think	that	the	six	chapters	which	follow	will	seem	fairly	consecutive	in	their	argument
我	思考	那	这	六	章节	哪个	跟随	将要	似乎	相当	连续的	在	他们的	争论

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] ,

and	arrangement	,
和	安排	,

我认为接下来的六章在论证和安排上会显得相当连贯。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ə'pendɪks] " — [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] — [ɪz] , [ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

and	the	"	Appendix	"	—	a	confession	of	failure	—	is	,	in	reality	,	the	result	of
和	这	"	附录	"	—	一个	忏悔	的	失败	—	是	,	在	现实	,	这	结果	的

[ðə; ði] " ['saɪklɪk(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'skɔːrsɪŋ] ,

the	"	cyclical	mode	of	discoursing	,
这	"	循环	模式	的	论述	,

而“附录”——一份失败的自白——实际上是“循环话语模式”的结果。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] ['dʒɑːkjələrli] [prə'fest] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['kəulridʒ] .

"	in	which	the	Hermit	jocularly	professed	to	follow	Coleridge	.
"	在	哪个	这	隐士	开玩笑地	声称	到	跟随	柯尔律治	.

“其中，隐士戏谑地声称自己是柯勒律治的追随者。”

[pər'hæps] [ɪn'diːd] ['kəulridʒ] [wʌz; wəz] [di'siːvd] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [frend] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Perhaps	indeed	Coleridge	was	deceived	,	and	my	dear	friend	with	him	,
也许	的确	柯尔律治	曾是	受骗	,	和	我的	亲爱的	朋友	和	他	,

或许柯尔律治确实受到了欺骗，而我的好朋友也和他一样。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['riːəl] [ɪ'senʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,

in	the	hope	of	real	essential	knowledge	;	but	even	so	,
在	这	希望	的	真实的	基本的	知识	;	但	甚至	所以	,

希望获得真正的基本知识；但即便如此，

[ðiːz] ['frægmənts] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊz] [ɑːr; ər] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]

these	fragments	which	I	propose	are	evidence	that	the	latter	earnestly	desired	the
这些	片段	哪个	我	提出	是	证据	那	这	后者	切实	想要的	这

[truːθ] [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

truth	and	sought	it	.
真相	和	寻求	它	.

我提出的这些片段证明，后者真心渴望真理并寻求真理。

[ə; eɪ] . [em] . [[wʌn]]
A . **M** . **[1]**
一个 . M . [1]

AM[1]

[ˌhaɪərə'glɪfɪks]
HIEROGLYPHICS
象形文字

象形文字

[aɪ]
I
我

我

[diː]
D
D

D

[oʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['haɪli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði]
o **you** **know** **that** **just** **before** **you** **came** **in** **I** **found** **something** **highly** **significant** **in** **the**
o 你 知道 那 只是 前 你 来了 在 我 成立 某物 高度 重要的 在 这
['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ?
evening **paper** **?**
晚上 纸 ?

你知道吗，就在你进来之前，我在晚报上发现了一件非常重要的事情?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['ræðər] [ˌʌndər'vælјuː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
I **am** **afraid** **from** **your** **expression** **that** **you** **rather** **undervalue** **the** **influence** **of**
我 是 害怕的 从 你的 表达 那 你 相当 低估 这 影响 的
[ðə; ði] [pres] ; [ɪn'diːd] ,
the **press** **;** **indeed** **,**
这 按 ; 的确 ,

从你的表述来看，恐怕你低估了媒体的影响力；的确，

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [tə'geðər] [juː; jʊ] [swɔːr] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv]
I **remember** **one** **day** **when** **we** **were** **out** **together** **you** **swore** **at** **an** **inoffensive**
我 记住 一 天 什么时候 我们 是 出去 一起 你 发誓 在 一个 无害的
[bɔɪ] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [ə'lʊr] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪnərz] .
boy **who** **tried** **to** **allure** **us** **with** **news** **of** **all** **the** **winners** **.**
男生 WHO 尝试 到 引诱 我们 和 消息 的 全部 这 获奖者 .

我记得有一天我们一起出去玩，你对着一个无害的男孩破口大骂，那个男孩试图用所有获奖者的消息来引诱我们。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] "
I **think** **I** **pointed** **out** **at** **the** **time** **that** **even** **horse** **-** **racing** **and** **an** **interest** **in** **"**
我 思考 我 尖 出去 在 这 时间 那 甚至 马 - 赛车 和 一个 兴趣 在 "
[ɪ'vents] " [ɑːr; ər] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][stæg'neɪʃ(ə)n] ,
events **"** **are** **preferable** **to** **stagnation** **,**
活动 " 是 优选 到 停滞 ,

我想我当时就指出过，即使是赛马和对"赛事"的兴趣也比停滞不前要好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːgəst] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['gæmblɪŋ]
and **that** **there** **is** **something** **august** **in** **the** **universal** **human** **passion** **for** **gambling**
和 那 那里 是 某物 八月 在 这 普遍的 人类 热情 为了 赌博
.
:
.

而人类普遍对赌博的热情中，也蕴含着某种崇高的品质。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

And	,	after	all	,
和	,	后	全部	,

毕竟，

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [huː] " [pʊts][ɑːn] " [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪz] ['riːəli] ['oʊnli][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

the	office	-	boy	who	"	puts	on	"	half	-	a	-	crown	is	really	only	an	example	of
这	办公室	-	男生	WHO	"	放置	在	"	一半	-	一个	-	王冠	是	真的	仅有的	一个	例子	的

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ;

the	love	of	man	for	the	unknown	;
这	爱	的	男人	为了	这	未知	;

那个“穿上”半克朗的办公室小弟，实际上只是人类对未知事物热爱的一个例子；

[ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['ventʃər] ['ɪntuː] ['mɪstəri] ,

the	half	-	crown	is	a	venture	into	mystery	,
这	一半	-	王冠	是	一个	风险投资	进入	神秘	,

半克朗是一次神秘的冒险，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [duː] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃəlɪzəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn] ['ɪŋgləmd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][moʊst]

with	that	due	flavour	of	commercialism	which	we	in	England	add	to	most
和	那	到期的	味道	的	商业主义	哪个	我们	在	英格兰	添加	到	最多

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] .

of	our	interests	.
的	我们的	兴趣	.

我们英国人把那种商业主义的色彩融入到我们的大多数兴趣爱好中。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

But	you	see	,	don't	you	?
但	你	看	,	不	你	?

但你看，不是吗?

[ðæt] ['gæmblɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ɪts][moʊst]['sɔːrdɪd]['æspekts] , [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɔːrdɪd] ; [its] [ðə; ði]

that	gambling	,	even	under	its	most	sordid	aspects	,	is	not	altogether	sordid	;	it's	the
那	赌博	,	甚至	在下面	它是	最多	肮脏的	方面	,	是	不是	共	肮脏的	;	它是	这

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

赌博，即使在其最卑劣的方面，也并非完全卑劣；它的奥秘就在于此。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] " [streɪndʒ] [[ˌtuː'tuː]]

the	uncertainty	,	the	hours	of	"	strange	[	2	]
这	不确定	,	这	小时	的	"	奇怪的	[	2	]

不确定性，以及“奇怪的”[2]小时

[sər'maɪz] " [ðæt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bet] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['riːəl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

surmise	"	that	the	smallest	bet	gives	to	the	bettor	that	make	the	real	delight	of
推测	"	那	这	最小	赌注	给予	到	这	投注者	那	制作	这	真实的	喜	的

['betɪŋ] .

betting	.
投注	.

推测“最小的赌注”能让下注者体验到下注的真正乐趣。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [wɪnz] [ænd; ənd] [gets] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] -

When	the	office	-	boy	wins	and	gets	ten	shillings	for	the	risk	of	his	two	-
什么时候	这	办公室	-	男生	胜利	和	获得	十	先令	为了	这	风险	的	他的	二	-

[ænd; ənd] - [sɪks] ,

and	-	six	,
和	-	六	,

当办公室小弟赢了，用他那两先令六便士的风险换来了十先令时，

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn] ,

his	delight	is	not	by	any	means	pure	love	of	gain	,
他的	喜	是	不是	经过	任何	方法	纯的	爱	的	获得	,

他的快乐绝非纯粹的贪婪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] [rɪ'piːtɪd] [dʒɔɪz][ʌv; əv]

it	is	distinguished	by	a	very	marked	line	from	the	constantly	repeated	joys	of
它	是	杰出的	经过	一个	非常	标记	线	从	这	不断地	重复	喜悦	的

[ðə; ði]['groʊsər] ,

the	grocer	,
这	杂货商	,

它与杂货店老板不断重复的快乐有着非常明显的区别。

[huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['baɪɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [tiː] [æt; ət] ['naɪnpəns] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] - [ænd; ənd]

who	is	always	buying	delicious	tea	at	ninepence	and	selling	it	at	one	-	and
WHO	是	总是	购买	可口的	茶	在	九便士	和	销售	它	在	一	-	和

- [sɪks] .

-	six	.
-	六	.

他总是以九便士的价格买入美味的茶叶，然后以一先令六便士的价格卖出。

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɜːrʃəlɪzəm] [ɪn][ɪts] ['sɪmplɪst] [fɔːrm] ; [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] ,

Here	you	have	commercialism	in	its	simplest	form	;	but	our	office	-	boy	,
这里	你	有	商业主义	在	它是	最简单的	形式	;	但	我们的	办公室	-	男生	,

这就是最简单的商业主义形式；但是我们的办公室小弟，

[ðoʊ] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] ['mʌni] [wel] [ɪ'nʌf] , [stændz] [ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [pleɪn] .

though	he	likes	the	money	well	enough	,	stands	on	a	much	higher	plane	.
尽管	他	点赞	这	钱	出色地	足够的	,	站立	在	一个	很多	更高	飞机	.

虽然他很喜欢钱，但他的地位远高于金钱。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] ,

For	the	moment	he	is	the	man	who	has	succeeded	in	solving	the	enigma	of	the	Sphinx	,
为了	这	片刻	他	是	这	男人	WHO	有	成功了	在	解决	这	谜	的	这	狮身人面像	,

目前，他是成功解开斯芬克斯之谜的人。

[ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kɑːntɪnənt] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['saɪfər] , [ɪn] ['gesɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

in	discovering	the	unknown	continent	,	in	reading	the	cypher	,	in	guessing	at	the
在	发现	这	未知	大陆	,	在	阅读	这	暗号	,	在	猜测	在	这

[sɔːŋ] [ðə; ði]['saiərinz] [sæŋ] ,

song	the	Sirens	sang	,
歌曲	这	警报器	唱	,

在发现未知大陆的过程中，在解读密码的过程中，在猜测塞壬女妖唱的歌谣的过程中，

[ɪn] [ʌn'veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbʌkə'niəz] ['berid] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [ʃɔːr] ;

in	unveiling	the	hidden	treasure	that	the	buccaneers	buried	on	the	lonely	shore	;
在	揭幕	这	隐	宝藏	那	这	海盗	埋葬	在	这	孤独	支撑	;

揭开海盗们埋藏在孤寂海岸上的宝藏；

[hiː; hi][hæz; həz] ['ventʃərd] [sək'sesfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm]['riːdʒən][ʌv; əv] [sə'maɪziz] .

he	has	ventured	successfully	into	the	dim	region	of	surmises	.
他	有	冒险	成功地	进入	这	暗淡	地区	的	推测	.

他已成功涉足猜测的幽暗领域。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] ; [ðə; ði] ['ɪndiz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

And	when	he	loses	,	there	are	always	consolations	;	the	Indies	have	not	been
和	什么时候	他	失败	,	那里	是	总是	安慰	;	这	印第斯	有	不是	到过

[dɪ'skʌvərd] [ɑːn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ,

discovered	on	this	voyage	,
发现	在	这	航程	,

即使失败，也总有安慰：这次航行并没有发现印度。

['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndɝz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] ['meni]

certainly	,	but	there	have	been	wonders	on	the	way	,	he	has	enjoyed	many
当然	,	但	那里	有	到过	奇迹	在	这	方式	,	他	有	享受	许多

['aʊərz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [ˌekspek'teɪʃn] .

hours	of	delicious	expectation	.
小时	的	可口的	期待	.

当然，但一路上也充满了奇迹，他享受了许多个小时的美好期待。

[ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði][spɔːrt] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz] ,

The	proof	that	he	likes	the	sport	,	even	when	he	loses	,
这	证明	那	他	点赞	这	运动	,	甚至	什么时候	他	失败	,

即使输了，也证明了他喜欢这项运动。

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [teɪks] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [[θriː]]

is	that	he	invariably	takes	the	first	opportunity	of	venturing	again	in	the	[	3	]
是	那	他	总是	需要	这	第一的	机会	的	冒险	再次	在	这	[	3	]

那就是他总是抓住第一个机会再次冒险进入[3]

[seɪm] ['mænər] .

same	manner	.
相同的	方式	.

同样的方式。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] [dʒʌst] [naʊ] [ɑːn] [treɪd] ,

And	,	by	the	way	,	perhaps	I	was	a	little	severe	just	now	on	trade	,
和	,	经过	这	方式	,	也许	我	曾是	一个	小的	严重	只是	现在	在	贸易	,

顺便说一句，我刚才对贸易的看法可能有点过于严厉了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] ['groʊsɝz] ['ʃʊgəri] [ænd; ənd] ['soʊpi] ['entərpraɪz] .

and	especially	on	the	grocer's	sugary	and	soapy	enterprise	.
和	尤其	在	这	杂货店	含糖的	和	肥皂泡	企业	.

尤其是杂货店的含糖和肥皂生意。

[pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːðər] ['faɪnər]['vɪʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

Perhaps	if	we	were	to	look	with	a	rather	finer	vision	into	the	commercial
也许	如果	我们	是	到	看	和	一个	相当	更精细	想象	进入	这	商业的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

或许如果我们能以更敏锐的眼光看待商业精神，

[wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [kə'mɜːrʃ(ə)l] , [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɔːrdɪd] .

we	might	find	that	it	is	not	wholly	commercial	,	not	altogether	sordid	.
我们	可能	寻找	那	它	是	不是	完全	商业的	,	不是	共	肮脏的	.

我们可能会发现它并非完全是商业性的，也并非完全是肮脏的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðə; ði]['groʊsər]['əupənz][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ɔːr]

Of	course	if	the	grocer	opens	his	shop	with	a	certainty	,	mathematical	or
的	课程	如果	这	杂货商	打开	他的	店铺	和	一个	肯定	,	数学	或者

['ɔːlmoʊst][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ,

almost	mathematical	,
几乎	数学	,

当然，如果杂货店老板以数学上的确定性，或者接近数学上的确定性，来开门营业，

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [bai] [hɪz; ɪz] [werz] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['feloʊ] ;

that	the	public	will	buy	his	wares	,	he	is	a	wicked	fellow	;
那	这	民众	将要	买	他的	商品	,	他	是	一个	邪恶	同伴	;

公众会购买他的商品，他是个坏人；

[hiː; hi][ɪz] ['gæmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] [daɪs] ,

he	is	gambling	with	loaded	dice	,
他	是	赌博	和	已加载	骰子	,

他玩的是作弊骰子。

['betɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] " [ɔːl] [raɪt] ,

betting	against	a	horse	that	he	knows	is	to	be	made	"	all	right	,
投注	反对	一个	马	那	他	知道	是	到	是	制成	"	全部	正确的	,

明知一匹马会“没事”，却还是跟它打赌，

" ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ] ['ɑːnərz] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

"	playing	cards	with	honours	up	his	sleeve	,
"	玩耍	牌	和	荣誉	向上	他的	袖子	,

“他打牌时手握筹码，胜券在握。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ,

and	I	am	sure	that	if	this	be	his	enterprise	,
和	我	是	当然	那	如果	这	是	他的	企业	,

我确信，如果这是他的事业，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [miːt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['stɝːnəst] [ˌdɪsə'pruːvl] .

it	will	always	meet	with	our	sternest	disapproval	.
它	将要	总是	见面	和	我们的	最严厉的	不赞成	.

这种做法必将遭到我们最严厉的反对。

[ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə][daɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

Casanova	died	towards	the	close	of	the	last	century	,
卡萨诺瓦	死亡	向	这	关闭	的	这	最后的	世纪	,

卡萨诺瓦去世于上世纪末。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['kɑːrdˌʃɑːrpɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] .

and	since	then	cardsharping	has	become	impossible	to	a	man	of	taste	.
和	自从	然后	牌技	有	变得	不可能的	到	一个	男人	的	品尝	.

自此以后，对于有品位的人来说，玩老千已经变得不可能了。

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] ,

But	seriously	,
但	严重地	,

但说真的，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lʊrmənt] [ðæt] [treɪd] [pə'zesiz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

I	suspect	that	a	good	deal	of	the	allurement	that	trade	possesses	for	so	many
我	怀疑	那	一个	好的	交易	的	这	诱惑	那	贸易	拥有	为了	所以	许多

[ʌv; əv][juː 'es][ɪz][ðə; ði][rɪsk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plaɪz] ,

of	us	is	the	risk	which	it	almost	always	implies	,
的	我们	是	这	风险	哪个	它	几乎	总是	暗示	,

我怀疑，贸易对我们许多人来说之所以具有如此大的吸引力，很大程度上是因为它几乎总是伴随着风险。

[ænd; ənd][rɪsk] [miːnz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [kə'nəʊts] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

and	risk	means	uncertainty	,	and	uncertainty	connotes	the	unknown	.
和	风险	方法	不确定	,	和	不确定	含义	这	未知	.

风险意味着不确定性，而不确定性意味着未知。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'spaɪzd] ['groʊsər][tɜːrnz] [aʊt] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][kɪn][ʌv; əv]

So	you	see	our	despised	grocer	turns	out	,	after	all	,	to	be	of	the	kin	of
所以	你	看	我们的	被鄙视的	杂货商	转弯	出去	,	后	全部	,	到	是	的	这	亲属	的

[kə'lʌmbəs] ,

Columbus	,
哥伦布	,

所以你看，我们一直鄙视的杂货店老板，最终竟然是哥伦布的亲戚。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] - ['siːkəz] , [ænd; ənd] ['mɪstəri] - [mɑːŋgər] , [ænd; ənd] ['delvər] ['æftər]['hɪd(ə)n]

of	the	treasure	-	seekers	,	and	mystery	-	mongers	,	and	delvers	after	hidden
的	这	宝藏	-	寻求者	,	和	神秘	-	贩卖者	,	和	挖掘者	后	隐

[θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] .

things	spiritual	and	material	.
事物	精神	和	材料	.

寻宝者、神秘主义者、以及探寻精神和物质隐秘事物的人。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] [[fɔːr]]

I	suppose	we	have	here	the	[	4	]
我	认为	我们	有	这里	这	[	4	]

我想我们这里有[4]

['riːəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['treɪdɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

real	explanation	of	the	human	trading	passion	,
真实的	解释	的	这	人类	贸易	热情	,

对人类交易热情的真正解释

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

and	the	solution	of	a	problem	that	has	often	puzzled	me	.
和	这	解决方案	的	一个	问题	那	有	经常	困惑	我	.

以及一个长期困扰我的问题的答案。

[ðə; ði]['prɑːbləm][aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] :

The	problem	I	mean	is	this	:
这	问题	我	意思是	是	这	:

我指的是这个问题：

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][bəuθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊəts][ænd; ənd][ðə; ði]

how	does	it	happen	that	the	English	are	both	the	greatest	poets	and	the
如何	做	它	发生	那	这	英语	是	两个都	这	最	诗人	和	这

['gretɪst] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wɜːrld] ?

greatest	tradesmen	of	the	modern	world	?
最	商人	的	这	现代的	世界	?

为什么英国人既是现代世界最伟大的诗人，又是最伟大的商人？

[ˌsuːpər'fɪʃəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['kiːpɪŋ] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['poʊətri][ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ,

Superficially	,	it	seems	that	keeping	shops	and	making	poetry	are	incompatibles	,
表面上	,	它	似乎	那	保持	商店	和	制作	诗	是	不兼容	,

[ænd; ənd] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] ['kəulridʒ] ,

and	Wordsworth	and	Coleridge	,
和	华兹华斯	和	柯尔律治	,

表面上看，经营店铺和创作诗歌似乎是水火不容的，华兹华斯和柯勒律治也是如此。

[kiːts] [ænd; ənd] ['ʃeli] , ['tenisn] [ænd; ənd] [poʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [prɔ'vɔŋs] [ɔːr]

Keats	and	Shelley	,	Tennyson	and	Poe	,	should	have	come	from	Provence	or
济慈	和	雪莱	,	丁尼生	和	爱伦·坡	,	应该	有	来	从	普罗旺斯	或者

['sisili] , [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ʌn'præktɪkəl] ,

Sicily	,	from	the	"	unpractical	,
西西里岛	,	从	这	"	不切实际	,

济慈和雪莱、丁尼生和坡，本应来自普罗旺斯或西西里，来自“不切实际的”，

" [ˌʌnkə'mɜːrʃəl] ['lætn] ['reɪsɪz] .

"	**uncommercial**	**Latin**	**races**	**.**
"	非商业性	拉丁	种族	.

非商业性的拉丁种族。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [treɪs] [bæk] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪsk] — [ɔːr][ɪn] ['ʌðər]

But	**if**	**we**	**trace**	**back**	**the**	**trading**	**instinct**	**to**	**that**	**love**	**of**	**a**	**risk**	**—**	**or**	**in**	**other**
但	如果	我们	痕迹	后退	这	贸易	本能	到	那	爱	的	一个	风险	—	或者	在	其他

[wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] — [ðə; ði] [æn'tɪnəmi] [ˌdisə'piəz] ,

words	**to**	**the**	**desire**	**for**	**the**	**unknown**	**—**	**the**	**antinomy**	**disappears**	**,**
字	到	这	欲望	为了	这	未知	—	这	悖论	消失	,

但是，如果我们追溯交易本能的根源，发现它源于对风险的喜爱——或者换句话说，源于对未知事物的渴望——那么这种矛盾就消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**it**	**will**	**become**	**perfectly**	**natural**	**that**	**the**	**race**	**which**	**has**	**gone**	**to**	**the**
和	它	将要	变得	完美	自然的	那	这	种族	哪个	有	已消失	到	这

['wɜːldz] [end][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

world's	**end**	**with**	**its**	**merchandise**	**,**
世界的	结尾	和	它是	商品	,

而那些带着货物走遍天涯海角的民族，其行为也将变得完全自然。

[hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [soʊ] ['glɔːriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['riːdʒənz][ʌv; əv]['poʊətri] .

has	**penetrated**	**so**	**gloriously**	**into**	**the**	**further**	**regions**	**of**	**poetry**	**.**
有	渗透	所以	辉煌地	进入	这	更远	地区	的	诗	.

已经辉煌地渗透到诗歌的更深层次领域。

[bʌt; bət] [ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [lɪt] [jʊr; jər] [paɪp]

But	**that**	**reminds**	**me**	**of**	**what**	**I**	**was**	**saying**	**just**	**after**	**you**	**had**	**lit**	**your**	**pipe**
但	那	提醒	我	的	什么	我	曾是	说	只是	后	你	有	点燃	你的	管道

.

:
.

但这让我想起了你点燃烟斗后我说的话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['veri] [haɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði]

I	**think**	**I**	**remarked**	**that**	**I**	**had**	**seen**	**something**	**of**	**very**	**high**	**significance**	**in**	**the**
我	思考	我	评论	那	我	有	已见	某物	的	非常	高的	意义	在	这

['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,

evening	**paper**	**,**
晚上	纸	,

我想我当时说过，我在晚报上看到了一些非常重要的内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['griːtɪd] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['kɔnstitjuːtid]

and	**the**	**glare**	**of**	**disgust**	**with**	**which**	**you**	**greeted**	**my**	**observation**	**constituted**
和	这	强光	的	厌恶	和	哪个	你	问候	我的	观察	构成

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

an	**interruption**	**,**
一个	中断	,

你对我所说的话投来的厌恶目光，构成了一种打断。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

and	**an**	**interruption**	**that**	**had**	**to**	**be**	**dealt**	**with**	**.**
和	一个	中断	那	有	到	是	已处理	和	.

以及一个必须处理的突发事件。

[naʊ] [ə'gen] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] ; [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ,

Now	again	you	seem	to	hint	at	doubt	with	your	eyebrows	;	you	would	say	,
现在	再次	你	似乎	到	暗示	在	怀疑	和	你的	眉毛	;	你	会	说	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

现在你似乎又用眉毛暗示着一丝疑虑；你可能会说，也许，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] [keɪs] [fɔːr; fər] [[faɪv]]

that	I	have	not	made	out	a	very	convincing	case	for	[	5	]
那	我	有	不是	制成	出去	一个	非常	令人信服的	案件	为了	[	5	]

我没有提出一个非常有说服力的论点[5]

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ?

journalism	?
新闻业	?

新闻业?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['ment(ə)l] ['prɑːses] [rɪ'zemblz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kəulridʒ] ;

But	you	must	remember	that	my	mental	process	resembles	that	of	Coleridge	;
但	你	必须	记住	那	我的	精神的	过程	类似	那	的	柯尔律治	;

但你必须记住，我的思维过程与柯勒律治的思维过程相似；

[juː; jʊ] [kɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪr] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

you	called	on	the	Seer	at	eleven	o'clock	in	the	morning	,
你	称为	在	这	先知	在	十一	点钟	在	这	早晨	,

你上午十一点拜访了先知，

[ænd; ənd] ([ɪf] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːd(ə)nt]) [æskt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	(	if	young	and	imprudent	)	asked	him	a	question	.
和	(	如果	年轻的	和	轻率的	)	问	他	一个	问题	.

（如果年轻无知的话）就问他一个问题。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ['kəulridʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

And	at	the	waning	of	the	light	Coleridge	was	still	diligently	engaged	in
和	在	这	减弱	的	这	光	柯尔律治	曾是	仍然	勤勉地	已订婚的	在

['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

answering	your	question	for	you	,
回答	你的	问题	为了	你	,

当夜幕降临，柯勒律治仍在认真地为你解答问题。

['hævɪŋ] [tɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] .

having	talked	without	intermission	all	the	summer	day	.
拥有	谈话	没有	中场休息	全部	这	夏天	天	.

整个夏天，他们一直在不停地聊天。

[ə; eɪ] " ['saɪklɪk(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪ'skɔːrsɪŋ] " [ðə; ði] ['paɪəs] ['henri] ['nelsn] ['kəulridʒ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	"	cyclical	mode	of	discoursing	"	the	pious	Henry	Nelson	Coleridge	called	it	,
一个	"	循环	模式	的	论述	"	这	虔诚的	亨利	纳尔逊	柯尔律治	称为	它	,

虔诚的亨利·纳尔逊·柯勒律治称之为“循环论述模式”。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [diːlz] ['feɪθfəli] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [huː] [kəm'pleɪnd] " [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get]

and	he	deals	faithfully	with	certain	persons	who	complained	"	that	they	could	get
和	他	交易	忠实	和	肯定	人	WHO	抱怨	"	那	他们	可以	得到

[noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] ['kəulridʒ] .

no	answer	to	a	question	from	Coleridge	.
不	回答	到	一个	问题	从	柯尔律治	.

他忠实地回应了某些抱怨“无法从柯勒律治那里得到任何问题的答案”的人。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] " ['wɑːndərɪŋ]

"	And	you	will	please	to	remember	this	when	you	think	that	I	am	"	wandering
"	和	你	将要	请	到	记住	这	什么时候	你	思考	那	我	是	"	漫游

" — [ə; eɪ] [vaɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kəulridʒ] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] .

"	—	a	vice	of	which	Coleridge	also	was	accused	.
"	—	一个	副	的	哪个	柯尔律治	还	曾是	被告	.

“当你认为我‘心不在焉’时，请记住这一点——柯勒律治也曾被指责有这种恶习。”

[tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] , [jʊr; jər] [feɪs]

To	-	night	,	for	example	,	on	the	evening	paper	being	mentioned	,	your	face
到	-	夜晚	,	为了	例子	,	在	这	晚上	纸	存在	提及	,	你的	脸

[ɪk'sprest] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,

expressed	disgust	and	contempt	,
表达	厌恶	和	鄙视	,

例如，今晚在晚报上提到的那件事，你的脸上就流露出厌恶和轻蔑的神情。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌdaɪəg'noʊst] ([ænd; ənd] ['raɪtli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

which	I	diagnosed	(	and	rightly	,	I	believe	?
哪个	我	诊断	(	和	没错	,	我	相信	?

我诊断出了什么问题（而且我认为诊断得是正确的）？

) [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['ɪntrəst] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [ðiːz]

)	as	a	tribute	to	the	enormous	interest	taken	by	the	editors	of	these
)	作为	一个	贡	到	这	巨大的	兴趣	已采取	经过	这	编辑	的	这些

[ə'griːəb(ə)l] ['dʒɝːnəlz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['spɔːrtɪŋ] [nuːz] ;

agreeable	journals	in	the	very	latest	sporting	news	;
同意	期刊	在	这	非常	最新的	体育	消息	;

）以此致敬这些令人愉悦的期刊的编辑们对最新体育新闻的浓厚兴趣；

[æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊr]

an	interest	which	allows	but	little	space	for	the	discussion	of	pure
一个	兴趣	哪个	允许	但	小的	空间	为了	这	讨论	的	纯的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

这种兴趣使得人们几乎没有空间去讨论纯粹的文学作品。

[hens] [maɪ] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - ['spɪrɪt] ;

Hence	my	remarks	on	the	gambling	-	spirit	;
因此	我的	评论	在	这	赌博	-	精神	;

因此，我才对赌博精神发表了看法；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [ə'suːm] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ]

and	now	I	hope	you	will	at	least	assume	a	thrill	of	interest	when	the	boy
和	现在	我	希望	你	将要	在	至少	认为	一个	刺激	的	兴趣	什么时候	这	男生

[bɔːl] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] " [ɔːl][ðə; ði] ['wɪnərz] [ænd; ənd][es] . [piː] . " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]

bawls	in	your	ear	"	All	the	winners	and	S	.	P	.	"	It	is	possible
嚎啕大哭	在	你的	耳朵	"	全部	这	获奖者	和	S	.	P	.	"	它	是	可能的

现在，我希望当那男孩在你耳边大喊“所有获奖者和SP”时，你至少会感到一丝兴奋。这并非不可能。

[juː; jʊ] [meɪ] [[sɪks]]

you	may	[	6	]
你	可能	[	6	]

你可能[6]

[biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz][ɔːr][ʌv; əv] [kiːts] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

be	thinking	of	Ulysses	or	of	Keats	at	the	moment	,	and	the	interruption
是	思维	的	尤利西斯	或者	的	济慈	在	这	片刻	,	和	这	中断

[meɪ] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,

may	annoy	you	,
可能	烦人	你	,

如果你此刻正在思考《尤利西斯》或《济慈》，那么这种打断可能会让你感到恼火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][soʊ][noʊ][lɔːŋgər] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə]

but	it	will	do	so	no	longer	when	you	reflect	that	a	burning	anxiety	as	to
但	它	将要	做	所以	不	更长	什么时候	你	反映	那	一个	燃烧	焦虑	作为	到

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv]['boʊltər][ɪz][fɔːr; fər] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]

the	running	of	Bolter	is	for	many	thousands	the	symbol	—	and	the	only
这	跑步	的	爆弹枪	是	为了	许多	数千	这	象征	—	和	这	仅有的

['pɑːsəb(ə)l]['sɪmb(ə)l] — [ʌv; əv][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] [foʊm] ,

possible	symbol	—	of	the	Doom	of	Troy	and	the	wandering	fields	of	foam	,
可能的	象征	—	的	这	厄运	的	特洛伊	和	这	漫游	字段	的	泡沫	,

但当你意识到，对于成千上万的人来说，对博尔特号运行的迫切焦虑是特洛伊之死和泡沫漂流场的象征——而且是唯一可能的象征——时，你就不会再这样想了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][kə'lɪpsoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [streɪndʒ] [sər'maɪz] " [ʌv; əv][pɪ'zɑːroʊ][ænd; ənd][ɔːl] [hɪz; ɪz][men] .

and	the	Isle	of	Calypso	,	and	the	"	strange	surmise	"	of	Pizarro	and	all	his	men	.
和	这	小岛	的	卡吕普索	,	和	这	"	奇怪的	推测	"	的	皮萨罗	和	全部	他的	男人	.

还有卡吕普索岛，以及皮萨罗和他所有手下的“奇怪猜想”。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - ['peɪpər][ɪn] ['kwestʃən] .

But	here	is	the	evening	-	paper	in	question	.
但	这里	是	这	晚上	-	纸	在	问题	.

但这就是那份晚报。

[jes] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪkli] .

Yes	,	the	colour	is	,	perhaps	,	a	little	sickly	.
是的	,	这	颜色	是	,	也许	,	一个	小的	病弱的	.

是的，这个颜色或许有点病态。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪŋki] - [griːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	kind	of	pinky	-	green	,	it	seems	,	doesn't	it	?
一个	种类	的	小指	-	绿色的	,	它	似乎	,	不	它	?

看起来有点像粉绿色，对吧?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrst] [ɪt'self][ɑːn][maɪ]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] ,

But	it	forced	itself	on	my	notice	in	the	most	extraordinary	manner	,
但	它	强制	本身	在	我的	注意	在	这	最多	非凡的	方式	,

但它却以一种极其特殊的方式引起了我的注意。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] ,

and	I	expect	you	will	have	to	admit	,	when	you	have	heard	the	story	,
和	我	预计	你	将要	有	到	承认	,	什么时候	你	有	听到	这	故事	,

我相信，当你听完这个故事后，你也不得不承认：

[ðæt] [sʌm; səm] ['paʊɝz] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] .

that	some	Powers	were	at	work	.
那	一些	权力	是	在	工作	.

某些势力正在幕后操纵。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dʌsk] ,

Well	,	I	was	walking	up	and	down	the	room	,	just	as	it	was	getting	dusk	,
出色地	,	我	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	,	只是	作为	它	曾是	获得	黄昏	,

当时天色渐暗，我正在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	every	now	and	then	I	stopped	and	looked	out	of	the	window	.
和	每一个	现在	和	然后	我	停止	和	看起来	出去	的	这	窗户	.

我时不时停下来，向窗外望去。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [freɪzɪz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Yes	,	I	was	making	phrases	as	usual	,
是的	,	我	曾是	制作	短语	作为	通常	,

是的，我像往常一样在造句。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] : [hens] [ðə; ði]

and	thinking	of	a	new	story	in	the	middle	of	the	old	one	:	hence	the
和	思维	的	一个	新的	故事	在	这	中间	的	这	老的	一	:	因此	这

['kwɔːrtər] - [dek] ['eksərsaɪz] .

quarter	-	deck	exercise	.
四分之一	-	甲板	锻炼	.

在旧故事进行到一半时，又想出了一个新故事：因此有了后甲板练习。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [kiːp] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt]

I	daresay	you	have	remarked	that	I	do	not	keep	my	window	in	a	very	brilliant
我	敢说	你	有	评论	那	我	做	不是	保持	我的	窗户	在	一个	非常	杰出的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

我想您一定说过我的窗户擦得不够干净明亮吧?

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['mɪsti] — [ɑːk'toʊbər] , [aɪ]

and	the	air	this	evening	,	you	will	remember	,	was	rather	misty	—	October	,	I
和	这	空气	这	晚上	,	你	将要	记住	,	曾是	相当	蒙蒙	—	十月	,	我

['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ,

always	think	,
总是	思考	,

你可能还记得，今晚的空气相当雾蒙蒙的——我想，十月总是这样。

[werz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [dɪm] [greɪs] [ɪn] [['sɛvən]]

wears	a	peculiar	dim	grace	in	[	7	]
穿着	一个	奇特	暗淡	优雅	在	[	7	]

带着一种奇特的昏暗优雅[7]

['bɑrnzˌbɛri] — [soʊ][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][maɪ] [im'preʃəns] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l] .

Barnsbury	—	so	I	hope	you	will	not	find	my	impressions	too	incredible	.
巴恩斯伯里	—	所以	我	希望	你	将要	不是	寻找	我的	印象	也	极好的	.

巴恩斯伯里——所以我希望你不会觉得我的印象太不可思议。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] , [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wen] [tuː; tə][maɪ][væst] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

I	was	staring	,	then	,	out	of	the	window	,	when	to	my	vast	astonishment	,
我	曾是	凝视	,	然后	,	出去	的	这	窗户	,	什么时候	到	我的	广阔的	惊讶	,

我当时正望着窗外，突然，令我无比惊讶的是，

[ə; eɪ] [greɪt] [peɪl] [bɜːrd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ʃuːt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ,

a	great	pale	bird	seemed	suddenly	to	shoot	up	into	the	air	from	the	road	,
一个	伟大的	苍白	鸟	似乎	突然	到	射击	向上	进入	这	空气	从	这	路	,

一只巨大的苍白鸟儿仿佛突然从路边窜向空中，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['flʌtər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	to	flutter	into	the	garden	,
和	到	扑	进入	这	花园	,

翩翩飞入花园，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðæt] ['sæplɪs] [oʊld] [lə'bɜːrnəm] [ðæt] [wiːps] [griːn] [terz] [ə'pɑːn]

where	it	became	entangled	in	that	sapless	old	laburnum	that	weeps	green	tears	upon
在哪里	它	成为	纠缠	在	那	无汁液的	老的	金链花	那	哭泣	绿色的	眼泪	之上

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

它缠绕在了那株枯萎的老金链花里，那株金链花在墙上流淌着绿色的泪珠。

[aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][aʊt] ,

I	saw	,	as	I	thought	,	the	beating	and	fluttering	of	wings	,	and	I	ran	out	,
我	锯	,	作为	我	想法	,	这	殴打	和	飘动	的	翅膀	,	和	我	跑	出去	,

我看见（正如我所想的那样）翅膀在拍打和扑腾，然后我就跑了出去。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][maɪ]['sɑːlətuːd] .

imagining	that	I	was	to	secure	a	strange	companion	for	my	solitude	.
想象	那	我	曾是	到	安全的	一个	奇怪的	伴侣	为了	我的	孤独	.

想象着我要为我的孤独找一个陌生的伴侣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] ,

It	was	the	evening	paper	,	not	a	bird	,
它	曾是	这	晚上	纸	,	不是	一个	鸟	,

那是晚报，不是鸟。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][tuː; tə][let] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌtər] [ðer; ðər]

and	I	saw	at	once	that	it	would	be	impious	to	let	it	flutter	there
和	我	锯	在	一次	那	它	会	是	不敬	到	让	它	扑	那里

[ˌʌn'red] ,

unread	,
未读	,

我立刻意识到，任由它在那里无人问津是亵渎神灵的。

[soʊ][aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , ['mediteitiŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

so	I	secured	it	and	brought	it	in	,	meditating	the	adventure	,
所以	我	安全	它	和	带来	它	在	,	冥想	这	冒险	,

于是我把它带了进来，一边回想着这次冒险经历。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [streɪndʒ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [bɔːrn] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

and	wondering	what	strange	message	was	thus	borne	to	my	eyes	.
和	好奇	什么	奇怪的	信息	曾是	因此	出生	到	我的	眼睛	.

我心想，这究竟是什么奇怪的信息呈现在我的眼前呢?

[soʊ][aɪ] [went] [θruː] [ɪts] ['kɑːləmz] ['peɪʃntli] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ,

So	I	went	through	its	columns	patiently	,	even	to	the	leaderettes	,
所以	我	去	通过	它是	列	耐心	,	甚至	到	这	女领导	,

于是我耐心地把所有栏目都读了一遍，甚至包括了标题和副标题。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]

and	I	will	do	myself	the	justice	to	say	that	I	at	once	recognised	the
和	我	将要	做	我	这	正义	到	说	那	我	在	一次	已确认	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ] [meɪ] [seɪ]

communication	that	was	addressed	to	me	in	this	singular	and	even	I	may	say
沟通	那	曾是	已解决	到	我	在	这	单数	和	甚至	我	可能	说

[ə'reɪbiən] ['fæʃ(ə)n] .

Arabian	fashion	.
阿拉伯	时尚	.

我不禁要说，我立刻认出了这封以如此独特，甚至可以说是阿拉伯风格写给我的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɑːment] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ə'piːlɪŋ] ['ræðər]

It	was	a	short	comment	upon	some	agitation	that	is	now	appealing	rather
它	曾是	一个	短的	评论	之上	一些	搅动	那	是	现在	上诉	相当

['strɔːŋli] [tuː; tə] [prə'gresɪv] ['lidər] ;

strongly	to	Progressive	leaders	;
强烈	到	进步	领导人	;

这是对目前颇受进步派领袖欢迎的某些煽动行为的简短评论；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbʤekt] - ['mætər] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [sɪns] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [laɪz][ɪn][ðə; ði]

but	the	subject	-	matter	is	of	no	consequence	,	since	the	significance	lies	in	the
但	这	主题	-	事情	是	的	不	结果	,	自从	这	意义	谎言	在	这

[læst] ['sentəns] .

last	sentence	.
最后的	句子	.

但主题内容无关紧要，因为重点在于最后一句话。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : " [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɪk'stensɪv] [[eɪt]]

Here	it	is	:	"	We	are	glad	to	hear	that	extensive	[	8	]
这里	它	是	:	"	我们	是	高兴的	到	听到	那	广泛的	[	8	]

内容如下：“我们很高兴听到广泛的[8]

[ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

arrangements	have	been	made	for	the	dissemination	of	literature	.
安排	有	到过	制成	为了	这	传播	的	文学	.

已安排好文献分发事宜。

" [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	You	don't	see	the	immense	importance	of	that	?
"	你	不	看	这	巨大	重要性	的	那	?

你难道看不到这件事的巨大重要性吗?

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] .

You	surprise	me	.
你	惊喜	我	.

你让我感到意外。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

Let	us	go	into	it	,	then	.
让	我们	去	进入	它	,	然后	.

那么，让我们深入探讨一下吧。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [prɪ'saɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

I	told	you	I	was	not	very	precise	as	to	the	exact	scope	of	the	agitation
我	讲述	你	我	曾是	不是	非常	精确的	作为	到	这	精确的	范围	的	这	搅动

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tæks][ɑːn] ['pɜːsənz] [huː] [wɪl] [seɪ] "

alluded	to	—	it	may	be	a	question	of	a	heavy	tax	on	persons	who	will	say	"
暗示	到	—	它	可能	是	一个	问题	的	一个	重的	税	在	人	WHO	将要	说	"

['leɪdi] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " - ,

lady	"	instead	of	"	lydy	,
女士	"	反而	的	"	-	,

我告诉过你，我对所提及的骚动的具体范围并不太清楚——这可能与对那些用“lady”而不是“lydy”称呼的人征收重税有关。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ris'triktiŋ] [ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [tuː; tə] ['sɪtəznz] ['θɜːrəli]

"	it	may	be	an	affair	of	restricting	the	franchise	to	citizens	thoroughly
"	它	可能	是	一个	事务	的	限制	这	特许经营	到	公民	彻底

['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

ignorant	of	history	;
无知	的	历史	;

“这可能是将选举权限制在对历史一无所知的公民身上的事情；

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] — [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][men] [huː] [wɪʃ] [sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi]

it	doesn't	matter	—	but	here	are	men	who	wish	some	political	change	to	be
它	不	事情	—	但	这里	是	男人	WHO	希望	一些	政治的	改变	到	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

这无关紧要——但这里有一些人希望实现一些政治变革，

[ænd; ənd] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ['ɪsjuːɪŋ] ['prɪntɪd] ['mætər] ,

and	these	men	are	issuing	printed	matter	,
和	这些	男人	是	发行	打印	事情	,

这些人正在发行印刷品。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kən'vɪns] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

the	purpose	of	which	is	to	convince	others	of	the	righteousness	of	this
这	目的	的	哪个	是	到	说服	其他的	的	这	义	的	这

[pər'tɪkjələr] " ['proʊgræm] .

particular	"	program	.
特别的	"	程序	.

其目的是为了使其他人相信这个特定“计划”的正确性。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪntɪd] ['mætər] [ɪz] [kɔːld] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

"	And	this	printed	matter	is	called	"	literature	.
"	和	这	打印	事情	是	称为	"	文学	.

“而这种印刷品就被称为‘文学’。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

"	You	know	the	sort	of	thing	indicated	.
"	你	知道	这	种类	的	事物	表明的	.

“你知道我指的是哪种情况。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [fə'leɪʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn]

It	may	be	a	series	of	arguments	,	simple	and	fallacious	,	it	may	be	in
它	可能	是	一个	系列	的	论点	,	简单的	和	谬误的	,	它	可能	是	在

['daɪəlɔːg] ,

dialogue	,
对话	,

它可能是一系列论点，简单却谬误百出，也可能是以对话的形式呈现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['stɔːri] [fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'suːm] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] ['pærədi] ,

it	may	be	in	story	form	,	it	may	assume	the	guise	of	parody	,
它	可能	是	在	故事	形式	,	它	可能	认为	这	伪装	的	戏仿	,

它可能以故事的形式出现，也可能以戏仿的形式出现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

it	may	be	a	brief	history	.
它	可能	是	一个	简短的	历史	.

这可能是一段简短的历史。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] : [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][væst]['bɑːdi][ʌv; əv]

And	now	what	I	want	to	know	is	this	:	here	we	have	a	vast	body	of
和	现在	什么	我	想	到	知道	是	这	:	这里	我们	有	一个	广阔的	身体	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

现在我想知道的是：这里我们拥有大量的思想，

[kloʊðd] [ɪn] [wɜːrdz] ,

clothed	in	words	,
穿着衣服	在	字	,

披着文字的外衣，

['reɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['liːflɪts] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌp] [tuː; tə] —

ranging	from	the	agreeable	leaflets	that	we	have	been	speaking	of	up	to	—
范围	从	这	同意	传单	那	我们	有	到过	请讲	的	向上	到	—

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] — [ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,

let	us	say	—	the	Odyssey	,
让	我们	说	—	这	奥德赛	,

从我们一直在谈论的那些令人愉悦的小册子，到——比如说——《奥德赛》，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [mæs] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] : [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr]

and	all	this	mass	is	known	as	literature	:	what	is	to	be	our
和	全部	这	大量的	是	已知	作为	文学	:	什么	是	到	是	我们的

[kraɪ'tɪriən] , ['aʊər; ɑːr] [miːnz] [naɪn]]

criterion	,	our	means	[	9	]
标准	,	我们的	方法	[	9	]

所有这些内容都被称为文学：我们的标准是什么，我们的手段是什么[9]

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

of	distinguishing	between	the	two	extremes	I	have	mentioned	and	all	the
的	区别	之间	这	二	极端情况	我	有	提及	和	全部	这

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [lɪŋks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

innumerable	links	between	them	?
无数	链接	之间	他们	?

如何区分我提到的两个极端以及它们之间无数的联系?

[ɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] [ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ?

Is	the	whole	mass	literature	in	the	true	sense	of	the	word	?
是	这	所有的	大量的	文学	在	这	真的	感觉	的	这	单词	?

大众文学是否真正意义上属于大众文学?

[ɪf] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪnstrəmənt] , [baɪ] [wʌt] [ruːl] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [truː] [frʌm; frəm]

If	not	,	with	what	instrument	,	by	what	rule	are	we	to	divide	the	true	from
如果	不是	,	和	什么	乐器	,	经过	什么	规则	是	我们	到	划分	这	真的	从

[ðə; ði] [fɔːls] ,

the	false	,
这	错误的	,

否则，我们该用什么工具、遵循什么规则来区分真假?

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [bʊk] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

to	judge	exactly	in	the	case	of	any	particular	book	whether	it	is
到	法官	确切地	在	这	案件	的	任何	特别的	书	无论	它	是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɔːr] [nɑːt] ?

literature	or	not	?
文学	或者	不是	?

如何准确判断某本书是否属于文学作品?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['ræðər] ['vɜːrb(ə)l] [ðæn; ðən] ['riːəl] ;

Of	course	you	may	say	that	the	question	is	rather	verbal	than	real	;
的	课程	你	可能	说	那	这	问题	是	相当	口头	比	真实的	;

当然，你可能会说这个问题更多的是语言上的，而不是实质性的;

[ðæt] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [tɜːrm] [kən'viːniəntli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn]

that	"	literature	"	is	a	general	term	conveniently	applied	to	anything	in
那	"	文学	"	是	一个	一般的	学期	方便	应用	到	任何事物	在

[prɪnt] ,

print	,
打印	,

“文学”一词是一个通用术语，方便地被用来指代任何印刷品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['præktɪs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l]

and	that	in	practice	everybody	knows	the	difference	between	a	political
和	那	在	实践	大家	知道	这	不同之处	之间	一个	政治的

['pæmflət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] .

pamphlet	and	the	Odyssey	.
小册子	和	这	奥德赛	.

事实上，每个人都知道政治小册子和《奥德赛》之间的区别。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðər] ['piːp(ə)l] [duː] [ˌʌndər'stænd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

I	very	much	doubt	whether	people	do	understand	precisely	the	distinction	between	the
我	非常	很多	怀疑	无论	人们	做	理解	恰恰	这	区别	之间	这

[tuː] ,

two	,
二	,

我非常怀疑人们是否真正理解这两者之间的区别。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [miːn]

but	for	the	avoidance	of	verbal	confusion	I	suggest	that	when	we	mean
但	为了	这	回避	的	口头	困惑	我	建议	那	什么时候	我们	意思是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl]

literature	in	its	highest	sense	we	shall	say	(	for	the	present	at	all
文学	在	它是	最高	感觉	我们	将	说	(	为了	这	展示	在	全部

[ɪ'vents]) ,

events	)	,
活动	)	,

但为了避免语言上的混淆，我建议，当我们在谈论最高意义上的文学时，我们应该这样说（至少目前如此）：

" [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi] , [ðen] :

"	fine	literature	"	;	and	the	question	will	be	,	then	:
"	美好的	文学	"	;	和	这	问题	将要	是	,	然后	:

“优秀文学”；那么问题就变成了：

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌdifə'renʃieits] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

what	is	it	that	differentiates	fine	literature	from	a	number	of
什么	是	它	那	区别	美好的	文学	从	一个	数字	的

[grə'mætɪkl] , [ɔːr] ['pɑːrtli] [grə'mætɪkl] ,

grammatical	,	or	partly	grammatical	,
语法	,	或者	部分	语法	,

是什么将优秀的文学作品与一些语法正确或部分语法正确的作品区分开来?

['sentənsɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] ?

sentences	arranged	in	a	more	or	less	logical	order	?
句子	安排	在	一个	更多的	或者较少的		逻辑	命令	?

句子是否按大致合乎逻辑的顺序排列?

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

Why	is	the	Odyssey	to	come	in	,
为什么	是	这	奥德赛	到	来	在	,

为什么《奥德赛》要出现?

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [aʊt] ?

why	is	the	"	literature	"	of	our	evening	paper	to	be	kept	out	?
为什么	是	这	"	文学	"	的	我们的	晚上	纸	到	是	保留	出去	?

为什么我们晚报上的“文学作品”要被排除在外?

[ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [fɔːrm] :

And	again	,	to	put	the	question	in	a	more	subtle	form	:
和	再次	,	到	放	这	问题	在	一个	更多的	微妙的	形式	:

再换一种更委婉的方式问：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [klæs] [duː][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [bɪ'lɔːŋ] ? [-]

to	which	class	do	the	works	of	Jane	Austen	belong	?	[	10	]
到	哪个	班级	做	这	作品	的	简	奥斯汀	属于	?	[	-	]

简·奥斯汀的作品属于哪一类？[10]

[ɪz] " [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] " [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ʃelf] , [ɔːr] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði]

Is	"	Pride	and	Prejudice	"	to	stand	on	the	Odyssey	shelf	,	or	to	lie	in	the
是	"	自豪	和	偏见	"	到	站立	在	这	奥德赛	架子	,	或者	到	说谎	在	这

['pæmflət] [drɔːr] ?

pamphlet	drawer	?
小册子	抽屉	?

《傲慢与偏见》应该摆放在奥德赛书架上，还是应该躺在小册子抽屉里?

[wer] [ɪz] ['poʊps] [pleɪs] ?

Where	is	Pope's	place	?
在哪里	是	教皇的	地方	?

教皇的位置在哪里?

[ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ɪn] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [kiːts] ?

Is	he	to	be	set	in	the	class	of	Keats	?
是	他	到	是	放	在	这	班级	的	济慈	?

他会被归入济慈的行列吗?

[ɪf] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ?

If	not	,	for	what	reason	?
如果	不是	,	为了	什么	原因	?

如果不是，那又是出于什么原因?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [ʌv; əv] ['θækəri] , [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] ;

What	is	the	rank	of	Dickens	,	of	Thackeray	,	of	George	Eliot	,	of	Hawthorne	;
什么	是	这	秩	的	狄更斯	,	的	萨克雷	,	的	乔治	艾略特	,	的	霍桑	;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

and	in	a	word	,
和	在	一个	单词	,

狄更斯、萨克雷、乔治·艾略特、霍桑的地位如何？简而言之，

[haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [sɔːrt] [aʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ðɪs] [hjuːdʒ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [neɪmz] ,

how	are	we	to	sort	out	,	as	it	were	,	this	huge	multitude	of	names	,
如何	是	我们	到	种类	出去	,	作为	它	是	,	这	巨大的	民众	的	姓名	,

我们该如何梳理这众多的名字呢?

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] [ræŋk] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] ?

giving	to	each	one	his	proper	rank	and	station	?
给予	到	每个	一	他的	恰当的	秩	和	车站	?

给予每个人应有的等级和职位?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪg] ['kwestʃən] : [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði]

I	am	glad	it	strikes	you	as	a	big	question	:	to	me	it	seems	the
我	是	高兴的	它	罢工	你	作为	一个	大的	问题	:	到	我	它	似乎	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

我很高兴你也觉得这是一个大问题：对我来说，这似乎是一个问题。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['dɔːgmə] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] .

the	question	which	covers	the	final	dogma	of	literary	criticism	.
这	问题	哪个	封面	这	最终的	教条	的	文学	批评	.

这个问题涵盖了文学批评的最终教条。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['æftər] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ænsər] [ðɪs] [prɪ'rɑːgətɪv] ['rɪd(ə)l] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər]

Of	course	after	we	have	answered	this	prerogative	riddle	,	there	will	be	other
的	课程	后	我们	有	回答	这	特权	谜语	,	那里	将要	是	其他

['kwestʃənz] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [end] ,

questions	,	almost	without	end	,
问题	,	几乎	没有	结尾	,

当然，在我们解答了这个首要难题之后，还会有其他问题，几乎无穷无尽。

['klæsɪz] , [ænd; ənd] [sʌb] - ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ə'næləsɪs] .

classes	,	and	sub	-	classes	of	infinite	analysis	.
课程	,	和	子	-	课程	的	无限	分析	.

无穷分析的类和子类。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['diːteɪl] ; [waɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] [hæv; həv] [prə'paʊndid] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fɜːrst] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

But	this	will	be	detail	;	while	the	question	I	have	propounded	is	the	question	of	first	principles	;
但	这	将要	是	细节	;	尽管	这	问题	我	有	提出的	是	这	问题	的	第一的	原则	;

但这只是细节；而我提出的问题是基本原理的问题；

[ˌaɪ 'tiː] [maːrks] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [weɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ,

it	marks	the	parting	of	two	ways	,	and	in	a	manner	,
它	标记	这	离别	的	二	方式	,	和	在	一个	方式	,

它标志着两条道路的分道扬镳，并且在某种程度上，

[ˌaɪ 'tiː] [æsks] [ɪt'self] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

it	asks	itself	not	only	of	literature	,	but	of	life	,	but	of	philosophy	,	but	of	religion	.
它	问	本身	不是	仅有的	的	文学	,	但	的	生活	,	但	的	哲学	,	但	的	宗教	.

它不仅对文学提出质疑，而且对生活提出质疑，对哲学提出质疑，对宗教提出质疑。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [laɪn] , [ðen] ; [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] ['seprət] ['spoʊkən] , [ɔːr] ['rɪt(ə)n] ,

What	is	the	line	,	then	;	the	mark	of	division	which	is	to	separate	spoken	,	or	written	,
什么	是	这	线	,	然后	;	这	标记	的	分配	哪个	是	到	分离	说	,	或者	书面	,

那么，这条线是什么？它是划分口头或书面语言的标志吗？

[ɔːr] ['prɪntɪd] [θɔːt] ['ɪntuː] [tuː] [greɪt] ['dʒenərə] ?

or	printed	thought	into	two	great	genera	?
或者	打印	想法	进入	二	伟大的	属	?

或者说，将印刷思想分为两大类?

[wel] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] , [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [sə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,

Well	,	as	you	may	have	guessed	,	I	have	my	solution	,	and	I	like	it	none	the	less	,
出色地	,	作为	你	可能	有	猜对了	,	我	有	我的	解决方案	,	和	我	喜欢	它	没有任何	这	较少的	,

正如你可能已经猜到的那样，我已经找到了解决办法，而且我仍然很满意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['æktʃuəli] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] .

because	the	word	of	the	enigma	seems	to	me	actually	but	a	single	word	.
因为	这	单词	的	这	谜	似乎	到	我	实际上	但	一个	单身的	单词	.

因为在我看来，谜语中的“词”实际上只是一个词。

[jes] , [fɔːr; fər] [-]

Yes	,	for	[	11	]
是的	,	为了	[	-	]

是的，对于[11]

[ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ænsər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [wɜːrd] , ['ekstəsi] .

me	the	answer	comes	with	the	one	word	,	Ecstasy	.
我	这	回答	来	和	这	一	单词	,	狂喜	.

对我来说，答案可以用一个词来概括：摇头丸。

[ɪf] ['ekstəsi] [biː; bi]['prez(ə)nt] , [ðen] [aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

If	ecstasy	be	present	,	then	I	say	there	is	fine	literature	,	if	it	be
如果	狂喜	是	展示	,	然后	我	说	那里	是	美好的	文学	,	如果	它	是

['æbsənt] ,

absent	,
缺席的	,

如果作品中蕴含着极乐感，那么我认为它就是优秀的文学作品；如果作品中没有这种感觉，

[ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['klevərnəs] , [ɔːl][ðə; ði]['tæləntsˌ] ,

then	,	in	spite	of	all	the	cleverness	,	all	the	talents	,
然后	,	在	尽管如此	的	全部	这	聪明才智	,	全部	这	天赋	,

然而，尽管他聪明绝顶，才华横溢，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dek'sterəti][juː; jʊ] [meɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , [aɪ]

all	the	workmanship	and	observation	and	dexterity	you	may	show	me	,	then	,	I
全部	这	做工	和	观察	和	灵巧	你	可能	展示	我	,	然后	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

那么，如果你能向我展示你所有的工艺、观察力和灵巧性，我想，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːdʌkt] (['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn]) , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [faɪn]

we	have	a	product	(	possibly	a	very	interesting	one	)	,	which	is	not	fine
我们	有	一个	产品	(	可能	一个	非常	有趣的	一	)	,	哪个	是	不是	美好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

我们有一款产品（可能非常有趣），但它不是文学佳作。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][maɪ'self] , [ɔːr] ['ræðər] ,

Of	course	you	will	allow	me	to	contradict	myself	,	or	rather	,
的	课程	你	将要	允许	我	到	顶撞	我	,	或者	相当	,

当然，你会允许我自相矛盾，或者更确切地说，

[tuː; tə]['æmplɪfaɪ][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['fʊli] .

to	amplify	myself	before	we	begin	to	discuss	the	matter	fully	.
到	放大	我	前	我们	开始	到	讨论	这	事情	完全	.

在全面讨论此事之前，我想先说明一下我的观点。

[aɪ] [sed] [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] , ['ekstəsi] ; [aɪ] [stɪl] [seɪ] [soʊ] ,

I	said	my	answer	was	the	word	,	ecstasy	;	I	still	say	so	,
我	说	我的	回答	曾是	这	单词	,	狂喜	;	我	仍然	说	所以	,

我说过我的答案是"狂喜"这个词；我现在仍然这么认为。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [wɜːrd][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['meni]

but	I	may	remark	that	I	have	chosen	this	word	as	the	representative	of	many
但	我	可能	评论	那	我	有	选定	这	单词	作为	这	代表	的	许多

.

:
.

但我必须指出，我选择这个词是为了代表很多含义。

['sʌbstɪtuːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['ræptʃər] , ['bjuːti] , [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , ['wʌndər] , [ɔː] , ['mɪstəri] , [sens]

Substitute	,	if	you	like	,	rapture	,	beauty	,	adoration	,	wonder	,	awe	,	mystery	,	sense
代替	,	如果	你	喜欢	,	狂喜	,	美丽	,	崇拜	,	想知道	,	敬畏	,	神秘	,	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

of	the	unknown	,
的	这	未知	,

如果你愿意，可以用狂喜、美丽、崇拜、惊奇、敬畏、神秘、未知感等词语来代替。

[dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

desire	for	the	unknown	.
欲望	为了	这	未知	.

对未知事物的渴望。

[ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] [kən'veɪ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ;

All	and	each	will	convey	what	I	mean	;
全部	和	每个	将要	传达	什么	我	意思是	;

它们都能表达我的意思;

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [wʌn] [tɜːrm] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

for	some	particular	case	one	term	may	be	more	appropriate	than	another	,
为了	一些	特别的	案件	一	学期	可能	是	更多的	合适的	比	其他	,

在某些特定情况下，某个术语可能比另一个术语更合适。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf][ænd; ənd]

but	in	every	case	there	will	be	that	withdrawal	from	the	common	life	and
但	在	每一个	案件	那里	将要	是	那	退出	从	这	常见的	生活	和

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] ['dʒʌstifaiz] [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] " ['ekstəsi] " [æz; əz][ðə; ði][best]

the	common	consciousness	which	justifies	my	choice	of	"	ecstasy	"	as	the	best
这	常见的	意识	哪个	证明其合理性	我的	选择	的	"	狂喜	"	作为	这	最好的

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['miːnɪŋ] .

symbol	of	my	meaning	.
象征	的	我的	意义	.

但无论如何，都会有脱离普通生活和普通意识的现象，这证明了我选择“狂喜”作为我意义的最佳象征是合理的。

[aɪ][kleɪm] , [ðen] ,

I	claim	,	then	,
我	宣称	,	然后	,

因此，我断言:

[ðæt] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'fæləbli] ['seprət] [ðə; ði] ['haɪər] [frʌm; frəm]

that	here	we	have	the	touchstone	which	will	infallibly	separate	the	higher	from
那	这里	我们	有	这	试金石	哪个	将要	绝对正确	分离	这	更高	从

[ðə; ði] ['loʊər] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

the	lower	in	literature	,
这	降低	在	文学	,

这里我们看到了区分文学作品优劣的试金石。

[wɪtʃ] [wɪl] [reɪndʒ][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [-]

which	will	range	the	innumerable	multitude	of	[	12	]
哪个	将要	范围	这	无数	民众	的	[	-	]

这将涵盖无数的[12]

[bʊks] [ɪn] [tuː] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ]

books	in	two	great	divisions	,	which	can	be	applied	with	equal	justice	to	a
图书	在	二	伟大的	部门	,	哪个	能	是	应用	和	平等的	正义	到	一个

[griːk] ['drɑːmə] ,

Greek	drama	,
希腊语	戏剧	,

书籍分为两大类，这种分类同样适用于希腊戏剧。

[æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['nɑːvəlɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdərn]['poʊət] , [tuː; tə][æn; ən]['epɪk][ɪn] [twelv]

an	eighteenth	century	novelist	,	and	a	modern	poet	,	to	an	epic	in	twelve
一个	第十八	世纪	小说家	,	和	一个	现代的	诗人	,	到	一个	史诗	在	十二

[bʊks] ,

books	,
图书	,

一位十八世纪的小说家和一位现代诗人，创作了一部十二卷的史诗巨著。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪrɪk][ɪn] [twelv] [laɪnz] .

and	to	a	lyric	in	twelve	lines	.
和	到	一个	歌词	在	十二	线条	.

以及一首十二行的歌词。

[aɪ] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['nɑːstrəm][baɪ][ə; eɪ][boʊld] [ɪk'sperɪmənt] :

I	will	convince	you	of	my	belief	in	my	own	nostrum	by	a	bold	experiment	:
我	将要	说服	你	的	我的	信仰	在	我的	自己的	秘方	经过	一个	大胆的	实验	:

我将通过一个大胆的实验来让你相信我的秘方：

[hɪr] [ɪz] ['pikwik] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['vænəti] [fer] ; [ðə; ði][wʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] " ['kɑːmɪk]

here	is	Pickwick	and	here	is	Vanity	Fair	;	the	one	regarded	as	a	popular	"	comic
这里	是	匹克威克	和	这里	是	虚荣	公平的	;	这	一	认为	作为	一个	受欢迎的	"	漫画

" [bʊk] ,

"	book	,
"	书	,

这里是《匹克威克外传》，这里是《名利场》；前者被认为是一本流行的“漫画”杂志，

[ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mæstərpiːs] , ['ʃoʊɪŋ] [væst] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['kærəktər] ;

the	other	as	a	serious	masterpiece	,	showing	vast	insight	into	human	character	;
这	其他	作为	一个	严肃的	杰作	,	显示	广阔的	洞察力	进入	人类	特点	;

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [maɪ] [test] ,

and	applying	my	test	,
和	申请	我的	测试	,

另一部作品则被视为严肃的杰作，展现了对人性的深刻洞察；而运用我的检验方法，

[aɪ][set] ['pikwik] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] , [ænd; ənd]['vænəti] [fer] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

I	set	Pickwick	beside	the	Odyssey	,	and	Vanity	Fair	on	top	of	the	political
我	放	匹克威克	旁	这	奥德赛	,	和	虚荣	公平的	在	顶部	的	这	政治的

['pæmflət] .

pamphlet	.
小册子	.

我把《匹克威克外传》放在《奥德赛》旁边，把《名利场》放在政治小册子上面。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ;

I	will	not	argue	the	matter	at	the	moment	;
我	将要	不是	争论	这	事情	在	这	片刻	;

我目前不打算就此事进行争论；

[aɪ] [wʊd] ['mɪrli] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ][ɪm'plaɪ] ['eni] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['merɪt] [ɪn]

I	would	merely	caution	you	against	supposing	that	I	imply	any	equality	of	merit	in
我	会	仅仅	警告	你	反对	假如	那	我	意味着	任何	平等	的	优点	在

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [sə'merəli] " ['brækɪtɪd] .

the	books	that	I	have	thus	summarily	"	bracketed	.
这	图书	那	我	有	因此	简而言之	"	括号	.

我只是想提醒各位，不要以为我暗示我简单地“圈出”的这些书籍在价值上是相等的。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['dɪkənzɪz] [bʊk] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['hoʊmɝz] ,

"	You	mustn't	suppose	that	I	think	Dickens's	book	as	good	as	Homer's	,
"	你	不得	认为	那	我	思考	狄更斯的	书	作为	好的	作为	荷马	,

“你千万别以为我认为狄更斯的书和荷马的书一样好。”

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][væst] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['vænəti] [fer] ['oʊvər][ɔːl]

or	that	I	have	any	doubts	as	to	the	vast	superiority	of	Vanity	Fair	over	all
或者	那	我	有	任何	疑虑	作为	到	这	广阔的	优势	的	虚荣	公平的	超过	全部

[ðə; ði] ['pæmflɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	pamphlets	in	the	world	.
这	小册子	在	这	世界	.

或者说，我对《名利场》杂志远胜于世界上所有其他宣传册这一点，没有任何怀疑。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)l] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʌb] , " [wi:; wi] [meɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	Here	is	a	temple	,	here	is	a	tub	,	"	we	may	suppose	a	child	to	say	,
"	这里	是	一个	寺庙	,	这里	是	一个	浴缸	,	"	我们	可能	认为	一个	孩子	到	说	,

“这里有一座寺庙，这里有一个浴盆，”我们可以想象一个孩子会这样说。

['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['ælfəbet] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['temp(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [dɪ'zaɪnd] ['strʌktʃər] , [ɪn] ['ru:ɪnəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

learning	from	a	picture	-	alphabet	;	but	the	temple	may	be	a	miserably	designed	structure	,	in	ruinous	condition	,
学习	从	一个	图片	-	字母	;	但	这	寺庙	可能	是	一个	惨痛地	设计	结构	,	在	毁灭性的	状况	,

通过图画字母学习；但寺庙可能是一座设计糟糕、破败不堪的建筑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌb] [ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['eksələnt] ['wɜ:rkmənʃɪp] .

and	the	tub	is	,	perhaps	,	a	miracle	of	excellent	workmanship	.
和	这	浴缸	是	,	也许	,	一个	奇迹	的	出色的	做工	.

而这个浴缸，或许堪称工艺精湛的奇迹。

[bʌt; bət][wʌn] [-]

But	one	[	13	]
但	一	[	-	]

但其中[13]

[mi:nz] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mi:nz] ['wɑ:ʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] .

means	worship	and	the	other	means	washing	,	and	that	is	the	distinction	.
方法	崇拜	和	这	其他	方法	洗涤	,	和	那	是	这	区别	.

一个指敬拜，另一个指洗涤，这就是区别。

[ɔ:r] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l] ;

Or	,	to	take	a	better	example	;
或者	,	到	拿	一个	更好的	例子	;

或者，举个更好的例子；

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔ:rm] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dʌns] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑ:p] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ;

the	bottom	boy	in	the	sixth	form	may	be	a	miserable	dunce	compared	with	the	top	boy	in	the	fifth	;
这	底部	男生	在	这	第六	形式	可能	是	一个	悲惨的	笨蛋	比较的	和	这	顶部	男生	在	这	第五	;

六年级成绩垫底的男生可能比五年级成绩最好的男生笨得多；

[stɪl] [ðə; ði] [dʌns] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] .

still	the	dunce	is	in	the	sixth	form	,	and	the	genius	is	in	the	fifth	.
仍然	这	笨蛋	是	在	这	第六	形式	,	和	这	天才	是	在	这	第五	.

笨蛋还在六年级，天才还在五年级。

[ɔ:r] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['ɪnstəns] ([aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət]) ,

Or	,	to	take	a	third	instance	(	I	want	you	to	understand	what	I'm	driving	at	)	,
或者	,	到	拿	一个	第三	实例	(	我	想	你	到	理解	什么	我是	驾驶	在	)	,

或者，再举第三个例子（我希望你明白我的意思），

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:rətər][ɪz]['flu:ənt] , ['brɪliənt] , [prə'faʊnd] , [kən'vɪnsɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ] [gri:k] ['ɔ:rətər][ɪz] ['stʌtərɪŋ] ,

the	fact	that	an	English	orator	is	fluent	,	brilliant	,	profound	,	convincing	,	while	a	Greek	orator	is	stuttering	,
这	事实	那	一个	英语	演说者	是	流利	,	杰出的	,	深刻的	,	令人信服的	,	尽管	一个	希腊语	演说者	是	口吃	,

英国演说家口齿伶俐、才华横溢、见解深刻、令人信服，而希腊演说家却口吃，这一事实表明：

['stu:pɪd] , ['ʃæloʊ] , [ɪ'lɑ:dʒɪkl] [dʌz] [nɑ:t] ['hɪndər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] , [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [spi:k] ['evər]
stupid , shallow , illogical does not hinder that the former , though he may speak ever
愚蠢的 , 浅的 , 不合逻辑 做 不是 阻碍 那 这 以前的 , 尽管 他 可能 说话 曾经
[soʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

愚蠢、肤浅、不合逻辑并不能阻止前者，即使他口才很好，

[stɪl] [spi:ks] ['ɪŋglɪʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] ['bædli] [hi:; hi] [meɪ] [spi:k] , [spi:ks] [ɪn] [gri:k]
still speaks English , while the latter , however badly he may speak , speaks in Greek
仍然 说话 英语 , 尽管 这 后者 , 然而 糟糕 他 可能 说话 , 说话 在 希腊语
[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

仍然会说英语，而后者，无论他英语说得多么糟糕，都会说希腊语。

[a'nælədʒiz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:r; ər] ['nevər] ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [prest] [tu:]
Analogies , as you know , are never perfect , and must not be pressed too
类比 , 作为 你 知道 , 是 绝不 完美的 , 和 必须 不是 是 按下 也
[fɑ:r] ;
far ;
远的 ;

如你所知，类比从来都不是完美的，也不应该过度延伸；

[ðeɪ] [sə'dʒest] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pru:v] ;
they suggest rather than prove ;
他们 建议 相当 比 证明 ;

它们只是提出建议，而非证明；

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .
but I hope you understand me though you may not agree with me .
但 我 希望 你 理解 我 尽管 你 可能 不是 同意 和 我 .

但我希望你能理解我，即使你可能不同意我的观点。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['ɑ:rgju:] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['lɪtəreri] ['sɑ:lvənt] ,
But before we argue the merits of my own literary solvent ,
但 前 我们 争论 这 优点 的 我的 自己的 文学 溶剂 ,

但在我们讨论我自己的文学溶剂的优点之前，

[wi:; wi] [maɪt] ['veri] [wel] [si:] [wʌt] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tests] .
we might very well see what we can do with other tests .
我们 可能 非常 出色地 看 什么 我们 能 做 和 其他 测试 .

我们或许可以看看能否通过其他测试方法进行改进。

[aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .
I daresay you can suggest a good many .
我 敢说 你 能 建议 一个 好的 许多 .

我想你应该能提出很多建议。

[wi:; wi] [wəʊnt] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['prɪntɪd] , ['rɪt(ə)n] [ɔ:r] [nɑ:t]
We won't go into the question of printed and not printed , written or not
我们 惯于 去 进入 这 问题 的 打印 和 不是 打印 , 书面 或者 不是
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

我们不讨论印刷品与非印刷品、书写与非书写的问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['sɪmblz] [baɪ] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz]

because	it	is	obvious	that	the	visible	symbols	by	which	literature	is
因为	它	是	明显的	那	这	可见的	符号	经过	哪个	文学	是

[rɪ'kɔːrdɪd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪt'self] .

recorded	have	nothing	to	do	with	literature	itself	.
记录	有	没有什么	到	做	和	文学	本身	.

因为很明显，文学作品所用的可见符号与文学本身毫无关系。

[ɪn][ðə; ði] [-]

In	the	[	14	]
在	这	[	-	]

在[14]

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] [ɔːr][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n]

beginning	all	literature	was	a	matter	of	improvisation	or	recitation
开始	全部	文学	曾是	一个	事情	的	即兴创作	或者	背诵

[ænd; ənd] ['meməri] , [ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , ['raɪtɪŋ] ,

and	memory	,	and	hieroglyphics	,	writing	,
和	记忆	,	和	象形文字	,	写作	,

文学的起源可以追溯到即兴创作、吟诵和记忆，以及象形文字和书写。

['prɪntɪŋ] [ɑːr; ər] [mɪr] [kən'viːnjənsis] .

printing	are	mere	conveniences	.
印刷	是	仅仅	便利设施	.

打印只是一种便利。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz]['oʊnli] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Indeed	the	point	is	only	worth	mentioning	because	there	are	,	I	believe	,
的确	这	观点	是	仅有的	值得	提及	因为	那里	是	,	我	相信	,

这一点之所以值得一提，是因为我认为，

['sɪmp(ə)l] [soʊlz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [hæz; həz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

simple	souls	who	think	that	the	invention	of	printing	has	some	sort	of
简单的	灵魂	WHO	思考	那	这	发明	的	印刷	有	一些	种类	的

[mɪ'stɪrɪəs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

mysterious	connection	with	the	birth	of	literature	,
神秘	联系	和	这	出生	的	文学	,

那些头脑简单的人认为印刷术的发明与文学的诞生有着某种神秘的联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['duːti][wʌz; wəz][ɪts] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	that	the	abolition	of	the	paper	duty	was	its	coming	of	age	.
和	那	这	废除	的	这	纸	责任	曾是	它是	未来	的	年龄	.

而取消纸张税标志着它的成熟。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt]

But	I	don't	think	we	need	trouble	ourselves	much	about	a	view	of	literary	art
但	我	不	思考	我们	需要	麻烦	我们自己	很多	关于	一个	看法	的	文学	艺术

[wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [tʃiːp] [pres] [æz; əz][ɪts] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [æz; əz][ɪts] ['nɜːrsɪŋ]

which	regards	the	cheap	press	as	its	father	and	the	school	board	as	its	nursing
哪个	问候	这	便宜的	按	作为	它是	父亲	和	这	学校	木板	作为	它是	护理

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

但我认为，对于将廉价报刊视为文学艺术之父、将学校董事会视为文学艺术之母的观点，我们无需过多纠结。

['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Many	people	think	,	on	the	other	hand	,
许多	人们	思考	,	在	这	其他	手	,

另一方面，许多人认为：

[ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][i'məuʃənz] ,

that	literature	is	to	be	estimated	by	its	effect	on	the	emotions	,
那	文学	是	到	是	估计的	经过	它是	影响	在	这	情绪	,

文学作品的价值应该通过其对情感的影响来评价。

[baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] .

by	the	shock	which	it	gives	to	the	system	.
经过	这	震惊	哪个	它	给予	到	这	系统	.

通过它给系统带来的冲击。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][soʊ] [ɪn'tensli] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

You	may	say	that	a	book	which	interests	you	so	intensely	that	you	cannot	put	it
你	可能	说	那	一个	书	哪个	兴趣	你	所以	强烈地	那	你	不能	放	它

[daʊn] ,

down	,
向下	,

你可以说，有一本书让你非常着迷，以至于你根本放不下它。

[ðæt] [ə'fekts; 'æfˌekts][juː; jʊ][soʊ] [ə'kjuːtli] [ðæt] [juː; jʊ] [wiːp] ,

that	affects	you	so	acutely	that	you	weep	,
那	影响	你	所以	急性	那	你	哭泣	,

那件事让你如此感伤，以至于你哭了。

[ðæt] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][soʊ] [ɪ'mensli] [ðæt] [juː; jʊ] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] .

that	amuses	you	so	immensely	that	you	roar	with	laughter	must	be	very	good	.
那	娱乐	你	所以	非常	那	你	吼	和	笑声	必须	是	非常	好的	.

能让你开怀大笑的东西一定非常好。

[aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] " ['veri] [gʊd] , " [bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

I	don't	object	to	"	very	good	,	"	but	from	my	point	of	view	,
我	不	目的	到	"	非常	好的	,	"	但	从	我的	观点	的	看法	,

我并不反对“非常好”，但从我的角度来看，

" ['veri] [gʊd] " [ænd; ənd] " [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

"	very	good	"	and	"	fine	literature	"	are	two	different	things	.
"	非常	好的	"	和	"	美好的	文学	"	是	二	不同的	事物	.

“非常好”和“优秀文学作品”是两回事。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪk'saɪtɪŋ] , [ter; tɪ(ə)r] - [kəm'pelɪŋ]

You	see	I	believe	that	the	difference	between	interesting	,	exciting	,	tear	-	compelling
你	看	我	相信	那	这	不同之处	之间	有趣的	,	激动人心	,	撕	-	引人注目的

,

,

,

你看，我认为有趣、激动人心、催人泪下之间是有区别的。

['læftər] - ['muːvɪŋ] ['riːdɪŋ] ['mætər] [ænd; ənd] [faɪn] [ɑːrt][ɪz][nɑːt] [spə'sɪfɪk] [bʌt; bət][dʒə'nerɪk] :

laughter	-	moving	reading	matter	and	fine	art	is	not	specific	but	generic	:
笑声	-	移动	阅读	事情	和	美好的	艺术	是	不是	具体的	但	通用的	:

能让人开怀大笑的读物和艺术作品并非特定概念，而是泛指：

[huː] [wʊd] [-]

who	would	[	15	]
WHO	会	[	-	]

谁会[15]

[blæs'fiːm] [ə'genst] [gʊd] ['bɪtər] [bɪr] , [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

blaspheme	against	good	bitter	beer	,	who	would	say	that	because	it	is	good	,	it	is
亵渎神明	反对	好的	苦的	啤酒	,	WHO	会	说	那	因为	它	是	好的	,	它	是

['ðerfɔːr] ['bɜːrgəndi] ?

therefore	Burgundy	?
所以	勃艮第	?

对优质苦啤酒的亵渎，谁会说因为它好喝，所以它就是勃艮第啤酒呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mʌdlɪŋ] [ʌp] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [riˈæləti]

I	am	not	quite	sure	that	I	am	not	muddling	up	two	things	which	are	in	reality
我	是	不是	相当	当然	那	我	是	不是	混乱	向上	二	事物	哪个	是	在	现实

[dɪ'stɪŋkt] .

distinct	.
清楚的	.

我不太确定自己是否把两件实际上截然不同的事情混淆了。

[aɪ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [kraɪ] [ɔːt] [nɑːt]

I	mean	I	am	in	doubt	whether	the	faculty	of	making	the	reader	cry	ought	not
我	意思是	我	是	在	怀疑	无论	这	学院	的	制作	这	读者	哭	应该	不是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tensli] .

to	be	distinguished	from	the	faculty	of	interesting	him	intensely	.
到	是	杰出的	从	这	学院	的	有趣的	他	强烈地	.

我的意思是，我怀疑让读者落泪的能力是否应该与引起读者浓厚兴趣的能力区分开来。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

On	the	whole	I	think	that	it	would	be	well	to	draw	a	line	between	the	two	,
在	这	所有的	我	思考	那	它	会	是	出色地	到	画	一个	线	之间	这	二	,

总的来说，我认为最好将两者区分开来。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] " ['ɪntrəstɪŋ] " [ɪz] ['sʌmwʌt] [æm'bɪgjuəs] .

especially	as	"	interesting	"	is	somewhat	ambiguous	.
尤其	作为	"	有趣的	"	是	有些	模糊的	.

尤其是“有趣”这个词本身就有些含糊不清。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pærədɑːks] , [ðen] ,

And	you	think	it	a	paradox	,	then	,
和	你	思考	它	一个	悖论	,	然后	,

那么，你认为这是一个悖论吗?

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [iˈməuʃənz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɪz][nɑːt]

to	maintain	that	the	power	of	exciting	the	emotions	to	a	high	degree	is	not
到	维持	那	这	力量	的	激动人心	这	情绪	到	一个	高的	程度	是	不是

[ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

a	mark	of	fine	literature	?
一个	标记	的	美好的	文学	?

难道认为能够高度激发情感的力量并非优秀文学作品的标志吗?

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

But	just	think	it	over	.
但	只是	思考	它	超过	.

但你再仔细想想。

[səˈpoʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] — [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

Suppose	that	a	few	yards	from	this	room	—	in	the	next	house	,
认为	那	一个	很少	码	从	这	房间	—	在	这	下一个	房子	,

假设离这间房间几码远的地方——在隔壁的房子里，

[ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

in	the	next	street	—	a	woman	is	waiting	for	the	return	of	her	husband
在	这	下一个	街道	—	一个	女士	是	等待	为了	这	返回	的	她	丈夫

[ænd; ənd] [sʌn] .

and	son	.
和	儿子	.

隔壁街上，一位妇女正在等待她的丈夫和儿子回来。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['redɪʃ] - [braʊn] ['envələʊp] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:]

A	ring	comes	at	the	bell	,	there's	a	reddish	-	brown	envelope	,	and	inside	it
一个	戒指	来	在	这	钟	,	有	一个	微红	-	棕色的	信封	,	和	里面	它

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] :

the	message	:
这	信息	:

门铃响了，有人打开一个红棕色的信封，里面装着一张纸条：

" ['reɪlweɪ] ['æksɪdənt] ['fɑ:ðər] [kɪld] .

"	Railway	accident	father	killed	.
"	铁路	事故	父亲	被杀	.

“铁路事故导致父亲丧生。”

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ði:z] [fɔ:r] [wɜ:rdz] [wɪl] [hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði]

"	Well	,	you	can	imagine	the	effect	that	these	four	words	will	have	on	the
"	出色地	,	你	能	想象	这	影响	那	这些	四	字	将要	有	在	这

['wʊmənz] [i'məuʃənz] ;

woman's	emotions	;
女性的	情绪	;

“你可以想象这四个字会对这位女士的情绪产生怎样的影响；

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['i:ðər] [feɪnt] [ə'weɪ] , [ɔ:r][bɜ:rst]['ɪntu:][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [terz] ;

she	will	either	faint	away	,	or	burst	into	an	agony	of	tears	;
她	将要	任何一个	头晕的	离开	,	或者	爆裂	进入	一个	痛苦	的	眼泪	;

她要么会昏厥过去，要么会痛哭流涕；

[ʃi:; ʃi] [meɪ] ['i:v(ə)n][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] ,

she	may	even	die	of	the	shock	,
她	可能	甚至	死	的	这	震惊	,

她甚至可能因惊吓过度而死。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən] [deθ] , [kæn; kən][ju:; jʊ]

and	you	can't	have	a	more	striking	emotional	result	than	death	,	can	you
和	你	不能	有	一个	更多的	引人注目	情绪	结果	比	死亡	,	能	你

?

?
?

还有什么比死亡更能引起强烈的情感冲击呢?

['veri] [wel] ; [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] ['telɪgræm] [faɪn] [ɑ:rt] ?

Very	well	;	but	is	the	telegram	fine	art	?
非常	出色地	;	但	是	这	电报	美好的	艺术	?

很好；但是电报算是艺术吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:rt] ?

Is	it	art	?
是	它	艺术	?

这是艺术吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] ['ɑ:rtɪfɪs] ? [-]

Is	it	even	artifice	?	[	16	]
是	它	甚至	技巧	?	[	-	]

这难道是人为的吗? [16]

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɑ:rt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] !

It	isn't	art	because	it	is	true	!
它	不是	艺术	因为	它	是	真的	!

它不是艺术，因为它是真实的!

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] ['hʌzbənd]

But	if	I	invented	such	a	telegram	and	sent	it	to	a	woman	whose	husband
但	如果	我	发明	这样的	一个	电报	和	发送	它	到	一个	女士	谁	丈夫

[ænd; ənd] [sʌn] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] ,

and	son	were	away	,
和	儿子	是	离开	,

但如果我发明这样一份电报，并把它发给一位丈夫和儿子都不在身边的妇女，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌðer'baɪ] [bɪ'kʌm] [ɑ:rt] ?

would	it	thereby	become	art	?
会	它	从而	变得	艺术	?

这样它就能成为艺术品吗?

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ;

You	must	see	perfectly	well	that	it	would	be	nothing	of	the	kind	;
你	必须	看	完美	出色地	那	它	会	是	没有什么	的	这	种类	;

你应该很清楚，事实并非如此；

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] , ['vɜ:rtʃuəli] ,

and	I	must	ask	you	to	explain	how	a	book	which	is	,	virtually	,
和	我	必须	问	你	到	解释	如何	一个	书	哪个	是	,	几乎	,

我必须请你解释一下，一本实际上是……的书，

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['telɪgræm] [kæn; kən] [raɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɪts] ['ɔ:rɪdʒɪn] [ænd; ənd]

a	long	succession	of	such	telegrams	can	rise	higher	than	its	origin	and
一个	长的	演替	的	这样的	电报	能	上升	更高	比	它是	起源	和

[sɔ:rs] ?

source	?
来源	?

一连串这样的电报，其传播速度和来源速度会超过电报的源头和发送速度吗?

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	must	see	,	I	think	,
你	必须	看	,	我	思考	,

我觉得你一定要看看。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['fɔ:lsəti] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['ri:əl] ['dɪfrəns] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]

that	the	question	of	truth	and	falsity	can	make	no	real	difference	to	our
那	这	问题	的	真相	和	虚假	能	制作	不	真实的	不同之处	到	我们的

([noʊ] [daʊt] ['pɑ:mpəs]) [haɪ] [ɛs'θɛtɪk] ['stændpɔɪnt] ;

(	no	doubt	pompous	)	high	æsthetic	standpoint	;
(	不	怀疑	傲慢	)	高的	审美的	立场	;

真假问题对我们（无疑是自负的）高尚审美观来说，并不会造成任何实质性的影响；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [æd'mɪt] [ðæt] [fɔ:r] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [prə'du:s] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɑ:r; ər] [nɑ:t]

and	if	you	admit	that	four	words	which	produce	an	emotional	result	are	not
和	如果	你	承认	那	四	字	哪个	生产	一个	情绪	结果	是	不是

[ˌnesə'serəli] [ɑ:rt] ,

necessarily	art	,
一定	艺术	,

如果你承认四个能引起情感共鸣的词语未必是艺术，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz] ['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [ɑ:n]

then	it	follows	that	four	hundred	or	four	hundred	thousand	words	woven	together	on
然后	它	跟随	那	四	百	或者	四	百	千	字	编织	一起	在

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ɑ:r; ər] [ɪn] [noʊ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	same	principle	are	in	no	better	position	.
这	相同的	原则	是	在	不	更好的	位置	.

那么，按照同样的原则编织在一起的四十万个单词，也好不到哪里去。

[æn; ən] [ɪn'kri:st] ['kwɑ:ntəti] [mi:nz] [noʊ] [daʊt] [æn; ən] [ɪn'kri:st] ['ɑ:rtɪfɪs] , [bʌt; bət] ['ɑ:rtɪfɪs] [ænd; ənd]

An	increased	quantity	means	no	doubt	an	increased	artifice	,	but	artifice	and
一个	增加	数量	方法	不	怀疑	一个	增加	技巧	,	但	技巧	和

[ɑ:rt][ɑ:r; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

art	are	very	different	things	.
艺术	是	非常	不同的	事物	.

数量的增加无疑意味着工艺的增加，但工艺和艺术是截然不同的两回事。

[wi:; wi] [meɪ] [ə'gri:] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['meʒər] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]['merɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

We	may	agree	then	that	it	is	impossible	to	measure	the	artistic	merit	of	a
我们	可能	同意	然后	那	它	是	不可能的	到	措施	这	艺术	优点	的	一个

[bʊk] [baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʃɑ:k] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [gɪv] [tu:; tə][ɪts] ['ri:dɚz] .

book	by	the	emotional	shock	that	it	may	give	to	its	readers	.
书	经过	这	情绪	震惊	那	它	可能	给	到	它是	读者	.

因此我们可以一致认为，不能以一本书给读者带来的情感冲击来衡量它的艺术价值。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ri:d] [ðə; ði] " ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['wɝ:ðɝ] " ;

I	have	never	read	the	"	Sorrows	of	Werther	"	;
我	有	绝不	读	这	"	悲伤	的	维特	"	;

我从未读过《少年维特的烦恼》;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ] ['sɑ:roʊfl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

but	if	you	have	read	it	and	it	has	made	you	sorrowful	you	are
但	如果	你	有	读	它	和	它	有	制成	你	悲伤	你	是

[ˌhɪr'baɪ] [wɔ:rnd] [ə'genst] [di'dju:sɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'fekt] ['eni] [kən'klu:ʒ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ɪts] [ɛs'θɛtɪk]

hereby	warned	against	deducing	from	this	effect	any	conclusion	as	to	its	æsthetic
特此	警告	反对	推断	从	这	影响	任何	结论	作为	到	它是	审美的

['vælju:] .

value	.
价值	.

但是，如果你读了它之后感到悲伤，那么在此警告你，不要由此推断出它的美学价值。

[aɪ] [kən'fes] [ɔ:l] [ðɪs] [si:mz] [ə; eɪ][bi:][si:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [aɪ] [si:] [-]

I	confess	all	this	seems	A	B	C	to	me	,	though	I	see	[	17	]
我	承认	全部	这	似乎	一个	B	C	到	我	,	尽管	我	看	[	-	]

我承认这一切对我来说似乎都是 ABC，尽管我看到[17]

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [sə'fɪstɪk(ə)l]

you	are	still	inclined	to	think	me	a	little	paradoxical	—	not	to	say	sophistical
你	是	仍然	倾斜	到	思考	我	一个	小的	矛盾的	—	不是	到	说	诡辩的

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [wen] [wʌn] [gets] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] "

—	but	it	grows	more	difficult	when	one	gets	to	the	question	of	the	"
—	但	它	生长	更多的	难的	什么时候	一	获得	到	这	问题	的	这	"

['ɪntrəstɪŋ] " [ɔ:r] " [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] " [bʊk] .

interesting	"	or	"	absorbing	"	book	.
有趣的	"	或者	"	吸收	"	书	.

你仍然倾向于认为我有点自相矛盾——甚至可以说是诡辩——但当谈到“有趣”或“引人入胜”的书这个问题时，情况就变得更加复杂了。

[æz; əz][aɪ] [sed] " ['ɪntrəstɪŋ] " [si:mz] [sʌtʃ] [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [wɜ:rd] .

As	I	said	"	interesting	"	seems	such	an	ambiguous	word	.
作为	我	说	"	有趣的	"	似乎	这样的	一个	模糊的	单词	.

正如我所说，“有趣”这个词似乎含义非常模糊。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [stænd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɛs'θɛtɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [prə'du:st] , [seɪ] , [baɪ][ðə; ði] ;

It	may	stand	for	that	æsthetic	emotion	produced	,	say	,	by	the	Œdipus	;
它	可能	站立	为了	那	审美的	情感	生产	,	说	,	经过	这	奥迪普斯	;

它可能代表某种审美情感，比如由俄狄浦斯产生的那种情感;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'noʊt] [ðə; ði] [waɪd] - [aɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [waɪf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

it	may	denote	the	wide	-	eyed	attention	of	the	butcher's	wife	listening	to	the
它	可能	表示	这	宽的	-	眼睛	注意力	的	这	肉铺	妻子	聆听	到	这

['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ]['lændleɪdi][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] - [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɚz] ['dɔːtər] —

story	of	my	landlady	as	to	the	love	-	affairs	of	the	grocer's	daughter	—
故事	的	我的	房东	作为	到	这	爱	-	事务	的	这	杂货店	女儿	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,

and	there	are	many	books	which	are	,
和	那里	是	许多	图书	哪个	是	,

这可能指的是屠夫的妻子睁大眼睛，认真地听房东太太讲述杂货店老板女儿的风流韵事——有很多书都是如此。

['vɜːrtʃuəli] , " [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][maɪ] ['lændleɪdi] " ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] .

virtually	,	"	Tales	of	My	Landlady	"	printed	and	bound	.
几乎	,	"	故事	的	我的	房东	"	打印	和	边界	.

实际上，《我的房东太太的故事》已经印刷装订成册。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [ðen] [ə'mɪt] " ['ɪntrəstɪŋ] " [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]

We	must	really	then	omit	"	interesting	"	in	our	account	of	the	possible
我们	必须	真的	然后	忽略	"	有趣的	"	在	我们的	帐户	的	这	可能的

[kraɪ'tɪriə] [ʌv; əv] [faɪn] [ɑːrt] ;

criteria	of	fine	art	;
标准	的	美好的	艺术	;

因此，我们在讨论美术作品的可能评判标准时，真的必须省略“有趣”这一概念；

[ðə; ði][wɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['kænsəlz] [ɪt'self] [aʊt] ,

the	word	as	it	were	cancels	itself	out	,
这	单词	作为	它	是	取消	本身	出去	,

这句话仿佛自我抵消了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːr'tɪstɪk]

because	it	may	mean	on	the	one	hand	the	possession	of	the	highest	artistic
因为	它	可能	意思是	在	这	一	手	这	拥有	的	这	最高	艺术

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

因为一方面这可能意味着拥有最高的艺术价值，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz] ['epɪθet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['grætəˌfaɪz][ðə; ði] ['loʊɪst]

or	on	the	other	it	may	serve	as	epithet	for	a	book	which	gratifies	the	lowest
或者	在	这	其他	它	可能	服务	作为	别名	为了	一个	书	哪个	满足	这	最低

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

另一方面，它也可以作为一本满足最低级好奇心的书的别称。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv]['kaɪndli] [neɪmd] " ['roʊmənz] - [klef] " ;

You	know	there	are	books	which	the	French	have	kindly	named	"	romans	à	clef	"	;
你	知道	那里	是	图书	哪个	这	法语	有	亲切地	命名	"	罗马书	-	谱号	"	;

你知道有些书被法国人亲切地称为“romans à clef”（钥匙小说）吗？

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] .

and	I	suppose	there	is	no	more	miserable	form	of	book	-	making	.
和	我	认为	那里	是	不	更多的	悲惨的	形式	的	书	-	制作	.

我想，没有比这更悲惨的出版方式了。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

The	receipt	is	easy	enough	.
这	收据	是	简单的	足够的	.

收据很容易找到。

[ðə; ði] ['grouzɜ-z] ['dɔ:tər] , [tu:; tə] [hu:z] [ə'muəz] [aɪ] [ə'l(j)u:d] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪz] ['ri:əli] [neɪmd] [mɪs]

The	grocer's	daughter	,	to	whose	amours	I	alluded	just	now	,	is	really	named	Miss
这	杂货店	女儿	,	到	谁	爱神	我	暗示	只是	现在	,	是	真的	命名	错过

['bʌgɪnz] ,

Buggins	,
巴金斯	,

我刚才提到的那位杂货店老板的女儿，她的情史其实名叫巴金斯小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz]['mɪstər] [tɪb] .

and	the	gentleman	is	Mr	Tibb	.
和	这	绅士	是	先生	蒂布	.

这位先生是蒂布先生。

[wel] , [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ]['lændleɪdi] , [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðer; ðər] ['lɪrɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊtʃɜ-z] [waɪf] , [-]

Well	,	suppose	that	my	landlady	,	relating	their	lyric	to	the	butcher's	wife	,	[	18	]
出色地	,	认为	那	我的	房东	,	相关	他们的	歌词	到	这	肉铺	妻子	,	[	-	]

好吧，假设我的房东太太把他们的歌词告诉了屠夫的妻子[18]

[ʃʊd; ʃəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] ,

should	,	with	a	knowing	wink	,
应该	,	和	一个	会心	眨眼	,

应该带着意味深长的眨眼，

[prə'fes] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd]['mɪstər] - — [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli]

profess	to	tell	the	story	of	Miss	Ruggins	and	Mr	Ribb	—	she	would	simply
宣称	到	告诉	这	故事	的	错过	-	和	先生	-	—	她	会	简单地

[bi:; bi] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmən] - [klef] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

be	composing	a	roman	à	clef	without	knowing	it	.
是	构成	一个	罗马	-	谱号	没有	会心	它	.

如果她声称要讲述鲁金斯小姐和里布先生的故事——她其实就是在不知不觉中创作了一部影射小说。

[ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] ['leɪbər] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

You	might	say	that	it	is	hardly	worth	while	to	labour	the	point	,
你	可能	说	那	它	是	几乎	值得	尽管	到	劳动	这	观点	,

你可能会说，纠缠这个问题毫无意义。

[ðæt] [sʌtʃ] " ['ɪntrəst] " [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['hoʊlli] [ænd; ənd][lə'mentəbli,'læməntəbli][,inɑ:'tistik,-kəl] — [ðæt]

that	such	"	interest	"	as	this	is	wholly	and	lamentably	inartistic	—	that
那	这样的	"	兴趣	"	作为	这	是	完全	和	令人遗憾的是	不艺术的	—	那

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ɔ:l] [tru:] [ɑ:rt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

it	is	the	very	contrary	to	all	true	art	—	but	it	is	not	long	since	a	person
它	是	这	非常	相反	到	全部	真的	艺术	—	但	它	是	不是	长的	自从	一个	人

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪtəreri] [noʊt] ,

of	some	literary	note	,
的	一些	文学	笔记	,

这种"兴趣"完全是、令人遗憾的非艺术性的——它与所有真正的艺术都背道而驰——但不久前，一位颇有文学名气的人士，

[ɪn] ['krɪtɪ,saɪz] [ðə; ði] " [hɛp'tæmərən] ,

in	criticising	the	"	Heptameron	,
在	批评	这	"	七日	,

在批评《七日谈》时，

" ['steɪtɪd] [ðæt] [ɪts] [tʃi:f] ['vælju:] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['pɜ-:sənz] [hu:] [tel]

"	stated	that	its	chief	value	lay	in	the	fact	that	one	could	identify	the	persons	who	tell
"	声明	那	它是	首席	价值	躺	在	这	事实	那	一	可以	确认	这	人	WHO	告诉

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][toʊld] !

the	stories	and	those	also	of	whom	they	were	told	!
这	故事	和	那些	还	的	谁	他们	是	讲述	!

"指出它的主要价值在于，人们可以识别出讲述故事的人以及听故事的人！"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

But	there	is	another	interest	of	a	much	higher	kind	,	and	that	is	the
但	那里	是	其他	兴趣	的	一个	很多	更高	种类	,	和	那	是	这

[sen'seɪʃən(ə)l] .

sensational	.
轰动一时	.

但还有另一种更高层次的兴趣，那就是轰动效应。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] ['eksələnt] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

We	have	done	some	excellent	books	of	this	sort	in	England	,
我们	有	完毕	一些	出色的	图书	的	这	种类	在	英格兰	,

我们在英国出版过一些非常优秀的这类书籍。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [klæs] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]

and	perhaps	you	will	understand	the	class	I	mean	when	I	say	that	a	novel	of
和	也许	你	将要	理解	这	班级	我	意思是	什么时候	我	说	那	一个	小说	的

[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ,

this	description	is	hard	to	lay	down	,
这	描述	是	难的	到	躺	向下	,

或许你就能理解我所说的"这类小说很难放下"是什么意思了。

[ænd; ənd]['hɑːrdər] [stɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði]['siːkrət] .

and	harder	still	to	take	up	again	when	you	have	once	found	out	the	secret	.
和	更难	仍然	到	拿	向上	再次	什么时候	你	有	一次	成立	出去	这	秘密	.

而一旦你发现了这个秘密，就更难重新拾起它了。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [haɪ] [ɑːrt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] " ['lɪsɪdəs] ,

This	is	not	high	art	;	you	are	always	at	liberty	to	put	down	"	Lycidas	,
这	是	不是	高的	艺术	;	你	是	总是	在	自由	到	放	向下	"	利西达斯	,

这并非高雅艺术；你完全可以随意贬低《利西达斯》，

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	but	then	you	are	compelled	to	take	it	up	again	and	again	,
"	但	然后	你	是	被迫	到	拿	它	向上	再次	和	再次	,

但你却不得不一次又一次地重拾它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] " ['lɪsɪdəs] " [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

and	the	secret	of	"	Lycidas	"	is	always	a	secret	,
和	这	秘密	的	"	利西达斯	"	是	总是	一个	秘密	,

《利西达斯》的秘密永远是个秘密。

[ænd; ənd][wʌn] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] [sər'praɪz] .

and	one	never	fails	to	experience	the	joy	of	an	artistic	surprise	.
和	一	绝不	失败	到	经验	这	喜悦	的	一个	艺术	惊喜	.

人们总能体验到艺术带来的惊喜和喜悦。

[stɪl] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [miːn] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊ] ['veri] [-]

Still	the	books	I	mean	sometimes	show	very	[	19	]
仍然	这	图书	我	意思是	有时	展示	非常	[	-	]

不过我指的是这些书，有时表现出非常[19]

[haɪ] ['ɑːrtɪfɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ɪt'self] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['kwɑːlətɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

high	artifice	,	and	in	itself	,	perhaps	,	the	quality	that	I	am	talking	about	,
高的	技巧	,	和	在	本身	,	也许	,	这	质量	那	我	是	说	关于	,

高超的技艺，或许，正是我所说的这种品质。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['vɪvɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

the	power	of	exciting	a	vivid	curiosity	,
这	力量	的	激动人心	一个	生动	好奇心	,

激发强烈好奇心的力量

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [nekst][ɪz][nɑːt] ,

an	earnest	desire	to	know	what	is	to	come	next	is	not	,
一个	认真	欲望	到	知道	什么	是	到	来	下一个	是	不是	,

真切地想知道接下来会发生什么，并不是.....

[laɪk] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['roʊmən] - [klef] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪn]['æktʃuəl] [ˌdɪsə'kɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ɑːrt]

like	the	vulgar	roman	à	clef	curiosity	,	in	actual	disaccord	from	the	purpose	of	art
喜欢	这	庸俗	罗马	-	谱号	好奇心	,	在	实际的	分歧	从	这	目的	的	艺术

.

:

.

就像庸俗的爱情小说一样，出于好奇，实际上与艺术的目的背道而驰。

[ɪn'diːd] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [trɪk] [ʌv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [səb'sɜːrviənt]

Indeed	I	imagine	that	this	trick	of	stimulating	the	curiosity	may	be	made	subservient
的确	我	想象	那	这	诡计	的	刺激性的	这	好奇心	可能	是	制成	顺从的

[tuː; tə] ['pjʊrli] [ɛs'θɛtɪk] ['ɛndz] ,

to	purely	æsthetic	ends	,
到	纯粹	审美的	结束	,

事实上，我认为这种激发好奇心的技巧或许可以服务于纯粹的审美目的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hændmeɪd][tuː; tə] [liːd] [wʌn] [tɔːrdz] [ðæt] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

it	may	become	a	handmaid	to	lead	one	towards	that	desire	of	the	unknown
它	可能	变得	一个	使女	到	带领	一	向	那	欲望	的	这	未知

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnənɪmz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][wɜːrd] —

which	I	think	was	one	of	the	synonyms	I	gave	you	for	the	master	word	—
哪个	我	思考	曾是	一	的	这	同义词	我	给予	你	为了	这	掌握	单词	—

['ekstəsi] .

Ecstasy	.
狂喜	.

它可能会成为一个侍女，引领人们走向对未知的渴望，我认为这是我给你的那个主词——狂喜——的同义词之一。

[stɪl] , [ðoʊ] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] , [baɪ][ɪt'self] , [meɪk] [faɪn] [ɑːrt] .

Still	,	though	the	trick	is	a	good	one	,	it	will	not	,	by	itself	,	make	fine	art	.
仍然	,	尽管	这	诡计	是	一个	好的	一	,	它	将要	不是	,	经过	本身	,	制作	美好的	艺术	.

不过，虽然这个技巧很好，但它本身并不能创造出优秀的艺术作品。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvər] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " ['muːnstoʊn] , " [ðæt] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv]

You	may	discover	so	much	by	reading	the	"	Moonstone	,	"	that	monument	of
你	可能	发现	所以	很多	经过	阅读	这	"	月光石	,	"	那	纪念碑	的

[ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] [əb'sɜːrdəti] .

ingenuity	and	absurdity	.
独创性	和	荒谬	.

阅读《月亮石》这部充满奇思妙想和荒诞不经的著作，你可能会发现很多东西。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [kʌm] ['ʌndər] [ðɪs] ['hedɪŋ] : ['fɔːrməli] , [noʊ] [daʊt]

On	the	face	of	it	all	detective	stories	come	under	this	heading	:	formally	,	no	doubt
在	这	脸	的	它	全部	侦探	故事	来	在下面	这	标题	:	正式地	,	不	怀疑

,

,

,

从表面上看，所有侦探故事都属于这一范畴：形式上，毫无疑问，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['rekənd] [æz; əz] [trɪks] ,

they	must	all	be	reckoned	as	tricks	,
他们	必须	全部	是	估计	作为	技巧	,

它们都必须被视为诡计。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['veri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'dʒiːniəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['ɪmbəs(ə)l] ,

and	they	may	vary	from	the	infinitely	ingenious	to	the	infinitely	imbecile	,
和	他们	可能	各不相同	从	这	无限地	巧妙	到	这	无限地	白痴	,

他们的能力水平参差不齐，从极富创造力到极度愚蠢都有可能。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,

and	so	far	as	I	remember	,
和	所以	远的	作为	我	记住	,

就我记忆所及，

[ðə; ði] ['feɪməs] [frentʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [vɜːrdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['loʊər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the	famous	French	tales	of	detection	verge	towards	the	lower	rather	than	the
这	著名的	法语	故事	的	检测	边缘	向	这	降低	相当	比	这

['haɪər] [graʊnd] .

higher	ground	.
更高	地面	.

法国著名的侦探故事往往走向低俗而非高尚。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] , [nɑːt] ['veri] ['lɑːdʒɪkli] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn] ['feɪvər]

But	I	am	inclined	,	not	very	logically	,	perhaps	,	to	make	an	exception	in	favour
但	我	是	倾斜	,	不是	非常	逻辑上	,	也许	,	到	制作	一个	例外	在	偏爱

[ʌv; əv] ['poʊz] [də'pæn] ,

of	Poe's	Dupin	,
的	爱伦·坡的	杜宾	,

但我倾向于（或许不太合乎逻辑地）为爱伦·坡笔下的杜宾破例。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [pjʊr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	to	place	him	almost	in	the	sphere	of	pure	literature	.
和	到	地方	他	几乎	在	这	领域	的	纯的	文学	.

几乎把他归入了纯粹文学的范畴。

['lɑːdʒɪkli] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk]

Logically	,	he	is	a	detective	,	but	I	almost	think
逻辑上	,	他	是	一个	侦探	,	但	我	几乎	思考

从逻辑上讲，他是一名侦探，但我几乎觉得

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] [-]

that	in	his	case	the	[	20	]
那	在	他的	案件	这	[	-	]

就他而言，[20]

[dɪ'tektɪv] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪstəˌgɔːg; 'mɪstəˌgɑːg] .

detective	is	a	symbol	of	the	mystagogue	.
侦探	是	一个	象征	的	这	神秘主义者	.

侦探是神秘主义者的象征。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

As	I	say	,
作为	我	说	,

正如我所说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prest] [hɑːrd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [maɪ] [keɪs] [ɪn] [tɜːrmz] [ænd; ənd]

I	should	be	pressed	hard	if	I	were	asked	to	make	out	my	case	in	terms	and
我	应该	是	按下	难的	如果	我	是	问	到	制作	出去	我的	案件	在	条款	和

['sɪləˌdʒɪzəmz] ,

syllogisms	,
三段论	,

如果要求我用术语和三段论来阐述我的观点，那我就真的束手无策了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ,

but	if	you	require	me	to	do	so	,
但	如果	你	要求	我	到	做	所以	,

但如果你需要我这样做，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [də'pæn] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

I	would	say	first	of	all	that	the	atmosphere	of	Dupin	—	and	you	must
我	会	说	第一的	的	全部	那	这	气氛	的	杜宾	—	和	你	必须

[rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['evriθɪŋ] [kaʊnts] ;

remember	that	in	literature	everything	counts	;
记住	那	在	文学	一切	计数	;

首先我想说的是杜宾的氛围——你必须记住，在文学中，一切都很重要；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə'loʊn] [ðə; ði] [plɑːt] ,

it	is	not	alone	the	plot	,
它	是	不是	独自的	这	阴谋	,

不仅仅是情节，

[ɔːr] [ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdər] — [hæz; həz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðæt]

or	the	style	that	we	have	to	consider	—	has	to	me	hints	of	that
或者	这	风格	那	我们	有	到	考虑	—	有	到	我	提示	的	那

['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] ['ekstəsi] .

presence	which	I	have	called	ecstasy	.
在场	哪个	我	有	称为	狂喜	.

或者说，我们必须考虑的风格——在我看来，它带有一种我称之为狂喜的意味。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] :

Listen	to	this	:
听	到	这	:

听听这个：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] ['fænsi] [ɪn] [maɪ] [frend] ([fɔːr; fər] [wʌt] [els] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	was	a	freak	of	fancy	in	my	friend	(	for	what	else	shall	I	call	it	?
"	它	曾是	一个	怪物	的	想要	在	我的	朋友	(	为了	什么	别的	将	我	称呼	它	?

“这是我朋友异想天开的（我还能怎么称呼它呢？）

) [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ; [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðɪs]

)	to	be	enamoured	of	the	Night	for	her	own	sake	;	and	into	this
)	到	是	坠入爱河	的	这	夜晚	为了	她	自己的	清酒	;	和	进入	这

[biˌzɑːrə'riː] ,

bizarrerie	,
怪诞	,

她为了自己的缘故而迷恋上了黑夜；并陷入了这种怪诞的境地。

[æz; əz] ['ɪntuː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] , [aɪ] ['kwaɪətli] [fel] ;

as	into	all	his	others	,	I	quietly	fell	;
作为	进入	全部	他的	其他的	,	我	悄悄	跌倒	;

就像进入他所有的其他人一样，我悄然倒下；

['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪld] [wɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'bændən] .

giving	myself	up	to	his	wild	whims	with	a	perfect	abandon	.
给予	我	向上	到	他的	荒野	心血来潮	和	一个	完美的	放弃	.

我全然不顾一切地顺从他那些天马行空的奇思妙想。

[ðə; ði] ['seɪbl] [dɪ'vɪnəti] [wʊd] [nɑːt] [hɜːr'self] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

The	sable	divinity	would	not	herself	dwell	with	us	always	;	but	we	could
这	黑貂	神	会	不是	她自己	住	和	我们	总是	;	但	我们	可以

['kaʊntərfɪt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

counterfeit	her	presence	.
伪造	她	在场	.

那位黑衣神祇不会永远与我们同在；但我们可以伪造她的存在。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [kloʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ʃʌtər] [ʌv; əv]

At	the	first	dawn	of	the	morning	we	closed	all	the	massive	shutters	of
在	这	第一的	黎明	的	这	早晨	我们	关闭	全部	这	大量的	百叶窗	的

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['bɪldɪŋ] ;

our	old	building	;
我们的	老的	建筑	;

清晨的第一缕曙光，我们关上了老楼里所有的大百叶窗；

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['teɪpərz] [wɪtʃ] , ['strɔːŋli] ['pɜːrfjuːmd] , [θruː] [aʊt] ['oʊnli][ðə; ði] ['gæstliɪst]

lighting	a	couple	of	tapers	which	,	strongly	perfumed	,	threw	out	only	the	ghastliest
灯光	一个	夫妻	的	锥形	哪个	,	强烈	香	,	扔	出去	仅有的	这	最可怕的

[ænd; ənd] ['fiːblɪst] [ʌv; əv] ['reɪz] .

and	feeblest	of	rays	.
和	最虚弱	的	射线	.

点燃几支蜡烛，蜡烛散发着浓郁的香味，但发出的光线却极其昏暗微弱。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi] [ðen] ['berid] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɪn] [driːmz] — ['riːdɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ɔːr]

By	the	aid	of	these	we	then	buried	our	souls	in	dreams	—	reading	,	writing	,	or
经过	这	援助	的	这些	我们	然后	埋葬	我们的	灵魂	在	梦境	—	阅读	,	写作	,	或者

[kən'vəːsɪŋ] ,

conversing	,
对话	,

借助这些手段，我们将灵魂埋葬在梦境之中——阅读、写作或交谈。

[ʌn'tɪl] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['dɑːrknəs] .

until	warned	by	the	clock	of	the	advent	of	the	true	Darkness	.
直到	警告	经过	这	钟	的	这	来临	的	这	真的	黑暗	.

直到时钟发出警告，真正的黑暗即将到来。

[ðen] [wiː; wi]['sælaɪd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [ɑːrm][ɪn] [-]

Then	we	sallied	forth	into	the	streets	,	arm	in	[	21	]
然后	我们	突袭	前进	进入	这	街道	,	手臂	在	[	-	]

然后我们冲上街头，[21]

[ɑːrm] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] ['roʊmɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [leɪt]

arm	,	continuing	the	topics	of	the	day	,	or	roaming	far	and	wide	until	a	late
手臂	,	继续	这	主题	的	这	天	,	或者	漫游	远的	和	宽的	直到	一个	晚的

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

继续讨论当天的话题，或者四处游荡到深夜，

['siːkɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði][waɪld] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['sɪti] ,

seeking	amid	the	wild	lights	and	shadows	of	the	populous	city	,
寻求	之中	这	荒野	灯	和	阴影	的	这	人口众多	城市	,

在人口稠密的城市里，在绚丽的光影中寻觅着什么。

[ðæt] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['kwaɪət][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ə'fɔːrd] .

that	infinity	of	mental	excitement	which	quiet	observation	can	afford	.
那	无穷大	的	精神的	激动	哪个	安静的	观察	能	买得起	.

安静观察所能带来的无穷无尽的精神兴奋。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ɪn][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][em] . [duːpɪnz] [dɪ'tektɪv]

"	And	again	;	in	the	stories	themselves	,	in	the	conduct	of	M	.	Dupin's	detective
"	和	再次	;	在	这	故事	他们自己	,	在	这	执行	的	M	.	杜宾	侦探

['prɑːsesɪz] ,

processes	,
流程	,

“而且，在故事本身，在杜宾先生的侦探办案过程中，

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɔːr] ['ʌðər]

I	find	a	faint	suggestion	of	the	under	-	consciousness	or	other
我	寻找	一个	头晕的	建议	的	这	在下面	-	意识	或者	其他

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][mæn] , [ə; eɪ] [mɪr] [hɪnt] ,

consciousness	of	man	,	a	mere	hint	,
意识	的	男人	,	一个	仅仅	暗示	,

我发现其中隐约暗示着人类的潜意识或其他意识，仅仅是一丝线索而已。

[nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪk'sprest] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , ['ræðər] ['leɪt(ə)nt][ðæn; ðən]['pæt(ə)nt] ,

not	,	I	think	,	expressed	in	so	many	words	,	rather	latent	than	patent	,
不是	,	我	思考	,	表达	在	所以	许多	字	,	相当	潜	比	专利	,

我认为，与其说是用言语表达出来的，不如说是潜在的而非显而易见的。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][mæn][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

that	if	you	would	thoroughly	understand	the	rational	man	you	must	have
那	如果	你	会	彻底	理解	这	合理的	男人	你	必须	有

['saʊndɪd] [ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] [mæn] ,

sounded	the	irrational	man	,
听起来	这	非理性	男人	,

也就是说，如果你想彻底了解理性的人，就必须先了解非理性的人。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [kəm'pænjən] [ðæt] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['dʒɜːrni] .

the	mysterious	companion	that	walks	beside	each	one	of	us	on	the	earthly	journey	.
这	神秘	伴侣	那	散步	旁	每个	一	的	我们	在	这	尘世的	旅行	.

在人生的旅途中，神秘的伴侣始终陪伴着我们每一个人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn][ðə; ði][də'pæn] ['stɔːriz] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][kaɪnd] ,

Of	course	the	artifice	in	the	Dupin	stories	is	of	the	very	highest	kind	,
的	课程	这	技巧	在	这	杜宾	故事	是	的	这	非常	最高	种类	,

当然，杜宾故事中的虚构手法堪称炉火纯青。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr]

but	for	the	reasons	I	have	given	I	am	inclined	to	think	that	there	is	more
但	为了	这	原因	我	有	给定	我	是	倾斜	到	思考	那	那里	是	更多的

[ðæn; ðən] ['ɑːrtɪfɪs] ,

than	artifice	,
比	技巧	,

但基于我刚才列举的理由，我倾向于认为这不仅仅是人为因素造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʌv; əv][ɑːrt][ɪt'self] .

and	the	shadow	,	at	all	events	,	of	art	itself	.
和	这	阴影	,	在	全部	活动	,	的	艺术	本身	.

无论如何，都是艺术本身的影子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] ['poʊz] [dɪ'tektɪv] [teɪlz; 'teɪˌliz]['oʊnli] [liːdz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

But	this	exceptional	case	of	Poe's	detective	tales	only	leads	us	back	to	the
但	这	非凡的	案件	的	爱伦·坡的	侦探	故事	仅有的	线索	我们	后退	到	这

[meɪn] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [dʌz]

main	proposition	—	that	the	power	of	exciting	a	very	high	sensational	interest	does
主要的	主张	—	那	这	力量	的	激动人心	一个	非常	高的	轰动一时	兴趣	做

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

但爱伦·坡侦探小说中的这个特殊案例，只会让我们回到主要论点——激发极高的感官兴趣的力量并不一定.....

[ɪn] [ɪt'self] , [mɑːrk] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] ['biːɪŋ] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

in	itself	,	mark	out	a	book	as	being	fine	literature	.
在	本身	,	标记	出去	一个	书	作为	存在	美好的	文学	.

本身就足以将一本书定义为优秀文学作品。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pruːvd] [ðə; ði][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][baɪ][maɪ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

I	think	I	proved	the	proposition	by	my	instance	of	the	[	22	]
我	思考	我	已证实	这	主张	经过	我的	实例	的	这	[	-	]

我认为我通过我的实例证明了该命题[22]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

象形文字(Hieroglyphics)
第2/8页

" ['muːnstoʊn] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ,
" Moonstone , " but if that does not convince you ,
" 月光石 , " 但 如果 那 做 不是 说服 你 ,

“月光石”，但如果这还不能说服你，

[wiː; wi] [maɪt] ['demənstreɪt] [ðɪs] ['θiːərəm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][wiː; wi] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði]
we might demonstrate this theorem in the same way as we demonstrated the
我们 可能 证明 这 定理 在 这 相同的 方式 作为 我们 已证明 这
['ʌðər] [wʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði]
other one about the " literature " that produces its effect on the
其他 一 关于 这 " 文学 " 那 产 它是 影响 在 这
[i'məuʃənz] .
emotions .
情绪 .

我们可以用证明另一个关于“文学”对情感产生影响的定理的相同方法来证明这个定理。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][send] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['telɪgræm] ,
We have only to send out a series of telegrams ,
我们 有 仅有的 到 发送 出去 一个 系列 的 电报 ,

我们只需要发出一系列电报，

[ɔːr][wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl]
or we may even glance at the newspaper , and follow a case in the Central
或者 我们 可能 甚至 瞥一眼 在 这 报纸 , 和 跟随 一个 案件 在 这 中央
['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] .
Criminal Court .
刑事 法庭 .

或者我们甚至可能会瞥一眼报纸，关注中央刑事法院的某个案件。

[ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [ə'fɜːrm] , [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] , [ðæt] [laɪf] ['ɔːf(ə)n] ['ɔfɝz] ['meni] ['haɪli] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]
Or we may affirm , more generally , that life often offers many highly absorbing
或者 我们 可能 确认 , 更多的 一般来说 , 那 生活 经常 优惠 许多 高度 吸收
[ænd; ənd] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ['spektəklz] ,
and highly interesting spectacles ,
和 高度 有趣的 眼镜 ,

或者我们可以更普遍地肯定，生活常常提供许多引人入胜、趣味盎然的景象。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf] [ɪz][nɑːt][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,
but that life is not art , and therefore ,
但 那 生活 是 不是 艺术 , 和 所以 ,

但生活并非艺术，因此，

[ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [feɪlz] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][laɪf] , [ɔːr] ['ræðər] ,
that literature which fails to rise above the level of life , or rather ,
那 文学 哪个 失败 到 上升 多于 这 等级 的 生活 , 或者 相当 ,

那种未能超越生活层面的文学作品，或者更确切地说，

[tuː; tə] ['penətreɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪz][nɑːt] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['aʊər; ɑːr]
to penetrate beneath the surface of life , is not fine literature in our
到 穿透 下面 这 表面 的 生活 , 是 不是 美好的 文学 在 我们的
[sens] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] .
sense of that term .
感觉 的 那 学期 .

深入探究生活表象之下，就不是我们通常意义上的优秀文学作品。

[ə; eɪ][goʊld] ['nʌgɪt] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

A	gold	nugget	may	be	as	pure	and	fine	as	you	like	,
一个	金子	金块	可能	是	作为	纯的	和	美好的	作为	你	喜欢	,

金块的纯度和精细程度完全取决于你的喜好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ðə; ðɪ][stæmp] ;

but	it	is	not	a	sovereign	;	it	lacks	the	stamp	;
但	它	是	不是	一个	主权	;	它	缺乏	这	邮票	;

但它不是金币；它缺少印章；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [gɪv] [ɪts][stæmp][ænd; ənd] [ɪm'prɪnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	it	is	the	business	of	art	to	give	its	stamp	and	imprint	to	the
和	它	是	这	商业	的	艺术	到	给	它是	邮票	和	印记	到	这

['mætər] [ʌv; əv][laɪf] .

matter	of	life	.
事情	的	生活	.

艺术的职责就是在生活中留下自己的印记和印记。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][pər'hæps][ðə; ðɪ][moʊst]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd]

I	really	think	then	that	we	have	disposed	of	perhaps	the	most	generally	received
我	真的	思考	然后	那	我们	有	处置	的	也许	这	最多	一般来说	已收到

[ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] ['fæləsiːz] — [ðæt] [bʊks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv]

of	artistic	fallacies	—	that	books	are	to	be	judged	by	their	power	of
的	艺术	谬误	—	那	图书	是	到	是	评判	经过	他们的	力量	的

[ˌreprə'djuːsiŋ][ɪn][ðə; ðɪ] ['riːdər] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [griːf] ,

reproducing	in	the	reader	those	feelings	of	grief	,
繁殖	在	这	读者	那些	情怀	的	悲伤	,

那么我真的认为我们已经摒弃了或许是最普遍接受的艺术谬论——即评判书籍好坏的标准在于它们能否在读者心中重现悲伤的情感。

['ɪntrəst] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [iks'piəriənsiz] [ɔːr] [meɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

interest	,	curiosity	,	and	so	forth	which	he	experiences	or	may	experience	in	his
兴趣	,	好奇心	,	和	所以	前进	哪个	他	经历	或者	可能	经验	在	他的

['evrideɪ] [laɪf] ,

everyday	life	,
每天	生活	,

他在日常生活中经历或可能经历的兴趣、好奇心等等。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [dʌz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ə; eɪ]

which	he	really	does	experience	in	greater	or	less	degree	every	time	he	talks	to	a
哪个	他	真的	做	经验	在	更大的	或者较少的		程度	每一个	时间	他	会谈	到	一个

[-]

[	23	]

[-]

每次与[23]交谈时，他都会或多或少地体验到这一点。

[frend] , [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [ɔːr][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

friend	,	takes	up	a	newspaper	,	or	receives	a	telegram	.
朋友	,	需要	向上	一个	报纸	,	或者	接收	一个	电报	.

朋友拿起一份报纸，或者收到一封电报。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɑːrt][ænd; ənd] [laɪf] [ɑːr; ər] [tuː]

It	comes	to	this	again	and	again	,	doesn't	it	,	that	Art	and	Life	are	two
它	来	到	这	再次	和	再次	,	不	它	,	那	艺术	和	生活	是	二

['dɪfrənt] [sfiəz] ,

different	spheres	,
不同的	球体	,

这一点总是反复出现，不是吗？艺术和生活是两个不同的领域。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['klevər] [fə'tɑ:grəfər] [hu:]

and	that	the	Artist	with	a	capital	A	is	not	a	clever	photographer	who
和	那	这	艺术家	和	一个	首都	一个	是	不是	一个	聪明的	摄影师	WHO

[ˌʌndə'stændz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] [dɪ'gri:] .

understands	selection	in	a	greater	or	less	degree	.
明白	选择	在	一个	更大的	或者较少的		程度	.

而且，这位艺术家（首字母大写 A）并不是一位对选材理解程度较高的聪明摄影师。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn]

But	before	we	go	on	with	our	work	and	see	what	can	be	done
但	前	我们	去	在	和	我们的	工作	和	看	什么	能	是	完毕

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lɪtəreri] " ['sɒlvənts] " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [daɪ'greʃn] .

with	other	literary	"	solvents	"	I	want	to	make	a	digression	.
和	其他	文学	"	溶剂	"	我	想	到	制作	一个	题外话	.

但在我们继续工作，看看其他文学“溶剂”能做什么之前，我想先插一句题外话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pʊld] [ˌem 'i:][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][kju:]

I	should	have	made	it	before	,	if	you	had	pulled	me	up	at	the	proper	cue
我	应该	有	制成	它	前	,	如果	你	有	拉	我	向上	在	这	恰当的	提示

,

,

,

如果你早点提醒我，我早就成功了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] " ['ɪntrəst] " [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] [æm'bɪgjuəs] [tɜ:rm] ,

and	that	was	when	I	spoke	of	"	interest	"	as	a	highly	ambiguous	term	,
和	那	曾是	什么时候	我	辐	的	"	兴趣	"	作为	一个	高度	模糊的	学期	,

正是在那时，我把“兴趣”描述为一个含义非常模糊的词。

[ðə; ði]['fru:tf(ə)l] ['perənt] [ʌv; əv] " ['ʌndɪ'strɪbju:tɪd] ['mɪdlz] .

the	fruitful	parent	of	"	undistributed	middles	.
这	卓有成效	父母	的	"	未分发的	中间	.

“未分配中间体”的丰产之母。

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ʌn'skru:pjələs] ['sɑ:fɪst] [wʊd] [bend] [ðɪs] [wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɑ:rk][wɜ:rk] ,

"	You	see	how	the	unscrupulous	sophist	would	bend	this	word	to	his	dark	work	,
"	你	看	如何	这	无良的	诡辩家	会	弯曲	这	单词	到	他的	黑暗的	工作	,

[dəunt][ju:; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

“你看，那些无良的诡辩家会如何曲解这句话来为他的邪恶勾当服务，对吧？”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

It	would	be	,	I	suppose	,	something	like	this	:
它	会	是	,	我	认为	,	某物	喜欢	这	:

我想，大概是这样的：

[ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [[ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][kaɪnd]] [ɪz][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [faɪn]

A	very	high	degree	of	interest	[	of	the	artistic	kind	]	is	the	mark	of	fine
一个	非常	高的	程度	的	兴趣	[	的	这	艺术	种类	]	是	这	标记	的	美好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

极高的艺术兴趣是优秀文学的标志。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] " ['mu:nstoʊn] " [ik'saits] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [[ʌv; əv][ðə; ði]

But	,	the	"	Moonstone	"	excites	a	very	high	degree	of	interest	[	of	the
但	,	这	"	月光石	"	兴奋	一个	非常	高的	程度	的	兴趣	[	的	这

[sen'seɪʃən(ə)l] [kaɪnd]] .

sensational	kind	]	.
轰动一时	种类	]	.

但是，《月光石》引起了人们极大的兴趣（属于耸人听闻的那种）。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] " ['muːnstoʊn] " [hæz; həz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][faɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Therefore	**,**	**the**	**"**	**Moonstone**	**"**	**has**	**the**	**mark**	**of**	**fine**	**literature**	**.**
所以	,	这	"	月光石	"	有	这	标记	的	美好的	文学	.

因此，《月光石》具有优秀文学作品的标志。

[juː; jʊ][noʊt][ðə; ði] " ['pɔːltərɪŋ] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] , [ɪts][juːz][naʊ][ɪn][wʌn] [sens] , [ænd; ənd][naʊ][ɪn]

You	**note**	**the**	**"**	**paltering**	**"**	**with**	**the**	**word**	**,**	**its**	**use**	**now**	**in**	**one**	**sense**	**,**	**and**	**now**	**in**
你	笔记	这	"	犹豫不决	"	和	这	单词	,	它是	使用	现在	在	一	感觉	,	和	现在	在

[ə'nʌðər] ;

another	**;**
其他	;

你注意到这个词的用法“含糊不清”，它现在用一种含义，现在又用另一种含义；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [-]

and	**if**	**that**	**sort**	**of**	**[**	**24**	**]**
和	如果	那	种类	的	[	-	]

如果那种[24]

[θɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['wɪlki] ['kɔlinz] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz]

thing	**were**	**allowed**	**we**	**should**	**have**	**Wilkie**	**Collins**	**placed**	**among**	**the**	**Immortals**
事物	是	允许	我们	应该	有	威尔基	柯林斯	放置	之中	这	不朽者

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

before	**we**	**knew**	**where**	**we**	**were**	**.**
前	我们	知道	在哪里	我们	是	.

如果一切顺利，我们早就应该把威尔基·柯林斯列入不朽名人堂了。

[bʌt; bət]['hæznt][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][tɜːrmz][wiː; wi][ɑːr; ər]['juːzɪŋ][ɑːr; ər]

But	**hasn't**	**it**	**occurred**	**to**	**you**	**that**	**nearly**	**all**	**the**	**terms**	**we**	**are**	**using**	**are**
但	还没有	它	发生	到	你	那	几乎	全部	这	条款	我们	是	使用	是

['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [vaɪl] ['juːzɪz] ?

patient	**of**	**the**	**same**	**vile**	**uses**	**?**
病人	的	这	相同的	卑鄙的	用途	?

但你难道没有意识到，我们使用的几乎所有术语都同样容易被滥用吗?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt][wiː; wi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [ɪt'self] , [æz; əz][ə; eɪ]

You	**remember**	**that**	**we**	**began**	**with**	**"**	**literature**	**"**	**itself**	**,**	**as**	**a**
你	记住	那	我们	开始	和	"	文学	"	本身	,	作为	一个

['mɑːnstrəs] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ,

monstrous	**example**	**of**	**ambiguity**	**,**
滔天	例子	的	歧义	,

你还记得我们最初是以“文学”本身作为歧义的典型例子来讨论的吗?

['ʃɛltɝɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][bəuθ][ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['evriθɪŋ] [sə'saɪəti][ænd; ənd]

sheltering	**as**	**it**	**did**	**both**	**the**	**publications**	**of**	**the**	**Anti**	**-**	**Everything**	**Society**	**and**
庇护所	作为	它	做过	两个都	这	出版物	的	这	反对	-	一切	社会	和

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ju(:)'lisiːz] - ['wɑːndərɪŋ] ;

the	**Song**	**of**	**Ulysses**	**'**	**Wandering**	**;**
这	歌曲	的	尤利西斯	-	漫游	;

它庇护了反一切协会的出版物和《尤利西斯的漫游之歌》;

['iːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði]['mɑːnstər][tuː; tə][hɪz; ɪz][den][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

even	**now**	**we**	**are**	**trying**	**to**	**track**	**the**	**monster**	**to**	**his**	**den**	**in**	**spite**	**of**	**his**
甚至	现在	我们	是	尝试	到	追踪	这	怪物	到	他的	丹	在	尽管如此	的	他的

['mænɪfoʊld] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] .

manifold	**turnings**	**and**	**disguises**	**.**
歧管	转弯	和	伪装	.

即使到了现在，我们仍在努力追踪这个怪物的踪迹，尽管它不断变换伪装，我们仍然想要找到它的巢穴。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] ,

In	**the**	**meanwhile**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**clearness**	**,**
在	这	同时	,	为了	这	清酒	的	清晰度	,

与此同时，为了更清楚地说明，

[wiː; wi] [əˈgriːd] [tuː; tə][ˈpriːfɪks][ðə; ði] [ˈepɪθet] " [faɪn] " [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [wen] [wiː; wi] [ment] [ðə; ði] "

we	agreed	to	prefix	the	epithet	"	fine	"	to	the	word	when	we	meant	the	"
我们	同意	到	前缀	这	别名	"	美好的	"	到	这	单词	什么时候	我们	意思是	这	"

[ˈɑːdəsi] " [klæs] ,

Odyssey	"	class	,
奥德赛	"	班级	,

我们一致同意，当指“奥德赛”类时，在词前加上“fine”这个形容词。

[ðoʊ] [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] " [faɪn] " [soʊ][ˈɔːf(ə)n][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [wiː; wi] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]

though	if	we	say	"	fine	"	so	often	I	am	afraid	we	run	the	risk	of	being
尽管	如果	我们	说	"	美好的	"	所以	经常	我	是	害怕的	我们	跑步	这	风险	的	存在

[θɔːt] [ˈsuːpərfaɪn] .

thought	superfine	.
想法	超细	.

不过，如果我们经常说“很好”，恐怕会被认为“太好了”。

[haʊˈevər] [wʌn][mʌst; məst] [rʌn] [ɔːl] [rɪsks] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌnˈself] [ˌʌndərˈstʊd] ;

However	one	must	run	all	risks	in	the	cause	of	making	oneself	understood	;
然而	一	必须	跑步	全部	风险	在	这	原因	的	制作	自己	理解	;

然而，为了让别人理解自己，就必须承担一切风险；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊld] [ˌem ˈiː][ʌp] [wen] [aɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] " [ɑːrt] "

and	so	I	say	you	ought	to	have	pulled	me	up	when	I	talked	about	"	art	"
和	所以	我	说	你	应该	到	有	拉	我	向上	什么时候	我	谈话	关于	"	艺术	"

[ænd; ənd] " [bʊks] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði][iˈməʊʃənz] .

and	"	books	that	appealed	to	the	emotions	.
和	"	图书	那	上诉	到	这	情绪	.

所以我说，当我谈论“艺术”和“能引起情感共鸣的书籍”时，你应该指出我的错误。

" [maɪ] " [ɑːrt] " [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jʊr; jər] " [ɑːrt] ,

"	My	"	art	"	may	not	be	the	same	as	your	"	art	,
"	我的	"	艺术	"	可能	不是	是	这	相同的	作为	你的	"	艺术	,

我的“艺术”可能与你的“艺术”不同，

" [ænd; ənd] " [iˈməʊʃənz] " [ɑːr; ər] [stɪl] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

"	and	"	emotions	"	are	still	more	dangerous	in	the	same	way	.
"	和	"	情绪	"	是	仍然	更多的	危险的	在	这	相同的	方式	.

“情绪”和“情感”同样更加危险。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [əˈtempt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] " [ɑːrt] " [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .

I	think	I	made	some	attempt	to	deal	with	"	art	"	as	I	was	talking	.
我	思考	我	制成	一些	试图	到	交易	和	"	艺术	"	作为	我	曾是	说	.

我觉得我在谈话中也尝试谈到了“艺术”。

[aɪ] [ˈkɔntræstid] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] " [ˈɑːrtɪfɪs] , " [ænd; ənd][maɪ] [-]

I	contrasted	it	with	"	artifice	,	"	and	my	[	25	]
我	对比	它	和	"	技巧	,	"	和	我的	[	-	]

我将其与“诡计”进行了对比，我的[25]

[freɪz] " [ˈɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][ə; eɪ] " [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [hɪnt][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd]

phrase	"	Artist	with	a	big	A	"	was	another	hint	to	you	that	the	word
短语	"	艺术家	和	一个	大的	一个	"	曾是	其他	暗示	到	你	那	这	单词

[mʌst; məst][biː; bi][ˈhændəld] [ˈkɔːʃəsli] .

must	be	handled	cautiously	.
必须	是	处理	谨慎地	.

“大写的A的艺术家”这句话也暗示你，这个词必须谨慎使用。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [biːz] [hæv; həv] " [ðə; ði][ɑːrt] " [ɔːr] "

You	know	that	in	ordinary	conversation	we	say	that	bees	have	"	the	art	"	or	"
你	知道	那	在	普通的	对话	我们	说	那	蜜蜂	有	"	这	艺术	"	或者	"

[æn; ən][ɑːrt] " [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hek'sægənl] ['sɛlz] [ʌv; əv][wæks] ,

an	art	"	of	making	hexagonal	cells	of	wax	,
一个	艺术	"	的	制作	六边形	细胞	的	蜡	,

你知道，在日常对话中，我们会说蜜蜂有"制造六边形蜂巢的艺术"或"一种艺术"，

[ðæt] ['wɒsps][hæv; həv][æn; ən][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['peɪpər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [nests] ,

that	wasps	have	an	art	of	making	a	sort	of	paper	for	their	nests	,
那	黄蜂	有	一个	艺术	的	制作	一个	种类	的	纸	为了	他们的	巢穴	,

黄蜂有一种制造类似纸张的筑巢技艺。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɑːrt][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [æn; ən][ɑːrt][ʌv; əv] ['kʊkəri] ,

that	there	is	an	art	of	logic	,	an	art	of	cookery	,
那	那里	是	一个	艺术	的	逻辑	,	一个	艺术	的	烹饪	,

逻辑是一门艺术，烹饪也是一门艺术。

[æn; ən][ɑːrt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['græv(ə)l] [pæθ] .

an	art	in	making	a	gravel	path	.
一个	艺术	在	制作	一个	碎石	小路	.

铺设碎石路是一门艺术。

[naʊ] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['instənsiz] [ðə; ði][wɜːrd] ['riːəli] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Now	in	each	of	these	instances	the	word	really	speaks	of	the	adaptation	of
现在	在	每个	的	这些	实例	这	单词	真的	说话	的	这	适应	的

[miːnz] [tuː; tə]['ɛndz] .

means	to	ends	.
方法	到	结束	.

在这些例子中，这个词实际上指的是手段与目的的适应。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd]['wɒsps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['nuːɑːns][ʌv; əv]

In	the	case	of	the	bees	and	wasps	there	is	a	slightly	different	nuance	of
在	这	案件	的	这	蜜蜂	和	黄蜂	那里	是	一个	轻微地	不同的	细微差别	的

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

至于蜜蜂和黄蜂，其含义则略有不同。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] ['sɛlz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['peɪpər][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [bɪldz] [ɪts] [nest]

because	they	make	their	cells	and	their	paper	just	as	a	bird	builds	its	nest
因为	他们	制作	他们的	细胞	和	他们的	纸	只是	作为	一个	鸟	建造	它是	巢

,

,

,

因为它们制造细胞和造纸的过程，就像鸟儿筑巢一样。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ə'kʌlt] ,

through	the	influence	of	forces	which	to	us	are	occult	,
通过	这	影响	的	力量	哪个	到	我们	是	神秘学	,

通过对我们而言神秘莫测的力量的影响，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'viːniəntli] [sʌm; səm] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][wɜːrd] ['ɪnstɪŋkt] .

which	we	conveniently	sum	up	under	the	word	instinct	.
哪个	我们	方便	和	向上	在下面	这	单词	本能	.

我们可以用"本能"一词来概括这一切。

[ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['kʊkəri] [ænd; ənd] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]

In	the	arts	of	cookery	and	pathmaking	there	is	a	conscious	employment	of
在	这	艺术	的	烹饪	和	-	那里	是	一个	有意识的	就业	的

['sɜːrt(ə)n] [miːnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siˈkjuəiŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['ɛndz] ;

certain	means	towards	the	securing	of	certain	ends	;
肯定	方法	向	这	确保	的	肯定	结束	;

在烹饪和道路修建等艺术中，都有有意识地运用某些手段来实现某些目的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] , ['gæðərɪŋ] [ɪts] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd]

and	it	is	at	least	possible	that	the	swallow	,	gathering	its	materials	and
和	它	是	在	至少	可能的	那	这	吞	,	采集	它是	材料	和

['ʃeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

shaping	them	,
成型	他们	,

至少有可能的是，燕子在收集和加工材料的过程中，

[hæz; həz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] ['ɪmpʌls] ,

has	at	the	moment	nothing	but	a	blind	impulse	,
有	在	这	片刻	没有什么	但	一个	瞎的	冲动	,

目前他只有一种盲目的冲动。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] — [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl]

similar	to	that	of	hunger	—	we	all	know	when	we	are	hungry	and	we	all
相似的	到	那	的	饥饿	—	我们	全部	知道	什么时候	我们	是	饥饿的	和	我们	全部

[noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

know	what	to	do	in	such	a	case	,
知道	什么	到	做	在	这样的	一个	案件	,

就像饥饿一样——我们都知道自己什么时候饿了，也都知道在这种情况下该怎么做。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd][ðə; ði]['gæstrɪk]

but	we	do	not	all	know	the	physiology	of	the	stomach	and	the	gastric
但	我们	做	不是	全部	知道	这	生理	的	这	胃	和	这	胃

[dʒuːsiz] ,

juices	,
果汁	,

但我们并非都了解胃的生理结构和胃液的组成。

[ænd; ənd][pərˈhæps][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət][ʌv; əv] [-]

and	perhaps	not	one	of	us	knows	the	whole	secret	of	[	26	]
和	也许	不是	一	的	我们	知道	这	所有的	秘密	的	[	-	]

也许我们当中没有人知道[26]的全部秘密

[ˌɪnəˈnɪʃən] [ænd; ənd] [nuˈtrɪʃ(ə)n] .

inanition	and	nutrition	.
空洞	和	营养	.

营养不良与营养。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [iːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] ,

We	simply	eat	because	we	want	to	eat	,
我们	简单地	吃	因为	我们	想	到	吃	,

我们吃饭只是因为想吃而已。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['pepˌtoʊn]

not	because	we	wish	to	supply	ourselves	with	a	certain	quantity	of	peptones
不是	因为	我们	希望	到	供应	我们自己	和	一个	肯定	数量	的	蛋白胨

;

;

;

并非因为我们想要为自己提供一定数量的蛋白胨；

[ænd; ənd][soʊ][pər'hæps][ðə; ði] ['swɑːloʊ] ['gæðərz] [hɜːr; hər] [nest] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	perhaps	the	swallow	gathers	her	nest	and	shapes	it	,
和	所以	也许	这	吞	聚集	她	巢	和	形状	它	,

所以，或许燕子会收集材料，筑巢。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

without	the	consciousness	of	the	eggs	and	the	little	birds	that	are	to	follow
没有	这	意识	的	这	鸡蛋	和	这	小的	鸟类	那	是	到	跟随

.

:

.

没有意识到蛋和即将孵化的小鸟的存在。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['instənsiz]

But	I	need	not	remind	you	that	there	are	plenty	of	well	authenticated	instances
但	我	需要	不是	提醒	你	那	那里	是	很多	的	出色地	已验证	实例

[ʌv; əv] ['ænɪmlz] [huː] [hæv; həv] ['kɑːnʃəsli] [juːst] [miːnz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ɛndz] ,

of	animals	who	have	consciously	used	means	to	secure	ends	,
的	动物	WHO	有	有意识地	用过的	方法	到	安全的	结束	,

但我无需提醒各位，有很多确凿的例子表明，动物也会有意识地利用各种手段来达到目的。

[ænd; ənd] [ðʌs] " [ɑːrt] " [ɪn][ɪts] ['kɑːmən] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪk'skluːsɪvli] ['hjuːmən]

and	thus	"	art	"	in	its	common	significance	is	not	even	an	exclusively	human
和	因此	"	艺术	"	在	它是	常见的	意义	是	不是	甚至	一个	只	人类

['fæk(ə)lti] .

faculty	.
学院	.

因此，“艺术”在其通常意义上甚至并非人类独有的能力。

[wen] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [biːz] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] ['kwiːnlis] ,

When	,	for	example	,	the	bees	find	themselves	in	danger	of	being	left	queenless	,
什么时候	,	为了	例子	,	这	蜜蜂	寻找	他们自己	在	危险	的	存在	左边	无女王	,

例如，当蜜蜂面临失去蜂后的危险时，

[ðeɪ] [əd'mɪnɪstər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] " ['rɔɪəl] [fuːd] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] [grʌb] ,

they	administer	what	has	been	called	"	royal	food	"	to	a	common	grub	,
他们	管理	什么	有	到过	称为	"	皇家	食物	"	到	一个	常见的	幼虫	,

他们给一只普通的幼虫喂食所谓的“皇家食物”，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrkər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kwiːn] ;

and	that	which	would	have	been	a	worker	becomes	a	queen	;
和	那	哪个	会	有	到过	一个	工人	变成	一个	女王	;

原本是工蜂的，变成了蜂后；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [biːz] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] " ['ɑːrtɪsts] " [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] [huː] [pʊts] [ə; eɪ]

and	in	this	case	the	bees	are	as	much	"	artists	"	as	the	cook	who	puts	a
和	在	这	案件	这	蜜蜂	是	作为	很多	"	艺术家	"	作为	这	厨师	WHO	放置	一个

[pər'tɪkjələr] [ɪn'griːdiənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['fleɪvər] .

particular	ingredient	into	a	dish	with	the	view	of	obtaining	a	particular	flavour	.
特别的	成分	进入	一个	盘子	和	这	看法	的	获得	一个	特别的	味道	.

在这种情况下，蜜蜂就像厨师一样，都是“艺术家”，厨师在菜肴中加入某种特定食材，以期获得某种特定的味道。

[naʊ] , [ðen] , [let][ˌjuː 'es] [ə'plaɪ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mætər] .

Now	,	then	,	let	us	apply	all	this	to	our	matter	.
现在	,	然后	,	让	我们	申请	全部	这	到	我们的	事情	.

那么，现在让我们把所有这些应用到我们的问题上来。

[aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bʊk] [preɪzd] [fɔːr; fər][ɪts] " [greɪt] [ɑːrt] ,

I	daresay	you	have	often	heard	a	book	praised	for	its	"	great	art	,
我	敢说	你	有	经常	听到	一个	书	赞扬	为了	它是	"	伟大的	艺术	,

我敢说你经常会听到有人称赞一本书“艺术性很强”，

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪts] " [ɑːrt] " [ɪz] ['sɪmpli]
" and if you have read it you will have discovered that its " art " is simply
" 和 如果 你 有 读 它 你 将要 有 发现 那 它是 " 艺术 " 是 简单地
[kən'traɪvəns] ,
contrivance ,
装置 ,

如果你读过它，就会发现它的“艺术”只不过是人为的巧合而已。

[ðə; ði] ['veri] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə] ['ɛndz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] .
the very adaptation of means to ends that we have been discussing .
这 非常 适应 的 方法 到 结束 那 我们 有 到过 讨论 .

这正是我们一直在讨论的手段与目的的契合之处。

" [ðə; ði][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [-]
" The art with which the mystery [27]
" 这 艺术 和 哪个 这 神秘 [-]

“神秘的艺术[27]

[ɪz] ['kerfəli] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , "
is carefully kept in the background , "
是 小心 保留 在 这 背景 , "

被小心翼翼地隐藏在幕后。

" [ðə; ði][ɑːrt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['kɔntræstid] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , "
" the art by which the two characters are contrasted throughout the volume , "
" 这 艺术 经过 哪个 这 二 人物 是 对比 自始至终 这 体积 , "

“贯穿全书对两个角色进行对比的艺术手法”，

" [ðə; ði] ['haɪli] [ɑːr'tɪstɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ɑːr; ər]
" the highly artistic manner in which Fernando and the heroine are
" 这 高度 艺术 方式 在 哪个 费尔南多 和 这 女英雄 是
[brɔːt] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][læst][peɪdʒ] " — [ðiːz] ,
brought together on the last page " — these ,
带来 一起 在 这 最后的 页 " — 这些 ,

“费尔南多和女主角在最后一页相遇的方式极具艺术性”——这些，

[juː; jʊ] [siː] ['klɪrli] , [ɑːr; ər] [kən'traɪvənsiz] , ['ɑːtəfɪsiz] ,
you see clearly , are contrivances , artifices ,
你 看 清楚地 , 是 诡计 , 诡计 ,

你看得很清楚，这些都是人为的诡计和伎俩。

[ɪn][noʊ] [weɪ] ['dɪfərɪŋ] [ɪn] [dɪ'griː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'traɪvənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [ðə; ði]
in no way differing in degree from the contrivances of the man who makes the
在 不 方式 不同 在 程度 从 这 诡计 的 这 男人 WHO 制作 这
['gɑːrdn] [pæθ] ,
garden path ,
花园 小路 ,

这与修建花园小径的人所采取的手段在程度上没有任何区别。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] [huː] " [dʌsts] [ɪn] " [dʒʌst][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lemən] - [raɪnd] ,
of the cook who " dusts in " just a suspicion of lemon - rind ,
的 这 厨师 WHO " 灰尘 在 " 只是 一个 怀疑 的 柠檬 - 果皮 ,

厨师只是凭着一丝柠檬皮的怀疑就“撒”进去，

[ʌv; əv][ðə; ði] [biː] [huː] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] " ['rɔɪəl] [fuːd] .
of the bee who administers the " royal food .
的 这 蜜蜂 WHO 管理 这 " 皇家 食物 .

负责运送“皇家食物”的蜜蜂。

" [ðɪs] " [ɑːrt] " [ðen] [ɪz][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]
" This " art " then is a totally different thing from our Art with the capital
" 这 " 艺术 " 然后 是 一个 完全 不同的 事物 从 我们的 艺术 和 这 首都
['letər] ,
letter ,
信 ,

那么，这种"艺术"与我们用大写字母表示的艺术完全不同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['epɪθet] " [faɪn] , " [ɔːr] " [haɪ] " [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;
with the epithet " fine , " or " high " before it ;
和 这 别名 " 美好的 , " 或者 " 高的 " 前 它 ;

前面加上形容词"精细的"或"高贵的"；

[ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃər] [wen] [aɪ] [miːn] " [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə]['ɛndz] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz]
and in future when I mean " adaptation of means to ends , " I shall always
和 在 未来 什么时候 我 意思是 " 适应 的 方法 到 结束 , " 我 将 总是
[seɪ] " ['ɑːrtɪfɪs] " ;
say " artifice " ;
说 " 技巧 " ;

以后当我提到"使手段适应目的"时，我将总是说"诡计"；

[waɪl] " [ɑːrt] " [wɪl] [biː; bi] [ri'teind] [ænd; ənd][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] ['haɪər] ['juːzɪz] .
while " art " will be retained and set apart for higher uses .
尽管 " 艺术 " 将要 是 保留 和 放 除 为了 更高 用途 .

而"艺术品"将被保留并用于更高层次的用途。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] " [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
And now as to " emotion .
和 现在 作为 到 " 情感 .

现在来说说"情感"。

" [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" Here , I think , you ought to have been down on me .
" 这里 , 我 思考 , 你 应该 到 有 到过 向下 在 我 .

"我觉得，在这种情况下，你应该对我冷嘲热讽才对。"

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] :
You might have said :
你 可能 有 说 :

你可能会说：

" [juː; jʊ] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][i'məʊʃənz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [faɪn]
" You declare that the appeal to the emotions is not a test of fine
" 你 宣布 那 这 上诉 到 这 情绪 是 不是 一个 测试 的 美好的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

你宣称诉诸情感并非衡量优秀文学作品的标准。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [ðen] [dʌz] ['hoʊmər] [ə'piːl] ?
But to what then does Homer appeal ?
但 到 什么 然后 做 荷马 上诉 ?

那么，荷马究竟吸引的是什么人呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] " " [bʌt; bət][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][i'məʊʃənz] ?
What is the " Œdipus " but an appeal to the emotions ?
什么 是 这 " 奥迪普斯 " 但 一个 上诉 到 这 情绪 ?

"俄狄浦斯"不就是诉诸情感吗?

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪrɪk] ['poʊətri][bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][i'məʊʃənz] , [set][tuː; tə]['mjuːzɪk] ?
What is all exquisite lyric poetry but the cry of the emotions , set to music ?
什么 是 全部 精美的 歌词 诗 但 这 哭 的 这 情绪 , 放 到 音乐 ?

所有优美的抒情诗不都是情感的呐喊，配上音乐吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['riːəl] [-]

"	I	suppose	that	,	as	a	matter	of	fact	,	you	understood	my	real	[	28	]
"	我	认为	那	,	作为	一个	事情	的	事实	,	你	理解	我的	真实的	[	-	]

“我想，事实上，你理解了我的真实[28]

['miːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstəns] [aɪ] [geɪv] ; [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

meaning	by	the	instance	I	gave	;	the	anguish	of	a	wife	at	the	loss	of	a
意义	经过	这	实例	我	给予	;	这	痛苦	的	一个	妻子	在	这	损失	的	一个

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

以我举的例子来说，就是妻子失去丈夫的痛苦；

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

you	saw	that	what	I	wanted	to	say	was	this	:
你	锯	那	什么	我	通缉	到	说	曾是	这	:

你明白我想说的是：

[ðæt] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːntent] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'piːtɪŋ] , [ɔːr] ['mɪmɪkɪŋ] ,

that	fine	literature	does	not	content	itself	with	repeating	,	or	mimicking	,
那	美好的	文学	做	不是	内容	本身	和	重复	,	或者	模仿	,

[ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ,

the	emotions	of	private	,
这	情绪	的	私人的	,

优秀的文学作品并不满足于重复或模仿私人情感，

['pɜːrsən(ə)l] , ['evrideɪ] [laɪf] .

personal	,	everyday	life	.
个人的	,	每天	生活	.

个人日常生活。

[stɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mætər] [mɔːr] ['fʊli] [ðen] ,

Still	,	I	should	have	gone	into	the	matter	more	fully	then	,
仍然	,	我	应该	有	已消失	进入	这	事情	更多的	完全	然后	,

不过，当时我应该更深入地调查此事。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [naʊ] .

and	as	I	did	not	do	so	,	we	had	better	see	what	can	be	done	now	.
和	作为	我	做过	不是	做	所以	,	我们	有	更好的	看	什么	能	是	完毕	现在	.

既然我没有这样做，我们最好看看现在能做些什么。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ə'proʊtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə]

And	do	you	know	that	I	believe	that	the	best	approach	we	can	make	to
和	做	你	知道	那	我	相信	那	这	最好的	方法	我们	能	制作	到

[ə; eɪ] ['ræðər] ['sʌt(ə)l] ['kwestʃən] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ˌɪndə'rekt][wʌn] ?

a	rather	subtle	question	will	be	a	somewhat	indirect	one	?
一个	相当	微妙的	问题	将要	是	一个	有些	间接	一	?

你知道吗？我认为，对于一个比较微妙的问题，最好的办法是采取一种比较间接的方式。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['poʊz] [də'pæn] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] , ['ræðər] ['veɪgli] ,

Just	now	I	was	talking	about	Poe's	Dupin	stories	,	and	I	tried	,	rather	vaguely	,
只是	现在	我	曾是	说	关于	爱伦·坡的	杜宾	故事	,	和	我	尝试	,	相当	依稀	,

刚才我在谈论爱伦·坡的杜宾故事，我试着，虽然说得比较笼统，

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] ['tentətɪv] [ɪn'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [klæs] [ʌv; əv] ['letərz] ,

to	justify	my	tentative	inclusion	of	them	in	the	higher	class	of	letters	,
到	证明合法	我的	暂定的	包容性	的	他们	在	这	更高	班级	的	信件	,

为了证明我将它们暂时归入高级文学范畴的合理性，

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [poʊ] [si:md] [tu:; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] " ['ʌðər] - ['kɑ:nʃəsnəs] " [ʌv; əv] [mæn]

by	pointing	out	that	Poe	seemed	to	hint	at	the	"	other	-	consciousness	"	of	man
经过	指向	出去	那	爱伦·坡	似乎	到	暗示	在	这	"	其他	-	意识	"	的	男人

, [ænd; ənd] [tu:; tə] [sə'dʒest] ,

,	and	to	suggest	,
,	和	到	建议	,

通过指出爱伦·坡似乎暗示了人类的“他者意识”，并暗示：

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædoʊi] , [ˌʌn'noʊn] ,

at	least	,	the	presence	of	that	shadowy	,	unknown	,
在	至少	,	这	在场	的	那	阴暗的	,	未知	,

至少，那种神秘莫测的存在，

[ɔ:r] [hæf] - [noʊn] [kəm'pænjən] [hu:] [wɔ:ks] [bɪ'saɪd] [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [deɪz] .

or	half	-	known	companion	who	walks	beside	each	one	of	us	all	our	days	.
或者	一半	-	已知	伴侣	WHO	散步	旁	每个	一	的	我们	全部	我们的	天	.

或者说，他是我们每个人生活中形影不离的伙伴。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ['fɑ:loʊd] [ɔ:r] ['ræðər] [ə'tendid] , [baɪ] [ə; eɪ]

I	tried	to	realise	the	image	of	a	man	,	followed	or	rather	attended	,	by	a
我	尝试	到	意识到	这	图像	的	一个	男人	,	随后	或者	相当	参加	,	经过	一个

['spɪrɪtʃuəl] ['feloʊ] ,

spiritual	fellow	,
精神	同伴	,

我试图描绘一个男人被一位精神导师跟随或陪伴的形象。

[tredɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

treading	a	path	parallel	with	but	different	from	his	own	;
踩踏	一个	小路	平行线	和	但	不同的	从	他的	自己的	;

走上一条与他自己的道路平行但又不同的道路；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .

and	now	I	want	you	to	carry	out	this	image	into	the	sphere	of	words	.
和	现在	我	想	你	到	携带	出去	这	图像	进入	这	领域	的	字	.

现在，我希望你们将这个画面运用到文字领域中。

[ɔ:l'redi] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Already	you	must	have	a	hint	of	it	.
已经	你	必须	有	一个	暗示	的	它	.

你应该已经有所察觉了。

[wʌn] [maɪt] [drɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

One	might	draw	a	figure	;	something	like	this	:
一	可能	画	一个	数字	;	某物	喜欢	这	:

可以画一个图形，类似这样：

[faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Fine	Literature	.
美好的	文学	.

优秀文学作品。

" ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . " [-]

"	Literature	.	"	[	29	]
"	文学	.	"	[	-	]

“文学。”[29]

[ɑ:rt] .

Art	.
艺术	.

艺术。

['ɑːrtɪfɪs] .
Artifice **.**
技巧 .

技巧。

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Emotion **.**
情感 .

情感。

['fiːlɪŋz] .
Feelings **.**
情怀 .

情怀。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['speʃ(ə)l] ['kwestʃən] , [let][ˌem 'iː][ɪk'stend][ðə; ðɪ][lɪst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
And **before** **I** **go** **into** **the** **special** **question** **,** **let** **me** **extend** **the** **list** **;** **it** **will**
和 前 我 去 进入 这 特别的 问题 , 让 我 延长 这 列表 ; 它 将要
[ɪk'spleɪn] [ɪt'self] .
explain **itself** **.**
解释 本身 .

在我回答这个特殊问题之前，让我先补充一下清单；它本身就能说明问题。

['roʊmæns] , [roʊ'mæntɪk] .
Romance **,** **romantic** **.**
浪漫 , 浪漫的 .

浪漫，浪漫。

[ə; eɪ] " [roʊ'mæntɪk] " [ə'fer] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] [end] .
A **"** **Romantic** **"** **Affair** **in** **the** **West** **End** **.**
一个 " 浪漫的 " 事务 在 这 西方 结尾 .

西区的一段“浪漫”恋情。

['trædʒədi] , ['trædʒɪk] .
Tragedy **,** **tragic** **.**
悲剧 , 悲惨 .

悲剧，真是悲剧。

" ['trædʒədi] " [ɪn]['soʊhoʊ] .
" **Tragedy** **"** **in** **Soho** **.**
" 悲剧 " 在 苏豪区 .

苏豪区的“悲剧”。

['drɑːmə] , [drə'mætɪk] .
Drama **,** **dramatic** **.**
戏剧 , 戏剧性 .

真是戏剧性十足。

[lə] " [drɑːm] " [diː][lɑː] [ruː] [koʊ'ʃɑːn] :
Le **"** **drame** **"** **de** **la** **Rue** **Cochon** **:**
乐 " 戏剧 " 德 拉 后悔 猪 :

Le "drame" de la Rue Cochon:

" [drə'mætɪk] " [ɪ'loʊpmənt] [ɪn] ['pɛkəm] .
" **Dramatic** **"** **Elopement** **in** **Peckham** **.**
" 戏剧性 " 私奔 在 佩卡姆 .

在佩卡姆上演“戏剧性”私奔。

['ɪntrəst] , ['ɪntrəstɪŋ] [[ʌv; əv] " ['hæmlət] "] .
Interest **,** **interesting** **[** **of** **"** **Hamlet** **"** **]** **.**
兴趣 , 有趣的 [的 " 村庄 "] .

有趣，对《哈姆雷特》很感兴趣。

[æn; ən] " ['ɪntrəstɪŋ] " ['nʌmbər] [ʌv; əv] " ['snipits] .

An	"	interesting	"	number	of	"	Snippets	.
一个	"	有趣的	"	数字	的	"	片段	.

数量“有趣”的“片段”。

" ['lɪrɪk] .

"	Lyric	.
"	歌词	.

“歌词。

[ðə; ði] " ['lɪrɪk] " ['θi:ətər] .

The	"	Lyric	"	Theatre	.
这	"	歌词	"	剧院	.

“抒情”剧院。

[ɪ'ni:brieɪtɪd] .

Inebriated	.
醉酒	.

醉酒。

[ɪn][æn; ən] " [ɪ'ni:brieɪtɪd] " [kən'dɪʃ(ə)n] .

In	an	"	inebriated	"	condition	.
在	一个	"	醉酒	"	状况	.

处于“醉酒”状态。

[ðæt] ['ɔ:lmoʊst] ['gɪvz] [maɪ] ['si:krət] [ə'weɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

That	almost	gives	my	secret	away	,	doesn't	it	?
那	几乎	给予	我的	秘密	离开	,	不	它	?

这样岂不是差点暴露我的秘密了吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['kɑ:ləm] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ski:m] .

Of	course	you	see	the	place	that	the	words	in	the	right	-	hand	column	take	in	the	scheme	.
的	课程	你	看	这	地方	那	这	字	在	这	正确的	-	手	柱子	拿	在	这	方案	.

当然，您也能看到右侧栏中的文字在图表中所处的位置。

[ðə; ði] " [roʊ'mæntɪk] " [ə'fer] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] ['ri:əli] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dreɪpərz] [ə'sɪstənt] ,

The	"	Romantic	"	Affair	in	the	West	End	really	concerned	the	life	of	a	draper's	assistant	,
这	"	浪漫的	"	事务	在	这	西方	结尾	真的	担心的	这	生活	的	一个	德雷珀的	助手	,

西区上演的“浪漫”故事，实际上讲述的是一位布料店店员的生活。

[hu:] [rɔbd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [tɪl] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] ['prez(ə)nts][tu:; tə] [mɪs] [kler] ['tɪlˌberɪ] ,

who	robbed	his	master's	till	,	in	order	that	he	might	make	presents	to	Miss	Claire	Tilbury	,
WHO	被抢劫	他的	硕士学位	直到	,	在	命令	那	他	可能	制作	礼物	到	错过	克莱尔	蒂尔伯里	,

他偷了主人的钱，以便能给克莱尔·蒂尔伯里小姐买礼物。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪstər] ['tɪlˌberɪ] " [naʊ] [pər'fɔ:rmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " ['lu:sɪfər] .

one	of	the	"	Sisters	Tilbury	"	now	performing	at	the	"	Lucifer	.
一	的	这	"	姐妹	蒂尔伯里	"	现在	表演	在	这	"	路西法	.

“蒂尔伯里姐妹”之一，目前正在“路西法”演出。

" [æn; ən] [ʌn'menʃənəbl] ['pɜːrs(ə)n] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['æli] [ɔːf] [griːk] [striːt] ; [hens]
" An unmentionable person cut his throat in some alley off Greek Street ; hence
" 一个 不可言说的 人 切 他的 喉 在 一些 胡同 离开 希腊语 街道 ; 因此
[ðə; ði] [-]
the [30]
这 [-]

“一个身份不明的人在希腊街附近的一条小巷里割喉自尽；因此[30]

" ['trædʒədi] " [ɪn]['soʊhoʊ] .
" Tragedy " in Soho .
" 悲剧 " 在 苏豪区 .

苏豪区的“悲剧”。

[tuː] [pɪ'kjuːliərli] ['skwɑːlɪd] ['sɜːrvənt] , [huː] [biːt] [aʊt] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [breɪnz] , ['ʌndər] ['sɪŋgjələrli]
Two peculiarly squalid servants , who beat out their master's brains , under singularly
二 奇特地 肮脏的 仆人 , WHO 打 出去 他们的 硕士学位 大脑 , 在下面 单独地
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
uninteresting circumstances ,
无聊 情况 ,

两个极其邋遢的仆人，在极其乏味的情况下，将主人的脑袋打碎了。

['æktɪd] [ðə; ði] " ['drɑːmə] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] [koʊ'ʃɑːn] ,
acted the " Drama " of the Rue Cochon ,
行动 这 " 戏剧 " 的 这 后悔 猪 ,

出演了《猪街的戏剧》

[ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪsəluːt] ['bɑːrmeɪd] [huː] [ɪ'ləʊpt] " [drə'mætɪkli] " [frʌm; frəm] ['pɛkəm]
and it was a dissolute barmaid who eloped " dramatically " from Peckham
和 它 曾是 一个 荒淫 招待员 WHO 私奔 " 戏剧性地 " 从 佩卡姆
[ɪn] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] .
in the dog - cart of her employer .
在 这 狗 - 大车 的 她 雇主 .

原来是一位放荡不羁的酒吧女招待，她坐着雇主的狗车，戏剧性地从佩卡姆私奔了。

[ðə; ði] [tuː] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['juːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['lɪrɪk] " [niːd] [nɑːt] [biː; bi] ['ʌndə,laind] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
The two varying uses of the word " lyric " need not be underlined for you ,
这 二 变化 用途 的 这 单词 " 歌词 " 需要 不是 是 下划线 为了 你 ,

“歌词”一词的两种不同用法无需特意强调。

[huː] [noʊ] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [,kævə'liəs] ;
who know the Elizabethans and the Cavaliers ;
WHO 知道 这 伊丽莎白时代 和 这 骑士 ;

了解伊丽莎白时代和保皇党时代的人；

[bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [teɪsts] ['keɪlɪks] [mjuːz] - [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn]
but perhaps I may say that he who tastes calix meus inebrians will not be in
但 也许 我 可能 说 那 他 WHO 口味 杯 我的 - 将要 不是 是 在
[æn; ən] " [ɪ'niːbrieɪtɪd] " [kən'dɪʃ(ə)n] .
an " inebriated " condition .
一个 " 醉酒 " 状况 .

但我或许可以说，品尝过我的醉酒花的人不会处于“醉酒”状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðiːz] ['pærəlel] ['kɑːləmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] ;
It would be possible to extend these parallel columns almost to infinity ;
它 会 是 可能的 到 延长 这些 平行线 列 几乎 到 无穷大 ;

可以将这些平行柱延伸到几乎无限远；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɪst] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ,
but I think the list is long enough for our purpose ,
但 我 思考 这 列表 是 长的 足够的 为了 我们的 目的 ,

但我认为这个清单已经足够长了，可以满足我们的需求。

[ænd; ənd] " [trentʃ] [ɑːn] [wɜːrdz] " [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['hændbʊk] .

and	"	Trench	on	Words	"	is	a	well	-	known	handbook	.
和	"	沟	在	字	"	是	一个	出色地	-	已知	手册	.

《文字战壕》是一本著名的手册。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [raɪt] - [hænd] ['kɑːləm] [wɜːrd] , ['pærəlel] [wɪð; wɪθ] " [ɪ'moʊʃ(ə)n] " ?

But	you	see	my	right	-	hand	column	word	,	parallel	with	"	Emotion	"	?
但	你	看	我的	正确的	-	手	柱子	单词	,	平行线	和	"	情感	"	?

但你看到我右侧栏的词了吗？它与"情感"一词并列。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] " ['fiːlɪŋz] ,

You	see	I	have	written	"	Feelings	,
你	看	我	有	书面	"	情怀	,

你看，我写了"感受，

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [wen] [wiː; wi]

"	and	I	suggest	that	it	will	be	convenient	to	speak	of	feelings	when	we
"	和	我	建议	那	它	将要	是	方便的	到	说话	的	情怀	什么时候	我们

[miːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

mean	the	things	of	life	,
意思是	这	事物	的	生活	,

我建议，当我们谈论生活中的事情时，谈论感受会比较方便。

[ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] ['praɪvət] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

of	society	,	of	personal	and	private	relationship	,
的	社会	,	的	个人的	和	私人的	关系	,

社会层面，个人和私人关系层面

[waɪl] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'zɜːrv] [ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [prə'duːst] [ɪn][mæn][baɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

while	we	may	reserve	emotion	for	the	influence	produced	in	man	by	fine	art	.
尽管	我们	可能	预订	情感	为了	这	影响	生产	在	男人	经过	美好的	艺术	.

我们或许会将情感留给美术作品对人类产生的影响。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪtnəs] [ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv] , [ðə; ði]

Thus	it	will	be	with	emotion	that	we	witness	the	fall	of	Œdipus	,	the
因此	它	将要	是	和	情感	那	我们	证人	这	落下	的	奥迪普斯	,	这

['mædnəs] [ʌv; əv] [lɪr] ,

madness	of	Lear	,
疯狂	的	李尔王	,

因此，我们将怀着激动的心情见证俄狄浦斯的堕落和李尔王的疯狂。

[waɪl] [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

while	we	feel	for	our	friends	and	ourselves	in	misfortune	.
尽管	我们	感觉	为了	我们的	朋友们	和	我们自己	在	不幸	.

当我们为遭遇不幸的朋友和自己感到难过时。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [-]

That	seems	to	make	it	plain	enough	,	[	31	]
那	似乎	到	制作	它	清楚的	足够的	,	[	-	]

这似乎已经很清楚了[31]

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , ['klɪrli] ,

doesn't	it	;	you	see	now	,	clearly	,
不	它	;	你	看	现在	,	清楚地	,

不是吗？你现在看得很清楚了。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʃɑːk] ['kænɑːt]

what	I	mean	by	saying	that	the	power	of	producing	an	emotional	shock	cannot
什么	我	意思是	经过	说	那	这	力量	的	生产	一个	情绪	震惊	不能

[biː; bi][ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

be	a	test	of	fine	literature	.
是	一个	测试	的	美好的	文学	.

我的意思是，能否产生情感冲击力不能成为衡量优秀文学作品的标准。

[ɑːrt][mʌst; məst] [əˈpiːl] [tuː; tə][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] ;

Art	must	appeal	to	emotion	,	and	sometimes	,	no	doubt	,	with	a	shock	;
艺术	必须	上诉	到	情感	,	和	有时	,	不	怀疑	,	和	一个	震惊	;

艺术必须诉诸情感，有时无疑还要带来震撼；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [left] - [hænd] [ˈkɑːləm] ,

but	it	must	always	be	to	the	emotion	of	the	left	-	hand	column	,
但	它	必须	总是	是	到	这	情感	的	这	左边	-	手	柱子	,

但它必须始终与左侧栏的情感相符，

[ˈnevər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " [ˈfiːlɪŋz] " [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] .

never	to	the	"	feelings	"	on	the	right	hand	.
绝不	到	这	"	情怀	"	在	这	正确的	手	.

绝不让右手边的“感情”左右。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [faɪn] [ɑːrt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [juː; jʊ] ,

So	you	must	never	tell	me	that	a	book	is	fine	art	because	it	made	you	,
所以	你	必须	绝不	告诉	我	那	一个	书	是	美好的	艺术	因为	它	制成	你	,

所以你永远不能告诉我一本书是艺术品，因为它成就了你。

[ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] [els] , [kraɪ] ; [jʊr; jər] [terz] [ɑːr; ər] , [ɪmˈfætɪkli] , [nɑːt] [ˈevɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]

or	somebody	else	,	cry	;	your	tears	are	,	emphatically	,	not	evidence	in	the	court	of
或者	某人	别的	,	哭	;	你的	眼泪	是	,	强调地	,	不是	证据	在	这	法庭	的

[faɪn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

Fine	Literature	.
美好的	文学	.

或者让别人哭吧；你的眼泪，断然不能成为文学法庭上的证据。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tests] [wiː; wi][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ˌhɪðərˈtuː]

I	daresay	it	may	have	struck	you	that	the	tests	we	have	considered	hitherto
我	敢说	它	可能	有	击	你	那	这	测试	我们	有	经过考虑的	迄今为止

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

我敢说，您可能已经注意到，我们迄今为止所考虑的测试都是.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] , [ˈpɑːpjələr] [tests] .

in	the	main	,	popular	tests	.
在	这	主要的	,	受欢迎的	测试	.

主要进行热门测试。

[noʊ] [daʊt] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [ˈkɔːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈkrɪtɪks] [hæv; həv] [preɪzd] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]

No	doubt	many	persons	calling	themselves	critics	have	praised	the	art	of	a	book
不	怀疑	许多	人	呼叫	他们自己	评论家	有	赞扬	这	艺术	的	一个	书

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [drɔːn] [terz] [frʌm; frəm] [aɪz] ,

because	it	has	drawn	tears	from	eyes	,
因为	它	有	绘制	眼泪	从	眼睛	,

毫无疑问，许多自诩为评论家的人都曾赞扬过某些书籍的艺术性，因为它们令人潸然泪下。

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [ˈsʌfərd] [ɪtˈself] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] ,

or	because	it	has	not	suffered	itself	to	be	put	down	,
或者	因为	它	有	不是	遭受	本身	到	是	放	向下	,

或者因为它不愿被镇压，

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ˈiːzəli] [ˈɹɛkəgnaɪzəbəl] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] [ˈpiːp(ə)l] ,

or	because	it	contains	easily	recognisable	portraits	of	well	-	known	people	,
或者	因为	它	包含	容易地	可识别的	肖像	的	出色地	-	已知	人们	,

或者因为它包含一些很容易辨认的名人肖像，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['krɪtɪks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [spelt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] , [ænd; ənd] ,

but	such	critics	are	to	be	spelt	with	a	very	small	initial	letter	,	and	,
但	这样的	评论家	是	到	是	拼写	和	一个	非常	小的	最初的	信	,	和	,

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

但这类批评家的名字首字母要写得很小，而且，正如我所说，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'stend] [ðæt] [lɪst][ʌv; əv] ['pærəlelz] .

I	don't	think	we	want	to	extend	that	list	of	parallels	.
我	不	思考	我们	想	到	延长	那	列表	的	平行线	.

我认为我们不应该再增加相似之处的清单了。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [test] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] :

There	is	another	test	that	I	had	forgotten	:
那里	是	其他	测试	那	我	有	被遗忘的	:

我忘记了还有一项考试：

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [faɪn] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

I	suppose	there	really	are	people	who	believe	that	a	book	is	fine	"	because	it
我	认为	那里	真的	是	人们	WHO	相信	那	一个	书	是	美好的	"	因为	它

[wɪl] [duː] [gʊd] ,

will	do	good	,
将要	做	好的	,

我想确实有人认为一本书是好的，“因为它能带来好处”，

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːl] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ] [-]

"	but	I	don't	think	we'll	argue	with	them	,	though	I	[	32	]
"	但	我	不	思考	出色地	争论	和	他们	,	尽管	我	[	-	]

但我认为我们不会和他们争论，尽管我[32]

[wʌns] [nuː] [ə; eɪ] ['lɪbərəli] - ['edʒukeɪtɪd][mæn] [huː] [sed] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bʊk] [wʌz; wəz] [faɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

once	knew	a	liberally	-	educated	man	who	said	a	certain	book	was	fine	because
一次	知道	一个	慷慨地	-	受过教育	男人	WHO	说	一个	肯定	书	曾是	美好的	因为

[ˌaɪ 'tiː] [tendid] " [tuː; tə] [reɪz] [wʌnz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

it	tended	"	to	raise	one's	opinion	of	the	clergy	.
它	倾向于	"	到	增加	一个人的	观点	的	这	牧师	.

我曾认识一位受过良好教育的人，他说某本书很好，因为它“有助于提高人们对神职人员的看法”。

" [soʊ][wiː; wi] [wɪl] ['rekən] ['aʊər; ɑːr] " ['pɑːpjələr] " [tests] [æz; əz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

"	So	we	will	reckon	our	"	popular	"	tests	as	done	with	,
"	所以	我们	将要	估计	我们的	"	受欢迎的	"	测试	作为	完毕	和	,

因此，我们将认为我们“受欢迎的”测试已经完成，

[ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['teknɪk(ə)l] ['sɒlvənts] [ðæt] [ɑːr; ər] [prə'poʊzd] [baɪ] [prə'fest] [men]

and	proceed	to	the	more	technical	solvents	that	are	proposed	by	professed	men
和	继续	到	这	更多的	技术的	溶剂	那	是	建议的	经过	声称	男人

[ʌv; əv] ['letərz] .

of	letters	.
的	信件	.

然后继续研究那些受过高等教育的学者提出的更专业的溶剂。

[θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɔːr] ['lɪtəreri] [kraɪ'tɪriə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Three	of	these	more	literary	criteria	occur	to	me	at	the	moment	,
三	的	这些	更多的	文学	标准	发生	到	我	在	这	片刻	,

目前我想到了其中三个更具文学性的标准：

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	I	believe	we	shall	understand	them	and	the	position	which	they
和	我	相信	我们	将	理解	他们	和	这	位置	哪个	他们

[ˌreprɪ'zent] ['betər] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

represent	better	if	we	take	them	,
代表	更好的	如果	我们	拿	他们	,

我相信，如果我们接受这些观点，就能更好地理解它们以及它们所代表的立场。

[æt; ət][fɜːrst] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪn][ə; eɪ] [mæs] .

at	first	,	at	all	events	,	in	a	mass	.
在	第一的	,	在	全部	活动	,	在	一个	大量的	.

无论如何，最初都是大规模的。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] , [ðen] ,

I	can	conceive	,	then	,
我	能	构想	,	然后	,

那么，我可以理解了。

[ðæt] ['meni] ['pɝːsənz] [huːz] [ə'pɪnjən] [wʌn] [wʊd] [rɪ'spekt] [wʊd] [steɪt] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪtəreri]

that	many	persons	whose	opinion	one	would	respect	would	state	their	position	in	literary
那	许多	人	谁	观点	一	会	尊重	会	状态	他们的	位置	在	文学

['krɪtɪsɪzəm] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

criticism	somewhat	as	follows	:
批评	有些	作为	跟随	:

许多值得尊敬的文学批评家在阐述其文学批评立场时，大致会这样说：

— " [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] ([ðeɪ] [wʊd] [seɪ]) [ʃoʊz] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]

—	"	If	a	book	(	they	would	say	)	shows	keenness	of	observation	,	insight	into
—	"	如果	一个	书	(	他们	会	说	)	演出	敏锐	的	观察	,	洞察力	进入

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

——“如果一本书（他们会说）展现出敏锐的观察力、对人物的深刻洞察，

[wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [kə'pæsitiz] ; [ɪf] [ɪts] [ɑːrt] ([wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

with	fidelity	to	life	as	the	result	of	these	capacities	;	if	its	art	(	we	should
和	忠诚	到	生活	作为	这	结果	的	这些	容量	;	如果	它是	艺术	(	我们	应该

[seɪ] ,

say	,
说	,

凭借这些能力，忠于生活；如果这是艺术（我们应该说，

['ɑːrtɪfɪs]) [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] - ['leɪɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plɑːt] ,

artifice	)	in	the	design	and	'	laying	out	'	of	the	plot	,
技巧	)	在	这	设计	和	-	躺下	出去	-	的	这	阴谋	,

在剧情设计和“布局”中运用了人为技巧，

[ɪn][ðə; ðɪ] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [kən'fesɪdli] ['ædmərəb(ə)l] ,

in	the	contrivance	of	incident	is	confessedly	admirable	,
在	这	装置	的	事件	是	坦白地说	令人钦佩的	,

事件的安排确实令人钦佩。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [staɪl] : [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faɪn]

and	finally	if	it	is	written	in	a	good	style	:	then	you	have	fine
和	最后	如果	它	是	书面	在	一个	好的	风格	:	然后	你	有	美好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

最后，如果它的文笔优美，那么它就是优秀的文学作品。

[faɪn] [ɑːrt] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] ['mɪrər] ,
Fine art , in short , is a clear mirror ,
美好的 艺术 , 在 短的 , 是 一个 清除 镜子 ,

简而言之，艺术是一面清晰的镜子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [skɪl] [kən'sɪsts] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv] [laɪf]
and the artist's skill consists in arranging and selecting such parts of life
和 这 艺术家的 技能 由 在 安排 和 选择 这样的 部分 的 生活
[æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [best] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
as he thinks best for his purpose of reflection .
作为 他 思考 最好的 为了 他的 目的 的 反射 .

艺术家的技巧在于安排和选择他认为最适合其反思目的的生活片段。

" [wel] , [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [pɔɪnt] : [fɪ'deləti] [tuː; tə] [laɪf] , [-]
" Well , now , as to the first point : fidelity to life , [33]
" 出色地 , 现在 , 作为 到 这 第一的 观点 : 忠诚 到 生活 , [-]

“好的，现在，关于第一点：忠于生活，[33]

['klɪrnəs] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,
clearness of reflection , the selection being taken for granted ,
清晰度 的 反射 , 这 选择 存在 已采取 为了 的确 ,

反思的清晰性，以及被视为理所当然的选择，

[æz; əz][noʊ] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'saɪləm] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [mʌst; məst] ['mɪrər] [ðə; ði]
as no one out of an asylum would maintain that a book must mirror the
作为 不 一 出去 的 一个 庇护所 会 维持 那 一个 书 必须 镜子 这
[hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,
whole of life ,
所有的 的 生活 ,

就像任何一个刚从精神病院出来的人都不会认为一本书必须反映生活的全部一样，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪljənθ] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['mænz] [laɪf] .
or even the millionth part of one particular man's life .
或者 甚至 这 第一百万分之一 部分 的 一 特别的 男人的 生活 .

甚至只是某个特定男人生命的百万分之一。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[let] [ˌjuː 'es] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [test] [ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] ['eksələnsiːz]
let us apply the test in question to one or two of the acknowledged excellencies
让 我们 申请 这 测试 在 问题 到 一 或者 二 的 这 已确认 卓越
— [tuː; tə][ðə; ði] " ['ɑːdəsi] " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
— to the " Odyssey " for instance ,
— 到 这 " 奥德赛 " 为了 实例 ,

让我们把这个检验方法应用到一两部公认的优秀作品上——例如《奥德赛》——

[tuː; tə][ðə; ði] " [mɔːrt] [dɑːrθɜ˞] , " [tuː; tə] " [dɑːn] ['kwiksət] .
to the " Morte D'Arthur , " to " Don Quixote .
到 这 " 死亡 亚瑟 , " 到 " 大学教师 堂吉诃德 .

从《亚瑟之死》到《堂吉诃德》。

" [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] ,
" Is the story of Ulysses ,
" 是 这 故事 的 尤利西斯 ,

“这是尤利西斯的故事吗？”

[ɪn] ['eni] [ək'septɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] " ['feɪθf(ə)l] " [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
in any accepted sense of the phrase " faithful " to life as we know it ?
在 任何 公认 感觉 的 这 短语 " 忠实 " 到 生活 作为 我们 知道 它 ?

在任何公认的意义上，“忠实”指的是我们所知的这种生活方式吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] " ['feɪθf(ə)l] , " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] , [ʌv; əv]

Is	it	"	faithful	,	"	that	is	to	say	,	with	the	fidelity	of	Jane	Austen	,	of
是	它	"	忠实	,	"	那	是	到	说	,	和	这	忠诚	的	简	奥斯汀	,	的

['θækəri] ,

Thackeray	,
萨克雷	,

它是否"忠实"，也就是说，是否像简·奥斯汀和萨克雷那样忠实?

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , [ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] ?

of	George	Eliot	,	of	Fielding	?
的	乔治	艾略特	,	的	菲尔丁	?

乔治·艾略特，还是菲尔丁?

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] -

Is	there	anything	in	our	experience	answering	to	the	episodes	of	the	Lotus	-
是	那里	任何事物	在	我们的	经验	回答	到	这	剧集	的	这	莲花	-

['iːtər] , [kə'lɪpsoʊz] [aɪl] ,

Eaters	,	Calypso's	Isle	,
食客	,	卡吕普索的	小岛	,

根据我们的经验，是否有任何内容可以解释《食莲者》和《卡吕普索岛》中的情节?

[ðə; ði]['saɪklɑːps] - ['kævərn] , [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] ?

the	Cyclops	-	Cavern	,	the	descent	of	the	Goddess	?
这	独眼巨人	-	洞穴	,	这	下降	的	这	女神	?

独眼巨人的洞穴，女神的降临之地?

[ɪz][ðə; ði] " [rɪ'flekʃ(ə)n] " ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊmɝz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ?

Is	the	"	reflection	"	even	a	reflection	of	Homer's	own	experience	?
是	这	"	反射	"	甚至	一个	反射	的	荷马	自己的	经验	?

这种"反映"真的是荷马自身经历的反映吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['beli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræm] ?

Had	he	escaped	from	the	cave	under	the	belly	of	a	ram	?
有	他	逃脱	从	这	洞穴	在下面	这	腹部	的	一个	内存	?

他是不是藏在公羊肚子底下逃出了山洞?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][wʌn] - [aɪd] ['dʒaiənts] ?

Had	he	been	in	the	world	of	one	-	eyed	giants	?
有	他	到过	在	这	世界	的	一	-	眼睛	巨人	?

他是否曾到过独眼巨人的世界?

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hek'sæmɪtər] [vɜːrs] ?

Were	his	friends	in	the	habit	of	talking	in	hexameter	verse	?
是	他的	朋友们	在	这	习惯	的	说	在	六音步	诗	?

他的朋友们习惯用六音步诗体说话吗?

[wiː; wi] [meɪ] [goʊ][ɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ?

We	may	go	on	,	of	course	,	but	is	it	worth	while	?
我们	可能	去	在	,	的	课程	,	但	是	它	值得	尽管	?

我们当然可以继续下去，但这值得吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] "

It	is	surely	hardly	necessary	to	demonstrate	the	fact	that	the	author	of	the	"
它	是	一定	几乎	必要的	到	证明	这	事实	那	这	作者	的	这	"

[mɔːrt] [dɑːrθɝ] " [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [grɑːl] ,

Morte	D'Arthur	"	had	never	seen	the	Graal	,
死亡	亚瑟	"	有	绝不	已见	这	圣杯	,

几乎无需赘述《亚瑟之死》的作者从未见过圣杯这一事实。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] ['nevər] [-]

that	such	a	character	as	Don	Quixote	never	[	34	]
那	这样的	一个	特点	作为	大学教师	堂吉诃德	绝不	[	-	]

像堂吉诃德这样的人物从来都不是[34]

[ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

existed	**in**	**the**	**natural**	**order**	**of**	**things**	**.**
存在	在	这	自然的	命令	的	事物	.

存在于自然秩序之中。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] " [fɪ'deləti] " [test] :

We	**might**	**have**	**gone**	**more**	**sharply**	**to**	**work**	**with**	**this**	**"**	**fidelity**	**"**	**test**	**:**
我们	可能	有	已消失	更多的	尖锐地	到	工作	和	这	"	忠诚	"	测试	:

我们本可以更果断地运用这个“保真度”测试：

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['poʊətri] ['biːɪŋ] , [əd'mɪtɪdli] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [æt; ət] [ɪts] ['faɪnɪst] ,

we	**might**	**have**	**said**	**that**	**poetry**	**being**	**,**	**admittedly**	**fine**	**literature**	**at**	**its**	**finest**	**,**
我们	可能	有	说	那	诗	存在	,	诚然	美好的	文学	在	它是	最好的	,

我们或许会说，诗歌，诚然是文学作品中的精品，

[ænd; ənd] ([əd'mɪtɪdli] ['ɔːlsoʊ]) ['biːɪŋ] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] [ɪn] ['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] ,

and	**(**	**admittedly**	**also**	**)**	**being**	**unfaithful**	**to**	**life**	**as**	**we**	**know**	**it**	**both**	**in**	**matter**	**and**	**manner**	**,**
和	(	诚然	还	)	存在	不忠	到	生活	作为	我们	知道	它	两个都	在	事情	和	方式	,

而且（不得不承认）无论在物质上还是方式上，都背离了我们所知的生活方式。

[ðæt] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [test] [breɪks] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

that	**therefore**	**the**	**test**	**breaks**	**down**	**at**	**once**	**.**
那	所以	这	测试	休息	向下	在	一次	.

因此，该测试立即失效。

[ɪf] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [mʌst; məst] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [laɪf] , [ðen] " ['kuːblə] [kɑːn] " [ɪz] [nɑːt] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

If	**fine**	**literature**	**must**	**be**	**faithful**	**to**	**life**	**,**	**then**	**"**	**Kubla**	**Khan**	**"**	**is**	**not**	**fine**	**literature**	**;**
如果	美好的	文学	必须	是	忠实	到	生活	,	然后	"	忽必烈	可汗	"	是	不是	美好的	文学	;

如果优秀文学作品必须忠实于生活，那么《忽必烈汗》就不是优秀文学作品；

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [ɪz] ['haɪli] [əb'sɜːrd] .

which	**,**	**I**	**think**	**we**	**may**	**say**	**,**	**is**	**highly**	**absurd**	**.**
哪个	,	我	思考	我们	可能	说	,	是	高度	荒诞	.

我认为，这简直荒谬至极。

[aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [delt] ['rædər] ['kruːdli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['spɪrɪt] ,

I	**daresay**	**you**	**think**	**I**	**have**	**dealt**	**rather**	**crudely**	**,**	**in**	**a**	**somewhat**	**materialistic**	**spirit**	**,**
我	敢说	你	思考	我	有	已处理	相当	粗略地	,	在	一个	有些	物质主义	精神	,

我敢说你认为我处理事情的方式相当粗鲁，而且有些唯物主义。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv] " [fɪ'deləti] [tuː; tə] [laɪf] .

with	**this**	**criterion**	**of**	**"**	**fidelity**	**to**	**life**	**.**
和	这	标准	的	"	忠诚	到	生活	.

以“忠于生活”为标准。

" [aɪ] [æd'mɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veri] [bæd] ['piːp(ə)l] ,

"	**I**	**admit**	**the**	**charge**	**,**	**but**	**you**	**must**	**remember**	**that**	**I**	**am**	**dealing**	**with**	**very**	**bad**	**people**	**,**
"	我	承认	这	收费	,	但	你	必须	记住	那	我	是	处理	和	非常	坏的	人们	,

“我承认指控，但你必须记住，我面对的是非常邪恶的人。”

[huː] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mə'tɪrɪəlɪzəm] .

who	understand	nothing	but	materialism	.
WHO	理解	没有什么	但	唯物主义	.

他们除了物质主义之外什么都不懂。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tel] [juː; jʊ][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['bɪznəs]

And	when	these	people	tell	you	in	so	many	words	that	it	is	the	author's	business
和	什么时候	这些	人们	告诉	你	在	所以	许多	字	那	它	是	这	作者的	商业

['klɪrli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][laɪf] — [ðə; ði] ['kɑːmən] ,

clearly	and	intelligently	to	present	the	life	—	the	common	,
清楚地	和	聪明地	到	展示	这	生活	—	这	常见的	,

当这些人用如此多的话语告诉你，作者的职责是清晰而明智地展现生活——普通人的生活——时，

['soʊʃ(ə)l][laɪf] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðen] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

social	life	around	him	—	then	,	believe	me	,
社会的	生活	大约	他	—	然后	,	相信	我	,

他周围的社交生活——那么，相信我，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [θroʊ] " ['ɑːdəsi] " [ænd; ənd] " , "

the	only	thing	to	be	done	is	to	throw	"	Odyssey	"	and	"	Œdipus	,	"
这	仅有的	事物	到	是	完毕	是	到	扔	"	奥德赛	"	和	"	奥迪普斯	,	"

唯一能做的就是把《奥德赛》和《俄狄浦斯》扔掉。

" [mɔːrt] [dɑːrθɚ] , "

"	Morte	D'Arthur	,	"
"	死亡	亚瑟	,	"

《亚瑟之死》

" ['kuːblə] [kɑːn] " [ænd; ənd] " [dɑːn] ['kwiksət] " [streɪt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

"	Kubla	Khan	"	and	"	Don	Quixote	"	straight	in	their	faces	,
"	忽必烈	可汗	"	和	"	大学教师	堂吉诃德	"	直的	在	他们的	面孔	,

直接把《忽必烈汗》和《堂吉诃德》搬上他们的面前，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðiːz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [bʊks] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'strʌktɪd] [ɑːn][ðə; ði]

and	to	demonstrate	that	these	eternal	books	were	not	constructed	on	the
和	到	证明	那	这些	永恒	图书	是	不是	建造	在	这

[prə'poʊzd] [rɪ'siːt] .

proposed	receipt	.
建议的	收据	.

并证明这些永恒的书籍并非基于所提出的收据而构建。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['kɔmənˌteɪtɪŋ]

Of	course	if	I	were	treating	with	the	initiated	,	if	I	were	commentating
的	课程	如果	我	是	治疗	和	这	启动	,	如果	我	是	评论

[ænd; ənd][nɑːt] [-]

and	not	[	35	]
和	不是	[	-	]

当然，如果我是在和有经验的人交流，如果我是在评论而不是[35]

['ɑːrgjuːɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['hænd(ə)l][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['revərənt] ['mænər] .

arguing	,	I	should	handle	the	great	masterpieces	in	a	much	more	reverent	manner	.
争论	,	我	应该	处理	这	伟大的	杰作	在	一个	很多	更多的	虔诚的	方式	.

我认为，我应该以更加敬畏的态度对待伟大的杰作。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [pə'zes] [ðə; ði] ['siːkrət] [ˌaɪ 'tiː] [skɪlz] [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

I	mean	that	for	those	who	possess	the	secret	it	skills	not	to	bring	in	the
我	意思是	那	为了	那些	WHO	具有	这	秘密	它	技能	不是	到	带来	在	这

['saɪklɑːps] ([huː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒaɪənt][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l]) ;

Cyclops	(	who	for	us	is	not	a	giant	but	a	symbol	)	;
独眼巨人	(	WHO	为了	我们	是	不是	一个	巨大的	但	一个	象征	)	;

我的意思是，对于那些掌握了不引入独眼巨人（对我们来说，独眼巨人不是一个巨人，而是一个象征）的秘密技能的人来说；

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['poʊəm][æz; əz]

we	have	only	to	bow	down	before	the	great	music	of	such	a	poem	as
我们	有	仅有的	到	弓	向下	前	这	伟大的	音乐	的	这样的	一个	诗	作为

[ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,

the	Odyssey	,
这	奥德赛	,

我们只需向《奥德赛》这样伟大的史诗的音乐致敬，

['rekəgnaɪz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [træn'sendənt] ['bjuːti] ,

recognising	that	by	the	very	reason	of	its	transcendent	beauty	,
识别	那	经过	这	非常	原因	的	它是	超凡脱俗	美丽	,

正是由于其超凡脱俗的美丽，才使得

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['trespəsiz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,

by	the	very	fact	that	it	trespasses	far	beyond	the	world	of	our	daily	lives	,
经过	这	非常	事实	那	它	擅闯私人领地	远的	超过	这	世界	的	我们的	日常的	生活	,

正因为它远远超出了我们日常生活的范畴，

[bɪ'jɑːnd] " [sɪ'lekʃ(ə)n] " [ænd; ənd] " [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]

beyond	"	selection	"	and	"	reflection	,	"	it	is	also	exalted	above	our
超过	"	选择	"	和	"	反射	,	"	它	是	还	崇高	多于	我们的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

除了“选择”和“反思”之外，它也超越了我们的理解。

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] ['bjuːti] [ɪz] [suː'priːm] , [ðæt] ['ðerfɔːr] [ɪts] ['bjuːti] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [bɪ'jɑːnd] ['krɪtɪsɪzəm]

that	because	its	beauty	is	supreme	,	that	therefore	its	beauty	is	largely	beyond	criticism
那	因为	它是	美丽	是	最高	,	那	所以	它是	美丽	是	很大程度上	超过	批评

.

.
.

因为它的美是至高无上的，所以它的美在很大程度上是无法被批评的。

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [pruːv] [ɪts] [træn'sendəns] [ʌv; əv][laɪf][baɪ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt]

For	ourselves	we	do	not	need	to	prove	its	transcendence	of	life	by	this	or	that
为了	我们自己	我们	做	不是	需要	到	证明	它是	超越	的	生活	经过	这	或者	那

[ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnsɪdənt] ;

extraordinary	incident	;
非凡的	事件	;

我们自己并不需要通过这样或那样的非凡事件来证明它超越生命；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ]

it	is	the	whole	spirit	and	essence	and	sound	and	colour	of	the	song
它	是	这	所有的	精神	和	本质	和	声音	和	颜色	的	这	歌曲

[ðæt] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ;

that	affect	us	;
那	影响	我们	;

是歌曲的整体精神、精髓、声音和色彩打动了我们；

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːdəsi] [sə'pɑːst] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪts]

and	we	know	that	the	Odyssey	surpassed	the	bounds	of	its	own	age	and	its
和	我们	知道	那	这	奥德赛	超越	这	界限	的	它是	自己的	年龄	和	它是

[oʊn] [lænd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːsiz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

own	land	just	as	much	as	it	surpasses	those	of	our	time	and	our
自己的	土地	只是	作为	很多	作为	它	超越	那些	的	我们的	时间	和	我们的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我们知道，《奥德赛》超越了它所处的时代和地域的界限，正如它超越了我们这个时代和我们国家的界限一样。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ,

You	look	as	if	you	thought	I	were	fighting	with	the	vanquished	,
你	看	作为	如果	你	想法	我	是	斗争	和	这	战败者	,

你看上去好像觉得我是在和战败者战斗似的。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [greɪt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [preɪzd] ['hoʊmər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [di'piktid]

but	let	me	tell	you	that	great	people	have	praised	Homer	because	he	depicted
但	让	我	告诉	你	那	伟大的	人们	有	赞扬	荷马	因为	他	描绘

['truːθfəli] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

truthfully	the	men	and	manners	of	his	time	.
说实话	这	男人	和	礼仪	的	他的	时间	.

但我要告诉你，许多伟人都称赞荷马，因为他真实地描绘了他那个时代的人物和风俗。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] ,

But	as	I	was	saying	,	all	this	would	be	too	subtle	for	the	enemy	,
但	作为	我	曾是	说	,	全部	这	会	是	也	微妙的	为了	这	敌人	,

但正如我刚才所说，这一切对敌人来说都太隐蔽了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪn'teɪn] [ðæt] [faɪn] [-]

for	the	people	who	maintain	that	fine	[	36	]
为了	这	人们	WHO	维持	那	美好的	[	-	]

对于那些坚持认为罚款[36]的人

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ,

literature	is	a	faithful	reflection	of	life	,
文学	是	一个	忠实	反射	的	生活	,

文学是对生活的忠实反映。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [suː'preməsi] .

and	think	that	Jane	Austen	touched	the	point	of	literary	supremacy	.
和	思考	那	简	奥斯汀	感动	这	观点	的	文学	霸权	.

并认为简·奥斯汀达到了文学至高无上的境界。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [rʌf] ; [wiː; wi][mʌst; məst][æsk] :

With	them	,	as	I	said	,	we	must	be	rough	;	we	must	ask	:
和	他们	,	作为	我	说	,	我们	必须	是	粗糙的	;	我们	必须	问	:

正如我所说，对于他们，我们必须态度强硬；我们必须质问：

[dɪd] ['sɔfəkliːz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] [ʌv; əv] ['æθənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ?

Did	Sophocles	describe	the	ordinary	life	of	Athens	in	his	day	?
做过	索福克勒斯	描述	这	普通的	生活	的	雅典	在	他的	天	?

索福克勒斯是否描写了他那个时代雅典的普通人的生活?

[noʊ] : ['veri] [wel] , [ðen] ; [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] [ɑːr; ər] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

No	:	very	well	,	then	;	since	the	works	of	Sophocles	are	fine	literature	,
不	:	非常	出色地	,	然后	;	自从	这	作品	的	索福克勒斯	是	美好的	文学	,

不：很好；既然索福克勒斯的作品是优秀的文学作品，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'flekt] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] ,

it	follows	that	some	fine	literature	does	not	reflect	ordinary	life	,
它	跟随	那	一些	美好的	文学	做	不是	反映	普通的	生活	,

由此可见，一些优秀的文学作品并不反映普通生活。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [fɪ'deləti] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃɪə] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt]

and	therefore	that	fidelity	to	nature	is	not	the	differentia	of	the	highest	art
和	所以	那	忠诚	到	自然	是	不是	这	差异	的	这	最高	艺术

.

:

.

因此，对自然的忠实并不是最高艺术的区分标准。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti]

I	wonder	whether	I	ought	to	caution	you	again	against	the	ambiguity
我	想知道	无论	我	应该	到	警告	你	再次	反对	这	歧义

[ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ?

of	language	?
的	语言	?

我不知道我是否应该再次提醒你注意语言的歧义性?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] " [laɪf] " [ænd; ənd] " ['neɪtʃər] ,

We	are	dealing	easily	enough	with	such	words	as	"	life	"	and	"	nature	,
我们	是	处理	容易地	足够的	和	这样的	字	作为	"	生活	"	和	"	自然	,

我们很容易就能处理诸如"生命"和"自然"之类的词语，

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstəm] [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ]

"	and	from	what	you	know	of	my	system	you	may	perhaps	have	seen	that	I
"	和	从	什么	你	知道	的	我的	系统	你	可能	也许	有	已见	那	我

[hæv; həv] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juːz][ðem; ðəm] ,

have	been	using	these	words	as	the	people	use	them	,
有	到过	使用	这些	字	作为	这	人们	使用	他们	,

"而根据你对我的体系的了解，你或许已经注意到，我一直像人们一样使用这些词语。"

[æz; əz] [ðoʊz] [juːz][ðem; ðəm] [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] " ['vænəti] [fer] " [ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]

as	those	use	them	who	would	say	that	"	Vanity	Fair	"	is	a	faithful	presentation
作为	那些	使用	他们	WHO	会	说	那	"	虚荣	公平的	"	是	一个	忠实	推介会

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

就像那些认为《名利场》忠实地展现了生活的人一样。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wɜːrdz]

I	thought	you	would	understand	this	,	but	I	may	just	mention	in	passing	that	words
我	想法	你	会	理解	这	,	但	我	可能	只是	提到	在	通过	那	字

[laɪk] " ['neɪtʃər] , "

like	"	nature	,	"
喜欢	"	自然	,	"

我以为你会理解，但我还是想顺便提一下，像"自然"这样的词语，

" [laɪf] " [ænd; ənd] " [truːθ] " [ɔːr] " [fɪ'deləti] " [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] [ˌesə'terɪk] ['væljuːz] ,

"	life	"	and	"	truth	"	or	"	fidelity	"	have	also	their	esoteric	values	,
"	生活	"	和	"	真相	"	或者	"	忠诚	"	有	还	他们的	深奥的	值	,

"生命"、"真理"或"忠诚"也具有其深奥的价值。

[ðæt] ([baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l]) [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	(	by	way	of	example	)	the	truth	of	the	scientist	and	the	truth	of	the
那	(	经过	方式	的	例子	)	这	真相	的	这	科学家	和	这	真相	的	这

[fə'lɑːsəfər] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

philosopher	are	two	very	different	things	.
哲学家	是	二	非常	不同的	事物	.

（举例来说）科学家的真理和哲学家的真理是两件截然不同的事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌlt] [sens] , " [fɪ'deləti] [tuː; tə] [laɪf] " [ɪz]

So	it	may	turn	out	by	and	bye	that	in	the	occult	sense	,	"	fidelity	to	life	"	is
所以	它	可能	转动	出去	经过	和	再见	那	在	这	神秘学	感觉	,	"	忠诚	到	生活	"	是

所以，过段时间或许会发现，在神秘学意义上，"忠于生命"是.....

[ðə; ði] [-]

the	[	37	]
这	[	-	]

[ˌdɪfə'renʃɪə] [ʌv; əv] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ðæt] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɪz] [truːθ] ;

differentia	**of**	**fine**	**literature**	**;**	**that**	**the**	**aim**	**of**	**art**	**is**	**truth**	**;**
差异	的	美好的	文学	;	那	这	目的	的	艺术	是	真相	;

优秀文学的区别在于：艺术的目的是追求真理；

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [kən'tɪnjuəli] ['mɪrɚz] ['neɪtʃər] [ɪn] [ɪts] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔːrmz] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

that	**the**	**artist**	**continually**	**mirrors**	**nature**	**in**	**its**	**eternal**	**,**	**essential**	**forms**	**;**	**but**	**for**
那	这	艺术家	持续	镜子	自然	在	它是	永恒	,	基本的	表格	;	但	为了

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] ,

the	**present**	**moment**	**,**
这	展示	片刻	,

艺术家不断地反映自然永恒的本质形态；但就目前而言，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ,

it	**is**	**understood**	**,**	**is**	**it**	**not**	**,**	**that**	**these**	**words**	**have**	**been**	**used**	**in**	**their**	**common**	**,**
它	是	理解	,	是	它	不是	,	那	这些	字	有	到过	用过的	在	他们的	常见的	,

人们普遍认为，这些词语在其日常用语中已被使用，不是吗?

['evrideɪ] ['pɑːpjələr] [sɪg'nɪfɪkəns] ?

everyday	**popular**	**significance**	**?**
每天	受欢迎的	意义	?

日常生活中流行的意义?

[ðə; ði] " ['dʌnsiˌæd] " [ɪz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mæn] ,

The	**"**	**Dunciad**	**"**	**is**	**a**	**study**	**of**	**man**	**,**
这	"	邓西亚德	"	是	一个	学习	的	男人	,

《邓西亚德》是对人性的研究，

[ænd; ənd] ['wɜrdzˌwɜrθs] " [oʊd] [ɑːn] [ˌɪntɪ'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] " [ɪz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [mæn] ,

and	**Wordsworth's**	**"**	**Ode**	**on**	**Intimations**	**of**	**Immortality**	**"**	**is**	**a**	**study**	**of**	**man**	**,**
和	华兹华斯的	"	颂	在	暗示	的	不朽	"	是	一个	学习	的	男人	,

华兹华斯的《不朽颂》是对人性的研究，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['stændpɔɪnt] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tækɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [poʊp]

and	**the**	**literary**	**standpoint**	**that**	**we**	**have**	**been**	**attacking**	**is**	**that**	**of**	**Pope**
和	这	文学	立场	那	我们	有	到过	攻击	是	那	的	教皇

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] .

and	**not**	**that**	**of**	**Wordsworth**	**.**
和	不是	那	的	华兹华斯	.

我们一直抨击的文学观点是蒲柏的观点，而不是华兹华斯的观点。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] , [ðə; ði] [nekst] [test] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] ,

If	**I**	**remember**	**,**	**the**	**next**	**test**	**we**	**have**	**to**	**analyse**	**is**	**that**	**of**	**artifice**	**,**
如果	我	记住	,	这	下一个	测试	我们	有	到	分析	是	那	的	技巧	,

如果我没记错的话，我们接下来要分析的测试是人为因素。

['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːpərli] [kɔːld] [ɑːrt] .

often	**and**	**improperly**	**called**	**art**	**.**
经常	和	不恰当	称为	艺术	.

经常被错误地称为艺术。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [di'mɔlɪʃt] [ðɪs] [kraɪ'tɪriən] .

But	**I**	**think**	**we**	**have**	**already**	**demolished**	**this**	**criterion**	**.**
但	我	思考	我们	有	已经	已拆除	这	标准	.

但我认为我们已经打破了这个标准。

[ɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪfɪs] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['mɪrli]

In	**distinguishing**	**between**	**art**	**and**	**artifice**	**I**	**pointed**	**out**	**that**	**the**	**latter**	**merely**
在	区别	之间	艺术	和	技巧	我	尖	出去	那	这	后者	仅仅

['signifaiz] [ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [miːnz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

signifies	**the**	**adaptation**	**of**	**means**	**to**	**an**	**end**	**,**
表示	这	适应	的	方法	到	一个	结尾	,

在区分艺术和诡计时，我指出后者仅仅是指将手段用于达到目的。

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] ['prɑːpərli] [soʊ] - [kɔːld] ;

and	has	no	relation	whatever	with	art	properly	so	-	called	;
和	有	不	关系	任何	和	艺术	适当地	所以	-	称为	;

与真正意义上的艺术没有任何关系；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mæn] [pɜ'fɔrmz] ['evri] [tæsk][ænd; ənd] ['evri]

it	is	simply	the	mental	instrument	with	which	man	performs	every	task	and	every
它	是	简单地	这	精神的	乐器	和	哪个	男人	表演	每一个	任务	和	每一个

[wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ;

work	of	his	daily	life	;
工作	的	他的	日常的	生活	;

它仅仅是人类在日常生活中完成每一项任务和每一项工作所依赖的心理工具；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrpəs] [ɪn]

it	consists	in	the	rejection	of	that	which	is	unfit	for	the	particular	purpose	in
它	由	在	这	拒绝	的	那	哪个	是	不合格	为了	这	特别的	目的	在

[vjuː] ,

view	,
看法	,

它指的是摒弃不适合特定目的的事物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ək'septəns] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [end]

and	in	the	acceptance	and	use	of	that	which	is	fit	for	the	desired	end
和	在	这	验收	和	使用	的	那	哪个	是	合身	为了	这	想要的	结尾

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

and	likely	to	bring	it	about	.
和	可能	到	带来	它	关于	.

并且接受和使用适合预期目的且可能实现预期目的的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [nɑːt] [kri'eɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

It	concerns	not	creation	but	execution	,
它	担忧	不是	创建	但	执行	,

它关乎的不是创造，而是执行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [æz; əz][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]

and	it	is	I	need	hardly	say	as	indispensable	to	the	author	as	are	his
和	它	是	我	需要	几乎	说	作为	必不可少	到	这	作者	作为	是	他的

[pen][ænd; ənd][ɪŋk] ,

pen	and	ink	,
笔	和	墨水	,

而且，我几乎无需赘言，它对作者来说就像笔墨一样不可或缺。

[ænd; ənd] [-]

and	[	38	]
和	[	-	]

和[38]

([aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ]) [ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnd] [æz; əz] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

(	I	might	almost	say	)	is	as	little	concerned	as	these	with	the	essence	of	his
(	我	可能	几乎	说	)	是	作为	小的	担心的	作为	这些	和	这	本质	的	他的

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

（我几乎可以说）他对自己的艺术本质漠不关心。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['dʒiːniəs][wiː; wi] [meɪ] [dɪ'kler] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]

Of	course	in	works	of	the	very	highest	genius	we	may	declare	that	,	in	a
的	课程	在	作品	的	这	非常	最高	天才	我们	可能	宣布	那	,	在	一个

[sens] ,

sense	,
感觉	,

当然，在最具天才性的作品中，我们或许可以宣称，在某种意义上，

[ɑːrt][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɑːrtɪfɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntə(ː)'penitreitid]

art	has	become	all	in	all	,	that	the	necessary	artifice	has	been	interpenetrated
艺术	有	变得	全部	在	全部	,	那	这	必要的	技巧	有	到过	相互渗透

[wɪð; wɪθ][ɑːrt] ,

with	art	,
和	艺术	,

艺术已经变得无所不包，必要的技巧已经与艺术本身交织在一起。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd][ðə; ði]

so	that	we	can	hardly	distinguish	in	our	minds	between	the	idea	and	the
所以	那	我们	能	几乎	区分	在	我们的	思想	之间	这	主意	和	这

[rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

realisation	of	it	.
实现	的	它	.

因此，我们很难在脑海中区分想法和想法的实现。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , ['ɑːrtɪfɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

In	such	cases	,	artifice	has	been	lifted	up	and	exalted	into	the	heaven	of	art	,
在	这样的	案例	,	技巧	有	到过	抬起	向上	和	崇高	进入	这	天堂	的	艺术	,

在这种情况下，人为技巧被提升并奉为艺术的至高境界。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['ɑːrtɪfɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] ;

and	it	remains	artifice	no	longer	;
和	它	遗迹	技巧	不	更长	;

它不再是人为的伎俩了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [miːnz]

but	in	the	view	that	we	are	considering	it	is	merely	the	adaptation	of	means
但	在	这	看法	那	我们	是	考虑	它	是	仅仅	这	适应	的	方法

[tuː; tə][æn; ən][end] ,

to	an	end	,
到	一个	结尾	,

但就我们所考虑的观点而言，这仅仅是手段对目的的调整，

[ə; eɪ] ['klevər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [aʊt] .

a	clever	choice	of	incident	,	the	knack	of	putting	in	and	leaving	out	.
一个	聪明的	选择	的	事件	,	这	诀窍	的	推杆	在	和	离开	出去	.

巧妙地选择事件，巧妙地加入和省略。

[ðə; ði]['fæk(ə)lti] [meɪ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd][ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [baɪ]['dʒiːniəs] ,

The	faculty	may	,	as	I	said	,	be	glorified	and	transfigured	by	genius	,
这	学院	可能	,	作为	我	说	,	是	光荣的	和	变形	经过	天才	,

正如我所说，天才可以使教师队伍更加辉煌灿烂，更加卓越非凡。

[bʌt; bət] ['evri] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	every	newspaper	reporter	must	have	more	or	less	of	it	,
但	每一个	报纸	记者	必须	有	更多的	或者	较少的	的	它	,

但每个报社记者或多或少都需要用到它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [aɪ] [θɪŋk] ([pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] ['wɪlki] ['kɔlinz] [wʌns] [mɔːr])

and	it	is	clear	enough	I	think	(	perhaps	I	may	mention	Wilkie	Collins	once	more	)
和	它	是	清除	足够的	我	思考	(	也许	我	可能	提到	威尔基	柯林斯	一次	更多的	)

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] ['eni] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn]

that	in	itself	it	cannot	establish	the	claim	of	any	book	to	be	fine
那	在	本身	它	不能	建立	这	宣称	的	任何	书	到	是	美好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

而且我认为很明显（也许我还可以再提一下威尔基·柯林斯），单凭这一点并不能证明任何一本书是优秀的文学作品。

[ænd; ənd] ['læstli] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [staɪl] ;

And	lastly	we	have	to	deal	with	style	;
和	最后	我们	有	到	交易	和	风格	;

最后，我们还要讨论风格；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

and	here	again	I	must	have	recourse	to	my	distinctions	.
和	这里	再次	我	必须	有	追索权	到	我的	区别	.

这里我又得诉诸我的区别了。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [staɪl] ?

What	is	a	good	style	?
什么	是	一个	好的	风格	?

什么是好的风格?

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ] " [gʊd] " [staɪl] ,

If	you	mean	by	a	"	good	"	style	,
如果	你	意思是	经过	一个	"	好的	"	风格	,

如果你指的是“好的”风格，

[wʌn] [ðæt] [di'livəz] [ðə; ði] ['ɔθɝz] ['mi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['mænər] ,

one	that	delivers	the	author's	meaning	in	the	clearest	possible	manner	,
一	那	交付	这	作者的	意义	在	这	最清晰	可能的	方式	,

以最清晰的方式传达作者意图的文本

[ɪf] [ɪts] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɑ:r; ər] ['ɑ:bviəsli] [ˌju:tɪlɪ'teriən] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'zaɪnd] ['soʊlli]

if	its	purpose	and	effect	are	obviously	utilitarian	,	if	it	be	designed	solely
如果	它是	目的	和	影响	是	明显地	功利主义	,	如果	它	是	设计	仅

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [-]

with	the	view	of	[	39	]
和	这	看法	的	[	-	]

如果其目的和效果显然是功利性的，如果它的设计仅仅是为了[39]

[ɪm'pɑ:rtɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] — [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [in'tendz] — [ðen] [aɪ][mʌst; məst]

imparting	knowledge	—	the	knowledge	of	what	the	author	intends	—	then	I	must
传授	知识	—	这	知识	的	什么	这	作者	意图	—	然后	我	必须

[pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] " [staɪl] " [ɪn] [ðɪs] [sens] [ɪz][ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ə'kʌmpliʃmənts] [ʌv; əv]

point	out	that	"	style	"	in	this	sense	is	or	should	be	amongst	the	accomplishments	of
观点	出去	那	"	风格	"	在	这	感觉	是	或者	应该	是	在	这	成就	的

['evri] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [klɜ:rk] — [ɪn'di:d] ,

every	commercial	clerk	—	indeed	,
每一个	商业的	职员	—	的确	,

如果要传授知识——即作者意图的知识——那么我必须指出，这种意义上的“风格”是或应该是每个商业职员的成就之一——事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔ:r; fər] [pleɪn] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪn] ['raɪtɪŋ] — [ænd; ənd][ɪn]

it	will	be	merely	a	synonym	for	plain	speaking	and	plain	writing	—	and	in
它	将要	是	仅仅	一个	代名词	为了	清楚的	请讲	和	清楚的	写作	—	和	在

[ðɪs] [sens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdəntli] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][ɑ:rt] ,

this	sense	it	is	evidently	not	one	of	the	marks	of	art	,
这	感觉	它	是	显然	不是	一	的	这	标记	的	艺术	,

它只不过是直言不讳和朴素写作的同义词——从这个意义上讲，它显然不是艺术的标志之一。

[sɪns] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɑ:rt][ɪz][nɑ:t] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][kaɪnd][ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk]

since	the	object	of	art	is	not	information	,	but	a	peculiar	kind	of	æsthetic
自从	这	目的	的	艺术	是	不是	信息	,	但	一个	奇特	种类	的	审美的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

因为艺术的对象不是信息，而是一种独特的审美愉悦。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [staɪl] [ɪz][tuː; tə] [miːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][juːz][ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz]

But	if	on	the	other	hand	style	is	to	mean	such	a	use	and	choice	of	words
但	如果	在	这	其他	手	风格	是	到	意思是	这样的	一个	使用	和	选择	的	字

[ænd; ənd] [freɪzɪz] [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [θruː] [ðə; ði] [ɪr] [rɪ'siːv]

and	phrases	and	cadences	that	the	ear	and	the	soul	through	the	ear	receive
和	短语	和	节奏	那	这	耳朵	和	这	灵魂	通过	这	耳朵	收到

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

an	impression	of	subtle	but	most	beautiful	music	,
一个	印象	的	微妙的	但	最多	美丽的	音乐	,

但另一方面，如果风格指的是对词语、短语和韵律的运用和选择，使耳朵和灵魂通过耳朵感受到一种微妙而又极其优美的音乐印象，

[ɪf] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ə'fekt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən]

if	the	sense	and	sound	and	colour	of	the	words	affect	us	with	an
如果	这	感觉	和	声音	和	颜色	的	这	字	影响	我们	和	一个

['ɔːlmoʊst][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] ,

almost	inexplicable	delight	,
几乎	无法解释的	喜	,

如果文字的意义、声音和色彩带给我们一种几乎无法解释的愉悦感，

[ðen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [aɪ'diːə][ɪz][ðə; ði][soʊl] ,

then	I	say	that	while	Idea	is	the	soul	,
然后	我	说	那	尽管	主意	是	这	灵魂	,

然后我说，虽然理念是灵魂，

[staɪl] [ɪz][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['lɪtərəri] [ɑːrt] .

style	is	the	glorified	body	of	the	very	highest	literary	art	.
风格	是	这	光荣的	身体	的	这	非常	最高	文学	艺术	.

风格是最高文学艺术的荣耀载体。

[staɪl] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][ðə; ði][læst] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Style	,	in	short	,	is	the	last	perfection	of	the	very	best	in	literature	,
风格	,	在	短的	,	是	这	最后的	完美	的	这	非常	最好的	在	文学	,

简而言之，风格是文学作品中最优秀作品的最终完美体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [greɪs] [wɪ'ðɪn] .

it	is	the	outward	sign	of	the	burning	grace	within	.
它	是	这	向外	符号	的	这	燃烧	优雅	之内	.

这是内在炽热恩典的外在表现。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər]

But	we	must	keep	the	systematic	consideration	of	style	for	some	other
但	我们	必须	保持	这	系统	考虑	的	风格	为了	一些	其他

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

但是，我们必须把对风格的系统性探讨留到以后再进行；

[ɪts] [nɑːt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

it's	not	a	subject	to	be	dealt	with	by	the	way	,
它是	不是	一个	主题	到	是	已处理	和	经过	这	方式	,

顺便说一句，这不是一个需要讨论的话题。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

and	I	have	only	said	so	much	because	it	was	necessary	to	draw	the
和	我	有	仅有的	说	所以	很多	因为	它	曾是	必要的	到	画	这

[laɪn] [bɪ'twiːn] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [fækts] ([gʊd] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] [sens]

line	between	language	as	a	means	of	imparting	facts	(	good	style	in	the	sense
线	之间	语言	作为	一个	方法	的	传授	事实	(	好的	风格	在	这	感觉

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts]) [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] [-]

of	our	opponents	)	and	language	as	an	æsthetic	[	40	]
的	我们的	对手	)	和	语言	作为	一个	审美的	[	-	]

我之所以说这么多，是因为有必要区分作为传达事实的手段的语言（我们对手意义上的好风格）和作为美学的语言[40]。

['ɪnstrəmənt] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [staɪl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sens] .

instrument	,	which	is	a	good	,	or	rather	a	beautiful	style	in	our	sense	.
乐器	,	哪个	是	一个	好的	,	或者	相当	一个	美丽的	风格	在	我们的	感觉	.

这是一种很好的乐器，或者更确切地说，在我们看来是一种优美的风格。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

In	the	latter	sense	it	is	the	form	of	fine	literature	,
在	这	后者	感觉	它	是	这	形式	的	美好的	文学	,

从后一种意义上讲，它是优秀文学作品的形式。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ɔːl] [els] [ðæt] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːrdz] ,

in	the	former	sense	it	is	the	medium	of	all	else	that	is	expressed	in	words	,
在	这	以前的	感觉	它	是	这	中等的	的	全部	别的	那	是	表达	在	字	,

从前一种意义上讲，它是所有用语言表达的事物的媒介。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ʌpwərdz] .

from	a	bill	of	exchange	upwards	.
从	一个	账单	的	交换	向上	.

从汇票开始。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] ,

It	seems	to	me	,	then	,
它	似乎	到	我	,	然后	,

在我看来，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tests] [ʌv; əv] [faɪn]

that	we	have	considered	one	by	one	the	alternative	tests	of	fine
那	我们	有	经过考虑的	一	经过	一	这	选择	测试	的	美好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [prə'poʊzd] ,

literature	which	have	been	or	may	be	proposed	,
文学	哪个	有	到过	或者	可能	是	建议的	,

我们已经逐一考察了已经提出或可能提出的各种优秀文学作品评判标准。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	we	have	come	to	the	conclusion	that	each	and	all	are	impossible	.
和	我们	有	来	到	这	结论	那	每个	和	全部	是	不可能的	.

我们最终得出结论，所有这些是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [pər'mɪsəb(ə)l] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] :

It	is	no	longer	permissible	,	I	imagine	,	for	you	or	for	me	to	say	:
它	是	不	更长	允许的	,	我	想象	,	为了	你	或者	为了	我	到	说	:

我想，你我恐怕都不能再说这样的话了：

" [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] ,

"	This	book	is	fine	literature	because	it	makes	me	cry	,
"	这	书	是	美好的	文学	因为	它	制作	我	哭	,

“这本书是优秀的文学作品，因为它让我流泪。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

because	it	was	so	interesting	that	I	couldn't	put	it	down	,
因为	它	曾是	所以	有趣的	那	我	不能	放	它	向下	,

因为它太精彩了，我根本放不下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [laɪf] ,

because	it	is	so	natural	and	faithful	to	life	,
因为	它	是	所以	自然的	和	忠实	到	生活	,

因为它如此自然，如此贴近生活

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wel] (['pleɪnli] [ænd; ənd] ['niːtli]) ['rɪt(ə)n] .

because	it	is	so	well	(	plainly	and	neatly	)	written	.
因为	它	是	所以	出色地	(	显然	和	整齐地	)	书面	.

因为它写得非常好（简洁明了）。

" [wiː; wi][hæv; həv] [pɪkt] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

"	We	have	picked	these	reasons	to	pieces	one	by	one	,
"	我们	有	挑选	这些	原因	到	件	一	经过	一	,

我们已经逐一分析了这些理由，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [bæk] [ɑːn][maɪ] " [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] " —

and	the	result	is	that	we	are	driven	back	on	my	"	word	of	the	enigma	"	—
和	这	结果	是	那	我们	是	驱动	后退	在	我的	"	单词	的	这	谜	"	—

['ekstəsi] ;

Ecstasy	;
狂喜	;

结果，我们又回到了我那句"谜语"——狂喜；

[ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ɪnstrəmənt] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] [wɪtʃ] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪ] [biː; bi]

the	infallible	instrument	,	as	I	think	,	by	which	fine	literature	may	be
这	绝对正确	乐器	,	作为	我	思考	,	经过	哪个	美好的	文学	可能	是

[di'sɜːnd] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] - ['mætər] ,

discerned	from	reading	-	matter	,
辨别	从	阅读	-	事情	,

我认为，它是区分优秀文学作品与普通读物的绝对可靠的工具。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] [frʌm; frəm] ['ɑːrtɪfɪs] , [ænd; ənd] [staɪl] [frʌm; frəm] [ɪn'telɪdʒənt]

by	which	art	may	be	known	from	artifice	,	and	style	from	intelligent
经过	哪个	艺术	可能	是	已知	从	技巧	,	和	风格	从	聪明的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

由此可知艺术与技巧的区别，风格与智慧的表达的区别。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]['aʊər; ɑːr] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

At	any	rate	we	have	got	our	hypothesis	,
在	任何	速度	我们	有	得到	我们的	假设	,

总之，我们已经有了假设。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [stres] ['kəulridʒ] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [sʌm; səm]

and	you	remember	what	stress	Coleridge	laid	on	the	necessity	of	forming	some
和	你	记住	什么	压力	柯尔律治	铺设	在	这	必要性	的	成型	一些

[haɪ'pɑːθəsɪs] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ɑːn] ['eni] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . [-]

hypothesis	before	entering	on	any	investigation	.	[	41	]
假设	前	进入	在	任何	调查	.	[	-	]

你还记得柯勒律治强调在进行任何调查之前必须先提出一些假设的必要性吗？[41]

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ]

I	believe	we	began	to	-	night	with	the	evening	paper	,	and	the	strange
我	相信	我们	开始	到	-	夜晚	和	这	晚上	纸	,	和	这	奇怪的

[glɪmps] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ,

glimpse	it	gives	us	,
一瞥	它	给予	我们	,

我相信我们今晚是从晚报开始的，以及它带给我们的那种奇特的景象。

[θruː] [ə; eɪ] ['pɪŋki] - [griːn] [veɪl] ,

through	a	pinky	-	green	veil	,
通过	一个	小指	-	绿色的	面纱	,

透过一层粉绿色的薄纱，

[θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [lə'bɔːriəs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['wɪnərz] [ænd; ənd] [tɪps]

through	a	cloud	of	laborious	nonsense	about	odds	and	winners	and	tips
通过	一个	云	的	费力的	废话	关于	赔率	和	获奖者	和	尖端

[ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['fʊləri] ,

and	all	such	foolery	,
和	全部	这样的	愚蠢	,

透过一团关于赔率、赢家、内幕消息以及所有此类愚蠢言论的繁琐废话，

['ɪntuː] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

into	that	ancient	eternal	desire	of	man	for	the	unknown	.
进入	那	古老的	永恒	欲望	的	男人	为了	这	未知	.

进入人类对未知事物那古老而永恒的渴望之中。

[ænd; ənd] [ðæt] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnənɪmz] [ðæt] [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]

And	that	,	you	remember	,	was	one	of	the	synonyms	that	I	offered	you	for
和	那	,	你	记住	,	曾是	一	的	这	同义词	那	我	提供	你	为了

['ekstəsi] ;

ecstasy	;
狂喜	;

你还记得吗？那是我给你提供的“极乐”的同义词之一；

[ænd; ənd] [soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [kloʊz] [bɪ'saɪd]

and	so	in	a	sense	I	expect	that	we	shall	have	the	evening	paper	close	beside
和	所以	在	一个	感觉	我	预计	那	我们	将	有	这	晚上	纸	关闭	旁

[ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] [æt'læntɪs] . [-]

us	all	the	way	of	our	long	voyage	in	quest	of	the	lost	Atlantis	.	[	42	]
我们	全部	这	方式	的	我们的	长的	航程	在	寻求	的	这	丢失的	亚特兰蒂斯	.	[	-	]

因此，从某种意义上说，我希望在我们漫长的寻找失落的亚特兰蒂斯的航程中，晚报能够一直陪伴在我们身边。[42]

[iː]

II
二

二

[aɪ]

I
我

我

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [æz; əz] [ðæt] .

think	it	is	a	horrible	thing	to	have	such	a	good	memory	as	that	.
思考	它	是	一个	可怕	事物	到	有	这样的	一个	好的	记忆	作为	那	.

我觉得拥有如此好的记忆力是一件很糟糕的事。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] ,

I	recollect	,	now	that	you	remind	me	,
我	追忆	,	现在	那	你	提醒	我	,

你这么一提醒，我想起来了。

[ðæt] [aɪ][dɪd] [leɪ] [daʊn] " ['pikwik] " [viː] . " ['vænəti] [fer] " [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [test] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ]
that **I** **did** **lay** **down** **"** **Pickwick** **"** **v** **.** **"** **Vanity** **Fair** **"** **as** **a** **sort** **of** **test** **case** **of** **my**
那 我 做过 躺 向下 " 匹克威克 " v . " 虚荣 公平的 " 作为 一个 种类 的 测试 案件 的 我的
['θiːəri] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;
theory **of** **literature** **;**
理论 的 文学 ;

我确实将《匹克威克外传》与《名利场》作为我文学理论的一个测试案例；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɪn]['diːteɪl] ?
but **you** **surely** **do** **not** **expect** **me** **to** **work** **out** **the** **arguments** **in** **detail** **?**
但 你 一定 做 不是 预计 我 到 工作 出去 这 论点 在 细节 ?

但你肯定不会指望我详细地阐述这些论点吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] " [set][ə; eɪ]['peɪpər] " ['æftər]
Of **course** **if** **I** **were** **giving** **a** **series** **of** **lectures** **I** **should** **"** **set** **a** **paper** **"** **after**
的 课程 如果 我 是 给予 一个 系列 的 讲座 我 应该 " 放 一个 纸 " 后
[iːtʃ] [wʌn] ;
each **one** **;**
每个 一 ;

当然，如果我要进行一系列讲座，我应该在每次讲座后"布置一篇论文"；

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə]['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but **I** **expect** **you** **to** **content** **yourself** **with** **the** **suggestion** **,** **with** **the**
但 我 预计 你 到 内容 你自己 和 这 建议 , 和 这
['skelɪt(ə)n] [mæp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
skeleton **map** **,** **as** **it** **were** **.**
骨骼 地图 , 作为 它 是 .

但我希望你们能满足于这个建议，或者说，这个框架图。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['emɪnənt] [vɪk'tɔːriən] ['nɑːvəlz][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt]
if **we** **take** **that** **special** **case** **of** **two** **eminent** **Victorian** **novels** **as** **a** **concrete**
如果 我们 拿 那 特别的 案件 的 二 杰出 维多利亚时代 小说 作为 一个 具体的
['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbstrækt]['ɑːrgjumənt] ,
instance **of** **the** **abstract** **argument** **,**
实例 的 这 抽象的 争论 ,

如果我们以两部杰出的维多利亚时代小说为例，作为抽象论证的具体实例，

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ænsər] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['kwestʃən] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [wiː; wi]
don't **you** **see** **that** **we** **are** **answering** **the** **particular** **question** **all** **the** **while** **that** **we**
不 你 看 那 我们 是 回答 这 特别的 问题 全部 这 尽管 那 我们
[ɑːr; ər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?
are **investigating** **the** **general** **proposition** **?**
是 调查 这 一般的 主张 ?

难道你没看到，我们在研究一般命题的同时，也在回答具体问题吗?

['ʃʊrli] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [sed] [ə'baʊt] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
Surely **if** **you** **recollect** **all** **that** **we** **said** **about** **fine** **literature** **in** **general** **,**
一定 如果 你 追忆 全部 那 我们 说 关于 美好的 文学 在 一般的 ,

如果你还记得我们之前对优秀文学作品的总体评价，

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'dʒuːdɪkeɪt] [ɑːn][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['θækəri] .
you **won't** **have** **much** **difficulty** **in** **adjudicating** **on** **the** **claims** **of** **Thackeray** **.**
你 惯于 有 很多 困难 在 裁决 在 这 索赔 的 萨克雷 .

你不会在裁决萨克雷的诉求方面遇到太多困难。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wið'drɔːz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]

Don't	you	see	that	he	never	withdraws	himself	from	the	common	life	and	the
不	你	看	那	他	绝不	撤回	他自己	从	这	常见的	生活	和	这

['kɑːmən] ['kɑːnʃəsnəs] ,

common	consciousness	,
常见的	意识	,

难道你看不出来他从未脱离过普通人的生活和普通人的意识吗?

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] ; [ə; eɪ] ['ʃoʊmən] [-]

that	he	is	all	the	while	nothing	but	a	photographer	;	a	showman	[	43	]
那	他	是	全部	这	尽管	没有什么	但	一个	摄影师	;	一个	表演者	[	-	]

他其实不过是个摄影师；一个表演者[43]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

with	a	set	of	pictures	.
和	一个	放	的	图片	.

附一组图片。

[ə; eɪ] ['kɑːnsəmətli] ['klevər] [fə'tɑːgrəfər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ] ['ʃoʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv]

A	consummately	clever	photographer	,	certainly	,	a	showman	with	a	gift	of
一个	完美地	聪明的	摄影师	,	当然	,	一个	表演者	和	一个	礼物	的

[ə'mjuːzɪŋ] ,

amusing	,
有趣	,

他是一位技艺精湛的摄影师，也是一位极具幽默天赋的表演者。

['ɪntrəstɪŋ] " ['pætər] " [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪk'strɔːrdəneri] , [æn; ən][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][ʌv; əv] ['veri] [haɪ]

interesting	"	patter	"	that	is	quite	extraordinary	,	an	artificer	of	very	high
有趣的	"	语调	"	那	是	相当	非凡的	,	一个	工匠	的	非常	高的

['merɪt] .

merit	.
优点	.

非常有趣的“说辞”，非常特别，是一位技艺精湛的工匠。

[bʌt; bət] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] ['ekstəsi] [ɪn] ['θækəri] ?

But	where	will	you	find	Ecstasy	in	Thackeray	?
但	在哪里	将要	你	寻找	狂喜	在	萨克雷	?

但是，在萨克雷的作品中，你又能在哪里找到极乐呢?

[wer] [ɪz][hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ?

Where	is	his	adoration	?
在哪里	是	他的	崇拜	?

他的崇拜之情何在?

[juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

You	may	search	,	I	think	,	from	one	end	of	his	books	to	the	other	,
你	可能	搜索	,	我	思考	,	从	一	结尾	的	他的	图书	到	这	其他	,

我认为，你可以从他的书的一端读到另一端。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

without	finding	any	evidence	that	he	realised	the	mystery	of	things	;
没有	寻找	任何	证据	那	他	意识到	这	神秘	的	事物	;

没有找到任何证据表明他领悟了事物的奥秘;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædoʊi] ['dʌb(ə)l] , [ðæt] [streɪndʒ]

he	was	never	for	a	moment	aware	of	that	shadowy	double	,	that	strange
他	曾是	绝不	为了	一个	片刻	意识到的	的	那	阴暗的	双倍的	,	那	奇怪的

[kəm'pænjən] [ʌv; əv][mæn] ,

companion	of	man	,
伴侣	的	男人	,

他从未察觉到那个神秘的化身，那个人类的奇怪伴侣的存在。

[huː] [wɔːks] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] ,

who	walks	,	as	I	said	,	foot	to	foot	with	each	one	of	us	,
WHO	散步	,	作为	我	说	,	脚	到	脚	和	每个	一	的	我们	,

正如我所说，他与我们每个人并肩而行。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] .

and	yet	his	paces	are	in	an	unknown	world	.
和	然而	他的	步幅	是	在	一个	未知	世界	.

然而，他的步伐却踏入了一个未知的世界。

[ænd; ənd] ([ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['eni] [freʃ] ['ɑːrgjuːmənts])

And	(	unless	you	have	got	any	fresh	arguments	)
和	(	除非	你	有	得到	任何	新鲜的	论点	)

（除非你有什么新的论点）

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [læst] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [læks] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]

I	think	we	decided	last	week	that	the	book	which	lacks	the	sense	of	all	this	is	not
我	思考	我们	决定	最后的	星期	那	这	书	哪个	缺乏	这	感觉	的	全部	这	是	不是

[faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

fine	literature	.
美好的	文学	.

我想我们上周就决定了，缺乏这种感觉的书算不上优秀的文学作品。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bjuːzɪŋ] ['θækəri] .

I	hope	you	don't	think	I	am	abusing	Thackeray	.
我	希望	你	不	思考	我	是	滥用	萨克雷	.

我希望你不要认为我是在滥用萨克雷。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	am	always	reading	him	,
我	是	总是	阅读	他	,

我一直在读他的作品。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] " ['vænəti] [fer] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	I	chose	his	"	Vanity	Fair	"	because	it	strikes	me	as	such	a
和	我	选择	他的	"	虚荣	公平的	"	因为	它	罢工	我	作为	这样的	一个

[suː'priːmli] ['klevər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [klæs] .

supremely	clever	example	of	its	class	.
至高无上	聪明的	例子	的	它是	班级	.

我之所以选择他的《名利场》，是因为在我看来，它是同类作品中极其巧妙的典范。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ,

I	suppose	there	is	nothing	more	amusing	than	the	society	of	a	brilliant	,
我	认为	那里	是	没有什么	更多的	有趣	比	这	社会	的	一个	杰出的	,

我想，没有什么比与才华横溢的人交往更有趣的了，

[əb'zɜːrvənt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

observant	man	of	the	world	.
观察者	男人	的	这	世界	.

见多识广的观察家。

[wel] , ['θækəri] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiː; hi]

Well	,	Thackeray	was	brilliant	and	observant	in	excelsis	,	and	besides	that	,	he
出色地	,	萨克雷	曾是	杰出的	和	观察者	在	卓越	,	和	除了	那	,	他

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ,

understood	the	artifice	of	story	-	telling	,
理解	这	技巧	的	故事	-	讲述	,

萨克雷才华横溢，观察力敏锐，而且他还深谙讲故事的技巧。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [tɜːrs] , [kliːn] - [kʌt] ['ɪŋglɪʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	he	could	write	a	terse	,	clean	-	cut	English	which	was	always	sufficient
和	他	可以	写	一个	简洁	,	干净的	-	切	英语	哪个	曾是	总是	充足的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [-]

for	his	[	44	]
为了	他的	[	-	]

而且他能写出简洁明了的英语，这对他来说总是足够了[44]。

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

目的。

[hiː; hi] [kən'traɪvz] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [steɪn] ,

He	contrives	the	corporal	overthrow	of	the	Marquis	of	Steyne	,
他	精心策划	这	下士	推翻	的	这	侯爵	的	斯泰恩	,

他策划了对斯泰恩侯爵的武力镇压，

[hiː; hi] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [bɔːld][oʊld] ['noʊblmən] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

he	shows	you	that	bald	old	nobleman	sprawling	on	the	floor	,
他	演出	你	那	秃	老的	贵族	蔓延	在	这	地面	,

他指给你看那个瘫倒在地上的秃顶老贵族，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi]['juːzɪz][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [brɪsk] , ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

and	the	words	that	he	uses	are	his	brisk	,	willing	,	and	capable	servants	.
和	这	字	那	他	用途	是	他的	轻快	,	愿意的	,	和	有能力的	仆人	.

他使用的词语是他干脆利落、勤奋能干的仆人。

[hiː; hi][hæz; həz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑːrtɪfɪs] ,

He	has	observation	,	and	artifice	,
他	有	观察	,	和	技巧	,

他观察力敏锐，而且技艺高超。

[ænd; ənd] " [staɪl] " [ɪn] [ðæt] ['sekənderi] [sens] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [staɪl]

and	"	style	"	in	that	secondary	sense	which	we	distinguished	from	the	real	style
和	"	风格	"	在	那	次要	感觉	哪个	我们	杰出的	从	这	真实的	风格

;

;
;

而“风格”则是我们用来指代与真正风格不同的次要含义；

[frʌm; frəm] [ðoʊz] " ['melədiz] [ʌn'hɜːrd] " [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] ([aɪ] [θɪŋk] ['rædər] [ˌpɪktʃə'reskli]) [ðə; ði]

from	those	"	melodies	unheard	"	which	I	called	(	I	think	rather	picturesquely	)	the
从	那些	"	旋律	闻所未闻	"	哪个	我	称为	(	我	思考	相当	风景如画	)	这

['glɔːrɪfaɪd]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['lɪtərəri] [ɑːrt] .

glorified	body	of	the	highest	literary	art	.
光荣的	身体	的	这	最高	文学	艺术	.

从那些“未曾听过的旋律”中，我（我认为这个称呼颇具形象性地）称之为最高文学艺术的荣耀之躯。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] , [ɑːr; ər][nɑːt] , ['seprətli] [ɔːr][kən'dʒɔɪntli] ,

But	these	qualities	,	we	found	out	,	are	not	,	separately	or	conjointly	,
但	这些	品质	,	我们	成立	出去	,	是	不是	,	分别地	或者	共同地	,

但我们发现，这些特质单独或结合起来，并非如此。

[ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃɪə] [ʌv; əv] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][tɜːrm] ; [ænd; ənd]

the	differentia	of	fine	literature	as	we	understand	the	term	;	and
这	差异	的	美好的	文学	作为	我们	理解	这	学期	;	和

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

我们所理解的优秀文学作品的差异；因此，

[wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [pleɪs]

with	all	our	admiration	and	all	our	interest	we	are	compelled	to	place
和	全部	我们的	钦佩	和	全部	我们的	兴趣	我们	是	被迫	到	地方

['θækəri] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrm] ,

Thackeray	in	the	lower	form	,
萨克雷	在	这	降低	形式	,

尽管我们十分钦佩他，也十分感兴趣，但我们不得不将萨克雷排在较低的位置。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːləti]

simply	because	he	is	clearly	and	decisively	lacking	in	that	one	essential	quality
简单地	因为	他	是	清楚地	和	果断地	缺乏	在	那	一	基本的	质量

[ʌv; əv] ['ekstəsi] ,

of	ecstasy	,
的	狂喜	,

仅仅因为他明显且彻底地缺乏那种极乐的本质特质。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [liːvz] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [tuː; tə]['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði]

because	he	never	leaves	the	street	and	the	highroad	to	wander	on	the
因为	他	绝不	树叶	这	街道	和	这	大路	到	漫步	在	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɪlz] ,

eternal	hills	,
永恒	丘陵	,

因为他从不离开街道和大道，去漫无目的地游荡在无尽的山丘上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [hɪlz] [ɪg'zɪst] .

because	he	does	not	seem	to	be	aware	that	such	hills	exist	.
因为	他	做	不是	似乎	到	是	意识到的	那	这样的	丘陵	存在	.

因为他似乎并不知道有这样的山丘存在。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['teɪkən] ['θækəri] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,

Of	course	I	have	only	taken	Thackeray	as	the	representative	of	his	class	,
的	课程	我	有	仅有的	已采取	萨克雷	作为	这	代表	的	他的	班级	,

[ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm] ,

and	I	chose	him	,
和	我	选择	他	,

当然，我只是把萨克雷当作他所在班级的代表来选的，而且是我选择了他。

[æz; əz][aɪ] [riˈmɑːkt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [ˌreprɪ'zentətɪv]

as	I	remarked	,	because	,	for	me	,	he	is	the	most	favourable	representative
作为	我	评论	,	因为	,	为了	我	,	他	是	这	最多	有利	代表

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

正如我所说，因为在我看来，他是这方面最理想的代表。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['θɪŋkɪŋ] , ['riːəli] , [ʌv; əv][ðə; ði] " [pleɪn] [mæn] " [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][soʊ]

I	am	thinking	,	really	,	of	the	"	plain	man	"	whom	we	have	engaged	in	so
我	是	思维	,	真的	,	的	这	"	清楚的	男人	"	谁	我们	有	已订婚的	在	所以

['meni] [fɔːrmz] ,

many	forms	,
许多	表格	,

我真正想说的是，我们以各种形式接触过的“普通人”。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [pleɪn] " [-]

and	of	his	"	plain	"	[	45	]
和	的	他的	"	清楚的	"	[	-	]

以及他的“朴素”[45]

['ɑ:rgjumənt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] — " [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ə'mju:z]

argument	which	comes	to	this	—	"	for	me	a	great	book	is	a	book	that	amuses
争论	哪个	来	到	这	—	"	为了	我	一个	伟大的	书	是	一个	书	那	娱乐

[ˌem 'i:] ['greɪtli] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['ri:dɪŋ] .

me	greatly	and	that	I	enjoy	reading	.
我	非常	和	那	我	享受	阅读	.

由此可见，我认为——"对我来说，一本好书就是一本能让我感到非常有趣，并且我喜欢阅读的书。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] ['θækəri] [ə'mju:z] [ˌem 'i:] ['greɪtli] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	And	I	say	that	Thackeray	amuses	me	greatly	and	that	I	enjoy	reading	his
"	和	我	说	那	萨克雷	娱乐	我	非常	和	那	我	享受	阅读	他的

[bʊks] [ɪ'mensli] ,

books	immensely	,
图书	非常	,

"而且我认为萨克雷的作品非常有趣，我很喜欢读他的书。"

[bʌt; bət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'spekt] [tu:; tə] " ['kɑ:mən] [sens] ,

but	that	,	with	due	respect	to	"	common	sense	,
但	那	,	和	到期的	尊重	到	"	常见的	感觉	,

但是，恕我直言，考虑到"常识"，

" [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:rgjumənt] [feilz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] " ['vænəti] [fer] " [ɪz] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

"	such	an	argument	fails	to	prove	that	"	Vanity	Fair	"	is	fine	literature	.
"	这样的	一个	争论	失败	到	证明	那	"	虚荣	公平的	"	是	美好的	文学	.

这样的论点并不能证明《名利场》是优秀的文学作品。

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['ʌðər] [bʊks] ; ['meni] [wʊd] [hæv; həv]

Other	people	would	,	no	doubt	,	have	chosen	other	books	;	many	would	have
其他	人们	会	,	不	怀疑	,	有	选定	其他	图书	;	许多	会	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [mɪs] ['ɑ:stɪn] ,

selected	Miss	Austen	,
已选	错过	奥斯汀	,

毫无疑问，其他人会选择其他书籍；许多人会选择简·奥斯汀的作品。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [tʃɔɪs] .

and	I	daresay	they	would	have	a	good	deal	to	say	for	their	choice	.
和	我	敢说	他们	会	有	一个	好的	交易	到	说	为了	他们的	选择	.

我敢说，他们会对自己的选择有很多话要说。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɪ'verəti] , [ə; eɪ][self] - [rɪ'streɪnt] , [ə; eɪ] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

Undoubtedly	there	is	a	severity	,	a	self	-	restraint	,	a	fineness	of	observation	,
无疑	那里	是	一个	严重性	,	一个	自己	-	克制	,	一个	精细度	的	观察	,

毫无疑问，他身上有一种严谨、一种自制、一种敏锐的观察力。

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn] " [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] " [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'mætʃt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

a	delicacy	of	irony	in	"	Pride	and	Prejudice	"	which	are	unmatched	of	their
一个	美味	的	讽刺	在	"	自豪	和	偏见	"	哪个	是	无与伦比	的	他们的

[kaɪnd] ([ðə; ði] ['θækəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪkəˌtʃʊəz] ,

kind	(	the	Thackeray	of	the	caricatures	,
种类	(	这	萨克雷	的	这	漫画	,

《傲慢与偏见》中蕴含着一种无与伦比的讽刺意味（堪称讽刺漫画中的萨克雷），

[ʌv; əv] [ðoʊz] [kwɪr] ['wʊdblɑ:k] , [kʌmz] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ,

of	those	queer	woodblocks	,	comes	out	now	and	then	in	the	books	,
的	那些	酷儿	木块	,	来	出去	现在	和	然后	在	这	图书	,

那些奇特的木刻版画，偶尔会在书中出现。

[ænd; ənd] [daɪ'greʃn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [goʊz] [bɪ'jɑ:nd] [du:] [baʊndz]) ; [bʌt; bət][aɪ] [neɪmd] " ['vænəti] [fer] "

and	digression	occasionally	goes	beyond	due	bounds	)	;	but	I	named	"	Vanity	Fair	"
和	题外话	偶尔	去	超过	到期的	界限	)	;	但	我	命名	"	虚荣	公平的	"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['pɜ:rsənəli] ,

because	,	personally	,
因为	,	亲自	,

（偶尔也会跑题）；但我之所以选择“名利场”这个名字，是因为，就我个人而言，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən] " [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .

I	find	it	more	amusing	than	"	Pride	and	Prejudice	.
我	寻找	它	更多的	有趣	比	"	自豪	和	偏见	.

我觉得它比《傲慢与偏见》更有趣。

" [ɪn] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [bʊks] [ɪz][ðer; ðər][ɑ:rt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,

"	In	neither	of	these	books	is	there	art	in	our	high	sense	of	the	word	,
"	在	两者都不	的	这些	图书	是	那里	艺术	在	我们的	高的	感觉	的	这	单词	,

“这两本书中都没有我们通常意义上理解的艺术。”

[ænd; ənd][ɪn] [pri'fə:iŋ] [ðə; ði][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði]

and	in	preferring	the	one	over	the	other	I	am	simply	saying	that	I	prefer	the
和	在	偏好	这	一	超过	这	其他	我	是	简单地	说	那	我	更喜欢	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['wɪti] [ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ki:n]

company	of	a	brilliant	and	witty	cosmopolitan	to	that	of	a	very	keen
公司	的	一个	杰出的	和	机智	国际化	到	那	的	一个	非常	敏锐的

[ænd; ənd] ['delɪkət] ,

and	delicate	,
和	精美的	,

我之所以更喜欢其中一位而不是另一位，仅仅是因为我更喜欢与一位才华横溢、风趣幽默的国际化人士相处，而不是与一位非常敏锐但心思细腻的人相处。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['meɪd(ə)n]['leɪdi] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] [taʊn] [ænd; ənd]

but	very	limited	maiden	lady	,	who	lives	in	a	remote	country	town	and
但	非常	有限的	少女	女士	,	WHO	生活	在	一个	偏僻的	国家	镇	和

[ˌʌndə'stændz] ['θɜ:rəli] [ðə; ði] [-]

understands	thoroughly	the	[	46	]
明白	彻底	这	[	-	]

但非常有限的少女，住在偏远的乡村小镇，对[46] 非常了解

['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]['vɪkər] [boʊd] [soʊ] [loʊ] [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ,

reason	why	the	vicar	bowed	so	low	when	a	certain	carriage	rolled	up	the	high	street	,
原因	为什么	这	牧师	鞠躬	所以	低的	什么时候	一个	肯定	运输	滚动	向上	这	高的	街道	,

这就是牧师在某辆马车驶入大街时深深鞠躬的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] ['prɪti] ,

and	why	that	pretty	,
和	为什么	那	漂亮的	,

为什么这么漂亮?

[prɪm] [gɜ:rl] [krɔ:st] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [wen] [ðə; ði] ['hænsəm] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [keɪm]

prim	girl	crossed	over	the	way	when	the	handsome	gentleman	from	the	Hall	came
原始	女孩	交叉	超过	这	方式	什么时候	这	英俊的	绅士	从	这	大厅	来了

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

out	of	the	chymist's	.
出去	的	这	-	.

当大厅里那位英俊的绅士从炼金术士的房间里出来时，一位端庄的女孩穿过了马路。

[jes] , [ðə; ði][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ['wɪndoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [feilz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz]

Yes	,	the	cosmopolitan	at	the	club	window	certainly	fails	a	little	in	his	manners
是的	,	这	国际化	在	这	俱乐部	窗户	当然	失败	一个	小的	在	他的	礼仪

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

是的，这位在俱乐部窗口的国际化人士偶尔确实会有些失礼之举。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒɛntəlˌwʊmənz, 'dʒɛnəlˌwʊmənz] ['briːdɪŋ] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

and	the	country	gentlewoman's	breeding	is	perfect	of	its	kind	,
和	这	国家	淑女们	选育	是	完美的	的	它是	种类	,

而这位乡村淑女的教养堪称完美。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] [pɛn'dɛnɪs] [muːvd] [ɑːr; ər] ([tuː; tə][ˌem 'iː]) [soʊ] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði] [mɔːr]

but	the	circles	in	which	Pendennis	moved	are	(	to	me	)	so	infinitely	the	more
但	这	界	在	哪个	彭登尼斯	已搬	是	(	到	我	)	所以	无限地	这	更多的

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

entertaining	of	the	two	.
娱乐	的	这	二	.

但彭德尼斯所处的圈子（在我看来）要有趣得多。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][nɑːt] ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

I	think	that	the	question	of	liking	a	book	or	not	liking	it	has	nothing
我	思考	那	这	问题	的	喜欢	一个	书	或者	不是	喜欢	它	有	没有什么

[wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪn] [ɑːrt] .

whatever	to	do	with	the	consideration	of	fine	art	.
任何	到	做	和	这	考虑	的	美好的	艺术	.

我认为喜欢一本书还是不喜欢一本书，与艺术鉴赏完全无关。

[ɑːrt][ɪz][ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tenθ] [kə'mændmənt] [ɪz][ðer; ðər] ;

Art	is	there	,	if	I	may	say	so	,	just	as	the	Tenth	Commandment	is	there	;
艺术	是	那里	,	如果	我	可能	说	所以	,	只是	作为	这	第十	诫命	是	那里	;

恕我直言，艺术就在那里，就像第十诫一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

and	if	we	don't	like	them	,	so	much	the	worse	for	us	.
和	如果	我们	不	喜欢	他们	,	所以	很多	这	更糟	为了	我们	.

如果我们不喜欢他们，那对我们来说就更糟糕了。

[aɪ] [meɪ] [faɪnd]['hoʊmər] ['veri] [dʌl] ['riːdɪŋ] ,

I	may	find	Homer	very	dull	reading	,
我	可能	寻找	荷马	非常	乏味的	阅读	,

我可能会觉得荷马的作品读起来很枯燥。

[aɪ] [meɪ] ['kʌvət] [jʊr; jər][ɑːks][ænd; ənd][jʊr; jər] [æs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] ,

I	may	covet	your	ox	and	your	ass	and	everything	that	is	yours	,
我	可能	贪图	你的	牛	和	你的	屁股	和	一切	那	是	你的	,

我可能会觊觎你的牛、你的驴以及你的一切，

[bʌt; bət][maɪ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kɑːmənpleɪs] [breɪnz] ,

but	my	limited	and	somewhat	commonplace	brains	,
但	我的	有限的	和	有些	平凡	大脑	,

但我那有限且略显平庸的头脑，

[ænd; ənd][maɪ] ['envi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prɑ:'sperəti] [wəʊnt]['ɔ:ltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] " ['ɑ:dəsi] " [ɪz] [faɪn]

and	my	envy	of	your	prosperity	won't	alter	the	fact	that	the	"	Odyssey	"	is	fine
和	我的	嫉妒	的	你的	繁荣	惯于	改变	这	事实	那	这	"	奥德赛	"	是	美好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ðæt] ['kʌvətəsnəs] [ɪz] ['wɪkɪd] .

literature	and	that	covetousness	is	wicked	.
文学	和	那	贪婪	是	邪恶	.

我对你的富裕感到羡慕，但这并不会改变《奥德赛》是优秀文学作品以及贪婪是邪恶的事实。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][wʌns] [li:v] [ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['hju:mən]

But	when	we	once	leave	the	utterances	of	the	eternal	,	universal	human
但	什么时候	我们	一次	离开	这	话语	的	这	永恒	,	普遍的	人类

['ekstəsi] ,

ecstasy	,
狂喜	,

但是，当我们一旦离开那永恒的、普世的人类狂喜的言语，

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:rt] ,

which	we	have	agreed	to	call	art	,
哪个	我们	有	同意	到	称呼	艺术	,

我们一致认为它就是艺术，

[ænd; ənd] [dɪ'send] [tu:; tə] [ði:z] ['loʊər] ['levlz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] ,

and	descend	to	these	lower	levels	that	we	are	talking	of	now	,
和	下降	到	这些	降低	级别	那	我们	是	说	的	现在	,

并下降到我们现在所说的这些较低层次，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [-]

it	seems	to	me	that	the	question	of	[	47	]
它	似乎	到	我	那	这	问题	的	[	-	]

在我看来，[47] 的问题

['laɪkɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [kaʊnts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

liking	or	not	liking	counts	for	a	good	deal	.
喜欢	或者	不是	喜欢	计数	为了	一个	好的	交易	.

喜欢或不喜欢都很重要。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Not	for	everything	,	of	course	.
不是	为了	一切	,	的	课程	.

当然，并非适用于所有情况。

[wi:; wi][mʌst; məst] [stɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] : [bɪ'twi:n] [plɑ:ts]['stu:pɪd][ɔ:r] [ɪn'dʒi:niəs] ,

We	must	still	distinguish	:	between	plots	stupid	or	ingenious	,
我们	必须	仍然	区分	:	之间	图表	愚蠢的	或者	巧妙	,

我们仍然必须区分：情节是愚蠢的还是巧妙的。

[bɪ'twi:n] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kloʊz] [ænd; ənd] [ki:n] [ænd; ənd][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [veɪg] [ænd; ənd]

between	observation	that	is	close	and	keen	and	observation	that	is	vague	and
之间	观察	那	是	关闭	和	敏锐的	和	观察	那	是	模糊的	和

[ɪn'ækjərət] ,

inaccurate	,
不准确	,

介于细致敏锐的观察和模糊不准确的观察之间，

[bɪ'twi:n] ['ɑ:rtɪfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'twi:n] ['sentənsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['ni:tli]

between	artifice	and	the	want	of	it	,	between	sentences	that	are	neatly
之间	技巧	和	这	想	的	它	,	之间	句子	那	是	整齐地

[kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] [mɪr] ['slɪpʃɑ:d] .

constructed	and	mere	slipshod	.
建造	和	仅仅	草率	.

在矫揉造作与缺乏矫揉造作之间，在结构严谨的句子与草率的句子之间。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] ['rekən] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,
All these things naturally reckon in the account ,
全部 这些 事物 自然 估计 在 这 帐户 ,

所有这些因素自然都应纳入考量。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['estɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðer; ðər]['væljuː] ,
but when they have been estimated and allowed their value ,
但 什么时候 他们 有 到过 估计的 和 允许 他们的 价值 ,

但当它们的价值被估算出来并被赋予相应的价值后，

[juː; jʊ] [wɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['influənst] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][jʊr; jər] [mɪr] ['laɪkɪŋ] [ɔːr]
you will usually find that you are influenced still more by your mere liking or
你 将要 通常 寻找 那 你 是 影响 仍然 更多的 经过 你的 仅仅 喜欢 或者
[dɪs'laɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] ,
disliking of the subject - matter ,
不喜欢 的 这 主题 - 事情 ,

你通常会发现，你对某个主题的喜好或厌恶往往会对你产生更大的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [lɪ'dʒɪtɪmətli] .
and it seems to me quite legitimately .
和 它 似乎 到 我 相当 合法地 .

在我看来，这完全合情合理。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] ,
For , if you look closely into the whole question ,
为了 , 如果 你 看 密切 进入 这 所有的 问题 ,

因为，如果你仔细审视整个问题，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʒʌdʒɪŋ] [ðiːz] ['sekənderi] [bʊks] [æz; əz][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
you will find that you are judging these secondary books as you judge of life ,
你 将要 寻找 那 你 是 评判 这些 次要 图书 作为 你 法官 的 生活 ,

你会发现，你评判这些次要书籍的方式，就像你评判人生一样。

[æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɑːlədeɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
as you choose the scene of your holiday , as you read the newspaper .
作为 你 选择 这 场景 的 你的 假期 , 作为 你 读 这 报纸 .

就像你选择度假地点一样，就像你阅读报纸一样。

[wʌn] [mæn] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['ɑːrtɪsts] , [ə'nʌðər] , [kwaɪt] [lɪ'dʒɪtɪmətli] ,
One man may say that he prefers to talk to artists , another , quite legitimately ,
一 男人 可能 说 那 他 偏好 到 讲话 到 艺术家 , 其他 , 相当 合法地 ,

有人可能会说他更喜欢和艺术家交谈，而另一个人则完全有理由这么说。

[meɪ] [lʌv] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [b'ruːəz] ; [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['nɔːrweɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ]
may love the society of brewers ; you may think Norway perfection , I am going
可能 爱 这 社会 的 酿酒商 ; 你 可能 思考 挪威 完美 , 我 是 去
[tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ;
to Constantinople ;
到 君士坦丁堡 ;

你或许喜欢酿酒师的圈子；你或许认为挪威完美无瑕，但我却要去君士坦丁堡；

[ə; eɪ] . [tɜːrnz][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['tɜːrpəntaɪn] [æt; ət] [sə'vænə] ,
A . turns at once to the quotation for Turpentine at Savannah ,
一个 . 转弯 在 一次 到 这 引述 为了 松节油 在 萨凡纳 ,

A. 立刻转向萨凡纳松节油的报价，

[biː] . [foʊldz] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [nuːz] .
B . folds down the sheet at the Police News .
B . 折叠 向下 这 床单 在 这 警察 消息 .

B. 将警务新闻的纸张向下折叠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɑːrt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [teɪst] , [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hjuːmər]

It	is	not	a	question	of	art	,	but	of	taste	,	that	is	of	individual	humour
它	是	不是	一个	问题	的	艺术	,	但	的	品尝	,	那	是	的	个人	幽默

[ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

and	constitution	;
和	宪法	;

这不是艺术的问题，而是品味的问题，也就是个人幽默和体质的问题；

[juː; jʊ] ['friːkwənt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] ['suːts][juː; jʊ] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ]

you	frequent	the	company	that	suits	you	,	you	go	to	the	place	you	like	,	you
你	频繁	这	公司	那	西装	你	,	你	去	到	这	地方	你	喜欢	,	你

[riːd] [-]

read	[	48	]
读	[	-	]

你经常光顾适合你的公司，你去你喜欢的地方，你阅读[48]

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] ['stændpɔɪnt] .

the	news	that	happens	to	be	most	interesting	from	your	special	standpoint	.
这	消息	那	发生	到	是	最多	有趣的	从	你的	特别的	立场	.

从你的角度来看，最让你感兴趣的新闻。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['beki] ['ʃaːp] ,

And	in	the	same	way	,	if	I	find	the	conversation	of	Miss	Becky	Sharpe	,
和	在	这	相同的	方式	,	如果	我	寻找	这	对话	的	错过	贝基	夏普	,

同样地，如果我找到了贝基·夏普小姐的谈话记录，

[æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ]['mɪstər]['dʌbljuː] . [em] . ['θækəri] ,

as	reported	by	Mr	W	.	M	.	Thackeray	,
作为	据报道	经过	先生	W	.	M	.	萨克雷	,

据 WM Thackeray 先生报道，

[mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['benɪt] [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ]

more	amusing	than	the	conversation	of	Miss	Elizabeth	Bennett	as	reported	by
更多的	有趣	比	这	对话	的	错过	伊丽莎白	贝内特	作为	据报道	经过

[mɪs] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ;

Miss	Jane	Austen	;
错过	简	奥斯汀	;

比简·奥斯汀笔下伊丽莎白·班纳特小姐的谈话更有趣；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

it	seems	to	me	that	there	is	no	more	to	be	said	.
它	似乎	到	我	那	那里	是	不	更多的	到	是	说	.

我觉得没什么好说的了。

[ɪ'lɪzəbəθs] [ri'maːks] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['skɪlfəli] [rɪ'pɔːrtɪd] ?

Elizabeth's	remarks	are	more	skilfully	reported	?
伊丽莎白的	评论	是	更多的	巧妙地	据报道	?

伊丽莎白的言论是否被更巧妙地报道了？

['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] , [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Very	likely	,	but	,	granting	that	,	I	had	rather	listen	to	the	record	,
非常	可能	,	但	,	授予	那	,	我	有	相当	听	到	这	记录	,

[ɪm'pɜːrfɪkt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

imperfect	,	if	you	please	,
不完善	,	如果	你	请	,

很有可能，但即便如此，我还是更愿意听听这张唱片，即便它并不完美。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiːz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	the	other	lady's	conversation	.
的	这	其他	女士的	对话	.

另一位女士的谈话。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɑːn] [baɪ'metlɪzəm] , ['gɪv(ə)n][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ([let][juː 'es]

Here	is	a	speech	on	Bimetallism	,	given	at	great	length	,	and	(	let	us
这里	是	一个	演讲	在	双金属主义	,	给定	在	伟大的	长度	,	和	(	让	我们

[prɪ'zuːm]) [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ækjərəsi] ;

presume	)	with	great	accuracy	;
怙	)	和	伟大的	准确性	;

以下是一篇关于金银复本位制的长篇演讲，（我们姑且认为）非常准确；

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sʌməri] [ʌv; əv] [prə'fesər] [el] . - [es] " ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌeljuː'siniən] ['mistəriz] ,

here	is	a	short	summary	of	Professor	L	.	'	s	"	Lecture	on	the	Eleusinian	Mysteries	,
这里	是	一个	短的	概括	的	教授	L	.	-	s	"	演讲	在	这	埃琉西斯	谜团	,

" ['veri] ['bædli] " [sʌb] - ['edɪtɪd] .

"	very	badly	"	sub	-	edited	.
"	非常	糟糕	"	子	-	编辑	.

以下是 L 教授的“关于埃琉西斯秘仪的讲座”的简短摘要，该讲座经过了非常糟糕的“编辑”。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['hæpən] [nɑːt][tuː; tə] [ker] ['tʌpəns] [ə'baʊt] [baɪ'metlɪzəm] ,

"	But	,	you	see	,	I	happen	not	to	care	twopence	about	Bimetallism	,
"	但	,	你	看	,	我	发生	不是	到	关心	两便士	关于	双金属主义	,

但是，你看，我根本不在乎金银复本位制。

[soʊ][aɪ][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kerf(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , ['graʊlɪŋ] ;

so	I	turn	away	from	the	careful	report	,	growling	;
所以	我	转动	离开	从	这	小心	报告	,	咆哮	;

于是我转身离开那份仔细的报告，低声咆哮着；

[waɪl] [aɪ] [kʌt] [aʊt] [ðæt] ['retʃɪd] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

while	I	cut	out	that	wretched	summary	of	the	Lecture	with	the	purpose	of
尽管	我	切	出去	那	可怜	概括	的	这	演讲	和	这	目的	的

['peɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][skræp] - [bʊk] ,

pasting	it	in	my	scrap	-	book	,
粘贴	它	在	我的	废料	-	书	,

我剪下那份糟糕的讲座摘要，打算把它贴到我的剪贴簿里。

[sɪns] ['evri] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌeljuː'siniən] ['mistəriz] [hæz; həz][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

since	every	word	about	the	Eleusinian	Mysteries	has	a	vivid	interest	for	me	.
自从	每一个	单词	关于	这	埃琉西斯	谜团	有	一个	生动	兴趣	为了	我	.

因为我对有关厄琉西斯秘仪的一切都充满了浓厚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l] " [ɑːr'tɪstɪk] ['merɪt] "

It	often	amuses	me	to	hear	people	quarrelling	about	the	rival	"	artistic	merit	"
它	经常	娱乐	我	到	听到	人们	争吵	关于	这	竞争对手	"	艺术	优点	"

[ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] ,

of	books	which	have	,
的	图书	哪个	有	,

我常常觉得好笑，听到人们争论一些书籍在“艺术价值”上的优劣，这些书籍往往.....

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [noʊ][ɑːr'tɪstɪk] ['merɪts] [æt; ət][ɔːl] .

in	most	cases	,	no	artistic	merits	at	all	.
在	最多	案例	,	不	艺术	优点	在	全部	.

大多数情况下，没有任何艺术价值。

[ə; eɪ] . [raɪts] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] ['griːngroʊsər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [

A	.	writes	a	book	about	greengrocers	,	and	you	,	who	find	something	singularly	[
一个	.	写	一个	书	关于	蔬菜水果商	,	和	你	,	WHO	寻找	某物	单独地	[

-]

49	]
-	]

A. 写了一本关于蔬菜水果商的书，而你，发现了一些独特的东西[49]

['piːkənt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænərz] , [spiːtʃ] , [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɪn]

piquant	and	entertaining	in	the	manners	,	speech	,	and	habits	of	the	class	in
辛辣的	和	娱乐	在	这	礼仪	,	演讲	,	和	习惯	的	这	班级	在

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

生动有趣地展现了该阶层的举止、言谈和习惯。

[prə'naʊns] [ə; eɪ] . [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [greɪt] ['ɑːrtɪst] " [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

pronounce	A	.	to	be	a	"	great	artist	"	who	has	written	a	masterpiece	.
发音	一个	.	到	是	一个	"	伟大的	艺术家	"	WHO	有	书面	一个	杰作	.

将 A 读作“伟大的艺术家”，他创作了一部杰作。

[aɪ] [lʌv] [djuːks] , [ænd; ənd]['biːz] .

I	love	dukes	,	and	B's	.
我	爱	公爵们	,	和	的	.

我喜欢公爵和B。

['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

novel	of	the	peerage	strikes	me	as	a	marvel	of	artistic	accomplishment	,
小说	的	这	贵族	罢工	我	作为	一个	奇迹	的	艺术	成就	,

这部描写贵族世家的长篇小说在我看来是一部艺术成就的奇迹。

[waɪl] [aɪ] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [tʃɑːrmd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['stuːpɪd][ænd; ənd]

while	I	pronounce	the	work	that	has	charmed	you	to	be	as	stupid	and
尽管	我	发音	这	工作	那	有	迷住了	你	到	是	作为	愚蠢的	和

['taɪərsəm] [æz; əz][ðə; ði] [klæs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] .

tiresome	as	the	class	it	represents	.
令人厌烦	作为	这	班级	它	代表	.

而我却要说，让你着迷的这部作品，和它所代表的阶级一样愚蠢又令人厌烦。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Each	of	us	is	talking	nonsense	;	there	is	no	art	in	the	question	,
每个	的	我们	是	说	废话	;	那里	是	不	艺术	在	这	问题	,

我们每个人都在胡说八道；这个问题毫无艺术可言。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] .

which	is	purely	a	matter	of	individual	taste	.
哪个	是	纯粹	一个	事情	的	个人	品尝	.

这纯粹是个人口味的问题。

[ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑːləm] ['ɪntrəsts] [wʌn][mæn] , [waɪl] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fʊtbɔːl] [nuːz] [əb'zɔːrbz]

The	Stock	Exchange	column	interests	one	man	,	while	the	latest	football	news	absorbs
这	库存	交换	柱子	兴趣	一	男人	,	尽管	这	最新的	足球	消息	吸收

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

一个人对股市专栏感兴趣，而另一个人则全神贯注于最新的足球新闻。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][aɪ] [sed] , ['ɑːrtɪfɪs] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] :

Of	course	,	as	I	said	,	artifice	counts	for	something	:
的	课程	,	作为	我	说	,	技巧	计数	为了	某物	:

当然，正如我所说，技巧也起到一定作用：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['niːtli] [dʌn] ,

there	is	a	pleasure	in	seeing	the	thing	neatly	done	,
那里	是	一个	乐趣	在	看到	这	事物	整齐地	完毕	,

看到事情做得井井有条，会让人感到愉悦。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['pleʒər] [ðæt] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [mɪs] ['ɑːstɪn] [hɜːr; hər] ['fɜːrvənt]
and **I** **suppose** **it** **is** **this** **pleasure** **that** **has** **secured** **Miss** **Austen** **her** **fervent**
和 我 认为 它 是 这 乐趣 那 有 安全 错过 奥斯汀 她 热切
[əd'maɪərəz] .
admirers **.**
仰慕者 .

我想正是这种愉悦感为奥斯汀小姐赢得了众多热情的仰慕者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [triːt] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['pleʒər] [kwaɪt] ['ferli] ;
It **is** **a** **little** **difficult** **to** **treat** **this** **form** **of** **pleasure** **quite** **fairly** **;**
它 是 一个 小的 难的 到 对待 这 形式 的 乐趣 相当 相当 ;

要公平地看待这种形式的快乐，有点困难；

[ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][pər'hæps] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi]
a **musician** **perhaps** **would** **find** **it** **difficult** **to** **answer** **the** **question** **whether** **he**
一个 音乐家 也许 会 寻找 它 难的 到 回答 这 问题 无论 他
[wʊd] ['rædər] [hɪr] [ˌpæli'strinə]['bædli] ['rendərd] [ɔːr] [zɪŋgɑːɛli] ['eksɪkjuːtɪd][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .
would **rather** **hear** **Palestrina** **badly** **rendered** **or** **Zingarelli** **executed** **to** **perfection** **.**
会 相当 听到 帕莱斯特里纳 糟糕 渲染 或者 津加雷利 执行 到 完美 .

对于一位音乐家来说，他或许很难回答这样一个问题：他更愿意听帕莱斯特里纳演奏得糟糕，还是津加雷利演奏得完美无瑕。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt]
In **the** **latter** **case** **there** **would** **certainly** **be** **the** **charm** **of** **exquisite** **voices** **in** **perfect**
在 这 后者 案件 那里 会 当然 是 这 魅力 的 精美的 声音 在 完美的
['ɔːrdər][ænd; ənd] [ə'kɔːrd] ,
order **and** **accord** **,**
命令 和 符合 ,

后一种情况下，肯定会有美妙动听、和谐悦耳的歌声所带来的魅力。

[ðoʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ; [stɪl] , ['aʊər; ɑːr][mjuˈzɪʃ(ə)n]
though **the** **music** **were** **nothing** **or** **worse** **than** **nothing** **;** **still** **,** **our** **musician**
尽管 这 音乐 是 没有什么 或者 更糟 比 没有什么 ; 仍然 , 我们的 音乐家
[maɪt] [seɪ] ,
might **say** **,**
可能 说 ,

虽然音乐乏善可陈，甚至比乏味更糟；然而，我们的音乐家或许会说：

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] [ˌpæli'strinə] ['mɑːrtərd] [-]
on **the** **other** **hand** **,** **that** **Palestrina** **martyred** **[** **50** **]**
在 这 其他 手 , 那 帕莱斯特里纳 殉道者 [-]

另一方面，帕莱斯特里纳殉难了[50]

[wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [zɪŋgɑːɛli] [traɪ'ʌmfənt] .
was **better** **than** **Zingarelli** **triumphant** **.**
曾是 更好的 比 津加雷利 凯 .

比津加雷利凯旋更胜一筹。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self] ['seɪɪŋ] : " ['lɪmɪtɪd] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [siːn] [baɪ]
I **am** **afraid** **I** **can** **imagine** **myself** **saying** **:** **"** **Limited** **country** **-** **people** **,** **as** **seen** **by**
我 是 害怕的 我 能 想象 我 说 : " 有限的 国家 - 人们 , 作为 已见 经过
[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] ,
Jane **Austen** **,**
简 奥斯汀 ,

我恐怕会想象自己说："简·奥斯汀笔下的乡村人物，他们的视野是有限的。"

[ɑːr; ər][soʊ] - [sloʊ] - [ðæt] [ðeɪ] ['ræðər] [bɔːr] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [pɔː'treid]

are	so	'	slow	'	that	they	rather	bore	me	,	though	the	author	has	portrayed
是	所以	-	慢的	-	那	他们	相当	钻孔	我	,	尽管	这	作者	有	描绘

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] ,

them	with	wonderful	skill	,
他们	和	精彩的	技能	,

他们行动如此“缓慢”，以至于让我觉得很无聊，尽管作者的描写技巧非常精湛。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli]['fænsi][maɪ'self] [ə'fəːm] [ðæt] ['beki] ['ʃaːp] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

"	but	I	can	hardly	fancy	myself	affirming	that	Becky	Sharpe	is	such	an	interesting
"	但	我	能	几乎	想要	我	肯定	那	贝基	夏普	是	这样的	一个	有趣的

['pɜːrsənɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] ,

personage	that	she	would	still	delight	me	,
人士	那	她	会	仍然	喜	我	,

但我很难想象我会断言贝基·夏普是一个如此有趣的人物，以至于她仍然能让我感到愉悦。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] " [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

even	if	the	author	of	"	Ten	Thousand	a	Year	"	had	written	her	history	.
甚至	如果	这	作者	的	"	十	千	一个	年	"	有	书面	她	历史	.

即使《年入一万》的作者亲自撰写了她的历史。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] " ['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd] [haid] " [wʊd] [stɪl]

On	the	other	hand	I	believe	that	the	plot	of	"	Jekyll	and	Hyde	"	would	still
在	这	其他	手	我	相信	那	这	阴谋	的	"	杰基尔	和	海德	"	会	仍然

[hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

have	had	some	fascination	,
有	有	一些	魅力	,

另一方面，我认为《化身博士》的情节仍然会具有一定的吸引力。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veriɪst] [doʊlt][ɪn] ['letərz] .

though	it	had	been	treated	by	the	veriest	dolt	in	letters	.
尽管	它	有	到过	治疗	经过	这	最真实的	笨蛋	在	信件	.

虽然它是由一个文笔极其拙劣的人写的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [sɪns] " ['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd] [haid] " [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][ɪts]

But	that	is	not	a	good	example	,	since	"	Jekyll	and	Hyde	"	is	certainly	in	its
但	那	是	不是	一个	好的	例子	,	自从	"	杰基尔	和	海德	"	是	当然	在	它是

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

但这并不是一个好例子，因为《化身博士》在其构思上当然是……

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][faɪn][ɑːrt] .

though	not	in	its	execution	,	a	work	of	fine	art	.
尽管	不是	在	它是	执行	,	一个	工作	的	美好的	艺术	.

虽然在技法上并非完美，但它仍然是一件精美的艺术品。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] " ['muːnstoʊn] " [ə'gen] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðen] ,

Let	us	take	the	"	Moonstone	"	again	as	an	example	;	I	believe	then	,
让	我们	拿	这	"	月光石	"	再次	作为	一个	例子	;	我	相信	然后	,

让我们再次以《月光石》为例；我认为，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['nuːzpeɪpər]

that	if	the	events	related	in	it	had	caught	our	eyes	in	a	brief	newspaper
那	如果	这	活动	有关的	在	它	有	捕捉	我们的	眼睛	在	一个	简短的	报纸

['pærəgræf] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd] .

paragraph	they	would	still	have	interested	.
段落	他们	会	仍然	有	感兴趣的	.

即使报纸上只有短短一段文字报道了其中涉及的事件，我们也仍然会对此感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] , [ʌv; əv] " [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]

It	seems	to	me	that	,	after	all	,	this	question	of	artifice	,	of	"	how	the	thing	is
它	似乎	到	我	那	,	后	全部	,	这	问题	的	技巧	,	的	"	如何	这	事物	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

在我看来，归根结底，这个问题关乎技巧，关乎“事情是如何完成的”，

" [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] [æz; əz] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dis'laikɪŋ] .

"	comes	under	the	same	category	as	liking	and	disliking	.
"	来	在下面	这	相同的	类别	作为	喜欢	和	不喜欢	.

“与喜欢和不喜欢属于同一范畴。”

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,

I	mean	it	is	largely	a	matter	of	the	personal	equation	,
我	意思是	它	是	很大程度上	一个	事情	的	这	个人的	方程	,

我的意思是，这很大程度上取决于个人情况。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['veri] [strɪkt] [lɔːz] [kæn; kən][biː; bi][leɪd] [daʊn] .

about	which	no	very	strict	laws	can	be	laid	down	.
关于	哪个	不	非常	严格的	法律	能	是	铺设	向下	.

对于此类问题，无法制定非常严格的法律。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [fɔːr; fər] [-]

You	might	say	,	for	[	51	]
你	可能	说	,	为了	[	-	]

你可以说，对于[51]

[ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] ['beki] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [hændz] , [haʊ'evər] [ɪn'dɪfrənt] , [prə'vaɪdɪd]

example	,	that	Becky	would	entertain	you	in	any	hands	,	however	indifferent	,	provided
例子	,	那	贝基	会	招待	你	在	任何	双手	,	然而	冷漠	,	假如

[ðæt] [hɜːr; hər] " [fækts] " [wɜːr; wər] [prɪ'zɜːrv] ,

that	her	"	facts	"	were	preserved	,
那	她	"	事实	"	是	保存完好	,

例如，只要她的“事实”得到保留，贝基就会在任何冷漠无情的人手中招待你。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

and	I	don't	see	that	I	could	argue	the	point	with	you	.
和	我	不	看	那	我	可以	争论	这	观点	和	你	.

我看不出我有什么理由反驳你。

[ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [tʃuːz] [ðer; ðər] [frendz] ;

It	reminds	me	again	of	the	way	in	which	men	choose	their	friends	;
它	提醒	我	再次	的	这	方式	在	哪个	男人	选择	他们的	朋友们	;

这让我再次想起男人选择朋友的方式；

[wʌn] [leiz] [stres] [ɑːn] ['plez(ə)nt] ['mænərz] , [ə'nʌðər] [ɑːn] ['stɜːrlɪŋ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ə; eɪ]

one	lays	stress	on	pleasant	manners	,	another	on	sterling	goodness	of	character	,	a
一	躺下	压力	在	令人愉快的	礼仪	,	其他	在	英镑	善良	的	特点	,	一个

[θɜːrd][ɑːn][wɪt] ,

third	on	wit	,
第三	在	有	,

有人强调举止得体，有人强调品格高尚，还有人强调机智幽默。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɑːn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ; [ænd; ənd]['ɑːrgjumənt][ɪz] ['riːəli] ['vɔɪsləs] .

a	fourth	on	distinction	of	some	kind	;	and	argument	is	really	voiceless	.
一个	第四	在	区别	的	一些	种类	;	和	争论	是	真的	无声	.

第四种区别在于某种不同之处；而争论实际上毫无声息。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] , " [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , " [lʊk] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] .

"	Here	is	a	book	-	case	,	"	you	may	say	,	"	look	how	exquisitely	it	is	made	.
"	这里	是	一个	书	-	案件	,	"	你	可能	说	,	"	看	如何	精美绝伦	它	是	制成	.

“这是一个书柜，”你可能会说，“看看它做工多么精美。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] ; [ˌwer'æz] [ðæt] ['teɪbl] , [rɪkɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" Yes , but I don't want a book - case ; whereas that table , ricketty as it is ,
" 是的 , 但 我 不 想 一个 书 - 案件 ; 然而 那 桌子 , 摇摇欲坠的 作为 它 是 ,

“是的，但我不想要书柜；而那张桌子，虽然摇摇晃晃的，

[wɪl] [biː; bi] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] .
will be really useful .
将要 是 真的 有用 .

会非常有用。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] : " [lʊk] [æt; ət] ['westmɪnstər] ['æbi] , " [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːrdli]
But if you were to say : " Look at Westminster Abbey , " you can hardly
但 如果 你 是 到 说 : " 看 在 威斯敏斯特 修道院 , " 你 能 几乎
[ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['ænsər] :
imagine my answering :
想象 我的 回答 :

但如果你说：“看看威斯敏斯特教堂”，你很难想象我会如何回答：

" ['bɑːðər] ['westmɪnstər] ['æbi] ; [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ] .
" Bother Westminster Abbey ; I want a pig - sty .
" 打扰 威斯敏斯特 修道院 ; 我 想 一个 猪 - 风格 .

“别去烦威斯敏斯特教堂了；我想要个猪圈。”

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] , [hɪr] [ə'gen] ,
" You see how , here again ,
" 你 看 如何 , 这里 再次 ,

你看，这里又是这样，

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dʒə'nerɪk] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]
we come to the generic difference between fine literature and
我们 来 到 这 通用的 不同之处 之间 美好的 文学 和
['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] ['mætər] .
interesting reading matter .
有趣的 阅读 事情 .

我们最终会发现优秀文学作品和有趣的读物之间存在着根本区别。

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] " ['ɑːdəsi] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,
We read the " Odyssey " because we are supernatural ,
我们 读 这 " 奥德赛 " 因为 我们 是 超自然 ,

我们阅读《奥德赛》是因为我们拥有超自然的能力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [hɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɔːŋ] ,
because we hear in it the echoes of the eternal song ,
因为 我们 听到 在 它 这 回声 的 这 永恒 歌曲 ,

因为我们从中听到了永恒之歌的回响，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəlaɪzɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['sɜːrt(ə)n] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
because it symbolises for us certain amazing and beautiful things ,
因为 它 象征着 为了 我们 肯定 惊人的 和 美丽的 事物 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mjuːzɪk] ;
because it is music ;
因为 它 是 音乐 ;

因为它象征着某些奇妙美好的事物，因为它就是音乐；

[wiː; wi] [riːd] [mɪs] ['ɑːstɪn] [ænd; ənd] ['θækəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['feɪsɪz]
we read Miss Austen and Thackeray because we like to recognise the faces
我们 读 错过 奥斯汀 和 萨克雷 因为 我们 喜欢 到 认出 这 面孔
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['æptli] [ˌriːprə'djuːst] ,
of our friends aptly reproduced ,
的 我们的 朋友们 恰当地 复制品 ,

我们读简·奥斯汀和萨克雷的作品，是因为我们喜欢在书中看到朋友们的面孔，并能从中找到共鸣。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][soʊ] [ˈdeftli] [mimikt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər]

to	see	the	external	face	of	humanity	so	deftly	mimicked	,	because	we	are
到	看	这	外部的	脸	的	人类	所以	巧妙地	模仿	,	因为	我们	是

[ˈnætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

看到人类的外在面容被如此巧妙地模仿，是因为我们生而自然。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [-]

The	question	[	52	]
这	问题	[	-	]

问题[52]

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪz] , [ˈmeɪkɪŋ] [duː] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər]

of	our	preference	for	one	over	the	other	,	is	,	making	due	allowance	for
的	我们的	偏爱	为了	一	超过	这	其他	,	是	,	制作	到期的	津贴	为了

[əˈnæləʤi] ,

analogy	,
类比	,

我们对其中一个而非另一个的偏好，是在适当考虑类比的情况下得出的结论。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbʊkkeɪs] [ɔːr] [vaɪs] - ,

the	question	of	our	preference	for	a	table	over	a	bookcase	or	vice	versâ	,
这	问题	的	我们的	偏爱	为了	一个	桌子	超过	一个	书柜	或者	副	-	,

我们更喜欢桌子还是书柜，或者反之亦然，这个问题……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ɪz] [ˈlɑːrʤli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] .

and	the	workmanship	in	each	case	is	largely	a	matter	of	detail	.
和	这	做工	在	每个	案件	是	很大程度上	一个	事情	的	细节	.

每件作品的工艺水平很大程度上取决于细节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈpoʊəm] [meɪ] [biː; bi] [iˈkweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] : [iːtʃ] [ɪz] [meɪd]

And	the	great	poem	may	be	equated	with	the	great	church	:	each	is	made
和	这	伟大的	诗	可能	是	等同	和	这	伟大的	教会	:	每个	是	制成

[fɔːr; fər] [ˈbjuːti] ,

for	beauty	,
为了	美丽	,

伟大的诗篇可以与伟大的教堂相提并论：两者都是为了美而造的。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [ˈekstəsi] [ɪn][wɜːrdz] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈekstəsi] [ɪn] [stoʊn] .

the	one	is	ecstasy	in	words	,	the	other	ecstasy	in	stone	.
这	一	是	狂喜	在	字	,	这	其他	狂喜	在	石头	.

一个是文字的狂喜，另一个是石头的狂喜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

But	the	church	and	the	pig	-	sty	,	on	the	other	hand	,	are	not	to	be
但	这	教会	和	这	猪	-	风格	,	在	这	其他	手	,	是	不是	到	是

[kəmˈperd] [təˈgeðər] :

compared	together	:
比较的	一起	:

但另一方面，教堂和猪圈是不能相提并论的：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

象形文字(Hieroglyphics)
第3/8页

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] ['reɪnpruːf] [ɔːr][ɪn] [ɪl] [rɪ'per] , [hæz; həz] [gʊd] [ɔːr][bæd]
incidentally , no doubt , the former is rainproof or in ill repair , has good or bad
顺便 , 不 怀疑 , 这 以前的 是 防雨 或者 在 患病的 维修 , 有 好的 或者 坏的
[ə'kuːstɪk] ['prɑːpərtiz] ,
acoustic properties ,
声学 特性 ,

顺便一提，毫无疑问，前者是防雨的还是破旧的，其声学性能是好是坏。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [meɪ] [biː; bi] ['iːðər] [æn; ən] [ɛs'θɛtɪk] [pest] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] ,
while the latter may be either an æsthetic pest in the back - yard ,
尽管 这 后者 可能 是 任何一个 一个 审美的 害虫 在 这 后退 - 院子 ,

而后者可能只是后院里一个碍眼的讨厌鬼，

[ɔːr][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃed] [ɪ'nʌf] .
or an agreeable looking little shed enough .
或者 一个 同意 寻找 小的 棚 足够的 .

或者一个看起来不错的小棚子就足够了。

[stɪl] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['bjuːti] , ['ekstəsi] ; [ʌv; əv][ðə; ði][staɪ][juː'tɪlәti] ,
Still , the essence of the church is beauty , ecstasy ; of the sty utility ,
仍然 , 这 本质 的 这 教会 是 美丽 , 狂喜 ; 的 这 风格 公用事业 ,

然而，教堂的本质是美，是狂喜；而其实用性，

[ðə; ði] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][pɪgz] .
the safe keeping of pigs .
这 安全的 保持 的 猪 .

猪的安全饲养。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ] [prɪ'fɜːr] [æn; ən] ['æbi] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ] ,
It would be absurd , you see , to say : " I prefer an abbey to a pig - sty ,
它 会 是 荒诞 , 你 看 , 到 说 : " 我 更喜欢 一个 修道院 到 一个 猪 - 风格 ,

你看，如果说："我宁愿待在修道院也不愿待在猪圈里"，那岂不是很荒谬吗？

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [seɪ] :
" and it would be equally absurd to say :
" 和 它 会 是 同样地 荒诞 到 说 :

同样荒谬的说法是：

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] - - [tuː; tə] - [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] - " [ɔːr] " [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv]
" I prefer the ' Œdipus ' to ' Pride and Prejudice ' " or " I prefer the Venus of
" 我 更喜欢 这 - 奥迪普斯 - 到 - 自豪 和 偏见 - " 或者 " 我 更喜欢 这 金星 的
[ðə; ði] ['luːvər] [tuː; tə][ðə; ði][wæks] - ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
the Louvre to the wax - figures in the exhibition .
这 卢浮宫 到 这 蜡 - 数据 在 这 展览 .

"我更喜欢《俄狄浦斯》而不是《傲慢与偏见》"或"我更喜欢卢浮宫的维纳斯而不是展览中的蜡像"。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][a'nælədʒiz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [pres] [ðem; ðəm] ,
" Of course these are only analogies , and you mustn't press them ,
" 的 课程 这些 是 仅有的 类比 , 和 你 不得 按 他们 ,

"当然，这些只是类比，你不应该过度解读。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['klɪrər] ,
but they may help to make my meaning clearer ,
但 他们 可能 帮助 到 制作 我的 意义 更清晰 ,

但它们或许有助于我更清楚地表达我的意思。

[tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði][væst] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [ɑːrt][ænd; ənd] [ˈɑːrtɪfɪs] .

to	enforce	the	vast	distinction	between	art	and	artifice	.
到	执行	这	广阔的	区别	之间	艺术	和	技巧	.

强调艺术与诡计之间的巨大区别。

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] : [æz; əz][ə; eɪ] [-]

Please	don't	think	that	I	wish	to	establish	a	proportion	:	as	a	[	53	]
请	不	思考	那	我	希望	到	建立	一个	部分	:	作为	一个	[	-	]

请不要认为我希望建立一个比例：作为[53]

[pɪg] - [staɪ][ɪz][tuː; tə][æn; ən] [ˈæbi] , [soʊ][ɪz][dʒeɪn] [ˈɑːstɪn] [tuː; tə] [ˈsɔfəkliːz] .

pig	-	sty	is	to	an	abbey	,	so	is	Jane	Austen	to	Sophocles	.
猪	-	风格	是	到	一个	修道院	,	所以	是	简	奥斯汀	到	索福克勒斯	.

猪圈之于修道院，正如简·奥斯汀之于索福克勒斯。

[ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] [niːt] [ˈdʒɔːrdʒən] [haʊs] [fɔːr; fər] " [pɪg] -

In	her	case	you	would	have	to	substitute	a	neat	Georgian	house	for	"	pig	-
在	她	案件	你	会	有	到	代替	一个	整洁的	格鲁吉亚	房子	为了	"	猪	-

[staɪ] " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] .

sty	"	and	then	I	think	you	would	have	a	very	fair	proportion	.
风格	"	和	然后	我	思考	你	会	有	一个	非常	公平的	部分	.

就她而言，你得把“猪圈”换成一栋整洁的乔治亚风格的房子，这样我觉得比例就非常合适了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [bɪˈtwiːn] [θɪŋz] [meɪd] [fɔːr; fər]

But	all	that	I	wanted	to	do	was	to	draw	the	line	between	things	made	for
但	全部	那	我	通缉	到	做	曾是	到	画	这	线	之间	事物	制成	为了

[juːz] ,

use	,
使用	,

但我只想划清为使用而制造的东西和……之间的界限。

[tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [pleɪs] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ˈdeɪli] [laɪf] ;

to	occupy	some	definite	place	in	relation	to	our	common	daily	life	;
到	占据	一些	定	地方	在	关系	到	我们的	常见的	日常的	生活	;

在我们的日常生活中占据一定的特定位置；

[ænd; ənd] [θɪŋz] [meɪd] [baɪ] [ˈekstəsi] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈekstəsi] , [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈsɪmblz] ,

and	things	made	by	ecstasy	and	for	ecstasy	,	things	that	are	symbols	,
和	事物	制成	经过	狂喜	和	为了	狂喜	,	事物	那	是	符号	,

以及因狂喜而创造或为狂喜而创造的事物，那些具有象征意义的事物，

[prəˈkleimɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [wɜːrld] .

proclaiming	the	presence	of	the	unknown	world	.
宣告	这	在场	的	这	未知	世界	.

宣告未知世界的存在。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] " ['pikwik] " [æz; əz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə] " ['vænəti] [fer] " [dɪ'lɪbərətli] .

And	I	chose	"	Pickwick	"	as	the	antithesis	to	"	Vanity	Fair	"	deliberately	.
和	我	选择	"	匹克威克	"	作为	这	对立	到	"	虚荣	公平的	"	故意地	.

我特意选择《匹克威克外传》作为《名利场》的反义词。

['θækəri] ([ɪn][maɪ] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt]) [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd]

Thackeray	(	in	my	private	judgment	)	is	the	chief	of	those	who	have	provided
萨克雷	(	在	我的	私人的	判断	)	是	这	首席	的	那些	WHO	有	假如

['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] - ['mætər] ;

interesting	reading	-	matter	;
有趣的	阅读	-	事情	;

依我个人之见，萨克雷是提供有趣读物的人中最杰出的一位；

['dɪkɪnz] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['ɑːrtɪsts] .

Dickens	is	by	no	means	in	the	first	rank	of	literary	artists	.
狄更斯	是	经过	不	方法	在	这	第一的	秩	的	文学	艺术家	.

狄更斯绝非一流文学艺术家。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['goʊldən] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ə'lɔɪd] [wɪð; wɪθ]['beɪsər] [stʌf] , [wɪð; wɪθ]

I	think	he	is	golden	,	but	he	is	very	largely	alloyed	with	baser	stuff	,	with
我	思考	他	是	金的	,	但	他	是	非常	很大程度上	合金	和	基础	东西	,	和

[ɪn'dɪfrənt] ['met(ə)l] ,

indifferent	metal	,
冷漠	金属	,

我认为他本身是金子做的，但他的很多成分都掺杂了劣质材料，一些品质一般的金属。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][laɪf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	was	the	product	of	his	age	,	of	his	circumstances	in	life	,	of	his
哪个	曾是	这	产品	的	他的	年龄	,	的	他的	情况	在	生活	,	的	他的

[oʊn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [teɪst] .

own	uncertain	taste	.
自己的	不确定	品尝	.

这是他所处时代、生活环境以及他自身不确定品味的产物。

[dʒʌst]['kɑːntræst][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɔfəkliːz] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn]

Just	contrast	the	atmosphere	which	surrounded	the	young	Sophocles	,	with	that	in
只是	对比	这	气氛	哪个	包围	这	年轻的	索福克勒斯	,	和	那	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɪkɪnz] ['flʌrɪʃt] .

which	the	young	Dickens	flourished	.
哪个	这	年轻的	狄更斯	繁荣	.

只需对比一下年轻的索福克勒斯所处的环境和年轻的狄更斯所处的时代氛围即可。

[bəuθ][wɜːr; wər][men][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][wʌn] [gruː] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] [kraʊn] ,

Both	were	men	of	genius	,	but	one	grew	up	in	the	City	of	the	Violet	Crown	,
两个都	是	男人	的	天才	,	但	一	生长	向上	在	这	城市	的	这	紫色	王冠	,

他们都是天才，但其中一人在紫冠之城长大。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['kæmdən] [taʊn] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['pleɪsɪz] , [wʌn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [briːð]

the	other	in	Camden	Town	and	worse	places	,	one	was	accustomed	to	breathe
这	其他	在	卡姆登	镇	和	更糟	地方	,	一	曾是	习惯	到	呼吸

[ðæt] " [moʊst] [pə'luːsɪd] [er] ,

that	"	most	pellucid	air	,
那	"	最多	透明	空气	,

另一个在卡姆登镇或更糟糕的地方，人们习惯了呼吸那种"最清澈的空气"，

" [ðə; ði] ['ʌðər] [in'heild] [-]

"	the	other	inhaled	[	54	]
"	这	其他	吸入	[	-	]

另一人吸入[54]

[ðə; ði] " ['lʌndən] [pər'tɪkjələr] .

the	"	London	particular	.
这	"	伦敦	特别的	.

伦敦特例。

" [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] , [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːlts] [ɪn] ['dɪkɪnz] ,

"	The	wonder	is	,	not	that	there	are	faults	in	Dickens	,
"	这	想知道	是	,	不是	那	那里	是	故障	在	狄更斯	,

"令人惊叹的不是狄更斯的作品有缺点，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

but	that	there	is	genius	of	any	kind	.
但	那	那里	是	天才	的	任何	种类	.

但任何形式的天才都是存在的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ænəlaɪz] " ['pikwik] " ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['ænəlaizd] " ['vænəti] [fer] ,

I	am	not	going	to	analyze	"	Pickwick	"	any	more	than	I	analyzed	"	Vanity	Fair	,
我	是	不是	去	到	分析	"	匹克威克	"	任何	更多的	比	我	分析	"	虚荣	公平的	,

我不会像分析《名利场》那样分析《匹克威克外传》。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [ɪn][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] "

"	but	of	course	you	see	that	,	in	its	conception	,	it	is	essentially	one	with	the	"
"	但	的	课程	你	看	那	,	在	它是	概念	,	它	是	本质上	一	和	这	"

['ɑːdəsi] .

Odyssey	.
奥德赛	.

但当然，你会发现，从其构思上看，它本质上与《奥德赛》是一体的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ;

"	It	is	a	book	of	wandering	;
"	它	是	一个	书	的	漫游	;

这是一本关于漂泊的书；

[juː; jʊ][stɑːrt][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːrstep] [ænd; ənd][juː; jʊ] [streɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ;

you	start	from	your	own	doorstep	and	you	stray	into	the	unknown	;
你	开始	从	你的	自己的	家门口	和	你	流浪	进入	这	未知	;

你从家门口出发，却误入了未知领域；

['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [fɪlz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sər'maɪz] , ['evri] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

every	turn	of	the	road	fills	you	with	surmise	,	every	little	village	is	a	discovery	,
每一个	转动	的	这	路	填充	你	和	推测	,	每一个	小的	村庄	是	一个	发现	,

道路的每一个转弯都充满好奇，每一个小村庄都是一次新的发现。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] , [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] .

a	something	new	,	a	creation	.
一个	某物	新的	,	一个	创建	.

全新的事物，一种创造。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [nekst] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒɜːrniɪŋ] [θruː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

You	know	not	what	may	happen	next	;	you	are	journeying	through	another	world	.
你	知道	不是	什么	可能	发生	下一个	;	你	是	旅程	通过	其他	世界	.

你不知道接下来会发生什么；你正在进入另一个世界。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [haʊ] ['glɔːriəs] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,

I	need	not	remind	you	how	glorious	all	this	is	in	the	Odyssey	,
我	需要	不是	提醒	你	如何	辉煌	全部	这	是	在	这	奥德赛	,

我无需赘述《奥德赛》中这一切有多么辉煌壮丽。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] " ['pikwik] , " [æz; əz] [ðæt] ['gloʊɪŋ]

which	of	course	is	so	much	more	beautiful	than	"	Pickwick	,	"	as	that	glowing
哪个	的	课程	是	所以	很多	更多的	美丽的	比	"	匹克威克	,	"	作为	那	发光

[ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] ,

Mediterranean	Sea	,
地中海	海	,

当然，这比《匹克威克外传》美得多，因为那里有波光粼粼的地中海。

[huːz] [baʊndz] [ɑːn] ['evri] [saɪd][wɜːr; wər] ['mɪstəri] , [ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌdi] ,

whose	bounds	on	every	side	were	mystery	,	is	more	beautiful	than	the	muddy	,
谁	界限	在	每一个	边	是	神秘	,	是	更多的	美丽的	比	这	浑	,

['fɑːgi] [temz] ,

foggy	Thames	,
雾蒙蒙的	泰晤士河	,

四周边界神秘莫测，却比浑浊雾气弥漫的泰晤士河更加美丽。

[æz; əz] [ðoʊz] ['roʊlɪŋ] [hek'sæmɪtər] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['dɪkənzɪz] [proʊz] ;

as	those	rolling	hexameters	are	more	beautiful	than	Dickens's	prose	;
作为	那些	滚动	六音步	是	更多的	美丽的	比	狄更斯的	散文	;

那些流畅的六音步诗句比狄更斯的散文更美；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪz] , [ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] [seɪm] ;

and	yet	in	each	case	the	symbol	is	,	in	reality	,	the	same	;
和	然而	在	每个	案件	这	象征	是	,	在	现实	,	这	相同的	;

然而，在每种情况下，符号实际上都是相同的；

[bəuθ][ðə; ði][hə'rouɪk] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][aɪ'oʊniən] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:mɪk] ['kɑ:kni] ['roʊmæns]

both	the	heroic	song	of	the	old	Ionian	world	and	the	comic	cockney	romance
两个都	这	英勇	歌曲	的	这	老的	爱奥尼亚	世界	和	这	漫画	伦敦东区口音	浪漫

[ʌv; əv] - [kə'mju:nɪkeɪt] [ðæt] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

of	1837	communicate	that	enthralling	impression	of	the	unknown	,
的	-	交流	那	引人入胜	印象	的	这	未知	,

无论是古爱奥尼亚世界的英雄史诗，还是1837年的伦敦东区喜剧爱情故事，都传达了那种令人着迷的未知印象。

[wɪtʃ] [ɪz] , [æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [hoʊl] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv]

which	is	,	at	once	,	a	whole	philosophy	of	life	,	and	the	most	exquisite	of
哪个	是	,	在	一次	,	一个	所有的	哲学	的	生活	,	和	这	最多	精美的	的

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

它既是一种完整的人生哲学，又是一种最精致的情感。

[ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [ju:; jʊ] [wɪl] [-]

In	varying	degrees	of	intensity	you	will	[	55	]
在	变化	学位	的	强度	你	将要	[	-	]

强度各不相同[55]

[treɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [θru:] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ;

trace	it	all	through	fine	literature	in	every	age	and	in	every	nation	;
痕迹	它	全部	通过	美好的	文学	在	每一个	年龄	和	在	每一个	国家	;

在各个时代、各个国家的优秀文学作品中，都能找到这一切的踪迹；

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['keltɪk] ['vɔiidʒz] , [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [teɪl] ,

you	will	find	it	in	Celtic	voyages	,	in	the	Eastern	Tale	,
你	将要	寻找	它	在	凯尔特人	航程	,	在	这	东	故事	,

你可以在凯尔特人的航海故事和东方传说中找到它。

[wer] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [stri:t] ['sʌd(ə)nli] ['əupənz]['ɪntu:] ['dri:mlænd] ,

where	a	door	in	a	dull	street	suddenly	opens	into	dreamland	,
在哪里	一个	门	在	一个	乏味的	街道	突然	打开	进入	梦境	,

一条沉闷街道上的一扇门突然打开，通往梦幻世界。

[ɪn][ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [naɪts] , [ɪn] " [dɑ:n] ['kwiksət] ,

in	the	mediæval	stories	of	the	wandering	knights	,	in	"	Don	Quixote	,
在	这	中世纪	故事	的	这	漫游	骑士	,	在	"	大学教师	堂吉诃德	,

在中世纪游侠骑士的故事中，在《堂吉诃德》中，

" [ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn]['aʊər; ɑ:r] " ['pikwik] " [wer] [ju(:)'lisi:z][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['sɪti]

"	and	at	last	in	our	"	Pickwick	"	where	Ulysses	has	become	a	retired	city
"	和	在	最后的	在	我们的	"	匹克威克	"	在哪里	尤利西斯	有	变得	一个	退休	城市

[mæn] ,

man	,
男人	,

最后，在我们的《匹克威克外传》中，尤利西斯已经退休，成为了一名城市居民。

['wɪmzɪkli] ['dʒɜ:rniɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

whimsically	journeying	up	and	down	the	England	of	sixty	years	ago	.
异想天开地	旅程	向上	和	向下	这	英格兰	的	六十	年	前	.

兴致勃勃地游览六十年前的英格兰。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] " [groʊ'teskəri] " [ʌv; əv] " ['pikwik] ,

You	talk	of	the	"	grotesquerie	"	of	"	Pickwick	,
你	讲话	的	这	"	怪诞	"	的	"	匹克威克	,

你谈到《匹克威克外传》的“怪诞”，

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	but	don't	you	see	that	this	element	is	present	in	all	the	masterpieces	of	the
"	但	不	你	看	那	这	元素	是	展示	在	全部	这	杰作	的	这

[kaɪnd] ?

kind	?
种类	?

“但是，你难道没发现所有这类杰作中都存在这种元素吗？”

[rɪ'membər] [ðə; ði]['saɪklɑːps] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [ʃeɪps] [ðæt] ['dekəreɪt] [ðə; ði] " [ə'reɪbiən]

Remember	the	Cyclops	,	remember	the	grotesque	shapes	that	decorate	the	"	Arabian
记住	这	独眼巨人	,	记住	这	怪诞	形状	那	装饰	这	"	阿拉伯

[naɪts] , " [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɪ'zɑːr] ['elɪmənt] ,

Nights	,	"	remember	the	bizarre	element	,
夜晚	,	"	记住	这	怪异	元素	,

记住独眼巨人，记住《一千零一夜》中那些怪诞的图案，记住那些奇异的元素。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['wɑːntən] [groʊ'teskəri] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɑːrθər] " [rəu'mænsiz] .

the	almost	wanton	grotesquerie	of	many	of	the	"	Arthur	"	romances	.
这	几乎	放肆	怪诞	的	许多	的	这	"	亚瑟	"	浪漫故事	.

许多“亚瑟王”爱情故事中近乎肆意妄为的怪诞情节。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['keɪsɪz][æz; əz][ɪn] " ['pikwik] " [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [əb'teɪnd] ; [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ]

In	all	these	cases	as	in	"	Pickwick	"	the	same	result	is	obtained	;	an	overpowering
在	全部	这些	案例	作为	在	"	匹克威克	"	这	相同的	结果	是	获得	;	一个	压倒性的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['streɪndʒnəs] ,

impression	of	"	strangeness	,
印象	的	"	奇怪	,

所有这些例子都和《匹克威克外传》一样，都产生了相同的结果：一种强烈的“陌生感”。

" [ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] , [ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

"	of	remoteness	,	of	withdrawal	from	the	common	ways	of	life	.
"	的	偏远	,	的	退出	从	这	常见的	方式	的	生活	.

“远离尘嚣，与寻常生活方式决裂。”

" ['pikwik] , " [ɪz] , [ɪn][noʊ] [sens] , [ɔːr][ɪn][noʊ]['væljuəb(ə)l] [sens] , [ə; eɪ] [pɔːr'treɪəl] , [ə; eɪ]['kɑːpi] ,

"	Pickwick	,	"	is	,	in	no	sense	,	or	in	no	valuable	sense	,	a	portrayal	,	a	copy	,
"	匹克威克	,	"	是	,	在	不	感觉	,	或者	在	不	有价值的	感觉	,	一个	描绘	,	一个	复制	,

《匹克威克外传》无论从哪个角度来看，或者说从任何有价值的意义上来说，都不是一部写实作品或复制品。

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv] " [ˌɪmɪ'teɪʃn] , " [ænd; ənd] " [laɪf] " ;

an	imitation	of	life	in	the	ordinary	sense	of	"	imitation	,	"	and	"	life	"	;
一个	模仿	的	生活	在	这	普通的	感觉	的	"	模仿	,	"	和	"	生活	"	;

['pikwik] , [ænd; ənd][sæm] ,

Pickwick	,	and	Sam	,
匹克威克	,	和	山姆	,

对生活的模仿，这里的“模仿”和“生活”都属于通常意义上的范畴；匹克威克和山姆，

[ænd; ənd]['dʒɪŋgl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt] ['klevər] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['æktʃuəl]

and	Jingle	,	and	the	rest	of	them	are	not	clever	reproductions	of	actual
和	叮当	,	和	这	休息	的	他们	是	不是	聪明的	复制品	的	实际的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

还有Jingle，以及其他角色，他们都不是对真实人物的巧妙模仿。

([ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [pər'suːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [-]

(	is	there	any	more	foolish	pursuit	than	that	of	disputing	about	[	56	]
(	是	那里	任何	更多的	愚蠢	追逐	比	那	的	争议	关于	[	-	]

（还有比争论[56]更愚蠢的事情吗？）

[ðə; ði] " [ə'rɪdʒən(ə)l] " [ʌv; əv]['mɪstər] ['pikwik] ?) ; [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

the	"	original	"	of	Mr	Pickwick	?	)	;	the	book	is	rather	the	suggestion
这	"	原来的	"	的	先生	匹克威克	?	)	;	这	书	是	相当	这	建议

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [laɪf] ,

of	another	life	,
的	其他	生活	,

《匹克威克先生》的"原著"？)；这本书更像是对另一种人生的暗示，

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːr] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ðoʊz] [kwɪr]

beneath	our	own	or	beside	our	own	,	and	the	characters	,	those	queer
下面	我们的	自己的	或者	旁	我们的	自己的	,	和	这	人物	,	那些	酷儿

[groʊ'tesk] ['piːp(ə)l] ,

grotesque	people	,
怪诞	人们	,

在我们自身之下或在我们自身旁边，以及那些角色，那些古怪丑陋的人，

[ɑːr; ər] [kwɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['saɪklɑːps][ɪz] [kwɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dwɔrfs]

are	queer	for	the	same	reason	that	the	Cyclops	is	queer	and	the	dwarfs
是	酷儿	为了	这	相同的	原因	那	这	独眼巨人	是	酷儿	和	这	矮人

[ænd; ənd]['drægənz][ʌv; əv] [ˌmiːdi'iːvəl] ['roʊmæns][ɑːr; ər] [kwɪr] .

and	dragons	of	mediæval	romance	are	queer	.
和	龙	的	中世纪	浪漫	是	酷儿	.

他们之所以是同性恋，是因为独眼巨人是同性恋，中世纪浪漫故事中的矮人和龙也是同性恋。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ;

We	are	withdrawn	from	the	common	ways	of	life	;
我们	是	撤回	从	这	常见的	方式	的	生活	;

我们脱离了寻常的生活方式；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɪð'drɔːəl] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .

and	in	that	withdrawal	is	the	beginning	of	ecstasy	.
和	在	那	退出	是	这	开始	的	狂喜	.

而戒断反应正是极乐的开始。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sentənsɪz] [ɪn] " ['pikwik] " [ðæt] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'laɪt] .

There	are	sentences	in	"	Pickwick	"	that	give	me	an	almost	extravagant	delight	.
那里	是	句子	在	"	匹克威克	"	那	给	我	一个	几乎	靡	喜	.

《匹克威克外传》中有些句子让我感到无比愉悦。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] .

You	remember	the	lines	about	the	Lotus	-	Eaters	.
你	记住	这	线条	关于	这	莲花	-	食客	.

你还记得关于食莲者的那些台词吗?

- ['dɛltə] - - - - - - ,

τῶν	δ	'	ὅστις	λωτοῖο	φάγοι	μελιηδέα	καρπὸν	,
-	Δ	-	-	-	-	-	-	,

τῶν δ' ὅστις λωτοῖο φάγοι μελιηδέα καρπὸν,

- - - - - - -

οὐκέτ	'	ἀπαγγεῖλαι	πάλιν	ἤθελεν	οὐδὲ	νέεσθαι
-	-	-	-	-	-	-

οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἤθελεν οὐδὲ νέεσθαι

- - - - - - - -

ἀλλ	'	αὐτοῦ	βούλοντο	μετ	'	ἀνδράσι	Λωτοφάγοισιν
-	-	-	-	-	-	-	-

ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν

- - - - - - .

λωτὸν	ἐρεπτόμενοι	μενέμεν	νόστου	τε	λαθέσθαι	.
-	-	-	-	-	-	.

λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν νόστου τε λαθέσθαι。

[wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [briːf] ['daɪəlɔːg] [ɪn] " ['pikwik] " [ðæt] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]
Well , do you know there is a brief dialogue in " Pickwick " that seems almost as
出色地 , 做 你 知道 那里 是 一个 简短的 对话 在 " 匹克威克 " 那 似乎 几乎 作为
[ɪn'tʃæntɪd] ,
enchanted ,
迷人的 ,

你知道《匹克威克外传》里有一段简短的对话吗？这段对话似乎也同样充满魔力。

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

大部头书。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði]['mænər] - [fɑːrm] ['kɪtʃɪn] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
The scene is the manor - farm kitchen , on Christmas eve .
这 场景 是 这 庄园 - 农场 厨房 , 在 圣诞节 前夕 .

场景是圣诞前夜的庄园农场厨房。

" - [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" ' How it snows , ' said one of the men , in a low voice .
" - 如何 它 雪 , - 说 一 的 这 男人 , 在 一个 低的 嗓音 .

“下雪了，”其中一个男人低声说道。

" - [snəuz] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['wɔrdəl] .
" ' Snows , does it ? ' said Wardle .
" - 雪 , 做 它 ? - 说 沃德尔 .

“下雪了吗？”沃德尔说道。

" - [rʌf] , [koʊld] [naɪt] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" ' Rough , cold night , sir , ' replied the man ,
" - 粗糙的 , 寒冷的 夜晚 , 先生 , - 回复 这 男人 ,

“先生，昨晚真是个寒冷难熬的夜晚，”那人回答道。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪnd] [gɑːt][ʌp] [ðæt] [drɪfts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt]
' and there's a wind got up that drifts it across the fields , in a thick white
- 和 有 一个 风 得到 向上 那 漂移 它 穿过 这 字段 , 在 一个 厚的 白色的
[klaʊd] . - [-]
cloud . ' [57]
云 . - [-]

“刮起了一阵风，把它吹过田野，形成一团厚厚的白色云雾。”[57]

" - [wʌt] [dʌz] ['dʒɛm] [seɪ] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] . -
" ' What does Jem say ? ' inquired the old lady . '
" - 什么 做 杰姆 说 ? - 询问 这 老的 女士 . -

“杰姆说了什么？”老太太问道。

[ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [ɪz][ðer; ðər] ? -
There ain't anything the matter , is there ? '
那里 不是 任何事物 这 事情 , 是 那里 ? -

没什么事吧?

" - [noʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] , - [rɪ'plaɪd] ['wɔrdəl] ; - [hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" ' No , no , mother , ' replied Wardle ; ' he says there's a snow - drift , and a
" - 不 , 不 , 母亲 , - 回复 沃德尔 ; - 他 说道 有 一个 雪 - 漂移 , 和 一个
[wɪnd] [ðæts] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] . -
wind that's piercing cold . '
风 那就是 冲孔 寒冷的 . -

“不，不，妈妈，”沃德尔回答说；“他说那里有积雪，而且风非常刺骨。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] [grʌb] ,
" You know this is the introduction to the Tale of Gabriel Grub ,
" 你 知道 这 是 这 介绍 到 这 故事 的 加布里埃尔 幼虫 ,

“你知道这是《加百列·格鲁布的故事》的引言，

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['ledʒənd] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] " " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'truːsɪv] ['mɔːrəl] .

an	admirable	legend	which	Dickens	"	farsed	"	with	an	obtrusive	moral	.
一个	令人钦佩的	传奇	哪个	狄更斯	"	法尔塞德	"	和	一个	碍眼的	道德	.

狄更斯用生硬的道德说教“糟蹋”了一个令人钦佩的传说。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ([wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmz] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['weðər]

But	I	confess	that	the	atmosphere	(	which	to	me	seems	all	the	wild	weather
但	我	承认	那	这	气氛	(	哪个	到	我	似乎	全部	这	荒野	天气

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]) [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðoʊz] [freɪzɪz] " [ə; eɪ] [θɪk] [waɪt]

and	the	wild	legend	of	the	north	)	suggested	by	those	phrases	"	a	thick	white
和	这	荒野	传奇	的	这	北	)	建议	经过	那些	短语	"	一个	厚的	白色的

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

但我承认，这些短语所营造的氛围（在我看来，这似乎就是北方狂野的天气和传说）是“一片厚厚的白云”，

" [ænd; ənd] " [ə; eɪ][wɪnd] [ðæts] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] " [ɪz][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ['hoʊlli] ['mɑːrvələs] .

"	and	"	a	wind	that's	piercing	cold	"	is	in	my	judgment	wholly	marvellous	.
"	和	"	一个	风	那就是	冲孔	寒冷的	"	是	在	我的	判断	完全	奇妙	.

“刺骨的寒风”在我看来简直妙不可言。

[bʌt; bət] ['dɪkɪnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'preʃəns] [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ɪk'spreʃənz] .

But	Dickens	,	of	course	,	is	full	of	impressions	which	never	become	expressions	.
但	狄更斯	,	的	课程	,	是	满的	的	印象	哪个	绝不	变得	表达式	.

当然，狄更斯充满了从未转化为表达的印象。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['tʃæptər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] " ['mægpaɪ][ænd; ənd] [stʌmp] " ?

You	remember	that	chapter	about	the	lawyer's	clerks	in	the	"	Magpie	and	Stump	"	?
你	记住	那	章	关于	这	律师	职员	在	这	"	鹊	和	树桩	"	?

你还记得《喜鹊与树桩》里关于律师助理的那一章吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [pə'θetɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊt] [haʊ] ['dɪkɪnz] [felt] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] , [ðə; ði]

It	is	always	quite	pathetic	to	me	to	note	how	Dickens	felt	the	strangeness	,	the
它	是	总是	相当	可怜的	到	我	到	笔记	如何	狄更斯	毛毡	这	奇怪	,	这

['mɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

每当我注意到狄更斯对那种陌生感和神秘感的感受时，我都会觉得很悲哀。

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ðæt] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [ɪnz] [ʌv; əv] [kɔːrt] ,

the	haunting	that	are	like	a	mist	about	the	old	Inns	of	Court	,
这	令人难忘	那	是	喜欢	一个	薄雾	关于	这	老的	旅馆	的	法庭	,

笼罩在古老律师学院上空的那种萦绕不去的神秘感，就像一层薄雾。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][fɪt]

and	how	utterly	unable	he	was	to	express	his	emotion	—	to	find	a	fit
和	如何	完全地	无法	他	曾是	到	表达	他的	情感	—	到	寻找	一个	合身

['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

symbol	for	his	meaning	.
象征	为了	他的	意义	.

他完全无法表达自己的情感——找不到合适的象征来表达他的感受。

[hiː; hi] [teɪks] ['refjuːdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'haɪnd][dʒæk] ['bæmbɚ] ,

He	takes	refuge	,	as	it	were	,	behind	Jack	Bamber	,
他	需要	避难所	,	作为	它	是	,	在后面	杰克	班伯	,

他仿佛躲在了杰克·班伯身后。

[huː] [telz] [tuː] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ledʒəndz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] .

who	tells	two	very	insignificant	legends	as	to	the	mystery	of	the	Inns	.
WHO	讲述	二	非常	微不足道	传说	作为	到	这	神秘	的	这	旅馆	.

他讲述了两个与客栈之谜相关的无关紧要的传说。

['dɪkɪnz] [fiːlz] [ðæt] [ðiːz] ['ledʒəndz][ɑːr; ər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ɪn][wʌn] [ðæt] [ɪz] [pjʊr]

Dickens	feels	that	these	legends	are	insignificant	,	and	throws	in	one	that	is	pure
狄更斯	感觉	那	这些	传说	是	微不足道	,	和	投掷	在	一	那	是	纯的

[bɜːr'lesk] ,

burlesque	,
滑稽剧	,

狄更斯认为这些传说无关紧要，于是又加入了一个纯粹滑稽的传说。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] [-]

and	then	changes	the	subject	in	[	58	]
和	然后	变化	这	主题	在	[	-	]

然后改变了主题[58]

[dɪ'sper] ; [ðə; ði] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] ; ['prɑːbəbli] ,

despair	;	the	vague	impression	has	refused	to	be	put	into	words	;	probably	,
绝望	;	这	模糊的	印象	有	拒绝	到	是	放	进入	字	;	大概	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

绝望；这种模糊的感觉难以用语言表达；或许，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɔːt] .

it	had	stopped	short	of	becoming	thought	.
它	有	停止	短的	的	成为	想法	.

它尚未成为思想。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌns] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ænd; ənd]

But	I	am	afraid	that	if	I	once	begin	to	talk	about	the	defects	and
但	我	是	害怕的	那	如果	我	一次	开始	到	讲话	关于	这	缺陷	和

[fɔːlts] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ɑːn][fɔːr; fər]['evər] ,

faults	of	Dickens	I	shall	run	on	for	ever	,
故障	的	狄更斯	我	将	跑步	在	为了	曾经	,

但我恐怕一旦我开始谈论狄更斯的缺点和不足，我就会没完没了地讲下去。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lætʃɪz] [kwaɪt] [wel] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

and	I	think	you	will	be	able	to	find	out	his	laches	quite	well	for	yourself	.
和	我	思考	你	将要	是	有能力的	到	寻找	出去	他的	锁骨	相当	出色地	为了	你自己	.

我认为你自己也能很好地发现他的不足之处。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ɪz][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [hɪz; ɪz] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm]

What	I	want	to	insist	on	is	his	sense	of	mystery	,	his	withdrawal	from
什么	我	想	到	坚持	在	是	他的	感觉	的	神秘	,	他的	退出	从

['kɑːmən] [laɪf] ,

common	life	,
常见的	生活	,

我想强调的是他身上那种神秘感，以及他对平凡生活的疏离感。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] ['ekstəsi] .

and	,	finally	,	his	ecstasy	.
和	,	最后	,	他的	狂喜	.

最后，他欣喜若狂。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pruːvd] [maɪ] [keɪs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][baɪ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] - ['goʊɪŋ][ə'næləsɪs][ʌv; əv] "

I	have	not	proved	my	case	up	to	the	hilt	by	a	thorough	-	going	analysis	of	"
我	有	不是	已证实	我的	案件	向上	到	这	剑柄	经过	一个	彻底	-	去	分析	的	"

['pikwik] ,

Pickwick	,
匹克威克	,

我还没有通过对《匹克威克外传》的彻底分析来充分证明我的论点。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] " ['hedz] " [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'næləsɪs] .

"	but	I	think	I	have	suggested	the	"	heads	"	of	such	an	analysis	.
"	但	我	思考	我	有	建议	这	"	头部	"	的	这样的	一个	分析	.

但我认为我已经提出了这种分析的“要点”。

[ðer; ðər][ɪz] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [aɪ'diːə] ,

There	is	ecstasy	in	the	main	idea	,
那里	是	狂喜	在	这	主要的	主意	,

主旨中蕴含着狂喜，

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['wɔndəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [striːts] ['ɪntuː]

in	the	thought	of	the	man	who	wanders	away	from	his	familiar	streets	into
在	这	想法	的	这	男人	WHO	漫游	离开	从	他的	熟悉的	街道	进入

[ˌʌn'noʊn] [træks] [ænd; ənd] [leɪnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ,

unknown	tracks	and	lanes	and	villages	,
未知	轨道	和	车道	和	村庄	,

想象着那个离开熟悉的街道，漫步到陌生的小路、巷弄和村庄的人，

[ðer; ðər][ɪz] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [kwɪr] , [groʊ'tesk] ['kærəktərz] ,

there	is	ecstasy	in	the	conception	of	all	those	queer	,	grotesque	characters	,
那里	是	狂喜	在	这	概念	的	全部	那些	酷儿	,	怪诞	人物	,

构思出所有这些古怪、怪诞的角色，本身就是一种狂喜。

[rɪ'maɪndəz] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

reminders	each	one	of	the	strangeness	of	life	,
提醒	每个	一	的	这	奇怪	的	生活	,

这提醒着每个人生活的奇妙之处。

[ðer; ðər][ɪz] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['krɪsməs] [iːv] ,

there	is	ecstasy	in	the	thought	of	the	wild	Christmas	Eve	,
那里	是	狂喜	在	这	想法	的	这	荒野	圣诞节	前夕	,

想到狂野的平安夜，就令人欣喜若狂。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [skɜːdʒd] [baɪ] " [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæts] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] ,

of	the	fields	and	woods	scourged	by	"	a	wind	that's	piercing	cold	,
的	这	字段	和	树林	受鞭笞	经过	"	一个	风	那就是	冲孔	寒冷的	,

被“刺骨的寒风”肆虐的田野和树林

" ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

"	hidden	by	the	thick	cloud	of	snow	,
"	隐	经过	这	厚的	云	的	雪	,

“被厚厚的雪云遮蔽着，

[ðer; ðər][ɪz] ['ekstəsi] [ɪn] [ðæt] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [dɑːrk] , [ɪnz] ,

there	is	ecstasy	in	that	vague	impression	of	the	old	,	dark	,	Inns	,
那里	是	狂喜	在	那	模糊的	印象	的	这	老的	,	黑暗的	,	旅馆	,

对古老、昏暗的客栈的那种模糊印象中蕴含着一种狂喜。

[ʌv; əv][ðə; ði] " ['rɑːt(ə)n] " ['tʃembər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

of	the	"	rotten	"	chambers	that	had	been	shut	up	for	years	and	years	.
的	这	"	烂	"	房间	那	有	到过	关闭	向上	为了	年	和	年	.

那些“腐朽的”房间已经封闭多年。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] : " ['pikwik] " [ɪz] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

In	a	word	:	"	Pickwick	"	is	fine	literature	.
在	一个	单词	:	"	匹克威克	"	是	美好的	文学	.

总之，《匹克威克外传》是一部优秀的文学作品。

[wel] , [juːv] [gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ; [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [-]

Well	,	you've	got	what	you	wanted	;	some	sort	of	[	59	]
出色地	,	你已经	得到	什么	你	通缉	;	一些	种类	的	[	-	]

好吧，你得到了你想要的；某种[59]

[ə'næləsɪs][ʌv; əv][maɪ] [keɪs] : " - ['pikwik] - [vi:] . - ['vænəti] [fer] - " ;
analysis **of** **my** **case** **:** **"** **'** **Pickwick** **'** **v** **.** **'** **Vanity** **Fair** **'** **"** **;**
分析 的 我的 案件 : " - 匹克威克 - v . - 虚荣 公平的 - " ;

我的案例分析："《匹克威克外传》诉《名利场》"；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] " [wɜ:rk] [aʊt] " ['evri]
but **it** **must** **be** **clearly** **understood** **that** **I'm** **not** **going** **to** **"** **work** **out** **"** **every**
但 它 必须 是 清楚地 理解 那 我是 不是 去 到 " 工作 出去 " 每一个
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example **.**
例子 .

但必须明确的是，我不会"逐一分析"每一个例子。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] ['ræðər] ['fʊli] ,
I **am** **not** **sorry** **that** **I** **have** **been** **led** **to** **go** **into** **this** **particular** **case** **rather** **fully** **,**
我 是 不是 对不起 那 我 有 到过 引领 到 去 进入 这 特别的 案件 相当 完全 ,

我并不后悔自己能够如此深入地调查这个案件。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][wʌn] ,
because **it** **is** **a** **typical** **one** **,**
因为 它 是 一个 典型的 一 ,

因为它很典型，

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [ə'gen] .
and **we** **shall** **not** **be** **obliged** **to** **go** **over** **the** **same** **ground** **again** **.**
和 我们 将 不是 是 有义务 到 去 超过 这 相同的 地面 再次 .

我们不必再重复同样的步骤。

[aɪ] [mi:n] , [ðæt] ['hævɪŋ] ['witnist] [ðə; ði][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv] ['θækəri] ,
I **mean** **,** **that** **having** **witnessed** **the** **dissection** **of** **Thackeray** **,**
我 意思是 , 那 拥有 目击者 这 解剖 的 萨克雷 ,

我的意思是，在亲眼目睹了对萨克雷的剖析之后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] ,
you **will** **have** **no** **need** **to** **come** **to** **me** **for** **my** **judgment** **of** **George** **Eliot** **,**
你 将要 有 不 需要 到 来 到 我 为了 我的 判断 的 乔治 艾略特 ,

你无需来问我对乔治·艾略特的评价，

[ɔ:r][ʌv; əv] ['æntəni] ['trɔləp] ,
or **of** **Anthony** **Trollope** **,**
或者 的 安东尼 特罗洛普 ,

或者安东尼·特罗洛普，

[ɔ:r] — [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [lɪst][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [wʌn] — [ʌv; əv][ə'baʊt] ['naɪnti] - [naɪn][pər] [sent]
or **—** **to** **make** **a** **very** **long** **list** **a** **very** **short** **one** **—** **of** **about** **ninety** **-** **nine** **per** **cent**
或者 — 到 制作 一个 非常 长的 列表 一个 非常 短的 一 — 的 关于 九十 - 九 每 中心
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn]['nɑ:vəlz] .
of **our** **modern** **novels** **.**
的 我们的 现代的 小说 .

或者——为了简化列举——我们现代小说中约有百分之九十九都是如此。

[jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] , [laɪk][ju:; jʊ] ,
Yes **,** **you** **have** **mentioned** **a** **great** **name** **,** **and** **I** **,** **like** **you** **,**
是的 , 你 有 提及 一个 伟大的 姓名 , 和 我 , 喜欢 你 ,

是的，你提到了一个很棒的名字，我和你一样，

[teɪk] [ɔːf] [maɪ][kæp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

take	off	my	cap	to	the	man	who	has	gone	on	his	way	,
拿	离开	我的	帽	到	这	男人	WHO	有	已消失	在	他的	方式	,

向这位离世的人致敬。

[wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['pʌblɪk] , " [ɔːr][ðə; ði] " [rɪv'juːəz] , " [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ,

without	caring	for	the	"	public	,	"	or	the	"	reviewers	,	"	or	anything	else	,
没有	关怀	为了	这	"	民众	,	"	或者	这	"	评论员	,	"	或者	任何事物	别的	,

不去在意“公众”、“评论家”或其他任何因素，

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

except	his	own	judgment	of	what	is	right	.
除了	他的	自己的	判断	的	什么	是	正确的	.

除了他自己对是非对错的判断之外。

[bʌt; bət] , ['fræŋkli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

But	,	frankly	,	if	you	pass	from	the	man	and	come	to	his	work	,
但	,	坦率地说	,	如果	你	经过	从	这	男人	和	来	到	他的	工作	,

但坦白说，如果你从这个人那里经过，来到他的工作场所，

[maɪ] [pleɪn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] , [rɪ'gɑːrdɪd] [frʌm; frəm]

my	plain	opinion	is	this	:	that	he	has	written	about	ordinary	life	,	regarded	from
我的	清楚的	观点	是	这	:	那	他	有	书面	关于	普通的	生活	,	认为	从

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['stændpɔɪnt] ,

an	ordinary	standpoint	,
一个	普通的	立场	,

我的看法很简单：他写的是普通人的生活，是从普通人的角度出发的。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

in	a	style	which	is	extraordinary	certainly	,	but	very	far	from	beautiful	.
在	一个	风格	哪个	是	非凡的	当然	,	但	非常	远的	从	美丽的	.

风格确实非同寻常，但远称不上美丽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [staɪl] , [sɪns] [ə; eɪ] [faɪn] [staɪl] ,

It	is	not	a	beautiful	style	,	since	a	fine	style	,
它	是	不是	一个	美丽的	风格	,	自从	一个	美好的	风格	,

这不是一种优美的风格，因为优美的风格.....

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kæri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [buən] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

though	it	may	carry	suggestion	beyond	the	bourne	of	thought	,
尽管	它	可能	携带	建议	超过	这	伯恩	的	想法	,

虽然它可能包含超出思维范畴的暗示，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][veɪl][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv] [kən'siːld] ['mistəriz] ,

though	it	may	be	the	veil	and	visible	body	of	concealed	mysteries	,
尽管	它	可能	是	这	面纱	和	可见的	身体	的	暗	谜团	,

虽然它可能是隐藏奥秘的面纱和可见之躯，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [pleɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

is	always	plain	on	the	surface	.
是	总是	清楚的	在	这	表面	.

表面总是很朴素。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	60	]
它	[	-	]

它[60]

[meɪ] [biː; bi] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəsli] [dɪ'vaɪzd] ['krɪptəˌgræm] ,

may	be	like	an	ingeniously	devised	cryptogram	,
可能	是	喜欢	一个	巧妙地	设计	密码	,

可能就像一个精心设计的密码，

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ə'kʌlt] [sens] [kən'veid] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [aɪz] [ɪn] ['evri] [dɑːt][ænd; ənd]

which	may	have	an	occult	sense	conveyed	to	initiated	eyes	in	every	dot	and
哪个	可能	有	一个	神秘学	感觉	传递	到	启动	眼睛	在	每一个	点	和

[laɪn][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] ,

line	and	flourish	,
线	和	繁荣	,

每一个点、每一条线、每一个花纹都可能蕴含着某种神秘的意义，只有懂行的人才能领会。

[bʌt; bət][ɪz] ['aʊtwərdli] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] .

but	is	outwardly	as	simple	and	straightforward	as	a	business	letter	.
但	是	向外	作为	简单的	和	直截了当	作为	一个	商业	信	.

但从表面上看，它就像一封商务信函一样简单明了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [əb'skjʊrətiz] ,

But	in	the	works	of	the	writer	whom	we	are	discussing	obscurities	,
但	在	这	作品	的	这	作家	谁	我们	是	讨论	晦涩之处	,

但是，在我们正在讨论的这位作家的作品中，却存在着晦涩之处。

[djuː'baɪɪtɪ] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ʌn'kɑːmən] ;

dubieties	of	all	kinds	are	far	from	uncommon	;
疑问	的	全部	种类	是	远的	从	罕见	;

各种各样的疑点并不少见；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['hɑːrdli] [siːm] [tuː; tə]

and	in	many	of	his	books	there	are	passages	which	hardly	seem	to
和	在	许多	的	他的	图书	那里	是	段落	哪个	几乎	似乎	到

[biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔːl] .

be	English	at	all	.
是	英语	在	全部	.

在他的许多书中，有一些段落看起来根本不像英语。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [grə'mætɪkl] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n]

The	words	are	familiar	—	most	of	them	—	the	grammatical	construction	often
这	字	是	熟悉的	—	最多	的	他们	—	这	语法	建造	经常

['ɔfɚz] [noʊ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] — [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] ['rerli] ,

offers	no	very	considerable	difficulties	—	it	is	rarely	,
优惠	不	非常	大量	困难	—	它	是	很少	,

这些词语都很熟悉——大部分都是——语法结构通常也不会造成太大的困难——很少出现这种情况。

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[ðæt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['veri] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːmɪnətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] —

that	one	has	to	search	very	long	for	the	nominative	of	the	sentence	—
那	一	有	到	搜索	非常	长的	为了	这	主格	的	这	句子	—

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

but	when	one	has	read	the	words	and	parsed	them	,
但	什么时候	一	有	读	这	字	和	已解析	他们	,

人们必须花很长时间才能找到句子的主格——但是当人们读完这些词语并分析它们之后，

[wʌn] [fiːlz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]

one	feels	inclined	to	think	that	after	all	the	passage	is	not	in	English	but	in	some
一	感觉	倾斜	到	思考	那	后	全部	这	通道	是	不是	在	英语	但	在	一些

['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] .

other	language	with	a	superficial	resemblance	to	English	.
其他	语言	和	一个	浅	相似	到	英语	.

人们不禁会想，这篇文章究竟不是用英语写的，而是用某种与英语表面上相似的其他语言写的。

[staɪl] [ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] ?
Style is not everything ?
风格 是 不是 一切 ?

风格并非一切?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [feɪl] [ɪn] [staɪl] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [faɪn] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði]['faɪnɪst]
Certainly not ; a book may fail in style , and yet be fine , though not the finest
当然 不是 ; 一个 书 可能 失败 在 风格 , 和 然而 是 美好的 , 尽管 不是 这 最好的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature .
文学 .

当然不是；一本书可能风格欠佳，但内容仍然不错，尽管它并非最优秀的文学作品。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['oʊpən][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [tuː; tə][hæv; həv] ['haɪli] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ɑːn]
You have only to open Sir Walter Scott to have highly conclusive evidence on
你 有 仅有的 到 打开 先生 沃尔特 斯科特 到 有 高度 确凿 证据 在
[ðæt] [pɔɪnt] .
that point .
那 观点 .

你只需翻阅沃尔特·斯科特爵士的作品，就能找到这方面的确凿证据。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [feɪlz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ɑːrt][bʌt; bət]['iːv(ə)n]
But the writer we are considering not only fails in the body of art but even
但 这 作家 我们 是 考虑 不是 仅有的 失败 在 这 身体 的 艺术 但 甚至
[mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
more conspicuously in the soul of it .
更多的 显眼地 在 这 灵魂 的 它 .

但是，我们正在讨论的这位作家不仅在艺术形式上失败了，而且在艺术精神上更是失败了。

[dʒʌst] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrnɪst] [dʒuː] [huː] [fel] [ɪn] [lʌv]
Just think for a moment of his story of the very earnest Jew who fell in love
只是 思考 为了 一个 片刻 的 他的 故事 的 这 非常 认真 犹 WHO 跌倒 在 爱
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [-]
with the baroness who was not very [61]
和 这 男爵夫人 WHO 曾是 不是 非常 [-]

请想象一下他讲述的那个非常认真的犹太人爱上了不太[61]的男爵夫人的故事。

['ɜːrnɪst] .
earnest .
认真 .

认真。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] ['fiːmeɪl] [frend] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
There was a false female friend , you remember ,
那里 曾是 一个 错误的 女性 朋友 , 你 记住 ,

你还记得吗？我曾经有个假朋友。

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [pər'tɜːrbd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ə'sɔːrtɪd] ['lʌvəz] ,
and social complications perturbed the hearts of the curiously assorted lovers ,
和 社会的 并发症 忐忑 这 心 的 这 奇怪的是 各种各样的 恋人 ,

社会上的种种复杂情况扰乱了这对性格迥异的恋人的心绪。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl][baɪ] [ə'nʌðər] , [les] " [ˌdetrɪ'ment(ə)l] , "
and finally the Jew was shot in a duel by another , less " detrimental , "
和 最后 这 犹 曾是 射击 在 一个 决斗 经过 其他 , 较少的 " 有害的 , "
['kɔːrtiər] .
courtier .
朝臣 .

最后，这名犹太人在与另一位“危害较小”的朝臣决斗中被枪杀。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['trɪviəl] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Can	you	conceive	anything	more	trivial	than	this	?
能	你	构想	任何事物	更多的	琐碎的	比	这	?

你还能想象出比这更琐碎的事情吗?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [faɪn]

Don't	you	see	that	from	such	a	book	as	that	the	idea	,	the	soul	of	fine
不	你	看	那	从	这样的	一个	书	作为	那	这	主意	,	这	灵魂	的	美好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

难道你看不出，像这样的书体现了优秀文学的理念和灵魂吗?

[ɪz] [kəm'pliːtli] ['lækɪŋ] ?

is	completely	lacking	?
是	完全地	缺乏	?

完全缺乏?

[greɪt] [bʊks] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] , ['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

Great	books	may	always	be	summed	up	in	a	phrase	,	often	in	a	single	word	,
伟大的	图书	可能	总是	是	总结	向上	在	一个	短语	,	经常	在	一个	单身的	单词	,

伟大的书籍往往可以用一句话来概括，通常是一个词。

[ænd; ənd] [ðæt] [freɪz] [ɔːr] [ðæt] [wɜːrd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['sɪgnɪfaɪ][sʌm; səm]['praɪmeri][ænd; ənd] ['pælməri] [aɪ'diːə]

and	that	phrase	or	that	word	will	always	signify	some	primary	and	palmary	idea
和	那	短语	或者	那	单词	将要	总是	表示	一些	基本的	和	掌状	主意

.

:
.

而那个短语或那个词总是代表着某种基本的、核心的概念。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['oʊnli] " [aɪ'diːə] " [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][plɑːt][aɪ][hæv; həv] ['autlaind] [ɪz] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] ;

To	me	the	only	"	idea	"	suggested	by	the	plot	I	have	outlined	is	unimportance	;
到	我	这	仅有的	"	主意	"	建议	经过	这	阴谋	我	有	概述	是	不重要	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在我看来，我所概述的情节唯一暗示的"理念"就是无关紧要；而且，

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['θækəri] ,

as	in	the	case	of	Thackeray	,
作为	在	这	案件	的	萨克雷	,

就像萨克雷的例子一样，

['ekstəsi] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['æbsənt][bəuθ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔθɝz]

ecstasy	is	entirely	absent	both	from	this	and	from	all	other	of	the	author's
狂喜	是	完全	缺席的	两个都	从	这	和	从	全部	其他	的	这	作者的

[bʊks] .

books	.
图书	.

作者的所有作品中，包括本书，都完全没有出现狂喜的情节。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

You	say	that	,	after	all	,
你	说	那	,	后	全部	,

毕竟，你这么说.....

[ðə; ðɪ][plɑːt][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

the	plot	in	question	is	a	plot	of	the	love	of	a	man	for	a	woman	,
这	阴谋	在	问题	是	一个	阴谋	的	这	爱	的	一个	男人	为了	一个	女士	,

这部影片讲述的是一个男人爱上一个女人的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

and	that	that	is	an	idea	in	the	highest	sense	of	the	word	,
和	那	那	是	一个	主意	在	这	最高	感觉	的	这	单词	,

那才是真正意义上的思想。

[ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	an	idea	which	is	the	most	of	all	fit	for	the	purpose	and	the
和	一个	主意	哪个	是	这	最多	的	全部	合身	为了	这	目的	和	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] .

making	of	the	finest	literature	.
制作	的	这	最好的	文学	.

而这个想法，恰恰最适合创作最优秀的文学作品。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [klɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sentəns] ,

I	agree	with	you	in	the	latter	clause	of	your	sentence	,
我	同意	和	你	在	这	后者	条款	的	你的	句子	,

我同意你这句话后半部分的观点。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

but	I	must	point	out	that	the	book	is	not	the	story	of	the	love	of	a	man
但	我	必须	观点	出去	那	这	书	是	不是	这	故事	的	这	爱	的	一个	男人

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

for	a	woman	,
为了	一个	女士	,

但我必须指出，这本书讲述的并不是一个男人对一个女人的爱情故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbærə'nes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][dʒuː] ['soʊʃəlɪst]

it	is	the	story	of	the	flirtation	of	a	baroness	with	a	German	Jew	Socialist
它	是	这	故事	的	这	调情	的	一个	男爵夫人	和	一个	德语	犹	社会主义

— [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .

—	a	very	different	matter	.
—	一个	非常	不同的	事情	.

这是一个关于一位男爵夫人与一位德国犹太社会主义者调情的故事——这完全是另一回事。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [-]

In	a	word	,	it	[	62	]
在	一个	单词	,	它	[	-	]

总之，它[62]

[ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪ'senʃl] ;

is	a	tale	of	the	accidental	,	of	the	particular	,	of	the	inessential	;
是	一个	故事	的	这	偶然	,	的	这	特别的	,	的	这	无关紧要的	;

这是一个关于偶然事件、特殊事件和无关紧要事件的故事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['hæmlət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['hæmlət] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

it	is	completely	the	play	of	Hamlet	with	the	part	of	Hamlet	omitted	,
它	是	完全地	这	玩	的	村庄	和	这	部分	的	村庄	省略	,

它完全就是《哈姆雷特》的剧本，只是删去了哈姆雷特的角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [stres] [leɪd][ɑːn][ðə; ði]['maɪnər] ['kærəktərz] .

and	the	greatest	stress	laid	on	the	minor	characters	.
和	这	最	压力	铺设	在	这	次要的	人物	.

而对次要角色的刻画则最为细致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [wen] [æn; ən] ['ɔːθər] [raɪts] [ə; eɪ]['roʊmæns] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd]

It	is	quite	true	that	when	an	author	writes	a	romance	containing	a	hero	and
它	是	相当	真的	那	什么时候	一个	作者	写	一个	浪漫	包含	一个	英雄	和

[ə; eɪ] ['heroʊɪn] [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

a	heroine	he	must	tell	you	who	they	are	,
一个	女英雄	他	必须	告诉	你	WHO	他们	是	,

作者在创作一部包含男主角和女主角的爱情小说时，确实必须告诉读者他们是谁。

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] , ['briːfli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] , [ðə; ði] ['nesəseri] ['diːteɪlz] — [neɪmz] , ['eɪdʒɪz] ,

he	must	give	,	briefly	and	succinctly	,	the	necessary	details	—	names	,	ages	,
他	必须	给	,	简要地	和	简洁地	,	这	必要的	细节	—	姓名	,	年龄	,

他必须简明扼要地提供必要的细节——姓名、年龄、

[kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːθər] [hiː; hi] [wɪl] [duː] [ðɪs]

conditions	and	so	forth	—	but	if	he	is	a	great	author	he	will	do	this
状况	和	所以	前进	—	但	如果	他	是	一个	伟大的	作者	他	将要	做	这

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

incidentally	and	make	us	feel	that	such	details	are	incidental	.
顺便	和	制作	我们	感觉	那	这样的	细节	是	偶然的	.

条件等等——但如果他是一位伟大的作家，他会不经意地做到这一点，让我们觉得这些细节是无关紧要的。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [pɔɪz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .

In	short	,	he	must	poise	his	feet	on	earth	,	but	his	way	is	to	the	stars	.
在	短的	,	他	必须	沉着	他的	脚	在	地球	,	但	他的	方式	是	到	这	明星	.

简而言之，他必须脚踏实地，但他的道路是通往星辰。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['skɑːrlət] ['letər] ,

Think	of	the	"	Scarlet	Letter	,
思考	的	这	"	猩红	信	,

想想《红字》

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['ædmərəbli] ['hɔθɔrn] [hæz; həz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ə; eɪ] [wɜːrld]

"	open	it	again	and	see	how	admirably	Hawthorne	has	omitted	a	world
"	打开	它	再次	和	看	如何	令人钦佩地	霍桑	有	省略	一个	世界

[ʌv; əv] [ˌʌnə'senʃəl] ['diːteɪlz] [ðæt] [ə; eɪ] ['lesər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] .

of	unessential	details	that	a	lesser	man	would	have	put	in	.
的	不必要的	细节	那	一个	较少	男人	会	有	放	在	.

“再打开看看，你会发现霍桑多么出色地省略了许多无关紧要的细节，而一个水平稍逊的人却会把这些细节写进去。”

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

He	has	left	out	a	whole	encyclopædia	of	useless	and	tedious	information	;
他	有	左边	出去	一个	所有的	百科全书	的	无用	和	乏味	信息	;

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][dɪm] ,

there	is	the	dim	,
那里	是	这	暗淡	,

他省略了大量无用且乏味的信息；还有模糊的，

['nesəseri] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] ,

necessary	background	of	time	and	place	,	but	in	reality	the	scene	is	Eternity	,
必要的	背景	的	时间	和	地方	,	但	在	现实	这	场景	是	永恒	,

需要交代时间和地点背景，但实际上，这场景是永恒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [hel] - ['faɪər] .

and	the	drama	is	the	Mystery	of	Love	and	Vengeance	and	Hell	-	fire	.
和	这	戏剧	是	这	神秘	的	爱	和	复仇	和	地狱	-	火	.

这部剧讲述的是爱情、复仇和地狱之火的谜团。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [groʊs][ænd; ənd]['kɑːrn(ə)l]['bɑːdi] ,

Of	course	fine	literature	must	have	its	gross	and	carnal	body	,
的	课程	美好的	文学	必须	有	它是	总的	和	肉体	身体	,

[wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] " [huːz] [huː] ,

we	must	know	"	who's	who	,
我们	必须	知道	"	谁是	WHO	,

当然，优秀的文学作品也必须有其粗俗和肉欲的一面，我们必须知道“谁是谁”，

" [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [rɪ'siːt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz]['evər] ['veri]
" for I don't think an old - fashioned receipt that I remember was ever very
" 为了 我 不 思考 一个 老的 - 造型 收据 那 我 记住 曾是 曾经 非常
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

因为我记得以前的老式收据好像从来没有真正成功过。

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
Oh , you must have read some of the [63]
哦 , 你 必须 有 读 一些 的 这 [-]

哦，你一定读过一些[63]

[teɪlz; 'teɪˌliz][aɪ] [miːn] ; [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] " ['kiːpˌseɪks] ,
tales I mean ; they used to flourish in the old " Keepsakes ,
故事 我 意思是 ; 他们 用过的 到 繁荣 在 这 老的 " 纪念品 ,

我指的是故事；它们过去在旧时的"纪念品"中盛行，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][wʌz; wəz]['boʊldli] ['leɪbld] " [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] " [fɔːr; fər][ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃn]
" and the hero was boldly labelled " Fernando " for all distinction
" 和 这 英雄 曾是 大胆地 标签 " 费尔南多 " 为了 全部 区别
[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] .
and description .
和 描述 .

这位英雄被大胆地称为"费尔南多"，无论作为区分还是描述。

[wʌn] [maɪt] [sər'maɪz] [ðæt] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][wʌz; wəz]['dɑːmɪsaɪldˌdoʊmɪsaɪld][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt]
One might surmise that Fernando was domiciled on the continent
一 可能 推测 那 费尔南多 曾是 住所 在 这 大陆
[ʌv; əv] ['jʊrəp] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
of Europe , but that was all .
的 欧洲 , 但 那 曾是 全部 .

人们可能会推测费尔南多居住在欧洲大陆，但仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'sesf(ə)l] , [ðɪs] [wel] - ['miːnɪŋ] [skuːl] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,
It was not successful , this well - meaning school of fiction ,
它 曾是 不是 成功的 , 这 出色地 - 意义 学校 的 小说 ,

这种出发点良好的小说流派并没有成功。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnɪst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts]['æksədənts] —
and I repeat that the finest literature must have its accidents —
和 我 重复 那 这 最好的 文学 必须 有 它是 事故 —
[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [ɪg'zɪst][æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌbstəns] [ə'loʊn] .
it cannot exist as shining substance alone .
它 不能 存在 作为 灼灼 物质 独自的 .

我再次重申，最优秀的文学作品必然带有偶然性——它不能仅仅作为一种闪耀的物质而存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .
It is just the same with the art of sculpture , with the art of painting .
它 是 只是 这 相同的 和 这 艺术 的 雕塑 , 和 这 艺术 的 绘画 .

雕塑艺术和绘画艺术也是如此。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [griːk] [ə'pɑːloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]
You cannot look at a Greek Apollo without looking at that part of the body
你 不能 看 在 一个 希腊语 阿波罗 没有 寻找 在 那 部分 的 这 身体
[wɪtʃ] [kən'siːlz] [ðə; ði] ['baʊəlz] ,
which conceals the bowels ,
哪个 隐藏 这 肠道 ,

你不可能在不去看遮蔽内脏的那个身体部位的情况下去看希腊的阿波罗像。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['treʒər] [ðɪs] [θɔːt] [ɔːr][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

but	I	imagine	you	don't	want	to	treasure	this	thought	or	to	insist	on	it	?
但	我	想象	你	不	想	到	宝藏	这	想法	或者	到	坚持	在	它	?

但我认为你并不想珍视这个想法，也不想坚持这个想法?

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][dʒi'ɑːlədʒɪst] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

And	I	suppose	a	geologist	,	looking	at	a	picture	,
和	我	认为	一个	地质学家	,	寻找	在	一个	图片	,

我想，一位地质学家看着一张照片，

[kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [ðoʊz] [waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['rɑːks] [wɜːr; wər][vɑːl'kænɪk][ɔːr]

could	tell	you	whether	those	wild	and	terrible	rocks	were	volcanic	or
可以	告诉	你	无论	那些	荒野	和	糟糕的	岩石	是	火山	或者

[ˌkɑːrbə'nɪfərəs] ;

carboniferous	;
石炭纪	;

可以告诉你那些奇形怪状的岩石是火山岩还是石炭纪岩石；

[bʌt; bət] ['riːəli] [wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

but	really	one	doesn't	want	to	know	.
但	真的	一	不	想	到	知道	.

但其实谁也不想知道。

['baʊəlz] , [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l][fɔːr'meɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ,

Bowels	,	geological	formation	,	in	sculpture	and	painting	,
肠道	,	地质	形成	,	在	雕塑	和	绘画	,

肠道、地质构造、雕塑和绘画中的形象

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [ɪn] [faɪn]

the	social	position	of	the	characters	and	all	other	such	details	in	fine
这	社会的	位置	的	这	人物	和	全部	其他	这样的	细节	在	美好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər] [ˌɪnɪ'senʃl] ;

literature	are	inessential	;
文学	是	无关紧要的	;

优秀文学作品中人物的社会地位以及其他此类细节都是无关紧要的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst] [wɪl] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnɪ'senʃl] .

and	the	great	artist	will	,	as	I	said	,	make	us	feel	that	they	are	inessential	.
和	这	伟大的	艺术家	将要	,	作为	我	说	,	制作	我们	感觉	那	他们	是	无关紧要的	.

正如我所说，伟大的艺术家会让我们觉得它们是无关紧要的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['kɑːmpərəb(ə)l]

If	you	want	an	instance	of	what	I	mean	read	a	book	which	is	very	comparable
如果	你	想	一个	实例	的	什么	我	意思是	读	一个	书	哪个	是	非常	可比

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] - [dʒuː] - [ˌbærə'nes] [teɪl] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

with	the	German	-	Jew	-	Baroness	tale	that	we	were	talking	about	.
和	这	德语	-	犹	-	男爵夫人	故事	那	我们	是	说	关于	.

如果你想了解我的意思，可以读一本与我们刚才谈论的德国犹太女男爵的故事非常相似的书。

[aɪ] [miːn] " [tuː] [ɑːn][ə; eɪ] ['taʊər] " [baɪ]['mɪstər]['hɑːrdi] .

I	mean	"	Two	on	a	Tower	"	by	Mr	Hardy	.
我	意思是	"	二	在	一个	塔	"	经过	先生	哈迪	.

我指的是哈代先生的《塔上二人》。

[ɪn] [ðæt] [-]

In	that	[	64	]
在	那	[	-	]

在那[64]

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ræŋks] :

you	have	the	contrast	of	social	ranks	:
你	有	这	对比	的	社会的	排名	:

你可以看到社会等级的对比：

[ðə; ði] " [tuː] " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ænd; ənd][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['pez(ə)nt] ,

the	"	two	"	are	the	Lady	of	the	Manor	and	an	educated	peasant	,
这	"	二	"	是	这	女士	的	这	庄园	和	一个	受过教育	农民	,

这两个人分别是庄园女主人和一位受过教育的农民。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ʌtərli] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] " [sə'saɪəti] " ([ɪn] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]) [ˌdisə'piəz]

but	how	utterly	all	thought	of	"	society	"	(	in	any	sense	of	the	word	)	disappears
但	如何	完全地	全部	想法	的	"	社会	"	(	在	任何	感觉	的	这	单词	)	消失

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['peɪdʒɪz] ,

from	those	wonderful	pages	,
从	那些	精彩的	页面	,

但是，关于“社会”(无论从哪个意义上来说）的所有想法，都从这些精彩的篇章中彻底消失了。

[æz; əz][juː; jʊ] [æd'væns] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θiːm] [ɪz] ['riːəli] [lʌv] .

as	you	advance	and	find	that	the	theme	is	really	Love	.
作为	你	进步	和	寻找	那	这	主题	是	真的	爱	.

随着剧情的推进，你会发现主题其实是爱。

[waɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['æksədənts][ɑːr; ər]['glɔːrɪfaɪd][ænd; ənd][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Why	even	the	accidents	are	glorified	and	are	made	of	the	essence	of	the
为什么	甚至	这	事故	是	光荣的	和	是	制成	的	这	本质	的	这

[bʊk] .

book	.
书	.

为什么连意外事件都被美化，并成为本书的精髓所在?

[ðə; ði][oʊld] ['taʊər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['loʊnli] , [red] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	old	tower	standing	in	the	midst	of	lonely	,	red	ploughlands	far	from	the
这	老的	塔	常设	在	这	中间	的	孤独	,	红色的	耕地	远的	从	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

那座古老的塔楼矗立在远离公路的寂静的红色耕地中央，

[ɪz][æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ðə; ði] [kən'viːniənt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ['stʌdiz] [ə'strɑːnəmi] ;

is	at	first	only	the	convenient	place	where	the	young	peasant	studies	astronomy	;
是	在	第一的	仅有的	这	方便的	地方	在哪里	这	年轻的	农民	研究	天文学	;

起初只是年轻农民学习天文学的便利场所；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] [træns'mjuːtid] , ['glɔːrɪfaɪd]

but	as	you	read	you	feel	the	change	coming	,	the	tower	is	transmuted	,	glorified
但	作为	你	读	你	感觉	这	改变	未来	,	这	塔	是	转变	,	光荣的

;

;
;

但随着阅读的深入，你会感受到变化即将到来，这座塔被转化，被荣耀；

['evri] [stoʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] [laɪt] ;

every	stone	of	it	is	aglow	with	mystic	light	;
每一个	石头	的	它	是	闪耀	和	神秘	光	;

它的每一块石头都闪耀着神秘的光芒；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,

it	is	made	the	abode	of	the	Lover	and	the	Beloved	,
它	是	制成	这	住所	的	这	情人	和	这	心爱	,

它成为了爱人与被爱者的居所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ekstəsi] , [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd]

it	is	seen	to	be	a	symbol	of	Love	,	of	an	ecstasy	,	remote	,	and
它	是	已见	到	是	一个	象征	的	爱	,	的	一个	狂喜	,	偏僻的	,	和

['pæʃənət] ,

passionate	,
热情的	,

它被视为爱情的象征，一种遥远而热烈的狂喜的象征。

[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['dwelɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [men] .

and	eternal	,	dwelling	far	from	the	ways	of	men	.
和	永恒	,	住宅	远的	从	这	方式	的	男人	.

永恒的居所，远离尘世喧嚣。

[kəm'per] [ðiːz] [tuː] [bʊks] , [aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,

Compare	these	two	books	,	I	say	again	,
比较	这些	二	图书	,	我	说	再次	,

我再说一遍，请比较这两本书。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

and	you	will	know	the	chief	distinction	between	fine	literature	and
和	你	将要	知道	这	首席	区别	之间	美好的	文学	和

['riːdɪŋ] ['mætər] .

reading	matter	.
阅读	事情	.

你就会明白优秀文学作品和普通读物之间的主要区别。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] , [ðə; ði] " [dʒuː] - [bʊk] " [hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

To	me	,	I	confess	,	the	"	Jew	-	book	"	has	not	even	interest	of	the	lower
到	我	,	我	承认	,	这	"	犹	-	书	"	有	不是	甚至	兴趣	的	这	降低

[sɔːrt] ,

sort	,
种类	,

坦白说，对我而言，“犹太人的书”甚至连最基本的趣味都没有。

[nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['θækəri] , [ɔːr][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [pʊr] ,

not	by	any	means	the	interest	of	Thackeray	,	or	Jane	Austen	or	even	of	poor	,
不是	经过	任何	方法	这	兴趣	的	萨克雷	,	或者	简	奥斯汀	或者	甚至	的	贫穷的	,

这绝不是萨克雷、简·奥斯汀，甚至穷人的兴趣所在。

['drɪri] , ['drægl] - [teɪld] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]

dreary	,	draggle	-	tailed	George	Eliot	;	but	if	you	are	amused	by	it	,	I	have	no
凄凉	,	落后	-	有尾巴的	乔治	艾略特	;	但	如果	你	是	觉得好笑	经过	它	,	我	有	不

[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] .

objection	to	make	.
异议	到	制作	.

乔治·艾略特的作品沉闷乏味，拖着尾巴；但如果你觉得有趣，我也没有异议。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sprɪŋ] [ænd; ənd] [-]

You	may	be	amused	by	the	plates	of	the	"	Spring	and	[	65	]
你	可能	是	觉得好笑	经过	这	盘子	的	这	"	春天	和	[	-	]

你可能会对“春天和[65]”的盘子感到好笑

['sʌmər] ['nɔvəltiz] " [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz]['peɪpər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

Summer	Novelties	"	in	the	lady's	paper	,	if	you	please	;
夏天	新奇	"	在	这	女士的	纸	,	如果	你	请	;

请将“夏季新奇事物”刊登在女士报纸上；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [juː; jʊ]

but	for	heaven's	sake	don't	come	here	and	tell	me	that	on	the	whole	you
但	为了	天	清酒	不	来	这里	和	告诉	我	那	在	这	所有的	你

[prɪ'fɜːr] [ˌbɑːti'tʃɛliz] [.priːmə'veərə] !

prefer	Botticelli's	Primavera	!
更喜欢	波提切利的	春	!

但看在老天的份上，别跑来告诉我你总体上更喜欢波提切利的《春》！

[neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['naɪsli] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn]

Nay	,	but	the	fashion	-	plates	are	sometimes	very	nicely	done	,	and	they	put	in
不	,	但	这	时尚	-	盘子	是	有时	非常	很好	完毕	,	和	他们	放	在

['bækˌgraʊndz] ,

backgrounds	,
背景	,

不，不过有些时装插画画得非常精美，而且他们还添加了背景。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['feɪsɪz][sʌm; səm] ['kærəktər] .

and	they	are	trying	to	give	the	faces	some	character	.
和	他们	是	尝试	到	给	这	面孔	一些	特点	.

他们试图赋予人物面孔一些个性。

[duː][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] — ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['fɪksɪdli] — [ðæt] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ði]

Do	get	it	into	your	head	—	firmly	and	fixedly	—	that	the	camera	and	the
做	得到	它	进入	你的	头	—	牢牢	和	固定地	—	那	这	相机	和	这

[soʊl] [ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

soul	of	man	are	two	entirely	different	things	.
灵魂	的	男人	是	二	完全	不同的	事物	.

你必须牢记一点——相机和人的灵魂是两件完全不同的事情。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] " [ˌfoʊtə'græfɪk] " [kəm'pærɪsn] [ˌʌn'fer] , [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['instənsiz] ,

You	think	the	"	photographic	"	comparison	unfair	,	in	this	and	other	instances	,
你	思考	这	"	摄影	"	比较	不公平	,	在	这	和	其他	实例	,

你认为在这种情况以及其他情况下，将照片进行比较是不公平的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] [fə'tɑːgrəfi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['kæm(ə)rə][aɪ]

because	of	the	mechanical	element	in	photography	,	because	of	that	camera	I
因为	的	这	机械的	元素	在	摄影	,	因为	的	那	相机	我

[hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ?

have	just	mentioned	?
有	只是	提及	?

因为摄影中的机械因素，因为我刚才提到的那台相机?

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

Well	,	I	suppose	that	it	is	a	little	misleading	.
出色地	,	我	认为	那	它	是	一个	小的	误导性的	.

嗯，我想这有点误导人。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)rə] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['sɜːrt(ə)nli] [duː][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

The	sun	and	the	camera	between	them	certainly	do	your	picture	for	you	,
这	太阳	和	这	相机	之间	他们	当然	做	你的	图片	为了	你	,

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɜːrdʒ] ,

and	as	you	urge	,
和	作为	你	敦促	,

太阳和它们之间的相机确实能帮你拍出好照片，正如你所要求的，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɛrəst] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [teɪl] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

there	is	more	of	artifice	in	the	merest	Sunday	-	school	tale	than	in	the	best	of
那里	是	更多的	的	技巧	在	这	最	星期日	-	学校	故事	比	在	这	最好的	的

['fəutəgræfs] .

photographs	.
照片	.

哪怕是最普通的周日学校故事，也比最好的照片更矫揉造作。

[stɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [fə'tɑːgrəfi] [tuː] [hæz; həz][ɪts] ['ɑːrtɪfɪs] ,

Still	,	you	must	remember	that	photography	too	has	its	artifice	,
仍然	,	你	必须	记住	那	摄影	也	有	它是	技巧	,

但是，你必须记住，摄影也有其人为性。

[ɪts] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd][ɪts]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ;

its	choice	of	the	right	and	the	wrong	way	,	and	its	exercise	of	judgment	;
它是	选择	的	这	正确的	和	这	错误的	方式	,	和	它是	锻炼	的	判断	;

它对正确与错误道路的选择，以及它的判断力；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [mə'kænɪk(ə)l] ;

there	is	a	great	deal	in	it	that	is	not	mechanical	;
那里	是	一个	伟大的	交易	在	它	那	是	不是	机械的	;

其中有很多并非机械性的因素；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

and	in	its	essence	it	is	of	the	same	class	as	the	books	I	have	been
和	在	它是	本质	它	是	的	这	相同的	班级	作为	这	图书	我	有	到过

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

alluding	to	.
暗示	到	.

从本质上讲，它与我一直提到的那些书属于同一类。

[ðə; ði] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd]['faɪnər] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪz][rɪ'kwaɪərd]

The	means	employed	are	different	,	and	a	higher	and	finer	artifice	is	required
这	方法	受雇	是	不同的	,	和	一个	更高	和	更精细	技巧	是	必需的

[fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [bʊks] [ðæn; ðən] [-]

for	making	books	than	[	66	]
为了	制作	图书	比	[	-	]

制作书籍的方法与制作其他书籍的方法不同，而且制作书籍需要比制作其他书籍更高、更精细的技艺[66]

[fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['fəutəgræfs] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

for	taking	photographs	,	but	the	end	of	each	is	the	same	,
为了	采取	照片	,	但	这	结尾	的	每个	是	这	相同的	,

用于拍照，但最终结果都一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [end][ɪz][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	that	end	is	to	portray	the	surface	of	life	,
和	那	结尾	是	到	写真	这	表面	的	生活	,

而最终目的在于描绘生活的表面。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

to	make	a	picture	of	the	outside	of	things	.
到	制作	一个	图片	的	这	外部	的	事物	.

描绘事物的外部形态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'fend] [maɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'nælədʒi] ,

It	is	on	this	ground	that	I	defend	my	use	of	the	analogy	,
它	是	在	这	地面	那	我	保卫	我的	使用	的	这	类比	,

我正是基于此理由来捍卫我使用这个类比的做法。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz]

and	you	must	understand	me	to	speak	only	of	the	object	which	is
和	你	必须	理解	我	到	说话	仅有的	的	这	目的	哪个	是

['kɑːmən] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

common	to	each	,
常见的	到	每个	,

你必须明白，我所说的只是每个人共有的那个对象。

[wen] [aɪ] [kəm'per] [ðə; ði] ['sekənderi] ['raɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] .

when	I	compare	the	secondary	writer	to	a	photographer	.
什么时候	我	比较	这	次要	作家	到	一个	摄影师	.

当我把这位二号编剧比作摄影师时。

[ðə; ði] ['raɪtɚz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [hæv; həv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] [dɪ'gri:] ,

The	writers	,	to	be	sure	,	have	invention	in	a	greater	or	less	degree	,
这	作家	,	到	是	当然	,	有	发明	在	一个	更大的	或者较少的		程度	,

作家们当然都具备不同程度的创造力。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪsts][ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

but	you	will	remark	that	the	artists	in	literature	have	the	power	of
但	你	将要	评论	那	这	艺术家	在	文学	有	这	力量	的

[kri'eɪʃ(ə)n] ,

creation	,
创建	,

但你会注意到，文学艺术家拥有创造力。

[ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['prɑ:ses] .

a	totally	different	process	.
一个	完全	不同的	过程	.

这是一个完全不同的过程。

[ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [əb'skjʊr] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;

Invention	is	the	finding	of	a	thing	in	its	more	or	less	obscure	hiding	-	place	;
发明	是	这	寻找	的	一个	事物	在	它是	更多的	或者较少的		朦胧	隐藏	-	地方	;

发明就是在事物或多或少隐蔽的藏身之处发现它；

[kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]

creation	is	the	making	of	a	new	thing	,	the	invocation	of	Something	from
创建	是	这	制作	的	一个	新的	事物	,	这	调用	的	某物	从

['nʌθɪŋnəs] .

Nothingness	.
虚无	.

创造是制造新事物，是从无到有地召唤出新事物。

[dɑ:n] ['kwiksət] [ɪz][ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] [ɪn] " [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] " [ɪz][æn; ən]

Don	Quixote	is	a	creation	;	the	clergyman	in	"	Pride	and	Prejudice	"	is	an
大学教师	堂吉诃德	是	一个	创建	;	这	牧师	在	"	自豪	和	偏见	"	是	一个

[ɪn'venʃ(ə)n] , ['kɜ:rn(ə)l] ['nju:kʌm] [ɪz] ,

invention	,	Colonel	Newcome	is	,
发明	,	上校	纽科姆	是	,

堂吉诃德是虚构人物；《傲慢与偏见》中的牧师是虚构人物；纽科姆上校也是虚构人物。

[ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ] [kəm'pɑ:zət] ['pɔ:rtrət] ,

in	all	probability	,	a	composite	portrait	,
在	全部	可能性	,	一个	合成的	肖像	,

极有可能是一张合成肖像。

[waɪl] [ðə; ði][dʒu:] - ['soʊʃəlɪst] [hu:] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]

while	the	Jew	-	Socialist	who	fell	in	love	with	the	Baroness	is	simply	a	portrait	of
尽管	这	犹	-	社会主义	WHO	跌倒	在	爱	和	这	男爵夫人	是	简单地	一个	肖像	的

['fə:də,nænd] [lə'sæl] .

Ferdinand	Lassalle	.
费迪南德	拉萨尔	.

而爱上男爵夫人的犹太社会主义者，其实就是费迪南·拉萨尔的化身。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['klæsɪz] — [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]

You	must	remember	that	while	the	two	classes	—	fine	literature	and
你	必须	记住	那	尽管	这	二	课程	—	美好的	文学	和

['ri:dɪŋ] ['mætər] — ['dɪfər] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒə'nerɪkli] ,

reading	matter	—	differ	the	one	from	the	other	generically	,
阅读	事情	—	不同	这	一	从	这	其他	普遍意义上的	,

你必须记住，虽然文学作品和阅读材料这两类作品在本质上有所不同，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv] [i:tʃ] [klæs] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] ['oʊnli] [spə'sɪfɪkli] .

the	individuals	of	each	class	differ	from	each	other	only	specifically	.
这	个人	的	每个	班级	不同	从	每个	其他	仅有的	具体来说	.

每个班级的个体之间只有具体的区别。

[ðʌs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['merɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] " ['ɑ:dəsi] " [ænd; ənd] [-]

Thus	the	difference	in	merit	between	the	"	Odyssey	"	and	[	67	]
因此	这	不同之处	在	优点	之间	这	"	奥德赛	"	和	[	-	]

因此，《奥德赛》和[67]之间的优点存在差异

" ['pikwik] " [ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['dɪfrəns] .

"	Pickwick	"	is	enormous	,	but	it	is	a	specific	difference	.
"	匹克威克	"	是	巨大的	,	但	它	是	一个	具体的	不同之处	.

《匹克威克外传》影响巨大，但这确实是一个具体的区别。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['dɪfrəns]

In	the	same	way	it	is	hard	to	measure	with	the	imagination	the	difference
在	这	相同的	方式	它	是	难的	到	措施	和	这	想像力	这	不同之处

[bɪ'twi:n] " ['mædəm] ['boʊvəri] " [ænd; ənd] [ðæt] ['feɪməs] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ['stɔ:ri] " ['dʒæki:z] ['hɑ:lədeɪ] " :

between	"	Madame	Bovary	"	and	that	famous	Sunday	-	school	story	"	Jackie's	Holiday	"	:
之间	"	夫人	包法利	"	和	那	著名的	星期日	-	学校	故事	"	杰基的	假期	"	:

同样，我们很难用想象力来衡量《包法利夫人》和那部著名的主日学校故事《杰奎琳的假期》之间的区别：

[ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪz] [ɪ'mensli] ['klevər] , [ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [ɪ'mensli] ['sɪli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ɑ:r; ər] ,

the	former	is	immensely	clever	,	the	latter	is	immensely	silly	;	but	the	two	are	,
这	以前的	是	非常	聪明的	,	这	后者	是	非常	愚蠢的	;	但	这	二	是	,

[ɪm'fætɪkli] ,

emphatically	,
强调地	,

前者极其聪明，后者极其愚蠢；但两者却截然相反。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒi:nəs] .

of	the	same	genus	.
的	这	相同的	属	.

同属的。

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][tu:; tə] " [dɪ'skraɪb] [laɪf] ,

In	each	case	the	effort	of	the	author	is	to	"	describe	life	,
在	每个	案件	这	努力	的	这	作者	是	到	"	描述	生活	,

在每一种情况下，作者的努力都是“描述生活，

" [ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [floʊ'bɜ:r] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [mɪs] - ,

"	the	aim	of	Flaubert	is	absolutely	identical	with	the	aim	of	Miss	Flopkins	,
"	这	目的	的	福楼拜	是	绝对地	完全相同的	和	这	目的	的	错过	-	,

“福楼拜的目的与弗洛普金斯小姐的目的完全一致。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] ['dɪfər] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən]

and	their	results	differ	only	as	the	Frenchman	differs	from	the	Englishwoman
和	他们的	结果	不同	仅有的	作为	这	法国人	不同	从	这	英国女人

,

,
,

他们的结果之所以不同，仅仅是因为法国人和英国女人之间存在差异。

[ðə; ði][wʌn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]

the	one	being	a	serious	and	patient	artificer	while	the	other	is	a
这	一	存在	一个	严肃的	和	病人	工匠	尽管	这	其他	是	一个

['bʌŋglɪŋ] ['ɪdiət] ,

bungling	idiot	,
笨拙	笨蛋	,

一个是认真耐心的工匠，另一个是笨手笨脚的白痴。

[huː] [ɔb'truːdz] [hɜːr; hər] ['veri] ['empti] [ˌpɜːrsə'næləti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['veri] ['træʃi] ['eθɪks] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
who obtrudes her very empty personality and her very trashy ethics instead of
WHO 突兀 她 非常 空的 性格 和 她 非常 垃圾 伦理 反而 的
['stuːdiəsli] [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm] .
studiously concealing them .
认真地 隐藏 他们 .

她非但没有刻意掩饰自己空洞的个性和低劣的道德观，反而将它们暴露无遗。

[stɪl] :
Still :
仍然 :

仍然:

[ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['feɪməs] ['stuːdioʊ] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf]
a photograph taken in the most famous studio in London is still a photograph
一个 照片 已采取 在 这 最多 著名的 工作室 在 伦敦 是 仍然 一个 照片
['iːkwəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['efərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmətər] ,
equally with the spotted and misty effort of the amateur ,
同样地 和 这 斑 和 蒙蒙 努力 的 这 业余 ,

即使是在伦敦最著名的摄影棚拍摄的照片，也和业余爱好者拍摄的斑驳模糊的照片一样，都是一张照片。

[ænd; ənd] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] " ['tʌtʃɪŋ] - [ʌp] " [ɔːr] " ['fɪnɪʃɪŋ] , " [haʊ'evər] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
and no amount of " touching - up " or " finishing , " however patient it may
和 不 数量 的 " 接触 - 向上 " 或者 " 精加工 , " 然而 病人 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

再怎么耐心地"修饰"或"完善"，也无济于事。

[wɪl] [tɜːrn] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] .
will turn a photograph into a work of art .
将要 转动 一个 照片 进入 一个 工作 的 艺术 .

能将照片变成艺术品。

[ænd; ənd] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] , [noʊ] ['leɪbər] , [noʊ] [ker] , [noʊ] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] , [noʊ]
And , in like manner , no labour , no care , no polishing of the phrase , no
和 , 在 喜欢 方式 , 不 劳动 , 不 关心 , 不 抛光 的 这 短语 , 不
['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
patience in investigation ,
耐心 在 调查 ,

同样地，没有劳动，没有用心，没有润色措辞，没有耐心调查研究。

[noʊ] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn] [plɑːt] [ɔːr] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪl] ['evər] [meɪk] " ['riːdɪŋ] - ['mætər] " ['ɪntuː] [faɪn]
no artifice in plot or in construction will ever make " reading - matter " into fine
不 技巧 在 阴谋 或者 在 建造 将要 曾经 制作 " 阅读 - 事情 " 进入 美好的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . [-]
literature . [68]
文学 . [-]

情节或结构上的任何技巧都无法使"读物"变成优秀的文学作品。[68]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ]
I
我

我

[siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [riːˈɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [faɪn]

see	that	I	shall	be	obliged	to	keep	on	reiterating	the	difference	between	fine
看	那	我	将	是	有义务	到	保持	在	重申	这	不同之处	之间	美好的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	and	"	literature	,
文学	和	"	文学	,

看来我不得不反复强调优秀文学和"文学"之间的区别。

" [ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ɑːrt][ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪfɪs] .

"	or	in	other	words	between	art	and	observation	expressed	with	artifice	.
"	或者	在	其他	字	之间	艺术	和	观察	表达	和	技巧	.

换句话说，介于艺术与观察之间，并以技巧表达出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

I	am	afraid	,	that	in	your	heart	of	hearts	,
我	是	害怕的	,	那	在	你的	心	的	心	,

恐怕在你内心深处，

[juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] " ['ɑːdəsi] " [ɪz] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] " [praɪd]

you	still	believe	that	the	"	Odyssey	"	is	fine	literature	,	and	that	"	Pride
你	仍然	相信	那	这	"	奥德赛	"	是	美好的	文学	,	和	那	"	自豪

[ænd; ənd] ['predʒədɪs] " [ɪz] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	Prejudice	"	is	fine	literature	,
和	偏见	"	是	美好的	文学	,

你仍然认为《奥德赛》是优秀的文学作品，《傲慢与偏见》也是优秀的文学作品吗?

[ðoʊ] [ðə; ði] " ['ɑːdəsi] " [ɪz] " ['betər] " [ðæn; ðən] " [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .

though	the	"	Odyssey	"	is	"	better	"	than	"	Pride	and	Prejudice	.
尽管	这	"	奥德赛	"	是	"	更好的	"	比	"	自豪	和	偏见	.

虽然《奥德赛》比《傲慢与偏见》"更好"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] " ['betər] " [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,

"	It	is	that	"	better	"	that	I	want	to	get	out	of	your	head	,
"	它	是	那	"	更好的	"	那	我	想	到	得到	出去	的	你的	头	,

"我想要从你脑子里清除掉的，正是那种'更好'的想法。"

[ðæt] ['mɑːnstrəs] ['fæləsi] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] ['westmɪnstər] ['æbi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld]

that	monstrous	fallacy	of	comparing	Westminster	Abbey	with	the	charming	old
那	滔天	谬论	的	比较	威斯敏斯特	修道院	和	这	迷人	老的

['haʊzɪz] [ɪn] [kwiːn] [skwer] .

houses	in	Queen	Square	.
房屋	在	女王	正方形	.

将威斯敏斯特教堂与皇后广场迷人的老房子相提并论，这种谬论简直荒谬至极。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

You	would	see	the	absurdity	of	imagining	that	there	can	be	any	degree	of
你	会	看	这	荒谬	的	想象	那	那里	能	是	任何	程度	的

[kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [tuː] [θɪŋz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ,

comparison	between	two	things	entirely	different	,
比较	之间	二	事物	完全	不同的	,

你会意识到，认为两个完全不同的事物之间可以存在任何程度的比较，这是多么荒谬的想法。

[ɪf] [aɪ] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] " [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] " [sʌm; səm]['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] - ['laɪbreri]

if	I	substituted	for	"	Pride	and	Prejudice	"	some	ordinary	circulating	-	library
如果	我	替代	为了	"	自豪	和	偏见	"	一些	普通的	循环	-	图书馆

['nɑːv(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] .

novel	of	our	own	times	.
小说	的	我们的	自己的	时代	.

如果我用当代图书馆里常见的普通小说来代替《傲慢与偏见》。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] , [ðoʊ] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

At	least	I	hope	you	would	see	,	though	,	as	I	told	you	a	few	weeks	ago	,
在	至少	我	希望	你	会	看	,	尽管	,	作为	我	讲述	你	一个	很少	周	前	,

但我希望你能明白，就像我几周前告诉你的那样。

[aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] ['meni] ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " ['ɑːdəsi] "

I	doubt	very	much	whether	many	people	realise	the	distinction	between	the	"	Odyssey	"
我	怀疑	非常	很多	无论	许多	人们	意识到	这	区别	之间	这	"	奥德赛	"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflət] .

and	a	political	pamphlet	.
和	一个	政治的	小册子	.

我非常怀疑有多少人意识到《奥德赛》和政治小册子之间的区别。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [-]

The	general	[	69	]
这	一般的	[	-	]

将军[69]

[ə'pɪnjən] , [aɪ] [ɪk'spekt] , [ɪz] [ðæt] [bəuθ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [klæs] ,

opinion	,	I	expect	,	is	that	both	belong	to	the	same	class	,
观点	,	我	预计	,	是	那	两个都	属于	到	这	相同的	班级	,

我认为，大家的意见是两者属于同一类。

[ðoʊ] [ðə; ði] [griːk] ['poʊəm] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] " [ɪm'pɔːrt(ə)nt] " [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pæmflət] .

though	the	Greek	poem	is	much	more	"	important	"	than	the	pamphlet	.
尽管	这	希腊语	诗	是	很多	更多的	"	重要的	"	比	这	小册子	.

虽然这首希腊诗歌比这本小册子“重要”得多。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

I	think	we	succeeded	in	demonstrating	the	falsity	of	this	idea	,
我	思考	我们	成功了	在	演示	这	虚假	的	这	主意	,

我认为我们已经成功地证明了这种想法是错误的。

[ɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] [ðæt] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [miːnz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

in	showing	clearly	and	decisively	that	fine	literature	means	the	expression
在	显示	清楚地	和	果断地	那	美好的	文学	方法	这	表达

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hjuːmən] ['ekstəsi] [ɪn] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

of	the	eternal	human	ecstasy	in	the	medium	of	words	,
的	这	永恒	人类	狂喜	在	这	中等的	的	字	,

通过清晰而果断地表明，优秀的文学作品意味着用文字表达人类永恒的狂喜，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [els] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

and	that	it	means	nothing	else	whatsoever	.
和	那	它	方法	没有什么	别的	任何	.

除此之外，它没有任何其他含义。

[wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ɑːr; ər] [juːst] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ɛndz] [ðæn; ðən] [ðɪs] :

Words	,	it	is	true	,	are	used	for	other	ends	than	this	:
字	,	它	是	真的	,	是	用过的	为了	其他	结束	比	这	:

诚然，语言还有其他用途：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] ['sendɪŋ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['stɑːkbroʊkər] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

they	are	used	in	sending	telegrams	to	stockbrokers	,	for	example	,
他们	是	用过的	在	发送	电报	到	股票经纪人	,	为了	例子	,

例如，它们被用于向股票经纪人发送电报。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['ɑːfɪs] [kri'eɪt] ['eni] [kən'fjuːʒ(ə)n] ?

but	why	should	this	double	office	create	any	confusion	?
但	为什么	应该	这	双倍的	办公室	创造	任何	困惑	?

但为什么设立双重办公室会造成任何混乱呢?

[ə; eɪ] [tʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæbərnækl] [meɪ] [iːtʃ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ,

A	tub	and	a	tabernacle	may	each	be	made	of	wood	,
一个	浴缸	和	一个	圣幕	可能	每个	是	制成	的	木头	,

浴盆和圣幕都可以用木头制成。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][mɪks][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ?

but	you	don't	mix	the	two	things	up	on	that	account	?
但	你	不	混合	这	二	事物	向上	在	那	帐户	?

但你不会因此把这两件事混淆吧?

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lændˌleɪ.diz] ['kwɔrəlz]

The	other	day	you	gave	me	a	most	amusing	account	of	your	landlady's	quarrels
这	其他	天	你	给予	我	一个	最多	有趣	帐户	的	你的	房东太太的	争吵

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɜːrvənt]['gɝːlz] .

with	her	servant	girls	.
和	她	仆人	女孩们	.

前几天你跟我讲了你房东太太和她的女佣们吵架的趣事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [læft] [kən'sʊmɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

I	remember	that	I	laughed	consumedly	,	and	at	the	moment	,
我	记住	那	我	笑了	消耗	,	和	在	这	片刻	,

我记得当时我笑得前仰后合，那一刻，

[ðæt] ['sɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt]['meɪbəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

that	solemn	preconisation	of	the	servant	Mabel	to	the	effect	that	her	mistress	,
那	庄严	预知	的	这	仆人	梅布尔	到	这	影响	那	她	情妇	,

['mɪsɪz] [stɪkɪŋz] ,

Mrs	Stickings	,
太太	棍棒	,

女仆梅布尔郑重地预告，她的女主人斯蒂金斯太太.....

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " - ,

was	not	a	"	lydy	,
曾是	不是	一个	"	-	,

不是“lydy，

" [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːrn]

"	was	more	to	my	taste	than	the	recitation	of	the	"	Ode	on	a	Grecian	Urn
"	曾是	更多的	到	我的	品尝	比	这	背诵	的	这	"	颂	在	一个	希腊	瓮

.

:

.

比起朗诵《希腊古瓮颂》，我更喜欢这种表达方式。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːl][ðə; ði]

"	But	you	surely	didn't	think	that	you	were	making	literature	all	the
"	但	你	一定	没有	思考	那	你	是	制作	文学	全部	这

[waɪl] ?

while	?
尽管	?

但你肯定不会一直认为自己是在创作文学作品吧?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɪsɪz] [stɪkɪŋz] [ænd; ənd]['meɪbəl] [wʊd] [hæv; həv] [mɪ'stɪriəsli]

Or	that	the	history	of	Mrs	Stickings	and	Mabel	would	have	mysteriously
或者	那	这	历史	的	太太	棍棒	和	梅布尔	会	有	神秘地

[bɪ'kʌm] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][gɑːt] ['sʌmbɑːdi]

become	literature	if	you	had	written	it	down	and	got	somebody
变得	文学	如果	你	有	书面	它	向下	和	得到	某人

[tuː; tə] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

to	print	it	?
到	打印	它	?

或者说，如果你把斯蒂金斯太太和梅布尔的故事写下来，然后找人出版，它就会神奇地变成文学作品吗?

[ɔːr] [-]
Or [70]
或者 [-]

或者[70]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [hæd; həd]
that 那 **it** 它 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **literature** 文学 **if** 如果 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **details** 细节 **had** 有
[bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ([aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [im'brɔidəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]) ;
been 到过 **a** 一个 **little** 小的 **exaggerated** 夸张的 **(** (**I** 我 **thought** 想法 **you** 你 **had** 有 **embroidered** 绣花 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **)**) **;** ;

如果某些细节稍加夸张，那就成了文学作品（我以为你在这里绣了一些图案）。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hed] ?
or 或者 **if** 如果 **you** 你 **had** 有 **made** 制成 **the** 这 **whole** 所有的 **story** 故事 **up** 向上 **out** 出去 **of** 的 **your** 你的 **own** 自己的 **head** 头 **?** ?

或者，如果整个故事都是你凭空捏造的呢?

[ɪg'zæktli] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə'mjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][fækts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Exactly 确切地 **,** , **you** 你 **were** 是 **,** , **as** 作为 **you** 你 **say** 说 **,** , **amusing** 有趣 **me** 我 **by** 经过 **the** 这 **relation** 关系 **of** 的 **facts** 事实 **a** 一个 **little** 小的
['ɔːltərd] ,
altered 已修改 **,** ,

没错，正如你所说，你稍微改动了一下事实，让我觉得很有趣。

[kəm'prest] , [ænd; ənd] [em'belɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [noʊ] ['prɑːses]
compressed 压缩 **,** , **and** 和 **embellished** 修饰过的 **,** , **and** 和 **I** 我 **am** 是 **glad** 高兴的 **that** 那 **you** 你 **see** 看 **that** 那 **no** 不 **process** 过程
[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] ['prɪntɪŋ] ,
of 的 **writing** 写作 **or** 或者 **printing** 印刷 **,** ,

经过压缩和润色，我很高兴你明白，写作或印刷过程中，

[noʊ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [læk]
no 不 **variation** 变化 **in** 在 **the** 这 **proportion** 部分 **of** 的 **truth** 真相 **and** 和 **invention** 发明 **,** , **even** 甚至 **to** 到 **the** 这 **total** 全部的 **lack** 缺少
[ʌv; əv][ɔːl] [truːθ] ,
of 的 **all** 全部 **truth** 真相 **,** ,

真理与虚构的比例没有变化，甚至完全缺乏真理也是如此。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪkɪŋz] [meɪ'nɑːʒ] ['ɪntuː] [faɪn]
could 可以 **have** 有 **changed** 已更改 **an** 一个 **amusing** 有趣 **presentation** 推介会 **of** 的 **the** 这 **Stickings** 棍棒 **ménage** 三人行 **into** 进入 **fine** 美好的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature 文学 **.** .

原本可以将对斯蒂金斯一家三口之家的滑稽描述变成优秀的文学作品。

[bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] ['ɑːbviəs] .
But , **surely** , **it** 它 **is** 是 **so** 所以 **very** 非常 **obvious** 明显的 **.** .

但这难道不是显而易见的吗?

[dɪd] ['eni] [kʊk] ['evər] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['tɜːrki] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs]
Did 做过 **any** 任何 **cook** 厨师 **ever** 曾经 **think** 思考 **that** 那 **he** 他 **could** 可以 **change** 改变 **a** 一个 **turkey** 火鸡 **into** 进入 **a** 一个 **bird** 鸟 **of** 的 **paradise** 天堂
[baɪ] ['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːs] ?
by 经过 **careful** 小心 **attention** 注意力 **to** 到 **the** 这 **farse** 闹剧 **and** 和 **the** 这 **sauce** 酱 **?** ?

有没有哪个厨师想过，只要精心准备配菜和酱汁，就能把一只火鸡变成天堂鸟呢?

[ðə; ði]['fɑːrmər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə] [briːd] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['lednhɔːl] ['mɑːrkɪt]

The	farmer	might	as	well	expect	to	breed	early	phœnixes	for	Leadenhall	Market
这	农民	可能	作为	出色地	预计	到	品种	早期的	凤凰	为了	利登霍尔	市场

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][ɪn][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] .

by	the	simple	process	of	lighting	a	bonfire	in	the	farmyard	.
经过	这	简单的	过程	的	灯光	一个	篝火	在	这	农场	.

这位农民或许会期望通过在农场院子里点燃篝火就能培育出早熟的凤凰，然后拿到利德霍尔市场去卖。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dʌks] [wʊd] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] ,

The	young	ducks	would	jump	into	the	blaze	,
这	年轻的	鸭子	会	跳	进入	这	火焰	,

小鸭子们会跳进火海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] !

and	the	transformation	would	be	the	work	of	a	second	!
和	这	转型	会	是	这	工作	的	一个	第二	!

而这种转变将由第二个人完成!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['mædnəs] [ɪn] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [ðæt] [wʌn][hæz; həz]

There	is	no	more	madness	in	that	notion	than	in	the	other	one	—	that	one	has
那里	是	不	更多的	疯狂	在	那	概念	比	在	这	其他	一	—	那	一	有

['oʊnli][tuː; tə] [prɪnt] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ,

only	to	print	an	amusing	,
仅有的	到	打印	一个	有趣	,

这个想法并不比另一个想法更疯狂——那就是只需要印上一篇有趣的文章，

['ɪntrəstɪŋ] , [laɪf] - [laɪk] , [ɔːr] [pə'θetɪk] [teɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

interesting	,	life	-	like	,	or	pathetic	tale	to	make	it	into	fine	literature	.
有趣的	,	生活	-	喜欢	,	或者	可怜的	故事	到	制作	它	进入	美好的	文学	.

一个有趣、生动或悲惨的故事，足以成为优秀的文学作品。

[jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɪz] [stɪl] ['ləːkiŋ] ['sʌmwer] [ɪn][jʊr; jər] [skʌl] [ɪz] [ðɪs] :

Yes	;	but	what	I	am	afraid	is	still	lurking	somewhere	in	your	skull	is	this	:
是的	;	但	什么	我	是	害怕的	是	仍然	潜伏	某处	在	你的	颅骨	是	这	:

是的；但我担心你脑子里仍然潜藏着这样的想法：

[ðæt] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ɪz] [-]

that	if	only	the	stuffing	is	[	71	]
那	如果	仅有的	这	馅	是	[	-	]

如果只有馅料是[71]

[ɪk'striːmli] [wel] [meɪd] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [sɔːs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [kən'kɑːkʃn] , [ðə; ði] ['tɜːrki] [ɪz] ,

extremely	well	made	,	if	only	the	sauce	is	an	exquisite	concoction	,	the	turkey	is	,
极其	出色地	制成	,	如果	仅有的	这	酱	是	一个	精美的	混合物	,	这	火鸡	是	,

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

somehow	or	other	,
不知何故	或者	其他	,

做工极其精良，如果酱汁是绝妙的调配，那么火鸡本身也相当不错，不管怎么说。

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

changed	into	a	bird	of	paradise	.
已更改	进入	一个	鸟	的	天堂	.

变成了一只天堂鸟。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði][ə'nælədʒi] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][plɑːt][ɪz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ,

That	is	,	to	translate	the	analogy	,	if	only	the	plot	is	very	ingenious	,
那	是	,	到	翻译	这	类比	,	如果	仅有的	这	阴谋	是	非常	巧妙	,

也就是说，用通俗的话来说，如果情节非常巧妙的话，

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [wel] ['kærid] [aʊt] , [ɪf] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [laɪf] - [laɪk]
if **only** **the** **construction** **is** **well** **carried** **out** **,** **if** **the** **characters** **are** **extremely** **life** **-** **like**
如果 仅有的 这 建造 是 出色地 携带 出去 , 如果 这 人物 是 极其 生活 - 喜欢
,
,
,

如果制作精良，人物形象栩栩如生，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['ædmərəbli] [niːt] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ðen] ['riːdɪŋ] - ['mætər] [bɪ'kʌmz] [faɪn]
if **the** **English** **is** **admirably** **neat** **and** **sufficient** **,** **then** **reading** **-** **matter** **becomes** **fine**
如果 这 英语 是 令人钦佩地 整洁的 和 充足的 , 然后 阅读 - 事情 变成 美好的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
literature **.**
文学 .

如果英文表达清晰流畅、条理分明，那么读物就成了优秀的文学作品。

[meɪk] [ðə; ði]['bɑːnfaɪər] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] [dʌks] [wɪl] [biː; bi] [bəːnd] ['ɪntuː]
Make **the** **bonfire** **high** **enough** **and** **your** **young** **ducks** **will** **be** **burned** **into** **phœnixes**
制作 这 篝火 高的 足够的 和 你的 年轻的 鸭子 将要 是 烧伤 进入 凤凰
[fæst] [ɪ'nʌf] ;
fast **enough** **;**
快速地 足够的 ;

把篝火烧得足够高，你的小鸭子就会很快化作凤凰；

[let] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːrt] .
let **the** **artifice** **be** **sufficiently** **artificial** **and** **it** **will** **be** **art** **.**
让 这 技巧 是 足够 人造的 和 它 将要 是 艺术 .

只要手法足够人为，它就能成为艺术。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['stætʃuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] [wel]
Indeed **you** **might** **as** **well** **maintain** **that** **a** **wooden** **statue** **,** **if** **it** **be** **really** **well**
的确 你 可能 作为 出色地 维持 那 一个 木制的 雕像 , 如果 它 是 真的 出色地
[kaːvd] ,
carved **,**
雕刻 ,

事实上，你也可以说，一尊木雕像，如果雕刻得非常精美，

[ɪz] [ˌðer'baɪ] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][goʊld]['stætʃuː] .
is **thereby** **made** **into** **a** **gold** **statue** **.**
是 从而 制成 进入 一个 金子 雕像 .

于是被制成了一座金像。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ðæt] ['ekstəsi] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst]
I **remember** **saying** **one** **night** **that** **you** **were** **here** **that** **ecstasy** **is** **at** **once** **the** **most**
我 记住 说 一 夜晚 那 你 是 这里 那 狂喜 是 在 一次 这 最多
[ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv] [i'məuʃənz][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] .
exquisite **of** **emotions** **and** **a** **whole** **philosophy** **of** **life** **.**
精美的 的 情绪 和 一个 所有的 哲学 的 生活 .

我记得有一天晚上我说过，你在这里的时候，狂喜既是最美好的情感，也是一种完整的人生哲学。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] , [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'zɔːrt]
And **it** **is** **to** **the** **philosophy** **of** **life** **that** **we** **are** **brought** **,** **in** **the** **last** **resort**
和 它 是 到 这 哲学 的 生活 那 我们 是 带来 , 在 这 最后的 采取
.
:
.

最终，我们还是要回归到人生哲学。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] , [tuː] [sə'luːʃənz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

You	know	that	there	are	,	speaking	very	generally	,	two	solutions	of	existence	;
你	知道	那	那里	是	,	请讲	非常	一般来说	,	二	解决方案	的	存在	;

你知道，从广义上讲，存在有两种解决方案；

[wʌn][ɪz][ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [ɔːr] [ˌræʃənl'ɪstɪk] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ɔːr] ['mɪstɪk] .

one	is	the	materialistic	or	rationalistic	,	the	other	,	the	spiritual	or	mystic	.
一	是	这	物质主义	或者	理性主义	,	这	其他	,	这	精神	或者	神秘	.

一种是唯物主义或理性主义，另一种是精神主义或神秘主义。

[ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːr; wər] [truː] , [ðen] [kiːts] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv]['mædmən] ,

If	the	former	were	true	,	then	Keats	would	be	a	queer	kind	of	madman	,
如果	这	以前的	是	真的	,	然后	济慈	会	是	一个	酷儿	种类	的	狂人	,

如果前者属实，那么济慈就成了一个古怪的疯子。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [mɔːrt] [dɑːrθɝ] " [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ; [ɪf]

and	the	"	Morte	d'Arthur	"	would	be	an	elaborate	symptom	of	insanity	;	if
和	这	"	死亡	亚瑟	"	会	是	一个	精心制作的	症状	的	疯狂	;	如果

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz] [truː] ,

the	latter	is	true	,
这	后者	是	真的	,

而《亚瑟之死》则可被视为精神错乱的精心表现；如果后一种说法属实，

[ðen] " [praɪd][ænd; ənd]['predʒədɪs] " [ɪz][nɑːt][faɪn] [-]

then	"	Pride	and	Prejudice	"	is	not	fine	[	72	]
然后	"	自豪	和	偏见	"	是	不是	美好的	[	-	]

那么《傲慢与偏见》就不合适了[72]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

literature	,	and	the	works	of	George	Eliot	are	the	works	of	a
文学	,	和	这	作品	的	乔治	艾略特	是	这	作品	的	一个

[suː'pɪriər] ['ɪnsekt] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

superior	insect	—	and	nothing	more	.
优越的	昆虫	—	和	没有什么	更多的	.

文学，以及乔治·艾略特的作品，不过是高等昆虫的作品——仅此而已。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] : [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɑːl] ['luːnəsi] , [ɔːr][nɑːt] ?

You	must	make	your	choice	:	is	the	story	of	the	Graal	lunacy	,	or	not	?
你	必须	制作	你的	选择	:	是	这	故事	的	这	圣杯	疯狂	,	或者	不是	?

你必须做出选择：圣杯的故事是荒诞的，还是真实的?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] :

You	think	it	is	not	:
你	思考	它	是	不是	:

你认为并非如此：

[ðen] [duː][nɑːt][tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [glæs] ['ɪntuː]['daiəmənds][baɪ] ['kerf(ə)l] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd]

then	do	not	talk	any	more	of	turning	glass	into	diamonds	by	careful	polishing	and
然后	做	不是	讲话	任何	更多的	的	转弯	玻璃	进入	钻石	经过	小心	抛光	和

['kʌtɪŋ] .

cutting	.
切割	.

那就别再说什么通过精心打磨和切割将玻璃变成钻石了。

[duː][nɑːt][seɪ] : ['mɪstər][ə; eɪ] . [s'pendz] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] ,

Do	not	say	:	Mr	A	.	spends	five	years	over	a	book	,
做	不是	说	:	先生	一个	.	花费	五	年	超过	一个	书	,

不要说：A先生花了五年时间写一本书，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] [raɪts] [ɪz] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [mɪs] [bi:] . ['pɔlɪʃɪz] [ɔ:f] [faɪv]

and	therefore	what	he	writes	is	fine	literature	;	Miss	B	.	polishes	off	five
和	所以	什么	他	写	是	美好的	文学	;	错过	B	.	抛光	离开	五

['nɑ:vəlz][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ,

novels	in	a	year	,
小说	在	一个	年	,

因此，他写的作品都是优秀的文学作品；B小姐一年就能完成五部小说。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [raɪt] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	therefore	she	does	not	write	fine	literature	.
和	所以	她	做	不是	写	美好的	文学	.

因此，她创作的并非优秀文学作品。

[du:][nɑ:t] [seɪ] ,

Do	not	say	,
做	不是	说	,

不要说，

['mɪstər] ['ʃɔ:rtˌhaʊs] [hæz; həz][gɑ:t][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['praɪvət] [sku:l] [ɪn]

Mr	Shorthouse	has	got	the	name	of	a	man	who	kept	a	private	school	in
先生	肖特豪斯	有	得到	这	姓名	的	一个	男人	WHO	保留	一个	私人的	学校	在

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [kwaɪt] [raɪt] ;

the	time	of	Charles	I	.	quite	right	;
这	时间	的	查尔斯	我	.	相当	正确的	;

Shorthouse 先生完全正确地记住了查理一世时期开办私立学校的那位男士的名字；

['ðerfɔ:r] " [dʒɑ:n] - " [ɪz] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌɑ:rkiˌə'lɑ:dʒɪkəl] ['di:teɪlz]

therefore	"	John	Inglesant	"	is	fine	literature	,	while	the	archæological	details
所以	"	约翰	-	"	是	美好的	文学	,	尽管	这	考古学	细节

[ɪn] " ['aɪvənˌhoʊ] " [ɑ:r; ər][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ,

in	"	Ivanhoe	"	are	all	wrong	,
在	"	艾凡霍	"	是	全部	错误的	,

因此，《约翰·英格尔桑特》是一部优秀的文学作品，而《艾凡赫》中的考古细节则完全错误。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

therefore	it	is	not	fine	literature	.
所以	它	是	不是	美好的	文学	.

因此，它算不上优秀文学作品。

[gʊd] [lɔ:rd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪！

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] : [bʌt; bət][maɪ]['lændˌleɪ.diz] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] [stɪkɪŋz] ,

You	might	as	well	say	:	but	my	landlady's	name	is	Mrs	Stickings	,
你	可能	作为	出色地	说	:	但	我的	房东太太的	姓名	是	太太	棍棒	,

你也可以说：但是我的房东太太名叫斯蒂金斯太太，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ([hu:] [left] [læst] [mʌnθ]) [wʌz; wəz] ['ri:əli] [kɔ:ld] ['meɪbəl] ;

and	the	girl	(	who	left	last	month	)	was	really	called	Mabel	;
和	这	女孩	(	WHO	左边	最后的	月	)	曾是	真的	称为	梅布尔	;

而那个女孩（上个月离开的）真名叫梅布尔；

['ðerfɔ:r] [ðæt] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

therefore	that	story	of	mine	was	fine	literature	.
所以	那	故事	的	矿	曾是	美好的	文学	.

因此，我的那个故事堪称优秀的文学作品。

[wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] [sə'steɪnd] ['efərt] ?

What's	that	about	sustained	effort	?
是什么	那	关于	持续	努力	?

那是什么意思？关于持续努力？

[kæn; kən][juː; jʊ][tɜːrn][ə; eɪ] [diːl] ['lædər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['goʊldən] ['sterkeɪs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ]

Can	you	turn	a	deal	ladder	into	a	golden	staircase	by	making	it	of	a
能	你	转动	一个	交易	梯子	进入	一个	金的	楼梯	经过	制作	它	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [rʌŋz] ?

thousand	rungs	?
千	梯级	?

你能把一个交易阶梯变成一座拥有上千级台阶的金色阶梯吗?

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [θriː] [taɪmz] [ɪz] [raɪt] , [eɪ] ?

What	I	say	three	times	is	right	,	eh	?
什么	我	说	三	时代	是	正确的	,	嗯	?

我说三遍就对了，对吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [stɪkɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə] "

and	if	I	tell	the	tale	of	Mrs	Stickings	so	that	it	extends	to	"
和	如果	我	告诉	这	故事	的	太太	棍棒	所以	那	它	扩展	到	"

['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪməm] [leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər] [θriː] ['vɑːljəm] ['nɑːvəlz] ,

our	minimum	length	for	three	volume	novels	,
我们的	最低限度	长度	为了	三	体积	小说	,

如果我把斯蒂金斯太太的故事讲得达到“我们三卷本小说的最低篇幅”，

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . [-]

"	it	becomes	fine	literature	.	[	73	]
"	它	变成	美好的	文学	.	[	-	]

“它就成了优秀的文学作品。[73]

[wel] , [aɪ] ['riːəli] [hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][læst] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] ;

Well	,	I	really	hope	that	we	have	at	last	settled	the	matter	;
出色地	,	我	真的	希望	那	我们	有	在	最后的	定居	这	事情	;

我真心希望我们最终已经解决了这个问题;

[ðæt] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]

that	fine	literature	is	simply	the	expression	of	the	eternal	things	that	are
那	美好的	文学	是	简单地	这	表达	的	这	永恒	事物	那	是

[ɪn][mæn] ,

in	man	,
在	男人	,

优秀的文学作品只不过是人类内心永恒事物的表达。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːti] [kloʊðd] [ɪn] [wɜːrdz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ekstəsi] ,

that	it	is	beauty	clothed	in	words	,	that	it	is	always	ecstasy	,
那	它	是	美丽	穿着衣服	在	字	,	那	它	是	总是	狂喜	,

它是用文字包裹的美丽，它永远是狂喜。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [drɔːz] [ɪt'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [goʊz] [ə'pɑːrt]['ɪntuː] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ,

that	it	always	draws	itself	away	,	and	goes	apart	into	lonely	places	,
那	它	总是	平局	本身	离开	,	和	去	除	进入	孤独	地方	,

它总是会远离自己，遁入寂寞的地方。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv] [laɪf] .

far	from	the	common	course	of	life	.
远的	从	这	常见的	课程	的	生活	.

远离寻常的生活方式。

['riːəlaɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ˌmɪs'led]['ɪntuː] [prə'naʊnsɪŋ] [mɪr] ['riːdɪŋ] - ['mætər] ,

Realise	this	,	and	you	will	never	be	misled	into	pronouncing	mere	reading	-	matter	,
意识到	这	,	和	你	将要	绝不	是	被误导	进入	发音	仅仅	阅读	-	事情	,

[haʊ'evər] ['ɪntrəstɪŋ] ,

however	interesting	,
然而	有趣的	,

明白这一点，你就永远不会被误导去朗读那些仅仅是读物的东西，无论它们多么有趣。

[tuː; tə][biː; bi] [faɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

to	be	fine	literature	;	and	now	that	we	clearly	understand	the
到	是	美好的	文学	;	和	现在	那	我们	清楚地	理解	这

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

difference	between	the	two	,
不同之处	之间	这	二	,

成为优秀的文学作品；既然我们现在清楚地理解了这两者之间的区别，

[aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [drɑːp] [ðə; ði] " [faɪn] " [ænd; ənd] [spiːk] ['sɪmpli] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

I	propose	that	we	drop	the	"	fine	"	and	speak	simply	of	literature	.
我	提出	那	我们	降低	这	"	美好的	"	和	说话	简单地	的	文学	.

我建议我们去掉“罚款”一词，直接谈论文学。

[bʌt; bət] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [grænd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

But	I	assure	you	that	,	even	after	having	established	the	grand	distinction	,
但	我	保证	你	那	,	甚至	后	拥有	已确立的	这	盛大	区别	,

但我向你保证，即使在确立了这一重大区别之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] .

it	is	by	no	means	plain	sailing	.
它	是	经过	不	方法	清楚的	帆船	.

这绝非一帆风顺。

['evriθɪŋ] [tə'restriəl] [ɪz] [soʊ] [kəm'pɑːzət] ([ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

Everything	terrestrial	is	so	composite	(	except	,	perhaps	,
一切	陆地	是	所以	合成的	(	除了	,	也许	,

地球上的一切事物都是如此复杂（或许除了……之外），

[pjʊr] ['mjuːzɪk]) [ðæt] [wʌn] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['endləs] [tæsk] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]

pure	music	)	that	one	is	confronted	by	an	almost	endless	task	of	distinguishing
纯的	音乐	)	那	一	是	面对	经过	一个	几乎	无尽的	任务	的	区别

['mætər] [frʌm; frəm] [fɔːrm] ,

matter	from	form	,
事情	从	形式	,

纯粹的音乐）意味着人们面临着一个几乎永无止境的区分物质与形式的任务，

[ænd; ənd] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] ['spɪrɪt] .

and	body	from	spirit	.
和	身体	从	精神	.

灵魂与肉体分离。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wiː; wi] [seɪ] , [ɪz] ['ekstəsi] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bʊk] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt]

Literature	,	we	say	,	is	ecstasy	,	but	a	book	must	be	written	about
文学	,	我们	说	,	是	狂喜	,	但	一个	书	必须	是	书面	关于

['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]

something	and
某物	和

我们常说，文学是极乐，但一本书必须有内容可写。

[ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] ; [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv]

about	somebody	;	it	must	be	expressed	in	words	,	it	must	have
关于	某人	;	它	必须	是	表达	在	字	,	它	必须	有

[ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] ['ɑːrtɪfɪs] ,

arrangement	and	artifice	,
安排	和	技巧	,

关于某人；它必须用语言表达，必须经过精心安排和巧妙构思。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['æksɪdənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['es(ə)ns] .

it	must	have	accident	as	well	as	essence	.
它	必须	有	事故	作为	出色地	作为	本质	.

它既有偶然性，也有本质性因素。

[kən'sɪdər] " [dɑ:n] ['kwiksət] " [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [proʊz]

Consider	"	Don	Quixote	"	as	an	example	;	it	is	,	I	suppose	,	the	finest	prose
考虑	"	大学教师	堂吉诃德	"	作为	一个	例子	;	它	是	,	我	认为	,	这	最好的	散文

['roʊmæns] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

romance	in	existence	.
浪漫	在	存在	.

以《堂吉诃德》为例；我认为，它是现存最优秀的散文爱情小说。

[ɪ'senʃəli] , [ˌaɪ 'ti:] [iks'presiz] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [-]

Essentially	,	it	expresses	the	eternal	quest	of	the	unknown	,	[	74	]
本质上	,	它	表达	这	永恒	寻求	的	这	未知	,	[	-	]

从本质上讲，它表达了对未知事物的永恒追求[74]。

[ðæt] ['lɔ:ŋɪŋ] , [pɪ'kju:liər] [tu:; tə][mæn] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ri:tʃ] [aʊt] [tɔ:rdz] [ɪn'fɪnəti] ;

that	longing	,	peculiar	to	man	,	which	makes	him	reach	out	towards	infinity	;
那	渴望	,	奇特	到	男人	,	哪个	制作	他	抵达	出去	向	无穷大	;

那是人类特有的渴望，驱使他向无限延伸；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [streɪnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

and	he	lifts	up	his	eyes	,	and	he	strains	his	eyes	,	looking	across	the
和	他	电梯	向上	他的	眼睛	,	和	他	菌株	他的	眼睛	,	寻找	穿过	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

他抬起头，眯起眼睛，眺望着大海。

[fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['feɪbld] , ['hæpi] ['aɪləndz] , [fɔ:r; fər]['ævəlɑ:n] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	certain	fabled	,	happy	islands	,	for	Avalon	that	is	beyond	the	setting	of	the
为了	肯定	传说中的	,	快乐的	岛屿	,	为了	阿瓦隆	那	是	超过	这	环境	的	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

某些传说中的、幸福的岛屿，比如日落之后的阿瓦隆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] ['ɪntu:] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld] , [frʌm; frəm] ['glɔ:riəs] ['pleɪsɪz] ,

And	he	comes	into	life	from	the	unknown	world	,	from	glorious	places	,
和	他	来	进入	生活	从	这	未知	世界	,	从	辉煌	地方	,

他从未知的世界，从荣耀的地方来到人间，

[ænd; ənd][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hi:; hi] ['dʒə:niz] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rld] , ['spaɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['goʊɪŋ] [ɑ:n]

and	all	his	days	he	journeys	through	the	world	,	spying	about	him	,	going	on
和	全部	他的	天	他	旅程	通过	这	世界	,	间谍活动	关于	他	,	去	在

[ænd; ənd] ['evər] [ɑ:n] ,

and	ever	on	,
和	曾经	在	,

他终日周游世界，窥探他的行踪，不停地奔波。

[ɪk'spektɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['evri] [hɪl] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] , ['si:ɪŋ] [saɪnz] , [ænd; ənd]['əʊmənz] ,

expecting	beyond	every	hill	to	find	the	holy	city	,	seeing	signs	,	and	omens	,
期待	超过	每一个	爬坡道	到	寻找	这	圣	城市	,	看到	标志	,	和	预兆	,

他们期待翻过每一座山丘就能找到圣城，看到了各种迹象和预兆。

[ænd; ənd]['təukənz] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [rɪ'maɪndɪd] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['sɪtɪzənʃɪp] .

and	tokens	by	the	way	,	reminded	every	hour	of	his	everlasting	citizenship	.
和	代币	经过	这	方式	,	提醒	每一个	小时	的	他的	永恒	国籍	.

顺便一提，还有那些信物，时刻提醒着他永恒的公民身份。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [di:p] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [di:p] [hi:; hi] [goʊz] " :

"	From	the	great	deep	to	the	great	deep	he	goes	"	:
"	从	这	伟大的	深的	到	这	伟大的	深的	他	去	"	:

“他从深渊游向深渊”：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

it	is	true	of	King	Arthur	and	of	each	one	of	us	;	and	this	,	I	take	it
它	是	真的	的	国王	亚瑟	和	的	每个	一	的	我们	;	和	这	,	我	拿	它

,

,

,

亚瑟王如此，我们每个人亦如此；而我认为，

[ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] , " [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrʌnəz] [ænd; ənd]

is	the	essence	of	"	Don	Quixote	,	"	and	of	all	his	forerunners	and
是	这	本质	的	"	大学教师	堂吉诃德	,	"	和	的	全部	他的	先驱者	和

[sək'sesəz] .

successors	.
继承人	.

这是《堂吉诃德》及其所有前辈和后继作品的精髓所在。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [juː; jʊ][get][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

Then	,	in	the	second	place	,	you	get	the	eternal	moral	of	the	book	,
然后	,	在	这	第二	地方	,	你	得到	这	永恒	道德	的	这	书	,

其次，你就能领悟到这本书永恒的寓意。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['juːzɪŋ] " ['mɔːrəl] " [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] [sens] .

and	you	will	understand	that	I	am	not	using	"	moral	"	in	the	vulgar	sense	.
和	你	将要	理解	那	我	是	不是	使用	"	道德	"	在	这	庸俗	感觉	.

你会明白我在这里使用的"道德"一词并非庸俗意义上的道德。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['mɔːrəl] , [ðen] , [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ɪz][ðə; ði] [straɪf] [bɪ'twiːn] ['tempərəl] [ænd; ənd]

The	eternal	moral	,	then	,	of	"	Don	Quixote	"	is	the	strife	between	temporal	and
这	永恒	道德	,	然后	,	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	是	这	冲突	之间	颞	和

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

eternal	,
永恒	,

因此，《堂吉诃德》的永恒寓意是暂时的与永恒之间的斗争。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] , [bɪ'twiːn] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['kɔːrpərəl] ,

between	the	soul	and	the	body	,	between	things	spiritual	and	things	corporal	,
之间	这	灵魂	和	这	身体	,	之间	事物	精神	和	事物	下士	,

灵魂与肉体之间，精神与物质之间，

[bɪ'twiːn] ['ekstəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] .

between	ecstasy	and	the	common	life	.
之间	狂喜	和	这	常见的	生活	.

介于极乐世界与平凡生活之间。

[juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dʒɑːr] ,

You	read	the	book	and	you	see	that	there	is	a	perpetual	jar	,
你	读	这	书	和	你	看	那	那里	是	一个	永久	罐	,

你读了这本书，就会发现里面有一个永恒的罐子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [æn'tɪnəmi] [ʌv; əv] [laɪf] . [-]

you	are	continually	confronted	by	the	great	antinomy	of	life	.	[	75	]
你	是	持续	面对	经过	这	伟大的	悖论	的	生活	.	[	-	]

你不断地面对着人生的巨大矛盾。[75]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmɪk] ['ɪnsɪdənt] [wen] [ðə; ði] [naɪt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪz]

It	seems	a	mere	comic	incident	when	the	knight	dreaming	of	enchantment	is
它	似乎	一个	仅仅	漫画	事件	什么时候	这	骑士	做梦	的	魅力	是

[nɑːkt] [ə'baʊt] ,

knocked	about	,
敲门	关于	,

当一位梦想着施展魔法的骑士被撞倒在地时，这似乎只是一起滑稽的插曲。

[ænd; ənd] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] ; [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['trædʒədi][ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] ,

and	made	ridiculous	;	but	I	tell	you	it	is	the	perpetual	tragedy	of	life	itself	,
和	制成	荒谬的	;	但	我	告诉	你	它	是	这	永久	悲剧	的	生活	本身	,

['sɪmbəlaɪz] .

symbolised	.
象征性的	.

并被描绘成荒谬可笑的；但我告诉你，这是生活本身永恒悲剧的象征。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	say	that	it	is	,	under	a	figure	,	the	picture	of	humanity	in	the	world	,
我	说	那	它	是	,	在下面	一个	数字	,	这	图片	的	人类	在	这	世界	,

我认为，从某种意义上说，它描绘了世界上的人类图景。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [θruː'aʊt] [ɔːl]

that	you	will	find	the	truth	it	represents	repeated	again	and	again	throughout	all
那	你	将要	寻找	这	真相	它	代表	重复	再次	和	再次	自始至终	全部

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

你会发现它所代表的真理在历史长河中反复出现。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [goʊz] [bæk] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [θɪŋz] , [wʌn]

You	know	that	if	one	goes	back	resolutely	to	the	first	principles	of	things	,	one
你	知道	那	如果	一	去	后退	坚决地	到	这	第一的	原则	的	事物	,	一

[faindz] [wʌn'self] ,

finds	oneself	,
发现	自己	,

你知道，如果一个人坚定地回归事物的根本原理，他就会发现自己，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ɔːl] [laɪnz] [ðæt] [siːmd] ['pærəlel] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli]

as	it	were	,	in	a	place	where	all	lines	that	seemed	parallel	and	eternally
作为	它	是	,	在	一个	地方	在哪里	全部	线条	那	似乎	平行线	和	永恒

[dɪ'vaɪdɪd] [miːt] ,

divided	meet	,
分割	见面	,

仿佛在所有看似平行且永远分裂的线条交汇的地方，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['trædʒədi] ['sɪmbəlaɪz] [baɪ][ðə; ði] [dɑːn] ['kwiksət] .

and	so	it	is	with	this	tragedy	symbolised	by	the	Don	Quixote	.
和	所以	它	是	和	这	悲剧	象征性的	经过	这	大学教师	堂吉诃德	.

堂吉诃德所象征的这场悲剧也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊn] ,

It	is	,	you	may	say	,	the	tragedy	of	the	Unknown	and	the	Known	,
它	是	,	你	可能	说	,	这	悲剧	的	这	未知	和	这	已知	,

你可以说，这就是未知与已知之间的悲剧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] , [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] , [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd]

of	the	Soul	and	Body	,	of	the	Idea	and	the	Fact	,	of	Ecstasy	and
的	这	灵魂	和	身体	,	的	这	主意	和	这	事实	,	的	狂喜	和

['kɑːmən] [laɪf] ;

Common	Life	;
常见的	生活	;

灵魂与肉体，理念与事实，狂喜与平凡生活；

[æt; ət] [læst] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

at	last	,	I	suppose	,	of	Good	and	Evil	.
在	最后的	,	我	认为	,	的	好的	和	邪恶的	.

我想，最终，这就是善与恶的本质。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][laɪz][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

The	source	of	it	lies	far	beyond	our	understanding	,
这	来源	的	它	谎言	远的	超过	我们的	理解	,

它的根源远远超出了我们的理解范围。

[bʌt; bət][ɪts][ˈsɪmb(ə)l][ɪz] [ʃoʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn] [sərˈvɑːntiːzɪz] [peɪdʒ] .

but	its	symbol	is	shown	again	and	again	in	Cervantes's	page	.
但	它是	象征	是	所示	再次	和	再次	在	塞万提斯的	页	.

但它的符号在塞万提斯的页面上反复出现。

[ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

Then	,	there	is	a	third	element	in	the	book	.
然后	,	那里	是	一个	第三	元素	在	这	书	.

然后，书中还有第三个要素。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bɜːrˈlesk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [rəuˈmænsiz][ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] ;

The	author	intended	to	write	a	burlesque	on	the	current	romances	of	chivalry	;
这	作者	故意的	到	写	一个	滑稽剧	在	这	当前的	浪漫故事	的	骑士精神	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] ,

and	he	wrote	,
和	他	写道	,

作者原本打算写一部讽刺当时流行的骑士爱情故事的滑稽剧；他写道：

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ðə; ði][best] [bɜːrˈlesk] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr]['evər] [wɪl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

I	suppose	,	the	best	burlesque	that	has	ever	been	written	,	or	ever	will	be	written	.
我	认为	,	这	最好的	滑稽剧	那	有	曾经	到过	书面	,	或者	曾经	将要	是	书面	.

我想，这可能是史上最棒的滑稽剧，也可能是未来会写出的最棒的滑稽剧。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpɪli] [soʊ] [tʃuːz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['sɪriəs]

If	you	unhappily	so	choose	,	you	can	shut	your	eyes	to	everything	serious
如果	你	不幸地	所以	选择	,	你	能	关闭	你的	眼睛	到	一切	严肃的

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [-]

and	everything	beautiful	,	[	76	]
和	一切	美丽的	,	[	-	]

如果你不幸地选择这样做，你可以对所有严肃的事情和所有美好的事情视而不见。[76]

[ænd; ənd] [riːd] ['mɪrli] [ʌv; əv]['æmədis][ænd; ənd] ['ɑːrθər] " ['teɪkən][ɔːf] , " [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ'diːlz]

and	read	merely	of	Amadis	and	Arthur	"	taken	off	,	"	of	the	highest	ideals
和	读	仅仅	的	阿马迪斯	和	亚瑟	"	已采取	离开	,	"	的	这	最高	理想

[tɜːrnd] ['ɪntuː] ['nɑːnsens] ,

turned	into	nonsense	,
转向	进入	废话	,

只读到阿玛迪斯和亚瑟"被掳走"的故事，读到最高理想沦为荒谬之事，

[ʌv; əv][ðə; ði][best] ['məutivz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [ɪ'fekt] , ['mɪstʃɪvəs] .

of	the	best	motives	shown	to	be	,	in	effect	,	mischievous	.
的	这	最好的	动机	所示	到	是	,	在	影响	,	恶作剧	.

最好的动机实际上也被证明是恶作剧性的。

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [əˈpruːvd] ['mænər] [ʌv; əv] [naɪts] ,

You	will	read	how	the	knight	,	in	the	approved	manner	of	knights	,
你	将要	读	如何	这	骑士	,	在	这	得到正式认可的	方式	的	骑士	,

你将读到骑士如何以骑士应有的方式，

[helpt] [ðə; ði] [əˈprest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['wɜːsənd]

helped	the	oppressed	and	the	wretched	,	and	how	he	usually	worsened
帮助	这	受压迫者	和	这	可怜	,	和	如何	他	通常	恶化

[ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] ['tenfoʊld] .

their	condition	tenfold	.
他们的	状况	十倍	.

他帮助了受压迫者和悲惨的人，但他通常却使他们的处境恶化了十倍。

[juː; jʊ] [meɪ] [lend] [jʊr; jər] [ɪr] [tuː; tə] ['sɑːnkoʊ] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [kwoʊtɪŋ] " ['kɑːmən] - [sens] "

You	may	lend	your	ear	to	Sancho	,	grumbling	and	quoting	"	common	-	sense	"
你	可能	借	你的	耳朵	到	桑乔	,	抱怨	和	引用	"	常见的	-	感觉	"

['prɑːvɜːrbz] [ɔːl] [ðə; ði] [roʊd] ,

proverbs	all	the	road	,
谚语	全部	这	路	,

你或许会听到桑乔一路抱怨，还引用一些“常识性”的谚语。

[æz; əz] [hiː; hi] [raɪdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [æs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

as	he	rides	on	his	ass	,	and	if	it	were	not	for	the	wit	and	the
作为	他	骑行	在	他的	屁股	,	和	如果	它	是	不是	为了	这	有	和	这

['kɑːmədi] ,

comedy	,
喜剧	,

他骑着屁股，如果不是因为他的机智和喜剧天赋，

[juː; jʊ] [maɪt] ['fænsi] [jɔːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] [treɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] .

you	might	fancy	yourself	in	a	suburban	train	bound	for	the	city	.
你	可能	想要	你自己	在	一个	郊区	火车	边界	为了	这	城市	.

你或许会幻想自己坐在开往市区的郊区火车上。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [soʊ] [pliːz] , " [dɑːn] ['kwiksət] " [ɪz] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] ['sɪnɪsɪzəm] ,

Why	,	if	you	so	please	,	"	Don	Quixote	"	is	the	Institute	of	cynicism	,
为什么	,	如果	你	所以	请	,	"	大学教师	堂吉诃德	"	是	这	研究所	的	玩世不恭	,

如果你愿意的话，《堂吉诃德》就是犬儒主义的典范。

[ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [əb'sɜːrdəti] .

the	reduction	of	every	generous	impulse	to	absurdity	.
这	减少	的	每一个	慷慨的	冲动	到	荒谬	.

将一切慷慨的冲动都贬低为荒谬。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv] [sər'væntiːz] [hɪm'self] , [ɪ'speʃəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Finally	,	the	knight	is	the	mouthpiece	of	Cervantes	himself	,	especially	towards	the
最后	,	这	骑士	是	这	喉舌	的	塞万提斯	他自己	,	尤其	向	这

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] ,

end	of	the	second	part	,
结尾	的	这	第二	部分	,

最后，骑士实际上是塞万提斯本人的代言人，尤其是在第二部分结尾处。

[wer] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæntəsi] [drɑːp] [ɔːf] , [piːs] [baɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [ʃred] [baɪ]

where	the	armour	and	the	fantasy	drop	off	,	piece	by	piece	,	and	shred	by
在哪里	这	盔甲	和	这	幻想	降低	离开	,	片	经过	片	,	和	撕碎	经过

[ʃred] ,

shred	,
撕碎	,

当盔甲和幻想一点点脱落，一点点被撕碎，最终消散殆尽。

[ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] , ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] .

on	that	mournful	,	homeward	journey	.
在	那	悲哀	,	回家	旅行	.

在那段悲伤的归途中。

[æt; ət] [læst] , [aɪ] [seɪ] , [dɑːn] ['kwiksət] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['sɪmpli] [sər'væntiːz] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn] [men]

At	last	,	I	say	,	Don	Quixote	is	almost	simply	Cervantes	,	commenting	on	men
在	最后的	,	我	说	,	大学教师	堂吉诃德	是	几乎	简单地	塞万提斯	,	评论	在	男人

[ænd; ənd] [ə'ferz] [ɪn] [speɪn] ,

and	affairs	in	Spain	,
和	事务	在	西班牙	,

最后，我认为《堂吉诃德》几乎就是塞万提斯对西班牙人和事的评论。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['faɪn(ə)l] ['tʃæptərz] [ðə; ði][ɑːrt][hæz; həz] ['vænɪʃt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

and	I	think	that	in	those	final	chapters	the	art	has	vanished	together	with
和	我	思考	那	在	那些	最终的	章节	这	艺术	有	消失了	一起	和

[ðə; ði] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekstəsi] .

the	armour	and	the	ecstasy	.
这	盔甲	和	这	狂喜	.

我认为在最后的几章里，艺术连同盔甲和狂喜一起消失了。

[jes] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dred] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] .

Yes	,	I	always	dread	the	ending	of	"	Don	Quixote	.
是的	,	我	总是	恐惧	这	结束	的	"	大学教师	堂吉诃德	.

是的，我总是很害怕《堂吉诃德》的结局。

" [ə; eɪ][stɑːr][drɑːps][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['striːmɪŋ] ['faɪər] , [daʊn] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] [-]

"	A	star	drops	a	line	of	streaming	fire	,	down	the	vault	of	[	77	]
"	一个	星星	滴	一个	线	的	流媒体	火	,	向下	这	金库	的	[	-	]

“一颗星星掉下一道流淌的火焰，落入[77]

[ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ʌgli] , ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] [ðæt] [sɪŋks]

the	sky	,	and	perhaps	you	may	have	seen	the	ugly	,	shapeless	thing	that	sinks
这	天空	,	和	也许	你	可能	有	已见	这	丑陋的	,	无形	事物	那	水槽

['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

into	the	earth	.
进入	这	地球	.

天空，或许你曾见过那丑陋、无形的东西沉入地下。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [briːf] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri]

But	this	very	brief	and	imperfect	analysis	of	a	great	masterpiece	of	literary
但	这	非常	简短的	和	不完善	分析	的	一个	伟大的	杰作	的	文学

[ɑːrt] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv][ɔːl]

art	may	give	you	some	idea	of	the	extraordinary	complexity	of	all
艺术	可能	给	你	一些	主意	的	这	非凡的	复杂	的	全部

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

但是，对一部伟大的文学艺术杰作的这种非常简短且不完善的分析，或许能让你对所有文学作品的非凡复杂性有所了解。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][wʌn][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['aɪtəm][ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ;

As	it	is	I	have	omitted	one	most	important	item	in	the	account	;
作为	它	是	我	有	省略	一	最多	重要的	物品	在	这	帐户	;

因此，我在账目中遗漏了一项最重要的内容；

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

I	have	said	nothing	of	the	style	,	because	,
我	有	说	没有什么	的	这	风格	,	因为	,

我没有提及风格，因为，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['spænɪʃ] ,

I	am	sorry	to	say	that	I	have	no	Spanish	,
我	是	对不起	到	说	那	我	有	不	西班牙语	,

很抱歉，我不会说西班牙语。

[ænd; ənd] [sər'vænti:z] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [neɪmd] [tʃɑːrlz] ['dʒɑːvis] .

and	Cervantes	speaks	to	me	through	an	interpreter	named	Charles	Jarvis	.
和	塞万提斯	说话	到	我	通过	一个	翻译	命名	查尔斯	贾维斯	.

塞万提斯通过一位名叫查尔斯·贾维斯的翻译与我交谈。

[bʌt; bət] , [əu'mitɪŋ] [staɪl] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [keɪs] , [faɪv] [bʊks] [ɪn]

But	,	omitting	style	,	you	see	that	we	have	,	in	this	particular	case	,	five	books	in
但	,	省略	风格	,	你	看	那	我们	有	,	在	这	特别的	案件	,	五	图书	在

[wʌn] ;

one	;
一	;

但是，撇开文风不谈，你会发现，在这个特殊的例子中，实际上是五本书合为一本书；

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [pjʊr] ['ekstəsi] , [ðə; ði] [straɪf] [bɪ'twiːn] ['ekstəsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

we	have	the	utterance	of	pure	ecstasy	,	the	strife	between	ecstasy	and	the
我们	有	这	发声	的	纯的	狂喜	,	这	冲突	之间	狂喜	和	这

['kɑːmən] [laɪf] ,

common	life	,
常见的	生活	,

我们有纯粹狂喜的表达，也有狂喜与平凡生活之间的冲突，

[ðə; ði] [bɜːr'lesk] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ðə; ði] ['ɪnstɪˌtuːts] [ʌv; əv]['sɪnɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːments] [ɑːn]

the	burlesque	of	chivalry	,	the	institutes	of	cynicism	,	and	the	comments	on
这	滑稽剧	的	骑士精神	,	这	机构	的	玩世不恭	,	和	这	评论	在

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

骑士精神的滑稽模仿、犬儒主义的理论以及对时事的评论。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] [θiːmz] [ɪz] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ə'bɪləti] ,

Each	of	these	different	themes	is	managed	with	consummate	ability	,
每个	的	这些	不同的	主题	是	管理	和	完善	能力	,

这些不同的主题都处理得非常出色。

[ænd; ənd] (['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][læst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]) , [iːtʃ] [kiːps] [ɪts] [duː] [pleɪs] ,

and	(	always	excepting	the	last	chapters	of	the	book	)	,	each	keeps	its	due	place	,
和	(	总是	除外	这	最后的	章节	的	这	书	)	,	每个	保持	它是到期的		地方	,

（除了书的最后几章之外），每一章都保持着它应有的位置。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [rests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

so	that	it	really	rests	with	the	reader	,	in	a	manner	,
所以	那	它	真的	休息	和	这	读者	,	在	一个	方式	,

因此，从某种意义上说，这实际上取决于读者。

[tuː; tə] [tʃuːz] [wɪtʃ] [bʊk] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [riːd] .

to	choose	which	book	he	is	to	read	.
到	选择	哪个	书	他	是	到	读	.

选择他要读的书。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə]

there	are	other	elements	which	must	be	accounted	for	if	one	is	to
那里	是	其他	元素	哪个	必须	是	已记录	为了	如果	一	是	到

[dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

judge	a	book	as	a	whole	,
法官	一个	书	作为	一个	所有的	,

如果要对一本书进行整体评价，还有其他一些因素需要考虑。

['ferli] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] .

fairly	and	thoroughly	.
相当	和	彻底	.

公正彻底。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['ræptʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['bjuːti]

I	may	be	so	charmed	with	the	writer's	rapture	,	with	the	wonder	and	beauty
我	可能	是	所以	迷住了	和	这	作家的	狂喜	,	和	这	想知道	和	美丽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

of	his	[	78	]
的	他的	[	-	]

我可能被作者的热情、他作品中的奇妙和美丽所深深吸引[78]

[aɪ'diːə] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fər'get] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði]

idea	,	that	I	may	forget	the	fact	that	the	artist	must	also	be	the
主意	,	那	我	可能	忘记	这	事实	那	这	艺术家	必须	还	是	这

[ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] ;

artificer	;
工匠	;

我的想法是，我可能会忘记艺术家也必须是工匠这一事实；

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði][soʊl] [kən'siːv] , [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [mʌst; məst] ['fɔːrmjuleɪt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ,

that	while	the	soul	conceives	,	the	understanding	must	formulate	the	conception	,
那	尽管	这	灵魂	构思	,	这	理解	必须	制定	这	概念	,

灵魂构思的同时，理智也必须将构思成形。

[ðæt] [waɪl] ['ekstəsi] [mʌst; məst] [sə'dʒest] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

that	while	ecstasy	must	suggest	the	conduct	of	the	story	,
那	尽管	狂喜	必须	建议	这	执行	的	这	故事	,

虽然狂喜必然暗示了故事的走向，

['kɑːmən] - [sens] [mʌst; məst] [help] [tuː; tə] [reɪndʒ] [iːtʃ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn]['ɔːrdər] , [ðæt] [waɪl] [æn; ən]

common	-	sense	must	help	to	range	each	circumstance	in	order	,	that	while	an
常见的	-	感觉	必须	帮助	到	范围	每个	环境	在	命令	,	那	尽管	一个

['ɪnwərd] ,

inward	,
向内	,

常识必须有助于按顺序处理每种情况，而当情况向内时，

[mɪ'stɪriəs] [dɪ'laɪt] [mʌst; məst] ['dɪkteɪt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [freɪzɪz] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk]

mysterious	delight	must	dictate	the	burning	phrases	and	sound	in	the	music
神秘	喜	必须	听写	这	燃烧	短语	和	声音	在	这	音乐

[ænd; ənd] ['meləɾi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

and	melody	of	the	words	,
和	旋律	的	这	字	,

神秘的喜悦必须支配歌词音乐和旋律中炽热的词句和音韵。

[kuːl] ['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst][goʊ] [θruː] ['evri] [laɪn] , [ri'maindɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ðæt] ,

cool	judgment	must	go	through	every	line	,	reminding	the	author	that	,
凉爽的	判断	必须	去	通过	每一个	线	,	提醒	这	作者	那	,

冷静的判断必须贯穿每一行文字，时刻提醒作者：

[ɪf] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][biː; bi][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [kəm'pænjən] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

if	literature	be	the	language	of	the	Shadowy	Companion	it	must
如果	文学	是	这	语言	的	这	阴暗的	伴侣	它	必须

[jet] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [spiːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] .

yet	be	translated	out	of	the	unknown	speech	into	the	vulgar	tongue	.
然而	是	翻译	出去	的	这	未知	演讲	进入	这	庸俗	舌头	.

如果文学是神秘伙伴的语言，那么它还必须从未知的语言翻译成通俗的语言。

[hɪr] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

Here	then	we	have	the	elements	of	a	book	.
这里	然后	我们	有	这	元素	的	一个	书	.

这样，一本书的要素就具备了。

['fɜːrstli] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɔːr] [kən'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [dwelz] [ɪn][ðə; ði]

Firstly	the	Idea	or	Conception	,	the	thing	of	exquisite	beauty	which	dwells	in	the
首先	这	主意	或者	概念	,	这	事物	的	精美的	美丽	哪个	居住地	在	这

['ɔθɜːz] [soʊl] ,

author's	soul	,
作者的	灵魂	,

首先是思想或构思，即存在于作者灵魂深处的绝妙之美，

[nɑːt] [jet] [kloʊðd] [ɪn] [wɜːrdz] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pjʊr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

not	yet	clothed	in	words	,	nor	even	in	thought	,	but	a	pure	emotion	.
不是	然而	穿着衣服	在	字	,	也不	甚至	在	想法	,	但	一个	纯的	情感	.

尚未被言语包裹，甚至尚未被思想装点，而是一种纯粹的情感。

['sekəndli] , [wen] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hæz; həz]['teɪkən] ['defɪnət] [fɔːrm] , [ɪz] [meɪd] [ɪn'kɑːrnət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Secondly	,	when	this	emotion	has	taken	definite	form	,	is	made	incarnate	as	it
第二	,	什么时候	这	情感	有	已采取	定	形式	,	是	制成	体现	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

其次，当这种情感形成明确的形式，仿佛化身为人时，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['rʌfli] ['dʒɔtid] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər] ,

in	the	shape	of	a	story	,	which	can	be	roughly	jotted	down	on	paper	,
在	这	形状	的	一个	故事	,	哪个	能	是	大致	随手记下	向下	在	纸	,

以故事的形式，可以粗略地记在纸上，

[wiː; wi] [meɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

we	may	speak	of	the	Plot	.
我们	可能	说话	的	这	阴谋	.

我们可以谈谈阴谋。

['θɜːrdli] , [ðə; ði][plɑːt][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['sistimətaiz] , [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] [skeɪl] ,

Thirdly	,	the	plot	has	to	be	systematised	,	to	be	drawn	to	scale	,
第三	,	这	阴谋	有	到	是	系统化的	,	到	是	绘制	到	规模	,

第三，情节必须系统化，并按比例绘制。

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [kən'klʊʒənz] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

to	be	carried	out	to	its	legitimate	conclusions	,	to	be	displayed	by	means	of
到	是	携带	出去	到	它是	合法的	结论	,	到	是	显示	经过	方法	的

['ɪnsɪdənt] ;

Incident	;
事件	;

以合法的方式进行，直至得出其合法结论，并通过事件来展示；

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

and	here	we	have	Construction	.
和	这里	我们	有	建造	.

这里是建筑施工部分。

['fɔːrθli] , [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [ænd; ənd] [staɪl] [ɪz] [-]

Fourthly	,	the	story	is	to	be	written	down	,	and	Style	is	[	79	]
第四	,	这	故事	是	到	是	书面	向下	,	和	风格	是	[	-	]

第四，故事要写下来，风格是[79]

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'fekt] [ðə; ði] ['riːdər] [baɪ][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] , [baɪ]

the	invention	of	beautiful	words	which	shall	affect	the	reader	by	their	meaning	,	by
这	发明	的	美丽的	字	哪个	将	影响	这	读者	经过	他们的	意义	,	经过

[ðer; ðər] [saʊnd] ,

their	sound	,
他们的	声音	,

创造出优美的词语，使其在意义和音韵上都能打动读者。

[baɪ][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

by	their	mysterious	suggestion	.
经过	他们的	神秘	建议	.

他们神秘地暗示了这一点。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['fɔ:rfoʊld] [wɜ:rk] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

This	,	then	,	is	the	fourfold	work	of	literature	,
这	,	然后	,	是	这	四重	工作	的	文学	,

这就是文学的四重奏作品。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] [i:tʃ] [pɑ:rt] .

and	if	you	want	to	be	perfect	you	must	be	perfect	in	each	part	.
和	如果	你	想	到	是	完美的	你	必须	是	完美的	在	每个	部分	.

如果你想做到完美，就必须在每个方面都做到完美。

[ɑ:rt][mʌst; məst][ɪn'spaɪər][ænd; ənd] [ʃeɪp] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][fɜ:rst] , [ðə; ði][aɪ'di:ə] ,

Art	must	inspire	and	shape	each	and	all	,	but	only	the	first	,	the	Idea	,
艺术	必须	启发	和	形状	每个	和	全部	,	但	仅有的	这	第一的	,	这	主意	,

[ɪz] [pjʊr] [ɑ:rt] ;

is	pure	art	;
是	纯的	艺术	;

艺术必须启发和塑造每一个人，但只有最初的理念才是纯粹的艺术；

[wɪð; wɪθ][plɑ:t] , [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [staɪl] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ælɔɪ] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪfɪs] .

with	Plot	,	and	Construction	,	and	Style	there	is	an	alloy	of	artifice	.
和	阴谋	,	和	建造	,	和	风格	那里	是	一个	合金	的	技巧	.

情节、结构和风格中都掺杂着人为的成分。

[ɪf] [ðen] ['eni] ['gɪv(ə)n] [bʊk] [kæn; kən][bi:; bi] [ʃoʊn] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm][æn; ən][aɪ'di:ə] ,

If	then	any	given	book	can	be	shown	to	proceed	from	an	Idea	,
如果	然后	任何	给定	书	能	是	所示	到	继续	从	一个	主意	,

如果任何一本书都能被证明是从一个想法出发的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

it	is	to	be	placed	in	the	class	of	literature	,
它	是	到	是	放置	在	这	班级	的	文学	,

它应被归类为文学作品。

[ɪn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɑ:dəsi] " [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌns] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] .

in	the	shelf	of	the	"	Odyssey	"	as	I	think	I	once	expressed	it	.
在	这	架子	的	这	"	奥德赛	"	作为	我	思考	我	一次	表达	它	.

正如我曾经表达过的，它被放在《奥德赛》的书架上。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pleɪst] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [klæs] ;

It	may	be	placed	very	high	in	the	class	;
它	可能	是	放置	非常	高的	在	这	班级	;

它在班级中可能排名很高；

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɪn][ɪts] ['evri] [pɑ:rt] , [ðə; ði] ['haɪər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] :

the	more	it	have	of	rapture	in	its	every	part	,	the	higher	it	will	be	:
这	更多的	它	有	的	狂喜	在	它是	每一个	部分	,	这	更高	它	将要	是	:

它的每个部分越充满喜悦，它的高度就越高：

[ɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [pleɪst] ['veri] [loʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['hævɪŋ] [wʌns] [əd'maɪəd]

or	,	it	may	be	placed	very	low	,	because	,	for	example	,	having	once	admired
或者	,	它	可能	是	放置	非常	低的	,	因为	,	为了	例子	,	拥有	一次	钦佩

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ,

the	Conception	,
这	概念	,

或者，它可能被放在很低的位置，例如，因为曾经欣赏过《受孕图》之后，

[ðə; ði] [driːm] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

the	dream	that	came	to	the	author	from	the	other	world	,
这	梦	那	来了	到	这	作者	从	这	其他	世界	,

作者从另一个世界得到的梦境，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːr][plɑːt][wʌz; wəz] ['fiːbli] [ɪ'mædʒɪnd] ,

we	are	forced	to	admit	that	the	Story	or	Plot	was	feebly	imagined	,
我们	是	强制	到	承认	那	这	故事	或者	阴谋	曾是	虚弱地	想象	,

我们不得不承认，这个故事或情节构思拙劣。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['klʌmzɪli] ['kærid] [aʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] , , [nɑːn] -

that	the	Construction	was	clumsily	carried	out	,	that	the	Style	is	,	æsthetically	,	non	-
那	这	建造	曾是	笨拙地	携带	出去	,	那	这	风格	是	,	美学上	,	非	-

[ɪg'zɪstənt] .

existent	.
存在的	.

该建筑施工粗糙，风格在美学上根本不存在。

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [maɪ] ['feɪvərɪts] ,

You	will	notice	that	I	am	never	afraid	of	blaming	my	favourites	,
你	将要	注意	那	我	是	绝不	害怕的	的	指责	我的	收藏夹	,

你会注意到我从不害怕指责我最喜欢的人，

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ][moʊst] [ə'dɔːr] .

of	finding	fault	with	the	books	which	I	most	adore	.
的	寻找	过错	和	这	图书	哪个	我	最多	崇拜	.

挑剔我最喜爱的那些书。

[aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] ['friːli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [sɪns] ['hævɪŋ] [wʌns] [ə'plaɪd]

I	can	do	so	freely	and	without	fear	of	consequences	,	since	having	once	applied
我	能	做	所以	自由	和	没有	害怕	的	结果	,	自从	拥有	一次	应用

[maɪ] [test] , [ænd; ənd] [-]

my	test	,	and	[	80	]
我的	测试	,	和	[	-	]

我可以自由地这样做，而不用担心后果，因为我曾经应用过我的测试，并且[80]

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] " ['pikwik] , " [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

having	found	that	"	Pickwick	,	"	for	example	,	is	literature	,
拥有	成立	那	"	匹克威克	,	"	为了	例子	,	是	文学	,

例如，发现《匹克威克外传》是文学作品之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [iːt] [maɪ][wɜːrdz] [ɪf] [flɔːz]

I	am	not	in	the	least	afraid	that	I	shall	be	compelled	to	eat	my	words	if	flaws
我	是	不是	在	这	至少	害怕的	那	我	将	是	被迫	到	吃	我的	字	如果	缺陷

[ɪn][plɑːt][ænd; ənd] [staɪl] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['æftərwərdz] [meɪd] [ə'pærənt] .

in	plot	and	style	and	construction	are	afterwards	made	apparent	.
在	阴谋	和	风格	和	建造	是	然后	制成	明显	.

如果事后发现情节、风格和结构上的缺陷，我一点也不担心自己会被迫收回之前说过的话。

[ðə; ði]['stætʃuː][ɪz][goʊld] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ðæt] [mʌtʃ] ,

The	statue	is	gold	;	we	have	settled	that	much	,
这	雕像	是	金子	;	我们	有	定居	那	很多	,

雕像是金的；这一点我们已经达成共识了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn]['ɪntuː] [liːd] ,

and	we	need	not	fear	that	it	will	turn	into	lead	,
和	我们	需要	不是	害怕	那	它	将要	转动	进入	带领	,

我们不必担心它会变成铅。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] [ɪz] [pʊr] [ɪ'nʌf] .

if	we	find	that	the	graving	and	carving	is	poor	enough	.
如果	我们	寻找	那	这	雕刻	和	雕刻	是	贫穷的	足够的	.

如果我们发现雕刻工艺非常粗糙。

[wʌns] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər]['temp(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['temp(ə)l] ,

Once	be	sure	that	your	temple	is	a	temple	,
一次	是	当然	那	你的	寺庙	是	一个	寺庙	,

一旦确定你的寺庙确实是寺庙，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [træns'mjuːtid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʌb] ,

and	I	will	warrant	you	against	it	being	suddenly	transmuted	into	a	tub	,
和	我	将要	保证	你	反对	它	存在	突然	转变	进入	一个	浴缸	,

我保证它不会突然变成浴缸。

[θruː] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [skæmp] ['wɜːrkmənʃɪp] .

through	the	discovery	of	scamped	workmanship	.
通过	这	发现	的	逃跑	做工	.

通过发现偷工减料的工艺。

[wel] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'plai] ['aʊər; ɑːr][ə'næləsɪs] .

Well	,	suppose	we	begin	to	apply	our	analysis	.
出色地	,	认为	我们	开始	到	申请	我们的	分析	.

好，假设我们开始应用我们的分析。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [streɪndʒ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər][ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] "

Let	us	take	the	strange	case	of	Mr	R	.	L	.	Stevenson	,	and	especially	his	"
让	我们	拿	这	奇怪的	案件	的	先生	拉	.	L	.	史蒂文森	,	和	尤其	他的	"

['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd] [haid] ,

Jekyll	and	Hyde	,
杰基尔	和	海德	,

让我们以罗伯特·L·史蒂文森先生的奇特案例为例，特别是他的《化身博士》。

" [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ɪz][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [bʊk] .

"	which	,	in	some	ways	,	is	his	most	characteristic	and	most	effective	book	.
"	哪个	,	在	一些	方式	,	是	他的	最多	特征	和	最多	有效的	书	.

“从某种意义上说，这是他最具代表性、最有影响力的作品。”

[naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪn'strʌktɪd] [ə'pɪnjən] ([g'rɑːntɪŋ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns]) [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['iːkwəli]

Now	I	suppose	that	instructed	opinion	(	granting	its	existence	)	was	about	equally
现在	我	认为	那	指示	观点	(	授予	它是	存在	)	曾是	关于	同样地

[dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [moʊst] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['stɔːri] [wʌz; wəz][tuː; tə]

divided	as	to	the	class	in	which	this	most	skilful	and	striking	story	was	to
分割	作为	到	这	班级	在	哪个	这	最多	熟练	和	引人注目	故事	曾是	到

[biː; bi] [pleɪst] .

be	placed	.
是	放置	.

现在我猜想，受过教育的观点（如果存在的话）对于这个技巧高超、引人入胜的故事应该归入哪一类，意见也大致相当分歧。

['meni] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

Many	,	I	have	no	doubt	,	gave	it	a	very	high	place	in	the	ranks	of	imaginative
许多	,	我	有	不	怀疑	,	给予	它	一个	非常	高的	地方	在	这	排名	的	富有想象力的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

毫无疑问，许多人都给予了它在文学想象领域极高的地位。

[ɔːr] ([æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [seɪ]) [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

or	(	as	we	should	now	say	)	in	the	ranks	of	literature	;
或者	(	作为	我们	应该	现在	说	)	在	这	排名	的	文学	;

或者（正如我们现在应该说的）在文学领域；

[waɪl] ['meni] ['ʌðər] ['dʒʌdʒɪz] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['klevər] [piːs] [ʌv; əv]
while **many** **other** **judges** **set** **it** **down** **as** **an** **extremely** **clever** **piece** **of**
尽管 许多 其他 法官 放 它 向下 作为 一个 极其 聪明的 片 的
[sen'seɪʃənəlɪzəm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
sensationalism **,** **and** **nothing** **more** **.**
耸人听闻 , 和 没有什么 更多的 .

而许多其他评委则认为这是一篇极其巧妙的耸人听闻的文章，仅此而已。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [bəuθ] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ]
Well **,** **I** **think** **both** **these** **opinions** **are** **wrong** **;** **and** **I** **should** **be** **inclined** **to** **say**
出色地 , 我 思考 两个都 这些 意见 是 错误的 ; 和 我 应该 是 倾斜 到 说
[ðæt] " ['dʒiːkil, 'dʒekil] [-]
that **"** **Jekyll** **[** **81** **]**
那 " 杰基尔 [-]

嗯，我认为这两种观点都是错误的；我倾向于认为“杰基尔[81]

[ænd; ənd] [haid] " [dʒʌst] [skreɪps] [baɪ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ɪts] [tiːθ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
and **Hyde** **"** **just** **scrapes** **by** **the** **skin** **of** **its** **teeth** **,** **as** **it** **were** **,**
和 海德 " 只是 刮伤 经过 这 皮肤 的 它是 牙齿 , 作为 它 是 ,

《海德》这部电影可谓是险胜。

['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔːr] .
into **the** **shelves** **of** **literature** **,** **and** **no** **more** **.**
进入 这 货架 的 文学 , 和 不 更多的 .

进入文学作品的书架，仅此而已。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪrli] [sen'seɪʃənəlɪzəm] ; [aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [wen]
On **the** **surface** **it** **would** **seem** **to** **be** **merely** **sensationalism** **;** **I** **expect** **that** **when**
在 这 表面 它 会 似乎 到 是 仅仅 耸人听闻 ; 我 预计 那 什么时候
[juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
you **read** **it** **,**
你 读 它 ,

表面上看，这似乎只是耸人听闻；我估计当你读完之后，

[juː; jʊ] [dɪd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ,
you **did** **so** **with** **breathless** **absorption** **,**
你 做过 所以 和 喘不过气 吸收 ,

你屏住呼吸，全神贯注地听着。

['hʌriŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðɪs]
hurrying **over** **the** **pages** **in** **your** **eagerness** **to** **find** **out** **the** **secret** **,** **and** **this**
匆忙 超过 这 页面 在 你的 渴望 到 寻找 出去 这 秘密 , 和 这
['siːkrət] [wʌns] [dɪ'skʌvərd] ,
secret **once** **discovered** **,**
秘密 一次 发现 ,

你急切地翻阅着书页，渴望找到秘密，而一旦这个秘密被发现，

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] " ['dʒiːkil, 'dʒekil] [ænd; ənd] [haid] " [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ʃelf] — [ænd; ənd] [steɪz]
I **imagine** **that** **"** **Jekyll** **and** **Hyde** **"** **retired** **to** **your** **shelf** **—** **and** **stays**
我 想象 那 " 杰基尔 和 海德 " 退休 到 你的 架子 — 和 停留
[ðer; ðər] , ['ræðər] ['dʌsti] .
there **,** **rather** **dusty** **.**
那里 , 相当 尘土飞扬 .

我猜《化身博士》这本书已经退役到你的书架上了——而且一直放在那里，落满了灰尘。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
You **have** **never** **opened** **it** **again** **?**
你 有 绝不 打开 它 再次 ?

你之后就再也没打开过它吗?

[ɪg'zæktli] .

Exactly	**.**
确切地	.

确切地。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ]

I	**have**	**read**	**it**	**for**	**a**	**second**	**time**	**,**	**and**	**I**	**was**	**astonished**	**to**	**find**	**how**
我	有	读	它	为了	一个	第二	时间	,	和	我	曾是	惊讶	到	寻找	如何

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

it	**had**	**,**
它	有	,

我读了第二遍，惊讶地发现它竟然如此精彩。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ɪ'væpəreɪtɪd] .

if	**I**	**may**	**say**	**so**	**,**	**evaporated**	**.**
如果	我	可能	说	所以	,	蒸发	.

恕我直言，蒸发了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'θrɔːld] [baɪ] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

At	**the**	**first**	**reading**	**one**	**was**	**enthralled**	**by**	**mere**	**curiosity**	**,**
在	这	第一的	阅读	一	曾是	着迷	经过	仅仅	好奇心	,

初读之下，纯粹出于好奇，便被深深吸引。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] ?

but	**when**	**once**	**this**	**curiosity**	**had**	**been**	**satisfied**	**what**	**remained**	**?**
但	什么时候	一次	这	好奇心	有	到过	使满意	什么	剩余	?

但是，当这种好奇心得到满足之后，剩下的又是什么呢?

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

If	**I**	**may**	**speak**	**from**	**my**	**own**	**experience**	**,**
如果	我	可能	说话	从	我的	自己的	经验	,

如果允许我以我自己的经验来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

象形文字(Hieroglyphics)
第4/8页

['sɪmpli] [ə; eɪ] ['ræðər] ['læŋgwɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][wɪð; wɪθ][ɪts]
simply **a** **rather** **languid** **admiration** **of** **the** **ingenuity** **of** **the** **plot** **with** **its**
简单地 一个 相当 慵懒的 钦佩 的 这 独创性 的 这 阴谋 和 它是
[kən'strʌkʃ(ə)n] ,
construction **,**
建造 ,

仅仅是对情节及其结构的巧妙构思表达了一种略显慵懒的赞赏。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
combined **with** **a** **slight** **feeling** **of** **impatience** **,**
合并 和 一个 轻微 感觉 的 不耐烦 ,

再加上一丝不耐烦的感觉，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɪk'spɪriəns] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]
such **as** **one** **might** **experience** **if** **one** **were** **asked** **to** **solve** **a** **puzzle** **for** **the**
这样的 作为 一 可能 经验 如果 一 是 问 到 解决 一个 谜 为了 这
['sekənd] [taɪm] .
second **time** **.**
第二 时间 .

例如，如果被要求第二次解谜题，你可能会有这样的感受。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌns] [dis'kləuzd] , [ɔːl][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər]
You **see** **that** **the** **secret** **once** **disclosed** **,** **all** **the** **steps** **which** **lead** **to** **the** **disclosure**
你 看 那 这 秘密 一次 披露 , 全部 这 步骤 哪个 带领 到 这 披露
[bɪ'kʌm] ,
become **,**
变得 ,

你看，一旦秘密被揭露，所有导致揭露的步骤都会变得.....

[ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ɔːr] ['ræðər] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
ipso **facto** **,** **insignificant** **,** **or** **rather** **they** **become** **nothing** **at** **all** **,**
ipso 事实上 , 微不足道 , 或者 相当 他们 变得 没有什么 在 全部 ,

因此，它们变得无关紧要，或者更确切地说，它们根本就什么都不是了。

[sɪns] [ðer; ðər]['oʊnli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] [ɪg'zɪstəns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ,
since **their** **only** **significance** **and** **their** **only** **existence** **lay** **in** **the** **secret** **,**
自从 他们的 仅有的 意义 和 他们的 仅有的 存在 躺 在 这 秘密 ,

因为它们唯一的意义和存在都蕴藏在这个秘密之中。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['siːkrət] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] ,
and **when** **the** **secret** **has** **ceased** **to** **be** **a** **secret** **,**
和 什么时候 这 秘密 有 停止 到 是 一个 秘密 ,

当秘密不再是秘密的时候，

[ðə; ði] [-]
the **[** **82** **]**
这 [-]

[82]

[saɪnz] [ænd; ənd] ['saɪfər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [nɑːn'entəti] .
signs **and** **cyphers** **of** **it** **fall** **also** **into** **the** **world** **of** **nonentity** **.**
标志 和 密码 的 它 落下 还 进入 这 世界 的 非实体 .

它的符号和密码也沦为虚无。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [əˈmeɪzd] , [ænd; ənd] [pərˈplekst] , [ænd; ənd] [ɪnˈtrænst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkrɪptəˌgræm] , [waɪl]

You	may	be	amazed	,	and	perplexed	,	and	entranced	by	a	cryptogram	,	while
你	可能	是	惊叹	,	和	困惑	,	和	着迷	经过	一个	密码	,	尽管

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɑːlvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

you	are	solving	it	,
你	是	解决	它	,

在破解密码的过程中，你可能会感到惊奇、困惑，甚至着迷。

[bʌt; bət][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] [wʌns] [əˈteɪnd] , [jʊr; jər] [ˈkrɪptəˌgræm] [ɪz] [ˈiːðər] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːr] [ˈperələsli] [nɪr]

but	the	solution	once	attained	,	your	cryptogram	is	either	nothing	or	perilously	near
但	这	解决方案	一次	已达到	,	你的	密码	是	任何一个	没有什么	或者	危险地	靠近

[tuː; tə] [ˈnʌθɪŋnəs] .

to	nothingness	.
到	虚无	.

但一旦获得解决方案，你的密码要么毫无意义，要么岌岌可危地接近于毫无意义。

[wel] , [ɔːl] [ðɪs] [pɔɪnts] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɔːrdz] [mɪr] [senˈseɪʃənəlɪzəm] , [ˈveri] [ˈklevərli] [dʌn] ?

Well	,	all	this	points	,	doesn't	it	,	towards	mere	sensationalism	,	very	cleverly	done	?
出色地	,	全部	这	积分	,	不	它	,	向	仅仅	耸人听闻	,	非常	巧妙地	完毕	?

这一切岂不都指向一种精心策划的耸人听闻的报道吗?

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

But	,	as	I	said	,
但	,	作为	我	说	,

但是，正如我所说，

[aɪ] [θɪŋk] " [ˈdʒiːkil, ˈdʒekil][ænd; ənd] [haid] " [dʒʌst] [skreɪps] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər] - [laɪn][ænd; ənd] [teɪks] [ɪts]

I	think	"	Jekyll	and	Hyde	"	just	scrapes	over	the	border	-	line	and	takes	its
我	思考	"	杰基尔	和	海德	"	只是	刮伤	超过	这	边界	-	线	和	需要	它是

[pleɪs] , [ˈveri] [loʊ] [daʊn] ,

place	,	very	low	down	,
地方	,	非常	低的	向下	,

我认为《化身博士》勉强越过那条界限，排名非常靠后。

[əˈmʌŋ] [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

among	books	that	are	literature	.
之中	图书	那	是	文学	.

属于文学作品的书籍。

[ænd; ənd][aɪ] [beɪs] [maɪ][ˈvɜːrdɪkt] [ˈsoʊlli] [ɑːn][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ɑːn][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [laɪz] , [ˈberid]

And	I	base	my	verdict	solely	on	the	Idea	,	on	the	Conception	that	lies	,	buried
和	我	根据	我的	判决	仅	在	这	主意	,	在	这	概念	那	谎言	,	埋葬

[ˈræðər] [ˈdiːpli] ,

rather	deeply	,
相当	深	,

我的判断完全基于这个理念，基于这个深埋于地下的概念。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][plɑːt] .

beneath	the	Plot	.
下面	这	阴谋	.

剧情之下。

[ðə; ði][plɑːt] , [ɪn][ɪtˈself] , [streɪks] [ˌem ˈiː][æz; əz] [məˈkænɪk(ə)l] — [ðɪs] [ˈæktʃuəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

The	plot	,	in	itself	,	strikes	me	as	mechanical	—	this	actual	physical	transformation	,
这	阴谋	,	在	本身	,	罢工	我	作为	机械的	—	这	实际的	身体的	转型	,

[prəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [drʌg] ,

produced	by	a	drug	,
生产	经过	一个	药品	,

就情节本身而言，我觉得很机械——这种由药物引起的实际生理变化，

[lɪŋkt] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv]['eθɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][nɑːt] [lɪŋkt] [æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ]

linked	certainly	with	a	theory	of	ethical	change	,	but	not	linked	at	all	with
链接	当然	和	一个	理论	的	伦理道德	改变	,	但	不是	链接	在	全部	和

[ðə; ði] ['riːəli] [mɪ'stɪriəs] ,

the	really	mysterious	,
这	真的	神秘	,

当然，它与伦理变革理论有关，但与真正神秘的事物毫无关联。

[ðə; ði] ['riːəli] ['saikikəl] — [ɔːl] [ðɪs] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] , [æz; əz] [ɪn'dʒiːniəs] ['mekənɪzəm]

the	really	psychical	—	all	this	affects	me	,	I	say	,	as	ingenious	mechanism
这	真的	心理	—	全部	这	影响	我	,	我	说	,	作为	巧妙	机制

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;

and	nothing	more	;
和	没有什么	更多的	;

真正具有心理意义的——我说，这一切对我的影响，仅仅是一种巧妙的机制，仅此而已；

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːrtɪfɪs] ,

while	I	have	shown	how	the	construction	is	ingenious	artifice	,
尽管	我	有	所示	如何	这	建造	是	巧妙	技巧	,

虽然我已经展示了这种建筑是如何巧妙地运用了艺术手法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pleɪg] [ʌv; əv] ['leɪbərd] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

and	the	style	is	affected	by	the	same	plague	of	laboured	ingenuity	.
和	这	风格	是	做作的	经过	这	相同的	瘟疫	的	辛勤劳作	独创性	.

这种风格也深受矫揉造作的弊病影响。

[θruː'aʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['kɑːnʃəs] [staɪl] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔːl]

Throughout	it	is	a	thoroughly	conscious	style	,	and	in	literature	all
自始至终	它	是	一个	彻底	有意识的	风格	,	和	在	文学	全部

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

the	highest	things	are	unconsciously	,
这	最高	事物	是	不知不觉	,

通篇都体现了一种完全自觉的风格，而文学中所有最高尚的东西都是无意识的。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [prə'duːst] .

or	at	least	,	subconsciously	produced	.
或者	在	至少	,	潜意识	生产	.

或者至少是下意识产生的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['ʌndər] - ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [-]

It	has	music	,	but	it	has	no	under	-	music	,	and	there	are	[	83	]
它	有	音乐	,	但	它	有	不	在下面	-	音乐	,	和	那里	是	[	-	]

它有音乐，但没有伴奏音乐，而且有[83]

[noʊ] [freɪzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [siːm] [veɪlz] [ʌv; əv] [driːmz] , ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪnɪk'spresɪv] [sɔːŋ] .

no	phrases	in	it	that	seem	veils	of	dreams	,	echoes	of	the	"	inexpressive	song	.
不	短语	在	它	那	似乎	面纱	的	梦境	,	回声	的	这	"	不善表达的	歌曲	.

里面没有一句句像是梦境面纱的词句，也没有一句像是"无表情的歌"的回响。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] , [ðen] , [ə'loʊn] ,

"	It	is	on	the	conception	,	then	,	alone	,
"	它	是	在	这	概念	,	然后	,	独自的	,

"那么，关键就在于构思阶段。"

[ðæt] [aɪ]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ][ɪn'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] " ['dʒiːkil, 'dʒekil] " [ə'mʌŋst] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

that	I	justify	my	inclusion	of	"	Jekyll	"	amongst	works	of	art	;	for	it
那	我	证明合法	我的	包容性	的	"	杰基尔	"	在	作品	的	艺术	;	为了	它

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,

seems	to	me	that	,
似乎	到	我	那	,

我之所以将《化身博士》列入艺术作品之列，是因为在我看来，

['lə:kiŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][plɑ:t] , [wi:; wi][dɪ'vaɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] , [ʌv; əv][æn; ən]

lurking	behind	the	plot	,	we	divine	the	presence	of	an	Idea	,	of	an
潜伏	在后面	这	阴谋	,	我们	神圣的	这	在场	的	一个	主意	,	的	一个

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

在情节背后，我们隐约感觉到某种理念、某种灵感的存在。

" [mæn][ɪz][nɑ:t]['tru:li][wʌn] , [bʌt; bət]['tru:li] [tu:] , " [ɔ:r] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['pɑ:ləti][wɪð; wɪθ] ['meni]

"	Man	is	not	truly	one	,	but	truly	two	,	"	or	,	perhaps	,	a	polity	with	many
"	男人	是	不是	真的	一	,	但	真的	二	,	"	或者	,	也许	,	一个	政体	和	许多

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

“人并非真正意义上的一体，而是真正意义上的二元一体”，或者，也许说，人是一个拥有众多居民的政治实体。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ]['dʒi:kil, 'dʒekil] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

Dr	Jekyll	writes	in	his	confession	,
博士	杰基尔	写	在	他的	忏悔	,

杰基尔博士在他的自白中写道：

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [si:] [hɪr] [ə; eɪ] [treɪs] [ðæt] ['mɪstər] ['sti:vnsn] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]

and	I	think	that	I	see	here	a	trace	that	Mr	Stevenson	had	received	a
和	我	思考	那	我	看	这里	一个	痕迹	那	先生	史蒂文森	有	已收到	一个

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,

vision	of	the	mystery	of	human	nature	,
想象	的	这	神秘	的	人类	自然	,

我认为我在这里看到了史蒂文森先生对人性的奥秘有所领悟的蛛丝马迹。

[kɔm'paundid] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm][væst] ['sɪti] ,

compounded	of	the	dust	and	of	the	stars	,	of	a	dim	vast	city	,
复合	的	这	灰尘	和	的	这	明星	,	的	一个	暗淡	广阔的	城市	,

由尘埃和星辰构成，来自一座昏暗而广袤的城市，

['splendɪd] [ænd; ənd] ['ru:ɪnəs] [æz; əz] [draʊnd] [æt'læntɪs] [di:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

splendid	and	ruinous	as	drowned	Atlantis	deep	beneath	the	waves	,
灿烂	和	毁灭性的	作为	溺水	亚特兰蒂斯	深的	下面	这	波浪	,

既辉煌又悲惨，亚特兰蒂斯沉入海底深处。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] ['kwaɪər] [wer] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [bɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][veɪl] .

of	a	haunted	quire	where	a	flickering	light	burns	before	the	Veil	.
的	一个	闹鬼的	罗勒	在哪里	一个	闪烁	光	烧伤	前	这	面纱	.

在闹鬼的唱诗班席位前，一盏摇曳的灯火在帷幔前燃烧。

[ðɪs] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ,

This	,	I	believe	,	was	the	vision	that	came	to	the	artist	,
这	,	我	相信	,	曾是	这	想象	那	来了	到	这	艺术家	,

我相信，这就是艺术家当时的构想。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪd]

but	the	admirable	artificer	seized	hold	of	it	at	once	and	made
但	这	令人钦佩的	工匠	查获	抓住	的	它	在	一次	和	制成

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

it	all	his	own	,
它	全部	他的	自己的	,

但这位技艺精湛的工匠立刻抓住了它，并将其完全据为己有。

[əu'mitɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , [træns'leitiŋ] ['rʌfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ]

omitting **what** **he** **did** **not** **understand** **,** **translating** **roughly** **from** **the** **unknown** **tongue**

省略 什么 他 做过 不是 理解 , 翻译 大致 从 这 未知 舌头

, [mə'tɪəriəˌlaɪzɪŋ] , ['kɔ:rsnɪŋ] , ['hɑ:rdnɪŋ] .

, materialising , coarsening , hardening .

, 实体化 , 粗化 , 硬化 .

省略他不理解的部分，粗略地从未知的语言中翻译，实体化，粗糙化，硬化化。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] ['θɜ:rəli] ['fɪzɪk(ə)l] [ðə; ði]['æktʃuəl][plɑ:t][ɪz] ,

Don't you see how thoroughly physical the actual plot is ,

不 你 看 如何 彻底 身体的 这 实际的 阴谋 是 ,

你难道看不出实际剧情有多么注重肢体动作吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [is'keips] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri]

and if one escapes for a moment from the atmosphere of the laboratory

和 如果 一 逃脱 为了 一个 片刻 从 这 气氛 的 这 实验室

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:bviəs] [veɪn] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['æləgɔ:ri] ;

it is only to be confronted by the most obvious vein of moral allegory ;

它 是 仅有的 到 是 面对 经过 这 最多 明显的 静脉 的 道德 寓言 ;

如果一个人能暂时逃离实验室的氛围，就会发现那里蕴含着最显而易见的道德寓言；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lætər] [laɪt] , " ['dʒi:kil, 'dʒekil][ænd; ənd] [haid] " [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['vɪvɪd] [

and from this latter light , " Jekyll and Hyde " seems almost the vivid [

和 从 这 后者 光 , " 杰基尔 和 海德 " 似乎 几乎 这 生动 [

-]

84]

-]

从后一种角度来看，《化身博士》几乎就像生动的[84]

['metəfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klevər] ['pri:tʃər] .

metaphor of a clever preacher .

隐喻 的 一个 聪明的 牧师 .

一个聪明传教士的比喻。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ɪ'mædʒɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ] [kən'dem] [ðə; ði] ['paʊdər] ['bɪznəs] [æz; əz][bæd][ɪn]

You mustn't imagine , you know , that I condemn the powder business as bad in

你 不得 想象 , 你 知道 , 那 我 谴责 这 粉末 商业 作为 坏的 在

[ɪt'self] ,

itself ,

本身 ,

你不能误以为我谴责火药行业本身就是坏事，

[fɔ:r; fər] ([let] [ju: 'es] [rɪ'vɜ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [fə'lɑ:səfi]) [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['sækrəmənt] ,

for (let us revert for a moment to philosophy) man is a sacrament ,

为了 (让 我们 恢复 为了 一个 片刻 到 哲学) 男人 是 一个 圣餐 ,

因为（让我们暂时回到哲学层面），人是一种圣礼，

[soʊl] ['mænɪfestɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]['bɑ:di] ,

soul manifested under the form of body ,

灵魂 表现出来 在下面 这 形式 的 身体 ,

灵魂以肉体的形式显现，

[ænd; ənd][ɑ:rt][hæz; həz][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ænd; ənd][bəuθ][ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]

and art has to deal with each and both and to show their

和 艺术 有 到 交易 和 每个 和 两个都 和 到 展示 他们的

[ˌɪntər'ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪntərdɪ'pendəns] .

interaction and interdependence .

相互作用 和 相互依存 .

艺术必须处理好这两方面，并展现它们之间的互动和相互依存关系。

[ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt][fɔːrm][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz], [noʊ][daʊt], ['lɪrɪkl]['poʊətri][wɪtʃ][ɪz],

The	most	perfect	form	of	literature	is	,	no	doubt	,	lyrical	poetry	which	is	,
这	最多	完美的	形式	的	文学	是	,	不	怀疑	,	抒情的	诗	哪个	是	,

[wʌn][maɪt][seɪ],

one	might	say	,
一	可能	说	,

毫无疑问，最完美的文学形式是抒情诗，可以说，

['ɔːlmoʊst][pjʊr][aɪ'diːə], [ɑːrt][wɪð; wɪθ]['skersli][æn; ən]['ælbɪ][ʌv; əv]['ɑːrtɪfɪs], [ɪk'sprest][ɪn]['mædʒɪk]

almost	pure	Idea	,	art	with	scarcely	an	alloy	of	artifice	,	expressed	in	magic
几乎	纯的	主意	,	艺术	和	几乎	一个	合金	的	技巧	,	表达	在	魔法

[wɜːrdz],

words	,
字	,

几乎纯粹的理念，几乎没有一丝矫饰的艺术，用充满魔力的语言表达出来。

[ɪn][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv]['mjuːzɪk].

in	the	voice	of	music	.
在	这	嗓音	的	音乐	.

用音乐的声音。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd], [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['lɪrɪk], [sʌtʃ][æz; əz][kiːtsɪz] " [bel][deɪm][sænz]['mɜːrsi] " [ɪz]['ɔːlmoʊst]

In	a	word	,	a	perfect	lyric	,	such	as	Keats's	"	Belle	Dame	Sans	Mercy	"	is	almost
在	一个	单词	,	一个	完美的	歌词	,	这样的	作为	济慈的	"	美女	贵妇人	无衬线	怜悯	"	是	几乎

[pjʊr][soʊl],

pure	soul	,
纯的	灵魂	,

总之，一首完美的歌词，例如济慈的《无情的美人》，几乎就是纯粹的灵魂。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['luːmɪnəs]['bɑːdi][ʌv; əv]['melədi].

a	spirit	with	the	luminous	body	of	melody	.
一个	精神	和	这	发光的	身体	的	旋律	.

拥有旋律般光辉身躯的灵魂。

[bʌt; bət]([ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ],

But	(	in	our	age	,
但	(	在	我们的	年龄	,

但是（在我们这个时代，

[æt; ət][ɔːl][ɪ'vents])[ə; eɪ][proʊz]['roʊmæns][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['groʊsər][ænd; ənd][mɔːr][mə'tɪriəl]

at	all	events	)	a	prose	romance	must	put	on	a	grosser	and	more	material
在	全部	活动	)	一个	散文	浪漫	必须	放	在	一个	更粗俗	和	更多的	材料

['envəloʊp][ðæn; ðən][ðɪs],

envelope	than	this	,
信封	比	这	,

无论如何，一部散文爱情小说必须披上比这更粗俗、更物质化的外衣。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['ɪnsɪdənt], [ˌkɔːrpə'riːəti], [rɪ'leɪʃn][tuː; tə][mə'tɪriəl][θɪŋz],

it	must	have	incident	,	corporeity	,	relation	to	material	things	,
它	必须	有	事件	,	实体	,	关系	到	材料	事物	,

它必须具有事件性、实体性、与物质事物的关联性，

[ænd; ənd][ɔːl][ðiːz][wɪl]['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl].

and	all	these	will	occupy	a	considerable	part	of	the	whole	.
和	全部	这些	将要	占据	一个	大量	部分	的	这	所有的	.

所有这些都将占据整体的相当大一部分。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent], [ðen], [ðə; ði][aɪ'diːə][mʌst; məst][biː; bi][mə'tɪriəˌlaɪzd],

To	a	certain	extent	,	then	,	the	Idea	must	be	materialised	,
到	一个	肯定	程度	,	然后	,	这	主意	必须	是	实体化	,

因此，在某种程度上，理念必须被物化。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['fleʃli] ['vestmənt] ;

but	still	it	must	always	shine	through	the	fleshly	vestment	;
但	仍然	它	必须	总是	闪耀	通过	这	肉体的	法衣	;

但它仍然必须透过肉体的外衣闪耀出来；

[ðə; ði]['bɑːdi][mʌst; məst]['nevər][biː; bi] [mɪr] ['bɑːdi][bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	body	must	never	be	mere	body	but	always	the	body	of	the	spirit	,
这	身体	必须	绝不	是	仅仅	身体	但	总是	这	身体	的	这	精神	,

身体绝不能仅仅是身体，而必须始终是灵魂的身体。

[ɪg'zɪstɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə]['mænɪfest][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

existing	to	conceal	and	yet	to	manifest	the	spirit	;
现存的	到	隐藏	和	然而	到	显现	这	精神	;

存在是为了隐藏精神，又是为了彰显精神；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] ['stiːvənsənz] ['stɔːri] [breɪks] [daʊn] .

and	here	it	seems	to	me	that	Mr	Stevenson's	story	breaks	down	.
和	这里	它	似乎	到	我	那	先生	史蒂文森的	故事	休息	向下	.

在我看来，史蒂文森先生的故事在这里就站不住脚了。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːkil, 'dʒekil]['ɪntuː] [haid] [ɪz] ['soʊlli] [-]

The	transformation	of	Jekyll	into	Hyde	is	solely	[	85	]
这	转型	的	杰基尔	进入	海德	是	仅	[	-	]

杰基尔向海德的转变仅仅是[85]

[mə'tɪrɪəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ɑːr'tɪstɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən]

material	,	as	you	read	it	,	without	artistic	significance	;	it	is	simply	an
材料	,	作为	你	读	它	,	没有	艺术	意义	;	它	是	简单地	一个

[ə'staʊndɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ,

astounding	incident	,
惊人	事件	,

就其本身而言，它不具有任何艺术意义；它仅仅是一起令人震惊的事件。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnwərd] ['mɪstəri] .

and	not	an	outward	sign	of	an	inward	mystery	.
和	不是	一个	向外	符号	的	一个	向内	神秘	.

而不是内在奥秘的外在表现。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['ælegɔːri] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['stiːvnsn]

As	for	the	possible	allegory	I	have	too	much	respect	for	Mr	Stevenson
作为	为了	这	可能的	寓言	我	有	也	很多	尊重	为了	先生	史蒂文森

[æz; əz][æn; ən][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs] ['elɪmənt] [æz; əz] ['eniθɪŋ]

as	an	artificer	to	think	that	he	would	regard	this	element	as	anything
作为	一个	工匠	到	思考	那	他	会	看待	这	元素	作为	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['diːfekt] .

but	a	very	grave	defect	.
但	一个	非常	严重	缺点	.

至于可能的寓意，我对史蒂文森先生作为一位艺术家的才华深表敬意，我认为他会把这个元素视为一个非常严重的缺陷。

['ælegɔːri] , [æz; əz] [poʊ] [soʊ] [wel] [əb'zɜːrvd] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [vaɪs] ,

Allegory	,	as	Poe	so	well	observed	,	is	always	a	literary	vice	,
寓言	,	作为	爱伦·坡	所以	出色地	观察到	,	是	总是	一个	文学	副	,

正如爱伦·坡所精辟指出的那样，寓言始终是一种文学弊病。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] " ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] " [baɪ] [fə'getɪŋ] [ðæt]

and	we	are	only	able	to	enjoy	the	"	Pilgrim's	Progress	"	by	forgetting	that
和	我们	是	仅有的	有能力的	到	享受	这	"	朝圣者的	进步	"	经过	遗忘	那

[ðə; ði] ['æləgɔːri] [ɪg'zɪsts] .

the	allegory	exists	.
这	寓言	存在	.

只有忘记寓言的存在，我们才能真正享受《天路历程》这部作品。

[jes] , [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['vɪtiəm] [ʌv; əv] " ['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd] [haid] " : [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n]

Yes	,	that	seems	to	me	the	vitium	of	"	Jekyll	and	Hyde	"	:	the	conception
是的	,	那	似乎	到	我	这	维蒂姆	的	"	杰基尔	和	海德	"	:	这	概念

[hæz; həz] [bɪn] ['bædli] ['riəlaizd] ,

has	been	badly	realised	,
有	到过	糟糕	意识到	,

是的，在我看来，这就是《化身博士》的弊病所在：构思未能得到很好的实现。

[ænd; ənd][baɪ]['bædli][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['klʌmzɪli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] , ['lɪtərəl]

and	by	badly	I	do	not	mean	clumsily	,	because	from	the	logical	,	literal
和	经过	糟糕	我	做	不是	意思是	笨拙地	,	因为	从	这	逻辑	,	文字

['stændpɔɪnt] ,

standpoint	,
立场	,

我说的"糟糕"并不是指笨拙，因为从逻辑和字面意义上讲，

[ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['klevərnəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn]

the	plot	and	the	construction	are	marvels	of	cleverness	;	but	I	mean
这	阴谋	和	这	建造	是	奇迹	的	聪明才智	;	但	我	意思是

[ˌɪnɑːr'tɪstɪkli] : ['ekstəsi] ,

inartistically	:	ecstasy	,
缺乏艺术性地	:	狂喜	,

情节和结构堪称巧妙绝伦；但我指的是非艺术意义上的：狂喜。

[wɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ɪz][ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv][ɑːrt] , [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

which	as	we	have	settled	is	the	synonym	of	art	,	gave	birth	to	the	idea	,
哪个	作为	我们	有	定居	是	这	代名词	的	艺术	,	给予	出生	到	这	主意	,

我们已经确定，它是艺术的同义词，由此产生了这种想法。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɑːrtɪfɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːrtɪfɪs] ['oʊnli] ,

but	immediately	abandoned	it	to	artifice	,	and	to	artifice	only	,
但	立即地	弃	它	到	技巧	,	和	到	技巧	仅有的	,

但随即放弃了它，转而只采用诡计。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] ['evri] ['fɜːrðər] [step][ɪn][plɑːt] , [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

instead	of	presiding	over	and	inspiring	every	further	step	in	plot	,	in	construction	,
反而	的	主持	超过	和	鼓舞人心	每一个	更远	步	在	阴谋	,	在	建造	,

[ænd; ənd][ɪn] [staɪl] .

and	in	style	.
和	在	风格	.

而不是主导和启发剧情、结构和风格的每一个后续步骤。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['veri] [faɪn] - [drɔːn] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['sʌt(ə)l] ,

All	this	may	seem	to	you	very	fine	-	drawn	and	over	-	subtle	,
全部	这	可能	似乎	到	你	非常	美好的	-	绘制	和	超过	-	微妙的	,

这一切在你看来或许过于细致入微，甚至有些过分微妙。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

but	I	am	convinced	that	it	is	the	true	account	of	the	matter	,
但	我	是	确信	那	它	是	这	真的	帐户	的	这	事情	,

但我确信这就是事情的真相。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] ['riːəlaɪz] [maɪ] ['θiːəri] ['betər] [ɪf] [aɪ] [drɔː] [aʊt] [ðæt] [ə'nælədʒi][ʌv; əv] "

and	perhaps	you	may	realise	my	theory	better	if	I	draw	out	that	analogy	of	"
和	也许	你	可能	意识到	我的	理论	更好的	如果	我	画	出去	那	类比	的	"

[trænz'leɪʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

translation	"	which	I	suggested	,
翻译	"	哪个	我	建议	,

如果我进一步阐述我提出的"翻译"类比，或许你能更好地理解我的理论。

[aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

I	think	,	a	few	minutes	ago	.
我	思考	,	一个	很少	分钟	前	.

我想，大概是几分钟前吧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [nuː] ['ɑːksfərd] [-]

I	was	passing	along	New	Oxford	[	86	]
我	曾是	通过	沿着	新的	牛津	[	-	]

我当时正经过新牛津[86]

[striːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

Street	the	other	day	,
街道	这	其他	天	,

前几天在街上，

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] ['baɪbəlz][ɪn][ɔːl]

and	I	happened	to	look	into	a	shop	which	displays	Bibles	in	all
和	我	发生	到	看	进入	一个	店铺	哪个	显示器	圣经	在	全部

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

我碰巧走进一家店，那里陈列着各种语言的圣经。

[ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	glanced	at	the	French	version	,	open	at	the	seventh	chapter	of	the
和	我	瞥了一眼	在	这	法语	版本	,	打开	在	这	第七	章	的	这

[bʊk] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] .

Book	of	Proverbs	.
书	的	箴言	.

我瞥了一眼法文版，翻到《箴言》第七章。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrdz] " [ən] [ʒɜːn] [ɔm] - [diː][bɔːn]['sɛnz] , " [ænd; ənd] [ðen] , ['loʊər]

I	saw	the	words	"	un	jeune	homme	dépourvu	de	bon	sens	,	"	and	then	,	lower
我	锯	这	字	"	联合国	年轻的	男	-	德	邦	感觉	,	"	和	然后	,	降低

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我看到“un jeune homme dépourvu de bon sens”这几个字，然后，往下看，

" [kɑːm] [ən] - - [lɑː] [buː'ʃɛri] ,

"	comme	un	bœuf	à	la	boucherie	,
"	comme	联合国	-	-	拉	肉店	,

“Comme un bœuf à la boucherie，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['riəlaizd] [ðæt] [ðiːz] [freɪzɪz] "

"	and	it	was	some	considerable	time	before	I	realised	that	these	phrases	"
"	和	它	曾是	一些	大量	时间	前	我	意识到	那	这些	短语	"

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] , "

translated	,	"
翻译	,	"

过了相当长一段时间我才意识到这些短语是“翻译过来的”，

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , " [ænd; ənd] " [æz; əz][æn; ən][ɑːks] ['^əjiθ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	a	young	man	void	of	understanding	,	"	and	"	as	an	ox	goeth	to	the
"	一个	年轻的	男人	空白	的	理解	,	"	和	"	作为	一个	牛	戈特	到	这

['slɔːtər] .

slaughter	.
屠宰	.

“一个懵懂无知的年轻人”，以及“像牛走向宰杀之地”。

" [naʊ] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪn] ['evri] [wei] ['kɑːmənpleɪs] [ɪg'zæmpəlz] ;
" Now you notice that these are in every way commonplace examples ;
" 现在 你 注意 那 这些 是 在 每一个 方式 平凡 示例 ;

“现在你注意到，这些都是很常见的例子；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [poʊ'etɪkl] [ɪn] ['iːðər] [freɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði]
there is nothing extraordinarily poetical in either phrase as it stands in the
那里 是 没有什么 非常 诗意的 在 任何一个 短语 作为 它 站立 在 这
['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] .
Authorised Version .
授权 版本 .

就钦定版圣经的原文而言，这两个短语都没有什么特别诗意之处。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['kɑːntræst] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vaɪələnt][baɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]
I might have made the contrast much more violent by choosing a passage from
我 可能 有 制成 这 对比 很多 更多的 暴力 经过 选择 一个 通道 从
[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ɔːr] [ɪˌkliːzi'æsˌtiz] ;
the Song of Songs or Ecclesiastes ;
这 歌曲 的 歌曲 或者 传道书 ;

我本可以从《雅歌》或《传道书》中选择一段经文，使对比更加强烈；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] " ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['ɑːkeindʒəlz] " [wʊd] [goʊ]['ɪntuː]
and I wonder how " Therefore with Angels and Archangels " would go into
和 我 想知道 如何 " 所以 和 天使 和 大天使 " 会 去 进入
[frentʃ] .
French .
法语 .

我想知道“因此与天使和大天使们”用法语怎么说。

[bʌt; bət] ['iznt] [ðə; ði] [gʌlf] [ə'staʊndɪŋ] [bɪ'twiːn] " [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] " [ænd; ənd] " -
But isn't the gulf astounding between " void of understanding " and " dépourvu
但 不是 这 海湾 惊人 之间 " 空白 的 理解 " 和 " -
[diː][bɔːn]['sɛnz] " ?
de bon sens " ?
德 邦 感觉 " ?

但“void of understanding”（缺乏理解）和“dépourvu de bon sens”（缺乏理智）之间难道没有惊人的差距吗？

[jet] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yet the meaning of the French is really the same as the meaning of the
然而 这 意义 的 这 法语 是 真的 这 相同的 作为 这 意义 的 这
['ɪŋglɪʃ] ;
English ;
英语 ;

然而，法语的意思实际上与英语的意思相同；

['lɑːdʒɪkli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðə; ði] [tuː] [freɪzɪz] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli] [ɪ'kwɪvələnt] .
logically , I should think , the two phrases are exactly equivalent .
逻辑上 , 我 应该 思考 , 这 二 短语 是 确切地 相等的 .

从逻辑上讲，我认为这两个短语是完全等价的。

[ænd; ənd] [jet] . . .
And yet . . .
和 然而 . . .

然而……

[wel] , [wiː; wi] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] " - [diː][bɔːn]['sɛnz] " [ɪn][noʊ] [wei] ['rendərz] [ðæt]
well , we know perfectly well that " dépourvu de bon sens " in no way renders that
出色地 , 我们 知道 完美 出色地 那 " - 德 邦 感觉 " 在 不 方式 渲染 那
['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [-]
noble and [87]
高贵 和 [-]

嗯，我们非常清楚“dépourvu de bon sens”绝不会使其变得高贵和[87]

[ɔː'stɪr] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wiː; wi] ['revərəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] .

austere	simplicity	that	we	reverence	in	the	English	text	.
简朴	简单	那	我们	尊敬	在	这	英语	文本	.

英文文本中我们所推崇的朴素简洁。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Now	,	I	think	,
现在	,	我	思考	,

现在，我认为，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [meɪ]

you	ought	to	see	what	I	have	been	trying	to	express	about	the	gulf	that	may
你	应该	到	看	什么	我	有	到过	尝试	到	表达	关于	这	海湾	那	可能

['oʊpən] ['ɔːlweɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][plɑːt] ,

open	always	between	the	conception	and	the	plot	,
打开	总是	之间	这	概念	和	这	阴谋	,

你应该明白我一直试图表达的意思，那就是构思和情节之间可能始终存在着一道鸿沟。

[ɔːr] ['stɔːri] , [ðæt] [dʌz] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] " ['dʒiːkil, 'dʒekil][ænd; ənd]

or	story	,	that	does	divide	the	conception	from	the	plot	of	"	Jekyll	and
或者	故事	,	那	做	划分	这	概念	从	这	阴谋	的	"	杰基尔	和

[haid] .

Hyde	.
海德	.

或者说，故事本身就将《化身博士》的概念与情节区分开来。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ə'nælədʒi][ɪz][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ,

"	Of	course	the	analogy	is	not	perfect	,
"	的	课程	这	类比	是	不是	完美的	,

当然，这个比喻并不完全恰当。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['mægnəm] ['keɪɑːs] [ðæt] [jɔːnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌʌn'fɔːmjjleitid] [aɪ'diːə][ænd; ənd][ðə; ði]

because	the	magnum	chaos	that	yawns	between	the	unformulated	Idea	and	the
因为	这	马格南	混乱	那	打哈欠	之间	这	未定型的	主意	和	这

['fɔːmjuleitid] [plɑːt] ,

formulated	plot	,
配方	阴谋	,

因为在未成型的想法和已成型的情节之间存在着巨大的混乱，

[bɪ'twiːn] [pjʊr] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [plʌs] ['ɑːrtɪfɪs] , [ɪz] [mʌtʃ] [vɑːstə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn]

between	pure	ecstasy	and	ecstasy	plus	artifice	,	is	much	vaster	than	the	distinction
之间	纯的	狂喜	和	狂喜	加	技巧	,	是	很多	更广阔	比	这	区别

[bɪ'twiːn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ,

between	English	and	French	,
之间	英语	和	法语	,

纯粹的狂喜与加上矫饰的狂喜之间的区别，比英语和法语之间的区别要大得多。

[ɪn'diːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɔːr] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

indeed	between	the	two	former	there	is	almost	or	altogether	the	difference	of	the
的确	之间	这	二	以前的	那里	是	几乎	或者	共	这	不同之处	的	这

['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnaɪt] ,

infinite	and	the	finite	,
无限	和	这	有限	,

事实上，前两者之间几乎完全存在着无限与有限的区别。

[ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] ; [stɪl] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['rendərɪŋ] ,

of	soul	and	body	;	still	,	you	see	how	a	book	is	a	rendering	,
的	灵魂	和	身体	;	仍然	,	你	看	如何	一个	书	是	一个	渲染	,

灵魂与肉体；然而，你仍然会发现，一本书是一种表达方式。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] ,

a	translation	of	an	Idea	,
一个	翻译	的	一个	主意	,

对一个想法的翻译，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [aɪ'diːə] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [mə'kænɪk(ə)l] [plɑːt] .

and	how	a	very	fine	idea	may	be	embodied	in	a	very	mechanical	plot	.
和	如何	一个	非常	美好的	主意	可能	是	具身化的	在	一个	非常	机械的	阴谋	.

以及如何将一个非常好的想法融入到一个非常机械的情节中。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] " ['soʊʃəlɪst] [ænd; ənd] [ˌbærə'nes] " ['nɑːv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

You	remember	the	"	Socialist	and	Baroness	"	novel	that	we	were	talking	about
你	记住	这	"	社会主义	和	男爵夫人	"	小说	那	我们	是	说	关于

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

the	other	night	.
这	其他	夜晚	.

你还记得我们前几天晚上谈论的那本《社会主义者和女男爵》小说吗?

[wiː; wi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['fɜːrstli] [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

We	placed	it	outside	of	literature	firstly	and	chiefly	because	it
我们	放置	它	外部	的	文学	首先	和	主要	因为	它

[wʌz; wəz][nɑːt] [beɪst] [ɑːn] ['ekstəsi] ,

was	not	based	on	ecstasy	,
曾是	不是	基于	在	狂喜	,

我们首先也是最主要地将其排除在文学之外，是因为它并非基于狂喜。

[ɑːn][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ,

on	an	idea	of	any	kind	,	and	secondly	,	and	by	way	of	consequence	,
在	一个	主意	的	任何	种类	,	和	第二	,	和	经过	方式	的	结果	,

首先，就任何想法而言，其次，由此可见，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['diːteɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

because	in	its	execution	and	detail	it	was	so	thoroughly	insignificant	,
因为	在	它是	执行	和	细节	它	曾是	所以	彻底	微不足道	,

因为就其执行和细节而言，它实在微不足道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['hæmlət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [-]

because	it	played	Hamlet	with	the	part	of	the	Prince	[	88	]
因为	它	玩	村庄	和	这	部分	的	这	王子	[	-	]

因为它扮演了哈姆雷特中的王子[88]

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

省略。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] ['θiːəri] [ðæt]

Now	I	think	that	it	is	strong	evidence	of	the	soundness	of	my	literary	theory	that
现在	我	思考	那	它	是	强的	证据	的	这	健全性	的	我的	文学	理论	那

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [tuː] [bʊks] [soʊ] ['ʌtərli] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd]

we	are	enabled	by	it	to	take	two	books	so	utterly	dissimilar	in	manner	and
我们	是	已启用	经过	它	到	拿	二	图书	所以	完全地	不同的	在	方式	和

['meθəd] ,

method	,
方法	,

现在我认为，我的文学理论能够让我们把两本风格和方法截然不同的书联系起来，这有力地证明了我的文学理论的正确性。

[ɪn] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['triːtmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [skeɪl] .

in	story	and	treatment	,	and	to	judge	them	both	by	the	same	scale	.
在	故事	和	治疗	,	和	到	法官	他们	两个都	经过	这	相同的	规模	.

在故事和处理方式上，应该用同一标准来评判两者。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kʌmz] [tuː; tə] :

For	this	is	what	it	really	comes	to	:
为了	这	是	什么	它	真的	来	到	:

归根结底，事情就是这样：

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] " ['trædʒɪk] [kə'miːdiːənz] " [ɪz][nɑːt]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

we	say	that	the	"	Tragic	Comedians	"	is	not	literature	because	it
我们	说	那	这	"	悲惨	喜剧演员	"	是	不是	文学	因为	它

['sɪmpli] [telz] [ʌv; əv][fækts] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

simply	tells	of	facts	without	their	significance	,
简单地	讲述	的	事实	没有	他们的	意义	,

我们说《悲喜剧演员》不是文学作品，因为它只是叙述事实，而没有阐明这些事实的意义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnwərd] ['spɪrɪt] ,

because	it	deals	with	the	outward	show	and	not	with	the	inward	spirit	,
因为	它	交易	和	这	向外	展示	和	不是	和	这	向内	精神	,

因为它关注的是外在表现，而不是内在精神。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌæksə'dent(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] .

because	it	is	accidental	and	not	essential	.
因为	它	是	偶然	和	不是	基本的	.

因为这是偶然的，并非必要。

[ænd; ənd][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] " ['dʒiːkɪl, 'dʒekɪl][ænd; ənd] [haɪd] " ([ɪts] [kən'sepʃ(ə)n]

And	in	just	the	same	way	we	say	that	"	Jekyll	and	Hyde	"	(	its	conception
和	在	只是	这	相同的	方式	我们	说	那	"	杰基尔	和	海德	"	(	它是	概念

[ə'pɑːrt]) [ɪz][nɑːt]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hæz; həz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]

apart	)	is	not	literature	inasmuch	as	it	too	has	the	body	of	a
除	)	是	不是	文学	因此	作为	它	也	有	这	身体	的	一个

['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

story	without	the	soul	of	a	story	,
故事	没有	这	灵魂	的	一个	故事	,

就像我们说《化身博士》（撇开其构思不谈）不是文学作品一样，因为它也有故事的躯壳，却没有故事的灵魂。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði][fækt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][fækt][ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .

the	incident	,	the	fact	,	without	the	inward	thing	of	which	the	fact	is	a	symbol	.
这	事件	,	这	事实	,	没有	这	向内	事物	的	哪个	这	事实	是	一个	象征	.

事件本身，事实，却忽略了事实所象征的内在含义。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][fækt][kweɪˌkwɑː][fækt][hæz; həz]

For	if	you	will	consider	the	matter	you	will	see	that	a	fact	qua	fact	has
为了	如果	你	将要	考虑	这	事情	你	将要	看	那	一个	事实	qua	事实	有

[noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ɑːrt][æt; ət][ɔːl] .

no	existence	in	art	at	all	.
不	存在	在	艺术	在	全部	.

如果你仔细思考这个问题，你就会发现，事实本身在艺术中根本不存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ]

It	is	not	the	painter's	business	to	make	us	a	likeness	of	a	tree	or	a
它	是	不是	这	画家的	商业	到	制作	我们	一个	相似	的	一个	树	或者	一个

[rɑːk] ;

rock	;
岩石	;

画家的职责不是为我们描绘树木或岩石的肖像；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] — [æn; ən] ['ekstəsi] ,

it	is	his	business	to	communicate	to	us	an	emotion	—	an	ecstasy	,
它	是	他的	商业	到	交流	到	我们	一个	情感	—	一个	狂喜	,

他的职责是向我们传达一种情感——一种狂喜。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [duː][soʊ][hiː; hi]['juːzɪz][ə; eɪ] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] [rɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]

if	you	please	—	and	that	he	may	do	so	he	uses	a	tree	or	a	rock	as	a
如果	你	请	—	和	那	他	可能	做	所以	他	用途	一个	树	或者	一个	岩石	作为	一个

['sɪmb(ə)l] ,

symbol	,
象征	,

如果你愿意的话——为了能够做到这一点，他用树木或岩石作为象征——

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][fɔːrm] .

a	word	in	his	language	of	colour	and	form	.
一个	单词	在	他的	语言	的	颜色	和	形式	.

在他关于色彩和形式的语言中，这是一个词。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] [tuː; tə]['tʃɪz(ə)l] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][men][ɪn]['mɑːrb(ə)l] ;

It	is	not	the	business	of	the	sculptor	to	chisel	likenesses	of	men	in	marble	;
它	是	不是	这	商业	的	这	雕塑家	到	凿	肖像	的	男人	在	大理石	;

雕塑家的职责并非在大理石上雕刻人像；

[ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [stændz] [-]

the	human	form	is	to	him	also	a	symbol	which	stands	[	89	]
这	人类	形式	是	到	他	还	一个	象征	哪个	站立	[	-	]

对他来说，人体也是一个象征[89]

[fɔːr; fər][æn; ən][aɪ'diːə] .

for	an	idea	.
为了	一个	主意	.

给我一个想法。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɑːrtɪst][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [fækts]

In	the	same	manner	it	is	not	the	business	of	the	literary	artist	to	describe	facts
在	这	相同的	方式	它	是	不是	这	商业	的	这	文学	艺术家	到	描述	事实

— ['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] — [ɪn][wɜːrdz] :

—	real	or	imaginary	—	in	words	:
—	真实的	或者	假想	—	在	字	:

同样，文学艺术家的职责也不是用文字描述事实——无论是真实的还是虚构的：

[hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɪmbəlaɪzɪz] [baɪ] ['ɪnsɪdənt] ,

he	is	possessed	with	an	idea	which	he	symbolises	by	incident	,
他	是	拥有	和	一个	主意	哪个	他	象征着	经过	事件	,

他心中怀揣着一个想法，并通过一些事件来象征性地表达出来。

[baɪ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

by	a	story	of	men	and	women	and	things	.
经过	一个	故事	的	男人	和	女性	和	事物	.

讲述男人、女人和事物的故事。

[hiː; hi][ɪz] [pə'zest] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [lʌv] :

He	is	possessed	,	let	us	say	,	by	the	idea	of	Love	:
他	是	拥有	,	让	我们	说	,	经过	这	主意	的	爱	:

可以说，他被爱的理念所占据：

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['lʌvəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [fər'get] [ðæt]

then	he	must	write	a	story	of	lovers	,	but	he	must	never	forget	that
然后	他	必须	写	一个	故事	的	恋人	,	但	他	必须	绝不	忘记	那

[ə; eɪ] . [ænd; ənd][biː] . ,

A	.	and	B	.	,
一个	.	和	B	.	,

那么他必须写一个关于恋人的故事，但他绝不能忘记A和B。

[hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [pə'ziʃənz] , [ðer; ðər] [wɪmz] [ænd; ənd]

his	actual	lovers	in	the	tale	,	with	their	social	positions	,	their	whims	and
他的	实际的	恋人	在	这	故事	,	和	他们的	社会的	职位	,	他们的	心血来潮	和

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

故事中他真正的情人们，以及他们的社会地位、奇思妙想和幻想，

[ðer; ðər] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ðæt] [ðeɪ]

their	sayings	and	doings	are	only	of	consequence	in	the	degree	that	they
他们的	谚语	和	行为	是	仅有的	的	结果	在	这	程度	那	他们

['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,

symbolise	the	universal	human	passion	,
象征	这	普遍的	人类	热情	,

他们的言行之所以重要，仅仅是因为它们象征着人类普遍的情感。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] [θɪŋz] .

which	in	its	turn	is	a	copy	of	certain	eternal	and	ineffable	things	.
哪个	在	它是	转动	是	一个	复制	的	肯定	永恒	和	难以言喻的	事物	.

而它本身又是某些永恒且不可言喻的事物的复制品。

[ɪf] [ə; eɪ] . [ænd; ənd][biː] . [duː][nɑːt][duː] [ðɪs] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

If	A	.	and	B	.	do	not	do	this	then	they	are	nothing	,	and	worse	than
如果	一个	.	和	B	.	做	不是	做	这	然后	他们	是	没有什么	,	和	更糟	比

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

如果A和B不这样做，那么他们就什么都不是，甚至比什么都不是还糟糕。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɑːrt][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	art	is	concerned	.
所以	远的	作为	艺术	是	担心的	.

就艺术而言。

" [bʌt; bət][maɪ] [triː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] , " [sez] [ðə; ði] [dʌl] ['peɪntər] , [ænd; ənd] " [maɪ] [ə'nætəmi] [ɪz]

"	But	my	tree	is	like	a	tree	,	"	says	the	dull	painter	,	and	"	my	anatomy	is
"	但	我的	树	是	喜欢	一个	树	,	"	说道	这	乏味的	画家	,	和	"	我的	解剖学	是

['fɔːltləs] ,

faultless	,
完美无瑕	,

“但是我的树就像一棵树，”这位乏味的画家说，“我的解剖结构完美无瑕。”

" [sez] [ðə; ði][bæd] ['skʌlptər] , [ænd; ənd] " [maɪ] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][laɪf] - [laɪk] , " [sez] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] .

"	says	the	bad	sculptor	,	and	"	my	characters	are	life	-	like	,	"	says	the	novelist	.
"	说道	这	坏的	雕塑家	,	和	"	我的	人物	是	生活	-	喜欢	,	"	说道	这	小说家	.

“拙劣的雕塑家说，”小说家说，“我笔下的人物栩栩如生。”

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [ə'plaɪ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] ['stiːvənsənz] [ɪn'dʒiːniəs]

And	one	can	apply	exactly	the	same	reasoning	to	Mr	Stevenson's	ingenious
和	一	能	申请	确切地	这	相同的	推理	到	先生	史蒂文森的	巧妙

['stɔːri] .

story	.
故事	.

同样的道理也适用于史蒂文森先生的巧妙故事。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] , [ɔːr][hæz; həz] [bɪn] ,

I	do	not	know	whether	there	is	,	or	has	been	,
我	做	不是	知道	无论	那里	是	,	或者	有	到过	,

我不知道是否存在，或者曾经是否存在，

[ɔːr] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːlt][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] [əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ;

or	will	be	a	salt	in	existence	which	can	turn	a	man	into	another	person	;
或者	将要	是	一个	盐	在	存在	哪个	能	转动	一个	男人	进入	其他	人	;

或者，会有一种盐，能将人变成另一个人；

[ðæt] [ɪz][ʌv; əv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

that	is	of	not	the	slightest	consequence	to	the	argument	.
那	是	的	不是	这	丝毫	结果	到	这	争论	.

但这丝毫不会影响论点。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ɪz] [-]

The	result	of	the	powder	,	as	it	is	described	in	the	book	,	is	[	90	]
这	结果	的	这	粉末	,	作为	它	是	描述	在	这	书	,	是	[	-	]

书中描述，这种粉末的结果是[90]

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ,

an	incident	,
一个	事件	,

一起事件，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz]

and	it	makes	no	difference	to	the	critical	judgment	whether	the	incident	is
和	它	制作	不	不同之处	到	这	批判的	判断	无论	这	事件	是

[truː] [ɔːr] [fɔːls] ,

true	or	false	,
真的	或者	错误的	,

事件的真假对关键判断没有影响。

['prɑːbəb(ə)l][ɔːr] [ɪmˈprɑːbəbl] .

probable	or	improbable	.
可能	或者	不太可能	.

可能或不可能。

[ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] , [ˌæbsəˈluːtli] [ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] : [ɪz][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ɔːr]

The	only	point	,	absolutely	the	only	point	is	this	:	is	the	incident	significant	or
这	仅有的	观点	,	绝对地	这	仅有的	观点	是	这	:	是	这	事件	重要的	或者

[ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ,

insignificant	,
微不足道	,

唯一的重点，绝对唯一的重点是：这起事件是重要的还是无关紧要的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rɪˈleɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔzɪtid] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] ,

is	it	related	for	its	own	sake	,	or	is	it	posited	because	it	is	a	sign	,
是	它	有关的	为了	它是	自己的	清酒	,	或者	是	它	假设	因为	它	是	一个	符号	,

它本身具有关联性，还是因为它是一种征兆而被提出?

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [veɪlz][ænd; ənd] [rɪˈviːlz] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['ekstəsi] [ænd; ənd]

a	symbol	,	a	word	which	veils	and	reveals	the	artist's	ecstasy	and
一个	象征	,	一个	单词	哪个	面纱	和	揭示	这	艺术家的	狂喜	和

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ?

inspiration	?
灵感	?

一个符号，一个词语，既掩盖又揭示了艺术家的狂喜和灵感?

[ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

The	socialist	fell	in	love	with	the	baroness	:	it	is	true	,	you	say	,
这	社会主义	跌倒	在	爱	和	这	男爵夫人	:	它	是	真的	,	你	说	,

你说，那个社会主义者爱上了那位女男爵：这是真的。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] [soʊ][ɪn]['dʒɜːrmənɪ][sʌm; səm] ['twentɪ] - [faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

it	really	happened	so	in	Germany	some	twenty	-	five	years	ago	.
它	真的	发生	所以	在	德国	一些	二十	-	五	年	前	.

这件事确实发生在二十五年前的德国。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

But	in	the	book	it	is	insignificant	.
但	在	这	书	它	是	微不足道	.

但在书中，这一点无关紧要。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'nʌðər] [mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ʌn'truː] .

The	doctor	took	the	powder	and	became	another	man	;	it	is	probably	untrue	.
这	医生	采取	这	粉末	和	成为	其他	男人	;	它	是	大概	不属实	.

医生服用了药粉后变成了另一个人；这很可能不是真的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ;

But	it	is	also	insignificant	;
但	它	是	还	微不足道	;

但这其实微不足道；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði][wʌn] ['ɪnsɪdənt] [stændz]

and	to	the	critic	of	art	in	literature	the	one	incident	stands
和	到	这	评论家	的	艺术	在	文学	这	一	事件	站立

[prɪ'saɪsli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

precisely	on	the	same	footing	as	the	other	.
恰恰	在	这	相同的	立足点	作为	这	其他	.

对于文学艺术评论家来说，这两件事完全处于同一地位。

[ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

And	,	do	you	know	,
和	,	做	你	知道	,

而且，你知道吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] " ['dʒiːkɪl, 'dʒekɪl][ænd; ənd] [haɪd] " [ænd; ənd]

I	am	glad	I	have	made	this	comparison	between	"	Jekyll	and	Hyde	"	and
我	是	高兴的	我	有	制成	这	比较	之间	"	杰基尔	和	海德	"	和

[ðə; ði] " ['trædʒɪk] [kə'miːdiːənz] ,

the	"	Tragic	Comedians	,
这	"	悲惨	喜剧演员	,

我很高兴我将《化身博士》与《悲喜剧演员》进行了比较。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

"	because	it	has	struck	me	that	what	I	have	been	saying	about	the	essential
"	因为	它	有	击	我	那	什么	我	有	到过	说	关于	这	基本的

['elɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [maɪt] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] ['veri] [greɪv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

element	of	all	literature	might	be	open	to	very	grave	misunderstanding
元素	的	全部	文学	可能	是	打开	到	非常	严重	误解

.

:
.

“因为我意识到，我所说的关于所有文学作品的基本要素的观点，可能会引起非常严重的误解。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [riˌɪtə'reɪʃn] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]['tɑɪərd][juː; jʊ] ,

I	have	been	insisting	,	with	reiteration	that	must	have	tired	you	,
我	有	到过	坚持	,	和	重申	那	必须	有	疲劳的	你	,

我一直在坚持，反复强调，想必你已经听腻了。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [test] [baɪ] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

that	there	is	only	one	test	by	which	literature	may	be	distinguished
那	那里	是	仅有的	一	测试	经过	哪个	文学	可能	是	杰出的

[frʌm; frəm] [mɪr] ['riːdɪŋ] ['mætər] ,

from	mere	reading	matter	,
从	仅仅	阅读	事情	,

只有一种检验标准可以区分文学作品和普通读物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [test] [ɪz] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [-]
and **that** **that** **test** **is** **summed** **up** **in** **the** **[** **91** **]**
和 那 那 测试 是 总结 向上 在 这 [-]

并且该测试总结在[91]

[wɜːrd] , ['ekstəsi] .
word **,** **ecstasy** **.**
单词 , 狂喜 .

词语，狂喜。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪnənɪmz] — [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
And **then** **we** **admitted** **a** **whole** **string** **of** **synonyms** **—** **desire** **of** **the** **unknown**
和 然后 我们 承认 一个 所有的 细绳 的 同义词 — 欲望 的 这 未知
, [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
, **sense** **of** **the** **unknown** **,**
, 感觉 的 这 未知 ,

然后我们又列举了一长串同义词——对未知的渴望、对未知的感知，

['ræptʃər] , [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , ['mɪstəri] , ['wʌndər] ,
rapture **,** **adoration** **,** **mystery** **,** **wonder** **,**
狂喜 , 崇拜 , 神秘 , 想知道 ,

狂喜、崇拜、神秘、惊奇

[wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] — [ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [hæv; həv] [juːst] ['meni] ['ʌðər]
withdrawal **from** **the** **common** **life** **—** **and** **I** **daresay** **I** **have** **used** **many** **other**
退出 从 这 常见的 生活 — 和 我 敢说 我 有 用过的 许多 其他
[freɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
phrases **in** **the** **same** **sense** **without** **giving** **you** **any** **special** **warning** **that** **it** **was**
短语 在 这 相同的 感觉 没有 给予 你 任何 特别的 警告 那 它 曾是
['aʊər; ɑːr] [oʊld] [frend] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [gaɪz] .
our **old** **friend** **again** **in** **a** **new** **guise** **.**
我们的 老的 朋友 再次 在 一个 新的 伪装 .

脱离普通生活——我敢说，我曾用过许多其他表达相同含义的短语，而没有特别提醒你，这是我们的老朋友以新的面目再次出现。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [welθ] [ʌv; əv] ['sɪnənɪmz] ,
But **it** **has** **just** **occurred** **to** **me** **that** **with** **all** **this** **wealth** **of** **synonyms** **,**
但 它 有 只是 发生 到 我 那 和 全部 这 财富 的 同义词 ,

但我突然想到，有了这么多同义词，

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] .
I **may** **not** **have** **made** **my** **meaning** **perfectly** **clear** **.**
我 可能 不是 有 制成 我的 意义 完美 清除 .

我可能没有把我的意思表达得完全清楚。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['dʒɛkəlz] ['paʊdər]
For **example** **,** **while** **I** **was** **laying** **down** **the** **law** **about** **Dr** **Jekyll's** **powder**
为了 例子 , 尽管 我 曾是 躺下 向下 这 法律 关于 博士 杰基尔的 粉末
[ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'fekts] ,
and **its** **effects** **,**
和 它是 效果 ,

例如，当我阐述杰基尔博士粉末及其作用的规则时，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] :
you **might** **have** **interrupted** **me** **with** **the** **remark** **:**
你 可能 有 中断 我 和 这 评论 :

你或许会打断我，说：

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

"	But	I	thought	you	said	the	sense	of	wonder	was	characteristic	of
"	但	我	想法	你	说	这	感觉	的	想知道	曾是	特征	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

“但我记得你说过，惊奇感是文学的特征；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]['dʒiːkil, 'dʒekil]['ɪntuː] [haid] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['wʌndərf(ə)l] .

and	surely	the	change	from	Jekyll	into	Hyde	is	extremely	wonderful	.
和	一定	这	改变	从	杰基尔	进入	海德	是	极其	精彩的	.

杰基尔到海德的转变当然非常精彩。

" [ɔːr] [ə'gen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'lɔːdɪŋ] [ðə; ði] " ['ɑːdəsi] ,

"	Or	again	,	when	I	was	belauding	the	"	Odyssey	,
"	或者	再次	,	什么时候	我	曾是	赞扬	这	"	奥德赛	,

“或者再一次，当我赞扬《奥德赛》时，

" ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][juː)'lisiːz] [ə'mʌŋst] [streɪndʒ] ['piːpəlz] ,

"	dwelling	on	the	voyage	of	Ulysses	amongst	strange	peoples	,
"	住宅	在	这	航程	的	尤利西斯	在	奇怪的	人民	,

“深入探究尤利西斯在异族中的航行，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm]['mɑːdərn] [teɪl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] ,

you	might	have	put	in	some	modern	tale	of	strange	adventure	,
你	可能	有	放	在	一些	现代的	故事	的	奇怪的	冒险	,

你或许可以写一些现代的奇幻冒险故事，

[ænd; ənd] [riˈkwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [preɪz] [ʌv; əv]

and	requested	me	to	distinguish	between	the	two	,	to	justify	my	praise	of
和	请求	我	到	区分	之间	这	二	,	到	证明合法	我的	称赞	的

[ðə; ði][oʊld] ,

the	old	,
这	老的	,

并要求我区分这两者，以证明我对旧版的赞扬是合理的。

[ænd; ənd][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] .

and	rejection	of	the	new	.
和	拒绝	的	这	新的	.

以及对新事物的排斥。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bʊks] , ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	we	have	mentioned	Sunday	-	school	books	,	always	,	I	think	,	with	a
和	我们	有	提及	星期日	-	学校	图书	,	总是	,	我	思考	,	和	一个

['sɜːrt(ə)n]['nuːɑːns][ʌv; əv] [kən'tempt] ;

certain	nuance	of	contempt	;
肯定	细微差别	的	鄙视	;

我们提到主日学书籍时，总是带着某种轻蔑的意味；

[bʌt; bət] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bʊks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [diːl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

but	Sunday	-	school	books	usually	deal	with	religion	,	and	religion	and
但	星期日	-	学校	图书	通常	交易	和	宗教	,	和	宗教	和

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [sɪ'nɑːnɪməs] . [-]

adoration	are	almost	synonymous	.	[	92	]
崇拜	是	几乎	同义词	.	[	-	]

但主日学书籍通常涉及宗教，而宗教和崇拜几乎是同义词。[92]

[ænd; ənd][soʊ][wʌn][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst] , ['meɪkɪŋ] [aʊt] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['premɪsɪz] ,

And	so	one	could	go	on	with	the	list	,	making	out	,	on	our	premises	,
和	所以	一	可以	去	在	和	这	列表	,	制作	出去	,	在	我们的	前提	,

所以，我们可以继续列举下去，在我们的场所里亲热，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [test] ,
with **our** **own** **test** **,**
和 我们的 自己的 测试 ,

我们通过自己的测试，

[ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [keɪs] [fɔːr; fər] [bʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ['veri] [wel] [ɑːr; ər] ['niːðər]
a **plausible** **case** **for** **books** **which** **we** **know** **very** **well** **are** **neither**
一个 合情合理 案件 为了 图书 哪个 我们 知道 非常 出色地 是 两者都不
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][nɔːr] ['eniθɪŋ] [rɪ'moʊtli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
literature **nor** **anything** **remotely** **approaching** **it** **.**
文学 也不 任何事物 远程 接近 它 .

对于我们非常清楚既非文学作品也与文学毫不沾边的书籍来说，这是一个合理的解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [lʊk] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [keɪs] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː]
And **that** **would** **look** **rather** **like** **the** **collapse** **of** **our** **literary** **case** **,** **wouldn't** **it**
和 那 会 看 相当 喜欢 这 坍塌 的 我们的 文学 案件 , 不会 它
?
?
?

那看起来就像是我们文学论证的崩溃，不是吗?

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]
the **solution** **of** **the** **difficulty** **seems** **to** **me** **to** **be** **sought** **for** **in** **the**
这 解决方案 的 这 困难 似乎 到 我 到 是 寻求 为了 在 这
[ri'maːks] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] " [fækts] " [ɪn][ɑːrt] .
remarks **I** **was** **making** **just** **now** **about** **"** **facts** **"** **in** **art** **.**
评论 我 曾是 制作 只是 现在 关于 " 事实 " 在 艺术 .

在我看来，解决这个难题的方法，就在于我刚才所说的关于艺术中"事实"的论述。

[aɪ] [sed] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðæt] [ɪn][ɑːrt] , [fækts][æz; əz][fækts][hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ɔːl] .
I **said** **,** **you** **remember** **,** **that** **in** **art** **,** **facts** **as** **facts** **have** **no** **existence** **at** **all** **.**
我 说 , 你 记住 , 那 在 艺术 , 事实 作为 事实 有 不 存在 在 全部 .

我说过，你还记得吗，在艺术中，事实本身并不存在。

[fækts] , ['ɪnsɪdənts] , [plɑːts] , ['sɪmpli] [fɔːrm][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [spiːtʃ] — [ɪts] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Facts **,** **incidents** **,** **plots** **,** **simply** **form** **the** **artistic** **speech** **—** **its** **mode** **of** **expression** **,**
事实 , 事件 , 图表 , 简单地 形式 这 艺术 演讲 — 它是 模式 的 表达 ,

事实、事件、情节，仅仅构成了艺术语言——它的表达方式。

[ɔːr] ['miːdiəm] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][aɪ'diːə][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fækts] ,
or **medium** **—** **and** **if** **there** **is** **no** **idea** **behind** **the** **facts** **,**
或者 中等的 — 和 如果 那里 是 不 主意 在后面 这 事实 ,

或者说，如果事实背后没有思想，

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [lɔːŋgər] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət] ['dʒɪbərɪʃ] .
then **you** **have** **no** **longer** **language** **but** **gibberish** **.**
然后 你 有 不 更长 语言 但 胡言乱语 .

那么，你说的就不是语言，而是胡言乱语了。

[dʒʌst][æz; əz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,
Just **as** **language** **is** **made** **up** **of** **the** **letters** **of** **the** **alphabet** **,**
只是 作为 语言 是 制成 向上 的 这 信件 的 这 字母 ,

就像语言是由字母组成的一样，

[ə'reɪndʒd] [ɪn] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] ; [soʊ][ɪz][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['læŋgwɪdʒ] [meɪd] [ʌp]
arranged **in** **significant** **words** **and** **sentences** **;** **so** **is** **the** **artistic** **language** **made** **up**
安排 在 重要的 字 和 句子 ; 所以 是 这 艺术 语言 制成 向上
[ʌv; əv][plɑːts] ,
of **plots** **,**
的 图表 ,

用有意义的词语和句子来组织；艺术语言也是如此，它由情节构成。

['ɪnsɪdənts] , ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkəns] .
incidents **,** **sentences** **which** **are** **informed** **with** **significance** **.**
事件 , 句子 哪个 是 知情的 和 意义 .

事件，句子，都蕴含着意义。

[ɪf] [aɪ] [hiːp] [ʌp] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɑːrbɪtreri]
If **I** **heap** **up** **letters** **of** **the** **alphabet** **,** **and** **arrange** **them** **in** **an** **arbitrary**
如果 我 堆 向上 信件 的 这 字母 , 和 安排 他们 在 一个 随意的
[ˌkɑːlə'keɪʃn] ,
collocation **,**
搭配 ,

如果我把字母表里的字母堆起来，并随意排列组合，

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːmiŋ] ['dʒɪbərɪʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] ;
without **meaning** **,** **I** **am** **forming** **gibberish** **,** **and** **not** **a** **language** **;**
没有 意义 , 我 是 成型 胡言乱语 , 和 不是 一个 语言 ;

毫无意义，我只是在胡言乱语，而不是一种语言；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [aɪ] ['pepər] [maɪ]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnsɪdənts] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə]
and **so** **if** **I** **pepper** **my** **pages** **with** **extraordinary** **incidents** **,** **without** **attaching** **to**
和 所以 如果 我 胡椒 我的 页面 和 非凡的 事件 , 没有 连接 到
[ðem; ðəm] ['eni] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
them **any** **significance** **,**
他们 任何 意义 ,

因此，如果我在书中穿插一些非同寻常的事件，而不赋予它们任何意义，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] , [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] , ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] ,
I **am** **writing** **,** **it** **may** **be** **,** **an** **exciting** **,** **absorbing** **,** **interesting** **book** **,**
我 是 写作 , 它 可能 是 , 一个 激动人心 , 吸收 , 有趣的 书 ,
[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [-]
but **I** **am** **[** **93** **]**
但 我 是 [-]

我正在写一本激动人心、引人入胜、有趣的书，但我[93]

[nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
not **making** **literature** **.**
不是 制作 文学 .

不创作文学作品。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv]
some **of** **the** **books** **that** **might** **be** **mentioned** **in** **this** **connection** **remind** **me** **of**
一些 的 这 图书 那 可能 是 提及 在 这 联系 提醒 我 的
[ə; eɪ][mæn] ['swerɪŋ] :
a **man** **swearing** **:**
一个 男人 咒骂 :

有些与此相关的书籍让我想起一个男人咒骂的场景：

[hiː; hi]['juːzɪz][ðə; ði]['hoʊliːɪst] [neɪmz] [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [soʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [ik'saits]

he	uses	the	holiest	names	but	he	does	so	in	such	a	manner	that	he	excites
他	用途	这	最神圣的	姓名	但	他	做	所以	在	这样的	一个	方式	那	他	兴奋

[nɑːt] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɔː] [bʌt; bət] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

not	reverence	and	awe	but	disgust	and	repulsion	.
不是	尊敬	和	敬畏	但	厌恶	和	排斥	.

他使用最神圣的名字，但他使用的方式却激起的不是敬畏和惊叹，而是厌恶和反感。

[tel] [ðə; ði] [ber] " [plɑːt] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪtɝz] ,

Tell	the	bare	"	plot	"	of	the	Odyssey	to	one	of	these	writers	,
告诉	这	裸	"	阴谋	"	的	这	奥德赛	到	一	的	这些	作家	,

把《奥德赛》的基本"情节"告诉这些作家中的一位，

[ænd; ənd][hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] " [sək'sesf(ə)l] ['krɪsməs] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,

and	hint	that	it	might	be	made	into	a	"	successful	Christmas	book	for	boys	,
和	暗示	那	它	可能	是	制成	进入	一个	"	成功的	圣诞节	书	为了	男孩们	,

并暗示它可能会成为一本"深受男孩喜爱的圣诞读物"，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [prə'duːs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'teɪn] [ðə; ði]['loʊtəs] - ['iːtər] ,

"	and	he	will	produce	you	a	book	which	will	contain	the	Lotus	-	Eaters	,
"	和	他	将要	生产	你	一个	书	哪个	将要	包含	这	莲花	-	食客	,

他会给你写一本书，里面会记载《食莲者》的故事。

[ænd; ənd][kə'lɪpsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪklɑːps] ,

and	Calypso	and	the	Cyclops	,
和	卡吕普索	和	这	独眼巨人	,

还有卡吕普索和独眼巨人，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz]

but	which	will	have	just	the	same	relation	to	literature	as
但	哪个	将要	有	只是	这	相同的	关系	到	文学	作为

['blæsfəmi] [berz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] .

blasphemy	bears	to	the	Liturgy	.
亵渎神明	熊	到	这	礼仪	.

但这与文学的关系，就如同亵渎神明与礼拜仪式的关系一样。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [wʌn][mʌst; məst] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] [mɪr] ['ɪnsɪdənt] [ɪz]

That	seems	to	me	the	explanation	;	one	must	say	again	that	mere	incident	is
那	似乎	到	我	这	解释	;	一	必须	说	再次	那	仅仅	事件	是

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

在我看来，这就是解释；必须再次强调，单纯的事件算不了什么。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪ'kʌmz] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɪriər] ['miːnɪŋ] .

that	it	only	becomes	something	when	it	is	a	symbol	of	an	interior	meaning	.
那	它	仅有的	变成	某物	什么时候	它	是	一个	象征	的	一个	内部的	意义	.

只有当它成为内在意义的象征时，它才真正成为某种东西。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['mæksɪm][ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

And	,	turning	this	maxim	inside	out	,	as	it	were	,
和	,	转弯	这	格言	里面	出去	,	作为	它	是	,

而，如果将这条格言反过来理解，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [siːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə][biː; bi] "

we	shall	sometimes	find	that	a	book	which	seems	on	the	surface	to	be	"
我们	将	有时	寻找	那	一个	书	哪个	似乎	在	这	表面	到	是	"

['riːdɪŋ] ['mætər] " [ɪz] ['riːəli] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

reading	matter	"	is	really	literature	,
阅读	事情	"	是	真的	文学	,

我们有时会发现，一些表面上看似"读物"的书籍，实际上是文学作品。

[ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] , [ə'pærəntli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] , [ɑːn][ə; eɪ]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	incidents	,	apparently	insignificant	,	may	turn	out	,	on	a	closer	examination	,
和	事件	,	显然	微不足道	,	可能	转动	出去	,	在	一个	更近	考试	,

而一些看似无关紧要的事件，仔细审视后可能会发现并非如此。

[tuː; tə][biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [sɪm'bɑːlɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] .

to	be	significant	and	symbolic	in	a	very	high	degree	.
到	是	重要的	和	象征性的	在	一个	非常	高的	程度	.

具有极高的意义和象征意义。

[soʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [kraɪ'tɪriən] [ɪz][ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'vælɪˌdeɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ə'kɜːrəns]

So	I	don't	think	our	literary	criterion	is	in	any	way	invalidated	by	the	occurrence
所以	我	不	思考	我们的	文学	标准	是	在	任何	方式	无效	经过	这	发生

[ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] ['veri] ['wɜːrθləs] [bʊks] .

of	surprising	incidents	in	very	worthless	books	.
的	奇怪	事件	在	非常	毫无价值	图书	.

所以我认为，即使在一些非常没有价值的书中出现令人惊讶的事件，也不会使我们的文学评判标准失效。

[lʊk] [æt; ət] " ['mɪstər] ['aɪzɪks] " [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Look	at	"	Mr	Isaacs	"	for	example	.
看	在	"	先生	艾萨克斯	"	为了	例子	.

例如，看看《艾萨克斯先生》。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] " ['wʌndərf(ə)l] " [bʊk] , [-]

In	a	sense	it	is	a	"	wonderful	"	book	,	[	94	]
在	一个	感觉	它	是	一个	"	精彩的	"	书	,	[	-	]

从某种意义上说，这是一本“精彩的”书[94]。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['kɑːmən]

inasmuch	as	it	contains	incidents	which	are	far	removed	from	common
因此	作为	它	包含	事件	哪个	是	远的	已移除	从	常见的

[ɪk'spɪrɪəns] ;

experience	;
经验	;

因为它包含与普通人经历相去甚远的事件；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

but	you	have	only	to	read	it	to	discover	that	the	author	had	not	been
但	你	有	仅有的	到	读	它	到	发现	那	这	作者	有	不是	到过

['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['eni] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] .

visited	by	any	inspiration	of	the	unseen	.
到访	经过	任何	灵感	的	这	看不见	.

但你只要读一读就会发现，作者并没有受到任何神秘灵感的启发。

[wʌn] [meɪ] [treɪs] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [θiː'əsɒfɪkl] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

One	may	trace	some	acquaintance	with	theosophical	"	literature	,
一	可能	痕迹	一些	熟人	和	神智学	"	文学	,

人们或许会对神智学“文献”有所了解，

" [bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɪmɪst] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	but	not	even	the	dimmest	vision	of	"	the	other	things	.
"	但	不是	甚至	这	最暗	想象	的	"	这	其他	事物	.

但连“其他事物”的最模糊的愿景都没有。

" [ðə; ði] " ['ʌðər] [θɪŋz] " ?

"	The	"	other	things	"	?
"	这	"	其他	事物	"	?

“其他事情”?

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] ['sɪnənɪm] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ah	,	that	is	another	synonym	,	but	who	can	furnish	a	precise	definition	of	the
啊	,	那	是	其他	代名词	,	但	WHO	能	提供	一个	精确的	定义	的	这

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ?

indefinable	?
无法定义的	?

啊，那又是另一个同义词，但是谁又能对不可定义的事物给出精确的定义呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They	are	sometimes	in	the	song	of	a	bird	,	sometimes	in	the	scent	of	a
他们	是	有时	在	这	歌曲	的	一个	鸟	,	有时	在	这	香味	的	一个

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

它们有时存在于鸟儿的鸣叫中，有时存在于花朵的芬芳中。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] , ['sʌmtaɪmz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['loʊnli]

sometimes	in	the	whirl	of	a	London	street	,	sometimes	hidden	under	a	great	lonely
有时	在	这	旋转	的	一个	伦敦	街道	,	有时	隐	在下面	一个	伟大的	孤独

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

有时在伦敦熙熙攘攘的街道上，有时隐藏在孤寂的大山下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [siːk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][moʊst][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][ðə; ði]

Some	of	us	seek	them	with	most	hope	and	the	fullest	assurance	in	the
一些	的	我们	寻找	他们	和	最多	希望	和	这	最	保证	在	这

['sekrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

sacring	of	the	Mass	,
神圣	的	这	大量的	,

我们当中有些人最渴望、最确信能在弥撒圣祭中获得这些，

['ʌðər] [rɪ'siːv] ['taɪdɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

others	receive	tidings	through	the	sound	of	music	,	in	the	colour	of	a	picture	,
其他的	收到	消息	通过	这	声音	的	音乐	,	在	这	颜色	的	一个	图片	,

其他人则通过音乐的声音或图画的颜色来接收消息。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ɪn][ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] .

in	the	shining	form	of	a	statue	,	in	the	meditation	of	eternal	truth	.
在	这	灼灼	形式	的	一个	雕像	,	在	这	冥想	的	永恒	真相	.

在闪耀的雕像形态中，在对永恒真理的冥想中。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hɪr] [ə; eɪ]['dʒæŋglɪŋ][piˈænoʊ] - ['ɔːrgən] ,

Do	you	know	that	I	can	never	hear	a	jangling	piano	-	organ	,
做	你	知道	那	我	能	绝不	听到	一个	叮当作响	钢琴	-	器官	,

你知道我永远听不到钢琴和风琴叮当作响的声音吗?

[kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['træfɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [terz] — [nɑːt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv]

contending	with	the	roar	of	traffic	without	the	tears	—	not	of	feeling	but	of
争吵	和	这	吼	的	交通	没有	这	眼泪	—	不是	的	感觉	但	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] — ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ?

emotion	—	coming	to	my	eyes	?
情感	—	未来	到	我的	眼睛	?

面对震耳欲聋的车流声，我的眼中却没有涌出泪水——不是因为感觉，而是因为情绪?

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnstəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [groʊ'tesk] [ɪ'nʌf] — [ri'maindz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]

And	that	instance	—	it	is	grotesque	enough	—	reminds	me	that	I	think	I	have
和	那	实例	—	它	是	怪诞	足够的	—	提醒	我	那	我	思考	我	有

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pʌz(ə)l] [ðæt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [pər'plekst] [ˌem 'iː] ,

an	explanation	of	another	puzzle	that	has	often	perplexed	me	,
一个	解释	的	其他	谜	那	有	经常	困惑	我	,

而这件事——虽然它本身就十分怪诞——让我想起，我想我已经找到了另一个长期困扰我的谜题的解释。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [hæz; həz] [pər'plekst] [juː; jʊ] .

and	I	daresay	has	perplexed	you	.
和	我	敢说	有	困惑	你	.

我敢说这让你感到困惑。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [wen] [-]

Do	you	remember	the	books	that	you	read	when	[	95	]
做	你	记住	这	图书	那	你	读	什么时候	[	-	]

你还记得你读过的书吗？[95]

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

you	were	a	boy	?
你	是	一个	男生	?

你是男孩吗?

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ðæt] [aɪ] [riːd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ([aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['veri] [neɪmz]

I	can	think	of	stories	that	I	read	long	ago	(	I	have	forgotten	the	very	names
我	能	思考	的	故事	那	我	读	长的	前	(	我	有	被遗忘的	这	非常	姓名

[ʌv; əv][ðem; ðəm]) [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][i'məuʃənz] [ðæt] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

of	them	)	that	filled	me	with	emotions	that	I	recognised	,
的	他们	)	那	已填	我	和	情绪	那	我	已确认	,

我能想起很久以前读过的一些故事（我已经忘记了它们的名字），这些故事让我产生了似曾相识的情感。

['æftərwərdz] , [æz; əz] ['pjʊrli] [ɑːr'tɪstɪk] .

afterwards	,	as	purely	artistic	.
然后	,	作为	纯粹	艺术	.

之后，纯粹出于艺术目的。

[ðə; ði] ['sɔːriɪst] ['paɪrət] , [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪdli] [kən'siːld] ['treʒər] ,

The	sorriest	pirate	,	the	most	wretchedly	concealed	treasure	,
这	最悲伤的	海盗	,	这	最多	可悲地	暗	宝藏	,

最悲惨的海盗，最阴险的宝藏，

[pʊr] ['kæptɪn] ['meɪn] [riːd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['boʊldɪst] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðen] [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ðæt] [aɪ] [naʊ]

poor	Captain	Mayne	Reid	at	his	boldest	gave	me	then	the	sensations	that	I	now
贫穷的	队长	梅恩	里德	在	他的	最勇敢的	给予	我	然后	这	感觉	那	我	现在

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] " ['ɑːdəsi] " [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

search	for	in	the	"	Odyssey	"	or	in	the	thought	of	it	;
搜索	为了	在	这	"	奥德赛	"	或者	在	这	想法	的	它	;

可怜的梅恩·里德船长，在他最勇敢的时候，给了我如今在《奥德赛》中或对它的思考中寻找的感觉；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃæbi] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

and	I	looked	into	some	of	these	shabby	old	tales	years	afterwards	,
和	我	看起来	进入	一些	的	这些	破旧	老的	故事	年	然后	,

多年后，我研究了其中一些陈年旧故事。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː] " [lændz]

and	wondered	how	on	earth	I	had	managed	to	penetrate	into	"	faëry	lands
和	想知道	如何	在	地球	我	有	管理	到	穿透	进入	"	仙女	土地

[fər'lɔːrn] " [θruː] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] ['stʌkoʊ] ['pɔːrtlz] .

forlorn	"	through	such	miserable	stucco	portals	.
绝望	"	通过	这样的	悲惨的	灰泥	门户	.

我纳闷自己究竟是如何通过如此简陋的灰泥大门进入"凄凉的仙境"的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪk'stræktɪd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [frʌm; frəm] ['hærisn] ['eɪnzwɝθs] "

And	you	,	you	say	,	extracted	somehow	or	other	,	from	Harrison	Ainsworth's	"
和	你	,	你	说	,	提取	不知何故	或者	其他	,	从	哈里森	艾恩斯沃斯	"

['læŋkəʃə] ['wɪtʃɪz] ,

Lancashire	Witches	,
兰开夏郡	女巫	,

你说，你不知何故从哈里森·安斯沃思的《兰开夏郡女巫》中提取出来，

" [ðæt] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [faɪnd][ɪn] [poʊ] ,
" that essence of the unknown that you now find in Poe ,
" 那 本质 的 这 未知 那 你 现在 寻找 在 爱伦·坡 ,

“你在爱伦·坡的作品中能感受到的那种未知的本质，

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [lʌvz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kʊd; kəd] ['gæðər] ['sɪmələr]
and I expect that everybody who loves literature could gather similar
和 我 预计 那 大家 WHO 爱 文学 可以 收集 相似的
[ˌrekə'lekʃənz] .
recollections .
回忆 .

我想，所有热爱文学的人都能产生类似的记忆。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv]
it would be easy enough to solve the problem by saying that the emotions of
它 会 是 简单的 足够的 到 解决 这 问题 经过 说 那 这 情绪 的
['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd][dəunt] [kaʊnt] ,
children are of no consequence and don't count ,
孩子们 是 的 不 结果 和 不 数数 ,

解决这个问题很容易，只要说孩子的情绪无关紧要、不重要就行了。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [truː] .
but then I don't think that proposition is true .
但 然后 我 不 思考 那 主张 是 真的 .

但我认为这个说法并不成立。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] ['tʃɪldrən] ,
I think , on the contrary , that children ,
我 思考 , 在 这 相反 , 那 孩子们 ,

我认为，恰恰相反，孩子们，

[ɪ'speʃəli] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'faɪld] [baɪ][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] " [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
especially young children before they have been defiled by the horrors of " education
尤其 年轻的 孩子们 前 他们 有 到过 被玷污的 经过 这 恐怖 的 " 教育
,
,
,

尤其是年幼的孩子，在他们被“教育”的恐怖所玷污之前，

" [pə'zes] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pjʊrəti] , [ðæt] [ðeɪ] [ˌriːprə'duːs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər]
" possess the artistic emotion in remarkable purity , that they reproduce , in a measure
" 具有 这 艺术 情感 在 卓越 纯度 , 那 他们 复制 , 在 一个 措施
,
,
,

“它们以非凡的纯粹性再现了艺术情感，并在一定程度上……”

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [-]
the primitive man before he was [96]
这 原始 男人 前 他 曾是 [-]

原始人之前[96]

[dɪ'faɪld] , [ɑːr'tɪstɪkli] , [baɪ][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
defiled , artistically , by the horrors of civilisation .
被玷污的 , 艺术上 , 经过 这 恐怖 的 文明 .

艺术上被文明的恐怖所玷污。

[ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['remnənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ]

The	ecstasy	of	the	artist	is	but	a	recollection	,	a	remnant	from	the	childish
这	狂喜	的	这	艺术家	是	但	一个	回忆	,	一个	剩	从	这	幼稚

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

艺术家的狂喜不过是一种回忆，是童年幻想的残余。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌn'daʊtɪdli] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] " ['mædʒɪk] ['keɪsmənt] .

and	the	child	undoubtedly	looks	at	the	world	through	"	magic	casements	.
和	这	孩子	无疑	看起来	在	这	世界	通过	"	魔法	窗户	.

孩子无疑会透过“神奇的窗户”来看世界。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

"	But	you	see	all	this	is	unconscious	,
"	但	你	看	全部	这	是	无意识	,

但你看，这一切都是无意识的，

[ɔːr] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ([tuː; tə][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪn]['leɪtər][laɪf] ,

or	subconscious	(	to	a	less	degree	it	is	so	in	later	life	,
或者	潜意识	(	到	一个	较少的	程度	它	是	所以	在	之后	生活	,

或者潜意识的（在晚年这种程度会减轻），

[ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər] [rer] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk][tuː; tə]

and	artists	are	rare	simply	because	it	is	their	almost	impossible	task	to
和	艺术家	是	稀有的	简单地	因为	它	是	他们的	几乎	不可能的	任务	到

[trænz'leɪt] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs])

translate	the	emotion	of	the	sub	-	consciousness	into	the	speech	of	consciousness	)
翻译	这	情感	的	这	子	-	意识	进入	这	演讲	的	意识	)

,

,

,

艺术家之所以稀少，仅仅是因为将潜意识的情感转化为意识的语言几乎是他们不可能完成的任务）。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [siː] ['tʃɪldrən] ['ʌtərɪŋ] [ðer; ðər] [kən'sepʃnz] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt]

and	as	you	may	sometimes	see	children	uttering	their	conceptions	in	words	that
和	作为	你	可能	有时	看	孩子们	发出声音	他们的	概念	在	字	那

[ɑːr; ər] ['nɑːnsens] ,

are	nonsense	,
是	废话	,

你有时可能会看到孩子们用毫无意义的词语表达他们的想法，

[ɔːr][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

or	next	door	to	it	,
或者	下一个	门	到	它	,

或者就在它隔壁，

[soʊ] ['nɑːnsens] [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['veri] [pʊr] [stʌf] [sə'faisiz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp]

so	nonsense	or	at	any	rate	very	poor	stuff	suffices	with	them	to	summon	up
所以	废话	或者	在	任何	速度	非常	贫穷的	东西	足够了	和	他们	到	召唤	向上

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

the	vision	from	the	depths	of	the	soul	.
这	想象	从	这	深度	的	这	灵魂	.

所以，对他们来说，胡言乱语或者至少是非常糟糕的东西就足以唤起灵魂深处的愿景。

[sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][naɪn][ɔːr][ten][ænd; ənd] [rɪ'kwest]

Suppose	we	could	catch	a	genius	at	the	age	of	nine	or	ten	and	request
认为	我们	可以	抓住	一个	天才	在	这	年龄	的	九	或者	十	和	要求

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌtər] [wʌt] [hiː; hi] [felt] ;

him	to	utter	what	he	felt	;
他	到	说出	什么	他	毛毡	;

假设我们能找到一个九岁或十岁的天才，并请他表达自己的感受；

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [spiːk] [ɔːr] [raɪt] ['rʌbɪʃ] ,

the	boy	would	speak	or	write	rubbish	,
这	男生	会	说话	或者	写	垃圾	,

男孩会说或写一些毫无意义的话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] ['rʌbɪʃ] ,

and	in	the	same	way	you	would	find	that	he	read	rubbish	,
和	在	这	相同的	方式	你	会	寻找	那	他	读	垃圾	,

同样地，你会发现他读的都是些垃圾书。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ekstəsi] .

and	that	it	excited	in	him	an	ineffable	joy	and	ecstasy	.
和	那	它	兴奋的	在	他	一个	难以言喻的	喜悦	和	狂喜	.

这让他感到无比的喜悦和狂喜。

['kəulridʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bluːkəut] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] " ['poʊəmz] " [ʌv; əv] ['wɪljəm] [laɪl]

Coleridge	was	a	Bluecoat	boy	when	he	read	the	"	poems	"	of	William	Lisle
柯尔律治	曾是	一个	蓝衣军官	男生	什么时候	他	读	这	"	诗歌	"	的	威廉	莱尔

['boʊlz] ,

Bowles	,
鲍尔斯	,

柯勒律治还是个蓝衣童子军时读了威廉·莱尔·鲍尔斯的“诗歌”。

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'θuːziæzəm] ,

and	admired	them	to	enthusiasm	,
和	钦佩	他们	到	热情	,

并对他们表示了极大的热情赞赏。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [poʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ræptʃərd]

and	I	am	quite	sure	that	at	some	early	period	Poe	had	been	enraptured
和	我	是	相当	当然	那	在	一些	早期的	时期	爱伦·坡	有	到过	眉飞色舞

[baɪ]['mɪsɪz] ['rædklɪf] ,

by	Mrs	Radcliffe	,
经过	太太	拉德克利夫	,

我相当肯定，在早期，爱伦·坡曾被拉德克利夫夫人深深吸引。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [bɜːrn] ['faʊndɪd] [hɪm'self] [ɑːn] ['fɜːˑgəsən] .

and	we	know	how	Burns	founded	himself	on	Fergusson	.
和	我们	知道	如何	烧伤	创立	他自己	在	弗格森	.

我们知道伯恩斯是如何依靠弗格森建立起自己的事业的。

[wen] [men] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['ekstəsi] , [-]

When	men	are	young	,	the	inward	ecstasy	,	[	97	]
什么时候	男人	是	年轻的	,	这	向内	狂喜	,	[	-	]

当男人年轻时，内心充满狂喜[97]

[ðə; ði] " [red] ['paʊdər] [ʌv; əv][prə'dʒekʃ(ə)n] " [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['efɪkəsi] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ðə; ði]

the	"	red	powder	of	projection	"	is	of	such	efficacy	and	virtue	that	the
这	"	红色的	粉末	的	投影	"	是	的	这样的	功效	和	美德	那	这

['groʊsɪst] [ænd; ənd] ['vaɪlɪst] ['mætər] [ɪz] [træns'mjuːtid] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['ɪntuː] [pjʊr] [goʊld] ,

grossest	and	vilest	matter	is	transmuted	for	them	into	pure	gold	,
最恶心的	和	最卑鄙的	事情	是	转变	为了	他们	进入	纯的	金子	,

这种“投射红粉”具有如此强大的功效和魔力，以至于最粗鄙、最卑劣的物质都能被他们转化为纯金。

['glɪstərɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] .

glistering	and	glorious	as	the	sun	.
闪闪发光	和	辉煌	作为	这	太阳	.

像太阳一样闪耀夺目。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ([ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪŋk] [ɔːl] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ['piːp(ə)l])

The	child	(	and	with	him	you	may	link	all	primitive	and	childlike	people	)
这	孩子	(	和	和	他	你	可能	关联	全部	原始	和	孩子气	人们	)

[ə'proʊtʃɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] ['neɪtʃər] [ɪt'self] [ænd; ənd] [laɪf] ;

approaches	books	and	pictures	just	as	he	approaches	nature	itself	and	life	;
方法	图书	和	图片	只是	作为	他	方法	自然	本身	和	生活	;

孩子（你可以把所有原始的、孩子气的人都和他联系起来）对待书籍和图画的方式，就像对待自然和生活一样；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ə'pɪrz] [wer] ['meni] [ʌv; əv] [juː 'es] [kæn; kən] ['oʊnli] [siː] [ðə; ði]

and	a	wonderful	vision	appears	where	many	of	us	can	only	see	the
和	一个	精彩的	想象	出现	在哪里	许多	的	我们	能	仅有的	看	这

['kɑːmən] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

common	and	insignificant	.
常见的	和	微不足道	.

在我们许多人只能看到平凡和微不足道的事物的地方，美好的景象浮现出来。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [daɪ'greʃn] ;

But	all	this	has	been	a	digression	;
但	全部	这	有	到过	一个	题外话	;

但这都是题外话了；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bʊks] .

it	has	come	by	the	way	in	a	talk	about	worthless	and	insignificant	books	.
它	有	来	经过	这	方式	在	一个	讲话	关于	毫无价值	和	微不足道	图书	.

这是在一次关于毫无价值和无关紧要的书籍的谈话中偶然提到的。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['testɪŋ] [ˌæpə'rætəs]

But	I	think	that	we	should	by	this	time	have	brought	our	testing	apparatus
但	我	思考	那	我们	应该	经过	这	时间	有	带来	我们的	测试	设备

['ɪntuː] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] ;

into	working	order	;
进入	在职的	命令	;

但我认为，到目前为止，我们的测试设备应该已经可以正常运转了；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['eni] ['gɪv(ə)n] [bʊk] [ɑːn] [sʌm; səm] [graʊnd] [ɔːr] ['prɪnsəp(ə)l] ,

we	should	be	able	to	criticise	any	given	book	on	some	ground	or	principle	,
我们	应该	是	有能力的	到	批评	任何	给定	书	在	一些	地面	或者	原则	,

我们应该能够基于某些理由或原则对任何一本书进行批判。

[nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θʌm] [ʌv; əv] " [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] ,

not	on	the	rule	of	thumb	of	"	it	sent	me	to	sleep	,
不是	在	这	规则	的	拇指	的	"	它	发送	我	到	睡觉	,

并非遵循“它让我睡着了”这种经验法则，

" [ɔːr] " [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

"	or	"	it	kept	me	awake	.
"	或者	"	它	保留	我	醒	.

或者“它让我睡不着觉。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [riˈmɑːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['elɪmənt]

"	And	I	think	that	what	I	have	already	remarked	about	the	subconscious	element
"	和	我	思考	那	什么	我	有	已经	评论	关于	这	潜意识	元素

[ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] " [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

in	literature	should	have	answered	that	question	about	"	books	with	a
在	文学	应该	有	回答	那	问题	关于	"	图书	和	一个

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

“我认为，我之前对文学中潜意识因素的论述应该已经回答了关于‘有目的的书籍’这个问题。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] [træʃ] ,
" As a matter of fact I believe that they are mostly trash ,
" 作为 一个 事情 的 事实 我 相信 那 他们 是 大多 垃圾 ,

“事实上，我认为它们大多是垃圾。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] - [priˈɔːri] ['riːzənɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [test] [iːtʃ] [bʊk] [baɪ]
but it is not a case for à priori reasoning ; you must test each book by
但 它 是 不是 一个 案件 为了 - 先验 推理 ; 你 必须 测试 每个 书 经过
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

但这并非先验推理的案例；你必须逐一检验每一本书。

['mɪstər] ['stiːvnsn] [wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æn; ən]['ɑːrtɪst][æt; ət] [hɑːrt] ,
Mr Stevenson was , I believe , an artist at heart ,
先生 史蒂文森 曾是 , 我 相信 , 一个 艺术家 在 心 ,

我认为，史蒂文森先生是一位内心充满艺术家的人物。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [ðə; ði][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn] " ['dʒiːkil, 'dʒekil]
but we have seen how the artificer overcame the artist in " Jekyll
但 我们 有 已见 如何 这 工匠 克服 这 艺术家 在 " 杰基尔
[ænd; ənd] [haid] ,
and Hyde ,
和 海德 ,

但我们已经看到，在《化身博士》中，工匠是如何战胜艺术家的。

" [ænd; ənd][ɪn] [laɪk] ['mænər] [-]
" and in like manner [98]
" 和 在 喜欢 方式 [-]

并以同样的方式[98]

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɑːr'tɪfɪsərz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['priːtʃəz] ,
there have been cases of people who were artificers , and even preachers ,
那里 有 到过 案例 的 人们 WHO 是 工匠 , 和 甚至 传道者 ,
[æt; ət] [hɑːrt] ,
at heart ,
在 心 ,

有些人本质上是工匠，甚至是传道者。

[huː] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [səˈkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsiːld] , [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] ['ɑːrtɪst] , [wen] [pen]
who were forced to succumb to the concealed , subconscious artist , when pen
WHO 是 强制 到 屈服 到 这 暗 , 潜意识 艺术家 , 什么时候 笔
[tʌtʃt] ['peɪpər] .
touched paper .
感动 纸 .

当笔尖触及纸张的那一刻，他们便被迫屈服于隐藏的、潜意识的艺术家。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ; [fɜːrst] ['lɑːdʒɪkli] ['ænəlaɪz] " ['lɪsɪdəs] " ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪsˈgʌstɪd] [dʒʌst][æz; əz]
For example ; first logically analyze " Lycidas " ; you will be disgusted just as
为了 例子 ; 第一的 逻辑上 分析 " 利西达斯 " ; 你 将要 是 厌恶 只是 作为
['draɪv, 'dɑːktɚ]['dʒɑːnsən] ,
Dr Johnson ,
博士 约翰逊 ,

例如，首先对《利西达斯》进行逻辑分析；你会像约翰逊博士一样感到厌恶。

[huː] [hæd; həd][noʊ][əˈnæləsɪs][bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [wʌz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] .
who had no analysis but the logical , was disgusted .
WHO 有 不 分析 但 这 逻辑 , 曾是 厌恶 .

那些除了逻辑之外没有任何分析能力的人感到厌恶。

[fər'get] [jʊr; jər]['lɑ:dʒɪk] , [jʊr; jər] ['kɑ:mən] - [sens] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [æz; əz]['poʊətri] ;

Forget	your	logic	,	your	common	-	sense	,	and	read	it	again	as	poetry	;
忘记	你的	逻辑	,	你的	常见的	-	感觉	,	和	读	它	再次	作为	诗	;

抛开你的逻辑和常识，把它当作诗歌来读；

[ju:; jʊ] [wɪl] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['mæstərpi:s] .

you	will	acknowledge	the	presence	of	an	amazing	masterpiece	.
你	将要	承认	这	在场	的	一个	惊人的	杰作	.

你会意识到这是一件令人惊叹的杰作。

[æn; ən][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [lə'ment] ['oʊvər][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [kən'strʌktɪd] [ɑ:n][æn; ən]

An	unimportant	lament	over	an	unimportant	personage	,	constructed	on	an
一个	不重要	哀叹	超过	一个	不重要	人士	,	建造	在	一个

[ə'fektɪd] ['su:doʊ] - ['pæstərəl][plæn] , [fʊl] [ʌv; əv]['ækrɪd] ,

affected	pseudo	-	pastoral	plan	,	full	of	acrid	,
做作的	伪	-	牧灵	计划	,	满的	的	辛辣	,

一篇无关紧要的哀歌，悼念一个无关紧要的人物，采用矫揉造作的伪田园风格，充满了尖刻的言辞。

[ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] [ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd][ə'bju:s] , ['wɑ:ntənli] [əb'sɜ:rd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Puritanical	declamation	and	abuse	,	wantonly	absurd	with	its	mixture	of	the
清教徒	朗诵	和	虐待	,	肆意妄为	荒诞	和	它是	混合物	的	这

['nɪmfs] [ænd; ənd][ˌes 'ti:]['pi:tər] ;

nymphs	and	St	Peter	;
若虫	和	英石	彼得	;

清教徒式的演说和辱骂，肆意地将仙女和圣彼得混为一谈，荒谬至极；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] ['retʃɪd] [ɪn][plæn][bʌt; bət] ['klʌmzi] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['ɑ:rtɪfɪs] [ɪz] [ə'troʊʃəs] .

it	is	not	only	wretched	in	plan	but	clumsy	in	construction	,	the	artifice	is	atrocious	.
它	是	不是	仅有的	可怜	在	计划	但	笨拙	在	建造	,	这	技巧	是	极其恶劣	.

它不仅设计糟糕，而且施工笨拙，做工极其粗糙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['pɜ:rfɪkt] ['bju:ti] !

And	it	is	also	perfect	beauty	!
和	它	是	还	完美的	美丽	!

而且它还拥有完美的美感！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [soʊl] [set] [tu:; tə]['mju:zɪk] ;

It	is	the	very	soul	set	to	music	;
它	是	这	非常	灵魂	放	到	音乐	;

它是灵魂与音乐的完美结合；

[ɪts] [ɔ:'stɪr] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['ræptʃər] [θrilz] [wʌn][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [seɪ] :

its	austere	and	exquisite	rapture	thrills	one	so	that	I	could	almost	say	:
它是	简朴	和	精美的	狂喜	刺激	一	所以	那	我	可以	几乎	说	:

它那质朴而精致的狂喜令人心潮澎湃，我几乎可以这样说：

[hi:; hi] [hu:] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bju:ti] [ʌv; əv] " ['lɪsɪdəs] " [ˌʌndə'stændz]

he	who	understands	the	mystery	and	the	beauty	of	"	Lycidas	"	understands
他	WHO	明白	这	神秘	和	这	美丽	的	"	利西达斯	"	明白

['ɔ:lsoʊ][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['si:krət][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][mæn] . [-]

also	the	final	and	eternal	secret	of	art	and	life	and	man	.	[	99	]
还	这	最终的	和	永恒	秘密	的	艺术	和	生活	和	男人	.	[	-	]

理解《利西达斯》的神秘和美的人，也理解了艺术、生活和人类的最终和永恒的秘密。[99]

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[di:]

D
D

- [noʊ] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [læst] [tɔ:kt] [belz] ['lɛtrəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vnɪŋ] [went] [baɪ] ([ɔ:r]

oyou	know	that	when	we	last	talked	belles	lettres	the	whole	evening	went	by	(	or
-	知道	那	什么时候	我们	最后的	谈话	美女	字母	这	所有的	晚上	去	经过	(	或者

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ]) [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] " ['pikwik] " ?

at	least	I	think	so	)	without	my	saying	anything	about	"	Pickwick	"	?
在	至少	我	思考	所以	)	没有	我的	说	任何事物	关于	"	匹克威克	"	?

你知道吗，我们上次谈论文学的时候，整个晚上（至少我是这么认为的）我都没提到《匹克威克外传》？

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] ['daɪəri] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [wʌn] ,

I	hope	you	noted	the	omission	in	your	diary	,	if	you	keep	one	,
我	希望	你	著名的	这	省略	在	你的	日记	,	如果	你	保持	一	,

我希望你在日记里记下了这件事（如果你有写日记的习惯的话）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

because	I	find	it	difficult	to	talk	much	about	literature	,
因为	我	寻找	它	难的	到	讲话	很多	关于	文学	,

因为我觉得很难谈论文学，

[wɪ'ðaʊt] ['drɔ:ɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['noʊtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd]

without	drawing	some	illustration	from	that	very	notable	,	and	curious	,	and
没有	绘画	一些	插图	从	那	非常	值得注意的	,	和	好奇的	,	和

[ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd] [bʊk] .

unappreciated	book	.
未被赏识	书	.

而不从那本非常著名、奇特却不被赏识的书中举些例子呢。

[jes] , [aɪ] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['epɪθet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt]

Yes	,	I	maintain	the	justice	of	the	last	epithet	in	spite	of	circulation	,	in	spite
是的	,	我	维持	这	正义	的	这	最后的	别名	在	尽管如此	的	循环	,	在	尽管如此

[ʌv; əv] [ˌpɑ:pju'lærəti] ,

of	popularity	,
的	人气	,

是的，尽管流传甚广，尽管广受欢迎，我仍然坚持最后一个绰号的公正性。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] " ['pikwik] - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . -

and	in	spite	of	"	Pickwick	'	literature	.	'
和	在	尽管如此	的	"	匹克威克	-	文学	.	-

尽管有"匹克威克"文学。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt]

"	You	may	like	a	book	very	much	and	read	it	three	times	a	year	without
"	你	可能	喜欢	一个	书	非常	很多	和	读	它	三	时代	一个	年	没有

[ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

appreciating	it	,
欣赏	它	,

"你可能非常喜欢一本书，一年读三遍，却并不真正欣赏它。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] [ɪz] ['ri:əli] ['pɑ:pjələr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [oʊ] [ɪts] [ˌpɑ:pju'lærəti] [tu:; tə]

and	if	a	great	book	is	really	popular	it	is	sure	to	owe	its	popularity	to
和	如果	一个	伟大的	书	是	真的	受欢迎的	它	是	当然	到	欠	它是	人气	到

[ɪn'taɪərli] [rɔ:ŋ] ['ri:z(ə)nz] .

entirely	wrong	reasons	.
完全	错误的	原因	.

如果一本伟大的书非常受欢迎，那么它的受欢迎程度肯定完全是出于错误的原因。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [hu:] ['stʌdi] ['hoʊmər] ['evri] [deɪ] ,

There	are	people	,	you	know	,	who	study	Homer	every	day	,
那里	是	人们	,	你	知道	,	WHO	学习	荷马	每一个	天	,

你知道，有些人每天都在研究荷马史诗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [θroʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	he	throws	so	much	light	on	the	manners	and	customs	of	the
因为	他	投掷	所以	很多	光	在	这	礼仪	和	海关	的	这

['eɪnʃənts] ,

ancients	,
古代人	,

因为他详细阐述了古代人的风俗习惯，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] [ɪz][bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] ,

and	if	a	book	of	our	own	time	is	both	great	and	popular	,
和	如果	一个	书	的	我们的	自己的	时间	是	两个都	伟大的	和	受欢迎的	,

如果一本当代书籍既伟大又受欢迎，

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌvd] [fɔ:r; fər][ɪts][moʊst] ['pekənt] [pɑ:rts] ,

you	may	be	sure	that	it	is	loved	for	its	most	peccant	parts	,
你	可能	是	当然	那	它	是	喜爱	为了	它是	最多	罪恶的	部分	,

你可以肯定，人们喜爱它正是因为它最令人厌恶的部分。

[dʒʌst][æz; əz][naɪn] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] " ['reɪv(ə)n] " [-]

just	as	nine	people	out	of	ten	will	recall	the	"	Raven	"	[	100	]
只是	作为	九	人们	出去	的	十	将要	记起	这	"	乌鸦	"	[	-	]

就像十个人中有九个会记得“渡鸦”[100]

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['belz] " [ɪf] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['edgər] ['ælən] [poʊ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] .

and	the	"	Bells	"	if	the	poetry	of	Edgar	Allan	Poe	is	mentioned	.
和	这	"	钟声	"	如果	这	诗	的	埃德加	艾伦	爱伦·坡	是	提及	.

如果提到埃德加·爱伦·坡的诗歌，就会想到《钟声》。

['æftər][ɔ:l] , [aɪ] ['ni:dnt] [hæv; həv][ɪk'skju:zd][maɪ'self][fɔ:r; fər][maɪ]['kɑ:nstənt] ['refrənsɪz] [tu:; tə] ['dɪkənzɪz]

After	all	,	I	needn't	have	excused	myself	for	my	constant	references	to	Dickens's
后	全部	,	我	不必	有	已原谅	我	为了	我的	持续的	参考	到	狄更斯的

['mæstərpi:s] ,

masterpiece	,
杰作	,

毕竟，我无需为自己不断提及狄更斯的杰作而辩解。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪn'fɔ:rmd] [ju:; jʊ] [ðæt] , [laɪk] ['kəulridʒ] , [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] " ['saɪklɪk(ə)l] " [moʊd]

since	I	have	already	informed	you	that	,	like	Coleridge	,	I	love	a	"	cyclical	"	mode
自从	我	有	已经	知情的	你	那	,	喜欢	柯尔律治	,	我	爱	一个	"	循环	"	模式

[ʌv; əv] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] ;

of	discoursing	;
的	论述	;

因为我已经告诉过你，我和柯勒律治一样，喜欢“循环式”的论述方式；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑ:nɪstlɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	I	honestly	think	that	if	you	want	to	understand	something	about	the
和	我	诚实地	思考	那	如果	你	想	到	理解	某物	关于	这

['mistəriz] [ɔ:r][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ([wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz]) [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

Mysteries	or	the	Fine	Arts	(	which	are	the	expression	of	the	mysteries	)	it	is
谜团	或者	这	美好的	艺术	(	哪个	是	这	表达	的	这	谜团	)	它	是

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] .

the	only	way	.
这	仅有的	方式	.

我真心认为，如果你想了解神秘学或美术（它们是神秘学的表现形式），这是唯一的途径。

[ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['ju:klɪd][ɪz] ['demənstreɪtɪd] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

A	proposition	in	Euclid	is	demonstrated	and	done	with	,
一个	主张	在	欧几里得	是	已证明	和	完毕	和	,

欧几里得的一个命题被证明并完成了。

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [pruːf] ; [bʌt; bət]

since	nothing	can	be	added	to	a	mathematical	proof	;	but
自从	没有什么	能	是	额外	到	一个	数学	证明	;	但

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['dɪfrənt] .

literature	is	different	.
文学	是	不同的	.

因为数学证明不能再添加任何东西；但文学则不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd][ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['ɔːlweɪz] ; [juː; jʊ][kæn; kən]

It	is	many	-	sided	and	many	-	coloured	,	and	variable	always	;	you	can
它	是	许多	-	侧面	和	许多	-	有色	,	和	多变的	总是	;	你	能

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [weɪz] ,

consider	it	in	half	-	a	-	dozen	ways	,
考虑	它	在	一半	-	一个	-	打	方式	,

它面面俱到、色彩斑斓，而且总是变化莫测；你可以从至少六种角度来考虑它。

[frʌm; frəm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [s'tændpɔɪnts] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][d'ʒʌdʒmənts] ,

from	half	-	a	-	dozen	standpoints	,	and	from	half	-	a	-	dozen	judgments	,
从	一半	-	一个	-	打	立场	,	和	从	一半	-	一个	-	打	判决	,

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ɪt'self] ,

each	of	which	will	be	true	and	perfect	in	itself	,
每个	的	哪个	将要	是	真的	和	完美的	在	本身	,

从六个不同的角度，从六个不同的判断来看，每一个判断本身都是真实且完美的。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [wɪl] ['sʌplɪmənt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	yet	each	will	supplement	the	other	.
和	然而	每个	将要	补充	这	其他	.

然而，它们之间又能相互补充。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ][kəm'pleks]['ɔːrgənɪzəm] ['eni]

Two	or	three	weeks	ago	I	think	I	tried	to	show	you	what	a	complex	organism	any
二	或者	三	周	前	我	思考	我	尝试	到	展示	你	什么	一个	复杂的	生物	任何

['gɪv(ə)n] [bʊk] [rɪ'viːlz] ,

given	book	reveals	,
给定	书	揭示	,

两三周前，我想我曾试图向你们展示任何一本书所揭示的复杂有机体，

[ɪf] [wʌn] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

if	one	examines	it	with	a	little	attention	,
如果	一	检查	它	和	一个	小的	注意力	,

如果稍加仔细观察，

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] ['spesɪmən] [biː; bi][soʊ] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkətli] ['fæʃnd] ,

and	if	one	specimen	be	so	curiously	and	intricately	fashioned	,
和	如果	一	标本	是	所以	奇怪的是	和	错综复杂	造型	,

如果其中一个标本的构造如此奇特而复杂，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ][kəm'pleksəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] .

you	may	imagine	the	complexity	of	the	whole	subject	.
你	可能	想象	这	复杂	的	这	所有的	主题	.

你可以想象整个课题的复杂性。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] "

But	I	have	a	more	particular	reason	for	turning	once	more	to	the	"
但	我	有	一个	更多的	特别的	原因	为了	转弯	一次	更多的	到	这	"

['pɑːstʃəməs] ['pepərz] .

Posthumous	Papers	.
死后	文件	.

但我再次翻阅"遗稿"还有一个更具体的原因。

" [wiː; wi][hæv; həv]['noʊtɪd] [-]
" We have noted [101]
" 我们 有 著名的 [-]

“我们已经注意到[101]

[ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [siːmz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,
that that which at first sight seems significant , may turn out to be insignificant ,
那 那 哪个 在 第一的 视线 似乎 重要的 , 可能 转动 出去 到 是 微不足道 ,

乍看之下意义重大的事物，最终可能变得无关紧要。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz]
and I think that in passing I hinted that the reverse was sometimes
和 我 思考 那 在 通过 我 暗示 那 这 撤销 曾是 有时
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

而且我认为我曾顺带暗示过，有时情况恰恰相反。

['veri] [gʊd] ;
Very good ;
非常 好的 ;

非常好;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['ɪnstəns] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [strɔːŋ]
and the especial instance that is in my mind is the enormous capacity for strong
和 这 特别的 实例 那 是 在 我的 头脑 是 这 巨大的 容量 为了 强的
[drɪŋk] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] ['pikwik] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
drink exhibited by Mr Pickwick and all his friends and associates .
喝 展出 经过 先生 匹克威克 和 全部 他的 朋友们 和 同事 .

我印象最深刻的是皮克威克先生和他的所有朋友、同事们所表现出的惊人的嗜酒能力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;
Of course you've noticed it ;
的 课程 你已经 注意到 它 ;

你当然已经注意到了;

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]
perhaps you have thought it a nuisance and a blemish from the artistic
也许 你 有 想法 它 一个 滋扰 和 一个 缺陷 从 这 艺术
['stændpɔɪnt] ,
standpoint ,
立场 ,

或许你从艺术角度认为它是一种麻烦和瑕疵，

[dʒʌst][æz; əz] ['meni] " [gʊd] ['piːp(ə)l] " [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blemɪʃ]
just as many " good people " have found it a nuisance and a blemish
只是 作为 许多 " 好的 人们 " 有 成立 它 一个 滋扰 和 一个 缺陷
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempərəns] [ɔːr][ˌtiː'toʊt(ə)l] ['stændpɔɪnt] .
from the temperance or teetotal standpoint .
从 这 节制 或者 滴酒不沾 立场 .

就像许多“好人”从节制或滴酒不沾的角度来看，认为喝酒是一种麻烦和污点一样。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['drɪŋkɪŋ]
You may have felt quite certain that a set of men who were always drinking
你 可能 有 毛毡 相当 肯定 那 一个 放 的 男人 WHO 是 总是 喝
['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
brandy and water ,
白兰地 和 水 ,

你可能非常肯定，有一群男人总是喝白兰地兑水，

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [eɪl] , [ænd; ənd] [mɪlk] - [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [mə'dɪrə] ,

and	strong	ale	,	and	milk	-	punch	,	and	madeira	,
和	强的	麦芽酒	,	和	牛奶	-	冲床	,	和	马德拉岛	,

还有烈性麦芽酒、牛奶潘趣酒和马德拉酒。

[huː] ['kɑːnstəntli] [dræŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

who	constantly	drank	a	great	deal	too	much	of	each	and	all	of	these	things	,
WHO	不断地	喝	一个	伟大的	交易	也	很多	的	每个	和	全部	的	这些	事物	,

他经常过量饮用这些东西，

[wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ;

would	be	extremely	unpleasant	companions	in	private	life	;
会	是	极其	令人不快的	同伴	在	私人的	生活	;

在私生活中会是非常令人不快的伴侣；

[aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] ['mɪstər] ['pikwik] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv]

I	daresay	you	have	been	thankful	that	you	never	knew	Mr	Pickwick	or	any	of
我	敢说	你	有	到过	感恩	那	你	绝不	知道	先生	匹克威克	或者	任何	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .

his	followers	.
他的	追随者	.

我敢说，你一定很庆幸自己从未认识匹克威克先生或他的任何追随者。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ɪk'spekt] , [baɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

You	know	,	I	expect	,	by	personal	experience	,
你	知道	,	我	预计	,	经过	个人的	经验	,

你知道，根据我的个人经验，我估计

[ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['deɪli] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['wɪski] [bɑːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪz] ,

that	a	man	whose	daily	life	is	a	pilgrimage	from	one	whiskey	bar	to	another	is	,
那	一个	男人	谁	日常的	生活	是	一个	朝圣	从	一	威士忌酒	酒吧	到	其他	是	,

一个男人如果每天的生活就是从一家威士忌酒吧奔波到另一家，那他就是.....

[ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] , [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [kəm'pænjən] ;

in	most	cases	,	an	extremely	tedious	and	unprofitable	companion	;
在	最多	案例	,	一个	极其	乏味	和	无利可图	伴侣	;

在大多数情况下，这是一个极其乏味且无益的伴侣；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ðə; ði] " " ['ræðər] [meɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]

and	it	is	undeniable	that	the	"	Pickwickians	"	rather	made	opportunities	for
和	它	是	无可否认	那	这	"	匹克威克人	"	相当	制成	机会	为了

['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ðæn; ðən] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] .

brandy	and	water	than	avoided	them	.
白兰地	和	水	比	避免	他们	.

不可否认的是，《匹克威克外传》中的人物宁愿创造机会享用白兰地和水，也不愿回避它们。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndə'rekt] [-]

And	in	an	indirect	[	102	]
和	在	一个	间接	[	-	]

并且间接地[102]

['mænər] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [meɪks] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [bʊk] [les] .

manner	,	you	feel	that	all	this	makes	you	like	the	book	less	.
方式	,	你	感觉	那	全部	这	制作	你	喜欢	这	书	较少的	.

这样一来，你觉得这一切反而让你不太喜欢这本书了。

[bʌt; bət] ([aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [mɪs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [daɪ'greʃn] [ðæn; ðən]['mɪstər] ['pikwik]

But (I can no more miss an opportunity of digression than Mr Pickwick

但 (我 能 不 更多的 错过 一个 机会 的 题外话 比 先生 匹克威克

[kʊd; kəd] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

could keep on the coach if there were a chance of drinking his favourite

可以 保持 在 这 教练 如果 那里 是 一个 机会 的 喝 他的 最喜欢的

['bevərɪdʒ]) [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːəli] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ðer; ðər] ['laɪkɪŋ] [ɔːr]

beverage) do you know that there are really people who make their liking or

饮料) 做 你 知道 那 那里 是 真的 人们 WHO 制作 他们的 喜欢 或者

[dis'laikɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ʌv; əv][rəu'mænsiz] ,

disliking of the characters the criterion of literature — of romances ,

不喜欢 的 这 人物 这 标准 的 文学 — 的 浪漫故事 ,

但是（我绝不会错过任何一个跑题的机会，就像皮克威克先生如果有机会喝到他最喜欢的饮料，就绝不会继续待在马车上一样），你知道吗，真的有人把对人物的喜欢或不喜欢作为评判文学作品——尤其是浪漫小说——的标准？

[aɪ] [miːn] ?

I mean ?

我 意思是 ?

我是说？

[wiː; wi] [tʌtʃt] [ɑːn] [ðɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

We touched on this some time ago ,

我们 感动 在 这 一些 时间 前 ,

我们之前已经讨论过这个问题了，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sekənderi] [bʊks] [æz; əz][dʒeɪn]

and I remember saying that in the case of such secondary books as Jane

和 我 记住 说 那 在 这 案件 的 这样的 次要 图书 作为 简

['ɔstɪnz] [ænd; ənd] ['θækəˌreɪz] ,

Austen's and Thackeray's ,

奥斯汀的 和 萨克雷的 ,

我记得我说过，对于像简·奥斯汀和萨克雷这样的二流书籍，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'mɪsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [wer] [wʌn][wʌz; wəz] [best] [ə'mjuːzd] ,

it was permissible enough to go where one was best amused ,

它 曾是 允许的 足够的 到 去 在哪里 一 曾是 最好的 觉得好笑 ,

去自己最喜欢的地方娱乐是完全允许的。

[ðæt] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , " [jes] , [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [hɪr] ,

that one had a right to say , " Yes , the artifice may be the better here ,

那 一 有 一个 正确的 到 说 , " 是的 , 这 技巧 可能 是 这 更好的 这里 ,

人们有权说："是的，在这里，人为的手段或许更好。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðer; ðər] ,

but the characters are much more amusing there ,

但 这 人物 是 很多 更多的 有趣 那里 ,

但那里的角色更有趣得多。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [huːz] ['mænərz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ænd; ənd]

and I had rather talk to the cosmopolitan whose manners are now and

和 我 有 相当 讲话 到 这 国际化 谁 礼仪 是 现在 和

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siːk] ,

then a little to seek ,

然后 一个 小的 到 寻找 ,

我宁愿和那位举止有时略显粗犷的国际化人士交谈。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huːz] [dɪ'kɔːrəm] [ɪz][soʊ] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .

than to the maiden lady in the village , whose decorum is so unexceptionable .

比 到 这 少女 女士 在 这 村庄 , 谁 礼仪 是 所以 无可挑剔 .

比村里那位举止无可挑剔的少女还要糟糕。

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər]

"	But	I	confess	that	at	the	time	it	had	not	dawned	upon	me	that	there
"	但	我	承认	那	在	这	时间	它	有	不是	黎明	之上	我	那	那里

[ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [huː] [traɪ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [faɪn] [ɑːrt] — [ðə; ði] [truː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [ɑːn][ðə; ði]

are	people	who	try	to	judge	fine	art	—	the	true	literature	—	on	the
是	人们	WHO	尝试	到	法官	美好的	艺术	—	这	真的	文学	—	在	这

[seɪm] [graʊndz] .

same	grounds	.
相同的	理由	.

“但我承认，当时我并没有意识到，竟然有人试图用同样的标准来评判艺术作品——真正的文学作品。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ; [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] ,

I	believe	,	however	,	that	such	is	the	case	;	I	believe	,	indeed	,
我	相信	,	然而	,	那	这样的	是	这	案件	;	我	相信	,	的确	,

但我相信情况确实如此；我确实相信，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] [em] . [vɔl'ter] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [wen] [hiː; hi]

that	the	egregious	M	.	Voltaire	was	dimly	moved	by	some	such	feeling	when	he
那	这	极其恶劣	M	.	伏尔泰	曾是	依稀	已搬	经过	一些	这样的	感觉	什么时候	他

[roʊt] [hɪz; ɪz] [-]

wrote	his	[	103	]
写道	他的	[	-	]

据说，臭名昭著的伏尔泰先生在写他的[103]时，隐约受到了这种情感的感动。

['feɪməs] " ['krɪtɪsɪzəm] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['hæbəkək; hə'bækək] .

famous	"	criticism	"	of	the	prophet	Habakkuk	.
著名的	"	批评	"	的	这	先知	哈巴谷	.

对先知哈巴谷的著名“批评”。

[wʌt] ([hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]) [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['sælɔːŋz][ʌv; əv][ə; eɪ]

What	(	he	must	have	said	to	himself	)	would	they	think	in	the	salons	of	a
什么	(	他	必须	有	说	到	他自己	)	会	他们	思考	在	这	沙龙	的	一个

[mæn] [huː] [tɔːkt] [laɪk] [ðɪs] : —

man	who	talked	like	this	:	—
男人	WHO	谈话	喜欢	这	:	—

他心里肯定在想，沙龙里的人们会怎么看待一个说话如此粗俗的人呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['maʊntnz] [wɜːr; wər] ['skætərd] ,

And	the	everlasting	mountains	were	scattered	,
和	这	永恒	山脉	是	疏散	,

永恒的群山散落各处，

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] [hɪlz] [dɪd][baʊ; boʊ] :

The	perpetual	hills	did	bow	:
这	永久	丘陵	做过	弓	:

连绵不绝的山峦俯首称臣:

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər] [ˌevər'læstɪŋ] ?

His	ways	are	everlasting	?
他的	方式	是	永恒	?

他的道路永恒不变吗?

['evɪdəntli] ['hæbəkək; hə'bækək][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

Evidently	Habakkuk	could	never	hope	for	a	second	invitation	;	and
显然	哈巴谷	可以	绝不	希望	为了	一个	第二	邀请	;	和

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [roʊt] ['rʌbɪʃ] .

therefore	he	wrote	rubbish	.
所以	他	写道	垃圾	.

显然，哈巴谷不可能得到第二次邀请；因此，他写的都是些无稽之谈。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

And	I	believe	,	as	I	said	,
和	我	相信	,	作为	我	说	,

而且我相信，正如我所说，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'kɑːnʃəsli] [dʒʌdʒ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

that	there	are	many	people	who	more	or	less	unconsciously	judge	literature
那	那里	是	许多	人们	WHO	更多的	或者	较少的	不知不觉	法官	文学

[baɪ] [ðɪs] ['meʒər] ,

by	this	measure	,
经过	这	措施	,

很多人或多或少会不自觉地用这种标准来评判文学作品。

[baɪ] ['æskɪŋ] , " [wʊd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] ?

by	asking	,	"	Would	these	people	be	pleasant	to	meet	?
经过	问	,	"	会	这些	人们	是	令人愉快的	到	见面	?

通过询问："这些人会让人愉快地见到吗？"

[wʊd] [wʌn] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [wʌnz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

would	one	like	to	hear	this	kind	of	thing	in	one's	drawing	-	room	?
会	一	喜欢	到	听到	这	种类	的	事物	在	一个人的	绘画	-	房间	?

谁愿意在客厅里听到这种声音?

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['sekənderi] [bʊks] , [sɪns] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] "

"	And	this	is	well	enough	with	secondary	books	,	since	they	contain	nothing	but	"
"	和	这	是	出色地	足够的	和	次要	图书	,	自从	他们	包含	没有什么	但	"

['kærəktərz] , " [ænd; ənd] " ['ɪnsɪdənts] ,

characters	,	"	and	"	incidents	,
人物	,	"	和	"	事件	,

"对于次要书籍来说，这已经足够好了，因为它们除了'人物'和'事件'之外什么也没有。"

" [ænd; ənd] " [siːnz] , " [ænd; ənd] " [fækts] " ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wel] [ɪn]

"	and	"	scenes	,	"	and	"	facts	"	;	but	it	is	by	no	means	well	in
"	和	"	场景	,	"	和	"	事实	"	;	但	它	是	经过	不	方法	出色地	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

"以及"场景"和"事实"；但在文学中，这绝非易事。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['sɪmblz] , [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]

in	which	,	as	we	found	out	,	all	these	things	are	symbols	,	words	of	a	language
在	哪个	,	作为	我们	成立	出去	,	全部	这些	事物	是	符号	,	字	的	一个	语言

,

,
,

正如我们所发现的，所有这些都是符号，是语言中的词语。

[juːst] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪg'nɪfɪkənt] .

used	,	not	for	themselves	,	but	because	they	are	significant	.
用过的	,	不是	为了	他们自己	,	但	因为	他们	是	重要的	.

它们被使用，并非为了自身，而是因为它们具有重要意义。

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [ˌdefɪ'nɪʃn] — ['ekstəsi] , [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] ,

Remember	our	old	definition	—	ecstasy	,	the	withdrawal	,
记住	我们的	老的	定义	—	狂喜	,	这	退出	,

还记得我们之前的定义吗——狂喜，戒断反应，

[ðə; ði] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['kɑːmən] [laɪf] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlmoʊst]

the	standing	apart	from	common	life	—	and	you	will	see	that	we	may	almost
这	常设	除	从	常见的	生活	—	和	你	将要	看	那	我们	可能	几乎

[rɪ'vɜːrs] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['meθəd] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

reverse	this	popular	method	of	judgment	,
撤销	这	受欢迎的	方法	的	判断	,

与普通生活保持距离——你会发现，我们几乎可以颠覆这种流行的判断方法，

[ænd; ənd] [-]

and	[	104	]
和	[	-	]

和[104]

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [test] , [ɔːr] ['ræðər] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [test] , [ʌv; əv][ɑːrt] .

turn	it	into	another	test	,	or	rather	another	way	of	putting	the	test	,	of	art	.
转动	它	进入	其他	测试	,	或者	相当	其他	方式	的	推杆	这	测试	,	的	艺术	.

把它变成对艺术的另一种考验，或者更确切地说，是另一种形式的考验。

[fɔːr; fər] , [ɪf] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən]

For	,	if	literature	be	a	kind	of	withdrawal	from	the	common
为了	,	如果	文学	是	一个	种类	的	退出	从	这	常见的

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][laɪf] ,

atmosphere	of	life	,
气氛	的	生活	,

因为，如果文学是一种逃离日常生活氛围的方式，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['ʌtərəns] , [bəuθ][ɪn] ['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] ,

we	shall	naturally	expect	to	find	its	utterance	,	both	in	matter	and	manner	,
我们	将	自然	预计	到	寻找	它是	发声	,	两个都	在	事情	和	方式	,

我们自然会期望在内容和方式上找到它的表达，

['hoʊlli] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːr][ðə; ði] [striːt] ,

wholly	unsuitable	for	the	drawing	-	room	or	the	street	,
完全	不合适	为了	这	绘画	-	房间	或者	这	街道	,

完全不适合客厅或街道摆放，

[ænd; ənd][ɪts] " ['kærəktərz] " ['pɜːsənz] [huːm] [wiː; wi]['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ɑːr'selvz] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]

and	its	"	characters	"	persons	whom	we	cannot	imagine	ourselves	associating
和	它是	"	人物	"	人	谁	我们	不能	想象	我们自己	关联

[wɪð; wɪθ][ɑːn] ['plez(ə)nt] [ɔːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tɜːrmz] .

with	on	pleasant	or	comfortable	terms	.
和	在	令人愉快的	或者	舒服的	条款	.

以及它所描绘的“人物”，即我们无法想象与之愉快或舒适交往的人。

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ɑːn] - [boʊt] ,

Neither	you	nor	I	would	be	very	happy	on	Ulysses's	boat	,
两者都不	你	也不	我	会	是	非常	快乐的	在	-	船	,

你我都不会喜欢待在尤利西斯的船上。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [bɪ'kʌm] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [fiːl] [æt; ət]

we	should	soon	become	irritated	with	Don	Quixote	,	we	should	hardly	feel	at
我们	应该	很快	变得	受刺激	和	大学教师	堂吉诃德	,	我们	应该	几乎	感觉	在

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['gæləhæd] .

home	with	Sir	Galahad	.
家	和	先生	加拉哈德	.

我们很快就会对堂吉诃德感到厌烦，我们很难对加拉哈德爵士感到自在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [men] [ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] ,

It	is	true	that	all	the	good	there	is	in	men	is	this	—	that	at	rare	intervals	,
它	是	真的	那	全部	这	好的	那里	是	在	男人	是	这	—	那	在	稀有的	间隔	,

的确，人身上所有美好的品质都体现在这一点上——那就是偶尔，

[ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['loʊnli] ['moʊmənts][ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [duː] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['stɜːrɪŋ]

in	certain	lonely	moments	of	exaltation	they	do	feel	for	the	time	a	faint	stirring
在	肯定	孤独	时刻	的	提高	他们	做	感觉	为了	这	时间	一个	头晕的	搅拌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,

of	the	beautiful	within	them	,
的	这	美丽的	之内	他们	,

在某些孤独而又欣喜的时刻，他们确实会暂时感受到内心深处美好事物的微弱悸动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [əd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɑːl] ;

and	then	they	would	adventure	on	the	Quest	of	the	Graal	;
和	然后	他们	会	冒险	在	这	寻求	的	这	圣杯	;

然后，他们将踏上寻找圣杯的冒险之旅；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [seɪnts] , [fjuːər] , [pər'hæps] , [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv]

but	as	you	know	few	of	us	are	saints	,	fewer	,	perhaps	,	are	men	of
但	作为	你	知道	很少	的	我们	是	圣徒	,	更少	,	也许	,	是	男人	的

['dʒiːniəs] ;

genius	;
天才	;

但正如你所知，我们当中很少有圣人，天才更是寥寥无几；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] ,

we	are	sunk	for	the	most	part	of	our	days	in	the	common	life	,
我们	是	沉没	为了	这	最多	部分	的	我们的	天	在	这	常见的	生活	,

我们一天中的大部分时间都沉浸在平凡的生活中。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ker] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

and	our	care	is	for	the	body	and	for	the	things	of	the	body	,
和	我们的	关心	是	为了	这	身体	和	为了	这	事物	的	这	身体	,

我们关注的是身体以及身体的各个方面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ,

for	the	street	and	the	drawing	-	room	,	and	not	for	the	perpetual	,
为了	这	街道	和	这	绘画	-	房间	,	和	不是	为了	这	永久	,

['sɑːləteri] [hɪlz] .

solitary	hills	.
孤	丘陵	.

适合街道和客厅，而不是适合永恒的、孤独的山丘。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

So	you	see	that	if	you	read	a	book	and	can	say	of	the	characters	in	it
所以	你	看	那	如果	你	读	一个	书	和	能	说	的	这	人物	在	它

:

:
:

所以你看，如果你读了一本书，并且能够评价书中的人物：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] , " [ðer; ðər] [-]

"	I	wish	I	knew	them	,	"	there	[	105	]
"	我	希望	我	知道	他们	,	"	那里	[	-	]

“我希望我认识他们，”[105]

[ɪz] ['veri] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

is	very	strong	reason	to	suspect	that	the	book	in	question	is	not	literature	,
是	非常	强的	原因	到	怀疑	那	这	书	在	问题	是	不是	文学	,

这是怀疑该书并非文学作品的有力理由。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['piːp(ə)l] .

though	it	may	well	be	a	pleasant	picture	of	pleasant	people	.
尽管	它	可能	出色地	是	一个	令人愉快的	图片	的	令人愉快的	人们	.

虽然这很可能是一张描绘和蔼可亲的人们的愉快照片。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] .

Yes	,	I	was	expecting	that	question	.
是的	,	我	曾是	期待	那	问题	.

是的，我预料到会有人问这个问题。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [ɪf] [jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [hæd; həd] [nɑːt] ['prɑːmptɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə]

I	should	have	been	sorry	if	your	sense	of	humour	had	not	prompted	you	to
我	应该	有	到过	对不起	如果	你的	感觉	的	幽默	有	不是	提示	你	到

[æsk] ['weðər] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [mɪlk] - [pʌntʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm]

ask	whether	the	drinking	of	too	much	milk	-	punch	constituted	a	withdrawal	from
问	无论	这	喝	的	也	很多	牛奶	-	冲床	构成	一个	退出	从

[ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] ,

the	common	life	,
这	常见的	生活	,

如果不是你的幽默感促使你问，喝太多牛奶潘趣酒是否等同于脱离正常生活，我会感到遗憾。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['ekstəsi] .

a	profound	and	lonely	ecstasy	.
一个	深刻的	和	孤独	狂喜	.

一种深刻而孤独的狂喜。

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] " ['pikwik] " [bɪ'fɔːr] ,

But	don't	you	remember	that	when	we	were	discussing	"	Pickwick	"	before	,
但	不	你	记住	那	什么时候	我们	是	讨论	"	匹克威克	"	前	,

[ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " ['ɑːdəsi] ,

and	comparing	it	with	the	"	Odyssey	,
和	比较	它	和	这	"	奥德赛	,

但你难道不记得我们之前讨论《匹克威克外传》并将其与《奥德赛》进行比较的时候吗?

" [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːrtɪd] ['hoʊmər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] ['sɔfəkliːz] ?

"	I	suddenly	deserted	Homer	,	and	brought	in	Sophocles	?
"	我	突然	荒凉的	荷马	,	和	带来	在	索福克勒斯	?

我突然抛弃了荷马，转而选择了索福克勒斯?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['kɔntræstid] , ['veri] ['briːfli] ,

I	think	I	contrasted	,	very	briefly	,
我	思考	我	对比	,	非常	简要地	,

我想我做了个非常简短的对比：

[ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmæns] ['raɪtər] ,

the	education	of	the	dramatist	with	the	education	of	the	romance	writer	,
这	教育	的	这	剧作家	和	这	教育	的	这	浪漫	作家	,

剧作家的教育与言情小说家的教育相结合，

[ðə; ði] ['lʌndən] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['twentiz] [ænd; ənd] - ['θɜːtiːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪələt] [kraʊn]

the	London	of	the	'	twenties	and	'	thirties	with	the	city	of	the	Violet	Crown
这	伦敦	的	这	-	二十多岁	和	-	三十多岁	和	这	城市	的	这	紫色	王冠

,

,

,

二三十年代的伦敦，那座紫罗兰皇冠之城，

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

the	fate	of	him	,
这	命运	的	他	,

他的命运，

- - -

ἀεὶ	διὰ	λαμπροτάτου
-	-	-

ἀεὶ διὰ λαμπροτάτου

- - -

βαίνοντος ἁβρῶς αἰθέρος

- - -

βαίνοντος ἁβρῶς αἰθέρος

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd]

with	**that**	**of**	**the**	**other**	**who**	**tried**	**to**	**find**	**the**	**way**	**through**	**the**	**evil**	**and**
和	那	的	这	其他	WHO	尝试	到	寻找	这	方式	通过	这	邪恶的	和

['hɪdiəs] ['lʌndən] [fɑːg] .

hideous	**London**	**fog**	**.**
可怕	伦敦	多雾路段	.

与其他人一起，试图在邪恶可怕的伦敦浓雾中找到出路。

[wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][æsk] , [waɪ] ['sɔfəkliːz] ?

Well	**,**	**you**	**might**	**have**	**been**	**inclined**	**to**	**ask**	**,**	**why**	**Sophocles**	**?**
出色地	,	你	可能	有	到过	倾斜	到	问	,	为什么	索福克勒斯	?

你可能会问，为什么是索福克勒斯?

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [fɔːr; fər] [huːz] ['festəvəlz] ,

But	**do**	**you**	**remember**	**for**	**whose**	**festivals**	**,**
但	做	你	记住	为了	谁	节日	,

但你还记得这些节日是为了纪念谁吗?

[ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ðə; ði] [griːk] [roʊt] [hɪz; ɪz]['drɑːməz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːrəl] ['sɔŋz] ?

in	**whose**	**honour**	**the**	**Greek**	**wrote**	**his**	**dramas**	**and**	**his**	**choral**	**songs**	**?**
在	谁	荣誉	这	希腊语	写道	他的	电视剧	和	他的	合唱	歌曲	?

这位希腊人创作戏剧和合唱歌曲是为了纪念谁?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [waɪn] [huː] [wʌz; wəz] [-]

It	**was**	**the**	**god**	**of**	**wine**	**who**	**was**	**[**	**106**	**]**
它	曾是	这	上帝	的	葡萄酒	WHO	曾是	[	-	]

是酒神[106]

['wəːʃip] [ænd; ənd] [ˌɪn'voʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - ,

worshipped	**and**	**invoked**	**at**	**the**	**Dionysiaca**	**,**
崇拜	和	调用	在	这	-	,

在狄俄尼索斯节上受到崇拜和祈求，

[ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs][ðə; ði] ['kɔːrəs] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɔːltər] ,

in	**the**	**praise**	**of**	**Dionysus**	**the**	**chorus**	**sang**	**and**	**danced**	**about**	**the**	**altar**	**,**
在	这	称赞	的	狄俄尼索斯	这	合唱	唱	和	跳舞	关于	这	坛	,

为了赞美狄俄尼索斯，合唱队在祭坛周围载歌载舞。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['drɑːmə][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækik] ['mistəriz] .

and	**all**	**the**	**drama**	**arose**	**from**	**the**	**celebration**	**of**	**the**	**Bacchic**	**mysteries**	**.**
和	全部	这	戏剧	出现	从	这	庆典	的	这	酒神	谜团	.

所有的戏剧性事件都源于酒神节的庆祝活动。

[soʊ][juː; jʊ][get] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] [prə'pɔːrʃ(ə)n] :

So	**you**	**get**	**,**	**I**	**think**	**,**	**a**	**pretty**	**fair**	**proportion**	**:**
所以	你	得到	,	我	思考	,	一个	漂亮的	公平的	部分	:

所以我觉得，你得到的比例相当合理:

[æz; əz][ðə; ði] ['æθənz] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔknidəm] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,

as	**the**	**Athens**	**of**	**Sophocles**	**is**	**to**	**the**	**Cockneydom**	**of**	**Dickens**	**,**
作为	这	雅典	的	索福克勒斯	是	到	这	伦敦东区	的	狄更斯	,

就像索福克勒斯笔下的雅典之于狄更斯笔下的伦敦东区一样。

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs][tu:; tə][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][koʊld] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['brændi] [ænd; ənd]

so	is	the	cult	of	Dionysus	to	the	cult	of	cold	punch	and	brandy	and
所以	是	这	邪教	的	狄俄尼索斯	到	这	邪教	的	寒冷的	冲床	和	白兰地	和

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

所以，狄俄尼索斯崇拜之于冷饮、白兰地和水的崇拜，也是如此。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ['mi:nɪŋ] [ɪz][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz]

The	interior	meaning	is	in	each	case	the	same	;	the	artistic	expression	has
这	内部的	意义	是	在	每个	案件	这	相同的	;	这	艺术	表达	有

[lə'mentəbli,'læməntəbli] [di'tiəriəreitid] ,

lamentably	deteriorated	,
令人遗憾的是	恶化	,

内在含义在每种情况下都是相同的；令人遗憾的是，艺术表现力已经退化了。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['ætməsfɪr] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [fli:t] [dɪtʃ] ,

in	the	degree	that	the	artistic	atmosphere	on	the	banks	of	Fleet	Ditch	,
在	这	程度	那	这	艺术	气氛	在	这	银行	的	舰队	沟	,

弗利特迪奇河岸的艺术氛围，

[ðə; ði] " ['mʌðər] [ʌv; əv] [ded] [dɔ:gz] ,

the	"	mother	of	dead	dogs	,
这	"	母亲	的	死的	狗	,

“死狗之母”，

" [wʌz; wəz] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['ætməsfɪr] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪsəs] .

"	was	inferior	to	the	artistic	atmosphere	on	the	banks	of	the	Ilissus	.
"	曾是	下	到	这	艺术	气氛	在	这	银行	的	这	伊利苏斯	.

与伊利苏斯河畔的艺术氛围相比，这里逊色不少。

[aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k][ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] :

I	expect	you	have	gathered	from	all	this	talk	the	point	I	want	to	make	:
我	预计	你	有	聚集	从	全部	这	讲话	这	观点	我	想	到	制作	:

我想你们已经从我刚才的谈话中明白了我想表达的观点：

[ðæt] [ðə; ði] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔ:tər][ænd; ənd] [pʌntʃ] ['bɪznəs] [ɪn] " ['pikwik] ,

that	the	brandy	and	water	and	punch	business	in	"	Pickwick	,
那	这	白兰地	和	水	和	冲床	商业	在	"	匹克威克	,

《匹克威克外传》中关于白兰地、水和潘趣酒的生意

" [wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [si:mz] ['trɪviəl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪs'gʌstɪŋ] , [ɪz] , [ɪn]

"	which	at	first	sight	seems	trivial	and	insignificant	and	even	disgusting	,	is	,	in
"	哪个	在	第一的	视线	似乎	琐碎的	和	微不足道	和	甚至	令人作呕	,	是	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

“乍看之下似乎微不足道、无关紧要甚至令人作呕的事情，实际上是……”

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sɪg'nɪfɪkəns] .

full	of	the	highest	significance	.
满的	的	这	最高	意义	.

意义极其重大。

[dəunt][ju:; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [dwelz] [ɑ:n] ['drɪŋkɪŋ] ,

Don't	you	notice	the	insistence	with	which	the	writer	dwells	on	drinking	,
不	你	注意	这	坚持	和	哪个	这	作家	居住地	在	喝	,

你难道没注意到作者对饮酒的着墨之多吗?

[ðə; ði] ['ʌŋkʃn] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'ti:] ?

the	unction	and	enthusiasm	with	which	he	describes	it	?
这	功能	和	热情	和	哪个	他	描述	它	?

他描述这件事时所流露出的那种热情和激情?

[wiː; wi][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mə'tɪriəlz] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [wɜːrks] ,

We	have	admitted	the	poverty	of	the	"	materials	"	with	which	Dickens	works	,
我们	有	承认	这	贫困	的	这	"	材料	"	和	哪个	狄更斯	作品	,

我们已经承认狄更斯作品所用的"素材"十分匮乏。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['kɔːrəl]

and	of	course	it	would	be	as	idle	to	expect	him	to	write	a	choral
和	的	课程	它	会	是	作为	闲置的	到	预计	他	到	写	一个	合唱

[sɔːŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [

song	in	honour	of	Dionysus	as	it	would	be	to	expect	him	to	write	in	[
歌曲	在	荣誉	的	狄俄尼索斯	作为	它	会	是	到	预计	他	到	写	在	[

-]

107	]
-	]

当然，指望他写一首赞美狄俄尼索斯的合唱歌曲，就像指望他写一首赞美诗一样不切实际。[107]

[griːk] .

Greek	.
希腊语	.

希腊语。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	expressed	himself	as	best	he	could	,
他	表达	他自己	作为	最好的	他	可以	,

他尽其所能地表达了自己的想法。

[ɪn][ðə; ði] " ['læŋgwɪdʒ] " ([ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr]) [ðæt] [hiː; hi]

in	the	"	language	"	(	that	is	with	the	incidents	and	in	the	atmosphere	)	that	he
在	这	"	语言	"	(	那	是	和	这	事件	和	在	这	气氛	)	那	他

[nuː] ,

knew	,
知道	,

用他所熟悉的"语言"(即事件和氛围)，

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

but	there	can	be	no	possible	doubt	as	to	his	meaning	.
但	那里	能	是	不	可能的	怀疑	作为	到	他的	意义	.

但他的意思绝对没有任何疑问。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] " ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] [siːnz] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bækik] ['kʌltəs]

I	absolutely	identify	the	"	brandy	and	water	scenes	"	with	the	Bacchic	cultus
我	绝对地	确认	这	"	白兰地	和	水	场景	"	和	这	酒神	邪教

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] .

and	all	that	it	implies	.
和	全部	那	它	暗示	.

我完全认同"白兰地和水的场景"与酒神崇拜及其所蕴含的一切有关。

[ðɪs] [ɪz] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	"	a	little	too	much	for	you	"	is	it	?
这	是	"	一个	小的	也	很多	为了	你	"	是	它	?

这"对你来说有点太过了"，是吗?

[wel] , [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə'nʌðər] [wel] - [noʊn] [bʊk] , [ðə; ði] " [gɑː'gæntjuə] " [ænd; ənd] " [ˌpæntə'^ru(ː)əl]

Well , let us take another well - known book , the " Gargantua " and " Pantagruel

出色地 , 让 我们 拿 其他 出色地 - 已知 书 , 这 " 加尔冈图亚 " 和 " 巨人传

. **:** .

好，让我们来看另一本著名的书——《巨人传》和《潘塔格鲁埃尔》。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

" You know it well ,

" 你 知道 它 出色地 ,

你很清楚这一点，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz] "

and I have only to remind you of the name to remind you that as "

和 我 有 仅有的 到 提醒 你 的 这 姓名 到 提醒 你 那 作为 "

['pikwik] " [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] " [riːk] [wɪð; wɪθ] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

Pickwick " has been said to " reek with brandy and water ,

匹克威克 " 有 到过 说 到 " 臭 和 白兰地 和 水 ,

我只需提醒你一下这个名字，就能让你想起“匹克威克”这个名字，据说它“散发着白兰地和水的腥臭味”。

" [soʊ] [dʌz] ['ræbəˌleiz] [ə'ʃʊrədli] [riːk] [ʌv; əv] [waɪn] .

" so does Rabelais assuredly reek of wine .

" 所以 做 拉伯雷 当然 臭 的 葡萄酒 .

“所以拉伯雷身上肯定散发着酒气。”

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gɪnz] : —

The history begins : —

这 历史 开始 : —

历史由此开始：——

" - - [bɔːn] - [ɪn] [sʌn] ['temps] , [aɪmənt] - [bɔɪr] [net] ,

" Grandgousier estoit bon raillard en son temps , aimant à boire net ,

" - - 邦 - 英文 儿子 温度 , 目标 - 博伊尔 网 ,

“Grandgousier estoit bonraillard en son temps,aimant à boire net,

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['bɑːt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd]

" it ends with the Oracle of the Holy Bottle , with the word

" 它 结束 和 这 甲骨文 的 这 圣 瓶子 , 和 这 单词

它以圣瓶神谕结束，以这句话结束。

" [trɪntʃ] . . .

" Trinch . . .

" 特林奇 . . .

特林奇.....

[ən] [ˌem oʊ 'tiː] - , - [et] [ɑ̃'tɑ̃dy] [diː] [tuːts] [neiʃəns] , [et] [naʊs] ['sɪgnɪˌfaɪ] , - ;

un mot panomphée , celebré et entendu de toutes nations , et nous signifie , beuvez ;

联合国 移动 - , - 等 理解 德 托特斯 国家 , 等 我们 意义 , - ;

un mot panomphée, Celebré et entendu de toutes nation, et nous Signifie, beuvez;

" [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæləˈkjʊʃən] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['prɪːstəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ,

" and I refer you to the allocution of Bacbuc , the priestess of the Bottle ,

" 和 我 参考 你 到 这 演讲 的 - , 这 女祭司 的 这 瓶子 ,

[æt; ət] [lɑːrdʒ] .

at large .

在 大的 .

“我建议你们去听听酒瓶女祭司巴克布克的讲话。”

" [baɪ] [waɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ɪz] [mæn] [meɪd] [dɪ'vaɪn] ,

" By wine , " she says , " is man made divine ,

" 经过 葡萄酒 , " 她 说道 , " 是 男人 制成 神圣的 ,

“酒，”她说，“使人变得神圣。”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌræbəˈleɪziən; ˌræbəˈleɪʒn]

"	and	I	may	say	that	if	you	have	not	got	the	key	to	these	Rabelaisian
"	和	我	可能	说	那	如果	你	有	不是	得到	这	钥匙	到	这些	拉伯雷式

[ˈridlz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː] [-]

riddles	much	of	the	value	[	108	]
谜语	很多	的	这	价值	[	-	]

我可以说，如果你没有掌握这些拉伯雷式谜题的关键，那么很多价值[108]

— [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]['vælјuː] — [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][lɔːst][tuː; tə][juː; jʊ] .

—	the	highest	value	—	of	the	book	is	lost	to	you	.
—	这	最高	价值	—	的	这	书	是	丢失的	到	你	.

这本书最大的价值——你却失去了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [drɪŋk] , [ðoʊz] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] , [ðə; ði][ˈdʒaiənts][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɔːləuəz] ,

You	know	how	they	drink	,	those	strange	figures	,	the	giants	and	their	followers	,
你	知道	如何	他们	喝	,	那些	奇怪的	数据	,	这	巨人	和	他们的	追随者	,

你知道那些怪人，那些巨人和他们的追随者，是怎么喝酒的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][əˈroʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] ,

you	know	the	aroma	of	the	vintage	,
你	知道	这	香气	的	这	优质的	,

你知道年份酒的香气，

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] [væt] [ðæt] [fɪlz] [ɔːl] [ðoʊz] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd][ˌenɪg'mætɪk]['peɪdʒɪz] ,

the	odour	of	the	wine	vat	that	fills	all	those	marvellous	and	enigmatic	pages	,
这	气味	的	这	葡萄酒	增值税	那	填充	全部	那些	奇妙	和	神秘的	页面	,

那些奇妙而神秘的篇章中弥漫着酒桶的气味，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪr] [əˈgen] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [saɪnz] [æz; əz][ɪn] " ['pikwik] ,

and	I	tell	you	that	here	again	I	recognise	the	same	signs	as	in	"	Pickwick	,
和	我	告诉	你	那	这里	再次	我	认出	这	相同的	标志	作为	在	"	匹克威克	,

我告诉你，在这里我再次认出了与《匹克威克外传》中相同的迹象。

" [ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈθɪræmbɪk] ['kɔːrəsiz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ˌdaɪəˈnaɪsəs] ,

"	the	same	music	as	that	of	the	dithyrambic	choruses	in	honour	of	Dionysus	,
"	这	相同的	音乐	作为	那	的	这	酒神颂	合唱	在	荣誉	的	狄俄尼索斯	,

“与为纪念狄俄尼索斯而创作的酒神颂歌合唱曲的音乐相同，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪˈventʃuəli] ['æmplɪfaɪd]['ɪntuː] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['lɪtəreri] ['prɑːdʌkt] , [ðə; ði] [griːk]

which	were	eventually	amplified	into	that	magnificent	literary	product	,	the	Greek
哪个	是	最终	放大	进入	那	壮丽	文学	产品	,	这	希腊语

['drɑːmə] .

drama	.
戏剧	.

这些最终被发展成为伟大的文学作品——希腊戏剧。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['siːkrət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['hiːbruː]

And	if	we	wish	to	penetrate	the	secret	we	must	not	forget	the	Hebrew
和	如果	我们	希望	到	穿透	这	秘密	我们	必须	不是	忘记	这	希伯来语

['sɑːmɪst] ,

psalmist	,
诗篇作者	,

如果我们想要揭开这个秘密，就不能忘记希伯来诗篇的作者。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['keɪlɪks] [mjuːz] - ['kwɑːm] - [ˌiː es 'tiː] .

with	his	calix	meus	inebrians	quam	præclarus	est	.
和	他的	杯	我的	-	夸姆	-	est	.

与他的 calix meus inebrians quam præclarus est。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlk] - [pʌntʃ] ,

And	remember	,	too	,	if	you	feel	inclined	to	shudder	at	the	milk	-	punch	,
和	记住	,	也	,	如果	你	感觉	倾斜	到	不寒而栗	在	这	牛奶	-	冲床	,

还有，如果你觉得牛奶潘趣酒让你不寒而栗，请记住：

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['kwoʊtɪd] [maɪt] [biː; bi] ['rendərd] ,

that	the	words	which	I	have	just	quoted	might	be	rendered	,
那	这	字	哪个	我	有	只是	引	可能	是	渲染	,

以便将我刚才引用的文字翻译成：

" [haʊ] ['splendɪd] [ɪz] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [drʌŋk] !

"	how	splendid	is	this	cup	of	wine	that	makes	me	drunk	!
"	如何	灿烂	是	这	杯子	的	葡萄酒	那	制作	我	醉	!

“这杯酒真是太棒了，让我喝醉了！”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] , [pʊr] ['dɪkɪnz] [dɪd] [soʊ] ['rendər] [ðem; ðəm] , [sɪns]

"	and	we	may	say	that	,	in	a	manner	,	poor	Dickens	did	so	render	them	,	since
"	和	我们	可能	说	那	,	在	一个	方式	,	贫穷的	狄更斯	做过	所以	使成为	他们	,	自从

,

,

,

“我们可以说，在某种程度上，可怜的狄更斯确实做到了这一点，因为，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [riˈmaindid] [juː; jʊ] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] , ['æftər] [ðə; ði] [fleʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæmdən] [taʊn]

as	I	have	reminded	you	he	belonged	,	after	the	flesh	,	to	the	Camden	Town
作为	我	有	提醒	你	他	属于	,	后	这	肉	,	到	这	卡姆登	镇

[ʌv; əv] [ðə; ði] - ['twentiz] ,

of	the	'	twenties	,
的	这	-	二十多岁	,

正如我之前提醒过你们的，从血肉之躯来看，他属于二十年代的卡姆登镇。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [juːz] [ɪts] [ˌʌnˈbjuːtəfjl] ['daɪəlekt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] .

and	was	forced	to	use	its	unbeautiful	dialect	because	he	knew	no	other	.
和	曾是	强制	到	使用	它是	不漂亮	方言	因为	他	知道	不	其他	.

他被迫使用这种难听的方言，因为他不会说别的方言。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] , [ðen] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['bækik] ['kʌltəs] [miːn] ?

And	after	all	,	then	,	what	does	this	Bacchic	cultus	mean	?
和	后	全部	,	然后	,	什么	做	这	酒神	邪教	意思是	?

那么，这种酒神崇拜究竟意味着什么呢?

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['ʌndər] ['veriəs] [dɪs'gaɪzɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['spɪrɪt] [ə'pɪrd] [ɪn] [griːs] ,

We	have	seen	that	under	various	disguises	the	one	spirit	appeared	in	Greece	,
我们	有	已见	那	在下面	各种各样的	伪装	这	一	精神	出现	在	希腊	,

我们已经看到，同一个神灵以各种伪装出现在希腊。

[ɪn] [ðə; ði] [fræns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]

in	the	France	of	the	[	109	]
在	这	法国	的	这	[	-	]

在法国[109]

['renəsɑːns] , [ænd; ənd] [ɪn] [vɪk'tɔːriən] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən]

Renaissance	,	and	in	Victorian	England	,	and	that	in	each	instance	there	is	an
复兴	,	和	在	维多利亚时代	英格兰	,	和	那	在	每个	实例	那里	是	一个

[ə'pærənt] [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

apparent	glorification	of	drunkenness	.
明显	荣耀	的	酒醉	.

文艺复兴时期和维多利亚时代的英国，在这两种情况下，都明显存在着对醉酒的美化。

[ðə; ði] ['griːks] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['soʊbər] ['piːp(ə)l] [baɪ] [nə'sesəti] , [æz; əz] [ɔːl] ['sʌðərnər] [ɑːr; ər] ,

The	Greeks	,	indeed	,	a	sober	people	by	necessity	,	as	all	Southerners	are	,
这	希腊人	,	的确	,	一个	清醒	人们	经过	必要性	,	作为	全部	南方人	是	,

[ˌɪm'pɔːrsəˌneɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ʌv; əv] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

impersonated	the	genius	of	intoxication	,
冒充	这	天才	的	中毒	,

希腊人，如同所有南方人一样，由于生活所迫而性格沉稳，他们却也展现出了醉酒的天赋。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪk'sesɪv] ['drɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [æn; ən] [ɪ'læbərət] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪð; wɪθ]

and	made	excessive	drinking	,	as	it	would	seem	,	an	elaborate	religion	,	with
和	制成	过多的	喝	,	作为	它	会	似乎	,	一个	精心制作的	宗教	,	和

[raɪts] [ænd; ənd] ['festəvəlz] [ænd; ənd] ['mistəriz] .

rites	and	festivals	and	mysteries	.
仪式	和	节日	和	谜团	.

似乎将过度饮酒变成了一种复杂的宗教，有各种仪式、节日和神秘活动。

[ðə; ði] , [huːz] ['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪt][wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,

The	Tourainian	,	whose	personal	habit	was	that	not	of	a	drunkard	,
这	图兰人	,	谁	个人的	习惯	曾是	那	不是	的	一个	酒鬼	,

这位图赖尼人，其个人习惯并非酗酒，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['letərz] ,

but	of	a	learned	physician	and	restorer	of	ancient	letters	,
但	的	一个	学习	医生	和	修复器	的	古老的	信件	,

但他却是一位博学的医生和古代文字修复者，

[huː] ['prɑːbəbli] [dræŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - [aɪ][wʌns] [nuː] (" [maɪ]

who	probably	drank	very	much	in	the	manner	of	the	good	curé	I	once	knew	(	"	My
WHO	大概	喝	非常	很多	在	这	方式	的	这	好的	-	我	一次	知道	(	"	我的

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

他可能像我曾经认识的那位善良的神父一样，经常喝酒（“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [smɔːl] [glæs] [ʌv; əv] [smɔːl] [waɪt] [waɪn] , " - [tɪz][ə; eɪ]

"	he	said	to	me	,	after	the	third	small	glass	of	small	white	wine	,	"	'	tis	a
"	他	说	到	我	,	后	这	第三	小的	玻璃	的	小的	白色的	葡萄酒	,	"	-	的	一个

['verɪtəb(ə)l] [dɪ'bɑːtʃ] !

veritable	debauch	!
真正的	放荡	!

“他喝完第三小杯白葡萄酒后对我说：‘这真是一场放荡不羁的狂欢！’”

") , [hæz; həz] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dedɪkeɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

"	)	,	has	,	on	the	face	of	it	,	dedicated	all	his	enormous	book	to	the	same
"	)	,	有	,	在	这	脸	的	它	,	投入的	全部	他的	巨大的	书	到	这	相同的

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

从表面上看，他似乎将自己这部鸿篇巨著全部献给了同一事业。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [riːd] [ˌpæntə'^ru(ː)əl][ɪz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ]

so	that	to	read	Pantagruel	is	like	walking	through	a	French	village	in	the	vintage
所以	那	到	读	巨人传	是	喜欢	步行	通过	一个	法语	村庄	在	这	优质的

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

所以，读《巨人传》就像漫步在法国的葡萄采摘季村庄里一样。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [æz; əz]['zəulə] [ʌn'plezntli] [ænd; ənd] ['næstɪli] [ɪks'presɪz] [ˌaɪ 'tiː] " [pjuː][lə]

when	the	whole	world	,	as	Zola	unpleasantly	and	nastily	expresses	it	"	pue	le
什么时候	这	所有的	世界	,	作为	佐拉	令人不快的	和	令人厌恶地	表达	它	"	普	勒

['reɪz(ə)n] .

raisin	.
葡萄干	.

当整个世界，正如左拉令人不快和恶毒地表达的那样，“pue le raisin”。

" ['θɜ:rdli] , ['dɪkɪnz] , [hu:] [lʌvd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [kən'kɔktɪŋ] [dʒɪn] - [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **Thirdly , Dickens , who loved to talk of concocting gin - punch , and left it ,**
" 第三 , 狄更斯 , WHO 喜爱 到 讲话 的 炮制 杜松子酒 - 冲床 , 和 左边 它 ,
[wen] [kən'kɔktid] ,
when concocted ,
什么时候 捏造的 ,

“第三，狄更斯喜欢谈论调制杜松子酒潘趣，但调制出来之后，他却把它留在了那里，

[tu:; tə] [bi:; bi] [drʌŋk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [gests] , [ʃoʊz] [ˌju: 'es] ['mɪstər] ['pikwik] " [ded] [drʌŋk] " [ɪn] [ðə; ði]
to be drunk by his guests , shows us Mr Pickwick " dead drunk " in the
到 是 醉 经过 他的 客人 , 演出 我们 先生 匹克威克 " 死的 醉 " 在 这
[wi:l] - ['bæroʊ] .
wheel - barrow .
车轮 - 巴罗 .

为了让客人们喝个烂醉，画面展现了匹克威克先生“醉得不省人事”地坐在独轮车里。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [əb'sɜ:rdəti] ,
And , for a final touch of apparent absurdity ,
和 , 为了 一个 最终的 触碰 的 明显 荒谬 ,

最后，为了增添一丝明显的荒谬感，

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdaɪə'naɪsəs] [mɪθ] [ˌreprɪ'zents] [waɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪvəˌlaɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] !
you remember that the Dionysus myth represents wine as a civilising influence !
你 记住 那 这 狄俄尼索斯 神话 代表 葡萄酒 作为 一个 文明化 影响 !

你还记得狄俄尼索斯的神话中，葡萄酒象征着文明的力量吗?

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]
You may well think of the [110]
你 可能 出色地 思考 的 这 [-]

你很可能会想到[110]

['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [æsk] [jɔ:r'self] [haʊ] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] [kæn; kən] [kən'trɪbju:t]
public - house at the corner , and ask yourself how strong drink can contribute
民众 - 房子 在 这 角落 , 和 问 你自己 如何 强的 喝 能 贡献
[tu:; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
to civilisation .
到 文明 .

走进街角的酒吧，问问自己，烈酒能为文明做出什么贡献。

[wel] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn] ['veri] [bri:f] ['aʊtlaɪn] , [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] ;
Well , that is , in very brief outline , the problem and the puzzle ;
出色地 , 那 是 , 在 非常 简短的 大纲 , 这 问题 和 这 谜 ;

简而言之，这就是问题和难题；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪtərəlɪst] , [ðə; ði] ['ræʃnəlɪst] , [ðə; ði] [mə'tɪriəlɪst]
and I may say at once that to the literalist , the rationalist , the materialist
和 我 可能 说 在 一次 那 到 这 字面主义者 , 这 理性主义者 , 这 唯物主义者
['krɪtɪk] ,
critic ,
评论家 ,

我可以立即指出，对于字面主义者、理性主义者、唯物主义批评家而言，

[ðə; ði] ['prɑ:bləm] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] .
the problem is quite insoluble .
这 问题 是 相当 不溶 .

这个问题根本无法解决。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] , [hu:] [du:] [nɑ:t] [end] [ɪn] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪst] ,
But to you and me , who do not end in any kind of ist ,
但 到 你 和 我 , WHO 做 不是 结尾 在 任何 种类 的 是 ,

但对于你我而言，我们并不以任何形式的“ist”结尾，

[ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['hoʊpləs] .

the	enigma	will	not	be	quite	so	hopeless	.
这	谜	将要	不是	是	相当	所以	绝望	.

这个谜团并非完全无解。

[let] [ˌjuː 'es] [get] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mæksɪm] [ðæt] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Let	us	get	back	to	our	maxim	that	,	in	literature	,
让	我们	得到	后退	到	我们的	格言	那	,	在	文学	,

让我们回到我们之前的格言，即在文学中，

[fækts][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər][nɑːt]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] [bʌt; bət][æz; əz] ['sɪmblz] ,

facts	and	incidents	are	not	present	for	their	own	sake	but	as	symbols	,
事实	和	事件	是	不是	展示	为了	他们的	自己的	清酒	但	作为	符号	,

事实和事件并非为了自身而存在，而是作为象征意义而存在。

[æz; əz] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɑːloʊ] , [ðen] ,

as	words	of	the	language	of	art	;	it	will	follow	,	then	,
作为	字	的	这	语言	的	艺术	;	它	将要	跟随	,	然后	,

作为艺术语言的词汇；接下来就会如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'naɪsəs] [mɪθ] ,

that	the	incidents	of	the	Dionysus	myth	,
那	这	事件	的	这	狄俄尼索斯	神话	,

狄俄尼索斯神话中的事件，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] " [ˌpæntə'^ru(ː)əl] " [ænd; ənd] " ['pikwik] " [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['lɪtərəli]

the	incidents	of	"	Pantagruel	"	and	"	Pickwick	"	are	not	to	be	taken	literally
这	事件	的	"	巨人传	"	和	"	匹克威克	"	是	不是	到	是	已采取	字面上地

, [bʌt; bət] [sɪm'bɑːlɪkli] .

,	but	symbolically	.
,	但	象征意义上的	.

《潘塔格鲁尔》和《匹克威克外传》中的事件不应按字面意思理解，而应按象征意义理解。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['drʌŋkədz] ,

We	are	not	to	conclude	that	the	Greeks	were	a	race	of	drunkards	,
我们	是	不是	到	结束	那	这	希腊人	是	一个	种族	的	醉汉	,

我们不应就此断定希腊人都是一群酒鬼。

[ɔːr] [ðæt] ['ræbəˌleiz][ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [priːtʃt] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'ses] [ɪn] [drɪŋk] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

or	that	Rabelais	and	Dickens	preached	habitual	excess	in	drink	as	the	highest
或者	那	拉伯雷	和	狄更斯	布道	习惯性的	过量的	在	喝	作为	这	最高

['vɜːrtʃuː] ;

virtue	;
美德	;

或者说，拉伯雷和狄更斯宣扬酗酒是最高的德行；

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːdərn] ['raɪtɚz]

we	are	to	conclude	that	both	the	ancient	people	and	the	modern	writers
我们	是	到	结束	那	两个都	这	古老的	人们	和	这	现代的	作家

['rɛkəgˌnaɪzd] ['ekstəsi] [æz; əz][ðə; ði] [su'priːm] [gɪft][ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv][mæn] ,

recognised	Ecstasy	as	the	supreme	gift	and	state	of	man	,
已确认	狂喜	作为	这	最高	礼物	和	状态	的	男人	,

由此我们可以得出结论：无论是古代人还是现代作家，都认为狂喜是人类至高无上的天赋和状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vaɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst]

and	that	they	chose	the	Vine	and	the	juice	of	the	Vine	as	the	most
和	那	他们	选择	这	藤	和	这	汁	的	这	藤	作为	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] [wɪtʃ] [wið'drɔːz] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm]

beautiful	and	significant	symbol	of	that	Power	which	withdraws	a	man	from
美丽的	和	重要的	象征	的	那	力量	哪个	撤回	一个	男人	从

[ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['kɑːnʃəsnəs] ,

the	common	life	and	the	common	consciousness	,
这	常见的	生活	和	这	常见的	意识	,

他们选择葡萄藤和葡萄汁作为最美丽、最重要的象征，代表那种能使人脱离平凡生活和平凡意识的力量。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [sets] [hɪm; ɪm] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [

and	taking	him	from	the	dust	of	the	earth	,	sets	him	in	high	places	,	[
和	采取	他	从	这	灰尘	的	这	地球	,	套	他	在	高的	地方	,	[

-	]

111	]
-	]

把他从尘土中取出，把他放在高处，[111]

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] .

in	the	eternal	world	of	ideas	.
在	这	永恒	世界	的	想法	.

在永恒的思想世界里。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ɔːl] , [aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [kwoʊt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ʌv; əv]

And	,	after	all	,	I	cannot	do	better	than	quote	at	length	the	sermon	of
和	,	后	全部	,	我	不能	做	更好的	比	引用	在	长度	这	讲道	的

-	,

Bacbuc	,
-	,

毕竟，我所能做的最好的事莫过于长篇引用巴克布克的布道词。

['priːstəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪv] [buː'teɪ] .

priestess	of	the	Dive	Bouteille	.
女祭司	的	这	潜水	酒瓶	.

迪夫·布特耶的女祭司。

" [et] ['aɪsi] [meɪntənɑːnz] [ˌkju ju 'i] [nɑːn] ['riːr] , [eɪnz] [bɔɪr] , [ˌiː es 'tiː] [lə] ['proʊprə] [diː] [lɑːm] :

"	Et	icy	maintenons	que	non	rire	,	ains	boire	,	est	le	propre	de	l'homme	:
"	等	冰冷的	维护	que	非	笑	,	艾因斯	博伊尔	,	est	勒	普罗普	德	男人	:

“Et icy maintenons que non rire, ains boire, est le propre de l'homme:

['dʒiː] [en iː] [dɪs] [bɔɪr] [ˌsɪmpəl'mɛnt] [et] [ˌæb'sɔːlymɑ̃] , [kɑːr] ['ɔːzi] ['biːn] [bwɔɪvənt] [lez] ['bɛstiːz] :

je	ne	dis	boire	simplement	et	absolument	,	car	aussi	bien	boivent	les	bestes	:
杰	ne	迪斯	博伊尔	简单	等	绝对	,	车	也	好	博伊文特	莱斯	最佳	:

je ne dis boire simplement et Absolument, car aussi bien boivent les bestes:

['dʒiː] [dɪs] [bɔɪr] [vɑ̃; væn] [bɔːn] [et] [freɪ] .

je	dis	boire	vin	bon	et	frais	.
杰	迪斯	博伊尔	葡萄酒	邦	等	鲜奶油	.

je dis boire vin bon et frais.

- , ['eɪmɪs] , [ˌkju ju 'i] [diː] [vɑ̃; væn] , [dɪ'vɪn] [ɑːn] ['diːviənt] : [et] [naɪ] [ə; eɪ] ['ɑːrgjumənt] ['tænt] [sɜːr] ,

Notez	,	amis	,	que	de	vin	,	divin	on	devient	:	et	n'y	a	argument	tant	seur	,
-	,	朋友们	,	que	德	葡萄酒	,	神圣	在	偏差	:	等	不	一个	争论	坦特	瑟尔	,

注意，amis，que de vin，divin on devient：et n'y a argument tant seur，

[ˌen 'aɪ] [ɑːrt] [diː] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [mɔɪn] ['fælɪs] .

ni	art	de	divination	moins	fallace	.
ni	艺术	德	占卜	莫因斯	谬误	.

你的占卜艺术是谬误的。

['vɑːs] [ækədɛmiːks] - , - - [diː][vǣ; væn] [lə'kɛl] [ˌaɪ'el'es] [dɪ'sɛnt] [ɪn] [grek]
Vos academiques l'afferment , rendans l'etymologie de vin lequel ils disent en Grec
沃斯 学院 - , - - 德 葡萄酒 lequel 伊尔斯 异议 英文 希腊
- , ['ɛstriː] [kɑːm] [vɪs] ,
OINOΣ , estre comme vis ,
- , 埃斯特 comme 视觉 ,

Vos academiques l'afferment，rendans l'etymologie de vin lequel ils disent en Grec OlnOΣ，estre comme vis，

[fɔːrs] , ['pwɪsəns] .
force , puissance .
力量 , 力量 .

力量，威力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[kɑːr][puːˈvwɑːr][ɪl][ə; eɪ] - - [diː] [tuːt] - , [taʊt] ['sævwɑːr][et] [ˌfɪlə'sɒfiː] .

Car	pouvoir	il	a	d'emplir	l'ame	de	toute	verité	,	tout	savoir	et	philosophie	.
车	权力	il	一个	-	-	德	兜售	-	,	兜售者	知识	等	哲学	.

Car Pouvoir il a d'emplir l'ame de toute verité, tout savoir et philosophie。

[ˌes 'aɪ][ə'veɪz] - [ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː] [ɪn] ['lɛtrəz] - - [də'suː] [lɑː] [pɔːrt] [diː'ju]['temp(ə)l] ,

Si	avez	noté	ce	qui	est	en	lettres	Ioniques	escrit	dessus	la	porte	du	temple	,
硅	阿维斯	-	ce	qui	est	英文	字母	-	-	dessus	拉	门	杜	寺庙	,

请注意，Ioniques escrit dessus la porte du Temple，

['vuː] [ə'veɪz] [pɜː] [ɑːn'tɑːndrə] [kwɛn] [vɛ̃; væn][ˌiː es 'tiː] - - .

vous	avez	peu	entendre	qu'en	vin	est	verité	cachée	.
您	阿维斯	peu	含义	qu'en	葡萄酒	est	-	-	.

你已经拥有了真正的缓存。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [laɪts] [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊl] [bʊk] ,

"	You	see	how	that	passage	lights	up	the	whole	book	,
"	你	看	如何	那	通道	灯	向上	这	所有的	书	,

“你看，这段话是如何点亮整本书的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] ['ræbəˌleiz] [ment] [ɪn][ðə; ðɪ] ['proʊlɔːg] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bʊk] [baɪ] [ðæt]

and	you	see	what	Rabelais	meant	in	the	Prologue	to	the	first	book	by	that
和	你	看	什么	拉伯雷	意思是	在	这	序幕	到	这	第一的	书	经过	那

['refrəns] [tuː; tə] " ['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] ['naʊədeɪz] [ɪn] [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] - [ʃɑːps]

reference	to	"	certain	little	boxes	such	as	we	see	nowadays	in	apothecaries	'	shops
参考	到	"	肯定	小的	盒子	这样的	作为	我们	看	如今	在	药剂师	-	商店

,

,

,

这样你就能明白拉伯雷在第一卷的序言中提到的“某些小盒子，比如我们现在在药剂师商店里看到的那些”是什么意思了。

[ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [bɑːksɪz][ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ['fɪgjərz] . .

the	which	boxes	are	painted	on	the	outside	with	joyous	and	fantastic	figures	.	.
这	哪个	盒子	是	绘	在	这	外部	和	欢乐	和	极好的	数据	.	.

.

:

.

这些盒子外侧绘有欢乐奇幻的图案.....

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [hoʊld] [rer] [drʌgz] , [æz; əz][bɑːm] , ['æmbərgriːsˌ'æmbərgrɪs] , [ə'moʊməm] , [mʌsk] ,

but	within	they	hold	rare	drugs	,	as	balm	,	ambergris	,	amomum	,	musk	,
但	之内	他们	抓住	稀有的	药物	,	作为	香脂	,	龙涎香	,	豆蔻	,	麝香	,

['sɪvɪt] , ['sɜːrt(ə)n] [stoʊnz] [ʌv; əv] [haɪ] ['vɜːrtʃuː] ,

civet	,	certain	stones	of	high	virtue	,
麝猫	,	肯定	石头	的	高的	美德	,

但它们里面含有珍稀药物，如香脂、龙涎香、豆蔻、麝香、灵猫香、某些具有极高功效的宝石等。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['preʃəs] [θɪŋz] . " [-]

and	all	manner	of	precious	things	.	"	[	112	]
和	全部	方式	的	宝贵的	事物	.	"	[	-	]

以及各种珍贵的物品。[112]

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['kɔmən,teɪtəz] [ɑːn]

I	do	not	know	whether	you	have	read	any	of	our	English	commentators	on
我	做	不是	知道	无论	你	有	读	任何	的	我们的	英语	评论员	在

['ræbə,leiz] ,

Rabelais	,
拉伯雷	,

我不知道你是否读过我们英国学者对拉伯雷的评论。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][fjuː'tɪləti] .

if	not	,	I	would	not	advise	you	to	do	so	,	unless	you	take	pleasure	in	futility	.
如果	不是	,	我	会	不是	建议	你	到	做	所以	,	除非	你	拿	乐趣	在	无用	.

否则，除非你喜欢徒劳无功，否则我不建议你这样做。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['proʊlɔːg] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt]

For	instance	they	take	the	passage	from	the	prologue	,	and	seeing	the	hint
为了	实例	他们	拿	这	通道	从	这	序幕	,	和	看到	这	暗示

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [kən'siːld] ,

that	something	is	concealed	,
那	某物	是	暗	,

例如，他们选取序言中的一段文字，并从中看出暗示着某些事情被隐藏了起来，

[traɪ][baɪ][sʌm; səm] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['ræbə,leiz] [veɪld] [hɪz; ɪz]

try	by	some	complicated	chain	of	argument	to	show	that	Rabelais	veiled	his
尝试	经过	一些	复杂的	链	的	争论	到	展示	那	拉伯雷	含蓄	他的

[ə'tæks] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] " [waɪld] [bə'fuːnəri] .

attacks	on	the	Church	under	a	mask	of	"	wild	buffoonery	.
攻击	在	这	教会	在下面	一个	面具	的	"	荒野	滑稽	.

尝试通过一些复杂的论证链来证明拉伯雷用“滑稽戏”的面具掩盖了他对教会的攻击。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ə'tæks] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ([ðə; ði] " ['sekənderi] " [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli]

"	Of	course	the	attacks	on	the	Church	(	the	"	secondary	"	and	comparatively
"	的	课程	这	攻击	在	这	教会	(	这	"	次要	"	和	比较

[ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ,

unimportant	element	in	the	book	,
不重要	元素	在	这	书	,

“当然，对教会的攻击（这是书中‘次要的’且相对不重要的部分），

['ferli] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæks] [ɑːn] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ['kwiksət]) [ɑːr; ər]

fairly	answering	to	the	attacks	on	books	of	Chivalry	in	the	Don	Quixote	)	are
相当	回答	到	这	攻击	在	图书	的	骑士精神	在	这	大学教师	堂吉诃德	)	是

[æz; əz]['oʊpən][æz; əz] ['eni] [ə'tæk] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] ,

as	open	as	any	attack	can	well	be	,
作为	打开	作为	任何	攻击	能	出色地	是	,

对《堂吉诃德》中骑士文学作品的攻击做出相当直接的回应，其公开程度可谓无与伦比。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [faindz][ə; eɪ][veɪl] [drɔːn] [bɪ'twiːn] ['ræbə,leiz] - [dɪs'laɪk][fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒi]

and	anyone	who	finds	a	veil	drawn	between	Rabelais	'	dislike	for	the	clergy
和	任何人	WHO	发现	一个	面纱	绘制	之间	拉伯雷	-	不喜欢	为了	这	牧师

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

and	his	expression	of	it	must	have	a	very	singular	notion	of	what
和	他的	表达	的	它	必须	有	一个	非常	单数	概念	的	什么

['kɑːnstəˌtuːts] [kən'siːlmənt] ,

constitutes	concealment	,
构成	隐蔽	,

任何认为拉伯雷对神职人员的厌恶与他表达这种厌恶的方式之间存在某种界限的人，一定对“隐瞒”一词有着非常独特的理解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪv] - ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [meɪk]

and	a	still	more	singular	misapprehension	of	the	motive	-	forces	which	make
和	一个	仍然	更多的	单数	误解	的	这	动机	-	力量	哪个	制作

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [greɪt] [bʊks] .

and	shape	great	books	.
和	形状	伟大的	图书	.

以及对伟大书籍的创作动力和塑造力量更为独特的误解。

[ɑːrt] , [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] , ['proʊsiːdz] ['ɔːlweɪz] [frʌm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] ['ræptʃər] , ['nevər]

Art	,	you	may	feel	quite	assured	,	proceeds	always	from	love	and	rapture	,	never
艺术	,	你	可能	感觉	相当	保证	,	收益	总是	从	爱	和	狂喜	,	绝不

[frʌm; frəm] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ,

from	hatred	and	disdain	,
从	仇恨	和	蔑视	,

你或许会非常确信，艺术总是源于爱与喜悦，绝不会源于仇恨与轻蔑。

[ænd; ənd]['sætaɪər][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][kweɪˌkwɑː]['sætaɪər][ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] [kən'demd] [tuː; tə] [ðæt]

and	satire	of	every	kind	qua	satire	is	eternally	condemned	to	that
和	讽刺	的	每一个	种类	qua	讽刺	是	永恒	谴责	到	那

[gɪ'henə; gə'henə] [wer] [ðə; ði] ['pæmflɪts] ,

Gehenna	where	the	pamphlets	,
地狱	在哪里	这	小册子	,

而任何形式的讽刺，就其本身而言，都注定要被永远地投入地狱，在那里，小册子，

[ðə; ði] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [laɪf] - [laɪk] " [bʊks] [laɪ][ɔːl]

the	"	literature	of	the	subject	,	"	and	the	"	life	-	like	"	books	lie	all
这	"	文学	的	这	主题	,	"	和	这	"	生活	-	喜欢	"	图书	说谎	全部

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

“该主题的文献”和“栩栩如生”的书籍都放在一起。

[ɪn] " [dɑːn] ['kwiksət] " [wʌn] [pə'siːvz] [ðæt] [sər'væntiːz] [lʌvd] [ðə; ði][rəu'mænsiz][hiː; hi] [-]

In	"	Don	Quixote	"	one	perceives	that	Cervantes	loved	the	romances	he	[	113	]
在	"	大学教师	堂吉诃德	"	一	感知	那	塞万提斯	喜爱	这	浪漫故事	他	[	-	]

在《堂吉诃德》中，人们可以感受到塞万提斯对浪漫故事的喜爱[113]

[kən'demz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sætaɪər][ɪz] ['ðerfɔːr] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

condemns	,	and	the	satire	is	therefore	good	-	humoured	,	and	,	one	may	say	,
谴责	,	和	这	讽刺	是	所以	好的	-	幽默	,	和	,	一	可能	说	,

谴责，因此讽刺带有善意，而且，可以说，

[dʌz] [hɪz; ɪz] [bʊk] ['lɪt(ə)l][hɑːrm][ɔːr] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ;

does	his	book	little	harm	or	none	at	all	;
做	他的	书	小的	伤害	或者没有任何		在	全部	;

他的书几乎没有任何危害；

[bʌt; bət]['ræbəˌleiz][hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrʃli] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['fraɪərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnsɪkwent]

but	Rabelais	had	been	harshly	treated	by	the	friars	,	and	his	consequent
但	拉伯雷	有	到过	严厉地	治疗	经过	这	修士们	,	和	他的	后果

[ɪl] - ['hjuːmər] ,

ill	-	humour	,
患病的	-	幽默	,

但拉伯雷曾受到修士们的苛待，由此产生了坏脾气。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['vaɪələnt][ə'bjuːs][ɑːr; ər][ɪn] [ˌdɪsə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['melədiz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

his	very	violent	abuse	are	in	disaccord	with	the	eternal	melodies	which	may	be
他的	非常	暴力	虐待	是	在	分歧	和	这	永恒	旋律	哪个	可能	是

[di'səːnd] [ɪn] " [ˌpæntə'^ru(:)əl] ,

discerned	in	"	Pantagruel	,
辨别	在	"	巨人传	,

他极其暴力的辱骂与《潘塔格鲁埃尔》中可以辨别出的永恒旋律不符。

" ['noʊtɪd][ðer; ðər]['ʌndər] [streɪndʒ] ['sɪmblz] .

"	noted	there	under	strange	symbols	.
"	著名的	那里	在下面	奇怪的	符号	.

那里用奇怪的符号标注着。

[jes] , [ðə; ði]['sætaɪər][ɪn]['ræbə,leiz][ɪz][æn; ən] " ['æksɪdənt] ,

Yes	,	the	satire	in	Rabelais	is	an	"	accident	,
是的	,	这	讽刺	在	拉伯雷	是	一个	"	事故	,

是的，拉伯雷作品中的讽刺是一种“意外”。

" [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][ək'sept][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ;

"	which	one	has	to	accept	and	to	make	the	best	of	;
"	哪个	一	有	到	接受	和	到	制作	这	最好的	的	;

我们必须接受现实，并尽力做到最好；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] , " ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ,

some	of	it	is	amusing	enough	,	"	joyous	and	fantastic	,
一些	的	它	是	有趣	足够的	,	"	欢乐	和	极好的	,

其中一些内容相当有趣，“令人愉悦且精彩绝伦”，

" [laɪk][ðə; ði] " [eɪps] [ænd; ənd] [aulz] [ænd; ənd] [æn'tiːks] " [ðæt] [ə'dɔːrn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːksɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	like	the	"	apes	and	owls	and	antiques	"	that	adorn	the	little	boxes	of	the
"	喜欢	这	"	猿猴	和	猫头鹰	和	古董	"	那	装饰	这	小的	盒子	的	这

[ə'pɒθɪk(ə)rɪ] ,

apothecaries	,
药剂师	,

就像药剂师小盒子上装饰的“猿猴、猫头鹰和古董”一样

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ækrɪd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ;

some	of	it	is	a	little	acrid	,	as	I	said	;
一些	的	它	是	一个	小的	辛辣	,	作为	我	说	;

正如我所说，其中一些味道有点辛辣；

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es]['nevər] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɪts] ['splendɪd] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]

but	let	us	never	forget	that	the	essence	of	the	book	is	its	splendid	celebration
但	让	我们	绝不	忘记	那	这	本质	的	这	书	是	它是	灿烂	庆典

[ʌv; əv] ['ekstəsi] ,

of	ecstasy	,
的	狂喜	,

但我们永远不应忘记，这本书的精髓在于它对狂喜的精彩颂扬。

['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] .

under	the	figure	of	the	vine	.
在下面	这	数字	的	这	藤	.

在葡萄藤图案之下。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][pʊt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][jʊr; jər]

You	know	I	have	not	opened	the	door	;	I	have	only	put	the	key	into	your
你	知道	我	有	不是	打开	这	门	;	我	有	仅有的	放	这	钥匙	进入	你的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

你知道我并没有打开门；我只是把钥匙放在了你手里。

[ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['instənsiz] .

in	this	as	in	other	instances	.
在	这	作为	在	其他	实例	.

这种情况与其他情况一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] , [wɪtʃ] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [ɑːr; ər] ['betər] [left] [ʌn'sed] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

There	are	things	,	which	,	strange	to	say	,	are	better	left	unsaid	,	and	this	,
那里	是	事物	,	哪个	,	奇怪的	到	说	,	是	更好的	左边	未说出口的话	,	和	这	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

有些事，说起来很奇怪，最好还是不说，而这件事，无疑也是如此。

['ræbə,leiz] [pər'siːvd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz] ['sɪmbəlɪzəm] [ænd; ənd] [set] ['meni] [træps][ɪn][ðə; ði]

Rabelais	perceived	when	he	devised	his	symbolism	and	set	many	traps	in	the
拉伯雷	感知	什么时候	他	设计	他的	象征意义	和	放	许多	陷阱	在	这

[pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['kɑːmənteɪtər] .

paths	of	the	shallow	commentator	.
路径	的	这	浅的	评论员	.

拉伯雷在构思他的象征手法时就洞察到了这一点，并在肤浅的评论家的道路上设置了许多陷阱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] [ðæt]

It	was	not	from	dread	of	the	consequences	of	attacking	the	clergy	that
它	曾是	不是	从	恐惧	的	这	结果	的	攻击	这	牧师	那

[hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] ['kjʊriəs] [veɪlz] [ænd; ənd] [kən'siːlmənts] ,

he	devised	curious	veils	and	concealments	,
他	设计	好奇的	面纱	和	隐蔽处	,

他设计奇特的伪装和掩饰手段，并非出于对攻击神职人员后果的恐惧。

[sɪns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd] , [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][kwaɪt]['oʊpən][ænd; ənd]

since	,	as	I	have	noted	,	his	hatred	of	the	church	is	quite	open	and
自从	,	作为	我	有	著名的	,	他的	仇恨	的	这	教会	是	相当	打开	和

[ˌʌnkən'siːld] . [-]

unconcealed	.	[	114	]
未隐藏的	.	[	-	]

正如我所指出的，他对教会的仇恨是公开的、毫不掩饰的。[114]

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['sɪmbəlɪzəm] , ['fɜːrstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

He	chose	the	method	of	symbolism	,	firstly	because	he	was	an	artist	,
他	选择	这	方法	的	象征意义	,	首先	因为	他	曾是	一个	艺术家	,

他选择象征主义手法，首先是因为他是一位艺术家，

[ænd; ənd]['sɪmbəlɪzəm][ɪz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

and	symbolism	is	the	speech	of	art	;
和	象征意义	是	这	演讲	的	艺术	;

象征主义是艺术的语言；

[ænd; ənd] ['sekəndli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [haɪ] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd][ɪz]

and	secondly	because	the	high	truth	that	he	prophesied	was	not	,	and	is
和	第二	因为	这	高的	真相	那	他	预言	曾是	不是	,	和	是

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

其次，因为他所预言的崇高真理过去不是，现在也不是，

[fɪt] [fɔːr; fər] ['vʌlgər] [ɪrz] .

fit	for	vulgar	ears	.
合身	为了	庸俗	耳朵	.

适合庸俗之人。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hiːdləsli] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]

The	secret	places	of	the	human	nature	are	not	heedlessly	to	be	exposed	to
这	秘密	地方	的	这	人类	自然	是	不是	鲁莽地	到	是	裸露	到

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ,

the	uninitiated	,
这	新手	,

人性的隐秘之处不应轻易暴露给未经启迪的人。

[huː] [wʊd] ['mɪrli] [prə'feɪn] [ðɪs] [ə'kʌlt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

who	would	merely	profane	this	occult	knowledge	if	they	had	it	.
WHO	会	仅仅	亵渎	这	神秘学	知识	如果	他们	有	它	.

即使拥有这种神秘知识，谁又会亵渎它呢?

[baɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði] " [kəm'pliːt] [wɜːrks] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz] " [ɑːr; ər][əb'teɪnəb(ə)l][ɪn] ['hoʊliˌwɛl] [striːt]

By	consequence	the	"	Complete	Works	of	Rabelais	"	are	obtainable	in	Holywell	Street
经过	结果	这	"	完全的	作品	的	拉伯雷	"	是	可获得	在	霍利韦尔	街道

, [ænd; ənd] ['meni] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'bɪdɪnəs] ,

,	and	many	,	seeking	the	libidinous	,
,	和	许多	,	寻求	这	好色的	,

因此，在霍利韦尔街可以买到《拉伯雷全集》，许多寻欢作乐之人，

[hæv; həv] [faʊnd] ['mɪrli] [ðə; ði] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðer; ðər]['bɑːrgən] .

have	found	merely	the	tiresome	,	and	have	cursed	their	bargain	.
有	成立	仅仅	这	令人厌烦	,	和	有	被诅咒的	他们的	便宜货	.

他们发现这简直令人厌烦，并诅咒他们当初的交易。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] ['pɑːzətɪvli] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

No	,	I	will	positively	say	no	more	.
不	,	我	将要	积极地	说	不	更多的	.

不，我绝对不会再说任何话了。

[ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [meɪ] ['oʊpən] [wʌt] ['tʃembər] [juː; jʊ]

The	key	is	in	your	hands	,	and	with	it	you	may	open	what	chambers	you
这	钥匙	是	在	你的	双手	,	和	和	它	你	可能	打开	什么	房间	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

钥匙就在你手中，有了它，你就能打开你能打开的房间。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] : [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,

There	is	only	this	to	be	mentioned	:	that	,	if	I	were	you	,
那里	是	仅有的	这	到	是	提及	:	那	,	如果	我	是	你	,

只有一点需要说明：如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] " [ə'freɪd][wɪð; wɪθ]['eni] [ə'meɪzmənt] " [ʃʊd; ʃəd]['mɪstər] - ['oʊvərdoʊs][ʌv; əv]

I	would	not	be	"	afraid	with	any	amazement	"	should	Mr	Pickwick's	overdose	of
我	会	不是	是	"	害怕的	和	任何	惊愕	"	应该	先生	-	过量	的

[mɪlk] [pʌntʃ] [pruːv] ,

milk	punch	prove	,
牛奶	冲床	证明	,

如果皮克威克先生过量饮用牛奶潘趣酒的后果被证实，我不会“感到惊讶和恐惧”。

['ʌltɪmətli] , [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [θi'ɑːlədʒi] .

ultimately	,	a	clue	to	the	labyrinth	of	mystic	theology	.
最终	,	一个	线索	到	这	迷宫	的	神秘	神学	.

最终，它为解开神秘神学的迷宫提供了一条线索。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [wʌn][ɔːr] [tuː] ['maɪnər] [pɔɪnts] [ɪn]['ræbəˌleiz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] ['noʊtɪs] .

There	are	,	however	,	one	or	two	minor	points	in	Rabelais	that	may	be	worth	notice	.
那里	是	,	然而	,	一	或者	二	次要的	积分	在	拉伯雷	那	可能	是	值得	注意	.

然而，拉伯雷的作品中有一两处细微之处值得注意。

[aɪ] [maɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ænəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ænəlaɪz] " [dɑːn] ['kwiksət] .

I	might	,	you	know	,	analyze	it	as	I	attempted	to	analyze	"	Don	Quixote	.
我	可能	,	你	知道	,	分析	它	作为	我	尝试过	到	分析	"	大学教师	堂吉诃德	.

我可能会像分析《堂吉诃德》那样分析它。

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn] " [gɑ:'gæntjuə] " [ænd; ənd] " [ˌpæntə'^ru(:)əl] " [ðæt] [seɪm] [kəm'pleksəti][ʌv; əv] [θɔ:t]

"	There	is	in	"	Gargantua	"	and	"	Pantagruel	"	that	same	complexity	of	thought
"	那里	是	在	"	加尔冈图亚	"	和	"	巨人传	"	那	相同的	复杂	的	想法

[ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] : [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊt] , [-]

and	construction	:	you	may	note	,	[	115	]
和	建造	:	你	可能	笔记	,	[	-	]

“《巨人传》和《潘塔格鲁埃尔》中都存在着同样的思想和结构上的复杂性：你可以注意到，[115]

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] [greɪt] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ði:z] ['mɑ:stəpi:sɪz] [æz; əz][tu:; tə][ɔ:l]

first	of	all	,	the	great	essence	which	is	common	to	these	masterpieces	as	to	all
第一的	的	全部	,	这	伟大的	本质	哪个	是	常见的	到	这些	杰作	作为	到	全部

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['ekstəsi] ,

literature	—	ecstasy	,
文学	—	狂喜	,

首先，这些杰作以及所有文学作品都具有一个共同的伟大本质——狂喜。

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] ,

expressed	in	the	one	case	under	the	similitude	of	knight	-	errantry	,
表达	在	这	一	案件	在下面	这	相似性	的	骑士	-	误入歧途	,

以骑士游侠的比喻来表达这一观点，

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] .

in	the	other	by	the	symbol	of	the	vine	.
在	这	其他	经过	这	象征	的	这	藤	.

另一边则以葡萄藤的符号为标志。

[ðen] , [ɪn]['ræbə,leiz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['sɪmbəlɪzəm] [ʌv; əv] ['ekstəsi] — [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

Then	,	in	Rabelais	you	have	another	symbolism	of	ecstasy	—	the	shape	of
然后	,	在	拉伯雷	你	有	其他	象征意义	的	狂喜	—	这	形状	的

[gɔ:ˌlwɑ:z'ri:] , [ʌv; əv][groʊs] , [ɪg'zu:bərənt] ['geɪəti] ,

gauloiserie	,	of	gross	,	exuberant	gaiety	,
高卢	,	的	总的	,	旺盛	欢乐	,

然后，在拉伯雷的作品中，你会看到另一种狂喜的象征——高卢风的造型，粗俗、奔放的欢乐。

[ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self][baɪ] [aʊt'reɪdʒəs] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [aʊt'reɪdʒəs] [wɜ:rdz] , [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['kætərækt][ʌv; əv]

expressing	itself	by	outrageous	tales	,	outrageous	words	,	by	a	very	cataract	of
表达	本身	经过	令人愤慨	故事	,	令人愤慨	字	,	经过	一个	非常	白内障	的

[əb'senəti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

obscenity	,	if	you	please	,
淫秽	,	如果	你	请	,

它以荒诞的故事、荒诞的言辞，或者说，以滔滔不绝的淫秽之语来表达自己。

[ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði] [əb'senəti] [ʌv; əv]['ræbə,leiz] [træn'sendz] [ðə; ði] [əb'senəti] [ʌv; əv]

if	only	you	will	notice	how	the	obscenity	of	Rabelais	transcends	the	obscenity	of
如果	仅有的	你	将要	注意	如何	这	淫秽	的	拉伯雷	超越	这	淫秽	的

['kɑ:mən] [laɪf] ;

common	life	;
常见的	生活	;

只要你注意到拉伯雷的淫秽是如何超越了普通生活的淫秽的；

[haʊ] ['groʊsnəs] [ɪz] [pɔ:d] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][mæd] ['tɔ:rənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] ,

how	grossness	is	poured	out	in	a	sort	of	mad	torrent	,	in	a	frenzy	,
如何	恶心	是	倾倒	出去	在	一个	种类	的	疯狂的	激流	,	在	一个	狂热	,

令人作呕的东西是如何像疯狂的洪流一样倾泻而出的，简直令人抓狂。

[ə; eɪ] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .

a	very	passion	of	the	unspeakable	.
一个	非常	热情	的	这	无法形容	.

一种难以言喻的强烈激情。

[ðen] , ['θɜ:rdli] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌn] [kə'lekts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] :

Then	,	thirdly	,	there	is	the	impression	one	collects	from	the	book	:
然后	,	第三	,	那里	是	这	印象	一	收集	从	这	书	:

第三，还有从书中获得的印象：

[ə; eɪ] [træns'fɪgjəd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [eɪdʒ] : [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ,

a	transfigured	picture	of	that	wonderful	age	:	there	is	the	note	of	the	vast	,
一个	变形	图片	的	那	精彩的	年龄	:	那里	是	这	笔记	的	这	广阔的	,

一幅展现那个美好时代的变迁图景：其中蕴含着广袤无垠的气息，

[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nd] , [ðə; ði] [klɪr] ,

interminable	argument	of	the	schools	,	and	for	a	respond	,	the	clear	,
没完没了	争论	的	这	学校	,	和	为了	一个	回应	,	这	清除	,

[ɪn'tʃæntɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ;

enchanted	voice	of	Plato	;
迷人的	嗓音	的	柏拉图	;

学校之间没完没了的争论，以及柏拉图清晰、迷人的声音对此的回应；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] , [fɑ:r] - ['lɪftɪd] ['gɑ:θɪk] ['kwaɪər] ;

there	is	the	vision	,	there	is	the	mystery	of	the	vast	,	far	-	lifted	Gothic	quire	;
那里	是	这	想象	,	那里	是	这	神秘	的	这	广阔的	,	远的	-	抬起	哥特	罗勒	;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fer] ,

and	those	fair	,
和	那些	公平的	,

那里有景象，那里有宏伟壮丽、高耸入云的哥特式唱诗班的神秘；还有那些美丽的，

[ɔ:r'neɪt] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ʃæ:'toʊ(z)] [raɪz] ['smaɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [lwɑ:r]

ornate	,	and	smiling	châteaux	rise	smiling	from	the	rich	banks	of	the	Loire
华丽	,	和	微笑	城堡	上升	微笑	从	这	富有的	银行	的	这	卢瓦尔河谷

[ænd; ənd][ðə; ði] [vi'ɛn] .

and	the	Vienne	.
和	这	维埃纳	.

装饰华丽、面带微笑的城堡从卢瓦尔河和维埃纳河富饶的河岸上拔地而起。

[ðə; ði][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ɪn] ['fɑ:rmhaʊs] ['kitʃinz] [ɪn][ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv]

The	old	tales	told	in	farmhouse	kitchens	in	the	Chinonnais	,	the	exultation	of
这	老的	故事	讲述	在	农家	厨房	在	这	-	,	这	大喜	的

[ðə; ði] [nuː] ['lɜ:rnɪŋ] ,

the	new	learning	,
这	新的	学习	,

奇诺奈地区农舍厨房里流传的古老故事，以及人们对新知识的欣喜若狂，

[ʌv; əv] [lɔ:st] ['bju:ti] [rɪ'kʌvərd] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] , [ðə; ði][oʊld]['ledʒəndz] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

of	lost	beauty	recovered	,	the	joy	of	the	vintage	,	the	old	legends	,	the	ancient
的	丢失的	美丽	恢复	,	这	喜悦	的	这	优质的	,	这	老的	传说	,	这	古老的

[tɜ:rnz] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

turns	of	speech	,
转弯	的	演讲	,

重拾逝去的美好，品味佳酿的喜悦，古老的传说，古老的语言表达，

[ðə; ði] [nuː] [staɪl] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] : [soʊ][tu:; tə] [-]

the	new	style	and	manner	of	speaking	:	so	to	[	116	]
这	新的	风格	和	方式	的	请讲	:	所以	到	[	-	]

新的说话风格和方式：如此[116]

[ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] ['ænsər] [ðə; ði] [nu:] .

the	old	world	answers	the	new	.
这	老的	世界	答案	这	新的	.

旧世界回应新世界。

[ðen] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði]['sætaɪər][ʌv; əv]['klɜːrdʒi][ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] — [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] —

Then	one	has	the	satire	of	clergy	and	lawyers	—	the	criticism	of	life	—
然后	一	有	这	讽刺	的	牧师	和	律师	—	这	批评	的	生活	—

[ə'næləgəs] ,

analogous	,
类似的	,

然后还有对神职人员和律师的讽刺——对生活的批判——与之类似，

[æz; əz][aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][ɪn] [sər'vænti:z] ,

as	I	said	with	much	that	is	in	Cervantes	,
作为	我	说	和	很多	那	是	在	塞万提斯	,

正如我之前对塞万提斯作品中的许多内容所说，

[ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm]['daɪvərz]['elɪmənts; 'eləmənts][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['mæstərpi:s] [ɪz] [meɪd]

and	so	from	divers	elements	you	see	how	a	literary	masterpiece	is	made
和	所以	从	潜水员	元素	你	看	如何	一个	文学	杰作	是	制成

['ɪntu:][ə; eɪ] [hoʊl] .

into	a	whole	.
进入	一个	所有的	.

由此可见，一部文学杰作是如何从各种不同的元素中构成一个整体的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

But	now	,	do	you	know	,	I	am	going	to	make	a	confession	.
但	现在	,	做	你	知道	,	我	是	去	到	制作	一个	忏悔	.

但是现在，你知道吗，我要坦白一件事。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ɪn][ɑ:rt] , [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

You	have	heard	me	say	more	than	once	that	in	art	,	in	literature
你	有	听到	我	说	更多的	比	一次	那	在	艺术	,	在	文学

['prɑ:pərli] [soʊ] [kɔ:ld] ,

properly	so	called	,
适当地	所以	称为	,

你曾不止一次听我说过，在艺术领域，在真正意义上的文学领域，

['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dis'laikɪŋ] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

liking	and	disliking	count	for	nothing	.
喜欢	和	不喜欢	数数	为了	没有什么	.

喜欢和不喜欢都无关紧要。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [wen] [wʌns] [ə'mju:zɪŋ] ['ri:dɪŋ] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn]

We	have	understood	,	I	think	,	that	when	once	amusing	reading	matter	has	been
我们	有	理解	,	我	思考	,	那	什么时候	一次	有趣	阅读	事情	有	到过

[pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ,

put	out	of	court	,
放	出去	的	法庭	,

我想我们已经明白，当曾经令人愉悦的读物被法庭驳回后，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [wʌn] [ri:dz] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

the	question	of	how	often	,	with	what	absorption	one	reads	a	work	of	art	,
这	问题	的	如何	经常	,	和	什么	吸收	一	阅读	一个	工作	的	艺术	,

['mætərz] ['nʌθɪŋ] .

matters	nothing	.
事情	没有什么	.

一个人阅读艺术作品的频率、专注程度等等问题，都无关紧要。

[wel] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt] , [ɔ:r] ['ræðər] [tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ] [ðæt] ['æksiəm] ;

Well	,	I	want	to	contradict	,	or	rather	to	modify	that	axiom	;
出色地	,	我	想	到	顶撞	,	或者	相当	到	调整	那	公理	;

嗯，我想反驳，或者更确切地说，是修改这个公理；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [greɪt] [bʊks] ,

we	have	been	speaking	of	three	great	books	,
我们	有	到过	请讲	的	三	伟大的	图书	,

我们一直在谈论三本伟大的书籍，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] ['fɜːrmli][tuː; tə][biː; bi] [truː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — " ['pikwik] , "

each	of	which	I	believe	firmly	to	be	true	literature	—	"	Pickwick	,	"
每个	的	哪个	我	相信	牢牢	到	是	真的	文学	—	"	匹克威克	,	"

我坚信它们都是真正的文学作品——《匹克威克外传》

" [dɑːn] ['kwiksət] , " [ænd; ənd] " [ˌpæntə'^ru(ː)əl] .

"	Don	Quixote	,	"	and	"	Pantagruel	.
"	大学教师	堂吉诃德	,	"	和	"	巨人传	.

《堂吉诃德》和《庞大固埃》。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

"	Here	is	my	confession	.
"	这里	是	我的	忏悔	.

这是我的忏悔。

[aɪ] [riːd] " ['pikwik] , " [seɪ] , [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , " [dɑːn] ['kwiksət] , " [wʌns] ['evri] [θriː] ['jɪrz] ,

I	read	"	Pickwick	,	"	say	,	once	a	year	,	"	Don	Quixote	,	"	once	every	three	years	,
我	读	"	匹克威克	,	"	说	,	一次	一个	年	,	"	大学教师	堂吉诃德	,	"	一次	每一个	三	年	,

我大约每年读一遍《匹克威克外传》，每三年读一遍《堂吉诃德》。

[waɪl] [aɪ] [riːd] ['ræbəˌleiz][ɪn] ['frægmənts] [pər'hæps] [wʌns] [ɪn][sɪks] ['jɪrz] .

while	I	read	Rabelais	in	fragments	perhaps	once	in	six	years	.
尽管	我	读	拉伯雷	在	片段	也许	一次	在	六	年	.

我大概每六年才会读一次拉伯雷的片段作品。

[juː; jʊ] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['merɪt] ?

You	might	suppose	that	I	have	indicated	the	order	of	merit	?
你	可能	认为	那	我	有	表明的	这	命令	的	优点	?

你或许认为我已经指明了优劣顺序?

[wel] , [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['ɔːrdər] ,

Well	,	I	have	,	but	you	must	reverse	the	order	,
出色地	,	我	有	,	但	你	必须	撤销	这	命令	,

嗯，我有，但是你必须颠倒顺序。

[sɪns] [aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðæt] " [ˌpæntə'^ru(ː)əl] " [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

since	I	firmly	believe	that	"	Pantagruel	"	is	the	finest	of	the	three	.
自从	我	牢牢	相信	那	"	巨人传	"	是	这	最好的	的	这	三	.

因为我坚信《潘塔格鲁埃尔》是这三部作品中最优秀的。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] ['dɪkɪnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] , [sɪns] [wiː; wi] [-]

We	will	leave	Dickens	out	of	account	,	since	we	[	117	]
我们	将要	离开	狄更斯	出去	的	帐户	,	自从	我们	[	-	]

我们将不考虑狄更斯，因为我们[117]

[ɑːr; ər] [ə'griːd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

are	agreed	that	though	the	message	was	that	of	angels	,
是	同意	那	尽管	这	信息	曾是	那	的	天使	,

人们一致认为，虽然信息来自天使，

[ðə; ði]['æksent][ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['kæmdən] [taʊn] ; [hiː; hi] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

the	accent	and	the	speech	were	of	Camden	town	;	he	,	that	is	to	say	,
这	口音	和	这	演讲	是	的	卡姆登	镇	;	他	,	那	是	到	说	,

他的口音和说话方式都带有卡姆登镇的特色；也就是说，他，

[ə'proʊtʃɪz] [moʊst] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [laɪf] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]

approaches	most	nearly	to	the	common	life	,	to	the	common	passages	in
方法	最多	几乎	到	这	常见的	生活	,	到	这	常见的	段落	在

[wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv] ,

which	we	live	,
哪个	我们	居住	,

最接近日常生活、最接近我们所经历的普通生活片段的方法，

[ænd; ənd] [hens] [hi:; hi] , ['nætʃ(ə)rəli] , [pli:ziz] [ˌju: 'es][ðə; ði][moʊst][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rd(ə)neri][ænd; ənd]

and	hence	he	,	naturally	,	pleases	us	the	most	in	our	ordinary	and
和	因此	他	,	自然	,	请	我们	这	最多	在	我们的	普通的	和

['kɑ:mən] ['hju:mər] .

common	humours	.
常见的	体液	.

因此，他自然最能取悦我们这些普通人。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [sər'væntiːz] [pli:ziz] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] ;

But	,	of	the	other	two	,	I	confess	that	Cervantes	pleases	me	much	the	more	;
但	,	的	这	其他	二	,	我	承认	那	塞万提斯	请	我	很多	这	更多的	;

但就另外两位而言，我承认我更喜欢塞万提斯；

[ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪz]['æbsənt][ɔ:r] ['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn]['sɑ:nkoʊ] ,

the	vulgarity	of	Dickens	is	absent	or	rather	it	is	concentrated	in	Sancho	,
这	粗俗	的	狄更斯	是	缺席的	或者	相当	它	是	集中	在	桑乔	,

狄更斯作品中的粗俗之处并不存在，或者说，这些粗俗之处都集中在桑丘身上。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['maɪldər][fɔ:rm][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] " ['pikwik] ,

in	a	much	milder	form	than	that	of	"	Pickwick	,
在	一个	很多	较温和	形式	比	那	的	"	匹克威克	,

比《匹克威克外传》温和得多。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] " ['kɑ:mən] -

"	for	a	Spanish	peasant	of	the	sixteenth	century	,	with	all	his	"	common	-
"	为了	一个	西班牙语	农民	的	这	第十六	世纪	,	和	全部	他的	"	常见的	-

[sens] , " [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['ri:z(ə)n] ,

sense	,	"	and	practical	reason	,
感觉	,	"	和	实际的	原因	,

对于一位十六世纪的西班牙农民来说，凭借他所有的“常识”和实际理性，

[ɪz] [les] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['bju:ti] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'taɪərd] " ['bɪznəs] [mæn] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli]

is	less	remote	from	beauty	than	the	retired	"	business	man	"	of	the	early
是	较少的	偏僻的	从	美丽	比	这	退休	"	商业	男人	"	的	这	早期的

[ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ;

nineteenth	century	;
第十九	世纪	;

与十九世纪初退休的“商人”相比，他离美更近一步；

[dʒʌst][æz; əz] [pʊr] ['mɪstər] ['pikwik] , [æn; ən] ['ɑ:nɪst] , ['kaɪndli] ['kri:tʃər] , [ɪz] ['væstli] [su:'pɪriər] [tu:; tə]

just	as	poor	Mr	Pickwick	,	an	honest	,	kindly	creature	,	is	vastly	superior	to
只是	作为	贫穷的	先生	匹克威克	,	一个	诚实的	,	亲切地	生物	,	是	非常	优越的	到

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] ,

the	blatant	,
这	明目张胆	,

就像可怜的皮克威克先生，一个诚实善良的人，远远胜过那些明目张胆的人一样，

[prɪ'tenʃəs] , ['daɪmənd] - [bɪ'dekt] ['swɪndlɚz] [hu:] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] .

pretentious	,	diamond	-	bedecked	swindlers	who	represent	the	city	in	our	day	.
装腔作势	,	钻石	-	装饰	骗子	WHO	代表	这	城市	在	我们的	天	.

一群自命不凡、浑身镶满钻石的骗子，代表着我们这个时代的城市。

[bʌt; bət] [sər'vænti:z] , [hu:] [læks] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] " ['kɑ:mənnəs] " [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [hæz; həz]

But	Cervantes	,	who	lacks	,	as	I	say	,	the	"	commonness	"	of	Dickens	,	has
但	塞万提斯	,	WHO	缺乏	,	作为	我	说	,	这	"	普通	"	的	狄更斯	,	有

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɜ:r'bænəti] ,

something	of	the	urbanity	,
某物	的	这	城市化	,

但塞万提斯虽然缺乏狄更斯那种“平民气息”，正如我所说，却具有某种都市气息。

[ðə; ði][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtənɪzəm][ʌv; əv] ['θækəri] , [hi:; hi][ɪz] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] , [ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l]

the	cosmopolitanism	of	Thackeray	,	he	is	,	to	a	certain	degree	,	a	Colonel
这	世界主义	的	萨克雷	,	他	是	,	到	一个	肯定	程度	,	一个	上校

['nju:kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

Newcome	of	his	time	,
纽科姆	的	他的	时间	,

萨克雷具有世界主义精神，从某种程度上说，他是他那个时代的纽科姆上校。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði][wɜ:rld] [mɔ:r] [sə'geʃəsli] [ðæn; ðən]['kɜ:rn(ə)l] ['nju:kʌm] ['evər]

but	he	has	seen	the	world	more	sagaciously	than	Colonel	Newcome	ever
但	他	有	已见	这	世界	更多的	睿智地	比	上校	纽科姆	曾经

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

但他对世界的洞察力比纽科姆上校要敏锐得多。

[soʊ] [waɪl] ['ræbə,leiz] [ə'pɔ:l] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] , [hɪz; ɪz] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [əb'si:n]

So	while	Rabelais	appals	me	with	his	extravagance	,	his	torrents	of	obscene
所以	尽管	拉伯雷	警报	我	和	他的	奢侈	,	他的	种子	的	猥亵

[wɜ:rdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑ:rmd] [-]

words	,	I	am	charmed	[	118	]
字	,	我	是	迷住了	[	-	]

尽管拉伯雷的奢靡之风和滔滔不绝的淫秽言辞令我感到震惊，但我却被他深深吸引[118]。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [sər'vænti:z] .

with	the	good	humoured	and	observant	companionship	of	Cervantes	.
和	这	好的	幽默	和	观察者	友谊	的	塞万提斯	.

在塞万提斯幽默风趣、观察敏锐的陪伴下。

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] [kən'klu:d] [ðæt] " [ˌpæntə'^ru(:)əl] " [ɪz][ðə; ði]['faɪnər] [bʊk] .

And	hence	I	conclude	that	"	Pantagruel	"	is	the	finer	book	.
和	因此	我	结束	那	"	巨人传	"	是	这	更精细	书	.

因此，我认为《潘塔格鲁尔》是一本更优秀的书。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,

It	may	sound	paradoxical	to	say	so	,
它	可能	声音	矛盾的	到	说	所以	,

这么说听起来或许有些自相矛盾，

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [groʊ'teskəri] [ʌv; əv]['ræbə,leiz] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [rɪ'mu:v]

but	don't	you	see	that	the	very	grotesquerie	of	Rabelais	shows	a	further	remove
但	不	你	看	那	这	非常	怪诞	的	拉伯雷	演出	一个	更远	消除

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] ,

from	the	daily	round	,
从	这	日常的	圆形的	,

但是，难道你看不出拉伯雷作品中那种怪诞的风格恰恰与日常生活更加格格不入吗?

[ə; eɪ] ['pjʊrɜ] ['met(ə)l] , [les] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] , [mə'tɪriəl] , ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] " [dɑ:n]

a	purer	metal	,	less	tinged	with	the	personal	,	material	,	interest	than	"	Don
一个	更纯净	金属	,	较少的	带点色调	和	这	个人的	,	材料	,	兴趣	比	"	大学教师

['kwiksət] .

Quixote	.
堂吉诃德	.

与《堂吉诃德》相比，它是一种更纯粹的金属，较少掺杂个人、物质、利益的成分。

" [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][faɪnd] ['greɪtər] ['deftnəs] , [ə; eɪ]['faɪnər] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn] [sər'væntiːz] ,

"	Mind	you	,	I	find	greater	deftness	,	a	finer	artifice	in	Cervantes	,
"	头脑	你	,	我	寻找	更大的	灵巧	,	一个	更精细	技巧	在	塞万提斯	,

“不过，我个人认为塞万提斯的技巧更加娴熟，手法更加精妙。”

[huː] [aɪ] [θɪŋk] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ,

who	I	think	expressed	his	conception	the	more	perfectly	,
WHO	我	思考	表达	他的	概念	这	更多的	完美	,

我认为他表达自己想法的方式更加完美。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz][ðə; ði] ['haɪər] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

but	I	think	that	the	conception	of	Rabelais	the	higher	,	precisely	because	it	is
但	我	思考	那	这	概念	的	拉伯雷	这	更高	,	恰恰	因为	它	是

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] .

the	more	remote	.
这	更多的	偏僻的	.

但我认为拉伯雷的构想更高，恰恰是因为它更遥远。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] " [ˌpæntə'^ru(ː)əl] " ; [kən'sɪdər] [ðoʊz] " [lɪsts] , " [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fræŋknəs] ,

Look	at	the	"	Pantagruel	"	;	consider	those	"	lists	,	"	that	more	than	frankness	,
看	在	这	"	巨人传	"	;	考虑	那些	"	列表	,	"	那	更多的	比	坦率	,

[ðæt] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['groʊsnəs] ,

that	ebullition	of	grossness	,
那	沸腾	的	恶心	,

看看《潘塔格鲁尔》；想想那些“清单”，与其说是坦率，不如说是粗俗的爆发，

['pleɪnli] [ɪn'tenʃən(ə)l] , [dɪ'zaɪnd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['luːnəsi] , [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'blaɪm] .

plainly	intentional	,	designed	:	it	is	either	the	merest	lunacy	,	or	else	it	is	sublime	.
显然	故意	,	设计	:	它	是	任何一个	这	最	疯狂	,	或者	别的	它	是	升华	.

显然是故意的，精心设计的：要么是彻头彻尾的疯狂，要么是崇高的杰作。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [traɪt] ['seɪɪŋ] " [ɪk'striːmz] [miːt] ,

Don't	you	remember	the	trite	saying	"	extremes	meet	,
不	你	记住	这	老套	说	"	极端情况	见面	,

你难道不记得那句老生常谈的话“极端相遇”吗?

" [dəunt][juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [depθ] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

"	don't	you	perceive	that	when	a	certain	depth	has	been	passed	you	begin	to
"	不	你	感知	那	什么时候	一个	肯定	深度	有	到过	通过了	你	开始	到

[ə'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪts] ?

ascend	into	the	heights	?
上升	进入	这	高度	?

难道你没有意识到，当越过某个低谷之后，你便开始攀升到高峰吗?

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊət] [iks'presiz] [ðə; ði][moʊst] [ˌtrænsen'dentl] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [baɪ]

The	Persian	poet	expresses	the	most	transcendental	secrets	of	the	Divine	Love	by
这	波斯语	诗人	表达	这	最多	超验的	秘密	的	这	神圣的	爱	经过

[ðə; ði] ['groʊsɪst] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] [lʌv] ;

the	grossest	phrases	of	the	carnal	love	;
这	最恶心的	短语	的	这	肉体	爱	;

波斯诗人用最粗俗的肉体之爱的词语，表达了神圣之爱最超凡脱俗的奥秘；

[soʊ]['ræbəˌleiz] [sɔːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] ,

so	Rabelais	soars	above	the	common	life	,
所以	拉伯雷	翱翔	多于	这	常见的	生活	,

所以拉伯雷超脱于平凡生活之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtər] [baɪ]['goʊɪŋ][fɑːr] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd]

above	the	streets	and	the	gutter	by	going	far	lower	than	the	streets	and
多于	这	街道	和	这	排水沟	经过	去	远的	降低	比	这	街道	和

[ðə; ði] ['gʌtər] :

the	gutter	:
这	排水沟	:

通过远低于街道和排水沟的高度，凌驾于街道和排水沟之上：

[hiː; hi] [brɪŋz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [-]

he	brings	before	you	[	119	]
他	带来	前	你	[	-	]

他带到你面前[119]

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][baɪ] ['pɑːzɪtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]

the	highest	by	positing	that	which	is	lower	than	the	lowest	,	and	if	you
这	最高	经过	定位	那	哪个	是	降低	比	这	最低	,	和	如果	你

[hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'perd] ,

have	the	prepared	,
有	这	准备	,

通过设定低于最低值的值来得出最高值，如果你已经准备好了，

[ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [maɪnd] , [ə; eɪ][ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] " [lɪst] " [ɪz][ðə; ði] [best] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][æn'dʒelɪk]

initiated	mind	,	a	Rabelaisian	"	list	"	is	the	best	preface	to	the	angelic
启动	头脑	,	一个	拉伯雷式	"	列表	"	是	这	最好的	前言	到	这	天使般的

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

对于有觉悟的心灵而言，拉伯雷式的"清单"是天使之歌的最佳序言。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪk'striːm] ['pærədɑːks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

All	this	may	strike	you	as	extreme	paradox	,	but	it	has	the	disadvantage
全部	这	可能	罢工	你	作为	极端	悖论	,	但	它	有	这	劣势

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [truː] ,

of	being	true	,
的	存在	真的	,

这一切或许会让你觉得极其矛盾，但它的缺点恰恰在于它是真的。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] [baɪ] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɜːrs]

and	perhaps	you	may	assure	yourself	of	its	truth	by	recollecting	the	converse
和	也许	你	可能	保证	你自己	的	它是	真相	经过	回忆	这	交谈

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wʌn][ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][i'məuʃənz] [ðæt] [ðə; ði]

proposition	—	that	it	is	when	one	is	absorbed	in	the	highest	emotions	that	the
主张	—	那	它	是	什么时候	一	是	吸收	在	这	最高	情绪	那	这

[moʊst] [dɪ'greɪdɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪl] [ɪn'truːd] [ðəm'selvz] .

most	degrading	images	will	intrude	themselves	.
最多	降级	图片	将要	侵入	他们自己	.

或许你可以通过回想一下相反的命题来确认它的真实性——当一个人沉浸在最高尚的情感中时，最堕落的画面就会闯入他的脑海。

[noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] :

No	;	you	are	right	:
不	;	你	是	正确的	:

不，你说得对：

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] " ['pɜːsənz] [huː] [raɪt] [hænd] - [bʊks] [ɑːn]

this	is	not	the	psychology	of	the	"	scientific	"	persons	who	write	hand	-	books	on
这	是	不是	这	心理学	的	这	"	科学	"	人	WHO	写	手	-	图书	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

这并非那些撰写相关主题手册的"科学家"所持有的心理学观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sɪriəs] " ['nɒvəlɪsts] ,

it	is	not	the	psychology	of	the	"	serious	"	novelists	,
它	是	不是	这	心理学	的	这	"	严肃的	"	小说家	,

这并非"严肃"小说家的心理，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [raɪt] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn'geɪdʒd] " ;

of	those	who	write	the	annals	of	the	"	engaged	"	;
的	那些	WHO	写	这	志	的	这	"	已订婚的	"	;

那些撰写"订婚者"编年史的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv][mæn] .

but	it	happens	to	be	the	psychology	of	man	.
但	它	发生	到	是	这	心理学	的	男人	.

但这恰恰是人类的心理。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	don't	know	that	very	much	can	be	made	of	the	signification	of	the
我	不	知道	那	非常	很多	能	是	制成	的	这	意义	的	这

['kærəktərz] [ɪn] " [ˌpæntə'^ru(ː)əl] ,

characters	in	"	Pantagruel	,
人物	在	"	巨人传	,

我不太确定《潘塔格鲁埃尔》中人物的意义能有多大价值。

" [æz; əz][aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] ['ræbəˌleiz][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɔːr] [kən'sɪstənt] [ɪn]

"	as	I	hardly	think	that	Rabelais	was	anxious	to	be	systematic	or	consistent	in
"	作为	我	几乎	思考	那	拉伯雷	曾是	焦虑的	到	是	系统	或者	持续的	在

[dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

delineating	them	.
界定	他们	.

"因为我很难认为拉伯雷在描述它们时是热衷于系统或一致的。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] [ʌv; əv][ˌpæntə'^ru(ː)əl] , [ɔːr]

I	believe	that	there	are	two	reasons	for	the	gigantic	stature	of	Pantagruel	,	or
我	相信	那	那里	是	二	原因	为了	这	巨大	身材	的	巨人传	,	或者

[pər'hæps] [θriː] .

perhaps	three	.
也许	三	.

我认为巨人潘塔格鲁埃尔身材高大的原因有两个，或许有三个。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [keɪm] [frʌm; frəm]['pɑːpjələr]['ledʒəndz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [neɪmd]

The	form	of	the	whole	story	came	from	popular	legends	about	a	giant	named
这	形式	的	这	所有的	故事	来了	从	受欢迎的	传说	关于	一个	巨大的	命名

[gɑː'gæntjuə] ,

Gargantua	,
加尔冈图亚	,

整个故事的雏形来源于关于一个名叫加尔冈图亚的巨人的民间传说。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

and	that	is	the	first	and	least	important	reason	.
和	那	是	这	第一的	和	至少	重要的	原因	.

这是第一个也是最不重要的原因。

['sekəndli] [ðə; ði] " ['dʒaɪənt] " [kən'sepʃ(ə)n] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [-]

Secondly	the	"	giant	"	conception	does	something	to	[	120	]
第二	这	"	巨大的	"	概念	做	某物	到	[	-	]

其次，"巨型"概念对[120]产生了一些影响

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] ,

remove	the	book	from	common	experience	;	it	is	a	sign	-	post	,
消除	这	书	从	常见的	经验	;	它	是	一个	符号	-	邮政	,

将这本书从日常经验中剥离出来；它只是一个路标。

['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf] ,

warning	you	not	to	expect	a	faithful	picture	of	life	,
警告	你	不是	到	预计	一个	忠实	图片	的	生活	,

提醒你不要期待它忠实地反映生活，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['kɑ:mən] [ɪk'spɪriəns] ,

but	rather	a	withdrawal	from	life	and	from	common	experience	,
但	相当	一个	退出	从	生活	和	从	常见的	经验	,

而是一种对生活和日常经验的逃避。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊtɪv] ,

and	you	are	in	a	position	to	appreciate	the	value	of	that	motive	,
和	你	是	在	一个	位置	到	欣赏	这	价值	的	那	动机	,

而你也能够体会到这种动机的价值。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['si:st] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]

since	I	have	never	ceased	from	telling	you	that	it	is	the	principal	motive	of
自从	我	有	绝不	停止	从	讲述	你	那	它	是	这	主要的	动机	的

[ɔ:l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

all	literature	.
全部	文学	.

因为我从未停止告诉你们，这是所有文学作品的主要动机。

[ænd; ənd] , ['θɜ:rdli] , [aɪ] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [daʊt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , ['weðər] [ðə; ði]['dʒaɪənt]

And	,	thirdly	,	I	hesitate	and	doubt	,	but	nothing	more	,	whether	the	giant
和	,	第三	,	我	犹豫	和	怀疑	,	但	没有什么	更多的	,	无论	这	巨大的

[ˌpæntə'^ru(:)əl] ,

Pantagruel	,
巨人传	,

第三，我犹豫和怀疑，但仅此而已，巨人潘塔格鲁埃尔是否真的存在，

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] " [ɔ:l] [θɜ:rst] " [ænd; ənd]['evər] [ə'θɜ:rst] ,

he	who	is	"	all	thirst	"	and	ever	athirst	,
他	WHO	是	"	全部	口渴	"	和	曾经	口渴	,

那个“极度口渴”且永远口渴的人，

[meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl][mæn] ,

may	not	be	a	hint	of	the	stature	of	the	perfect	man	,	of	the	ideal	man	,
可能	不是	是	一个	暗示	的	这	身材	的	这	完美的	男人	,	的	这	理想的	男人	,

或许这并不能体现完美男人、理想男人的风范。

[fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [laɪf] , [ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['æpitaits] ,

freed	from	the	bonds	of	the	common	life	,	and	common	appetites	,
自由	从	这	债券	的	这	常见的	生活	,	和	常见的	食欲	,

摆脱了普通生活和普通欲望的束缚，

['hævɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [vaɪn] .

having	only	the	eternal	thirst	for	the	eternal	vine	.
拥有	仅有的	这	永恒	口渴	为了	这	永恒	藤	.

只有对永恒葡萄树的永恒渴望。

['kændɪdli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['feɪvər] [ðɪs] [vju:] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət]

Candidly	,	I	am	inclined	to	favour	this	view	,	but	only	as	a	private
坦率地说	,	我	是	倾斜	到	偏爱	这	看法	,	但	仅有的	作为	一个	私人的

[ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] ;

interpretation	;
解释	;

坦白地说，我倾向于这种观点，但这只是我个人的解读；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] ['nɑ:nsens] ,

it	may	be	all	nonsense	,
它	可能	是	全部	废话	,

这可能全是无稽之谈。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] [ɔːr] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	shall	not	be	offended	or	surprised	if	you	can	prove	to	me	that	it
和	我	将	不是	是	被冒犯了	或者	惊讶	如果	你	能	证明	到	我	那	它

[ɪz] ['nɑːnsens] .

is	nonsense	.
是	废话	.

如果你能证明这是无稽之谈，我不会感到冒犯或惊讶。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [ˌpæntə'^ru(ː)əl][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]

But	have	you	noticed	how	Pantagruel	is	at	once	the	most	important	and
但	有	你	注意到	如何	巨人传	是	在	一次	这	最多	重要的	和

[ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ?

the	least	important	figure	in	the	book	?
这	至少	重要的	数字	在	这	书	?

但你有没有注意到，潘塔格鲁埃尔既是书中最重要的人物，又是书中最不重要的人物?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ðə; ði] ['liːdər] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv]

He	is	the	most	important	personage	;	he	is	the	hero	,	the	leader	,	the	son	of
他	是	这	最多	重要的	人士	;	他	是	这	英雄	,	这	领导者	,	这	儿子	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

他是最重要的人物；他是英雄，是领袖，是国王的儿子。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['waɪzər][ðæn; ðən] ['eni] [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] : ['fɔːrməli] ,

the	giant	,	wiser	than	any	or	all	of	his	followers	:	formally	,
这	巨大的	,	更明智	比	任何	或者全部		的	他的	追随者	:	正式地	,

巨人比他所有的追随者都更睿智：正式地说，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə]['ræbəˌleiz] [ðæt] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪz][tuː; tə] [sər'vænti:z] .

he	is	to	Rabelais	that	which	Don	Quixote	is	to	Cervantes	.
他	是	到	拉伯雷	那	哪个	大学教师	堂吉诃德	是	到	塞万提斯	.

他之于拉伯雷，正如堂吉诃德之于塞万提斯。

[ænd; ənd] [jet] , ['æktʃuəli] , [hiː; hi][ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪg] , [trə'mendəs] ['ʃædoʊ] ; [ðə; ði]

And	yet	,	actually	,	he	is	little	more	than	a	vague	,	tremendous	shadow	;	the
和	然而	,	实际上	,	他	是	小的	更多的	比	一个	模糊的	,	巨大的	阴影	;	这

['lɪvɪŋ] , [-]

living	,	[	121	]
活的	,	[	-	]

然而，实际上，他只不过是一个模糊而巨大的影子；活着的人，[121]

['spiːkɪŋ] , [ɪm'presɪv] ['pɜːsənɪdʒz] [ɑːr; ər] [frɛr] [dʒiːn][ænd; ənd]['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ] , [huː] ['ɑːkjupaɪ]

speaking	,	impressive	personages	are	Frère	Jean	and	Panurge	,	who	occupy
请讲	,	感人的	人物	是	弗雷尔	让	和	潘努尔格	,	WHO	占据

[ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] ['kæptʃər] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	stage	and	capture	our	attention	.
这	阶段	和	捕获	我们的	注意力	.

发言中，令人印象深刻的人物是弗雷尔·让和帕努尔格，他们占据了舞台，吸引了我们的注意力。

['dʌznt] [ðɪs] ['ræðər] [sə'dʒest] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][pɑːrt] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði] " ['riːəl] " [mæn][ɪn][laɪf] [ɪt'self] ;

Doesn't	this	rather	suggest	to	you	the	part	played	by	the	"	real	"	man	in	life	itself	;
不	这	相当	建议	到	你	这	部分	玩	经过	这	"	真实的	"	男人	在	生活	本身	;

这难道不恰恰暗示了“真正的”男人在生活中所扮演的角色吗?

[ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] , [ˌʌnəb'truːsɪv] [pɑːrt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , ['hɪd(ə)n] ['veri] ['ɔːf(ə)n][baɪ][æn; ən] [ɪk'stɪriər] ,

a	subordinate	,	unobtrusive	part	usually	,	hidden	very	often	by	an	exterior	,
一个	下属	,	不引人注目	部分	通常	,	隐	非常	经常	经过	一个	外部的	,

一个从属的、不显眼的部件，通常被外部遮挡住。

[wɪtʃ] [berz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [mæn] [wɪ'ðɪn] .

which	bears	little	resemblance	to	the	true	man	within	.
哪个	熊	小的	相似	到	这	真的	男人	之内	.

这与他内心真正的模样几乎没有任何相似之处。

[juː; jʊ] [noʊ] ['kəulridʒ] [sez] [ðæt] : —

You	know	Coleridge	says	that	:	—
你	知道	柯尔律治	说道	那	:	—

你知道柯勒律治说过：——

" [ˌpæntə'^ru(ː)əl][ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ; ['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [ðə; ði] ['pɒlədɪd] [mæn] ,

"	Pantagruel	is	the	Reason	;	Panurge	the	Understanding	—	the	pollarded	man	,
"	巨人传	是	这	原因	;	潘努尔格	这	理解	—	这	截顶	男人	,

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['evri] ['fæk(ə)lti] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

the	man	with	every	faculty	except	the	reason	.
这	男人	和	每一个	学院	除了	这	原因	.

“潘塔格鲁尔是理性；潘努尔是理解力——一个被砍头的人，一个拥有除理性之外所有能力的人。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [mɔːr] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

I	scarcely	know	an	example	more	illustrative	of	the	distinction	between	the	two	.
我	几乎	知道	一个	例子	更多的	举例说明	的	这	区别	之间	这	二	.

我几乎想不到还有什么例子比这更能说明两者之间的区别了。

['ræbəˌleiz][hæd; həd][noʊ] [moʊd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrm]

Rabelais	had	no	mode	of	speaking	the	truth	in	those	days	but	in	such	form
拉伯雷	有	不	模式	的	请讲	这	真相	在	那些	天	但	在	这样的	形式

[æz; əz] [ðɪs] ;

as	this	;
作为	这	;

拉伯雷在那个年代除了用这种方式表达真理之外，没有其他方法；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

as	it	was	,	he	was	indebted	to	the	king's	protection	for	his	life	.
作为	它	曾是	,	他	曾是	负债累累	到	这	国王的	保护	为了	他的	生活	.

事实上，他的生命是国王庇护的功劳。

" [aɪ][mʌst; məst]['kæv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][læst] ['sentəns] ,

"	I	must	cavil	at	the	last	sentence	,
"	我	必须	挑剔	在	这	最后的	句子	,

我必须对最后一句话提出异议，

[ɪn] [wɪtʃ] ['kəulridʒ] [siːmz] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] ['ræbəˌleiz][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

in	which	Coleridge	seems	to	hint	that	Rabelais	was	in	danger	because	he
在	哪个	柯尔律治	似乎	到	暗示	那	拉伯雷	曾是	在	危险	因为	他

[hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ]

had	hinted	the	distinction	between	the	Reason	and	the	Understanding
有	暗示	这	区别	之间	这	原因	和	这	理解

.

:

.

柯勒律治似乎暗示拉伯雷有危险，因为他暗示了理性与理解之间的区别。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['kəulridʒ] ,

With	all	respect	to	Coleridge	,
和	全部	尊重	到	柯尔律治	,

恕我直言，我对柯勒律治非常尊敬。

['ræbə,leiz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [saɪ'kɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɪ'ðaʊt]

Rabelais	might	have	gone	to	the	limits	of	psychology	and	metaphysics	without
拉伯雷	可能	有	已消失	到	这	限制	的	心理学	和	形而上学	没有

[ɪn'kɜːrɪŋ] ['eni] ['deɪndʒər] ;

incurring	any	danger	;
产生	任何	危险	;

拉伯雷或许可以探索心理学和形而上学的极限而不会遇到任何危险;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['oʊpən]['sætaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

he	was	threatened	on	account	of	his	very	open	satire	of	the	church	and
他	曾是	威胁	在	帐户	的	他的	非常	打开	讽刺	的	这	教会	和

[ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

the	clergy	,
这	牧师	,

他因为公开讽刺教会和神职人员而受到威胁。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ɪz][æz; əz] [pleɪn] ['spoʊkən][æz; əz]['sætaɪər] [wel] [kæn; kən][biː; bi] .

which	,	as	I	have	pointed	out	,	is	as	plain	spoken	as	satire	well	can	be	.
哪个	,	作为	我	有	尖	出去	,	是	作为	清楚的	说	作为	讽刺	出色地	能	是	.

正如我所指出的，这已经是讽刺作品所能达到的最直白的表达方式了。

[stɪl] , [aɪ] [-]

Still	,	I	[	122	]
仍然	,	我	[	-	]

然而，我[122]

[θɪŋk] [ðæt] ['kəulridʒ] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [fə'lɑːsəfi] , [hæd; həd][ə; eɪ]

think	that	Coleridge	,	using	the	technical	language	of	German	philosophy	,	had	a
思考	那	柯尔律治	,	使用	这	技术的	语言	的	德语	哲学	,	有	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

glimpse	of	the	truth	,
一瞥	的	这	真相	,

我认为柯勒律治运用德国哲学的专业术语，瞥见了真理的一角。

[ænd; ənd]['mɪstər] [bɛzənts] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['pæn\\:dʒ,pɑː'njuːrʒ][ɪz][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

and	Mr	Besant's	remark	that	Panurge	is	a	careful	portrait	of	a	man
和	先生	贝赞特的	评论	那	潘努尔格	是	一个	小心	肖像	的	一个	男人

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪz] ['vɜːrtʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] .

without	a	soul	is	virtually	the	same	definition	in	another	terminology	.
没有	一个	灵魂	是	几乎	这	相同的	定义	在	其他	术语	.

贝桑特先生评论说，《潘努格》细致地刻画了一个没有灵魂的人，这实际上就是用另一种术语来说的相同定义。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

As	I	have	already	said	,
作为	我	有	已经	说	,

正如我之前所说，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] ['ræbə,leiz] [kept] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [strɪkt] ['limits][ʌv; əv] [kən'sɪstəns]

I	don't	think	that	Rabelais	kept	his	characters	within	the	strict	limits	of	consistence
我	不	思考	那	拉伯雷	保留	他的	人物	之内	这	严格的	限制	的	浓度

— [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

—	they	are	only	significant	,
—	他们	是	仅有的	重要的	,

我不认为拉伯雷将他笔下的人物严格地限制在前后一致的框架之内——他们只是具有意义而已。

[pər'hæps] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [ə'gen] , [ðæt] [aɪ] [spiːk] ['ʌndər]

perhaps	,	now	and	then	—	and	I	want	to	say	,	again	,	that	I	speak	under
也许	,	现在	和	然后	—	和	我	想	到	说	,	再次	,	那	我	说话	在下面

[kə'rekʃn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

correction	in	this	matter	,
更正	在	这	事情	,

或许偶尔会这样——而且我想再次声明，在这个问题上，我的话如有错误，敬请指正。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] .

not	feeling	at	all	sure	of	my	ground	.
不是	感觉	在	全部	当然	的	我的	地面	.

感觉自己立足点很不稳。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌpæntə'^ru(ː)əl] , ['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ] ,

But	I	am	inclined	to	think	that	Pantagruel	,	Panurge	,
但	我	是	倾斜	到	思考	那	巨人传	,	潘努尔格	,

但我倾向于认为潘塔格鲁埃尔、潘努尔格、

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [θriː] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] ,

and	the	Monk	are	not	so	much	three	different	characters	,
和	这	僧	是	不是	所以	很多	三	不同的	人物	,

而这三个僧侣与其说是三个不同的角色，不如说是三个不同的角色。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] ['pɜːsənz] .

as	the	representative	of	man	in	his	three	persons	.
作为	这	代表	的	男人	在	他的	三	人	.

作为人类三位一体的代表。

[frɛr] [dʒiːn][ɪz] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] , [ðə; ði] " ['helθi] ['ænɪm(ə)l] , " ['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ][ɪz]

Frère	Jean	is	,	perhaps	,	the	natural	man	,	the	"	healthy	animal	,	"	Panurge	is
弗雷尔	让	是	,	也许	,	这	自然的	男人	,	这	"	健康	动物	,	"	潘努尔格	是

[ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][mæn] ,

the	rational	man	,
这	合理的	男人	,

弗雷尔·让或许是自然人，是“健康的动物”，而帕努尔格则是理性人。

[ænd; ənd][ˌpæntə'^ru(ː)əl] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪz][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] , [ɔːr] ['pɜːrfɪkt] [mæn] , [huː] [luːmz] ,

and	Pantagruel	,	as	I	said	,	is	the	spiritual	,	or	perfect	man	,	who	looms	,
和	巨人传	,	作为	我	说	,	是	这	精神	,	或者	完美的	男人	,	WHO	织布机	,

[dʒaɪ'gæntɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

gigantic	,	in	the	background	,
巨大	,	在	这	背景	,

正如我所说，潘塔格鲁埃尔是精神上的，或者说是完美的人，他身材高大，在背景中若隐若现。

['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ri'æləti] , [wʌn] .

almost	invisible	,	and	yet	all	important	,	and	the	three	are	,	in	reality	,	One	.
几乎	无形的	,	和	然而	全部	重要的	,	和	这	三	是	,	在	现实	,	一	.

几乎看不见，却又至关重要，这三者实际上是一体的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ə'plai] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sʌbdʒekt] ,

If	I	may	apply	the	case	to	our	own	subject	,
如果	我	可能	申请	这	案件	到	我们的	自己的	主题	,

如果我能将这个例子应用到我们自己的主题上，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [ˌpæntə'^ru(ː)əl] [kən'siːv] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ] [raɪts] [ðə; ði] [bʊk] ,

I	may	say	that	while	Pantagruel	conceives	the	idea	,	Panurge	writes	the	book	,
我	可能	说	那	尽管	巨人传	构思	这	主意	,	潘努尔格	写	这	书	,

我可以说，潘塔格鲁埃尔构思了这个想法，而潘努尔格则写出了这本书。

[ænd; ənd] ['brʌðər] [dʒɑːn][hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

and	Brother	John	has	the	courage	to	take	it	to	the	publishers	.
和	兄弟	约翰	有	这	勇气	到	拿	它	到	这	出版商	.

约翰弟兄有勇气把这件事告诉出版社。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ðə; ði] ['sekənd][ðə; ði][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ðə; ði]

The	first	is	the	artist	,	the	second	the	artificer	,	and	the	third	the
这	第一的	是	这	艺术家	,	这	第二	这	工匠	,	和	这	第三	这

['soʊʃ(ə)l] ['biːɪŋ] ,

social	being	,
社会的	存在	,

第一种是艺术家，第二种是工匠，第三种是社会人。

['redi] [tu:; tə]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [-]

ready	to	battle	for	his	place	in	the	[	123	]
准备好	到	战斗	为了	他的	地方	在	这	[	-	]

准备为他在[123]中的地位而战

[mə'tɪrɪəl] [wɜ:rld] .

material	world	.
材料	世界	.

物质世界。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [kɑ:m] ,

The	giant	is	always	calm	,
这	巨大的	是	总是	冷静的	,

巨人总是很平静。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ɜ:rθ] — ['vɪdɪt] ['nu:bɪz] [et] ['sɪdərə] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:]

since	his	head	is	high	above	earth	—	vidit	nubes	et	sidera	—	but	the	other	two
自从	他的	头	是	高的	多于	地球	—	维迪特	绒毛	等	西德拉	—	但	这	其他	二

[hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɔmprəmaiziz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

have	to	face	the	compromises	of	life	,
有	到	脸	这	妥协	的	生活	,

因为他的头颅高高在上，俯瞰着大地——vidit nubes et sidera——但另外两人却不得不面对生活的妥协。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ɪts] [di'fi:ts] .

and	suffer	its	defeats	.
和	遭受	它是	失败	.

并承受失败。

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['pjʊrli] [fæn'tæstɪkəl] ;

All	this	may	be	purely	fantastical	;
全部	这	可能	是	纯粹	奇幻	;

这一切或许纯属虚构；

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['eniwʌn] [hu:] [noʊz] [hɪz; ɪz]['ræbəˌleiz][kʊd; kəd] [pɪk]

and	at	any	rate	I	am	sure	that	anyone	who	knows	his	Rabelais	could	pick
和	在	任何	速度	我	是	当然	那	任何人	WHO	知道	他的	拉伯雷	可以	挑选

['meni] [hoʊlz] [ɪn][maɪ] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] .

many	holes	in	my	interpretation	.
许多	孔	在	我的	解释	.

总之，我相信任何了解拉伯雷的人都能指出我解读中的许多漏洞。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['helθi] ['ænɪm(ə)l] , " [ænd; ənd]

For	example	,	I	said	that	the	monk	was	the	"	healthy	animal	,	"	and
为了	例子	,	我	说	那	这	僧	曾是	这	"	健康	动物	,	"	和

['pæn\\:dʒˌpɑ:'nju:rʒ][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][mæn] ;

Panurge	the	rational	man	;
潘努尔格	这	合理的	男人	;

例如，我说僧侣是"健康的动物"，而帕努尔格是理性的人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ə'keiʒənz] [wen] ['pæn\\:dʒˌpɑ:'nju:rʒ] [ə'sju:mz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	there	are	occasions	when	Panurge	assumes	the	character	of	the
但	那里	是	场合	什么时候	潘努尔格	假设	这	特点	的	这

[ʌn'helθi] [bi:st] , [ðə; ði] ['heri] - [legd] ,

unhealthy	beast	,	the	hairy	-	legged	,
不良	兽	,	这	毛茸茸	-	腿	,

但有时，帕努尔格会扮演不健康的野兽、毛腿怪的角色，

['haɪbrɪd] , ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [mɪθ] ,

hybrid	,	creature	of	the	Greek	myth	,
杂交种	,	生物	的	这	希腊语	神话	,

希腊神话中的混血生物

[huː] ['juːzɪz][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] ['hjuːmən] ['ɑːrtɪfɪs] [fɔːr; fər] ['ɛndz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] ['bestʃəl] [ɔːr] [wɜːrs]

who	**uses**	**the**	**superior**	**human**	**artifice**	**for**	**ends**	**that**	**are**	**wholly**	**bestial**	**or**	**worse**
WHO	用途	这	优越的	人类	技巧	为了	结束	那	是	完全	兽性	或者	更糟

[ðæn; ðən] ['bestʃəl] .

than	**bestial**	**.**
比	兽性	.

他利用人类高超的技艺，达到完全兽性或比兽性更恶劣的目的。

[stɪl] ; [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['vælɪd][əb'dʒekʃ(ə)n] ?

Still	**;**	**is**	**this**	**a**	**valid**	**objection**	**?**
仍然	;	是	这	一个	有效的	异议	?

但是，这种反对意见是否合理?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [sʌtʃ] [men] [ɪn] [laɪf] [ɪt'self] ?

Are	**there**	**not**	**such**	**men**	**in**	**life**	**itself**	**?**
是	那里	不是	这样的	男人	在	生活	本身	?

生活中难道就没有这样的人吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [pər'hæps] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Is	**it**	**not**	**,**	**perhaps**	**,**	**the**	**peculiar**	**and**	**terrible**	**privilege**	**of**	**humanity**	**that**	**it**	**may**
是	它	不是	,	也许	,	这	奇特	和	糟糕的	特权	的	人类	那	它	可能

, [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] ,

,	**if**	**it**	**pleases**	**,**
,	如果	它	请	,

或许，人类所拥有的这种独特而可怕的特权，就是它可以随心所欲地.....

['prɑːstɪtuːt] [ɪts][moʊst]['hoʊli][ænd; ənd][moʊst]['blesɪd; blest] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd][moʊst]

prostitute	**its**	**most**	**holy**	**and**	**most**	**blessed**	**gifts**	**to**	**the**	**worst**	**and**	**most**
妓女	它是	最多	圣	和	最多	蒙福	礼物	到	这	最差	和	最多

['hɔːrəb(ə)l]['juːzɪz] ?

horrible	**uses**	**?**
可怕	用途	?

将最神圣、最受祝福的礼物卖淫，用于最邪恶、最可怕的用途?

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] , [pə'tenʃəli] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

And	**does**	**not**	**each**	**one**	**of**	**us**	**feel**	**that**	**,**	**potentially**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**
和	做	不是	每个	一	的	我们	感觉	那	,	可能	,	在	全部	活动	,

难道我们每个人不都觉得，至少在某种程度上，

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

there	**is**	**such**	**a**	**being**	**within**	**him**	**,**	**not**	**yielded**	**to**	**,**	**perhaps**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**
那里	是	这样的	一个	存在	之内	他	,	不是	产生	到	,	也许	,	为了	一个	片刻	,

[jet] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] ,

yet	**always**	**present**	**,**
然而	总是	展示	,

他内心深处确实存在这样一个存在，或许他一刻也没有屈服于它，但它却始终存在。

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [kə'mænd] .

always	**ready**	**to**	**assume**	**the**	**command**	**.**
总是	准备好	到	认为	这	命令	.

时刻准备承担指挥职责。

[ðə; ði] ['gretɪst] [seɪnts] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði][moʊst]['faɪəri] [temp'teiʃənz] ;

The	**greatest**	**saints**	**,**	**we**	**are**	**told**	**,**	**have**	**suffered**	**the**	**most**	**fiery**	**temptations**	**;**
这	最	圣徒	,	我们	是	讲述	,	有	遭受	这	最多	火热	诱惑	;

据说，最伟大的圣人都曾遭受过最严峻的考验;

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] — [ˌpæntə'^ru(ː)əl][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [baɪ]['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ] - . [-]

in	**other**	**words**	**—**	**Pantagruel**	**is**	**always**	**attended**	**by**	**Panurge**	**diabolicus**	**.**	**[**	**124**	**]**
在	其他	字	—	巨人传	是	总是	参加	经过	潘努尔格	-	.	[	-	]

换句话说——Pantagruel 总是伴随着 Panurge diabolicus。[124]

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [wʌns][ɔːr][twaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [kəm'pænjən] ,

I	have	talked	once	or	twice	of	the	Shadowy	Companion	,
我	有	谈话	一次	或者	两次	的	这	阴暗的	伴侣	,

我曾一两次提到过神秘的同伴，

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑːt]['fər'get] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mʌdi] [kəm'pænjən]['ɔːlsoʊ] ;

but	one	must	not	forget	that	there	is	the	Muddy	Companion	also	;
但	一	必须	不是	忘记	那	那里	是	这	浑	伴侣	还	;

但我们不能忘记还有泥泞的伙伴；

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [wɪt][ænd; ənd] [diːp] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

a	being	often	of	exquisite	wit	and	deep	understanding	,
一个	存在	经常	的	精美的	有	和	深的	理解	,

一个通常拥有卓越智慧和深刻理解力的人，

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['iːv(ə)l] [weɪz] [ɪf] [wʌn][duː][nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃek] .

but	given	to	evil	ways	if	one	do	not	hold	him	in	check	.
但	给定	到	邪恶的	方式	如果	一	做	不是	抓住	他	在	查看	.

但若不加以约束，他便会走上邪恶的道路。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

But	,	in	any	case	,
但	,	在	任何	案件	,

但无论如何，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði][ˌpæntə'^ru(ːəl][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['efərts]

I	think	I	have	shown	that	the	Pantagruel	is	one	of	the	most	extraordinary	efforts
我	思考	我	有	所示	那	这	巨人传	是	一	的	这	最多	非凡的	努力

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

of	the	human	mind	,
的	这	人类	头脑	,

我认为我已经证明，《巨人传》是人类思维最非凡的成就之一。

[fʊl] [ʌv; əv] " [.pæntə'gruəlizm] " ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd] [stændz][fɔːr; fər] ['meni] [kən'siːld] [ænd; ənd]

full	of	"	Pantagruelism	"	;	and	that	word	stands	for	many	concealed	and
满的	的	"	潘塔格鲁埃尔主义	"	;	和	那	单词	站立	为了	许多	暗	和

['wʌndərf(ə)l] ['mistəriz] .

wonderful	mysteries	.
精彩的	谜团	.

充满了“潘塔格鲁尔主义”；这个词代表着许多隐藏的、奇妙的奥秘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] " ['plez(ə)nt] , " [ɔːr][ə; eɪ] " [laɪf] - [laɪk] ,

It	is	not	in	the	least	a	"	pleasant	,	"	or	a	"	life	-	like	,
它	是	不是	在	这	至少	一个	"	令人愉快的	,	"	或者	一个	"	生活	-	喜欢	,

它一点也不“令人愉快”，也不“栩栩如生”。

" [ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] " ['ɪntrəstɪŋ] " [bʊk] ;

"	or	even	an	"	interesting	"	book	;
"	或者	甚至	一个	"	有趣的	"	书	;

或者甚至是“有趣的”书；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [wʌn] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] — [ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] — [wʌn]['əupənz]

I	think	that	when	one	knows	of	the	key	—	or	rather	of	the	keys	—	one	opens
我	思考	那	什么时候	一	知道	的	这	钥匙	—	或者	相当	的	这	钥匙	—	一	打开

[ðə; ði]['peɪdʒɪz]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dred] .

the	pages	almost	with	a	sensation	of	dread	.
这	页面	几乎	和	一个	感觉	的	恐惧	.

我认为，当一个人知道了关键所在——或者更确切地说，知道了关键所在——之后，他几乎会带着一种恐惧感翻开书页。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌn] [kən'sʌlts] [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,

So	it	is	a	book	that	one	consults	at	long	intervals	,
所以	它	是	一个	书	那	一	咨询	在	长的	间隔	,

所以这是一本需要隔很长时间才能翻阅的书。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æt; ət] [rer] ['moʊmənts] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ber] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

because	it	is	only	at	rare	moments	that	a	man	can	bear	the	spectacle	of
因为	它	是	仅有的	在	稀有的	时刻	那	一个	男人	能	熊	这	奇观	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪkɪd] [soʊl] ,

his	own	naked	soul	,
他的	自己的	裸	灵魂	,

因为只有在极少数情况下，一个人才能承受自己赤裸灵魂的景象。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['splendɪd] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] ['ɔːlsoʊ] ,

and	a	vision	that	is	splendid	,	certainly	,	but	awful	also	,
和	一个	想象	那	是	灿烂	,	当然	,	但	可怕	还	,

这的确是一个宏伟的愿景，但同时也令人感到恐惧。

[ɪn][ɪts]['kɑːnstənt] [ˌæpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [haɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [depθs] . [-]

in	its	constant	apposition	of	the	eternal	heights	and	the	eternal	depths	.	[	125	]
在	它是	持续的	同位语	的	这	永恒	高度	和	这	永恒	深度	.	[	-	]

永恒的高处与永恒的深渊不断地并置。[125]

[viː]

V
V

V

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,

have	been	waiting	for	that	question	for	a	very	long	time	,
有	到过	等待	为了	那	问题	为了	一个	非常	长的	时间	,

我等这个问题很久了。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] [soʊ] [wel] —

and	I	only	wonder	that	you	have	been	able	to	restrain	yourself	so	well	—
和	我	仅有的	想知道	那	你	有	到过	有能力的	到	抑制	你自己	所以	出色地	—

[θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]['pærədɒksɪz] ,

through	such	a	series	of	what	I	know	you	believe	to	be	paradoxes	,
通过	这样的	一个	系列	的	什么	我	知道	你	相信	到	是	悖论	,

我只是好奇，在经历了这么多你认为是悖论的事情之后，你是如何做到如此克制自己的。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [diːl] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [truːθ] .

though	I	have	assured	you	that	I	deal	merely	in	the	plainest	truth	.
尽管	我	有	保证	你	那	我	交易	仅仅	在	这	最朴素的	真相	.

虽然我已经向你保证，我所说的都是最直白的真相。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wʌn] ,

But	,	after	all	,	your	question	is	quite	a	legitimate	one	,
但	,	后	全部	,	你的	问题	是	相当	一个	合法的	一	,

但总的来说，你的问题确实很合理。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][went] [ə'streɪ] —

and	I	remember	when	I	first	began	to	think	of	these	things	I	went	astray	—
和	我	记住	什么时候	我	第一的	开始	到	思考	的	这些	事物	我	去	误入歧途	—

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

simply	because	I	did	not	recognise	the	existence	of	the	difficulty	that	has	been
简单地	因为	我	做过	不是	认出	这	存在	的	这	困难	那	有	到过

['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] ,

bothering	you	,
烦人	你	,

我记得我最初开始思考这些问题时就走错了方向——仅仅是因为我没有意识到困扰你的那个难题的存在。

['evər] [sɪns] [ðæt] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [sɑː'ʒɛs] [ˌpæntə'gruːˌɛliːn] — [et] -

ever	since	that	talk	of	ours	about	the	haulte	sagesse	Pantagrueline	—	et	Pickwickienne
曾经	自从	那	讲话	的	我们的	关于	这	-	智慧	潘塔格鲁林	—	等	-

, [ænd; ənd][pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

,	and	perhaps	before	it	.
,	和	也许	前	它	.

自从我们谈论了关于《潘塔格鲁林和匹克威克的智慧》之后，或许在那之前就一直如此。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ɪts] ['pleɪnɪst] , ['kruːdɪst] [fɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æsk]

Yes	,	I	will	put	the	question	in	its	plainest	,	crudest	form	,	and	I	will	make	you	ask
是的	,	我	将要	放	这	问题	在	它是	最朴素的	,	最粗略	形式	,	和	我	将要	制作	你	问

,

,
,

是的，我会用最直白、最粗略的方式提出这个问题，然后让你自己去问。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['weðər] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər]

if	you	please	,	whether	Charles	Dickens	had	any	consciousness	of	the	interior
如果	你	请	,	无论	查尔斯	狄更斯	有	任何	意识	的	这	内部的

[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] - [pʌntʃ] ,

significance	of	the	milk	-	punch	,
意义	的	这	牛奶	-	冲床	,

请问查尔斯·狄更斯是否意识到牛奶潘趣酒的内在含义？

[strɔːŋ] [eɪl] ,

strong	ale	,
强的	麦芽酒	,

烈性麦芽酒，

[ænd; ənd] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːzd] ['mɪstər] ['pikwik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə]

and	brandy	and	water	which	he	caused	Mr	Pickwick	and	his	friends	to
和	白兰地	和	水	哪个	他	导致	先生	匹克威克	和	他的	朋友们	到

[kən'suːm] [ɪn] [sʌtʃ] [aʊt'reɪdʒəs] ['kwɑːntətiz] .

consume	in	such	outrageous	quantities	.
消耗	在	这样的	令人愤慨	数量	.

还有白兰地和水，他让匹克威克先生和他的朋友们大量饮用。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [-]

It	sounds	plain	enough	and	simple	enough	,	doesn't	it	,	and	yet	I	[	126	]
它	声音	清楚的	足够的	和	简单的	足够的	,	不	它	,	和	然而	我	[	-	]

听起来很简单明了，不是吗？然而我[126]

[mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ['ferli] [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] ['ænəlaɪz] ['hjuːmən]

must	tell	you	that	to	answer	that	question	fairly	you	must	first	analyze	human
必须	告诉	你	那	到	回答	那	问题	相当	你	必须	第一的	分析	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

我必须告诉你，要公正地回答这个问题，你首先必须分析人性。

[ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][tæsk] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l] .

and	I	needn't	remind	you	that	that	is	a	task	very	far	from	simple	.
和	我	不必	提醒	你	那	那	是	一个	任务	非常	远的	从	简单的	.

我无需提醒您，那绝非易事。

" [mæn] " [saʊndz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['predɪkət] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Man	"	sounds	a	very	simple	predicate	,	as	you	utter	it	;
"	男人	"	声音	一个	非常	简单的	谓词	,	作为	你	说出	它	;

“Man”这个词听起来很简单，就像你念出来的那样；

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn]

you	imagine	that	you	understand	its	significance	perfectly	well	,	but	when	you	begin
你	想象	那	你	理解	它是	意义	完美	出色地	,	但	什么时候	你	开始

[tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

to	refine	a	little	,
到	精炼	一个	小的	,

你以为自己完全理解它的意义，但当你开始稍加细究时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ˌprɔpə'ziʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər] [lɪ'dʒɪtɪmət]

and	to	bring	in	distinctions	,	and	to	carry	propositions	to	their	legitimate
和	到	带来	在	区别	,	和	到	携带	命题	到	他们的	合法的

[baʊndz] ,

bounds	,
界限	,

并引入区分，并将命题推向其合理的范围，

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃəli]

you	find	that	you	have	undertaken	the	definition	of	that	which	is	essentially
你	寻找	那	你	有	已	这	定义	的	那	哪个	是	本质上

[ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] .

indefinite	and	probably	indefinable	.
不定	和	大概	无法定义的	.

你发现自己承担了定义本质上不确定且可能无法定义的事物的任务。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [pɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [tɜːrm][ɔːr][ɑːn] [ðæt] ,

And	,	after	all	,	we	need	not	pitch	on	this	term	or	on	that	,
和	,	后	全部	,	我们	需要	不是	沥青	在	这	学期	或者	在	那	,

毕竟，我们不必纠结于这个术语或那个术语。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] " [mæn] " [æz; əz] ['ɔːfərɪŋ] ['eni] [ɪ'speʃl] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər] , [aɪ]

there	is	no	need	to	select	"	man	"	as	offering	any	especial	difficulty	,	for	,	I
那里	是	不	需要	到	选择	"	男人	"	作为	提供	任何	特别的	困难	,	为了	,	我

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	it	,
拿	它	,

没有必要特意选择“人”来指出任何特殊困难，因为，我认为，

[ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ɔːl]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

that	the	truth	is	that	all	human	knowledge	is	subject	to	the	same	disadvantage	,
那	这	真相	是	那	全部	人类	知识	是	主题	到	这	相同的	劣势	,

事实是，所有人类知识都存在同样的缺陷。

[ðə; ði] [seɪm] [dauts] [ænd; ənd] [ˌrezər'veʃən] .

the	same	doubts	and	reservations	.
这	相同的	疑虑	和	预订	.

同样的疑虑和保留意见。

['ɑːmniə] ['eksiʌnt] [ɪn] [mɪ'stɪrɪrm] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [skə'læstɪk] ['mæksɪm] ;

Omnia	exeunt	in	mysterium	was	an	old	scholastic	maxim	;
奥米尼亚	退场	在	神秘	曾是	一个	老的	学术	格言	;

Omnia exeut in mysterium 是一句古老的学术格言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][pleɪn] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pleɪn] ['kwestʃən]

and	the	only	people	who	have	always	a	plain	answer	for	a	plain	question
和	这	仅有的	人们	WHO	有	总是	一个	清楚的	回答	为了	一个	清楚的	问题

[ɑ:r; ər][ðə; ði] ['su:doʊ] - ['saɪəntɪsts] ,

are	the	pseudo	-	scientists	,
是	这	伪	-	科学家	,

只有伪科学家才能对简单的问题给出简单的答案。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [sɑ:lv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	people	who	think	that	one	can	solve	the	enigma	of	the	universe	with	a
这	人们	WHO	思考	那	一	能	解决	这	谜	的	这	宇宙	和	一个

[bɑ:ks][ʌv; əv] ['kemɪklz] .

box	of	chemicals	.
盒子	的	化学品	.

那些认为可以用一盒化学药品解开宇宙之谜的人。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] — ['nesəseri] [aɪ] [sə'poʊz] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spekt][ˌem 'i:]

But	all	this	is	a	caution	—	necessary	I	suppose	—	that	you	need	not	expect	me
但	全部	这	是	一个	警告	—	必要的	我	认为	—	那	你	需要	不是	预计	我

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pleɪn] ,

to	give	you	a	plain	,
到	给	你	一个	清楚的	,

但这一切都是一种提醒——我想这是必要的——你不必指望我会给你一个明确的答案。

[kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] ['ænsər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kwestʃən] ['weðər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ]

cut	and	dried	answer	to	your	question	whether	literature	is	a
切	和	干燥	回答	到	你的	问题	无论	文学	是	一个

['kɑ:nʃəs] [prə'dʌkʃn] — [ɔ:r] , [ɪn] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] [fɔ:rm] — [wʌz; wəz] [-]

conscious	production	—	or	,	in	more	particular	form	—	was	[	127	]
有意识的	生产	—	或者	,	在	更多的	特别的	形式	—	曾是	[	-	]

对于你提出的“文学是否是一种有意识的创作——或者更具体地说，是否是一种有意识的创作”这个问题，有一个直接的答案[127]。

['dɪkɪnz] [ə'wer] [ðæt] [baɪ] [mɪlk] - [pʌntʃ] [hi:; hi] [ment] ['ekstəsi] ?

Dickens	aware	that	by	milk	-	punch	he	meant	ecstasy	?
狄更斯	意识到的	那	经过	牛奶	-	冲床	他	意思是	狂喜	?

狄更斯知道他所说的“牛奶潘趣酒”指的是狂喜吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] " [æsk][ju:; jʊ] [ə'nʌðər] " [ɪn][ðə; ði] [ə'pru:vd] [skɑ:tʃ] ['mænər] .

I	shall	"	ask	you	another	"	in	the	approved	Scotch	manner	.
我	将	"	问	你	其他	"	在	这	得到正式认可的	苏格兰威士忌	方式	.

我将以苏格兰人惯用的“再问你一个问题”的方式来回答。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p]

You	were	telling	me	that	as	you	came	along	this	evening	you	had	to	stop
你	是	讲述	我	那	作为	你	来了	沿着	这	晚上	你	有	到	停止

[fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] [roʊd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

for	five	minutes	at	the	corner	of	the	Caledonian	Road	to	watch	the	exquisite
为了	五	分钟	在	这	角落	的	这	喀里多尼亚	路	到	手表	这	精美的

[greɪs] [ʌv; əv] [tu:] [slʌm] - ['gɜ:lz][ʌv; əv] [ˌfɔ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ,

grace	of	two	slum	-	girls	of	fourteen	or	fifteen	,
优雅	的	二	贫民窟	-	女孩们	的	十四	或者	十五	,

你告诉我，今天晚上你路过时，不得不在喀里多尼亚路拐角处停下来五分钟，欣赏两个十四五岁的贫民窟女孩的曼妙身姿。

['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [tu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] - ['ɔ:rgən] .

dancing	to	the	rattling	tune	of	a	piano	-	organ	.
跳舞	到	这	嘎嘎作响	调	的	一个	钢琴	-	器官	.

伴着钢琴风琴沙沙作响的旋律翩翩起舞。

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['muːvmənts] — ['moʊtəs] - , [sʌm; səm][ʌv; əv]

You	spoke	of	the	charm	of	their	movements	—	motus	Ionici	,	some	of
你	辐	的	这	魅力	的	他们的	移动	—	莫图斯	-	,	一些	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你谈到了他们动作的魅力——其中一些是伊奥尼奇舞步，

[aɪ] [fɪr] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrli] [ɛs'θɛtɪk] [dɪ'laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

I	fear	—	of	the	purely	æsthetic	delight	there	was	in	the	sight	of	young	girls	,
我	害怕	—	的	这	纯粹	审美的	喜	那里	曾是	在	这	视线	的	年轻的	女孩们	,

我担心——那种从年轻女孩的容貌中获得的纯粹审美愉悦，

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['hɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['slætəːnz] , ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [æz; əz] [jʌŋ] ['gɜːlz][hæv; həv]

disguised	as	horrible	little	slatterns	,	leaping	and	dancing	as	young	girls	have
伪装	作为	可怕	小的	邋遢鬼	,	跳跃	和	跳舞	作为	年轻的	女孩们	有

['ɔːlweɪz] [lept] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

always	leapt	and	danced	,
总是	跳跃	和	跳舞	,

她们装扮成丑陋的小邋遢鬼，像年轻女孩一直以来那样蹦蹦跳跳、载歌载舞。

[aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - ['dwelərz] ['ɑːnwərdz] .

I	suppose	,	from	the	time	of	the	cave	-	dwellers	onwards	.
我	认为	,	从	这	时间	的	这	洞穴	-	居民	开始	.

我想，大概是从穴居人时代开始的吧。

[wel] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [tʃɑːrm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ?

Well	,	but	do	you	suppose	that	this	charm	you	have	remarked	was	conscious	?
出色地	,	但	做	你	认为	那	这	魅力	你	有	评论	曾是	有意识的	?

但是，你认为你所说的这种魅力是出于自觉吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['hɛriːət] [ænd; ənd]['eməli] ['riəlaizd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kɪn][ʌv; əv]

Do	you	think	that	Harriet	and	Emily	realised	that	they	were	of	the	kin	of
做	你	思考	那	哈丽特	和	艾米丽	意识到	那	他们	是	的	这	亲属	的

[ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['dɑːnsəz] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ,

the	ecstatic	dancers	of	all	time	,
这	欣喜若狂	舞者	的	全部	时间	,

你认为哈丽特和艾米莉意识到她们与历史上那些狂喜的舞者有着血缘关系吗?

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spresɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [ðæt]

that	they	were	beautiful	because	they	were	naturally	expressing	by	a	symbol	that
那	他们	是	美丽的	因为	他们	是	自然	表达	经过	一个	象征	那

[ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

is	universal	,
是	普遍的	,

它们之所以美丽，是因为它们自然而然地通过一个普世的符号表达了出来。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [laɪf] ?

the	universal	and	eternal	ecstasy	of	life	?
这	普遍的	和	永恒	狂喜	的	生活	?

生命的普遍而永恒的狂喜?

[lʊk] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] [fɔːr; fər] [ˌilə'streiʃəns] ; [aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ðə; ði]

Look	back	in	your	memory	for	illustrations	;	I	,	as	you	know	,	am	rather	the
看	后退	在	你的	记忆	为了	插图	;	我	,	作为	你	知道	,	是	相当	这

['enəmi] [ʌv; əv][fækts] ,

enemy	of	facts	,
敌人	的	事实	,

请回忆一下你的记忆，从中寻找例证；如你所知，我其实不太喜欢事实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['θiːəri] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk]

and	it	is	rarely	that	I	am	able	to	support	a	theory	by	a	systematic
和	它	是	很少	那	我	是	有能力的	到	支持	一个	理论	经过	一个	系统

[kə'tinə] [ʌv; əv] ['instənsiz] [ænd; ənd] [ə'θɔːrətiz] .

catena	of	instances	and	authorities	.
系列	的	实例	和	当局	.

我很少能通过一系列系统的实例和权威来支持某个理论。

[bʌt; bət] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['enərdʒi] , [wʌn] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs]

But	,	if	one	had	the	industry	and	energy	,	one	might	make	a	most	curious
但	,	如果	一	有	这	行业	和	活力	,	一	可能	制作	一个	最多	好奇的

['hɪstri; 'hɪstəri] [-]

history	[	128	]
历史	[	-	]

但是，如果一个人有足够的勤奋和精力，他可能会创造一段非常奇特的历史[128]。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

of	the	dance	.
的	这	舞蹈	.

舞蹈。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dʒɔɪ] , [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst]

Remember	the	Hebrew	dances	of	religious	joy	,	of	ecstasy	in	its	highest
记住	这	希伯来语	舞蹈	的	宗教	喜悦	,	的	狂喜	在	它是	最高

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

记住希伯来人宗教喜悦的舞蹈，那是极致狂喜的舞蹈。

[rɪ'membər] [ðæt] [streɪndʒ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔristəz] - [dæns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər][ɪn] [speɪn]

remember	that	strange	survival	of	the	choristers	'	dance	before	the	high	altar	in	Spain
记住	那	奇怪的	生存	的	这	唱诗班成员	-	舞蹈	前	这	高的	坛	在	西班牙

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['sɑːləm] [fiːsts] ,

on	certain	solemn	feasts	,
在	肯定	庄严	盛宴	,

还记得西班牙某些庄严节日里唱诗班成员在主祭坛前跳舞的奇特习俗吗?

[ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pə'sistid] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['roʊmən] ['influənsiz] [wɪtʃ]

a	survival	which	has	persisted	in	spite	of	the	strong	Roman	influences	which
一个	生存	哪个	有	持续	在	尽管如此	的	这	强的	罗马	影响	哪个

[meɪk] [fɔːr; fər]['rɪdʒɪd][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] .

make	for	rigid	uniformity	.
制作	为了	死板的	均匀性	.

尽管受到罗马文化的强烈影响，导致文化趋于僵化统一，但它仍然得以幸存下来。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['miˌnædz][ænd; ənd] [bə'kænti] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdaɪə'nɪziæk] ['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði]

Think	of	the	Greek	Menads	and	Bacchantes	,	of	the	Dionysiac	chorus	in	the
思考	的	这	希腊语	梅纳德斯	和	酒神女祭司	,	的	这	狄俄尼索斯	合唱	在	这

['θiːətər] ,

theatre	,
剧院	,

想想古希腊的美纳德斯和酒神巴克斯，想想剧院里的狄俄尼索斯合唱队，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pesnts] " [tredɪŋ] [ðə; ði] [meɪz] , " [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

of	our	old	English	peasants	"	treading	the	mazes	,	"	and	dancing	round	the
的	我们的	老的	英语	农民	"	踩踏	这	迷宫	,	"	和	跳舞	圆形的	这

['meɪpoʊl] ,

maypole	,
五月柱	,

我们古老的英国农民“踩迷宫”，围绕五月柱跳舞，

[ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət] ['bretən] ['pɑːrd(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

of	dances	at	Breton	Pardons	,	of	the	fairies	,
的	舞蹈	在	布列塔尼	赦免	,	的	这	仙女	,

布列塔尼赦免节上的舞蹈，仙女们的舞蹈，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gleɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .

supposed	to	dance	in	the	forest	glade	beneath	the	moon	.
据称	到	舞蹈	在	这	森林	林间空地	下面	这	月亮	.

原本应该在月光下的林间空地跳舞。

[waɪ] , ['dænsɪŋ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['siːkrət][æz; əz]

Why	,	dancing	is	as	much	an	expression	of	the	human	secret	as
为什么	,	跳舞	是	作为	很多	一个	表达	的	这	人类	秘密	作为

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪt'self] ,

literature	itself	,
文学	本身	,

为什么呢？舞蹈和文学一样，都是人类内心深处秘密的表达。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ; [ænd; ənd] ['hɛriːət] [ænd; ənd]['eməli] , ['liːpɪŋ] [ɑːn]

and	I	expect	it	is	even	more	ancient	;	and	Harriet	and	Emily	,	leaping	on
和	我	预计	它	是	甚至	更多的	古老的	;	和	哈丽特	和	艾米丽	,	跳跃	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	pavement	,
这	路面	,

而且我估计它的历史还要悠久；哈丽特和艾米莉在人行道上跳跃着，

[tuː; tə] [ðæt] ['dʒɪŋglɪŋ] , ['klætɚɪŋ] [tuːn] , [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

to	that	jingling	,	clattering	tune	,	were	merely	showing	that	though	they	were	the
到	那	叮当	,	咔嗒咔嗒	调	,	是	仅仅	显示	那	尽管	他们	是	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌm] ,

children	of	the	slum	,
孩子们	的	这	贫民窟	,

伴着那叮叮当当、嘎嘎作响的旋律，他们只是在表明，尽管他们是贫民窟的孩子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [step] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['hjuːmən] , [ænd; ənd]

and	the	step	-	children	of	the	School	Board	,	they	were	yet	human	,	and
和	这	步	-	孩子们	的	这	学校	木板	,	他们	是	然而	人类	,	和

[pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sækrəmənt] .

partakers	of	the	universal	sacrament	.
参与者	的	这	普遍的	圣餐	.

而作为学校董事会的继子，他们仍然是人，也是普世圣礼的参与者。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

But	if	you	ask	,	were	they	conscious	of	all	this	,
但	如果	你	问	,	是	他们	有意识的	的	全部	这	,

但如果你问，他们是否意识到了这一切，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] .

it	will	be	very	difficult	to	give	a	direct	answer	.
它	将要	是	非常	难的	到	给	一个	直接的	回答	.

很难给出直接的答案。

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][pʊt][ðer; ðər] ['veri] ['riːəl][ɪ'moʊʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

I	need	hardly	say	that	they	could	not	have	put	their	very	real	emotion	into	the
我	需要	几乎	说	那	他们	可以	不是	有	放	他们的	非常	真实的	情感	进入	这

[tɜːrmz][aɪ][hæv; həv] [juːst] — [nɔːr][pər'hæps]['ɪntuː] ['eni] [tɜːrmz][æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [noʊ]

terms	I	have	used	—	nor	perhaps	into	any	terms	at	all	—	and	yet	they	know
条款	我	有	用过的	—	也不	也许	进入	任何	条款	在	全部	—	和	然而	他们	知道

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [-]

the	delight	of	[	129	]
这	喜	的	[	-	]

我几乎不必说，他们不可能用我所用的词语来表达他们真实的情感——或许根本就无法用任何词语来表达——然而他们却体会到了[129]的快乐。

[wʌt] [ðeɪ] [duː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mistəriz] .

what	they	do	,	as	much	as	if	they	had	been	initiated	in	all	the	mysteries	.
什么	他们	做	,	作为	很多	作为	如果	他们	有	到过	启动	在	全部	这	谜团	.

他们所做的一切，就好像他们已经掌握了所有的奥秘一样。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['sɑːkrəˌtiːz][fɔːr; fər] [prə'paʊndɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz]

If	someone	with	the	genius	of	Socrates	for	propounding	searching	questions
如果	某人	和	这	天才	的	苏格拉底	为了	提出	搜索	问题

[kʊd; kəd] " ['kɔːrnər] " ['hɛriːət] [ænd; ənd] ['eməli] ,

could	"	corner	"	Harriet	and	Emily	,
可以	"	角落	"	哈丽特	和	艾米丽	,

如果有人像苏格拉底那样才华横溢，善于提出发人深省的问题，能够"逼问"哈丽特和艾米莉，

[ænd; ənd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [prɪ'lɪmɪneri] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] " [gɑːrn] ,

and	face	and	overcome	that	preliminary	,	inevitable	"	garn	,
和	脸	和	克服	那	初步的	,	不可避免的	"	加恩	,

面对并克服那初步的、不可避免的"garn,

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz]

"	it	is	possible	that	he	might	find	that	they	were	fully	conscious	of	the	reasons
"	它	是	可能的	那	他	可能	寻找	那	他们	是	完全	有意识的	的	这	原因

[waɪ] [ðeɪ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['dænsɪŋ] ;

why	they	danced	and	delighted	in	dancing	;
为什么	他们	跳舞	和	高兴极了	在	跳舞	;

"他或许会发现，他们完全清楚自己跳舞的原因，并且乐于跳舞；

[dʒʌst][æz; əz]['sɑːkrəˌtiːz] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd]

just	as	Socrates	demonstrated	to	the	slave	that	he	was	perfectly	acquainted
只是	作为	苏格拉底	已证明	到	这	奴隶	那	他	曾是	完美	熟人

[wɪð; wɪθ] [dʒi'ɑːmətri] ;

with	geometry	;
和	几何学	;

正如苏格拉底向奴隶证明他完全精通几何学一样；

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːkrəˌtiːz] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['sensɪz] ,

but	failing	a	Socrates	,	and	using	words	in	their	usual	senses	,
但	失败	一个	苏格拉底	,	和	使用	字	在	他们的	通常	感官	,

但要像苏格拉底那样运用词语的通常含义，

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːnʃəs] .

I	suppose	we	must	say	that	they	are	not	conscious	.
我	认为	我们	必须	说	那	他们	是	不是	有意识的	.

我想我们必须说他们没有意识。

[ðeɪ] [dæns] [ænd; ənd] [liːp] [wɪˈðaʊt] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [æz; əz]

They	dance	and	leap	without	calculation	,	as	they	eat	and	drink	,	and	as
他们	舞蹈	和	飞跃	没有	计算	,	作为	他们	吃	和	喝	,	和	作为

[bɜːrdz] [sɪŋ] [ɪn] [ˈsprɪŋtaɪm] ;

birds	sing	in	springtime	;
鸟类	唱歌	在	春天	;

它们像吃喝一样，像春天里的鸟儿歌唱一样，毫无节制地跳舞跳跃；

[ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈænsər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪmələr] [ˈkwestʃən]

and	very	much	the	same	answer	must	be	given	to	the	similar	question
和	非常	很多	这	相同的	回答	必须	是	给定	到	这	相似的	问题

[æz; əz] [tuː; tə] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .

as	to	literature	.
作为	到	文学	.

对于文学领域类似的问题，也必须给出非常相同的答案。

[aɪ] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [ˈfʊli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] ,

I	said	that	to	answer	the	riddle	fully	and	completely	,
我	说	那	到	回答	这	谜语	完全	和	完全地	,

我说，要完整彻底地回答这个谜题，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈnæləsɪs] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

one	would	have	to	make	an	analysis	of	human	nature	;	and	,	in	truth	,
一	会	有	到	制作	一个	分析	的	人类	自然	;	和	,	在	真相	,

必须对人性进行分析；事实上，

[ðə; ði] [ˈprɑːbləm] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈprɑːbləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsnəs] ,

the	problem	is	simply	a	problem	of	the	consciousness	and	subconsciousness	,
这	问题	是	简单地	一个	问题	的	这	意识	和	潜意识	,

这个问题其实就是意识和潜意识的问题。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈækʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .

and	of	the	action	and	interaction	between	the	two	.
和	的	这	行动	和	相互作用	之间	这	二	.

以及两者之间的行动和互动。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [dɔːgˈmætɪk] .

I	will	not	be	too	dogmatic	.
我	将要	不是	是	也	教条主义	.

我不会过于固执己见。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈmɪsti] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] [ˈriːdʒənz] ,

We	are	in	misty	,	uncertain	and	unexplored	regions	,
我们	是	在	蒙蒙	,	不确定	和	未探索的	地区	,

我们身处迷雾重重、前途未卜的地区。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tʃɑːrt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [striːmz] ,

and	it	is	impossible	to	chart	all	the	cities	and	mountains	and	streams	,
和	它	是	不可能的	到	图表	全部	这	城市	和	山脉	和	溪流	,

而且，要绘制出所有的城市、山脉和溪流是不可能的。

[ænd; ənd] [fɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnaɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]

and	fix	with	the	nicety	of	the	[	130	]
和	使固定	和	这	友善	的	这	[	-	]

并以[130]的优美方式进行修复

['ɔ:rdnəns] ['sɜ:rveɪ] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][mæp] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] [ɪn'klaɪnd]
ordnance survey their several places on the map — but I am strangely inclined
军械 民意调查 他们的 一些 地方 在 这 地图 — 但 我 是 奇怪的 倾斜
[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɪz] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs]
to think that all the quintessence of art is distilled from the subconscious
到 思考 那 全部 这 精华 的 艺术 是 蒸馏 从 这 潜意识
[ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [self] ;
and not from the conscious self ;
和 不是 从 这 有意识的 自己 ;

地形测量局在地图上标出了它们的几个位置——但我奇怪地倾向于认为，艺术的所有精髓都来自潜意识，而不是来自意识自我；

[ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
or , in other words ,
或者 , 在 其他 字 ,

换句话说，

[ðæt] [ðə; ði][ɑ:r'tɪfəsər; ɑ:r'tɪfɪsər] ['seldəm] [ɔ:r] ['nevər] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['ɛndz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd]
that the artificer seldom or never understands the ends and designs and
那 这 工匠 很少 或者 绝不 明白 这 结束 和 设计 和
['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .
spirit of the artist .
精神 的 这 艺术家 .

工匠很少或从不理解艺术家的最终目的、设计和精神。

['aʊər; ɑ:r] ['lɪtərəri] ['ɑ:kitekts] [hæv; həv][ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] , ['bildid] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nu:] , [ænd; ənd]
Our literary architects have all , I think , builded better than they knew , and
我们的 文学 建筑师 有 全部 , 我 思考 , 已建成 更好的 比 他们 知道 , 和
['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,
very often ,
非常 经常 ,

我认为，我们所有的文学建筑师都创造出了比他们自己意识到的更好的作品，而且很多时候，

[aɪ][ɪk'spekt] , [ðə; ði] ['dræftsmən] [hu:] [si:z] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][in'dʒɔiz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
I expect , the draughtsman who sees the triumph and enjoys it in his manner ,
我 预计 , 这 绘图员 WHO 看到 这 胜利 和 享受 它 在 他的 方式 ,

我想，那位看到胜利并以自己的方式享受其中的绘图员，

[teɪks] [ɔ:l][ðə; ði]['kredɪt][tu:; tə] [hɪm'self] ,
takes all the credit to himself ,
需要 全部 这 信用 到 他自己 ,

他把所有的功劳都揽到自己身上。

[ænd; ənd] ['lu:dɪkrəsli] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
and ludicrously imagines that it is his careful drawing and amplification of
和 荒谬地 想象 那 它 是 他的 小心 绘画 和 放大 的
[ðə; ði] [sketʃ] ,
the sketch ,
这 草图 ,

他荒谬地认为这是他对草图的精心绘制和扩展，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [skeɪl] , [ðæt] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d]
and following the scale , that have created the high and holy house of God
和 下列的 这 规模 , 那 有 创建 这 高的 和 圣 房子 的 上帝
.
:
.

并按照这个标准，建造了神圣的上帝殿堂。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪn] ['dɪkənzɪz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪtər]

There	is	a	queer	instance	of	what	I	mean	in	Dickens's	preface	to	the	later
那里	是	一个	酷儿	实例	的	什么	我	意思是	在	狄更斯的	前言	到	这	之后

[ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] " ['pikwik] " — [aɪ][pʊt][ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,

editions	of	"	Pickwick	"	—	I	put	the	book	up	on	a	high	shelf	the	other	day	,
版本	的	"	匹克威克	"	—	我	放	这	书	向上	在	一个	高的	架子	这	其他	天	,

狄更斯在《匹克威克外传》后期版本的序言中有一个奇怪的例子可以说明我的意思——前几天我把这本书放在了一个高高的书架上，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][biː; bi] ['bɑːðərd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] —

and	I	can't	be	bothered	getting	it	down	and	verifying	the	quotation	—
和	我	不能	是	烦恼	获得	它	向下	和	核实	这	引述	—

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] ,

but	I	believe	the	author	,
但	我	相信	这	作者	,

我懒得去记下来核实引文——但我相信作者，

['æftər] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

after	telling	us	that	the	original	design	was	to	give	opportunities	to	the
后	讲述	我们	那	这	原来的	设计	曾是	到	给	机会	到	这

['etʃər] ['siːmɔː] ,

etcher	Seymour	,
蚀刻机	西摩	,

在告诉我们最初的设计是为了给蚀刻师西摩提供机会之后，

[goʊz][ɑːn][tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ðɪ] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

goes	on	to	recapitulate	,	as	it	were	,	the	achievements	of	the	book	,
去	在	到	概括	,	作为	它	是	,	这	成就	的	这	书	,

然后，他又对本书的成就进行了总结，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] ['traiəmfs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [lɪst][ɪn]['ræbəˌleiz] .

and	his	list	of	triumphs	is	much	more	amusing	than	any	list	in	Rabelais	.
和	他的	列表	的	胜利	是	很多	更多的	有趣	比	任何	列表	在	拉伯雷	.

他的成就清单比拉伯雷的任何清单都更有趣得多。

[ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [det] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːltərd] !

The	law	of	imprisonment	for	debt	has	been	altered	!
这	法律	的	监禁	为了	债务	有	到过	已修改	!

因债务而监禁的法律已经修改!

[fliːt] ['prɪzn] [hæz; həz] [bɪn] [pʊld] [daʊn] !

Fleet	Prison	has	been	pulled	down	!
舰队	监狱	有	到过	拉	向下	!

舰队监狱已被拆除!

[ðə; ðɪ] [skuːl] - [bɔːrd] [ɪz] [-]

The	School	-	Board	is	[	131	]
这	学校	-	木板	是	[	-	]

学校董事会是[131]

['kʌmɪŋ] !

coming	!
未来	!

未来!

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] - [klɑːks] [hæv; həv]['naɪsər] ['mænərz] !

Lawyers	'	clerks	have	nicer	manners	!
律师	-	职员	有	更漂亮	礼仪	!

律师助理的礼貌都比他们好!

[ˌpɑːrlə'mentri] [ɪ'lɛkʃənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [stɪl] !

Parliamentary	**elections**	**are**	**a**	**little**	**better**	**,**	**but**	**they**	**might**	**be**	**better**	**still**	**!**
议会	选举	是	一个	小的	更好的	,	但	他们	可能	是	更好的	仍然	!

议会选举的情况稍好一些，但或许还可以更好!

[ænd; ənd][wʌn] ['wʌndɚz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'naʊns] [ðæt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**one**	**wonders**	**that**	**he**	**does**	**not**	**announce**	**that**	**,**	**in**	**consequence**	**of**	**the**
和	一	奇迹	那	他	做	不是	宣布	那	,	在	结果	的	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['pikwik] ,

publication	**of**	**"**	**Pickwick**	**,**
发布	的	"	匹克威克	,

人们不禁疑惑，他为何没有宣布，由于《匹克威克外传》的出版，

" ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['brændi] [fɔːr; fər] ['bɑːrli] - ['wɔːtər] .

"	**medical**	**students**	**have**	**given**	**up**	**brandy**	**for**	**barley**	**-**	**water**	**.**
"	医疗的	学生	有	给定	向上	白兰地	为了	大麦	-	水	.

医学生们放弃了白兰地，改喝大麦水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] ['dɪkɪnz] [θɔːt] ([ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	**is**	**evident**	**,**	**you**	**see**	**,**	**that**	**Dickens**	**thought**	**(**	**or**	**thought**	**that**	**he**	**thought**	**,**
它	是	明显	,	你	看	,	那	狄更斯	想法	(	或者	想法	那	他	想法	,

很明显，狄更斯认为（或者他自认为认为），

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt]) [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'resk] ,

for	**it**	**is**	**very**	**difficult**	**to**	**be**	**exact**	**)**	**that**	**his**	**masterpiece**	**of**	**the**	**picaresque**	**,**
为了	它	是	非常	难的	到	是	精确的	)	那	他的	杰作	的	这	流浪汉小说	,

因为很难准确判断）他的流浪汉小说杰作，

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [.pæntə'gruəlizm] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] , [ænd; ənd]

his	**epitome**	**of**	**Pantagruelism**	**,**	**was**	**written**	**to**	**correct**	**abuses**	**,**	**and**
他的	缩影	的	潘塔格鲁埃尔主义	,	曾是	书面	到	正确的	滥用	,	和

['lʊkɪŋ] [bæk] , ['meni] ['jɪrz] ['æftər] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

looking	**back**	**,**	**many**	**years**	**after**	**its**	**publication**	**,**
寻找	后退	,	许多	年	后	它是	发布	,

他这部堪称庞塔格鲁埃尔主义典范的作品，是为了纠正当时的弊端而作。多年后，人们回首往事，不禁感慨万千。

[hiː; hi] [kən'grætjuleits] [hɪm'self] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ,

he	**congratulates**	**himself**	**that**	**most**	**of**	**these**	**abuses**	**have**	**been**	**corrected**	**,**
他	恭喜	他自己	那	最多	的	这些	滥用	有	到过	已更正	,

他暗自庆幸这些滥用职权的行为大多已被纠正。

[ænd; ənd] ([wʌn][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ]) ['ergoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [bʊk] .

and	**(**	**one**	**can**	**almost**	**hear**	**him**	**say**	**)**	**ergo**	**,**	**it**	**is**	**a**	**very**	**fine**	**book**	**.**
和	(	一	能	几乎	听到	他	说	)	因此	,	它	是	一个	非常	美好的	书	.

（仿佛能听到他这样说）因此，这是一本非常好的书。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['nɑːnsens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

He	**was**	**impelled**	**to**	**write**	**this**	**nonsense**	**of**	**the**	**preface**	**because**	**he**	**was**	**,**
他	曾是	被迫	到	写	这	废话	的	这	前言	因为	他	曾是	,

[baɪ] [kəm'pærɪsn] ,

by	**comparison**	**,**
经过	比较	,

他之所以被迫写下这篇毫无意义的前言，是因为相比之下，他.....

" ['edʒukeɪtɪd] " ; ['hɛriːət] , [ðə; ði]['dænsər] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]

"	**educated**	**"**	**;**	**Harriet**	**,**	**the**	**dancer**	**,**	**would**	**probably**	**tell**	**you**	**,**	**if**	**you**	**succeeded**	**in**
"	受过教育	"	;	哈丽特	,	这	舞蹈家	,	会	大概	告诉	你	,	如果	你	成功了	在

['penətreɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] " [gɑːrn] ,

penetrating	**beyond**	**"**	**garn**	**,**
渗透	超过	"	加恩	,

“受过教育的”；舞蹈家哈丽特可能会告诉你，如果你成功地突破了“garn”的界限，

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] ,
" that she danced because she liked it ; but ,
" 那 她 跳舞 因为 她 喜欢 它 ; 但 ,

她跳舞是因为她喜欢；但是，

[gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ˈprɑːses] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkærid] [aʊt] [mɔːr] [səkˈsesfəli] [ɪn][ðə; ði]
granting that the poisoning process had been carried out more successfully in the
授予 那 这 中毒 过程 有 到过 携带 出去 更多的 成功地 在 这
[keɪs] [ʌv; əv] [ˈeməli] ,
case of Emily ,
案件 的 艾米丽 ,

假设在艾米丽的案例中，投毒过程进行得更加成功，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [kənˈsiːvəbli] , [rɪˈplaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] " [bɪˈkɑːs] [its] - - ,
she might , conceivably , reply that she danced " becos it's ' elthy ,
她 可能 , 或许 , 回复 那 她 跳舞 " 因为 它是 - - ,

她或许会回答说，她跳舞是因为“这很‘健康’”。

[ænd; ənd] [ˈtiːtʃər] [sez] [æz; əz] - [aʊ] [ˌaɪ ˈtiː] - [ðə; ði] [blʌd] .
and Teacher says as ' ow it cirkilates the blood .
和 老师 说道 作为 - 现在 它 - 这 血 .

老师说：“它使血液循环起来。”

" [ˈeməli] , [juː; jʊ] [siː] , [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər] [ˌfɪziˈɑːlədʒi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [frentʃ]
" Emily , you see , obtained the prize for Physiology , as well as for French
" 艾米丽 , 你 看 , 获得 这 奖 为了 生理 , 作为 出色地 作为 为了 法语
[ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] - [fɔːrt] ;
and the Piano - Forte ;
和 这 钢琴 - 长处 ;

“你看，艾米丽获得了生理学奖，以及法语和钢琴奖；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [-]
she is thus enabled to [132]
她 是 因此 已启用 到 [-]

因此，她能够[132]

[gɪv] " [ˈriːz(ə)nz] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz][ˈvæljuəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] " [ˈriːz(ə)nz] " [ʌv; əv]
give " reasons , " and they are quite as valuable as the " reasons " of
给 " 原因 , " 和 他们 是 相当 作为 有价值的 作为 这 " 原因 " 的
[ˈdɪkɪnz] ,
Dickens ,
狄更斯 ,

给出“理由”，而且这些理由与狄更斯的“理由”一样有价值。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] " [ˈpikwik] .
explaining the merits of " Pickwick .
解释 这 优点 的 " 匹克威克 .

解释《匹克威克外传》的优点。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈpɑːmpəs] [oʊld] [fuːl] [ˈfɔːrstər] , [huː] [tʊk] [ɪn] [ˈdɪkɪnz] [æt; ət] [taɪmz] ,
" You know that pompous old fool Forster , who took in Dickens at times ,
" 你 知道 那 傲慢 老的 傻子 福斯特 , WHO 采取 在 狄更斯 在 时代 ,

“你还记得那个自负的老傻瓜福斯特吗？他有时会收留狄更斯。”

[snɪft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] " [ˈpikwik] , " [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði][ˈleɪtər] [bʊks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
sniffed a little at " Pickwick , " and thought the later books , with their
嗅了嗅 一个 小的 在 " 匹克威克 , " 和 想法 这 之后 图书 , 和 他们的
[ɪnˈdʒiːniəs] [plɑːts] ,
ingenious plots ,
巧妙 图表 ,

他对《匹克威克外传》略感不屑，但认为后来的几部作品情节巧妙，

[ænd; ənd] [flʌdz] [ʌv; əv] ['mɔːdlɪn] [terz] , [ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] " ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] , " [ɪ'mens]

and	floods	of	maudlin	tears	,	and	portentous	"	character	-	drawing	,	"	immense
和	洪水	的	感伤	眼泪	,	和	不祥的	"	特点	-	绘画	,	"	巨大

[əd'vænsɪz] ,

advances	,
进展	,

还有如潮水般涌出的伤感泪水，以及预示着"人物刻画"的重大进展，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['mæstər] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðæt] [fɜːrst]

and	I	suppose	the	master	felt	obliged	to	justify	himself	for	that	first
和	我	认为	这	掌握	毛毡	有义务	到	证明合法	他自己	为了	那	第一的

['entərpraɪz] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] ,

enterprise	—	to	show	that	he	had	not	really	been	inspired	,
企业	—	到	展示	那	他	有	不是	真的	到过	灵感	,

我想，这位大师或许觉得有义务为自己的第一个尝试辩解——以表明他并非真的受到了灵感的启发。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][trækt] !

but	had	written	a	useful	tract	!
但	有	书面	一个	有用	通道	!

但他写了一篇很有用的小册子!

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hiː; hi] " [ɪk'spleɪnz] " [stɪgɪnz] ; [hiː; hi] [wɔːnz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] ['eni]

You	remember	he	"	explains	"	Stiggins	;	he	warns	you	not	to	be	under	any
你	记住	他	"	解释	"	斯蒂金斯	;	他	警告	你	不是	到	是	在下面	任何

[mɪskən'sepʃnz] ,

misconceptions	,
误解	,

你还记得他"解释"斯蒂金斯的事吗？他警告你不要有任何误解。

[nɑːt][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [stɪgɪnz] ['sætəraɪz] [ə; eɪ] , [biː] , [ɔːr][siː] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [eɪmd] [æt; ət]

not	to	suppose	that	Stiggins	satirises	a	,	b	,	or	c	,	since	he	is	only	aimed	at
不是	到	认为	那	斯蒂金斯	讽刺	一个	,	b	,	或者	c	,	自从	他	是	仅有的	旨在	在

[eks] ,

x	,
x	,

不要以为斯蒂金斯讽刺的是a、b或c，因为他只针对x。

[waɪ] , [ænd; ənd][ziː] . [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['ɑːrtɪst][ɪn] ['gəːgɔil] ,

y	,	and	z	.	Can	you	conceive	that	a	mediæval	artist	in	gurgoyles	,
是	,	和	z	.	能	你	构想	那	一个	中世纪	艺术家	在	咕噜兽	,

y 和 z。你能想象一位中世纪艺术家在雕刻怪兽吗?

['hævɪŋ] [pɜ˞'fɛktəd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['grɪnɪŋ] ['kriːtʃər] , ['ləːkiŋ] [ɑːn]

having	perfected	for	our	eternal	joy	,	a	splendid	grinning	creature	,	lurking	on
拥有	完善	为了	我们的	永恒	喜悦	,	一个	灿烂	咧嘴笑	生物	,	潜伏	在

[ðə; ði]['pærəpɪtˌ'pærəpet] ,

the	parapet	,
这	栏杆	,

为了我们永恒的喜悦，它完美地创造出了一个咧嘴大笑的奇妙生物，潜伏在城垛上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm] , ['greɪtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɑ.blɛk'teɪ.ʃən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]

and	having	endowed	him	,	greatly	to	our	oblectation	,	with	the	tail	of
和	拥有	捐赠	他	,	非常	到	我们的	反对	,	和	这	尾巴	的

[ə; eɪ]['drægən] ,

a	dragon	,
一个	龙	,

并且，令我们无比欣喜的是，他还赐予了他一条龙尾。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][æn; ən]['iːg(ə)l] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [ɪn] [hɪ'sterɪks]

the	body	of	a	dog	,	the	feet	of	an	eagle	,	the	head	of	a	bull	in	hysterics
这	身体	的	一个	狗	,	这	脚	的	一个	鹰	,	这	头	的	一个	公牛	在	癔症

,

,

,

狗的身体，鹰的爪子，歇斯底里的牛头

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fræn'sɪskən] [kaʊl] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃ] ,

with	a	Franciscan	cowl	,	by	way	of	finish	,
和	一个	方济会	兜帽	,	经过	方式	的	结束	,

最后，戴上方济会会袍。

[ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərdz] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [noʊ] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['æmˌbroʊz] , [ðə; ði]

should	afterwards	explain	that	no	offence	was	intended	to	Father	Ambrose	,	the
应该	然后	解释	那	不	罪行	曾是	故意的	到	父亲	安布罗斯	,	这

['praɪər]['oʊvər][ðə; ði] [wei] ?

prior	over	the	way	?
事先的	超过	这	方式	?

事后是否应该向对面的安布罗斯神父解释，无意冒犯他?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ferli] [pleɪn] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

So	it	seems	fairly	plain	,	doesn't	it	,	that	in	the	case	of	Dickens	,	at	all	events	,
所以	它	似乎	相当	清楚的	,	不	它	,	那	在	这	案件	的	狄更斯	,	在	全部	活动	,

所以很明显，至少就狄更斯而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['veri] [klɪr] [-]

there	was	no	very	clear	[	133	]
那里	曾是	不	非常	清除	[	-	]

没有非常明确的[133]

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃiːvd] ,

consciousness	of	what	had	been	achieved	,
意识	的	什么	有	到过	已达成	,

对已取得成就的意识，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ruːl] [hoʊld] [gʊd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪsts][ɪn][ə; eɪ]

and	I	believe	that	you	would	find	the	rule	hold	good	with	other	artists	in	a
和	我	相信	那	你	会	寻找	这	规则	抓住	好的	和	其他	艺术家	在	一个

['greɪtər] [ɔːr] [les] [dɪ'griː] .

greater	or	less	degree	.
更大的	或者较少的		程度	.

我相信，这条规律对其他艺术家也同样适用，只是程度不同而已。

[wɪð; wɪθ] ['dɪkɪnz] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] ,

With	Dickens	it	holds	in	a	very	high	degree	,
和	狄更斯	它	持有	在	一个	非常	高的	程度	,

狄更斯的作品在这方面体现得非常明显。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [trə'mendəs] [gʌlf] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən] [ə'baʊt]

just	because	there	was	that	tremendous	gulf	I	have	so	often	spoken	about
只是	因为	那里	曾是	那	巨大的	海湾	我	有	所以	经常	说	关于

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [self] ;

between	his	inward	and	his	outward	self	;
之间	他的	向内	和	他的	向外	自己	;

就因为我经常提到的，他的内心世界和外在形象之间存在着巨大的鸿沟；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [rer] ['dʒiːniəs] , [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] ['drɪri] ,

because	,	with	the	soul	of	rare	genius	,	his	intelligence	lived	in	those	dreary	,
因为	,	和	这	灵魂	的	稀有的	天才	,	他的	智力	居住地	在	那些	凄凉	,

['dʌsti] ['lʌndən] [striːts] ,

dusty	London	streets	,
尘土飞扬	伦敦	街道	,

因为他那罕见的天才灵魂，就栖身于伦敦那些阴沉、尘土飞扬的街道上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]

because	the	artificer	,	even	while	he	carried	out	the	artist's
因为	这	工匠	,	甚至	尽管	他	携带	出去	这	艺术家的

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

因为工匠即使在执行艺术家的命令时，

[ˌʌndər'stʊd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

understood	very	little	what	he	was	doing	.
理解	非常	小的	什么	他	曾是	正在做	.

他对自己所做的事情几乎一无所知。

[bʌt; bət][wʌn][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] .

But	one	can	trace	the	same	working	in	other	cases	.
但	一	能	痕迹	这	相同的	在职的	在	其他	案例	.

但在其他案例中也能发现同样的运作机制。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər]['hɑːrdi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Take	the	case	of	Mr	Hardy	,	for	instance	.
拿	这	案件	的	先生	哈迪	,	为了	实例	.

以哈迪先生为例。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " [tuː] [ɑːn][ə; eɪ] ['taʊər] " ;

You	remember	what	I	said	about	his	"	Two	on	a	Tower	"	;
你	记住	什么	我	说	关于	他的	"	二	在	一个	塔	"	;

你还记得我之前对他的《双塔奇兵》的评价吗?

[aɪ] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'stætɪk] ['pæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ræptʃər] ,

I	praised	it	for	its	ecstatic	passion	,	for	that	revelation	of	a	great	rapture	,
我	赞扬	它	为了	它是	欣喜若狂	热情	,	为了	那	启示	的	一个	伟大的	狂喜	,

[fɔːr; fər][ɪts] ['sɪmbəlɪzəm] ,

for	its	symbolism	,
为了	它是	象征意义	,

我赞美它那令人陶醉的热情，赞美它所揭示的伟大狂喜，赞美它的象征意义。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [wʌn][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti]

showing	how	one	must	withdraw	from	the	common	ways	,	from	the	dusty
显示	如何	一	必须	提取	从	这	常见的	方式	,	从	这	尘土飞扬

['haɪ'roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [striːt] ,

highroad	and	the	swarming	street	,
大路	和	这	蜂拥而至	街道	,

这表明人们必须如何脱离寻常的道路，脱离尘土飞扬的大路和熙熙攘攘的街道。

[ænd; ənd][goʊ][ə'pɑːrt]['ɪntuː] [haɪ] , ['loʊnli] ['pleɪsɪz] , [ɪf] [wʌn] [wʊd] [pər'siːv] [ðə; ði] [haɪ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	go	apart	into	high	,	lonely	places	,	if	one	would	perceive	the	high	,	eternal
和	去	除	进入	高的	,	孤独	地方	,	如果	一	会	感知	这	高的	,	永恒

['mistəriz] .

mysteries	.
谜团	.

如果想要领悟高深永恒的奥秘，就必须独自前往高处，远离尘嚣。

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ][soʊ][ɪn][soʊ]['meni][wɜːrdz],

I	did	not	say	so	in	so	many	words	,
我	做过	不是	说	所以	在	所以	许多	字	,

我并没有直接这么说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][noʊ][daʊt][sɔː][ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['ɪndɪkeɪtɪŋ][ðæt][wɪtʃ][ɪz],[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən],

but	you	no	doubt	saw	that	I	was	indicating	that	which	is	,	in	my	opinion	,
但	你	不	怀疑	锯	那	我	曾是	表明	那	哪个	是	,	在	我的	观点	,

但你无疑已经看出，我所指的，在我看来，是.....

['væljuəb(ə)l][ɪn]['mɪstər]['hɑːrdiːz][wɜːrk],[ðæt][wɪtʃ][meɪks][hɪz; ɪz][bʊks]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr].

valuable	in	Mr	Hardy's	work	,	that	which	makes	his	books	literature	.
有价值的	在	先生	哈迪的	工作	,	那	哪个	制作	他的	图书	文学	.

哈代先生作品中那些有价值的东西，正是他的作品成为文学作品的原因。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊr][hiː; hi][wʊd][moʊst][dɪ'saɪdɪdli][ænd; ənd][ɪn'taɪərli][ˌdɪsə'griː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː],

And	I	am	sure	he	would	most	decidedly	and	entirely	disagree	with	me	,
和	我	是	当然	他	会	最多	绝对地	和	完全	不同意	和	我	,

我确信他会断然完全不同意我的观点。

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][noʊ][waɪ][aɪ][ˌeɪ 'em][-]

and	if	you	want	to	know	why	I	am	[	134	]
和	如果	你	想	到	知道	为什么	我	是	[	-	]

如果你想知道我为什么[134]

[ʃʊr],[aɪ][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪtər][bʊks],[tuː; tə][hɪz; ɪz]"[tes]"[ænd; ənd]"[dʒuːd].

sure	,	I	refer	you	to	his	later	books	,	to	his	"	Tess	"	and	"	Jude	.
当然	,	我	参考	你	到	他的	之后	图书	,	到	他的	"	苔丝	"	和	"	裘德	.

当然，我建议你阅读他后期的作品，比如《苔丝》和《裘德》。

"[juː; jʊ][noʊ][haʊ][ðə; ði]"[tes]"[wʌz; wəz][tɔːkt][ə'baʊt],[haʊ][ˌaɪ 'tiː][ˌriː'meɪd][ðə; ði]['ɔːθər]

"	You	know	how	the	"	Tess	"	was	talked	about	,	how	it	remade	the	author
"	你	知道	如何	这	"	苔丝	"	曾是	谈话	关于	,	如何	它	重制版	这	作者

[frʌm; frəm][ðə; ði][kə'mɜːrʃ(ə)l]['stændpɔɪnt],

from	the	commercial	standpoint	,
从	这	商业的	立场	,

“你知道人们是如何谈论《苔丝》的，它如何从商业角度重塑了作者的形象，

['sɪmpli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnd],[wɪð; wɪθ]['meni]['bjuːtɪf(ə)l][θɪŋz],['meni][əb'sɜːrd]"

simply	because	it	contained	,	with	many	beautiful	things	,	many	absurd	"
简单地	因为	它	包含	,	和	许多	美丽的	事物	,	许多	荒诞	"

['priːtʃmənts],

preachments	,
布道	,

仅仅因为它包含了很多美好的事物，但也包含了很多荒谬的“说教”。

"[mʌtʃ]['suːdoʊ]-[fə'lɑːsəfi][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['suːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒəns][ʌv; əv]['pɝːsənz][huː]

"	much	pseudo	-	philosophy	of	a	kind	suited	to	the	intelligence	of	persons	who
"	很多	伪	-	哲学	的	一个	种类	适合	到	这	智力	的	人	WHO

[θɪŋk][ðæt]"['rɑːbərt]['ɛlzˌmɪr]"[ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr].

think	that	"	Robert	Elsmere	"	is	literature	.
思考	那	"	罗伯特	埃尔斯米尔	"	是	文学	.

“很多伪哲学只适合那些认为《罗伯特·埃尔斯米尔》是文学作品的人的智力水平。”

[ɪf]['mɪstər]['hɑːrdi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ]['kɑːnʃəs]['ɑːrtɪst],[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][ˌʌndər'stʊd],[aɪ][miːn],

If	Mr	Hardy	had	been	a	conscious	artist	,	if	he	had	understood	,	I	mean	,
如果	先生	哈迪	有	到过	一个	有意识的	艺术家	,	如果	他	有	理解	,	我	意思是	,

如果哈代先生是一位有意识的艺术家，如果他理解，我的意思是，

[wʌt][meɪks][ðə; ði][tʃɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv]"[tuː][ɑːn][ə; eɪ]['taʊər],

what	makes	the	charm	and	the	wonder	of	"	Two	on	a	Tower	,
什么	制作	这	魅力	和	这	想知道	的	"	二	在	一个	塔	,

《双塔奇兵》的魅力和奇妙之处在于？

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [ə'dʌltəreɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] " [tes] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] - ['θɪŋkɪŋ]
" he could never have adulterated the tale of " Tess " with a free - thinking
" 他 可以 绝不 有 掺假的 这 故事 的 " 苔丝 " 和 一个 自由的 - 思维
[trækt] ,
tract ,
通道 ,

他绝不可能在《苔丝》的故事中加入任何自由思想的论调。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [tɜːrnd] " [dʒuːd] " ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæmflət] [ɑːn] ['sekənderi] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
he would never have turned " Jude " into a long pamphlet on secondary education
他 会 绝不 有 转向 " 裘德 " 进入 一个 长的 小册子 在 次要 教育
[fɔːr; fər][fɑːrm] ['leɪbərər] ,
for farm labourers ,
为了 农场 劳工 ,

他绝不会把《裘德》写成一本关于农场工人中学教育的长篇小册子。

[wɪð; wɪθ][æg'nɑːstɪk][noʊts] .
with agnostic notes .
和 不可知论者 笔记 .

带有不可知论色彩的注释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [bʊk] [ə'mɪdst] [mʌtʃ] ['wɪri] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]
It is pathetic in the latter book amidst much weary and futile writing to come
它 是 可怜的 在 这 后者 书 在……之中 很多 厌倦 和 徒劳 写作 到 来
[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ,
across a passage here and there that shows the artist striving for utterance ,
穿过 一个 通道 这里 和 那里 那 演出 这 艺术家 努力 为了 发声 ,

在后一本书中，充斥着大量疲惫而徒劳的文字，偶尔出现几段展现艺术家努力表达的段落，这令人感到悲哀。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] , [huː] [haulz] [hɪm; ɪm]
longing to sing us his incantations , in spite of the preacher , who howls him
渴望 到 唱歌 我们 他的 咒语 , 在 尽管如此 的 这 牧师 , WHO 嚎叫 他
[daʊn] .
down .
向下 .

他渴望向我们吟唱他的咒语，尽管牧师大声斥责他。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːksfərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] [fiːld] ,
Think of that distant vision of Oxford from the lonely field ,
思考 的 那 遥远 想象 的 牛津 从 这 孤独 场地 ,

想象一下从那片寂静的田野里远眺牛津的景象，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['klʌstərɪŋ] [ruːfs] [ænd; ənd][spaɪəz] , [wet] [wɪð; wɪθ] [reɪn] , ['sʌd(ə)nli] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː]
of all those clustering roofs and spires , wet with rain , suddenly kindling into
的 全部 那些 聚类 屋顶 和 尖塔 , 湿的 和 雨 , 突然 引火物 进入
['glænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪntələnt] ['faɪər] ,
glancing , and scintillant fire ,
瞥了一眼 , 和 闪烁体 火 ,

那些簇拥在一起的屋顶和尖顶，被雨水打湿，突然间燃起闪烁的火光。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] ; [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sɑːroʊ] ,
at the sunset ; and then remember , with what sorrow ,
在 这 日落 ; 和 然后 记住 , 和 什么 悲哀 ,

在日落时分；然后想起，带着多么悲伤的心情，

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ə; eɪ] ['bærən] [lænd][ʌv; əv] ['blʌndərɪŋ] ['ɑːrgjumənt] .
that this is but an oasis in a barren land of blundering argument .
那 这 是 但 一个 绿洲 在 一个 荒芜 土地 的 笨拙 争论 .

这不过是荒芜的争论之地中的一片绿洲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]
It **is** **[** **135** **]**
它 是 [-]

它是[135]

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæd; həd] [bɪ'kʌm] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " — [ðə; ði] "
almost **as** **if** **literature** **had** **become** **"** **literature** **"** **—** **the** **"**
几乎 作为 如果 文学 有 变得 " 文学 " — 这 "
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] " — [ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst]['oʊnli] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði]
literature **of** **the** **subject** **"** **—** **and** **one** **must** **only** **rejoice** **that** **the**
文学 的 这 主题 " — 和 一 必须 仅有的 麾 那 这
['ɑːrtɪst] [stɪl] [laɪvz; lɪvz]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['enəmi] [hæz; həz] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] ['prɪzn] .
artist **still** **lives** **even** **if** **the** **enemy** **has** **shut** **him** **up** **in** **prison** **.**
艺术家 仍然 生活 甚至 如果 这 敌人 有 关闭 他 向上 在 监狱 .

仿佛文学已经变成了“主题文学”——“主题文学”——即使敌人将艺术家囚禁在监狱里，人们也只能庆幸艺术家仍然活着。

[juː; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] : " [suː] " [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]
You **can** **trace** **the** **struggle** **all** **through** **the** **book** **:** **"** **Sue** **"** **was** **an** **artistic**
你 能 痕迹 这 斗争 全部 通过 这 书 : " 起诉 " 曾是 一个 艺术
[kən'sepʃ(ə)n] ,
conception **,**
概念 ,

你可以在整本书中看到这种挣扎的痕迹：“苏”是一个艺术构想，

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['elɪmənts; 'eləmənts]
a **very** **curious** **but** **a** **very** **beautiful** **revelation** **of** **some** **strange** **elements**
一个 非常 好奇的 但 一个 非常 美丽的 启示 的 一些 奇怪的 元素
[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ;
in **the** **nature** **and** **in** **the** **love** **of** **women** **;**
在 这 自然 和 在 这 爱 的 女性 ;

对女性的天性和爱情中一些奇特的元素进行了非常奇特但又非常美丽的揭示；

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðɪs] — [ðə; ði]['riːəl] [suː] — [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
but **how** **difficult** **it** **is** **to** **detect** **this** **—** **the** **real** **Sue** **—** **underneath** **the** **surface** **,**
但 如何 难的 它 是 到 探测 这 — 这 真实的 起诉 — 下 这 表面 ,

但是，要发现隐藏在表面之下的真正的苏，是多么困难啊。

[wɪtʃ] [meɪks] [suː] [siːm] [ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wʊmən] ['kwestʃən] ,
which **makes** **Sue** **seem** **the** **prophetess** **of** **the** **"** **Woman** **Question** **,**
哪个 制作 起诉 似乎 这 女先知 的 这 " 女士 问题 ,

这使得苏看起来像是“女性问题”的预言家。

" [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [kən'tempəreri] ['twɑːdl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [kɔːld] .
" **or** **whatever** **the** **contemporary** **twaddle** **on** **the** **subject** **was** **called** **.**
" 或者 任何 这 当代的 废话 在 这 主题 曾是 称为 .

或者当时人们对这个话题的种种胡言乱语叫什么来着。

[kən'siːv] [ðə; ði] " ['ɑːdəsi] " [soʊ]['hændəld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn][ə; eɪ] " ['teknɪk(ə)l]
Conceive **the** **"** **Odyssey** **"** **so** **handled** **that** **it** **seems** **like** **a** **volume** **in** **a** **"** **technical**
构想 这 " 奥德赛 " 所以 处理 那 它 似乎 喜欢 一个 体积 在 一个 " 技术的
['sɪriːz] " ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] " ['siːmənʃɪp] [ænd; ənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,
series **"** **dealing** **with** **"** **Seamanship** **and** **Navigation** **,**
系列 " 处理 和 " 航海术 和 导航 ,

设想一下，《奥德赛》的处理方式，使其看起来像是处理“航海术和导航”的“技术系列”中的一卷，

" [θɪŋk] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði]['ræbəˌleiz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
" **think** **what** **might** **have** **happened** **if** **the** **Rabelais** **who** **had** **been** **put** **in** **the** **dark**
" 思考 什么 可能 有 发生 如果 这 拉伯雷 WHO 有 到过 放 在 这 黑暗的
[sel] [ʌv; əv] [ˌfɑːntə'neɪ] - [lə] - [kuŋt] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,
cell **of** **Fontenay** **-** **le** **-** **Comte** **had** **completely** **gained** **the** **upper** **hand** **,**
细胞 的 丰特奈 - 勒 - 孔特 有 完全地 获得 这 上 手 ,

“想想如果被关在丰特奈勒孔特黑暗牢房里的拉伯雷完全占据上风会发生什么事。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['saɪlənst] [ðæt] ['ʌðər] ['ræbə,leiz] — [ðæt] ['sɑːlətəri][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [soʊl] [huː]

and	had	silenced	that	other	Rabelais	—	that	solitary	and	rapturous	soul	who
和	有	沉默	那	其他	拉伯雷	—	那	孤	和	欣喜若狂	灵魂	WHO

[hæd; həd] [siːn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] .

had	seen	as	in	a	glass	the	marvellous	face	of	man	.
有	已见	作为	在	一个	玻璃	这	奇妙	脸	的	男人	.

并使另一位拉伯雷——那位孤独而狂喜的灵魂——沉默不语，他如同从镜子中看到了人类奇妙的面容。

[wel] , [ðə; ði] [faɪv] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌpæntə'^ru(ː)əl] " [wʊd] [hæv; həv] [kən'veid] [tuː; tə][juː 'es] ,

Well	,	the	five	books	of	the	"	Pantagruel	"	would	have	conveyed	to	us	,
出色地	,	这	五	图书	的	这	"	巨人传	"	会	有	传递	到	我们	,

嗯，《潘塔格鲁埃尔》五卷书本可以向我们传达：

[noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [ðə; ði] ['haɪli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] [ðæt]

no	doubt	with	some	eloquence	and	vigour	,	the	highly	unimportant	fact	that
不	怀疑	和	一些	口才	和	活力	,	这	高度	不重要	事实	那

[fræn'swɑː]['ræbə,leiz] , ['rʌnəweɪ] [fræn'sɪskən] ['freɪər] ,

François	Rabelais	,	runaway	Franciscan	friar	,
弗朗索瓦	拉伯雷	,	逃跑	方济会	修士	,

毫无疑问，他会以雄辩和热情，来阐述一个极其无关紧要的事实：弗朗索瓦·拉伯雷，一位逃亡的方济各会修士，

[dɪd][nɑːt][laɪk] [fræn'sɪskən] ['freɪərz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [gɔːn] [-]

did	not	like	Franciscan	friars	;	and	now	that	the	centuries	have	gone	[	136	]
做过	不是	喜欢	方济会	修士们	;	和	现在	那	这	几个世纪	有	已消失	[	-	]

不喜欢方济各会修士；如今几个世纪过去了[136]

[baɪ][wiː; wi] [siː] [haʊ] ([kəm'pærətɪvli]) ['wɜːrθləs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

by	we	see	how	(	comparatively	)	worthless	such	a	book	as	that	would	have	been
经过	我们	看	如何	(	比较	)	毫无价值	这样的	一个	书	作为	那	会	有	到过

.

:

.

由此可见，这样一本书（相对而言）是多么毫无价值。

['fɔːrtʃənətli] [ˌpæntə'^ru(ː)əl][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv]['pæn\\:dʒˌpɑː'njuːrʒ][ænd; ənd]

Fortunately	Pantagruel	was	too	strong	for	the	forces	of	Panurge	and
幸运的是	巨人传	曾是	也	强的	为了	这	力量	的	潘努尔格	和

[frɛr] [dʒiːn] [kəm'baɪnd] ,

Frère	Jean	combined	,
弗雷尔	让	合并	,

幸好潘塔格鲁埃尔的实力远胜于潘努尔格和让兄弟联手之力。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['lɪt(ə)l][hɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] .

and	so	they	have	been	able	to	do	little	harm	to	the	book	.
和	所以	他们	有	到过	有能力的	到	做	小的	伤害	到	这	书	.

因此，他们对这本书造成的损害微乎其微。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn] [wɪʃɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər]['hɑːrdi] !

And	how	one	wishes	that	it	might	be	so	with	Mr	Hardy	!
和	如何	一	愿望	那	它	可能	是	所以	和	先生	哈迪	!

但愿哈迪先生也能如此！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] " ['bɑːdi] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] ;

It	is	not	as	if	he	had	no	"	body	"	for	his	conceptions	;
它	是	不是	作为	如果	他	有	不	"	身体	"	为了	他的	概念	;

并非他没有一个“载体”来承载他的构想；

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [foʊk] [du:] ['veri] [wel] [æz; əz] ['bæk,graʊndz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['drɑ:məz] ,

his	studies	of	peasant	folk	do	very	well	as	backgrounds	for	his	dramas	,
他的	研究	的	农民	民间	做	非常	出色地	作为	背景	为了	他的	电视剧	,

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

though	,	of	course	,
尽管	,	的	课程	,

当然，他对农民生活的研究作为他戏剧的背景素材非常出色。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['vælju:] .

his	work	in	this	way	,	good	as	it	is	,	is	not	his	element	of	real	value	.
他的	工作	在	这	方式	,	好的	作为	它	是	,	是	不是	他的	元素	的	真实的	价值	.

他在这方面的作品虽然不错，但这并不是他真正有价值的地方。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌɪnə'fensɪv] ['ɔ:lweɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ə'mju:zɪŋ] ,

But	it	is	inoffensive	always	,	sometimes	amusing	,
但	它	是	无害的	总是	,	有时	有趣	,

但它始终无害，有时还挺有趣。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wel] [sə'faɪs] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [mə'tɪriəl] ['moʊmənts] ,

and	it	might	well	suffice	him	in	his	more	material	moments	,
和	它	可能	出色地	足够了	他	在	他的	更多的	材料	时刻	,

在那些更注重物质享受的时刻，这或许足以满足他的需求。

[wen] [hi:; hi] [fi:lz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] [haɪts] ['ɪntu:] [ðə; ði]

when	he	feels	the	necessity	of	descending	from	the	solitary	heights	into	the
什么时候	他	感觉	这	必要性	的	下降	从	这	孤	高度	进入	这

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

当他感到有必要从孤独的高处下降到舒适宜人的地方时，

['pɑ:pjələs] ['væliz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [laɪf] .

populous	valleys	and	villages	of	common	life	.
人口众多	山谷	和	村庄	的	常见的	生活	.

人口稠密的山谷和村庄，过着平凡的生活。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tru:] [wɜ:rk] [ɪz] — [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ɑ:rtɪsts] — [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [fɔ:r; fər]

But	his	true	work	is	—	as	it	is	the	work	of	all	artists	—	the	shaping	for
但	他的	真的	工作	是	—	作为	它	是	这	工作	的	全部	艺术家	—	这	成型	为了

[ˌju: 'es] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sɪmblz] ;

us	of	ecstasy	by	means	of	symbols	;
我们	的	狂喜	经过	方法	的	符号	;

但他的真正作品——就像所有艺术家的作品一样——是通过符号为我们塑造狂喜；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

and	for	him	the	symbol	which	he	understands	is	,	no	doubt	,	the	passion
和	为了	他	这	象征	哪个	他	明白	是	,	不	怀疑	,	这	热情

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

对他而言，他所理解的象征无疑是爱情的激情。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [red] , ['loʊnli] ,

and	with	it	the	symbol	of	red	,	lonely	ploughlands	,
和	和	它	这	象征	的	红色的	,	孤独	耕地	,

以及与之相关的，是象征着红色、孤寂耕地的图案。

[ʌv; əv] [di:p] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [leɪnz] [ðæt] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['wɑ:ndər]['ɪntu:][lændz] [ðæt] [wi:; wi]

of	deep	overshadowed	lanes	that	climb	the	hills	and	wander	into	lands	that	we
的	深的	黯然失色	车道	那	爬	这	丘陵	和	漫步	进入	土地	那	我们

[noʊ] [nɑ:t] ,

know	not	,
知道	不是	,

幽暗幽深的小路蜿蜒盘旋于山丘之间，通往我们未知的领域。

[ʌv; əv][dɑ:rk] [wʊdz] [ðæt] [haɪd][ə; eɪ]['si:krət] , [ʌv; əv] [streɪndʒ] ,

of	dark	woods	that	hide	a	secret	,	of	strange	,
的	黑暗的	树林	那	隐藏	一个	秘密	,	的	奇怪的	,

隐藏着秘密的幽暗森林，奇怪的，

[ˌɪmə'mɔ:riəl] ['bæroʊz; 'beroʊz] [wer] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [-

immemorial	barrows	where	one	may	have	communion	with	the	souls	of	[	137
远古的	墓丘	在哪里	一	可能	有	圣餐	和	这	灵魂	的	[	-

]

]

]

古老的墓穴，人们可以在那里与[137]的灵魂交流

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

死者。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ,

The	passion	of	love	,
这	热情	的	爱	,

爱情的激情，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] — [noʊ]['ɑ:rtɪst][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] [ɔ:r] [sɪg'nɪfɪkənt]

the	passion	of	the	hills	—	no	artist	could	desire	more	exquisite	or	significant
这	热情	的	这	丘陵	—	不	艺术家	可以	欲望	更多的	精美的	或者	重要的

['sɪmblz] [ðæn; ðən] [ði:z] ,

symbols	than	these	,
符号	比	这些	,

山峦的热情——没有哪个艺术家能想到比这更精致、更有意义的象征。

[nɔ:r] [ni:d] [hi:; hi] [si:k] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt]

nor	need	he	seek	for	more	beautiful	forms	for	the	expression	of	the	perfect
也不	需要	他	寻找	为了	更多的	美丽的	表格	为了	这	表达	的	这	完美的

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

他无需寻求更优美的形式来表达完美的美。

[ænd; ənd]['mɪstər]['hɑ:rdi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌpæmflə'tɪr] , [tu:; tə] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es]

And	Mr	Hardy	has	chosen	to	be	a	pamphleteer	,	to	voice	for	us
和	先生	哈迪	有	选定	到	是	一个	小册子作者	,	到	嗓音	为了	我们

['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ,

our	poor	,
我们的	贫穷的	,

哈迪先生选择成为一名小册子作家，为我们这些穷人发声。

['ɪgnərənt] [kən'tempəreri] ['tʃætər] :

ignorant	contemporary	chatter	:
无知	当代的	喋喋不休	:

无知的当代闲言碎语：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒəlz][pen][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][ɪn] [ɪn'daɪtɪŋ] " [sə'saɪəti] [smɔːl]
it **is** **as** **if** **an** **angel's** **pen** **were** **to** **be** **occupied** **in** **inditing** **"** **Society** **Small**
它 是 作为 如果 一个 天使的 笔 是 到 是 占领 在 写作 " 社会 小的
[tɔːk] !
Talk **!**
讲话 !

仿佛天使的笔正忙于创作《社交闲聊！》

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['mɪstər]['hɑːrdiːz][ɑːrt] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði]
" **But** **it** **proves** **the** **unconsciousness** **of** **Mr** **Hardy's** **art** **;** **and** **here** **,** **by** **the**
" 但 它 证明 这 无意识 的 先生 哈迪的 艺术 ; 和 这里 , 经过 这
[wei] ,
way **,**
方式 ,

但这证明了哈代先生艺术的无意识性；顺便说一句，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz] .
I **am** **moved** **to** **revert** **to** **the** **case** **of** **Rabelais** **.**
我 是 已搬 到 恢复 到 这 案件 的 拉伯雷 .

我不禁想起拉伯雷的例子。

[haʊ] [fɑːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
How **far** **,** **you** **may** **ask** **,** **was** **he** **conscious** **of** **what** **he** **was** **saying** **,**
如何 远的 , 你 可能 问 , 曾是 他 有意识的 的 什么 他 曾是 说 ,

你可能会问，他当时对自己所说的话究竟有多清楚?

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [aɪ]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [bʊk] — [ðə; ði]
and **I** **see** **you** **remember** **that** **passage** **I** **quoted** **from** **the** **last** **book** **—** **the**
和 我 看 你 记住 那 通道 我 引 从 这 最后的 书 — 这
['splendɪd] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːstəs] - [ðæt] " [baɪ][waɪn][ɪz][mæn] [meɪd] [dɪ'vaɪn] .
splendid **declaration** **of** **the** **Priestess** **Bacbuc** **that** **"** **by** **wine** **is** **man** **made** **divine** **.**
灿烂 宣言 的 这 女祭司 - 那 " 经过 葡萄酒 是 男人 制成 神圣的 .

看来你还记得我引用的上一本书中的那段话——女祭司巴克布克那句精彩的宣言：“酒能使人变得神圣。”

" [ðæt] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['meni] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʃæptərz] ,
" **That** **passage** **,** **and** **indeed** **many** **other** **passages** **in** **the** **final** **chapters** **,**
" 那 通道 , 和 的确 许多 其他 段落 在 这 最终的 章节 ,

“那段文字，以及最后几章中的许多其他段落，

[wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['kɑːnʃəsli] ,
would **seem** **to** **show** **that** **the** **author** **had** **worked** **consciously** **,**
会 似乎 到 展示 那 这 作者 有 工作 有意识地 ,

这似乎表明作者是有意识地进行创作的。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɜːrθ] ['aʊər; ɑːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
and **I** **certainly** **think** **the** **point** **worth** **our** **consideration** **.**
和 我 当然 思考 这 观点 值得 我们的 考虑 .

我当然认为这一点值得我们认真考虑。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['steɪtɪd] [maɪ] [ruːl] [wɪ'ðaʊt] ['bɪgətri] ;
You **will** **remember** **that** **I** **stated** **my** **rule** **without** **bigotry** **;**
你 将要 记住 那 我 声明 我的 规则 没有 偏见 ;

你应该记得，我制定规则时没有丝毫偏见；

[aɪ] ['ræðər] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['paɪəs] [ə'pɪnjən] — [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪn]
I **rather** **proposed** **it** **as** **a** **pious** **opinion** **—** **to** **the** **effect** **that** **in**
我 相当 建议的 它 作为 一个 虔诚的 观点 — 到 这 影响 那 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'zaɪnd] .
literature **the** **finest** **things** **are** **not** **designed** **.**
文学 这 最好的 事物 是 不是 设计 .

我提出这个观点更多的是出于一种虔诚的看法——即文学中最美好的事物并非是人为设计的。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] , [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

And	I	confess	,	that	at	first	sight	,	this	matter	of	Bacbuc	and	her
和	我	承认	,	那	在	第一的	视线	,	这	事情	的	-	和	她

[ˌælə'kjʊʃən] [lʊks] ['ræðər] [laɪk] [-]

allocution	looks	rather	like	[	138	]
演讲	看起来	相当	喜欢	[	-	]

我承认，乍一看，巴克布克和她的演讲这件事看起来有点像[138]

[æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] , [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['ræbəˌleiz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

an	exception	to	the	rule	,	a	proof	that	Rabelais	,	at	all	events	,
一个	例外	到	这	规则	,	一个	证明	那	拉伯雷	,	在	全部	活动	,

这是规则的一个例外，证明了拉伯雷至少……

[ˌʌndər'stʊd] ['klɪrli] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

understood	clearly	what	he	was	doing	.
理解	清楚地	什么	他	曾是	正在做	.

他很清楚自己在做什么。

[wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ; [fɔːr; fər]['ræbəˌleiz][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn]

Well	;	it	may	have	been	so	;	for	Rabelais	was	,	as	I	think	I	have	shown
出色地	;	它	可能	有	到过	所以	;	为了	拉伯雷	曾是	,	作为	我	思考	我	有	所示

,

;

,

嗯，也许是这样；因为正如我认为我已经证明的那样，拉伯雷就是这样的人。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] [mæn] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] ['eni] [klæs] .

a	very	exceptional	man	,	whom	it	would	be	difficult	to	place	in	any	class	.
一个	非常	非凡的	男人	,	谁	它	会	是	难的	到	地方	在	任何	班级	.

他是一位非常杰出的人，很难将他归入任何一类。

[bʌt; bət][aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ([ænd; ənd] [fə'leɪʃəs])

But	I	hardly	think	this	is	an	instance	of	the	proverbial	(	and	fallacious	)
但	我	几乎	思考	这	是	一个	实例	的	这	谚语	(	和	谬误的	)

[ɪk'sepʃn] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ði] [ruːl] .

exception	that	proves	the	rule	.
例外	那	证明	这	规则	.

但我很难认为这是一个典型的（也是谬误的）例外证明规则的例子。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] [frentʃ] ['editəz] [hæv; həv] [greɪv] [dauts] ['weðər]

In	the	first	place	I	believe	that	some	French	editors	have	grave	doubts	whether
在	这	第一的	地方	我	相信	那	一些	法语	编辑	有	严重	疑虑	无论

['ræbəˌleiz] [roʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] ;

Rabelais	wrote	the	fifth	book	at	all	;
拉伯雷	写道	这	第五	书	在	全部	;

首先，我相信一些法国编辑对拉伯雷是否真的写了第五卷书深表怀疑；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pres] [ðɪs] [pɔɪnt] .

but	I	am	not	inclined	to	press	this	point	.
但	我	是	不是	倾斜	到	按	这	观点	.

但我并不打算在这点上纠缠不休。

[maɪ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌælə'kjʊʃən] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

My	point	is	that	the	allocution	of	Bacbuc	and	all	those	chapters	which	describe	the
我的	观点	是	那	这	演讲	的	-	和	全部	那些	章节	哪个	描述	这

['ɔrəkl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['bɑːt(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [læst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] — [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Oracle	of	the	Holy	Bottle	are	the	last	in	the	book	—	the	last	words	of	the
甲骨文	的	这	圣	瓶子	是	这	最后的	在	这	书	—	这	最后的	字	的	这

['ɔːθər] ;

author	;
作者	;

我的意思是，巴克布克的演讲以及所有描述圣瓶神谕的章节都是本书的最后部分——是作者的最后遗言；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [weɪ] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər]

and	I	am	in	no	way	concerned	to	defend	the	position	that	an	author
和	我	是	在	不	方式	担心的	到	保卫	这	位置	那	一个	作者

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

must	always	remain	unconscious	of	the	work	that	he	has	done	.
必须	总是	保持	无意识	的	这	工作	那	他	有	完毕	.

我丝毫不想捍卫“作者必须始终对自己所创作的作品保持无意识”这种观点。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ,

As	a	matter	of	fact	I	think	that	always	,	or	almost	always	,
作为	一个	事情	的	事实	我	思考	那	总是	,	或者	几乎	总是	,

事实上，我认为总是，或者几乎总是，

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] ;

he	is	unconscious	while	he	is	writing	;
他	是	无意识	尽管	他	是	写作	;

他在写作时处于昏迷状态；

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] ,

but	I	see	no	reason	why	the	revelation	may	not	come	to	him	afterwards	,
但	我	看	不	原因	为什么	这	启示	可能	不是	来	到	他	然后	,

但我认为，他之后也完全有可能领悟到这一点。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] " [ˌpæntə'^ru(ː)əl] ,

especially	in	such	a	case	as	the	"	Pantagruel	,
尤其	在	这样的	一个	案件	作为	这	"	巨人传	,

尤其是像“潘塔格鲁埃尔”这样的案例，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'fer] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ɪn'diːd] .

"	which	was	the	affair	of	many	years	—	of	a	lifetime	,	indeed	.
"	哪个	曾是	这	事务	的	许多	年	—	的	一个	寿命	,	的确	.

“这是一件持续多年——甚至一生——的事情。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [juːθ] , [ðə; ðɪ] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrk] ,

In	the	beginning	of	production	,	in	the	youth	,	the	springtime	of	artistic	work	,
在	这	开始	的	生产	,	在	这	青年	,	这	春天	的	艺术	工作	,

[ðə; ðɪ] [kri'eɪtɪv] ['ɪnfluəns] [prɪ'veɪlz] ,

the	creative	influence	prevails	,
这	有创造力的	影响	占上风	,

在创作初期，在青年时期，在艺术创作的春天，创造力的影响占据主导地位。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [-]

and	this	,	it	seems	to	me	,	[	139	]
和	这	,	它	似乎	到	我	,	[	-	]

在我看来，[139]

['ɔːlweɪz] [ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['ɔpəreɪts] ['siːkrətli] ;

always	or	almost	always	operates	secretly	;
总是	或者	几乎	总是	运作	偷偷	;

总是或几乎总是秘密进行；

[bʌt; bət][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [ðə; ðɪ]['krɪtɪk(ə)l]['spɪrɪt][ɪz][ept][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [liːd] ,

but	in	later	years	the	critical	spirit	is	apt	to	assert	itself	,	and	this	will	lead	,
但	在	之后	年	这	批判的	精神	是	易于	到	断言	本身	,	和	这	将要	带领	,

但到了晚年，批判精神往往会占据主导地位，这将导致.....

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ʌndər'stændɪŋ] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

very	naturally	,	to	the	artist's	understanding	more	plainly	the	nature	of	his
非常	自然	,	到	这	艺术家的	理解	更多的	显然	这	自然	的	他的

[ə'kɑːmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

非常自然地，艺术家可以更清楚地理解他作品的本质。

['ræbə,leiz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wʌndərf(ə)l] [kə'rɪr] ; [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [ʌv; əv]

Rabelais	had	a	long	,	wonderful	career	;	his	life	was	full	of	incident	,	of
拉伯雷	有	一个	长的	,	精彩的	职业	;	他的	生活	曾是	满的	的	事件	,	的

['vaɪələnt] [breɪks] ,

violent	breaks	,
暴力	休息	,

拉伯雷的职业生涯漫长而辉煌；他的一生充满了各种事件，也充满了剧烈的变故。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri]

and	his	books	were	produced	at	intervals	,	and	it	seems	to	me	very
和	他的	图书	是	生产	在	间隔	,	和	它	似乎	到	我	非常

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ,

possible	that	,
可能的	那	,

他的书籍是分批出版的，而且在我看来，很有可能是这样的：

[tɔːrdz] [ðə; ði][end] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd]

towards	the	end	,	he	may	have	reflected	on	what	he	had	done	,	and
向	这	结尾	,	他	可能	有	反映	在	什么	他	有	完毕	,	和

[hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][pɑːrt] ,

have	understood	in	part	,
有	理解	在	部分	,

临近尾声时，他或许反思了自己的所作所为，并有所领悟。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] .

at	all	events	,	the	sense	of	the	amazing	message	that	he	had	delivered	.
在	全部	活动	,	这	感觉	的	这	惊人的	信息	那	他	有	发表	.

总之，他所传递的信息令人震撼。

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " ['hoʊli]['bɑːt(ə)l] " ['tʃæptərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

This	,	I	think	,	is	the	explanation	of	the	"	Holy	Bottle	"	chapters	,	and	you	will
这	,	我	思考	,	是	这	解释	的	这	"	圣	瓶子	"	章节	,	和	你	将要

[noʊt] [ðæt] ,

note	that	,
笔记	那	,

我认为，这就是"圣瓶"章节的解释，你会注意到，

['ædmərəb(ə)l][æz; əz]['krɪtɪsɪzəm] ,

admirable	as	criticism	,
令人钦佩的	作为	批评	,

批评固然可贵，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'fɪriər] [æz; əz][ɑːrt][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'staʊndɪŋ] ['ɜːrli] ['peɪdʒɪz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɪnt]

they	are	inferior	as	art	to	those	astounding	early	pages	where	there	is	no	hint
他们	是	下	作为	艺术	到	那些	惊人	早期的	页面	在哪里	那里	是	不	暗示

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

of	conscious	workmanship	,
的	有意识的	做工	,

它们作为艺术作品不如那些令人惊叹的早期作品，那些早期作品丝毫没有刻意雕琢的痕迹。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [bɪn] [træns'fɔːmd] ,

but	rather	evidence	of	a	man	for	whom	the	world	has	been	transformed	,
但	相当	证据	的	一个	男人	为了	谁	这	世界	有	到过	转变	,

但这恰恰证明了他眼中的世界已经彻底改变。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

who	has	been	visited	by	an	astounding	vision	.
WHO	有	到过	到访	经过	一个	惊人	想象	.

他曾见过令人震惊的异象。

[hiː; hi] [teɪks] [æn; ən][oʊld] , ['pɑːpjələr] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

He	takes	an	old	,	popular	story	about	a	giant	,
他	需要	一个	老的	,	受欢迎的	故事	关于	一个	巨大的	,

他选取了一个关于巨人的古老而流行的故事，

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [vaɪn] [ðæt] ['flʌrɪʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] - ,

he	takes	the	vine	that	flourishes	in	his	native	Chinonnais	,
他	需要	这	藤	那	繁花	在	他的	本国的	-	,

他选用生长在他家乡奇诺奈地区的葡萄藤，

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] [waɪn] ,

he	takes	the	New	Learning	that	seems	to	him	like	the	New	Wine	,
他	需要	这	新的	学习	那	似乎	到	他	喜欢	这	新的	葡萄酒	,

他把新知识视作新酒，

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [groʊs] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tævərn] , [ðə; ði][ræŋk] [spiːtʃ]

he	takes	the	gross	tale	of	the	farmhouse	and	the	tavern	,	the	rank	speech
他	需要	这	总的	故事	的	这	农家	和	这	酒馆	,	这	秩	演讲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

他讲述了农舍和酒馆的粗俗故事，以及人们粗鄙的言辞，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] " [fækts] , " [hiː; hi] ['sɪmbəlaɪzɪz] [ðə; ði]

and	with	these	elements	,	with	these	"	facts	,	"	he	symbolises	the
和	和	这些	元素	,	和	这些	"	事实	,	"	他	象征着	这

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] .

revelation	that	he	has	received	.
启示	那	他	有	已收到	.

他用这些元素，用这些“事实”，象征着他所获得的启示。

[hiː; hi] [raɪts] , [hiː; hi] [raɪts] [-]

He	writes	,	he	writes	[	140	]
他	写	,	他	写	[	-	]

他写道，他写道[140]

[ɑːn] , [hiː; hi] [raɪts] ['mædli] , [ænd; ənd] ['evri] [laɪn] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ; [bʌt; bət] ,

on	,	he	writes	madly	,	and	every	line	is	written	in	a	fury	of	delight	;	but	,
在	,	他	写	疯狂地	,	和	每一个	线	是	书面	在	一个	愤怒	的	喜	;	但	,

他继续疯狂地写作，每一行都饱含着喜悦的狂喜；但是，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

I	think	I	may	say	,	there	is	at	the	moment	of	writing	,
我	思考	我	可能	说	,	那里	是	在	这	片刻	的	写作	,

我想我可以说，在撰写本文时，确实存在这种情况。

[noʊ] ['kɑːnʃəs] [ˌæpər'sepʃən] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðæt] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] [kən'veiz] [ænd; ənd] [ɪm'plaɪz] .

no	conscious	apperception	of	all	that	that	torrent	of	words	conveys	and	implies	.
不	有意识的	知觉	的	全部	那	那	激流	的	字	传递	和	暗示	.

没有意识到那滔滔不绝的话语所传达和暗示的所有内容。

[ðæt] [meɪ] [wel] [kʌm] ['leɪtər] ; [wʌn] [meɪ] [wel] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]['ledʒənd] : " - [wʌz; wəz][ə; eɪ]

That	may	well	come	later	;	one	may	well	begin	with	legend	:	"	Grandgousier	was	a
那	可能	出色地	来	之后	;	一	可能	出色地	开始	和	传奇	:	"	-	曾是	一个

[gʊd] ['drɪŋkər] ,

good	drinker	,
好的	饮酒者	,

那或许会在以后发生；或许可以先从传说说起：“格兰古西耶是个酒鬼，

" [ænd; ənd] [end] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] : " [ɔːl] [truːθ] [ænd; ənd] ['evri] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz] [kənˈteɪnd]
" and end with the interpretation : " All truth and every philosophy is contained
" 和 结尾 和 这 解释 : " 全部 真相 和 每一个 哲学 是 包含
[ɪn] [waɪn] " ;
in wine " ;
在 葡萄酒 " ;

最后以这样的解释作结：“一切真理和一切哲学都蕴藏在葡萄酒中”；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [ˈræbəˌleiz] [hæd; həd] [pərˈsiːvd] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]
but I believe that if Rabelais had perceived this at the beginning he would
但 我 相信 那 如果 拉伯雷 有 感知 这 在 这 开始 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] .
have been not an artist but a philosopher .
有 到过 不是 一个 艺术家 但 一个 哲学家 .

但我相信，如果拉伯雷一开始就意识到这一点，他就不会成为一名艺术家，而会成为一名哲学家。

[wel] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːment] [ɑːn] - ,
Well ; if you are content with this comment on Bacbuc ,
出色地 ; 如果 你 是 内容 和 这 评论 在 - ,

好吧；如果你对Bacbuc的这条评论感到满意的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ,
I should like to give you a very curious instance of our own day ,
我 应该 喜欢 到 给 你 一个 非常 好奇的 实例 的 我们的 自己的 天 ,

我想给你们讲一个我们这个时代非常奇特的例子，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['ɑːrtɪst] [hæz; həz] [bɪn] [səbˈduːd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['priːtʃər] .
in which the unconscious artist has been subdued by the conscious preacher .
在 哪个 这 无意识 艺术家 有 到过 低沉的 经过 这 有意识的 牧师 .

其中，无意识的艺术家被有意识的传道者所征服。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðoʊz] ['veri] ['noʊtəb(ə)l] [bʊks] : " ['kiːnəʊts] " [ænd; ənd] " ['dɪskɔːrdz] " ?
You remember those very notable books : " Keynotes " and " Discords " ?
你 记住 那些 非常 值得注意的 图书 : " 主题演讲 " 和 " Discord " ?

你还记得那两本非常著名的书吗：《主题演讲》和《不和谐》？

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
I have not seen them for some time ,
我 有 不是 已见 他们 为了 一些 时间 ,

我好久没见到他们了。

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [maɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [luːs] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ,
so I am afraid my criticism will be very loose and general ,
所以 我 是 害怕的 我的 批评 将要 是 非常 松动的 和 一般的 ,

因此，恐怕我的批评会非常笼统和笼统。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['vɑːljəmz] [mɑːrk] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
but I think that the two volumes mark very well the fatal descent from the
但 我 思考 那 这 二 卷 标记 非常 出色地 这 致命的 下降 从 这
['haɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] [graʊnd] .
higher to the lower ground .
更高 到 这 降低 地面 .

但我认为这两卷书很好地描绘了从高处坠入低处的致命堕落。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [slaɪt] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʒenjuɪn]
In the first , it seems to me , there is a somewhat slight , but very genuine
在 这 第一的 , 它 似乎 到 我 , 那里 是 一个 有些 轻微 , 但 非常 真的
,
,
,

在我看来，第一点中似乎有一种略微淡淡的，但却非常真诚的.....

[noʊt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ;
note **of** **ecstasy** **;**
笔记 的 狂喜 ;

欣喜若狂的音符；

[aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'lekt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['riːəl] ['wʊmənhʊd] — [nɑːt]
I **mean** **that** **you** **can** **collect** **a** **certain** **distinct** **image** **of** **real** **womanhood** **—** **not**
我 意思是 那 你 能 收集 一个 肯定 清楚的 图像 的 真实的 女性 — 不是
[ðə; ði] ['leɪbərd] ,
the **laboured** **,**
这 辛勤劳作 ,

我的意思是，你可以收集到一种关于真实女性的独特形象——而不是那种刻意营造的、

['fuːlɪʃ] , [ɪ'neɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv]['mɪstər] ['merɪdɪθ] [-]
foolish **,** **inane** **psychology** **of** **Mr** **Meredith** **[** **141** **]**
愚蠢 , 无聊 心理学 的 先生 梅雷迪思 [-]

梅雷迪思先生愚蠢、荒唐的心理学[141]

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [nɑːt][ðə; ði][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] "
and **those** **who** **work** **with** **him** **—** **not** **the** **analysis** **of** **the** **surface** **,** **of** **the** **"**
和 那些 WHO 工作 和 他 — 不是 这 分析 的 这 表面 , 的 这 "
[sə'saɪəti] " ['wʊmən] ,
society **"** **woman** **,**
社会 " 女士 ,

以及那些与他共事的人——不是对表面现象的分析，不是对“上流社会”女性的分析，

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [greɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] ,
belonging **to** **a** **particular** **grade** **,** **and** **a** **particular** **period** **,**
属于 到 一个 特别的 年级 , 和 一个 特别的 时期 ,

属于特定年级和特定时期，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [huː] [rɪ'meɪnz] ['riːəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl]['soʊʃ(ə)l] [greɪdz] [ænd; ənd][ɪn]
but **of** **the** **very** **woman** **who** **remains** **really** **the** **same** **in** **all** **social** **grades** **and** **in**
但 的 这 非常 女士 WHO 遗迹 真的 这 相同的 在 全部 社会的 成绩 和 在
[ɔːl]['eɪdʒɪz] .
all **ages** **.**
全部 年龄 .

但无论在社会阶层还是年龄，女性的本质始终如一。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [riːd] " ['kiːnəʊts] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['loʊnli] " [bʊk] ;
I **remember** **thinking** **when** **I** **read** **"** **Keynotes** **"** **that** **it** **was** **a** **"** **lonely** **"** **book** **;**
我 记住 思维 什么时候 我 读 " 主题演讲 " 那 它 曾是 一个 " 孤独 " 书 ;
[ˌaɪ 'tiː]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
it **hinted** **,**
它 暗示 ,

我记得读《主题演讲》时，觉得这是一本“孤独”的书；它暗示着，

[aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [soʊl] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənderi] , ['tɜːrʃieriˌ'tɜːrʃəri]['prɔːbləms]
I **think** **,** **a** **soul** **apart** **,** **and** **afar** **from** **the** **secondary** **,** **tertiary** **problems**
我 思考 , 一个 灵魂 除 , 和 远方 从 这 次要 , 第三 问题
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
of **an** **organised** **civilisation** **,**
的 一个 有组织的 文明 ,

我认为，灵魂是独立的，远离有组织的文明的次要、次要问题。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] " ['priːtʃɪŋ] " [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ] ,
and **though** **there** **was** **an** **undertone** **of** **"** **preaching** **"** **and** **arguing** **,**
和 尽管 那里 曾是 一个 底色 的 " 布道 " 和 争论 ,

尽管其中隐含着“说教”和争论的意味，

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [ɑːr'tɪstɪk] .

the	total	impression	was	curiously	and	beautifully	artistic	.
这	全部的	印象	曾是	奇怪的是	和	非常漂亮	艺术	.

整体印象既奇特又优美，极具艺术气息。

[aɪ] [faʊnd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

I	found	,	if	I	remember	rightly	,
我	成立	, 如果	我		记住	没错	,

我发现，如果我没记错的话，

[ðæt] [sə,bɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][,æksə'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ] [preɪzd] [ɪn] " [tuː] [ɪn][ə; eɪ]

that	subordination	of	the	accidental	to	the	essential	that	I	praised	in	"	Two	in	a
那	从属关系	的	这	偶然	到	这	基本的	那	我	赞扬	在	"	二	在	一个

['taʊər] ,

Tower	,
塔	,

我在《双塔奇兵》中赞扬的那种偶然性对本质性的服从，

" [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ][baɪ][maɪ] [oʊn] [,rekə'lekʃənz] .

"	and	I	am	the	more	convinced	that	this	is	so	by	my	own	recollections	.
"	和	我	是	这	更多的	确信	那	这	是	所以	经过	我的	自己的	回忆	.

“而我自己的回忆也让我更加确信情况确实如此。”

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] ;

I	have	forgotten	all	about	social	conditions	,	if	any	such	things	are	indicated	;
我	有	被遗忘的	全部	关于	社会的	状况	, 如果		任何	这样的	事物	是	表明的	;

我完全忘记了社会状况，如果有这方面的情况的话；

[aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [men] , [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] , [ɪn'ɔːltərəb(ə)l]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ;

I	only	think	of	women	and	of	men	,	of	the	true	,	inalterable	human	nature	;
我	仅有的	思考	的	女性	和	的	男人	,	的	这	真的	,	不可改变的	人类	自然	;

[ænd; ənd] [hɪr] ,

and	here	,
和	这里	,

我只想到女人和男人，想到真实、不变的人性；而在这里，

[,aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][,em 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'tʃiːvmənt] .

it	seems	to	me	,	you	have	a	very	high	achievement	.
它	似乎	到	我	,	你	有	一个	非常	高的	成就	.

在我看来，你取得了非常高的成就。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['vɑːljəm] " ['dɪskɔːrdz] " [tʊk] [dɪ'stɪŋktli] ['loʊər] [graʊnd] .

But	the	next	volume	"	Discords	"	took	distinctly	lower	ground	.
但	这	下一个	体积	"	Discord	"	采取	明显地	降低	地面	.

但下一卷《不和谐》的水平明显下降了。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [wʌz; wəz] ['betər] , [ðə; ði] ['stɔːriz] , [æz; əz] ['stɔːriz] ,

The	artifice	was	better	,	the	stories	,	as	stories	,
这	技巧	曾是	更好的	,	这	故事	,	作为	故事	,

这种技巧更好，故事本身也更好。

[wɜːr; wər][toʊld][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [skɪl] [ænd; ənd] [mɔːr] ['deftnəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] " ['kiːnəʊts] " ;

were	told	with	more	skill	and	more	deftness	than	anything	in	"	Keynotes	"	;
是	讲述	和	更多的	技能	和	更多的	灵巧	比	任何事物	在	"	主题演讲	"	;

比《主题演讲》中的任何内容都更具技巧和巧妙之处；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] "

but	there	was	no	more	literature	;	there	was	only	the	"
但	那里	曾是	不	更多的	文学	;	那里	曾是	仅有的	这	"

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

literature	of	the	subject	.
文学	的	这	主题	.

但是，文学作品已经不复存在；只有“关于该主题的文学作品”。

" [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər][noʊ] [-]
" The incidents were no [142]
" 这 事件 是 不 [-]

“这些事件没有[142]

[lɔːŋgər] ['sɪmblz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
longer symbols of an emotion ; they had become the basis of an agitation
更长 符号 的 一个 情感 ; 他们 有 变得 这 基础 的 一个 搅动

,
,
,

更长的情感象征；它们已成为一场骚动的根源。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['nevər] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] :
concerning which my curiosity never led me to inquire further :
有关 哪个 我的 好奇心 绝不 引领 我 到 查询 更远 :

但我的好奇心从未驱使我进一步探究此事：

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɑːrt] .
and there you see another proof of the unconsciousness of art .
和 那里 你 看 其他 证明 的 这 无意识 的 艺术 .

这就是艺术无意识的又一例证。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kiːnəʊts] " [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [ə'tʃiːvmənt] " ['dɪskɔːrdz] "
If the author of " Keynotes " had understood her achievement " Discords "
如果 这 作者 的 " 主题演讲 " 有 理解 她 成就 " Discord "
[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
would never have been written .
会 绝不 有 到过 书面 .

如果《主题曲》的作者意识到自己的成就，《不和谐》就不会被写出来了。

[wʌn] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [kə'tinə] ['ɔːlmoʊst][æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] : [wʊd] [nɑːt] ['wəːdzwə(ː)θ] ,
One might continue the catena almost ad infinitum : would not Wordsworth ,
一 可能 继续 这 系列 几乎 广告 无穷大 : 会 不是 华兹华斯 ,

人们或许会无限地延续这个序列：难道华兹华斯不会这样说吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[səˈpoʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈɑːrtɪst] ,
supposing **him** **to** **have** **been** **a** **conscious** **artist** **,**
假如 他 到 有 到过 一个 有意识的 艺术家 ,

假设他是一位有意识的艺术家，

[hæv; həv] [ˈræðər] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðæn; ðən][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][.mædʒisˈtiəriəm][æz; əz]
have **rather** **cut** **off** **his** **right** **hand** **than** **have** **suffered** **such** **a** **magisterium** **as**
有 相当 切 离开 他的 正确的 手 比 有 遭受 这样的 一个 教会训导权 作为
[ðə; ði] " [oʊd] [ɑːn] [ˌintiˈmeiʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] " [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **"** **Ode** **on** **Intimations** **of** **Immortality** **"** **to** **have** **the** **companionship** **of** **the**
这 " 颂 在 暗示 的 不朽 " 到 有 这 友谊 的 这
[ɪˈnɔːrməs] [mæs] [ʌv; əv][fjuːˈtɪləti][ænd; ənd] [stuːˈpɪdəti] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
enormous **mass** **of** **futility** **and** **stupidity** **which** **constitutes** **the** **greater** **part** **of** **the**
巨大的 大量的 的 无用 和 愚蠢 哪个 构成 这 更大的 部分 的 这
" [kəmˈpliːt] [wɜːrks] " ?
" **Complete** **Works** **"** **?**
" 完全的 作品 " ?

宁愿砍掉自己的右手，也不愿让《不朽颂》这样的恣意妄为之作与构成《全集》大部分的大量无意义和愚蠢之作为伍?

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ðæt] [mʌst; məst] [gaɪd] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ]
Well **,** **there** **is** **the** **evidence** **that** **must** **guide** **us** **in** **answering** **the** **question** **you**
出色地 , 那里 是 这 证据 那 必须 指导 我们 在 回答 这 问题 你
[prəˈpaʊndid] ,
propounded **,**
提出的 ,

嗯，这里有一些证据可以指导我们回答你提出的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] , [kənˈkluːsɪvli] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ɑːrt][ɪz][nɑːt] ,
and **it** **shows** **,** **conclusively** **enough** **,** **I** **think** **,** **that** **art** **is** **not** **,**
和 它 演出 , 最终 足够的 , 我 思考 , 那 艺术 是 不是 ,

我认为这足以证明，艺术并非如此。

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˌæksepˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈprɑːdʌkt] .
in **the** **ordinary** **acceptation** **of** **the** **term** **,** **a** **conscious** **product** **.**
在 这 普通的 接受 的 这 学期 , 一个 有意识的 产品 .

按照该术语的通常含义，指有意识的产品。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈperələs] [ˈdɔːgmətɪzəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
Perhaps **it** **would** **be** **a** **perilous** **dogmatism** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
也许 它 会 是 一个 危险的 教条主义 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，这或许是一种危险的教条主义。

[tuː; tə] [ˈdefɪnətli] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkɑːnʃəs] ;
to **definitely** **pronounce** **it** **to** **be** **unconscious** **;**
到 确实 发音 它 到 是 无意识 ;

明确宣布他处于无意识状态；

[ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] ,
and **I** **expect** **we** **had** **better** **take** **refuge** **in** **the** **subconscious** **,**
和 我 预计 我们 有 更好的 拿 避难所 在 这 潜意识 ,

我想我们最好还是躲进潜意识里去。

[ðæt] [kənˈviːniənt] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrænsenˈdentl] [ˈelɪmənt] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
that **convenient** **name** **for** **the** **transcendental** **element** **in** **human** **nature** **.**
那 方便的 姓名 为了 这 超验的 元素 在 人类 自然 .

这是用来指代人性中超验因素的一个方便的名称。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][laɪk] [best][maɪ][oʊld] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [kəm'pænjən] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

For	myself	,	I	like	best	my	old	figure	of	the	Shadowy	Companion	,	the	invisible
为了	我	,	我	喜欢	最好的	我的	老的	数字	的	这	阴暗的	伴侣	,	这	无形的

[ə'tendənt] [huː] [-]

attendant	who	[	143	]
服务员	WHO	[	-	]

就我个人而言，我最喜欢我以前的影子伙伴形象，那个看不见的侍者[143]

[wɔːks] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ;

walks	all	the	way	beside	us	,	though	his	feet	are	in	the	Other	World	;
散步	全部	这	方式	旁	我们	,	尽管	他的	脚	是	在	这	其他	世界	;

虽然他的双脚已踏入另一个世界，但他却一路与我们同行；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] ['hwispəz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [ɪn'efəb(ə)l] ['siːkrɪts] ,

and	I	think	that	it	is	he	who	whispers	to	us	his	ineffable	secrets	,
和	我	思考	那	它	是	他	WHO	低语	到	我们	他的	难以言喻的	秘密	,

我认为正是他向我们低语着他那些难以言喻的秘密。

[wɪtʃ] [wiː; wi] ['klʌmzɪli] [ɪn'devər] [tuː; tə][set] [daʊn] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

which	we	clumsily	endeavour	to	set	down	in	mortal	language	.
哪个	我们	笨拙地	努力	到	放	向下	在	凡人	语言	.

我们笨拙地尝试用凡人的语言来描述它。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [wɜːrks] [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

I	think	that	while	the	artist	works	he	is	conscious	of	joy	and	of	nothing	more
我	思考	那	尽管	这	艺术家	作品	他	是	有意识的	的	喜悦	和	的	没有什么	更多的

;

;

;

我认为，艺术家在创作时，心中只有喜悦，别无其他。

[hiː; hi] [wɜːrks] ['bjuːtɪfli] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ˌræʃə'næl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] ,

he	works	beautifully	but	he	could	give	no	rationale	of	the	process	,
他	作品	非常漂亮	但	他	可以	给	不	理由	的	这	过程	,

他工作做得非常出色，但他无法解释其中的原理。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ,

and	when	he	endeavours	to	explain	himself	,
和	什么时候	他	努力	到	解释	他自己	,

当他试图解释自己时，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [pər'plekst] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

we	are	often	perplexed	by	this	strange	spectacle	of	a	man	wholly	ignorant	of
我们	是	经常	困惑	经过	这	奇怪的	奇观	的	一个	男人	完全	无知	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

his	own	creation	.
他的	自己的	创建	.

我们常常对这种奇怪的景象感到困惑：一个人竟然对自己创造的东西一无所知。

[kən'sɪdər] [ə'gen] [ðə; ði] [groʊ'tɛsknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['prefəs] [tuː; tə] " ['pikwik] " ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [æz; əz]

Consider	again	the	grotesqueness	of	that	preface	to	"	Pickwick	"	;	it	is	really	as
考虑	再次	这	怪诞	的	那	前言	到	"	匹克威克	"	;	它	是	真的	作为

[ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['skʌlptər] ,

if	a	great	sculptor	,
如果	一个	伟大的	雕塑家	,

再想想《匹克威克外传》序言的怪诞之处；它简直就像一位伟大的雕塑家，

[kən'grætjuleitid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] ,

congratulated	on	his	achievement	,
恭喜	在	他的	成就	,

祝贺他取得的成就，

[ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['viːnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [tendid] [tuː; tə]

should	answer	that	his	Venus	was	indeed	beautiful	—	because	it	tended	to
应该	回答	那	他的	金星	曾是	的确	美丽的	—	因为	它	倾向于	到

[ɪm'pruːv] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] .

improve	the	marble	industry	and	the	general	knowledge	of	anatomy	.
提升	这	大理石	行业	和	这	一般的	知识	的	解剖学	.

应该回答说，他的维纳斯雕像确实很美——因为它有助于提高大理石产业的发展水平，并增进人们对人体解剖学的了解。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [dʌz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['lɪtəreri]

And	after	all	the	conclusion	does	return	to	us	from	other	than	literary
和	后	全部	这	结论	做	返回	到	我们	从	其他	比	文学

['sɔːrsɪz] .

sources	.
来源	.

毕竟，结论并非只能从文学作品中得出。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['bɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

You	cannot	conceive	a	builder	of	the	fourteenth	century	hesitating	as	to	the
你	不能	构想	一个	建筑商	的	这	第十四	世纪	犹豫不决	作为	到	这

[rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [ˌroʊmə'nesk] ,

respective	merits	of	Romanesque	,
各自	优点	的	罗马式	,

你无法想象一位十四世纪的建筑师会对罗马式建筑的优劣犹豫不决。

['nɔːrmən] , [fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] ['pɔɪntɪd] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l]

Norman	,	First	and	Second	Pointed	;	to	him	there	was	only	one	possible
诺曼	,	第一的	和	第二	尖	;	到	他	那里	曾是	仅有的	一	可能的

['meθəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] ,

method	,	and	he	built	,
方法	,	和	他	建造	,

诺曼，第一和第二尖顶；对他来说只有一种可能的方法，于是他建造了，

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] ['efərt] , ['oʊnli] ['noʊɪŋ]

as	he	spoke	,	without	calculation	and	without	conscious	effort	,	only	knowing
作为	他	辐	,	没有	计算	和	没有	有意识的	努力	,	仅有的	会心

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

the	joy	of	his	work	.
这	喜悦	的	他的	工作	.

他说话时，不加思索，也不刻意努力，只是享受着工作的乐趣。

[soʊ] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [ɔːl] [spiːk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [baɪ] [kən'venʃ(ə)n]

So	indeed	we	all	speak	and	live	when	we	are	not	bound	by	convention
所以	的确	我们	全部	说话	和	居住	什么时候	我们	是	不是	边界	经过	习俗

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ænd; ənd] [-]

and	acquired	usages	and	[	144	]
和	获得	用法	和	[	-	]

所以，当我们不受习俗和习得习惯的约束时，我们确实都能说话和生活。[144]

['mænərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɑːrt] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] ,

manners	,	and	you	see	that	art	,	properly	so	called	,
礼仪	,	和	你	看	那	艺术	,	适当地	所以	称为	,

礼仪，你看，那艺术，真正意义上的艺术，

[teɪks] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz]

takes	its	place	in	the	great	scheme	of	things
需要	它是	地方	在	这	伟大的	方案	的	事物

它在大局中占据一席之地

; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['stʌdid] [kən'tɔːrʃn] , [noʊ] [streɪndʒ] [trɪk] [ə'kwaɪrd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv]

;	it	is	no	studied	contortion	,	no	strange	trick	acquired	by	the	late	ingenuity	of
;	它	是	不	研究	扭曲	,	不	奇怪的	诡计	获得	经过	这	晚的	独创性	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

这并非刻意扭曲的姿态，也不是人类后期才发展出的奇特技巧。

[bʌt; bət][æz; əz] " ['nætʃ(ə)rəl] " ([ænd; ənd][æz; əz] [ˌsuːpər'nætʃrəl]) [æz; əz][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	as	"	natural	"	(	and	as	supernatural	)	as	the	blossoming	of	a
但	作为	"	自然的	"	(	和	作为	超自然	)	作为	这	盛开	的	一个

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

但它就像花朵绽放一样“自然”(也像超自然现象一样)，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

and	the	singing	of	the	nightingale	.
和	这	歌唱	的	这	夜莺	.

还有夜莺的歌声。

[ɑːrt] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['hoʊlli] ['nætʃ(ə)rəl] , ['ɑːrtɪfɪs] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'kwaɪrd] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]

Art	,	indeed	,	is	wholly	natural	,	artifice	is	more	or	less	acquired	,	the	creature	of
艺术	,	的确	,	是	完全	自然的	,	技巧	是	更多的	或者	较少的	获得	,	这	生物	的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

艺术的确完全是自然的，而人为技巧或多或少是后天习得的，是理性的产物。

[ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [ʌv; əv] ['sistimətaiz] [ɪn'telɪdʒəns] .

of	experiment	,	of	systematised	intelligence	.
的	实验	,	的	系统化的	智力	.

实验性的，系统化智能的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['weðər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , [ʌn'tɔːt] [mæn][hæz; həz][ʌv; əv] [hɪm'self] ,

It	is	doubtful	,	I	suppose	,	whether	the	natural	,	untaught	man	has	of	himself	,
它	是	疑	,	我	认为	,	无论	这	自然的	,	未受过教育	男人	有	的	他自己	,

[baɪ] [ɪn'daʊmənt] ,

by	endowment	,
经过	捐赠基金	,

我认为，未经教导的自然人是否天生具备某种能力，这一点值得怀疑。

['eni] ['ɑːrtɪfɪs] [æt; ət][ɔːl] ; ['daʊtf(ə)l] , [pər'hæps] , ['weðər] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

any	artifice	at	all	;	doubtful	,	perhaps	,	whether	,	in	the	beginning	,
任何	技巧	在	全部	;	疑	,	也许	,	无论	,	在	这	开始	,

完全没有任何人为手段；或许，一开始是否如此，还很难说。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪfɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ;

his	artifice	was	not	the	product	of	his	art	;
他的	技巧	曾是	不是	这	产品	的	他的	艺术	;

他的诡计并非其艺术的产物；

['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪfɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

whether	he	did	not	learn	to	speak	with	artifice	because	he	had	received
无论	他	做过	不是	学习	到	说话	和	技巧	因为	他	有	已收到

[frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ;

from	nature	the	art	of	singing	;
从	自然	这	艺术	的	歌唱	;

他是否因为天生会唱歌，所以才没有学会巧舌如簧地说话?

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌɪn'bɔːrn] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

certainly	the	child	,	entering	the	world	,	has	not	the	inborn	artifice	of	the
当然	这	孩子	,	进入	这	世界	,	有	不是	这	先天	技巧	的	这

['swɑːloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biː] .

swallow	and	the	bee	.
吞	和	这	蜜蜂	.

当然，孩子来到这个世界时，并不具备燕子和蜜蜂与生俱来的机智和技巧。

[ðɪs] ['ɑːrtɪfɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [baɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l]

This	artifice	,	it	seems	,	man	has	been	forced	to	acquire	by	slow	and	painful
这	技巧	,	它	似乎	,	男人	有	到过	强制	到	获得	经过	慢的	和	痛苦

[dɪ'griːz] ,

degrees	,
学位	,

这种技艺，似乎是人类被迫以缓慢而痛苦的方式逐步习得的。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

and	perhaps	it	only	differs	from	the	artifice	of	animals	in	that	it	has
和	也许	它	仅有的	不同	从	这	技巧	的	动物	在	那	它	有

[bɪn] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

been	aided	and	reinforced	by	imagination	,
到过	协助	和	加强型	经过	想像力	,

或许它与动物的技艺唯一的区别在于，它得到了想象力的帮助和强化。

[ðæt] [ɪz] [baɪ] [ɑːrt] ,

that	is	by	art	,
那	是	经过	艺术	,

即通过艺术，

[ðæt] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] [pə'zesiz] [ʌv; əv] [prə'dʒektɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

that	is	by	the	power	the	human	soul	possesses	of	projecting	itself	into	the	unknown
那	是	经过	这	力量	这	人类	灵魂	拥有	的	投影	本身	进入	这	未知

,

,

,

那是通过人类灵魂所拥有的将自身投射到未知领域的力量。

[ænd; ənd] [əd'ventʃə] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .

and	adventuring	in	the	realm	of	nothingness	.
和	冒险	在	这	领域	的	虚无	.

在虚无的领域中冒险。

[mæn] , [aɪ] [miːn] , [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [fɜːrst]

Man	,	I	mean	,	could	never	have	invented	the	telephone	,	had	he	not	first
男人	,	我	意思是	,	可以	绝不	有	发明	这	电话	,	有	他	不是	第一的

[kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

created	it	,
创建	它	,

我的意思是，如果不是他先发明了电话，他就永远不可能发明电话。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [-]

had	he	not	[	145	]
有	他	不是	[	-	]

如果他没有[145]

[kən'siːvd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [wen] [æz; əz] [jet] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ,

conceived	the	possibility	of	its	existence	,	when	as	yet	,	it	was	non	-	existent	,
构思	这	可能性	的	它是	存在	,	什么时候	作为	然而	,	它	曾是	非	-	存在的	,

在它还不存在的时候，就构想出了它存在的可能性。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪfɪs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [prə'gresɪv] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	so	his	artifice	will	always	be	progressive	,	and	distinguished	from	the
和	所以	他的	技巧	将要	总是	是	进步	,	和	杰出的	从	这

['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

artifice	of	animals	.
技巧	的	动物	.

因此，他的技艺将永远是进步的，并且与动物的技艺截然不同。

[bʌt; bət][ɑːrt][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][mæn] , [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] , [ðə; ði] ['veri] [ˌdɪfə'renʃɪə] [ʌv; əv]

But	art	is	born	with	man	,	and	is	of	the	essence	,	the	very	differentia	of
但	艺术	是	出生	和	男人	,	和	是	的	这	本质	,	这	非常	差异	的

[mæn] .

man	.
男人	.

但艺术是人类与生俱来的，是人类的本质，是人类的独特之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɪnmoʊst] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	is	of	his	very	inmost	being	,	and	therefore	,	I	suppose	,
它	是	的	他的	非常	最	存在	,	和	所以	,	我	认为	,

这是他内心深处的本质，因此，我想，

[ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][nɑːt]

is	removed	from	his	consciousness	simply	because	it	is	within	and	not
是	已移除	从	他的	意识	简单地	因为	它	是	之内	和	不是

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	without	.
从	没有	.

因为它源于内心而非外在，所以才会从他的意识中消失。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [veɪg] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][aɪ]

You	may	say	that	I	have	been	vague	,	that	I	have	not	solved	the	problem	I
你	可能	说	那	我	有	到过	模糊的	,	那	我	有	不是	已解决	这	问题	我

[prə'paʊndid] ,

propounded	,
提出的	,

你或许会说我表达得含糊不清，没有解决我提出的问题，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] ['weðər] [ðə; ði] ['griːks] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [wen] [ðeɪ]

that	I	have	not	clearly	explained	whether	the	Greeks	knew	what	they	did	when	they
那	我	有	不是	清楚地	解释	无论	这	希腊人	知道	什么	他们	做过	什么时候	他们

['wəːʃip] [ˌdaɪə'naɪsəs] ,

worshipped	Dionysus	,
崇拜	狄俄尼索斯	,

我没有清楚地解释希腊人在崇拜狄俄尼索斯时是否清楚自己在做什么。

['weðər] ['ræbəˌleiz][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] [ʌv; əv] [waɪn] ,

whether	Rabelais	was	conscious	of	an	inner	meaning	in	his	praise	of	wine	,
无论	拉伯雷	曾是	有意识的	的	一个	内	意义	在	他的	称赞	的	葡萄酒	,

拉伯雷是否意识到他对葡萄酒的赞美蕴含着某种内在含义?

['weðər] ['dɪkɪnz] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['brændi] .

whether	Dickens	understood	the	value	of	his	punch	and	brandy	.
无论	狄更斯	理解	这	价值	的	他的	冲床	和	白兰地	.

狄更斯是否明白他的潘趣酒和白兰地的价值。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [veɪg] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn] , [ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs] ,

But	if	I	have	been	vague	it	is	because	man	,	in	the	last	analysis	,
但	如果	我	有	到过	模糊的	它	是	因为	男人	,	在	这	最后的	分析	,

但如果我说得含糊不清，那是因为，归根结底，人啊，

[ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['mɪstəri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][kəm'pleks] ['bi:ɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz]

is	a	tremendous	mystery	,	because	he	is	a	complex	being	,	because	he	is
是	一个	巨大的	神秘	,	因为	他	是	一个	复杂的	存在	,	因为	他	是

[æt; ət][wʌns][ˌpæntə'^ru(:)əl] ,

at	once	Pantagruel	,
在	一次	巨人传	,

他是一个巨大的谜团，因为他是一个复杂的人，因为他既是潘塔格鲁埃尔，

[ænd; ənd]['pæn\\:dʒˌpɑ:'nju:rʒ] , [ænd; ənd] [frɛr] [dʒi:n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][bəuθ] [dɑ:n] ['kwiksət]

and	Panurge	,	and	Frère	Jean	,	because	he	is	both	Don	Quixote
和	潘努尔格	,	和	弗雷尔	让	,	因为	他	是	两个都	大学教师	堂吉诃德

[ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ]['pænzə] .

and	Sancho	Panza	.
和	桑乔	潘扎	.

还有潘努尔格和让·弗雷尔，因为他既是堂吉诃德又是桑丘·潘萨。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ˌpæntə'^ru(:)əl][ænd; ənd]['pæn\\:dʒˌpɑ:'nju:rʒ] [si:m] [tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] ['kɑ:mən]

In	some	cases	Pantagruel	and	Panurge	seem	to	speak	a	common
在	一些	案例	巨人传	和	潘努尔格	似乎	到	说话	一个	常见的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

在某些情况下，潘塔格鲁埃尔和潘努尔格似乎说着同一种语言。

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] : [ɪf] ['ræbəˌleiz] [roʊt] [ðə; ði] "

to	be	able	to	communicate	the	one	with	the	other	:	if	Rabelais	wrote	the	"
到	是	有能力的	到	交流	这	一	和	这	其他	:	如果	拉伯雷	写道	这	"

[daɪv] [bu:'teɪ] " ['tʃæptərz] ,

Dive	Bouteille	"	chapters	,
潜水	酒瓶	"	章节	,

能够将两者联系起来：如果拉伯雷写了《活瓶子》的章节，

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ɪn] [-]

he	certainly	understood	much	of	that	which	he	had	expressed	in	[	146	]
他	当然	理解	很多	的	那	哪个	他	有	表达	在	[	-	]

他当然理解他在[146]中表达的大部分内容。

['sɪmblz] .

symbols	.
符号	.

符号。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tu:] [si:m] [laɪk] ['fɔ:rənərz] [ɪn][wʌn] [hoʊm] , [ˌpæntə'^ru(:)əl] [dik'teits] ,

Sometimes	the	two	seem	like	foreigners	in	one	home	,	Pantagruel	dictates	,
有时	这	二	似乎	喜欢	外国人	在	一	家	,	巨人传	规定	,

潘塔格鲁埃尔说道，有时候这两个人看起来就像住在同一屋檐下的外国人。

[ænd; ənd]['pæn\\:dʒˌpɑ:'nju:rʒ][ðə; ði] [skraɪb] [raɪts] [daʊn] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,

and	Panurge	the	scribe	writes	down	his	words	,
和	潘努尔格	这	隶	写	向下	他的	字	,

书记官帕努尔格将他的话记录下来。

['hɑ:rdli][ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɪmblz] [ðæt] [hi:; hi] [iks'presiz] .

hardly	or	not	at	all	comprehending	the	magic	symbols	that	he	expresses	.
几乎	或者	不是	在	全部	理解	这	魔法	符号	那	他	表达	.

几乎或完全不理解他所表达的魔法符号。

[soʊ] ['dɪkɪnz] ['lu:dɪkrəsli] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] " ['pikwik] .

So	Dickens	ludicrously	misinterprets	his	own	"	Pickwick	.
所以	狄更斯	荒谬地	误解	他的	自己的	"	匹克威克	.

所以狄更斯荒谬地误解了他自己的《匹克威克外传》。

" [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,
" **And** , **doubtless** ,
" 和 , 毫无疑问 ,

“而且，毫无疑问，

[ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['veriz] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
this **understanding** **of** **the** **artificer** **of** **the** **artist** **varies** **in** **an** **almost**
这 理解 的 这 工匠 的 这 艺术家 变化 在 一个 几乎
['ɪnfɪnət] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['nuːɑːnsɪz] :
infinite **chain** **of** **nuances** **:**
无限 链 的 细微差别 :

对艺术家的创造者的这种理解，存在着几乎无穷无尽的细微差别：

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːrtɪsts] , [pər'hæps] , [huː] [hæv; həv] [wɜːrkt] [laɪk] [men] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]
there **have** **been** **artists** , **perhaps** , **who** **have** **worked** **like** **men** **under** **the** **influence**
那里 有 到过 艺术家 , 也许 , WHO 有 工作 喜欢 男人 在下面 这 影响
[ʌv; əv] - ,
of **haschish** ,
的 - ,

或许有些艺术家像吸食大麻的人一样进行创作。

[huː] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [maʊðz] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm]
who **have** **opened** **their** **mouths** **and** **prophesied** , **and** **then** **recovering** **from**
WHO 有 打开 他们的 嘴 和 预言 , 和 然后 恢复中 从
[ðə; ði] [pə'zeʃn] ,
the **possession** ,
这 拥有 ,

他们曾开口预言，然后从附身中恢复过来。

[hæv; həv][sæt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd] , [ænd; ənd] [æskt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ]
have **sat** **up** **and** **stared** , **and** **asked** **where** **they** **were** , **and** **what** **they**
有 卫星 向上 和 凝视 , 和 问 在哪里 他们 是 , 和 什么 他们
[hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .
had **been** **doing** **.**
有 到过 正在做 .

我坐起身来，目瞪口呆地问他们在哪里，他们一直在做什么。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['veri]
it **may** **be** **that** **this** **was** **the** **condition** **of** **the** **working** **of** **art** **in** **the** **very**
它 可能 是 那 这 曾是 这 状况 的 这 在职的 的 艺术 在 这 非常
[dɑːn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] ,
dawn **of** **human** **life** ,
黎明 的 人类 生活 ,

这或许就是人类生活初期艺术运作的状况。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][ɪˈkweɪʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [bɑːdz] ,
for **this** , **no** **doubt** , **is** **the** **explanation** **of** **that** **old** **equation** **in** **which** **bards** ,
为了 这 , 不 怀疑 , 是 这 解释 的 那 老的 方程 在 哪个 吟游诗人 ,
[mə'dʒɪʃnz] ,
magicians ,
魔术师 ,

毫无疑问，这就是吟游诗人、魔法师等古老等式的解释。

[siəz] , ['prɔfits] , [ænd; ənd]['mædmən] ['ræŋkt] [ɔ:l] [tə'geðər] [æz; əz][men] [hu:] [spoʊk][ænd; ənd]

seers	,	prophets	,	and	madmen	ranked	all	together	as	men	who	spoke	and
先知	,	先知	,	和	狂人	排名	全部	一起	作为	男人	WHO	辐	和

[wɜ:rkt] ['mɪrəklz] ,

worked	miracles	,
工作	奇迹	,

先知、预言家和疯子都被归为一类，他们都能说话并创造奇迹。

[θɪŋz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ] " ['kɑ:mən] [sens] ,

things	unintelligible	to	the	"	common	sense	,
事物	无法理解	到	这	"	常见的	感觉	,

常识无法理解的事物

" [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] ['regjuleits] [ænd; ənd] [ə'reindʒz] [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	to	the	understanding	which	regulates	and	arranges	the	affairs	of	the
"	到	这	理解	哪个	监管	和	安排	这	事务	的	这

['kɑ:mən] [laɪf] .

common	life	.
常见的	生活	.

“为了规范和安排共同生活事务的理解。”

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər][ə'laɪk] [men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] , [men] [hu:] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kæmp] ,

All	these	were	alike	men	of	the	mountains	,	men	who	withdrew	from	the	camp	,
全部	这些	是	同样	男人	的	这	山脉	,	男人	WHO	退出	从	这	营	,

这些人都是山民，都是从营地撤退的人。

[ænd; ənd] [went] [ə'pɑ:rt]['ɪntu:] [haɪ] ['sɑ:ləteri] ['pleɪsɪz] , ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['wɪldərnəs] , ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst]

and	went	apart	into	high	solitary	places	,	into	the	lonely	wilderness	,	into	the	forest
和	去	除	进入	高的	孤	地方	,	进入	这	孤独	荒野	,	进入	这	森林

,

,

,

他们分头前往高处僻静的地方，荒野寂静，森林深处。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'taɪərmənts] [ænd; ənd] [-]

and	in	such	retirements	and	[	147	]
和	在	这样的	退休	和	[	-	]

以及在这样的退休生活中[147]

['sɛlz] [ðeɪ] ['ʌtəd] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['spi:kɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] [wɜ:r; wər]

cells	they	uttered	the	voices	that	came	to	them	,	speaking	words	that	were
细胞	他们	说出	这	声音	那	来了	到	他们	,	请讲	字	那	是

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

unintelligible	to	themselves	.
无法理解	到	他们自己	.

在牢房里，他们发出各种声音，说着自己都听不懂的话。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:rtɪsts][ɪn] [hu:m] [ðə; ðɪ] [tu:] ['pɝ:sənz] [hæv; həv]

On	the	other	hand	there	may	have	been	artists	in	whom	the	two	persons	have
在	这	其他	手	那里	可能	有	到过	艺术家	在	谁	这	二	人	有

[bɪn] ['hæpɪli] ['rekənsaild] ,

been	happily	reconciled	,
到过	快乐地	和解	,

另一方面，也可能存在一些艺术家，他们的这两种身份最终圆满和解。

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ðɪ] " [gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] " [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

who	have	not	only	the	"	gift	of	tongues	"	but	also	the	gift	of	the
WHO	有	不是	仅有的	这	"	礼物	的	舌头	"	但	还	这	礼物	的	这

[ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] .

interpretation	of	tongues	.
解释	的	舌头	.

他们不仅有“说方言”的恩赐，而且有翻译方言的恩赐。

['iːv(ə)n] [ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] " [pə'zest] , " [ɪk'stætɪk] ,

Even	these	,	I	think	,	are	always	"	possessed	,	"	ecstatic	,
甚至	这些	,	我	思考	,	是	总是	"	拥有	,	"	欣喜若狂	,

我认为，即使是这些人，也总是处于一种"被附身"的、狂喜的状态。

[ræpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

rapt	from	their	common	nature	at	the	moment	of	inspiration	,	but
欣喜若狂	从	他们的	常见的	自然	在	这	片刻	的	灵感	,	但

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

在灵感迸发的那一刻，他们被共同的本性所吸引，但之后，

[wen] [ðə; ði]['mædʒɪk] [sɔːŋ] [ɪz] [dʌn] , [ðeɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]

when	the	magic	song	is	done	,	they	awake	and	return	and	remember	,	and
什么时候	这	魔法	歌曲	是	完毕	,	他们	醒	和	返回	和	记住	,	和

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

当魔法歌唱完，他们就会醒来，回到过去，记起往事，并理解一切。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɔfisiz] .

in	a	measure	at	least	,	the	meaning	of	their	prophecies	.
在	一个	措施	在	至少	,	这	意义	的	他们的	预言	.

至少在某种程度上，这解释了他们预言的含义。

[ðeɪ] ['nevər] ['hoʊlli] [ˌʌndər'stænd] ,

They	never	wholly	understand	,
他们	绝不	完全	理解	,

他们永远无法完全理解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn]['ræʃ(ə)nəl] [tɜːrmz] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

they	are	never	able	to	express	in	rational	terms	the	whole	force	of	the	message
他们	是	绝不	有能力的	到	表达	在	合理的	条款	这	所有的	力量	的	这	信息

,

,

,

他们永远无法用理性的语言表达出信息的全部力量。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['ɪnfɪnətli] [træn'sendz] [ðə; ði]

for	the	good	reason	that	the	language	of	the	soul	infinitely	transcends	the
为了	这	好的	原因	那	这	语言	的	这	灵魂	无限地	超越	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

language	of	the	understanding	;
语言	的	这	理解	;

原因很简单，因为灵魂的语言远远超越了理解的语言；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːrt][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][soʊl] ['tʃæn(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['pjʊrɪst]

because	art	is	,	indeed	,	the	sole	channel	by	which	the	highest	and	purest
因为	艺术	是	,	的确	,	这	唯一	渠道	经过	哪个	这	最高	和	最纯净的

[truːθ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .

truth	can	reach	us	.
真相	能	抵达	我们	.

因为艺术的确是最高尚、最纯粹的真理能够传达给我们的唯一渠道。

[juː; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps] ,

You	may	,	perhaps	,
你	可能	,	也许	,

或许，

[səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] " [sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] [ˈkɔːrəs] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm]
succeed **in** **giving** **a** **Boer** **"** **some** **notion** **"** **of** **a** **Greek** **chorus** **through** **the** **medium**
成功 在 给予 一个 布尔人 " 一些 概念 " 的 一个 希腊语 合唱 通过 这 中等的
[ʌv; əv][ðə; ði] " [tɑːl; ˈtɑːɑːl] ,
of **the** **"** **Taal** **,**
的 这 " 塔尔 ,

通过“塔尔”这一媒介，成功地让布尔人对希腊合唱队有了“一些概念”，

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][veɪn][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][træns'leitiŋ][ˈɔːlmoʊst][ˈpɜːrfɪkt] [ˈbjuːti] [ˈɪntuː][ðæt]
" **but** **it** **would** **be** **vain** **to** **dream** **of** **translating** **almost** **perfect** **beauty** **into** **that**
" 但 它 会 是 徒劳 到 梦 的 翻译 几乎 完美的 美丽 进入 那
[pʊr] [ˈmiːdiəm] ,
poor **medium** **,**
贫穷的 中等的 ,

但是，想要将近乎完美的美转化到这种贫瘠的媒介中，是徒劳的。

[freɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtempəreri] [ænd; ənd][ˈkɔːrpərəl] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪˈlɪtərət]
framed **for** **the** **temporary** **and** **corporal** **necessities** **of** **rough** **and** **illiterate**
框 为了 这 暂时的 和 下士 必需品 的 粗糙的 和 文盲
[ˈfɑːrmɚz] .
farmers **.**
农民 .

专为粗犷且不识字的农民的临时和物质需求而设计。

[ænd; ənd][soʊ] , [haʊˈevər] [wel] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɔːr] [ðoʊz] [huː] [əˈpriːʃieɪt] [-]
And **so** **,** **however** **well** **an** **artist** **or** **those** **who** **appreciate** **[** **148** **]**
和 所以 , 然而 出色地 一个 艺术家 或者 那些 WHO 欣赏 [-]

因此，无论艺术家或欣赏[148]的人多么出色

[hɪz; ɪz][wɜːrk] [meɪ] " [ˌʌndərˈstænd] " [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] , [ðeɪ] [duː][bʌt; bət] " [ˌʌndərˈstænd] " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ;
his **work** **may** **"** **understand** **"** **his** **meaning** **,** **they** **do** **but** **"** **understand** **"** **a** **little** **;**
他的 工作 可能 " 理解 " 他的 意义 , 他们 做 但 " 理解 " 一个 小的 ;

他的作品或许能“理解”他的意思，但他们只能“理解”一点点；

[sɪns] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ɑːrt][hæz; həz] [ˈmeni] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [ˈrendərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ]
since **the** **tongue** **of** **art** **has** **many** **words** **which** **have** **no** **rendering** **in** **the** **speech**
自从 这 舌头 的 艺术 有 许多 字 哪个 有 不 渲染 在 这 演讲
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
of **the** **understanding** **.**
的 这 理解 .

因为艺术的语言中有很多词语，是通俗语言无法表达的。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz] [əˈnʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tekst] [wɪtʃ] [iˈneiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['seprət] [ɑːrt]
Here **,** **then** **,** **is** **another** **form** **of** **our** **text** **which** **enables** **us** **to** **separate** **art**
这里 , 然后 , 是 其他 形式 的 我们的 文本 哪个 启用 我们 到 分离 艺术
[frʌm; frəm] [ˈɑːrtɪfɪs] ,
from **artifice** **,**
从 技巧 ,

因此，这里提供了另一种文本形式，使我们能够将艺术与人为手段区分开来。

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][frʌm; frəm] [ˈriːdɪŋ] [ˈmætər] .
literature **from** **reading** **matter** **.**
文学 从 阅读 事情 .

文学作品，源自阅读材料。

[ˈɑːrtɪfɪs] [ɪz][ɪkˈsplɪkəb(ə)l] ;
Artifice **is** **explicable** **;**
技巧 是 可解释的 ;

人为因素是可以解释的；

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [sed] ['θækəri] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['klʌbˌmæn]

you	remember	that	someone	has	said	Thackeray	was	simply	the	ordinary	clubman
你	记住	那	某人	有	说	萨克雷	曾是	简单地	这	普通的	俱乐部成员

[plʌs] ['dʒiːniəs][ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] .

plus	genius	and	a	style	.
加	天才	和	一个	风格	.

你还记得有人说过萨克雷只不过是一个普通的俱乐部成员，但他才华横溢，风格独特。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [freɪzɪz] : [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌbstɪtuːt] [æn; ən] " [ɪ'mens] ['tælənt]

We	must	correct	his	phrases	:	but	if	you	substitute	an	"	immense	talent
我们	必须	正确的	他的	短语	:	但	如果	你	代替	一个	"	巨大	天赋

[ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] " [fɔːr; fər]['dʒiːniəs] ,

of	observation	"	for	genius	,
的	观察	"	为了	天才	,

我们必须纠正他的措辞：但如果你用“惊人的观察力”来代替天才，

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [greɪt] [gɪft] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [fɔːr; fər] [staɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] ['ædmərəb(ə)l] .

and	a	"	great	gift	of	expression	"	for	style	,	I	think	the	definition	admirable	.
和	一个	"	伟大的	礼物	的	表达	"	为了	风格	,	我	思考	这	定义	令人钦佩的	.

对于风格而言，“极佳的表达天赋”我认为这个定义令人钦佩。

['θækəri] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪz][ðə; ði]['klʌbˌmæn] [ʌv; əv] ['haɪt(ə)nd] ['fækltiz] ;

Thackeray	,	in	short	,	is	the	clubman	of	heightened	faculties	;
萨克雷	,	在	短的	,	是	这	俱乐部成员	的	增强	学院	;

简而言之，萨克雷是才智超群者的俱乐部成员；

[hiː; hi] ['difəz] [nɑːt][ɪn] ['kwɪdəti] [bʌt; bət][ɪn]['kwɑːlətɪ][ænd; ənd]['kwɑːntətɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbər]

he	differs	not	in	quiddity	but	in	quality	and	quantity	from	his	neighbour
他	不同	不是	在	本质	但	在	质量	和	数量	从	他的	邻居

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

at	the	window	;
在	这	窗户	;

他与窗边的邻居在本质上没有区别，区别在于质量和数量。

[hiː; hi] [lʊks] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][tɑːm] [iːvz] ,

he	looks	more	closely	than	Tom	Eaves	,
他	看起来	更多的	密切	比	汤姆	檐	,

他比汤姆·伊夫斯看得更仔细。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn] ['betər] [freɪzɪz] [ænd; ənd]

and	he	can	give	you	the	result	of	his	inspection	in	better	phrases	and
和	他	能	给	你	这	结果	的	他的	检查	在	更好的	短语	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ['sɪstəm] ,

with	a	better	system	,
和	一个	更好的	系统	,

他可以用更恰当的措辞和更完善的系统向你汇报他的检查结果。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['stændpɔɪnt] ,

but	he	looks	at	the	same	things	from	the	same	standpoint	,
但	他	看起来	在	这	相同的	事物	从	这	相同的	立场	,

但他看待同样事物的角度却是一样的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][əd'maɪər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][biː; bi][ə'mjuːzd][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd]

and	you	and	I	can	admire	his	work	and	be	amused	and	delighted
和	你	和	我	能	钦佩	他的	工作	和	是	觉得好笑	和	高兴极了

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

by	it	,
经过	它	,

你我都可以欣赏他的作品，并从中获得乐趣和愉悦。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] , [ʌv; əv] [træn'sendənt] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt]

but	we	have	no	sense	of	miracle	,	of	transcendent	vision	and	achievement
但	我们	有	不	感觉	的	奇迹	,	的	超凡脱俗	想象	和	成就

.

:

.

但我们对奇迹、超凡的视野和成就却毫无概念。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][duː] ,

We	simply	see	a	man	who	does	the	things	that	we	do	,
我们	简单地	看	一个	男人	WHO	做	这	事物	那	我们	做	,

我们看到的只是一个做着和我们一样事情的人。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [dek'sterəti] : [juː; jʊ] [-]

but	does	them	with	a	far	greater	dexterity	:	you	[	149	]
但	做	他们	和	一个	远的	更大的	灵巧	:	你	[	-	]

但你做起来却更加娴熟：[149]

[meɪ] [wɑːtʃ] [æn; ən]['ækrəbæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðæt]

may	watch	an	acrobat	with	an	immense	admiration	,	but	you	recognise	that
可能	手表	一个	杂技演员	和	一个	巨大	钦佩	,	但	你	认出	那

[juː; jʊ] , [tuː] ,

you	,	too	,
你	,	也	,

你可能会带着无比的钦佩之情观看杂技表演，但你也意识到，你自己也是如此。

[ɑːr; ər] [pə'tenʃəli] [æn; ən]['ækrəbæt] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] [juː; jʊ] , [tuː] , [kʊd; kəd] [hæŋ] [baɪ]

are	potentially	an	acrobat	,	that	with	a	little	training	you	,	too	,	could	hang	by
是	可能	一个	杂技演员	,	那	和	一个	小的	训练	你	,	也	,	可以	悬挂	经过

[ðə; ði] [hiːlz] ,

the	heels	,
这	高跟鞋	,

他们或许有成为杂技演员的潜质，只要稍加训练，你也能像他们一样用脚后跟倒挂着。

[ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] , [nɔːr][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .

though	not	with	such	grace	,	nor	for	so	long	a	time	.
尽管	不是	和	这样的	优雅	,	也不	为了	所以	长的	一个	时间	.

虽然没有那么优雅，也没有那么长的时间。

[bʌt; bət][ɑːrt][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɪ'rækjələs] .

But	art	is	always	miraculous	.
但	艺术	是	总是	神奇	.

但艺术总是充满奇迹。

[ɪn] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] , [ɪn] [ɪts] ['wɜːrkɪŋ] , [ɪn] [ɪts] [rɪ'zʌlts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

In	its	origin	,	in	its	working	,	in	its	results	it	is	beyond	and	above	explanation	,
在	它是	起源	,	在	它是	在职的	,	在	它是	结果	它	是	超过	和	多于	解释	,

它的起源、运作方式和结果都无法用语言来解释。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfɪnət] ['mistəriz] . [

and	the	artist's	unconsciousness	is	only	one	phase	of	its	infinite	mysteries	.	[
和	这	艺术家的	无意识	是	仅有的	一	阶段	的	它是	无限	谜团	.	[

-	]

150	]
-	]

艺术家的无意识只是其无限奥秘的一个方面。[150]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[aɪ]
I
我

我

[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [aɪ] ['ræðər] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] " [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
am 是 **afraid** 害怕的 **that** 那 **at** 在 **our** 我们的 **last** 最后的 **conversation** 对话 **I** 我 **rather** 相当 **spoke** 辐 **to** 到 **you** 你 **"** " **as** 作为 **if** 如果 **you** 你
[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] .
were 是 **a** 一个 **public** 民众 **meeting** 会议 **.** .

恐怕在我们上次谈话中，我跟你说话的方式"就像是在参加一场公开会议"。

" [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ðæt] ['mænər] , [pər'hæps] ,
" " **Not** 不是 **precisely** 恰恰 **in** 在 **that** 那 **manner** 方式 **,** , **perhaps** 也许 **,** ,

"或许不完全是那样，"

[sɪns] [noʊ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
since 自从 **no** 不 **public** 民众 **meeting** 会议 **that** 那 **I** 我 **can** 能 **imagine** 想象 **would** 会 **have** 有 **stood** 站立 **me** 我 **for** 为了 **a** 一个
['moʊmənt] ,
moment 片刻 **,** ,

因为我所能想象的任何公开会议都无法让我忍受片刻，

[bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [haɪ] - [floʊn] .
but 但 **I** 我 **fear** 害怕 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **what** 什么 **is** 是 **called** 称为 **"** " **high** 高的 **-** - **flown** 飞行 **.** .

但我担心我就是那种所谓的"自负"。

" [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [ə'vɔɪd] [ðæt] [rɪ'proʊtʃ] ?
" " **And** 和 **yet** 然而 **how** 如何 **can** 能 **one** 一 **avoid** 避免 **that** 那 **reproach** 责备 **?** ?

"然而，如何才能避免这种指责呢？"

[lʊk] [hɪr] : [let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃənz]
Look 看 **here** 这里 **:** : **let** 让 **us** 我们 **suppose** 认为 **an** 一个 **examination** 考试 **paper** 纸 **,** , **and** 和 **the** 这 **following** 下列的 **questions** 问题
[set] . [wʌn] .
set 放 **.** . **1** 1 **.** .

请看这里：假设有一份试卷，题目如下。1.

[ɪk'spleɪn] , [ɪn] ['ræʃ(ə)nəl] [tɜːrmz] , [ðə; ði] " [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [grɑːl] .
Explain 解释 **,** , **in** 在 **rational** 合理的 **terms** 条款 **,** , **the** 这 **"** " **Quest** 寻求 **of** 的 **the** 这 **Holy** 圣 **Graal** 圣杯 **.** .

用理性的语言解释"寻找圣杯"的故事。

" [steɪt] ['weðər] [ɪn] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
" " **State** 状态 **whether** 无论 **in** 在 **your** 你的 **opinion** 观点 **such** 这样的 **a** 一个 **vessel** 血管 **ever** 曾经 **existed** 存在 **,** , **and** 和 **if** 如果 **you** 你 **think** 思考 **it** 它
[dɪd] [nɑːt] ,
did 做过 **not** 不是 **,** ,

"请说明你认为这样的船只是否曾经存在过，如果你认为不存在，

['dʒʌstɪfaɪ] [jʊr; jər] ['pleʒər] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . [ˌtuː'tuː] .
justify 证明合法 **your** 你的 **pleasure** 乐趣 **in** 在 **reading** 阅读 **the** 这 **account** 帐户 **of** 的 **the** 这 **search** 搜索 **for** 为了 **it** 它 **.** . **2** 2 **.** .

1. 请说明你为何喜欢阅读寻找它的记述。

[ɪk'spleɪn] , ['lɑːdʒɪkli] , [jʊr; jər] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kʌlər] .

Explain	**,**	**logically**	**,**	**your**	**delight**	**in**	**colour**	**.**
解释	,	逻辑上	,	你的	喜	在	颜色	.

请用逻辑解释你对色彩的喜爱。

[steɪt] , [ɪn] [tɜːrmz] [ðæt] [vɔl'ter] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] , "

State	**,**	**in**	**terms**	**that**	**Voltaire**	**would**	**have**	**understood**	**,**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**phrase**	**,**	**"**
状态	,	在	条款	那	伏尔泰	会	有	理解	,	这	意义	的	这	短语	,	"

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [laɪn] . " [θriː] .

the	**beauty**	**of**	**line**	**.**	**"**	**3**	**.**
这	美丽	的	线	.	"	3	.

用伏尔泰能够理解的方式，说明"线条之美"这句话的含义。3.

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] " ['mjuːzɪk] " ?

What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**the**	**word**	**"**	**music**	**"**	**?**
什么	做	你	意思是	经过	这	单词	"	音乐	"	?

你说的"音乐"是什么意思?

[gɪv] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɑːks] [fjuːg] ,

Give	**the**	**rational**	**explanation**	**of**	**Bach's**	**Fugues**	**,**
给	这	合理的	解释	的	巴赫的	赋格曲	,

请对巴赫的赋格曲给出合理的解释。

['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ([wʌn]) [truː] [æz; əz][baɪ'ɑːlədʒi][ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) ['juːsf(ə)l][æz; əz]

showing	**them**	**to**	**be**	**as**	**(**	**1**	**)**	**true**	**as**	**Biology**	**and**	**(**	**2**	**)**	**useful**	**as**
显示	他们	到	是	作为	(	1	)	真的	作为	生物学	和	(	2	)	有用	作为

[ə'plaɪd] [mə'kænɪks] . [-] [fɔːr] .

Applied	**Mechanics**	**.**	**[**	**151**	**]**	**4**	**.**
应用	机械学	.	[	-	]	4	.

表明它们（1）与生物学一样真实，（2）与应用力学一样有用。[151]4.

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] [ɪn][ðə; ði] [ˌævərdə'pɔɪz] ['meʒər] . [faɪv] .

Estimate	**the**	**value**	**of**	**Westminster**	**Abbey**	**in**	**the**	**Avoirdupois**	**measure**	**.**	**5**	**.**
估计	这	价值	的	威斯敏斯特	修道院	在	这	常衡制	措施	.	5	.

用常衡制估算威斯敏斯特教堂的价值。5.

" [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] .

"	**The**	**light**	**that**	**never**	**was**	**on**	**land**	**or**	**sea**	**.**
"	这	光	那	绝不	曾是	在	土地	或者	海	.

"陆地和海洋上从未出现过的光芒。"

" [wʌt] [laɪt] ? [sɪks] .

"	**What**	**light**	**?**	**6**	**.**
"	什么	光	?	6	.

什么光? 6.

" ['feɪərɪ] [lændz] [fər'lɔːrn] .

"	**Faery**	**lands**	**forlorn**	**.**
"	仙女	土地	绝望	.

"仙境荒凉。"

" [drɔː] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['kwestʃən] , ['pʊtɪŋ] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] , [ænd; ənd]

"	**Draw**	**a**	**map**	**of**	**the**	**district**	**in**	**question**	**,**	**putting**	**in**	**principal**	**towns**	**,**	**and**
"	画	一个	地图	的	这	区	在	问题	,	推杆	在	主要的	城镇	,	和

['neɪmɪŋ] [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] .

naming	**exports**	**.**
命名	出口	.

"绘制该地区的地图，标出主要城镇，并列出出口商品。"

['sɛvən] . [ʃoʊ] [ðæt] ,

7	**.**	**Show**	**that**	**,**
7	.	展示	那	,

7. 证明:

" ['hev(ə)n] [laɪz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] " [mʌst; məst] [miːn] " ['hoʊlsəm] [mə'tɜːrn(ə)l]

"	heaven	lies	about	us	in	our	infancy	"	must	mean	"	wholesome	maternal
"	天堂	谎言	关于	我们	在	我们的	婴儿期	"	必须	意思是	"	健康	母体

['influənsiz] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] .

influences	surround	us	in	our	childhood	.
影响	环绕	我们	在	我们的	童年	.

“天堂在我们婴儿时期环绕着我们”一定意味着“我们童年时期被健康的母性影响所包围”。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] ?

"	You	say	that	is	all	nonsense	?
"	你	说	那	是	全部	废话	?

你说那全是胡说八道?

[ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ?

that	one	cannot	express	art	of	any	kind	in	the	terms	of	rationalism	?
那	一	不能	表达	艺术	的	任何	种类	在	这	条款	的	理性主义	?

难道我们不能用理性主义的术语来表达任何类型的艺术吗?

[wel] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] ;

Well	,	I	agree	with	you	that	it	is	nonsense	;
出色地	,	我	同意	和	你	那	它	是	废话	;

嗯，我同意你的看法，这纯属无稽之谈;

[ðæt] [ðə; ði] [teiblz] [ʌv; əv] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] [gɪv] [noʊ] [ɛs'θɛtɪk] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː]

that	the	tables	of	weights	and	measures	give	no	æsthetic	guide	to	the	value
那	这	表格	的	重量	和	措施	给	不	审美的	指导	到	这	价值

[ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] ;

of	Westminster	Abbey	;
的	威斯敏斯特	修道院	;

度量衡表并不能从美学角度衡量威斯敏斯特教堂的价值;

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ə'griː] [ɑːn] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi]

but	if	we	agree	on	this	I	am	afraid	that	we	must	be	content	to	be
但	如果	我们	同意	在	这	我	是	害怕的	那	我们	必须	是	内容	到	是

[kɔːld] [haɪ] - [floʊn] .

called	high	-	flown	.
称为	高的	-	飞行	.

但如果我们同意这一点，恐怕我们只能满足于被称作高谈阔论了。

['hævɪŋ] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] ['setld] [ðæt] " ['kɑːmən] [sens] " [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

Having	once	for	all	settled	that	"	common	sense	"	has	nothing	to	do	with
拥有	一次	为了	全部	定居	那	"	常见的	感觉	"	有	没有什么	到	做	和

['lɪtərəri] [ɑːrt] ,

literary	art	,
文学	艺术	,

既然已经彻底认定“常识”与文学艺术毫无关系，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌn'kɑːmən] ,

we	must	be	,	I	suppose	,	uncommon	,
我们	必须	是	,	我	认为	,	罕见	,

我想，我们一定与众不同。

[ænd; ənd] ([ə'pærəntli]) [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['prɑːfɪt] .

and	(	apparently	)	nonsensical	if	we	want	to	talk	about	it	to	any	profit	.
和	(	显然	)	荒谬的	如果	我们	想	到	讲话	关于	它	到	任何	利润	.

如果我们想就此展开讨论并从中获利，那显然是毫无意义的。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] , ['æftər][ɔːl] .

That	is	what	it	comes	to	,	after	all	.
那	是	什么	它	来	到	,	后	全部	.

归根结底，事情就是这样。

[ɪf] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] ,

If	literature	be	a	kind	of	dignified	reporting	,
如果	文学	是	一个	种类	的	凝重	报道	,

如果文学是一种有尊严的报道，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪn'vent] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [liːv] [aʊt]

in	which	the	reporter	is	at	liberty	to	invent	some	incidents	and	leave	out
在	哪个	这	记者	是	在	自由	到	发明	一些	事件	和	离开	出去

['ʌðər] , [-]

others	,	[	152	]
其他的	,	[	-	]

其中记者可以自由地编造一些事件，省略另一些事件[152]

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrdər] [ðæt] [pliːziz] [hɪm; ɪm][best] ; [ðen] ,

and	to	arrange	all	in	the	order	that	pleases	him	best	;	then	,
和	到	安排	全部	在	这	命令	那	请	他	最好的	;	然后	,

并按照他最喜欢的顺序安排好一切；然后，

[let][ˌjuː 'es][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] " ['kɑːmən] [sens] " [ænd; ənd] " ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] " [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

let	us	have	as	much	"	common	sense	"	and	"	rationalism	"	as	you	please	,
让	我们	有	作为	很多	"	常见的	感觉	"	和	"	理性主义	"	作为	你	请	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['betər] ;

and	the	more	the	better	;
和	这	更多的	这	更好的	;

让我们尽可能多地运用“常识”和“理性”，越多越好；

[bʌt; bət] [ɪf] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ekstəsi] , [ðə; ðɪ] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ɔːl]

but	if	literature	is	a	mysterious	ecstasy	,	the	withdrawal	from	all
但	如果	文学	是	一个	神秘	狂喜	,	这	退出	从	全部

['kɑːmən] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [wel] ,

common	and	ordinary	conditions	—	well	,
常见的	和	普通的	状况	—	出色地	,

但如果文学是一种神秘的狂喜，一种脱离所有寻常和日常条件的状态——那么，

[aɪ] [sə'poʊz] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['mɪstɪks] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

I	suppose	,	we	had	better	be	mystics	when	we	discuss	the	subject	,
我	认为	,	我们	有	更好的	是	神秘主义者	什么时候	我们	讨论	这	主题	,

我想，我们在讨论这个话题时最好都抱持神秘主义的态度。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɪts][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz]['lɑːdʒɪk][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

and	frankly	confess	that	with	its	first	principles	logic	has	nothing	to	do	.
和	坦率地说	承认	那	和	它是	第一的	原则	逻辑	有	没有什么	到	做	.

坦率地说，逻辑与它的基本原理毫无关系。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] : [ðə; ðɪ] ['ræʃnəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

I	suppose	that	there	are	only	two	parties	in	the	world	:	the	Rationalists	and	the
我	认为	那	那里	是	仅有的	二	各方	在	这	世界	:	这	理性主义者	和	这

['mɪstɪks] ,

Mystics	,
神秘主义者	,

我认为世界上只有两个派别：理性主义者和神秘主义者。

[ænd; ənd] [wʌnz] [voʊt] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][goʊz][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['pɑːrti] .

and	one's	vote	on	literature	goes	with	one's	party	.
和	一个人的	投票	在	文学	去	和	一个人的	派对	.

一个人对文学的看法与其所属政党密切相关。

[wʌn] [maɪt] [liːv] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] [ə'griː] [tuː; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
One might leave the matter there , and amiably agree to differ with the other
一 可能 离开 这 事情 那里 , 和 友好地 同意 到 不同 和 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

人们或许可以就此打住，友好地同意与对方持有不同意见。

[bʌt; bət][aɪ] , ['pɜːrsənəli] , [hæv; həv][ðə; ðɪ][fə'rɑːsəti][tuː; tə][ɪn'sɪst] , [ðæt] [maɪ][saɪd] , [ðə; ðɪ] ['mɪstɪkl] , [ɪz]
but I , personally , have the ferocity to insist , that my side , the mystical , is
但 我 , 亲自 , 有 这 恶 到 坚持 , 那 我的 边 , 这 神秘 , 是
['hoʊlli] [raɪt] ,
wholly right ,
完全 正确的 ,

但就我个人而言，我有足够的勇气坚持认为，我所信仰的神秘主义一方才是完全正确的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ðə; ðɪ] ['ræʃnəlɪst] , ['hoʊlli] [rɔːŋ] ,
and the other , the rationalist , wholly wrong ,
和 这 其他 , 这 理性主义者 , 完全 错误的 ,

而另一种观点，即理性主义者的观点，则完全错误。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ɪn'diːsnt] [æz; əz][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]
and moreover I shall be so indecent as to prove the truth of my position
和 而且 我 将 是 所以 不雅 作为 到 证明 这 真相 的 我的 位置
.
:
.

而且，我将不惜一切代价来证明我的观点是正确的。

[bʌt; bət] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] " [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər] " [aɪ][dʒʌst] [riːd] [aʊt]
But , I have done so , and with that " Examination Paper " I just read out
但 , 我 有 完毕 所以 , 和 和 那 " 考试 纸 " 我 只是 读 出去
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

但是，我已经做到了，而且我刚才还向你们朗读了那份“试卷”。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm][biː; bi][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðen] [ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
For if rationalism be the truth , then all literature ,
为了 如果 理性主义 是 这 真相 , 然后 全部 文学 ,

如果理性主义是真理，那么所有的文学作品，

[ɔːl] [ðæt] [bəuθ] [saɪdz] [ə'griː] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz]['sɪmp(ə)l] ['luːnəsi] ,
all that both sides agree in thinking the finest literature is simple lunacy ,
全部 那 两个都 侧面 同意 在 思维 这 最好的 文学 是 简单的 疯狂 ,

双方都认同的一点是，最优秀的文学作品简直是荒谬至极。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][aːts][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['riːdʒən][ʌv; əv]['meɪniə] .
and all the world of the arts must go into the region of mania .
和 全部 这 世界 的 这 艺术 必须 去 进入 这 地区 的 狂热 .

整个艺术界都必须进入狂热状态。

[teɪk] [ðə; ðɪ] ['loʊɪst] , [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ['ɪnstəns] .
Take the lowest , the simplest instance .
拿 这 最低 , 这 最简单的 实例 .

选取最低级、最简单的例子。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['hænd(ə)l] ,
Here is a knife with a wooden handle ,
这里 是 一个 刀 和 一个 木制的 处理 ,

这是一把木柄刀。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l][hæz; həz]['sɜːrt(ə)n] ['kjʊriəs] [kaːvd] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [-]

and	the	handle	has	certain	curious	carved	designs	on	it	,	[	153	]
和	这	处理	有	肯定	好奇的	雕刻	设计	在	它	,	[	-	]

把手上有一些奇特的雕刻图案，[153]

[wɪtʃ] [duː][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [held] ['betər] .

which	do	not	enable	it	to	be	held	better	.
哪个	做	不是	使能够	它	到	是	握住	更好的	.

但这并不利于更好地握持。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [naɪf] ['betər] , [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['vælјuːd] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌðər] [naɪf] ,

Why	is	this	knife	better	,	more	to	be	valued	,	than	that	other	knife	,
为什么	是	这	刀	更好的	,	更多的	到	是	有价值的	,	比	那	其他	刀	,

这把刀为什么比另一把刀更好、更有价值?

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['dekəreɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ?

which	is	not	decorated	at	all	?
哪个	是	不是	装饰	在	全部	?

完全没有装饰的?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌt] ['betər] ;

It	does	not	cut	better	;
它	做	不是	切	更好的	;

它切割效果并不更好;

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

it	does	not	justify	its	existence	and	purpose	as	a	knife	more	than	the
它	做	不是	证明合法	它是	存在	和	目的	作为	一个	刀	更多的	比	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

它并不能比其他刀具更能证明其存在和作为刀具的用途;

[wer] [ɪz][ɪts] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ?

where	is	its	superiority	?
在哪里	是	它是	优势	?

它的优势在哪里?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðoʊz] [dɪ'zaɪnz] ?

Because	I	find	pleasure	in	seeing	those	designs	?
因为	我	寻找	乐趣	在	看到	那些	设计	?

因为我喜欢欣赏这些设计?

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ][faɪnd] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] ['ɔːrnəmənt] ?

But	why	do	I	find	any	pleasure	in	ornament	?
但	为什么	做	我	寻找	任何	乐趣	在	装饰品	?

但我为什么会对装饰感到愉悦呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˌræʃənl'ɪstɪk] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['pleʒər] ?

What	is	the	rationalistic	justification	for	that	pleasure	?
什么	是	这	理性主义	理由	为了	那	乐趣	?

这种快乐的理性依据是什么?

[baɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ;

By	logical	definition	a	knife	is	an	instrument	for	cutting	,	and	nothing	else	;
经过	逻辑	定义	一个	刀	是	一个	乐器	为了	切割	,	和	没有什么	别的	;

从逻辑定义上讲，刀是用来切割的工具，仅此而已;

[ðə; ði] [pleɪn] [kʌts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːr'neɪt] ;

the	plain	cuts	as	well	as	the	ornate	;
这	清楚的	削减	作为	出色地	作为	这	华丽	;

既有朴素的款式，也有华丽的款式;

[waɪ] [ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði][wʌn] ,

why	**then**	**are**	**you**	**sorry**	**if**	**you**	**lose**	**the**	**one**	**,**
为什么	然后	是	你	对不起	如果	你	失去	这	一	,

那你失去挚爱之人又为何感到遗憾呢?

[waɪl] [juː; jʊ][dəunt] [ker] ['tʌpəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

while	**you**	**don't**	**care**	**twopence**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**other**	**?**
尽管	你	不	关心	两便士	为了	这	损失	的	这	其他	?

你却对另一方的损失毫不在意?

[juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪn] ['eni]

You	**have**	**at**	**last**	**to**	**answer**	**that**	**you**	**have**	**a**	**joy**	**which**	**you**	**cannot**	**in**	**any**
你	有	在	最后的	到	回答	那	你	有	一个	喜悦	哪个	你	不能	在	任何

[wei] [dɪ'faɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pjʊrli] ['dekəreɪtɪv] ['pætərn] ;

way	**define**	**in**	**the**	**purely**	**decorative**	**pattern**	**;**
方式	定义	在	这	纯粹	装饰性的	图案	;

你最终不得不回答说，你拥有一种无法用纯粹装饰性的图案来定义的快乐;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ['tɔplz] ['oʊvər] .

and	**with**	**that**	**answer**	**the**	**whole**	**system**	**of**	**rationalism**	**topples**	**over**	**.**
和	和	那	回答	这	所有的	系统	的	理性主义	倾倒	超过	.

随着这个答案的出现，整个理性主义体系土崩瓦解。

['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] : ['iːðər] [gɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mæs] ,

Rationalism	**may**	**say**	**to**	**you**	**:**	**Either**	**give**	**a**	**definite**	**reason**	**for**	**going**	**to**	**Mass**	**,**
理性主义	可能	说	到	你	:	任何一个	给	一个	定	原因	为了	去	到	大量的	,

理性主义可能会对你说：要么给出去参加弥撒的明确理由，

[ɔːr] [liːv] [ɔːf] ['goʊɪŋ] .

or	**leave**	**off**	**going**	**.**
或者	离开	离开	去	.

或者干脆放弃。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['ænsər] :

You	**have**	**only**	**to**	**answer**	**:**
你	有	仅有的	到	回答	:

你只需回答:

[jʊr; jər] [kə'mænd] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪs] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

Your	**command**	**is**	**based**	**on**	**the**	**premiss**	**that**	**one**	**should**	**do**	**nothing**	**without**	**being**	**able**
你的	命令	是	基于	在	这	前提	那	一	应该	做	没有什么	没有	存在	有能力的

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	**give**	**a**	**definite**	**reason**	**for**	**it**	**.**
到	给	一个	定	原因	为了	它	.

你的命令基于这样的前提：如果不能给出明确的理由，就不应该做任何事情。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] ['defɪnət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] — [ðə; ði] ['ɑːdəsi] [ɔːr][ə; eɪ] ['kjʊriəsli]

But	**I**	**can**	**give**	**no**	**definite**	**reason**	**for**	**liking**	**—**	**the**	**Odyssey**	**or**	**a**	**curiously**
但	我	能	给	不	定	原因	为了	喜欢	—	这	奥德赛	或者	一个	奇怪的是

[kaːvd] [naɪf] — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['laɪkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] .

carved	**knife**	**—**	**and**	**yet**	**you**	**confess**	**that**	**I**	**am**	**right**	**in**	**liking**	**these**	**things**	**.**
雕刻	刀	—	和	然而	你	承认	那	我	是	正确的	在	喜欢	这些	事物	.

但我无法给出喜欢《奥德赛》或一把造型奇特的刀的确切理由，然而你却承认我喜欢这些东西是正确的。

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-]

Then	**I**	**have**	**proved**	**the**	**contradictory**	**of**	**your**	**[**	**154**	**]**
然后	我	有	已证实	这	矛盾的	的	你的	[	-	]

那么我已经证明了你的[154]的矛盾之处

['premɪs] ,

premiss	**,**
前提	,

前提，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt][wʌn] [meɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

as	you	have	admitted	that	there	are	things	that	one	may	do	without	being	able
作为	你	有	承认	那	那里	是	事物	那	一	可能	做	没有	存在	有能力的

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] :

to	give	a	definite	reason	for	doing	them	:
到	给	一个	定	原因	为了	正在做	他们	:

正如你所承认的，有些事情人们可能会做，但无法给出明确的理由：

['ergoʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ðiː] " ['pɑːrsənz] [bel] .

ergo	,	I	shall	not	neglect	the	"	parson's	bell	.
因此	,	我	将	不是	忽视	这	"	牧师的	钟	.

因此，我不会忽视“牧师的钟”。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ;

"	Of	course	,	all	this	is	altogether	outside	of	my	business	;
"	的	课程	,	全部	这	是	共	外部	的	我的	商业	;

“当然，这一切都与我无关；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər]['limits] .

but	I	confess	I	am	fond	of	carrying	things	to	their	limits	.
但	我	承认	我	是	喜爱	的	携带	事物	到	他们的	限制	.

但我承认我喜欢把事情做到极致。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [pʊr] [es] . [tiː] . [siː] . [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] [jet] ['praʊdli] , [ʌv; əv] "

You	remember	how	poor	S	.	T	.	C	.	used	to	talk	,	humbly	and	yet	proudly	,	of	"
你	记住	如何	贫穷的	S	.	T	.	C	.	用过的	到	讲话	,	谦卑地	和	然而	自豪地	,	的	"

[maɪ] ['sɪstəm] ,

my	system	,
我的	系统	,

你还记得可怜的STC过去是如何谦逊而又自豪地谈论“我的系统”的吗？

" [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] " [maɪ] ['sɪstəm] ,

"	though	I	am	afraid	"	my	system	,
"	尽管	我	是	害怕的	"	我的	系统	,

虽然我担心“我的系统，

" ['nevər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [steɪt] [ʌv; əv] ['frægmənts] [ænd; ənd] - ['membrə] .

"	never	emerged	from	the	state	of	fragments	and	disjecta	membra	.
"	绝不	出现	从	这	状态	的	片段	和	-	膜	.

“从未从碎片和散落的膜的状态中出现。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] ,

And	I	too	,
和	我	也	,

我也是，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['broʊkən] ['mɔːsəlz] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [stoʊnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]

though	I	have	only	broken	morsels	and	ruinous	stones	to	show	for	the
尽管	我	有	仅有的	破碎的	小块	和	毁灭性的	石头	到	展示	为了	这

['splendɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] ['kəulridʒ] ,

splendid	outlines	and	indicated	arches	of	Coleridge	,
灿烂	概述	和	表明的	拱门	的	柯尔律治	,

虽然我只能用破碎的碎片和残破的石头来证明柯勒律治笔下那些宏伟的轮廓和拱门的原貌，

[stɪl] [laɪk] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]

still	like	to	follow	up	an	argument	whithersoever	it	will	lead	me	,	regardless	of
仍然	喜欢	到	跟随	向上	一个	争论	无论去往何处	它	将要	带领	我	,	不管	的

['kɑːnsɪkwensɪz] ;

consequences	;
结果	;

我仍然喜欢追问到底，无论结果如何；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði]

and	this	,	I	am	sure	,	should	count	for	righteousness	with	our	friends	the
和	这	,	我	是	当然	,	应该	数数	为了	义	和	我们的	朋友们	这

['ræʃnəlɪst] .

rationalists	.
理性主义者	.

我相信，这在我们的理性主义者朋友们看来，应该算是正义之举。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][sə'raitiːz] , ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

I	love	to	start	a	sorites	,	something	as	follows	:
我	爱	到	开始	一个	索里特	,	某物	作为	跟随	:

我喜欢写一些短文，比如这样：

[aɪ][əd'maɪər] [ðæt] [ɑːd] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dekəreɪtɪv] [skiːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

I	admire	that	odd	but	beautiful	little	decorative	scheme	on	the	seventeenth	century
我	钦佩	那	奇怪的	但	美丽的	小的	装饰性的	方案	在	这	第十七	世纪

[tʃest] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

chest	,	and	therefore	,
胸部	,	和	所以	,

我欣赏十七世纪箱子上那种奇特而精美的装饰图案，因此，

[aɪ] [θɪŋk] ['poʊətri] , [æz; əz]['poʊətri] , ['faɪnər][ðæn; ðən] [proʊz] , [æz; əz] [proʊz] .

I	think	poetry	,	as	poetry	,	finer	than	prose	,	as	prose	.
我	思考	诗	,	作为	诗	,	更精细	比	散文	,	作为	散文	.

我认为诗歌作为诗歌而言，比散文作为散文而言要好。

[hens] [aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv] " ['rɪtʃʊəlɪzəm] " [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Hence	I	approve	of	"	Ritualism	"	in	the	service	of	the	church	,
因此	我	批准	的	"	仪式主义	"	在	这	服务	的	这	教会	,

因此，我赞成在教会中运用“仪式主义”。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['premɪs] [aɪ] [drɔː] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [kiːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət]

and	from	the	same	premiss	I	draw	the	conclusion	that	Keats	was	a	poet
和	从	这	相同的	前提	我	画	这	结论	那	济慈	曾是	一个	诗人

[ænd; ənd] [ðæt] [poʊp] [wʌz; wəz][nɑːt] .

and	that	Pope	was	not	.
和	那	教皇	曾是	不是	.

由此我得出结论：济慈是诗人，而蒲柏不是。

[poʊp] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['poʊət] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [tuː; tə] " [ɪn'toʊn] " [ɪz][ɪn] [-]

Pope	not	being	a	poet	,	it	follows	that	to	"	intone	"	is	in	[	155	]
教皇	不是	存在	一个	诗人	,	它	跟随	那	到	"	吟诵	"	是	在	[	-	]

由于教皇不是诗人，因此“吟诵”是[155]

['evri] [wei] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] " [riːd] " [ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] "

every	way	better	than	to	"	read	"	the	Liturgy	and	the	Offices	,	and	"
每一个	方式	更好的	比	到	"	读	"	这	礼仪	和	这	办公室	,	和	"

['riːdɪŋ] " [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] ,

reading	"	the	service	being	wrong	,
阅读	"	这	服务	存在	错误的	,

比“阅读”礼仪和日课经文要好得多，而且“阅读”礼仪经文本身也可能是错误的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] ['mɪstər] [frɪθs] ['pɪktʃərz] .

you	will	easily	infer	that	I	dislike	Mr	Frith's	pictures	.
你	将要	容易地	推断	那	我	不喜欢	先生	弗里斯的	图片	.

你很容易就能看出我不喜欢弗里斯先生的画作。

[ænd; ənd]['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['dɜːrbi] [deɪ] ,

And	after	learning	that	I	do	not	care	for	the	"	Derby	Day	,
和	后	学习	那	我	做	不是	关心	为了	这	"	德比	天	,

得知我不喜欢“德比日”之后，

" [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [rɪ'kwaɪər][maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ([ˌθiːə'retɪk(ə)l]) ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv]

"	you	will	scarcely	require	my	opinion	as	to	the	(	theoretical	)	righteousness	of
"	你	将要	几乎	要求	我的	观点	作为	到	这	(	理论	)	义	的

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,

the	first	Reform	Bill	,
这	第一的	改革	账单	,

“你几乎不需要我来评判第一部改革法案（理论上的）正当性。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsəlz] ['meʒər] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [ʌv; əv]

and	from	my	attitude	towards	Lord	John	Russell's	measure	,	you	can	,	of
和	从	我的	态度	向	主	约翰	罗素的	措施	,	你	能	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

从我对约翰·罗素勋爵的措施的态度来看，你当然可以……

[ges] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

guess	my	opinion	on	the	respective	merits	of	the	French	and	English
猜测	我的	观点	在	这	各自	优点	的	这	法语	和	英语

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æz; əz] ['lɪtəreri] ['ɪnstrʊmənts] .

languages	as	literary	instruments	.
语言	作为	文学	仪器	.

请猜猜我对法语和英语作为文学工具各自的优劣有何看法。

[ænd; ənd] [frentʃ] ['biːɪŋ] ['væstli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ,

And	French	being	vastly	inferior	to	English	,
和	法语	存在	非常	下	到	英语	,

法语远逊于英语，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ([ðoʊ] [pər'hæps]

it	necessarily	follows	that	the	English	Reformation	was	a	great	(	though	perhaps
它	一定	跟随	那	这	英语	宗教改革	曾是	一个	伟大的	(	尽管	也许

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]) [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

unavoidable	)	misfortune	.
不可避免的	)	不幸	.

由此必然得出结论：英国宗教改革是一场巨大的（尽管或许是不可避免的）不幸。

[hens] , [juː; jʊ] [siː] , [əd'maɪərɪŋ]['sɜːrt(ə)n] [laɪnz] [kʌt] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['oʊkən] [bɑːks] ,

Hence	,	you	see	,	admiring	certain	lines	cut	in	an	old	oaken	box	,
因此	,	你	看	,	钦佩	肯定	线条	切	在	一个	老的	橡木	盒子	,

因此，你看，欣赏旧橡木盒上刻着的某些线条，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [led] [baɪ][ðə; ði] [strɪktɪst] ['lɑːdʒɪk][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɑːləsi][ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . ,

I	am	led	by	the	strictest	logic	to	dislike	the	religious	policy	of	Edward	VI	.	,
我	是	引领	经过	这	最严格的	逻辑	到	不喜欢	这	宗教	政策	的	爱德华	六年级	.	,

根据最严谨的逻辑，我不得不反对爱德华六世的宗教政策。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn]['ɔːrdər] ;

with	all	the	other	consequences	in	order	;
和	全部	这	其他	结果	在	命令	;

以及其他所有后果；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [sens] [ɪn] [ðæt] [ruːd] ['ɔːrnəmənt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	on	the	other	hand	if	I	saw	no	sense	in	that	rude	ornament	I	should	be
和	在	这	其他	手	如果	我	锯	不	感觉	在	那	粗鲁的	装饰品	我	应该	是

[æn; ən] ['eɪθiɪst] ,

an	Atheist	,
一个	无神论者	,

另一方面，如果我觉得那种粗俗的装饰品毫无意义，那我应该是个无神论者。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['maɪldɪst] , [æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ]

or	at	the	mildest	,	an	attendant	at	Pleasant	Sunday	Afternoons	,	with	George
或者	在	这	最温和	,	一个	服务员	在	令人愉快的	星期日	下午	,	和	乔治

['elɪət][fɔːr; fər][maɪ] ['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ] .

Eliot	for	my	favourite	reading	.
艾略特	为了	我的	最喜欢的	阅读	.

或者，往轻了说，就是参加“愉快的星期天下午茶”活动，聆听我最喜欢的乔治·艾略特的作品。

[jes] , [aɪ][laɪk][maɪ] ['θɪərɪz] [tuː; tə] " [wɜːrk] [θruː] ,

Yes	,	I	like	my	theories	to	"	work	through	,
是的	,	我	喜欢	我的	理论	到	"	工作	通过	,

是的，我喜欢让我的理论“逐步完善”。

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] " [maɪ] ['sɪstəm] " [ɪz] ['veri] [mʌtʃ]

"	and	I	confess	that	my	belief	in	the	truth	of	"	my	system	"	is	very	much
"	和	我	承认	那	我的	信仰	在	这	真相	的	"	我的	系统	"	是	非常	很多

['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] " [wɜːrk] [θruː] ,

strengthened	by	the	fact	that	it	does	"	work	through	,
加强	经过	这	事实	那	它	做	"	工作	通过	,

我承认，我对“我的体系”真理的信念，很大程度上源于它确实“行之有效”这一事实。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [-]

"	that	it	seems	to	me	justified	by	the	facts	of	[	156	]
"	那	它	似乎	到	我	合理的	经过	这	事实	的	[	-	]

“在我看来，事实证明这是合理的[156]

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['premɪs] [wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'kler] [kiːts] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət]

I	mean	that	the	premiss	which	enables	me	to	declare	Keats	to	be	a	poet
我	意思是	那	这	前提	哪个	启用	我	到	宣布	济慈	到	是	一个	诗人

[ænd; ənd][poʊp][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] [dʌz] ['riːəli] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'naʊns] [dɪ'mɑːkrəsi]

and	Pope	not	to	be	a	poet	does	really	enable	me	to	pronounce	democracy
和	教皇	不是	到	是	一个	诗人	做	真的	使能够	我	到	发音	民主

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['sɪstəm] [ɪn] ['θiːəri] ;

to	be	a	bad	system	in	theory	;
到	是	一个	坏的	系统	在	理论	;

我的意思是，使我能够宣称济慈是诗人而蒲柏不是诗人的前提，实际上也使我能够断言民主在理论上是一个糟糕的制度；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['premɪs] ['bɔːldli] ['steɪtɪd] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] : [ðæt] ['lɑːdʒɪk] [dʌz] [nɑːt] ['kʌvər] [laɪf] ,

and	the	premiss	baldly	stated	is	simply	this	:	that	logic	does	not	cover	life	,
和	这	前提	光秃秃地	声明	是	简单地	这	:	那	逻辑	做	不是	覆盖	生活	,

而其前提直白地说就是：逻辑无法涵盖生活。

[ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [laɪf] ['kænɑːt][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] , [ʌv; əv] ['kɑːmən]

or	in	other	words	,	that	life	cannot	be	judged	by	the	rules	of	logic	,	of	common
或者	在	其他	字	,	那	生活	不能	是	评判	经过	这	规则	的	逻辑	,	的	常见的

[sens] .

sense	.
感觉	.

换句话说，生活不能用逻辑或常识的规则来评判。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ]['lɑːdʒɪk][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

But	yet	I	am	using	logic	all	the	time	,	you	say	?
但	然而	我	是	使用	逻辑	全部	这	时间	,	你	说	?

但你说，我一直都在运用逻辑啊?

['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [raɪt] [pleɪs] ,

Certainly	**,**	**but**	**I**	**am**	**using**	**it**	**in**	**its**	**right**	**place**	**,**
当然	,	但	我	是	使用	它	在	它是	正确的	地方	,

当然，但我是在正确的地方使用它。

[tuː; tə][duː][ðə; ðɪ][wɜːrk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmpɪtənt] .

to	**do**	**the**	**work**	**for**	**which**	**it**	**is**	**competent**	**.**
到	做	这	工作	为了	哪个	它	是	胜任的	.

做它能够胜任的工作。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪð] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl]

If	**I**	**say**	**that**	**a**	**scythe**	**is**	**not**	**exactly**	**the**	**instrument**	**for**	**performing**	**a**	**surgical**
如果	我	说	那	一个	镰	是	不是	确切地	这	乐器	为了	表演	一个	外科

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	**,**
手术	,

如果我说镰刀并不是进行外科手术的合适工具，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ðerfɔːr] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['medoʊ] [moʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪstʊri] ?

I	**am**	**not**	**therefore**	**bound**	**to**	**have**	**my**	**meadow**	**mown**	**with**	**a**	**bistoury**	**?**
我	是	不是	所以	边界	到	有	我的	草地	修剪过的	和	一个	比斯图里	?

因此，我并非必须用割草机来修剪我的草地?

[ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [ɪz] [gʊd] ,

A	**microscope**	**is**	**good**	**and**	**a**	**telescope**	**is**	**good**	**,**
一个	显微镜	是	好的	和	一个	望远镜	是	好的	,

显微镜很好，望远镜也很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['maɪkrəskoʊp] [ðæt] [wʌn]['juːzɪz][ɪn] [bækˌtɪri'ɑːlədʒi] .

but	**it**	**is**	**the**	**microscope**	**that**	**one**	**uses**	**in**	**bacteriology**	**.**
但	它	是	这	显微镜	那	一	用途	在	细菌学	.

但它是细菌学中使用的显微镜。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ,

You	**know**	**,**	**don't**	**you**	**,**
你	知道	,	不	你	,

你知道的，对吧?

[ðæt] ['evər] [sɪns] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv]['aʊərz]['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens]

that	**ever**	**since**	**that**	**unhappy**	**Reformation**	**of**	**ours**	**people**	**have**	**been**	**talking**	**nonsense**
那	曾经	自从	那	不开心	宗教改革	的	我们的	人们	有	到过	说	废话

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌærɪstə'tiːliən] ['lɑːdʒɪk] ,

about	**the**	**Aristotelian**	**logic**	**,**
关于	这	亚里士多德	逻辑	,

自从那场不幸的宗教改革以来，人们就一直在胡说八道地谈论亚里士多德的逻辑。

[ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [groʊ'tesk] ['mænər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] " [nuː] " ['lɑːdʒɪk] .

and	**fumbling**	**,**	**in**	**the**	**most**	**grotesque**	**manner**	**,**	**for**	**some**	**"**	**new**	**"**	**logic**	**.**
和	笨拙	,	在	这	最多	怪诞	方式	,	为了	一些	"	新的	"	逻辑	.

然后，以最滑稽的方式笨拙地寻找某种"新的"逻辑。

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [fɔːls] ['prɑːfɪt] ['beɪkən] ([ə; eɪ] [retʃ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['gɪlti] [ðæn; ðən] ['hɑːbz])

Our	**great**	**false**	**prophet**	**Bacon**	**(**	**a**	**wretch**	**infinitely**	**more**	**guilty**	**than**	**Hobbes**	**)**
我们的	伟大的	错误的	先知	熏肉	(	一个	可怜虫	无限地	更多的	有罪的	比	霍布斯	)

[bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['nəʊvəm] ['ɔːrgənəm] " ;

began	**it**	**in**	**England**	**with**	**his**	**"**	**Novum**	**Organum**	**"**	**;**
开始	它	在	英格兰	和	他的	"	新星	工具	"	;

我们伟大的假先知培根（一个比霍布斯罪恶滔天的恶棍）在英国以他的《新工具论》开启了这一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['riːəli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] " ['edʒukeɪtɪd] " ['fɑːli] ,

and	**if**	**you**	**wish**	**to**	**really**	**estimate**	**"**	**educated**	**"**	**folly**	**,**
和	如果	你	希望	到	真的	估计	"	受过教育	"	蠢事	,

如果你想真正评估一下"受过教育的"愚蠢行为，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [-]

to	touch	the	bottom	of	the	incredible	depths	to	which	a	man	of	[	157	]
到	触碰	这	底部	的	这	极好的	深度	到	哪个	一个	男人	的	[	-	]

触及一个人所能达到的不可思议的深度的底部[157]

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪ] [sɪŋk] , [riːd] [mə'kɔːliz] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [oʊld] " [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]

information	may	sink	,	read	Macaulay's	comparison	of	the	"	old	"	philosophy	and
信息	可能	下沉	,	读	麦考利	比较	的	这	"	老的	"	哲学	和

[ðə; ði] " [nuː] " [fə'lɑːsəfi] .

the	"	new	"	philosophy	.
这	"	新的	"	哲学	.

信息可能会沉没，请阅读麦考利对"旧"哲学和"新"哲学的比较。

[ðə; ði] ['eseɪɪst] [sez] [ðæt] [ðə; ði] " [oʊld] " [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ,

The	essayist	says	that	the	"	old	"	philosophy	was	no	good	,
这	散文家	说道	那	这	"	老的	"	哲学	曾是	不	好的	,

这位散文家认为"旧的"哲学并不好，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræf] [poʊst] .

because	it	never	led	up	to	the	steam	-	engine	and	the	telegraph	post	.
因为	它	绝不	引领	向上	到	这	蒸汽	-	引擎	和	这	电报	邮政	.

因为它从未通向蒸汽机和电报杆。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɑːr'selvz]

Isn't	it	almost	humiliating	to	think	that	we	have	to	acknowledge	ourselves
不是	它	几乎	羞辱	到	思考	那	我们	有	到	承认	我们自己

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːnəs][æz; əz] [ðæt] " ['brɪliənt] " [mə'kɔːli] ?

of	the	same	genus	as	that	"	brilliant	"	Macaulay	?
的	这	相同的	属	作为	那	"	杰出的	"	麦考利	?

想到我们竟然要承认自己和那位"才华横溢"的麦考利属于同一类人，难道不觉得羞辱吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] ['ælfəbet] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

But	if	I	told	you	that	the	Greek	Alphabet	was	no	good	because	it	has
但	如果	我	讲述	你	那	这	希腊语	字母	曾是	不	好的	因为	它	有

['nevər] [grɪld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [steɪk] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [get] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

never	grilled	a	single	steak	you	would	probably	get	uneasy	and	make	for	the
绝不	烤	一个	单身的	牛排	你	会	大概	得到	不安	和	制作	为了	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

但如果我告诉你希腊字母不好，因为它从来没有烤过一块牛排，你可能会感到不安，然后转身离开。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃærətəbl] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ðə; ði]['lændleɪdi] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] "

and	if	you	were	charitable	you	would	tell	the	landlady	that	I	ought	to	be	"
和	如果	你	是	慈善	你	会	告诉	这	房东	那	我	应该	到	是	"

['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

taken	care	of	.
已采取	关心	的	.

如果你有善心，就应该告诉房东太太，我应该得到"照顾"。

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][noʊ] [wɪt] [mɔːr] ['luːnətɪk][ðæn; ðən] [mə'kɔːliz] "

"	But	such	a	remark	as	that	is	no	whit	more	lunatic	than	Macaulay's	"
"	但	这样的	一个	评论	作为	那	是	不	白色	更多的	疯子	比	麦考利	"

[kəm'pærɪsn] " [bɪ'twiːn] [fə'lɑːsəfi] ,

comparison	"	between	philosophy	,
比较	"	之间	哲学	,

"但是，这种言论与麦考利对哲学的'比较'相比，丝毫不逊色于荒谬至极。"

['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌjuːtɪlɪ'teriən]['pɔːpəsəz, 'pɔːpəsɪz] .

properly	so	called	,	and	physical	science	applied	to	utilitarian	purposes	.
适当地	所以	称为	,	和	身体的	科学	应用	到	功利主义	目的	.

严格来说，物理科学是应用于实用目的的科学。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɔ:l][ðə; ði] [pɔ:r'tentəs] [stʌf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['lɑ:dʒɪk][ɪz] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv][ɪg'zæktli]
all the portentous stuff that has been written about logic is nonsense of exactly
全部 这 不祥的 东西 那 有 到过 书面 关于 逻辑 是 废话 的 确切地
[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
the same kind .
这 相同的 种类 .

所有关于逻辑的故弄玄虚的文章，本质上都是同一种无稽之谈。

[ðə; ði] [skə'læstɪk] ['lɑ:dʒɪk] , ['pi:p(ə)l] [sed] , [wəʊnt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tru:θ] .
The scholastic logic , people said , won't discover the truth .
这 学术 逻辑 , 人们 说 , 惯于 发现 这 真相 .

人们说，经院哲学的逻辑无法发现真理。

[ðæt] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [skə'læstɪk] ['lɑ:dʒɪk][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər]
That is perfectly true , but then the scholastic logic was not intended to discover
那 是 完美 真的 , 但 然后 这 学术 逻辑 曾是 不是 故意的 到 发现
[tru:θ] .
truth .
真相 .

这完全正确，但经院哲学的逻辑目的并非在于发现真理。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [drɔ:] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [trʊθs] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌvərd] , [frʌm; frəm] ['premɪs] ['græntɪd] ,
It will draw conclusions from truths already discovered , from premisses granted ,
它 将要 画 结论 从 真相 已经 发现 , 从 前提 的确 ,

它将从已发现的真理和既定的前提中得出结论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɔ:nt] [meɪk] ['premɪs] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [saɪð] [wɪl] [meɪk] [græs] .
but it wont make premisses any more than a scythe will make grass .
但 它 惯于 制作 前提 任何 更多的 比 一个 镰 将要 制作 草 .

但它不会创造任何场所，就像镰刀不会割草一样。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['veri] [-]
And , it is , curiously enough , the very [158]
和 , 它 是 , 奇怪的是 足够的 , 这 非常 [-]

而且，奇怪的是，正是[158]

[klæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l]['lɑ:dʒɪk] ,
class of people who despise the formal logic ,
班级 的 人们 WHO 鄙视 这 正式的 逻辑 ,

鄙视形式逻辑的那类人

[hu:] [ɪn'sɪst][ɑ:n][jʊr; jər] ['gɪvɪŋ] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
who insist on your giving logical reasons for actions and emotions which are
WHO 坚持 在 你的 给予 逻辑 原因 为了 行动 和 情绪 哪个 是
[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk] .
altogether outside the jurisdiction of logic .
共 外部 这 管辖权 的 逻辑 .

他们坚持要求你为完全超出逻辑范畴的行为和情绪给出合乎逻辑的理由。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [breθ] [ðeɪ] [seɪ] : ['ærɪˌstɑ:tl] [ɪz] ['ju:sləs] ,
With one breath they say : Aristotle is useless ,
和 一 气息 他们 说 : 亚里士多德 是 无用 ,

他们异口同声地说：亚里士多德毫无用处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] " ['ɔːgənɔn] " [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][led][men][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði] ['stʌmək] -

because	the	"	Organon	"	could	never	have	led	men	to	discover	the	stomach	-
因为	这	"	欧加农	"	可以	绝不	有	引领	男人	到	发现	这	胃	-

[pʌmp] ;

pump	;
泵	;

因为《器官论》不可能引导人们发现胃泵；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [breθ] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] " [oʊd]

and	with	the	next	breath	they	ask	you	what	you	mean	by	admiring	the	"	Ode
和	和	这	下一个	气息	他们	问	你	什么	你	意思是	经过	钦佩	这	"	颂

[ɑːn][ə; eɪ] ['griːʃn] [ɜːrn] " [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] ['eni]['lɑːdʒɪk(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

on	a	Grecian	Urn	"	if	you	can't	give	any	logical	reason	for	your	admiration	.
在	一个	希腊	瓮	"	如果	你	不能	给	任何	逻辑	原因	为了	你的	钦佩	.

他们紧接着就会问你，如果你不能给出任何合乎逻辑的理由来表达你对《希腊古瓮颂》的欣赏，那么你欣赏这首颂歌的意义何在。

[jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] ['dʌznt] [rest][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [seɪ] .

Your	religion	doesn't	rest	on	a	logical	foundation	,	they	say	.
你的	宗教	不	休息	在	一个	逻辑	基础	,	他们	说	.

他们说，你的宗教没有建立在逻辑基础之上。

[bʌt; bət] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['eni] ['kɑːnsɪkwens] [rest][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n] ?

But	does	anything	of	any	consequence	rest	on	a	logical	foundation	?
但	做	任何事物	的	任何	结果	休息	在	一个	逻辑	基础	?

但任何有意义的事情都有逻辑基础吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'duːs] [ðə; ði] " [mɔːrt] [dɑːrθɚ] " ['ɪntuː]['vælɪd]['sɪləˌdʒɪzəmz][ɪn] ['bɑːrbrə] ,

Can	you	reduce	the	"	Morte	d'Arthur	"	into	valid	syllogisms	in	Barbara	,
能	你	减少	这	"	死亡	亚瑟	"	进入	有效的	三段论	在	芭芭拉	,

芭芭拉，你能把《亚瑟之死》简化成有效的三段论吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] " [ˌdɪs'pruːv] " ['sɔːlzbəri] [kə'θiːdrəl] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['sɛləˌrɛnt] .

can	you	"	disprove	"	Salisbury	Cathedral	by	the	aid	of	Celarent	.
能	你	"	反驳	"	索尔兹伯里	大教堂	经过	这	援助	的	塞拉伦特	.

你能借助 Celarent 来“反驳”索尔兹伯里大教堂吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] " ['ræʃ(ə)nəl] " [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

What	is	the	"	rational	"	explanation	of	our	wonder	and	joy	at	the	vision
什么	是	这	"	合理的	"	解释	的	我们的	想知道	和	喜悦	在	这	想象

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ?

of	the	hills	?
的	这	丘陵	?

我们看到群山时感到惊奇和喜悦，这种“理性”的解释是什么?

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmfəni] , [ðə; ði] [swel] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

Are	a	great	symphony	,	the	swell	and	triumph	of	the	organ	,	the	voices	of
是	一个	伟大的	交响乐	,	这	膨胀	和	胜利	的	这	器官	,	这	声音	的

[ðə; ði] ['kɔristəz] ,

the	choristers	,
这	唱诗班成员	,

是一首伟大的交响乐，是管风琴的恢弘气势和凯旋之声，是唱诗班的歌声，

[tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?

to	be	tested	by	the	process	of	the	understanding	?
到	是	测试	经过	这	过程	的	这	理解	?

是否要通过理解过程来检验?

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [æsk] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

But	perhaps	I	am	misjudging	the	people	who	ask	these	questions	.
但	也许	我	是	误判	这	人们	WHO	问	这些	问题	.

但或许我误解了提出这些问题的人。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['lɑːdʒɪk] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [truːθ] ,

When	they	say	that	logic	does	not	discover	truth	,
什么时候	他们	说	那	逻辑	做	不是	发现	真相	,

当他们说逻辑无法发现真理时，

[ðeɪ] ['daʊtləs] [miːn] [baɪ]['lɑːdʒɪk] [ðæt] ['fɔːrm(ə)l][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræʃi'ɑːsɪnətɪv] ['prɑːses] [ðæt] [ɪz]

they	doubtless	mean	by	logic	that	formal	analysis	of	the	ratiocinative	process	that	is
他们	毫无疑问	意思是	经过	逻辑	那	正式的	分析	的	这	推理	过程	那	是

['raɪtlɪ] [soʊ] [kɔːld] ;

rightly	so	called	;
没错	所以	称为	;

他们无疑指的是逻辑上对推理过程进行形式分析，而这种推理过程正是名副其实的推理过程；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kən'dem] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr][ɑːr'tɪstɪk] [-]

but	I	am	inclined	to	think	that	when	they	condemn	religious	or	artistic	[	159	]
但	我	是	倾斜	到	思考	那	什么时候	他们	谴责	宗教	或者	艺术	[	-	]

但我倾向于认为，当他们谴责宗教或艺术[159]

[i'məuʃənz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [ɪ'lɑːdʒɪkl] ,

emotions	because	they	are	"	illogical	,
情绪	因为	他们	是	"	不合逻辑	,

情绪是因为它们“不合逻辑的”，

" [ðeɪ] [miːn] [baɪ] " [ɪ'lɑːdʒɪkl] " [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [kən'duːs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

"	they	mean	by	"	illogical	"	that	which	does	not	conduce	to	the	ease	and	comfort
"	他们	意思是	经过	"	不合逻辑	"	那	哪个	做	不是	有助于	到	这	舒适	和	舒适

[ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'rætəs] [ɔːr][ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['fæk(ə)lti] .

of	the	digestive	apparatus	or	the	money	-	making	faculty	.
的	这	消化	设备	或者	这	钱	-	制作	学院	.

他们所说的“不合逻辑的”是指那些不利于消化系统舒适或赚钱能力的事情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɜ˞ːsənz] .

They	are	terrible	fellows	,	you	know	,	some	of	these	persons	.
他们	是	糟糕的	伙伴们	,	你	知道	,	一些	的	这些	人	.

你知道，这些人中有些真是太糟糕了。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌʌn'duː] ['traɪʌmf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

For	example	,	I	asked	,	with	a	tone	of	undue	triumph	,	I	am	afraid	,
为了	例子	,	我	问	,	和	一个	语气	的	过度	胜利	,	我	是	害怕的	,

例如，我带着一种过分得意的语气问道：“恐怕……”

[fɔːr; fər][ðə; ði] " ['riːz(ə)n] [waɪ] " [wiː; wi] [ɪk'spɪriəns] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

for	the	"	reason	why	"	we	experience	awe	and	delight	in	the	presence	of
为了	这	"	原因	为什么	"	我们	经验	敬畏	和	喜	在	这	在场	的

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

因为我们看到了群山，所以才会感到敬畏和喜悦。

[bʌt; bət][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['kwɔːrtərz][maɪ]['prɑːbləm] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kwɪkli] ['sɑːlvd] .

But	in	certain	quarters	my	problem	would	be	very	quickly	solved	.
但	在	肯定	四分之一	我的	问题	会	是	非常	迅速地	已解决	.

但在某些方面，我的问题很快就能得到解决。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][toʊld] , [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] ,

I	should	be	told	,	more	in	sorrow	than	in	anger	,
我	应该	是	讲述	,	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	,

我应该听到这样的消息，更多的是悲伤而不是愤怒。

[ðæt] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

that	my	emotion	at	the	sight	of	certain	shapes	of	earth	was	due	to	the
那	我的	情感	在	这	视线	的	肯定	形状	的	地球	曾是	到期的	到	这

[fækt] [ðæt] [hɪl] [er] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['oʊzəˌnaɪzd] ,

fact	that	hill	air	was	highly	ozonised	,
事实	那	爬坡道	空气	曾是	高度	臭氧	,

我看到某些地貌时产生的情绪，是因为山区的空气臭氧含量很高。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['pleʒər] [ɪn] ['briːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	the	human	race	had	acquired	an	instinctive	pleasure	in	breathing	it
和	那	这	人类	种族	有	获得	一个	本能	乐趣	在	呼吸	它

,

,

,

人类已经本能地从呼吸这种空气中获得了一种愉悦感。

['greɪtli] [tuː; tə][ɪts][daɪ'dʒestɪv]['prɑːfɪt] .

greatly	to	its	digestive	profit	.
非常	到	它是	消化	利润	.

极大地促进了消化。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [teiblz] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [æn; ən]['iːkwəl] ,

And	if	I	tried	to	turn	the	tables	by	declaring	that	I	experienced	an	equal	,
和	如果	我	尝试	到	转动	这	表格	经过	声明	那	我	经验丰富的	一个	平等的	,

如果我试图扭转局面，声称我的经历与此相当，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['desələt] , ['smoʊkɪŋ] [mɑːrʃ] ,

though	a	different	delight	in	the	spectacle	of	a	desolate	,	smoking	marsh	,
尽管	一个	不同的	喜	在	这	奇观	的	一个	荒凉	,	吸烟	沼泽	,

尽管欣赏荒凉、冒着烟的沼泽地景象也别有一番乐趣，

[wer] [ə; eɪ] [red] [sʌn] [sɪŋks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ʃivəriŋ] [riːdz] ,

where	a	red	sun	sinks	from	a	world	of	shivering	reeds	,
在哪里	一个	红色的	太阳	水槽	从	一个	世界	的	瑟瑟发抖	芦苇	,

一轮红日从颤抖的芦苇丛中缓缓沉入海底，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['ænsestər] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm]

I	suppose	I	should	hear	that	some	remote	ancestor	of	mine	had	found	in	some
我	认为	我	应该	听到	那	一些	偏僻的	祖先	的	矿	有	成立	在	一些

[sʌtʃ] [pleɪs] " [ˌterə'dæktɪl] ['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

such	place	"	pterodactyls	plentiful	and	strong	on	the	wing	.
这样的	地方	"	翼龙	丰富	和	强的	在	这	翼	.

我想我可能会听说，我的某个远古祖先在某个这样的地方发现了“数量众多、飞行能力强的翼龙”。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wʊdz] ,

"	And	if	I	like	the	woods	,
"	和	如果	我	喜欢	这	树林	,

“如果我喜欢树林，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [triː] ,

it	was	because	a	monkey	sat	at	the	root	of	my	family	tree	,
它	曾是	因为	一个	猴	卫星	在	这	根	的	我的	家庭	树	,

那是因为我家的家谱树根部坐着一只猴子。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʌv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['gɑːrdn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] " ['sekənd] ['kʌz(ə)n][tuː; tə]

and	if	I	love	an	ancient	garden	it	is	because	I	am	"	second	cousin	to
和	如果	我	爱	一个	古老的	花园	它	是	因为	我	是	"	第二	表哥	到

[ðə; ði][wɜːrm] . " [-]

the	worm	.	"	[	160	]
这	蠕虫	.	"	[	-	]

如果我喜欢一座古老的花园，那是因为我是“蚯蚓的远房表亲”。[160]

[ðer; ðər] : [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [wʌnz] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pi:p(ə)l] ,

There	:	I	confess	it	is	difficult	to	keep	one's	temper	with	these	people	,
那里	:	我	承认	它	是	难的	到	保持	一个人的	脾气	和	这些	人们	,

我承认，和这些人相处很难控制自己的脾气。

[bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] [traɪ] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

but	one	must	try	to	do	so	.
但	一	必须	尝试	到	做	所以	.

但必须尝试去做。

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] - ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ?

Do	you	remember	how	Trunnion's	marriage	was	delayed	?
做	你	记住	如何	-	婚姻	曾是	延迟	?

你还记得特伦尼恩的婚事是如何被推迟的吗?

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [set] [aʊt] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['retənu:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] - [tʃɜ:rtʃ] ,

The	bridegroom	set	out	bravely	with	his	retinue	for	the	parish	-	church	,
这	新郎	放	出去	勇敢地	和	他的	随从	为了	这	教区	-	教会	,

新郎带着随从勇敢地前往教区教堂。

[wer] [ðə; ði] [braɪd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] ['aʊər] — [ɪn] [veɪn] .

where	the	bride	waited	a	whole	half	hour	—	in	vain	.
在哪里	这	新娘	等待	一个	所有的	一半	小时	—	在	徒劳	.

新娘白等了半个小时。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sent] [hu:] [sɔ:] :

A	messenger	was	sent	who	saw	:
一个	信使	曾是	发送	WHO	锯	:

派出的一名信使看到:

" [ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fi:ld] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ə'bli:kli] ,

"	The	whole	troop	disposed	in	a	long	field	,	crossing	the	road	obliquely	,
"	这	所有的	部队	处置	在	一个	长的	场地	,	过境	这	路	斜向	,

“全队在一片狭长的田野里列队，斜穿过道路，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ['hætʃweɪ] ,

and	headed	by	the	bridegroom	and	his	friend	Hatchway	,
和	标题	经过	这	新郎	和	他的	朋友	舱口	,

由新郎和他的朋友哈奇韦带领，

[hu:] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['hindəd] [baɪ] [ə; eɪ] [hedʒ] [frʌm; frəm] [prə'si:dɪŋ] ['fɑ:rðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

who	finding	himself	hindered	by	a	hedge	from	proceeding	farther	in	the	same
WHO	寻找	他自己	受阻	经过	一个	对冲	从	进行中	更远	在	这	相同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他发现自己被树篱阻挡，无法继续朝同一方向前进。

['faɪərd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

fired	a	pistol	and	stood	over	to	the	other	side	,
被解雇	一个	手枪	和	站立	超过	到	这	其他	边	,

他开了一枪，然后走到另一边去。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [əb'tu:s] ['æŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [kɔ:rs] ;

making	an	obtuse	angle	with	the	line	of	his	former	course	;
制作	一个	钝	角度	和	这	线	的	他的	以前的	课程	;

与他之前的航线形成钝角;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwɑ:drən] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

and	the	rest	of	the	squadron	followed	his	example	,
和	这	休息	的	这	中队	随后	他的	例子	,

中队其他成员也纷纷效仿他的做法。

['kiːpɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] .

keeping	always	in	the	rear	of	each	other	like	a	flight	of	wild	geese	.
保持	总是	在	这	后部	的	每个	其他	喜欢	一个	航班	的	荒野	鹅	.

它们像一群野雁一样，始终保持着彼此的后方位置。

" [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ,

"	Surprised	at	this	strange	method	of	journeying	,
"	惊讶	在	这	奇怪的	方法	的	旅程	,

“对这种奇特的旅行方式感到惊讶，

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm] [ʌp] . . . [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

the	messenger	came	up	.	.	.	and	desired	he	would	proceed	with	more	expedition	.
这	信使	来了	向上	.	.	.	和	想要的	他	会	继续	和	更多的	远征	.

信使上前……并希望他能加快速度继续前进。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ['mɪstər] ['trʌnjən] [rɪ'plaɪd] , - [hɑːrk][jiː; ji] , ['brʌðər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [meɪk]

To	this	message	Mr	Trunnion	replied	,	'	Hark	ye	,	brother	,	don't	you	see	we	make
到	这	信息	先生	耳轴	回复	,	-	听着	是的	,	兄弟	,	不	你	看	我们	制作

[ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] ?

all	possible	speed	?
全部	可能的	速度	?

特伦尼恩先生回复道：“听着，兄弟，难道你没看到我们已经达到了所有可能的速度吗？”

[goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [tel] [ðoʊz] [huː] [sent] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] [sɪns] [wiː; wi]

Go	back	,	and	tell	those	who	sent	you	,	that	the	wind	has	shifted	since	we
去	后退	,	和	告诉	那些	WHO	发送	你	,	那	这	风	有	转移	自从	我们

[weid] ['æŋkər] ,

weighed	anchor	,
称重	锚	,

回去告诉派你来的人，自从我们起锚以来，风向已经改变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːrt] [trɪps] [ɪn] ['tækɪŋ] ,

and	that	we	are	obliged	to	make	short	trips	in	tacking	,
和	那	我们	是	有义务	到	制作	短的	旅行	在	追踪	,

我们有义务在转向时进行短途航行，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [-]

by	reason	of	the	narrowness	of	the	channel	;	and	that	,	as	[	161	]
经过	原因	的	这	狭窄	的	这	渠道	;	和	那	,	作为	[	-	]

由于河道狭窄；并且，正如[161]

[wiː; wi][laɪ] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər]

we	lie	within	six	points	of	the	wind	,	they	must	make	some	allowance	for
我们	说谎	之内	六	积分	的	这	风	,	他们	必须	制作	一些	津贴	为了

[ˌveri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['liːweɪ] . -

variation	and	leeway	.	'
变化	和	余地	.	-

我们与风向的偏差在六个百分点以内，他们必须考虑到风向变化和回旋余地。

- [lɔːrd] , [sɜːr] ! - [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , - [wʌt] [ə'keɪʒn] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [zɪg] - [zæg]

'	Lord	,	sir	!	'	said	the	valet	,	'	what	occasion	have	you	to	go	zig	-	zag
-	主	,	先生	!	-	说	这	代客泊车	,	-	什么	场合	有	你	到	去	之字形	-	之字形

[ɪn] [ðæt] ['mænər] ?

in	that	manner	?
在	那	方式	?

“老爷，先生！”男仆说，“您为何要这样走之字形路线呢？”

[duː][bʌt; bət][klæp][spɜːrz][tuː; tə][jʊr; jər]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [raɪd] [streɪt] ['fɔːrwərd] ,

Do	but	clap	spurs	to	your	horses	,	and	ride	straight	forward	,
做	但	拍	马刺	到	你的	马匹	,	和	骑	直的	向前	,

只需拍打马刺，策马向前，即可。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər]

and	I'll	engage	you	shall	be	at	the	church	porch	in	less	than	a	quarter
和	患病的	从事	你	将	是	在	这	教会	门廊	在	较少的	比	一个	四分之一

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . -

of	an	hour	.	'
的	一个	小时	.	-

我保证你不到一刻钟就能到教堂门廊。

- [wʌt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndz] [aɪ] ? - ['ænsər] [ðə; ðɪ] [kə'mændər] .

right	in	the	wind's	eye	?	'	answered	the	commander	.
正确的	在	这	风的	眼睛	?	-	回答	这	指挥官	.

“正处在风眼里？”指挥官回答道。

- [ə'heɪ] !

'	Ahey	!
-	嘿	!

“嘿！”

['brʌðər] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [jʊr; jər][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ? -

brother	,	where	did	you	learn	your	navigation	?	'
兄弟	,	在哪里	做过	你	学习	你的	导航	?	-

兄弟，你的航海技术是从哪里学的?

" [juː; jʊ] [siː] ['kɑːmədɔːr] - " ['lɑːdʒɪk] " [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,

"	You	see	Commodore	Trunnion's	"	logic	"	was	perfect	,
"	你	看	准将	-	"	逻辑	"	曾是	完美的	,

你看，特伦尼恩准将的“逻辑”是完美的，

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] ['siːmənʃɪp] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]['raɪdɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]

only	it	was	the	logic	of	seamanship	and	not	of	riding	to	church	on
仅有的	它	曾是	这	逻辑	的	航海术	和	不是	的	骑术	到	教会	在

['hɔːrsbæk] .

horseback	.
马背	.

但这符合航海的逻辑，而不是骑马去教堂的逻辑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][deɪ] [huː] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

There	are	a	good	many	people	at	the	present	day	who	are	quite	unable	to
那里	是	一个	好的	许多	人们	在	这	展示	天	WHO	是	相当	无法	到

[get][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [taɪm] ,

get	to	church	in	time	,
得到	到	教会	在	时间	,

如今有不少人根本无法按时去教堂。

[fɔːr; fər] " ['riːz(ə)nz] " [æz; əz]['vælɪd][æz; əz] - ;

for	"	reasons	"	as	valid	as	Trunnion's	;
为了	"	原因	"	作为	有效的	作为	-	;

理由与 Trunnion 的理由一样充分；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] " [aɪ] [ˌeɪ 'em]

and	when	I	hear	of	"	the	scientific	basis	of	literature	"	I	am
和	什么时候	我	听到	的	"	这	科学	基础	的	文学	"	我	是

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['skeəˌkrəʊz] ['stræglɪŋ] [ɪn] [ʃɔːrt] [tæks] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd]

always	a	little	reminded	of	those	scarecrows	straggling	in	short	tacks	from	one	side
总是	一个	小的	提醒	的	那些	稻草人	零散的	在	短的	图钉	从	一	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

of	the	lane	to	the	other	on	their	way	to	the	wedding	.
的	这	车道	到	这	其他	在	他们的	方式	到	这	婚礼	.

每当我听到“文学的科学基础”时，我总是会想起那些稻草人，它们蹒跚地从巷子的一边走到另一边，前往婚礼现场。

[ðə; ði] ['mɔːrəl] [ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [ðer; ðər] .

The	moral	is	,	you	know	,	that	they	didn't	get	there	.
这	道德	是	,	你	知道	,	那	他们	没有	得到	那里	.

寓意是，你知道，他们最终没能到达目的地。

[aɪ] ['tækld] [ə; eɪ] [mə'tɪrɪəlɪst] [wʌns] [ɑːn] ['veri] ['sɪmələr] [laɪnz] .

I	tackled	a	materialist	once	on	very	similar	lines	.
我	已解决	一个	唯物主义者	一次	在	非常	相似的	线条	.

我曾经用非常类似的方式与一位唯物主义者辩论过。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ([ðeɪ] ['nevər] [siː]

He	began	by	saying	that	time	and	thought	devoted	to	religion	(	they	never	see
他	开始	经过	说	那	时间	和	想法	奉献	到	宗教	(	他们	绝不	看

[ðæt] [ɑːrt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [stænd] [ɔːr] [fɔːl] [tə'geðər] ,

that	art	and	religion	stand	or	fall	together	,
那	艺术	和	宗教	站立	或者	落下	一起	,

他首先指出，人们投入到宗教中的时间和思想（他们从未意识到艺术和宗教是同兴衰的）

[rɪ'lɪdʒən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [aːts]) [-]

religion	being	the	foundation	of	the	fine	arts	)	[	162	]
宗教	存在	这	基础	的	这	美好的	艺术	)	[	-	]

宗教是美术的基础）[162]

[wɜːr; wər] [æn; ən] ['ʌtər] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊnli] [daɪ'vɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

were	an	utter	waste	of	time	as	they	only	diverted	us	from	consideration
是	一个	说出	浪费	的	时间	作为	他们	仅有的	改道	我们	从	考虑

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɜːrld] ,

of	the	present	world	,
的	这	展示	世界	,

完全是浪费时间，因为它们只会分散我们对现实世界的注意力。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ;

which	we	ought	to	study	to	the	utmost	;
哪个	我们	应该	到	学习	到	这	极致	;

我们应该尽最大努力去研究它；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [preɪz] [sʌm; səm] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [kən'fjuːʃəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]

and	he	went	on	to	praise	some	saying	of	Confucius	on	the	folly	of
和	他	去	在	到	称赞	一些	说	的	孔子	在	这	蠢事	的

['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [θɪŋz] .

troubling	about	the	future	things	.
令人不安的	关于	这	未来	事物	.

然后他又赞扬了孔子关于为未来之事忧虑是愚蠢的一句格言。

[ðen] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Then	I	went	for	him	.
然后	我	去	为了	他	.

然后我就去找他了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt] ['ægrɪkʌltʃər] [ɪz] [gʊd] ,

He	had	to	admit	that	agriculture	is	good	,
他	有	到	承认	那	农业	是	好的	,

他不得不承认农业是件好事。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sævɪdʒ]

and	I	pointed	out	to	him	that	England	was	changed	from	a	savage
和	我	尖	出去	到	他	那	英格兰	曾是	已更改	从	一个	野蛮的

['wɪldərnəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði][mə'næstɪk] ['haʊzɪz] .

wilderness	into	a	pleasant	garden	by	the	monastic	houses	.
荒野	进入	一个	令人愉快的	花园	经过	这	修道院	房屋	.

我向他指出，修道院的建立使英格兰从一片蛮荒之地变成了一个宜人的花园。

[hiː; hi] [ə'griːd] [ðæt] [tuː; tə] [faʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'daʊ] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd][ɑːmz] - ['haʊzɪz] [wʌz; wəz][nɑːt]

He	agreed	that	to	found	and	endow	hospitals	and	alms	-	houses	was	not
他	同意	那	到	成立	和	赋予	医院	和	施舍	-	房屋	曾是	不是

[prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] ,

precisely	a	waste	of	time	,
恰恰	一个	浪费	的	时间	,

他同意，创办和捐赠医院和救济院并不完全是浪费时间。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	showed	him	that	such	institutions	were	begun	by	the	religion	of	the
和	我	显示	他	那	这样的	机构	是	开始	经过	这	宗教	的	这

[pæst][ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

past	and	carried	on	by	the	religion	of	the	present	.
过去的	和	携带	在	经过	这	宗教	的	这	展示	.

我向他展示了这类机构是由过去的宗教创立的，并由现在的宗教延续下来的。

[ðen] [hiː; hi] [ə'laʊd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ][səu'krætik] ['kwestʃən] , [ðæt] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz]

Then	he	allowed	,	in	response	to	my	Socratic	question	,	that	painting	was
然后	他	允许	,	在	回复	到	我的	苏格拉底	问题	,	那	绘画	曾是

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

然后，在回答我苏格拉底式的提问时，他承认绘画确实有其意义。

[ænd; ənd][aɪ] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ɔːl] ['peɪntɪŋ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪmpʌls] ,

and	I	demonstrated	that	all	painting	arose	from	the	religious	impulse	,
和	我	已证明	那	全部	绘画	出现	从	这	宗教	冲动	,

我证明了所有绘画都源于宗教冲动，

[ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['peintiŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][ə'dɔːrn] [tʃɜːrtʃɪz] .

that	the	greatest	paintings	in	the	world	were	meant	to	adorn	churches	.
那	这	最	绘画	在	这	世界	是	意思是	到	装饰	教堂	.

世界上最伟大的画作原本是用来装饰教堂的。

[ðen] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] , [ɔːl]

Then	he	admitted	the	value	of	architecture	,	and	he	got	the	Parthenon	,	all
然后	他	承认	这	价值	的	建筑学	,	和	他	得到	这	帕特农神庙	,	全部

[ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] [kə'θiːdrəlz] ,

the	mediæval	cathedrals	,
这	中世纪	大教堂	,

后来他认识到了建筑的价值，于是他得到了帕特农神庙和所有中世纪的大教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [maʊnd] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] [raɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	wonderful	mound	temples	of	Ceylon	right	at	his	head	.
和	这	精彩的	冢	寺庙	的	锡兰	正确的	在	他的	头	.

还有他头顶上那壮丽的锡兰土丘寺庙群。

[hiː; hi] ['græntɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['træv(ə)l]['sivilaizd] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌbd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

He	granted	me	that	travel	civilised	,	and	I	rubbed	in	the	pilgrimage	;
他	的确	我	那	旅行	文明	,	和	我	摩擦	在	这	朝圣	;

他允许我进行文明的旅行，我便借此机会进行了朝圣之旅；

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ['klæsɪks] — ['sʌmtaɪmz] —

he	confessed	that	he	liked	to	read	the	Latin	and	Greek	classics	—	sometimes	—
他	坦白	那	他	喜欢	到	读	这	拉丁	和	希腊语	经典	—	有时	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [-]

and	he	received	from	me	information	[	163	]
和	他	已收到	从	我	信息	[	-	]

他坦白说他喜欢阅读拉丁文和希腊文经典著作——有时——并且他从我这里得到了信息[163]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mə'næstɪk] [skrɪp'tɔːriəm] , [ænd; ənd][ɪts][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

as	to	the	monastic	scriptorium	,	and	its	part	in	the	preservation	of	the	old
作为	到	这	修道院	抄写室	,	和	它是	部分	在	这	保存	的	这	老的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

至于修道院缮写室及其在保存古代文献方面所起的作用。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [wʌnz] ['kærəktər] [ɑːn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

As	for	the	blessedness	of	forming	one's	character	on	the	teaching	of
作为	为了	这	幸福	的	成型	一个人的	特点	在	这	教学	的

[kən'fjuːʃəs] ;

Confucius	;
孔子	;

至于以孔子教诲塑造品格的福祉；

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]['mændərɪn] [klæs]

there	happened	to	be	an	article	in	the	morning's	paper	on	the	Mandarin	class
那里	发生	到	是	一个	文章	在	这	早晨	纸	在	这	普通话	班级

!

!
!

碰巧早上报纸上有一篇关于汉语课的文章！

[wel] , [maɪ] ['ræʃnəlɪst] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

Well	,	my	rationalist	hadn't	anything	to	say	to	it	at	all	,
出色地	,	我的	理性主义者	之前没有	任何事物	到	说	到	它	在	全部	,

嗯，我的理性主义者对此完全无话可说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [veɪg] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz] [meɪd] [roʊdz] , [wɪtʃ] ,

with	the	exception	of	some	vague	remark	that	the	Romans	made	roads	,	which	,
和	这	例外	的	一些	模糊的	评论	那	这	罗马书	制成	道路	,	哪个	,

除了含糊地提到罗马人修建了道路之外，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] ,

considering	the	state	of	England	in	the	sixth	century	,
考虑	这	状态	的	英格兰	在	这	第六	世纪	,

考虑到六世纪英国的状况，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['helpf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv]['mɪstər] [ef] .

was	about	as	helpful	as	the	somewhat	similar	remark	of	Mr	F's	.
曾是	关于	作为	有帮助	作为	这	有些	相似的	评论	的	先生	的	.

这和 F 先生那番略有相似之处的评论一样，都没什么帮助。

[ænt] — [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maɪlˌstəʊnz] [ɑːn][ðə; ði]['doʊvər] [roʊd] .

Aunt	—	that	there	are	milestones	on	the	Dover	Road	.
阿姨	—	那	那里	是	里程碑	在	这	多佛	路	.

姑妈——多佛路上有里程碑。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['roʊmən][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

I	told	him	that	the	only	Roman	civilisation	which	contributed	to	the	making	of
我	讲述	他	那	这	仅有的	罗马	文明	哪个	贡献	到	这	制作	的

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ðæt] [brɔːt] ['oʊvər][baɪ][ˌes 'tiː] ['ɔːstən] ;

our	country	was	that	brought	over	by	St	Austin	;
我们的	国家	曾是	那	带来	超过	经过	英石	奥斯汀	;

我告诉他，唯一对我们国家形成做出贡献的罗马文明是由圣奥斯汀带来的；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]

and	he	had	to	allow	that	his	statement	that	religion	was	a	waste	of
和	他	有	到	允许	那	他的	陈述	那	宗教	曾是	一个	浪费	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他不得不承认，他之前关于宗教是浪费时间的说法是错误的。

[æn; ən] [ɪ'læbərət] [fɔːrm][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , [nɑːt] ['pruːvn] .

an	elaborate	form	of	idleness	,	was	,	to	put	it	mildly	,	not	proven	.
一个	精心制作的	形式	的	懒惰	,	曾是	,	到	放	它	轻微地	,	不是	已证实	.

这种精心设计的懒惰形式，说得委婉些，并没有得到证实。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] ['wɔznt] ['ræʃ(ə)nəl] ,

Then	he	said	kindly	but	firmly	that	religion	wasn't	rational	,
然后	他	说	亲切地	但	牢牢	那	宗教	不是	合理的	,

然后他温和而坚定地说，宗教并非理性的。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [ʌp] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [tuː; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [miːn]

and	I	used	up	most	of	the	arguments	that	I	have	used	to	-	night	;	I	mean
和	我	用过的	向上	最多	的	这	论点	那	我	有	用过的	到	-	夜晚	;	我	意思是

,

,
,

今晚我用尽了大部分论点；我的意思是，

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɪktʃərz] , [tuː; tə] [raɪt] ['poʊəmz] , [tuː; tə] [dɪ'vaɪz]

I	showed	him	that	it	is	good	to	paint	pictures	,	to	write	poems	,	to	devise
我	显示	他	那	它	是	好的	到	画	图片	,	到	写	诗歌	,	到	设计

[rəu'mænsiz] ,

romances	,
浪漫故事	,

我向他展示了画画、写诗、创作爱情故事的好处，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'poʊz] ['simfəniz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ænd; ənd]

and	to	compose	symphonies	,	and	that	it	is	also	good	to	meditate	and
和	到	撰写	交响乐	,	和	那	它	是	还	好的	到	幽思	和

[ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

enjoy	all	these	things	.
享受	全部	这些	事物	.

创作交响乐，冥想和享受这一切也是一件好事。

[hens] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'prest] ['premɪs] [hæd; həd] [bɪn]

Hence	,	he	was	forced	to	admit	,	that	his	suppressed	premiss	had	been
因此	,	他	曾是	强制	到	承认	,	那	他的	被抑制	前提	有	到过

[dɪs'pruːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [-]

disproved	,	and	that	he	[	164	]
已被驳斥	,	和	那	他	[	-	]

因此，他不得不承认，他一直压制的假设已被推翻，并且他[164]

[mʌst; məst][noʊ][lɔːŋgər] [seɪ] : " [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['ræʃ(ə)nəl][ɪz][əb'sɜːrd] .

must	no	longer	say	:	"	that	which	is	not	rational	is	absurd	.
必须	不	更长	说	:	"	那	哪个	是	不是	合理的	是	荒诞	.

不能再说：“不理性的就是荒谬的。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [fʌn] ['riːəli] [bɪ'gæn] .

"	And	then	,	I	think	,	the	fun	really	began	.
"	和	然后	,	我	思考	,	这	乐趣	真的	开始	.

“然后，我觉得，真正的乐趣才刚刚开始。”

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði][wɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ; [ðæt] [ɪz] , ['ɪntuː]['æktʃuəl] ,

I	carried	the	war	into	the	very	camp	of	the	enemy	;	that	is	,	into	actual	,
我	携带	这	战争	进入	这	非常	营	的	这	敌人	;	那	是	,	进入	实际的	,

我将战争带入了敌营；也就是说，带入了实际的、

[əb'zɜːrvəbl] [laɪf] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['evri] [deɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

observable	life	,	into	the	every	day	world	of	fact	and	experience	.
可观察的	生活	,	进入	这	每一个	天	世界	的	事实	和	经验	.

可观察的生活，融入到日常的事实和经验世界中。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] " ['riːz(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['sʌbstɪtuːt] ,

You	talk	about	"	reason	,	"	I	said	,	and	I	presume	you	won't	mind	if	I	substitute	,
你	讲话	关于	"	原因	,	"	我	说	,	和	我	怙	你	惯于	头脑	如果	我	代替	,

你说“理性”，我说，我想你不会介意我替换一下吧?

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , " ['kɑːmən] [sens] " [fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] ,

occasionally	,	"	common	sense	"	for	reason	,
偶尔	,	"	常见的	感觉	"	为了	原因	,

偶尔，出于理性的“常识”也适用。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ðə; ði] [tuː] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] ['veri] ['ferli] [i'kweɪtɪd] .

as	I	think	that	in	your	phraseology	the	two	terms	are	very	fairly	equated	.
作为	我	思考	那	在	你的	用语	这	二	条款	是	非常	相当	等同	.

我认为，按照你的措辞，这两个词的意思非常接近。

['veri] [wel] , [ðen] ,

Very	well	,	then	,
非常	出色地	,	然后	,

很好，那就这样吧。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

don't	you	think	that	there	is	a	good	deal	of	common	sense	in	many	of	the
不	你	思考	那	那里	是	一个	好的	交易	的	常见的	感觉	在	许多	的	这

['ækʃnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] ?

actions	of	animals	?
行动	的	动物	?

你不觉得动物的许多行为都蕴含着相当程度的常识吗?

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɜːrdz] [huː] [mɑːb][æn; ən] [aʊl] [ɔːl] [deɪ] ,

Take	the	case	of	the	small	birds	who	mob	an	owl	all	day	,
拿	这	案件	的	这	小的	鸟类	WHO	暴民	一个	猫头鹰	全部	天	,

以整天围攻猫头鹰的小鸟为例，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] ['enəmi] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][soʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [huːt] [æt; ət]

in	order	that	their	enemy	may	be	kept	awake	,	and	so	unable	to	hoot	at
在	命令	那	他们的	敌人	可能	是	保留	醒	,	和	所以	无法	到	叱	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

以便让他们的敌人保持清醒，从而无法在夜间发出叫声。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ænts] , [huː] [mɪlk] [ðə; ði] ['efɪs] , [ænd; ənd][goʊ] [sleɪv] - ['hʌntɪŋ] .

Take	the	case	of	the	ants	,	who	milk	the	aphides	,	and	go	slave	-	hunting	.
拿	这	案件	的	这	蚂蚁	,	WHO	牛奶	这	蚜虫	,	和	去	奴隶	-	打猎	.

以蚂蚁为例，它们吸取蚜虫的汁液，然后去奴役蚜虫。

[teɪk] [ðə; ði] [biːz] , [huː] [raɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ænd; ənd] ['remədi] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr]

Take	the	bees	,	who	rise	to	an	emergency	,	and	remedy	,	with	singular
拿	这	蜜蜂	,	WHO	上升	到	一个	紧急情况	,	和	补救	,	和	单数

[kən'traɪvəns] ,

contrivance	,
装置	,

以蜜蜂为例，它们在紧急情况下会奋起反抗，并以独特的计谋进行补救。

[ðə; ði] ['θretnd] [læk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] .

the	threatened	lack	of	a	queen	.
这	威胁	缺少	的	一个	女王	.

女王面临空缺的威胁。

[teɪk] [ðə; ði] [dɔːg] , [huː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['feloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

Take	the	dog	,	who	brought	a	wounded	fellow	to	the	hospital	where	he	had
拿	这	狗	,	WHO	带来	一个	受伤	同伴	到	这	医院	在哪里	他	有

[bɪn] [kjʊr] .

been	cured	.
到过	治愈	.

把那条狗也带回来吧，它把一个受伤的人送到了医院，在那里他被治愈了。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [ɑːnt] [ðeɪ] ,

All	these	are	instances	of	common	sense	,	aren't	they	,
全部	这些	是	实例	的	常见的	感觉	,	不是	他们	,

这些都是常识的例子，不是吗?

[æz; əz] ['ræʃ(ə)nəl] [æz; əz] [ðə; ði] ['telɪgræm] " [sel] ['kəubrəz] [æt; ət] [wʌns] " ?

as	rational	as	the	telegram	"	Sell	Cobras	at	once	"	?
作为	合理的	作为	这	电报	"	卖	眼镜蛇	在	一次	"	?

难道它和“立即出售眼镜蛇”这条电报一样理性吗?

['veri] [gʊd] ; ['ænɪmlz] , [ðen] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv]

Very	good	;	animals	,	then	,	have	a	plentiful	supply	of	reason	,	and	not	of
非常	好的	;	动物	,	然后	,	有	一个	丰富	供应	的	原因	,	和	不是	的

[ə; eɪ] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

a	mere	mechanical	reason	,
一个	仅仅	机械的	原因	,

很好；由此可见，动物拥有丰富的理性，而且并非仅仅是机械的理性。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [-]

but	of	reason	that	can	rise	to	the	[	165	]
但	的	原因	那	能	上升	到	这	[	-	]

但理性可以达到[165]

[haɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['remədi] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['iːvəlz] .

height	of	unforeseen	cases	,	and	remedy	unexpected	evils	.
高度	的	意外	案例	,	和	补救	意外	罪恶	.

应对突发事件，并补救意想不到的弊端。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmentər] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [biːz] - [haʊs] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm]

When	the	experimenter	tilted	the	bees	'	house	to	one	side	,	so	that	the	equilibrium
什么时候	这	实验者	斜	这	蜜蜂	-	房子	到	一	边	,	所以	那	这	平衡

[wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] ,

was	in	danger	,
曾是	在	危险	,

当实验者将蜂巢向一侧倾斜，以致平衡状态受到威胁时，

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [biːz] [klaɪmd] [ʌp] ,

a	sufficient	number	of	bees	climbed	up	,
一个	充足的	数字	的	蜜蜂	攀登	向上	,

足够多的蜜蜂爬了上去。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][soʊ][ðæt] [ðeɪ] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] ['bæləns] ;

and	placed	themselves	on	the	other	side	so	that	they	constituted	a	balance	;
和	放置	他们自己	在	这	其他	边	所以	那	他们	构成	一个	平衡	;

他们把自己置于另一边，以形成平衡；

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mekənɪzəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪd][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [kən'traɪvəns] .

here	there	was	no	mechanism	,	but	a	calculated	and	rational	contrivance	.
这里	那里	曾是	不	机制	,	但	一个	计算	和	合理的	装置	.

这里没有机制，而是一种经过精心策划和合理安排的设计。

['ænɪmlz] , [ðen] , [hæv; həv]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] ['ɑːrtɪfɪs] ; [ðə; ðɪ][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [miːnz]

Animals	,	then	,	have	reason	and	its	effect	artifice	;	the	adaptation	of	means
动物	,	然后	,	有	原因	和	它是	影响	技巧	;	这	适应	的	方法

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['ɛndz] .

to	secure	ends	.
到	安全的	结束	.

因此，动物具有理性及其效果——诡计；即通过调整手段来实现目的。

[bʌt; bət] , [ðen] , [haʊ] [ə'baʊt] ['ɪnstɪŋkt] ?

But	,	then	,	how	about	instinct	?
但	,	然后	,	如何	关于	本能	?

那么，本能呢?

[baɪ] [wʌt] ['moʊʃ(ə)n] [dʌz] [ðə; ðɪ] ['swɑːloʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [nest] [ɪn] [sprɪŋ] ?

By	what	motion	does	the	swallow	make	her	nest	in	spring	?
经过	什么	运动	做	这	吞	制作	她	巢	在	春天	?

春天，燕子通过什么方式筑巢?

[kæn; kən][ðə; ðɪ] [biː] ['demənstreɪt] [ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['heksəgɑːn] [sel] ?

Can	the	bee	demonstrate	the	advantages	of	the	hexagon	cell	?
能	这	蜜蜂	证明	这	优势	的	这	六边形	细胞	?

蜜蜂能否展现六边形蜂巢的优势?

[dʌz] [ðə; ðɪ][flaɪ] , ['leɪɪŋ] [ɪts] [egz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Does	the	fly	,	laying	its	eggs	,	here	and	there	,
做	这	飞	,	躺下	它是	鸡蛋	,	这里	和	那里	,

苍蝇到处产卵，

[ɪn] [ðɪs] [ɔːr][ɪn] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts][kaɪnd] , [ɪn] [miːt] [ɔːr][ɪn] [dʌŋ] ,

in	this	or	in	that	according	to	its	kind	,	in	meat	or	in	dung	,
在	这	或者	在	那	根据	到	它是	种类	,	在	肉	或者	在	粪	,

根据其种类，可能存在于这种或那种环境中，例如肉类或粪便中。

[ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] ,

or	in	the	crevices	of	a	wall	,
或者	在	这	缝隙	的	一个	墙	,

或者在墙壁的缝隙里，

['ræʃnəli] [fɔːr'siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [grʌb] [ɪts]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [fuːd] ?

rationally	foresee	that	it	is	providing	for	the	future	grub	its	only	possible	food	?
理性地	预见	那	它	是	提供	为了	这	未来	幼虫	它是	仅有的	可能的	食物	?

理性地预见到它是在为未来的幼虫提供它唯一可能的食物?

[noʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] ['ænɪmlz] , ['iːv(ə)n] , [pər'fɔːrm] " [ɪ'ræʃən(ə)l] " ['ækʃnz] ;

No	;	but	then	animals	,	even	,	perform	"	irrational	"	actions	;
不	;	但	然后	动物	,	甚至	,	履行	"	非理性	"	行动	;

不；但是，即使是动物，也会做出“非理性”行为；

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kɑːmən] [sens] [ðeɪ] [duː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə]

though	they	have	common	sense	they	do	things	which	must	be	troublesome	to
尽管	他们	有	常见的	感觉	他们	做	事物	哪个	必须	是	麻烦的	到

[ðem; ðəm] , [æt; ət][sʌm; səm] ['ɪnstəns] ,

them	,	at	some	instance	,
他们	,	在	一些	实例	,

虽然他们有常识，但在某些情况下，他们也会做一些让自己感到麻烦的事情。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] [sens] .

which	is	not	common	sense	.
哪个	是	不是	常见的	感觉	.

这不符合常理。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['bluːbɑːtl] [leiz] [hɜːr; hər] [egz] [ɪn][maɪ] [biːf] , [ænd; ənd] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] , [pər'hæps][aɪ]

But	if	a	bluebottle	lays	her	eggs	in	my	beef	,	and	knows	not	why	,	perhaps	I
但	如果	一个	蓝瓶	躺下	她	鸡蛋	在	我的	牛肉	,	和	知道	不是	为什么	,	也许	我

,

,

,

但如果一只苍蝇在我的牛肉里产卵，却不知道为什么，也许我，

[ə; eɪ][mæn] , [meɪ] [sɪŋ] [ðə; ði]['sæŋktəs] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [kʌm] ['ændʒəlɪs][et]

a	man	,	may	sing	the	Sanctus	,	and	pray	that	I	may	be	joined	cum	angelis	et
一个	男人	,	可能	唱歌	这	圣徒	,	和	祈祷	那	我	可能	是	加入	精液	安吉利斯	等

-

,

archangelis	,
-	,

一个人，可以唱圣哉经，并祈祷我能与天使和大天使们相聚，

[kʌm] - [et] - , [kʌmk] ['ɑːmnɪ] - - - . [-]

cum	thronis	et	dominationbus	,	Cumque	omni	militiâ	cælestis	exercitus	.	[	166	]
精液	-	等	-	,	cumque	全能	-	-	-	.	[	-	]

cum thronis et dominationbus, Cumque omni militiâ cælestis exercitus.[166]

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hjuːmən] [laɪf] ; [ðə; ði] [greɪt] [ku:] [ʌv; əv][wɔːr] , ['kɑːmɜːrs] ,

And	consider	our	own	human	life	;	the	great	coups	of	war	,	commerce	,
和	考虑	我们的	自己的	人类	生活	;	这	伟大的	政变	的	战争	,	商业	,

[dɪ'ploʊməsi] ,

diplomacy	,
外交	,

再想想我们自己的人类生活；战争、商业、外交等领域的伟大成就，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][laɪf] , [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] , [ɔːr]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] " [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]

of	all	the	conduct	of	life	,	are	often	,	or	usually	,	the	result	of	"	intuitions
的	全部	这	执行	的	生活	,	是	经常	,	或者	通常	,	这	结果	的	"	直觉

,

,

,

生活中的一切行为，往往或通常都是“直觉”的结果。

" [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] , [wɪtʃ] [ɪ'luːd] [ɔːl] [ə'næləsɪs] .

"	that	is	of	irrational	and	inexplicable	mental	processes	,	which	elude	all	analysis	.
"	那	是	的	非理性	和	无法解释的	精神的	流程	,	哪个	躲避	全部	分析	.

“这是非理性和无法解释的心理过程，无法进行任何分析。”

[ɪf] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,

If	the	knowledge	,
如果	这	知识	,

如果拥有这种知识，

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['strætədʒi]

the	successful	and	triumphant	knowledge	of	men	and	affairs	and	strategy
这	成功的	和	凯	知识	的	男人	和	事务	和	战略

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] " ['ræʃ(ə)nəl] " ['prɑːdʌkt] ;

were	a	"	rational	"	product	;
是	一个	"	合理的	"	产品	;

对人、事、战略的成功和胜利的知识是一种"理性"的产物；

[ðen] , [ɪn'diːd] , [kɑːr'laɪlz] ['dɪktəm] [wɜːr; wər] [truː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɜːr; wər] , [æt; ət]

then	,	indeed	,	Carlyle's	dictum	were	true	,	and	each	one	of	us	were	,	at
然后	,	的确	,	凯雷集团	格言	是	真的	,	和	每个	一	的	我们	是	,	在

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

那么，卡莱尔的格言的确是正确的，我们每个人都可以自由选择。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [ɪn] [dɪ'ploʊməsi] , [ɔːr] ['bɪznəs] , [ɔːr] ['bæt(ə)l] .

a	man	of	genius	in	diplomacy	,	or	business	,	or	battle	.
一个	男人	的	天才	在	外交	,	或者	商业	,	或者	战斗	.

在外交、商业或军事方面都极具天赋的人。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [mæn] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔːt] [kæn; kən] [meɪk]

We	know	that	it	is	not	so	,	and	that	no	man	by	taking	thought	can	make
我们	知道	那	它	是	不是	所以	,	和	那	不	男人	经过	采取	想法	能	制作

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

我们知道事实并非如此，任何人仅凭思考都无法改变自己。

[seɪ] , [ə; eɪ] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] .

say	,	a	Stonewall	Jackson	.
说	,	一个	石墙	杰克逊	.

比如说，像斯通沃尔·杰克逊那样的人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['wʊmənz] ['riːz(ə)n] " — " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ]

And	we	have	all	heard	of	the	"	woman's	reason	"	—	"	I	don't	know	why	I
和	我们	有	全部	听到	的	这	"	女性的	原因	"	—	"	我	不	知道	为什么	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [eks] = [ə; eɪ] ,

am	sure	that	x	=	a	,
是	当然	那	x	=	一个	,

我们都听说过"女性的理由"——"我不知道为什么我确信 x = a，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] " — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'striːmli] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['prɑːses] ['ɔːf(ə)n] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ]

but	I	am	sure	"	—	and	this	extremely	irrational	process	often	corresponds	with
但	我	是	当然	"	—	和	这	极其	非理性	过程	经常	对应	和

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

但我确信"——这种极其非理性的过程往往与事实相符。

[soʊ] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp] , [jʊr; jər] " ['riːz(ə)n] " [fɑːr] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['despɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

So	,	I	finished	up	,	your	"	reason	"	far	from	being	the	despot	of	the	world	,
所以	,	我	完成的	向上	,	你的	"	原因	"	远的	从	存在	这	暴君	的	这	世界	,

所以，我总结道，你的"理由"远非世界暴君所能比拟。

[tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] , [ðoʊ] ['juːsf(ə)l] , ['depjuti] - [ə'sɪstənt] ['kaʊnsələr] - ['dʒen(ə)rəl] ,

turns	out	to	be	a	humble	,	though	useful	,	deputy	-	assistant	councillor	-	general	,
转弯	出去	到	是	一个	谦逊的	,	尽管	有用	,	副	-	助手	议员	-	一般的	,

结果发现他是一位谦逊但很有用的副助理议员。

[ænd; ənd][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] [fɔːrs] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] , ['evrideɪ]

and	is	by	no	means	a	prerogative	force	,	even	in	affairs	of	common	,	everyday
和	是	经过	不	方法	一个	特权	力量	,	甚至	在	事务	的	常见的	,	每天

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

即使在日常生活中，它也绝不是一种特权力量。

[waɪ] , " ['riːz(ə)n] , " [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnə'sɪstɪd] ,

Why	,	"	reason	,	"	alone	and	unassisted	,
为什么	,	"	原因	,	"	独自的	和	独自一人	,

为什么仅仅依靠“理性”而没有其他辅助手段?

[wəʊnt][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['selɪŋ] ['rɪbənz] [ænd; ənd]['leɪsiz] ,

won't	enable	you	to	make	a	decent	living	by	selling	ribbons	and	laces	,
惯于	使能够	你	到	制作	一个	体面的	活的	经过	销售	丝带	和	鞋带	,

靠卖丝带和蕾丝是无法过上体面生活下去的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ək'sept] [ɪts][dɪk'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

and	you	have	been	trying	to	make	me	accept	its	dictation	in	the	highest
和	你	有	到过	尝试	到	制作	我	接受	它是	听写	在	这	最高

[ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

affairs	of	the	soul	.
事务	的	这	灵魂	.

你一直试图让我接受它在灵魂最高层面上的支配。

[juː; jʊ] [-]

You	[	167	]
你	[	-	]

你[167]

[hæv; həv] [bɪn] [ə'piːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti][ɪn]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstrits] [ʌv; əv]

have	been	appealing	from	the	King's	Majesty	in	Council	to	the	Magistrates	of
有	到过	上诉	从	这	国王学院	威严	在	理事会	到	这	地方法官	的

['lɪt(ə)l] - [ɪn] ['peti] ['seʃnz] [ə'sembld] !

Little	Pedlington	in	Petty	Sessions	assembled	!
小的	-	在	小气	会议	组装	!

从国王陛下枢密院到小佩德灵顿地方法庭，我们一直在上诉!

[ðen] [maɪ] ['ræʃnəlɪst] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

Then	my	rationalist	made	a	point	.
然后	我的	理性主义者	制成	一个	观点	.

然后，我的理性主义者提出了一个观点。

[juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [sed] ,

You	know	,	he	said	,
你	知道	,	他	说	,

他说，你知道吗?

[ðæt] [sʌm; səm] [men] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] [skɪl] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

that	some	men	seem	to	have	an	almost	miraculous	skill	in	solving	mathematical
那	一些	男人	似乎	到	有	一个	几乎	神奇	技能	在	解决	数学

['prɔːbləms] : [wʊd] [juː; jʊ] ,

problems	:	would	you	,
问题	:	会	你	,

有些男人似乎拥有解决数学问题的惊人天赋：你愿意吗?

['ðerfɔːr] , [gɪv] [ʌp] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'rɪθmətɪk] ?

therefore	,	give	up	teaching	the	ordinary	arithmetic	?
所以	,	给	向上	教学	这	普通的	算术	?

因此，放弃教授普通算术吗?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlɑːrmd] ; [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][əˈnæləʤi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] .

I	was	not	alarmed	;	I	pointed	out	that	the	analogy	was	not	quite	perfect	.
我	曾是	不是	惊慌	;	我	尖	出去	那	这	类比	曾是	不是	相当	完美的	.

我并没有感到惊慌；我指出这个比喻并不完全恰当。

[ðə; ði] [keɪs] , [aɪ] [sed] , [wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	case	,	I	said	,	was	this	.
这	案件	,	我	说	,	曾是	这	.

我说，案情是这样的。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] " ['prɔːbləms] " [wɜːr; wər] , [kənˈfesɪdli] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]

A	certain	number	of	"	problems	"	were	,	confessedly	,	beyond	the	jurisdiction	of
一个	肯定	数字	的	"	问题	"	是	,	坦白地说	,	超过	这	管辖权	的

[ðə; ði] " ['ɔːrd(ə)neri] [əˈrɪθmətɪk] " [ˌɔːltəˈgeðər] ,

the	"	ordinary	arithmetic	"	altogether	,
这	"	普通的	算术	"	共	,

坦白地说，某些"问题"完全超出了"普通算术"的范畴。

[bʌt; bət] ['ɔːfərd] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['laɪtnɪŋ] ['kælkjuleɪtər] , " [huː] [əbˈteɪnd] [rɪˈzʌlts] [ðæt]

but	offered	no	difficulties	to	the	"	lightning	calculator	,	"	who	obtained	results	that
但	提供	不	困难	到	这	"	闪电	计算器	,	"	WHO	获得	结果	那

[wɜːr; wər] [dɪˈmɑːnstrətɪvli] [kəˈrekt] ,

were	demonstratively	correct	,
是	明显地	正确的	,

但这并没有给"闪电计算器"带来任何困难，它得出的结果显然是正确的。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl]['prɔːbləms][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	I	therefore	thought	it	well	to	trust	to	him	in	all	problems	of	a
和	我	所以	想法	它	出色地	到	相信	到	他	在	全部	问题	的	一个

['sɪmələr] ['kærəktər] ,

similar	character	,
相似的	特点	,

因此，我认为在所有类似问题上信任他是明智之举。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] " ['ɔːrd(ə)neri] [əˈrɪθmətɪk] , " [kənˈfesɪdli] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] ,

even	though	the	"	ordinary	arithmetic	,	"	confessedly	incompetent	,
甚至	尽管	这	"	普通的	算术	,	"	坦白地说	不称职的	,

即使是"普通的算术"，也承认自己能力不足，

[əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)l] — [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ,

assured	me	that	his	answers	were	wholly	unreliable	—	a	case	of	a	schoolboy	,
保证	我	那	他的	答案	是	完全	不可靠的	—	一个	案件	的	一个	男生	,

[wel] [ɑːn][ɪn][kəˈlɛnsoʊ] ,

well	on	in	Colenso	,
出色地	在	在	科伦索	,

向我保证他的回答完全不可靠——一个在科伦索长大的小学生的例子，

['skaʊtɪŋ] [ðə; ði][baɪˈnoʊmiəl] ['θiːərəm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn] ['kudnt] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ['præktɪs] [ɔːr][ðə; ði]

scouting	the	Binomial	Theorem	because	one	couldn't	prove	it	by	Practice	or	the
侦察	这	二项式	定理	因为	一	不能	证明	它	经过	实践	或者	这

[ruːl] [ʌv; əv] [θriː] .

Rule	of	Three	.
规则	的	三	.

探索二项式定理，因为无法通过实践或三法则证明它。

[aɪ] [left] [ðen] , [ʌnˈænsərd] ,

I	left	then	,	unanswered	,
我	左边	然后	,	未解答	,

我当时就离开了，没有回答。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [frend] [pæst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['sɔ:lzbəri]

and	I	suppose	my	friend	passed	the	rest	of	the	evening	in	showing	that	Salisbury
和	我	认为	我的	朋友	通过了	这	休息	的	这	晚上	在	显示	那	索尔兹伯里

[kə'θi:drəl] [wʌz; wəz] " [ə'poʊzd] " [tu:; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][baɪ'ɑ:lədʒi] , [-]

Cathedral	was	"	opposed	"	to	the	facts	of	Biology	,	[	168	]
大教堂	曾是	"	反对	"	到	这	事实	的	生物学	,	[	-	]

我想我的朋友在当晚剩下的时间里都在证明索尔兹伯里大教堂“反对”生物学事实[168]。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ]['krɪmɪn(ə)l]['lu:nəˌtɪks] .

and	that	Sisters	of	Charity	are	to	be	classed	with	criminal	lunatics	.
和	那	姐妹	的	慈善	是	到	是	分类	和	刑事	疯子	.

仁爱修女会的成员将被归类为罪犯和疯子。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['lu:nətɪk] .

But	,	you	know	,	I	was	the	real	lunatic	.
但	,	你	知道	,	我	曾是	这	真实的	疯子	.

但你知道吗，我才是真正的疯子。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] " ['ɑ:rgju:d] " [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'spærɪdʒd] [ðə; ði] [gri:k]

You	would	not	have	"	argued	"	with	me	if	I	had	disparaged	the	Greek
你	会	不是	有	"	争论	"	和	我	如果	我	有	贬低	这	希腊语

['ælfəbet] ,

alphabet	,
字母	,

如果我贬低希腊字母，你就不会跟我“争论”了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [grɪld] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [steɪk] ;

because	it	never	grilled	a	single	steak	;
因为	它	绝不	烤	一个	单身的	牛排	;

因为它从来没烤过一块牛排；

[aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [pər'su:d] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃænst]

I	hinted	the	course	you	would	probably	have	pursued	if	I	had	chanced
我	暗示	这	课程	你	会	大概	有	追击	如果	我	有	偶然

[tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] .

to	make	such	an	alarming	remark	.
到	制作	这样的	一个	令人担忧	评论	.

我暗示了如果我碰巧说了这样一句令人震惊的话，你可能会采取什么行动。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sekt] [ʌv; əv] [mə'kɔ:li] ,

And	why	should	I	argue	with	the	sect	of	Macaulay	,
和	为什么	应该	我	争论	和	这	教派	的	麦考利	,

我为什么要跟麦考利派争论呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪb] [wɪtʃ] ['ʌtəz] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðɪs] :

with	the	tribe	which	utters	such	stuff	as	this	:
和	这	部落	哪个	说话	这样的	东西	作为	这	:

与那些说出这种话的部落在一起：

" [ə'ʃʊrədli] [ɪf] [ðə; ði] [tri:] [wɪtʃ] ['sɑ:krəˌti:z] [pla:ntid][ænd; ənd]['pleɪtoʊ] ['wɔ:tərd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd]

"	Assuredly	if	the	tree	which	Socrates	planted	and	Plato	watered	is	to	be	judged
"	当然	如果	这	树	哪个	苏格拉底	已种植	和	柏拉图	浇水	是	到	是	评判

[ʌv; əv][baɪ][ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [li:vz] ,

of	by	its	flowers	and	leaves	,
的	经过	它是	花朵	和	树叶	,

“当然，如果要根据苏格拉底栽种、柏拉图浇灌的那棵树的花朵和叶子来评判它，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['nəublist][ʌv; əv] [tri:z] .

it	is	the	noblest	of	trees	.
它	是	这	最高贵	的	树木	.

它是最尊贵的树木。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['hoʊmli] [test] [ʌv; əv]['beɪkən] — [ɪf] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [triː] [baɪ] [ɪts] [fruːts]

But	if	we	take	the	homely	test	of	Bacon	—	if	we	judge	the	tree	by	its	fruits
但	如果	我们	拿	这	家常的	测试	的	熏肉	—	如果	我们	法官	这	树	经过	它是	水果

— ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [les] ['feɪvərəbl] .

—	our	opinion	of	it	may	be	less	favourable	.
—	我们的	观点	的	它	可能	是	较少的	有利	.

但如果我们采用培根提出的朴素标准——以果实来评判树木——我们对它的评价可能就不会那么好了。

[wen] [wiː; wi][sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði]['juːsf(ə)l] [trʊθs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] ,

When	we	sum	up	the	useful	truths	which	we	owe	to	that	philosophy	,
什么时候	我们	和	向上	这	有用	真相	哪个	我们	欠	到	那	哲学	,

当我们总结我们从这种哲学中获得的有用真理时，

[tuː; tə] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ə'maʊnt] . . . .

to	what	do	they	amount	.	.	.	.
到	什么	做	他们	数量	.	.	.	.

它们加起来意味着什么.....

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]

But	when	we	look	for	something	more	—	for	something	which	adds	to	the
但	什么时候	我们	看	为了	某物	更多的	—	为了	某物	哪个	添加	到	这

['kʌmfərt] [ɔːr] [ə'liːvieɪts] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [oʊn]

comfort	or	alleviates	the	calamities	of	the	human	race	—	we	are	forced	to	own
舒适	或者	缓解	这	灾难	的	这	人类	种族	—	我们	是	强制	到	自己的

[ɑːr'selvz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

ourselves	disappointed	.
我们自己	失望的	.

但是，当我们寻求更多——寻求能够增加人类舒适感或减轻人类灾难的事物时——我们不得不承认自己会失望。

" [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] , ['riːəli] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

"	No	;	there	is	,	really	,	nothing	to	be	said	.
"	不	;	那里	是	,	真的	,	没有什么	到	是	说	.

“不，真的没什么好说的。”

[ɪf] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [pɪg] [faʊnd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][skɔːrn]

If	the	Learned	Pig	found	voice	and	articulate	speech	and	expressed	his	scorn
如果	这	学习	猪	成立	嗓音	和	能言善辩	演讲	和	表达	他的	轻蔑

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɑːrt] ,

of	the	poet's	art	,
的	这	诗人的	艺术	,

如果博学的猪能发出声音，清晰地表达自己的观点，并表达他对诗人艺术的蔑视，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

since	it	added	nothing	to	the	[	169	]
自从	它	额外	没有什么	到	这	[	-	]

因为它没有给[169]增添任何内容

['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] , [wiː; wi] [maɪt] ['wʌndər] [bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['ɑːrgjuː] ;

pleasures	of	the	wash	-	tub	,	we	might	wonder	but	we	should	not	argue	;
快乐	的	这	洗	-	浴缸	,	我们	可能	想知道	但	我们	应该	不是	争论	;

我们可能会好奇洗衣盆带来的乐趣，但我们不应该争辩；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['dʒækæs] ,

and	it	were	idle	to	contend	with	a	Laughing	Jackass	,
和	它	是	闲置的	到	抗衡	和	一个	笑	蠢驴	,

与一个嘲笑驴子较劲是徒劳的。

[kən'temptʃuəsli] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['kwaɪər] .

contemptuously	amused	by	the	chanting	of	the	cathedral	choir	.
轻蔑地	觉得好笑	经过	这	吟唱	的	这	大教堂	唱诗班	.

他轻蔑地嘲笑着大教堂唱诗班的吟唱。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

And	,	perhaps	,
和	,	也许	,

或许，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [meɪn]

you	are	wondering	what	all	this	talk	of	mine	has	to	do	with	our	main
你	是	好奇	什么	全部	这	讲话	的	矿	有	到	做	和	我们的	主要的

['sʌbdʒekt] — ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

subject	—	literature	?
主题	—	文学	?

你们是不是在想，我说的这些话和我们今天的主题——文学——有什么关系呢?

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [bɪn] [ri:'ɪtə,reɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][oʊld]

But	don't	you	see	that	all	the	while	I	have	merely	been	reiterating	our	old
但	不	你	看	那	全部	这	尽管	我	有	仅仅	到过	重申	我们的	老的

[kən'klʊʒənz] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] ?

conclusions	in	a	new	phraseology	?
结论	在	一个	新的	用语	?

但你难道没看出，我一直以来只不过是用新的措辞重申了我们之前的结论吗?

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][,kævə'liəs] ,

I	may	have	appeared	to	you	to	be	the	last	of	the	Cavaliers	,
我	可能	有	出现	到	你	到	是	这	最后的	的	这	骑士	,

或许在你看来，我是最后的骑士了，

['gæləntli] [kən'tendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] , [aɪ][hæv; həv]

gallantly	contending	for	the	rights	of	Holy	Church	,	but	,	in	reality	,	I	have
英勇地	争吵	为了	这	权利	的	圣	教会	,	但	,	在	现实	,	我	有

[bɪn] ['ʃoʊɪŋ] ,

been	showing	,
到过	显示	,

我英勇地捍卫着圣教会的权利，但实际上，我一直在表明，

[æt; ət] ['evri] [step] , [ðæt] [dʒeɪn] ['ɔstɪnz] [wɜ:rks] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

at	every	step	,	that	Jane	Austen's	works	are	not	literature	.
在	每一个	步	,	那	简	奥斯汀的	作品	是	不是	文学	.

每一步都表明，简·奥斯汀的作品不是文学作品。

[jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .

Yes	,	but	it	is	so	.
是的	,	但	它	是	所以	.

是的，事实的确如此。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪf] [fə'lɑ:səfi] , [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

If	the	science	of	life	,	if	philosophy	,	consisted	of	a	series	of	mathematical
如果	这	科学	的	生活	,	如果	哲学	,	由……组成	的	一个	系列	的	数学

[ˌprɔpə'ziʃənz] ,

propositions	,
命题	,

如果生命科学，或者说哲学，是由一系列数学命题构成的，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , [ðen] , " [praɪd][ænd; ənd]['predʒədɪs] " [wʊd] [bi:; bi][ðə; ðɪ]

capable	of	rational	demonstration	,	then	,	"	Pride	and	Prejudice	"	would	be	the
有能力的	的	合理的	示范	,	然后	,	"	自豪	和	偏见	"	会	是	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪtəreri] [ɑ:rt] ;

highest	pinnacle	of	the	literary	art	;
最高	巅峰	的	这	文学	艺术	;

如果《傲慢与偏见》能够进行理性论证，那么它就是文学艺术的最高巅峰之作；

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [bʌt; bət]
but **if** **not** **,** **but**
但 如果 不是 , 但

但如果不是这样的话，

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [wiː; wi] , ['biːɪŋ] ['wʌndrəs] , ['dʒɜːrni] [θruː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] , [ɪf] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ɑːr; ər]
if **we** **,** **being** **wondrous** **,** **journey** **through** **a** **wonderful** **world** **,** **if** **all** **our** **joys** **are**
如果 我们 , 存在 奇妙的 , 旅行 通过 一个 精彩的 世界 , 如果全部 我们的 喜悦 是
[frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
from **above** **,**
从 多于 ,

如果我们如此奇妙，游历于一个奇妙的世界，如果我们所有的快乐都来自上天，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [kəm'pænjən] [wɔːks] ,
from **the** **other** **world** **where** **the** **Shadowy** **Companion** **walks** **,**
从 这 其他 世界 在哪里 这 阴暗的 伴侣 散步 ,

来自另一个世界，那个有暗影同伴出没的世界，

[ðen] [noʊ] [mɪr] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ʃeɪp] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][ɑːrt] ,
then **no** **mere** **making** **of** **the** **likeness** **of** **the** **external** **shape** **will** **be** **our** **art** **,**
然后 不 仅仅 制作 的 这 相似 的 这 外部的 形状 将要 是 我们的 艺术 ,

那么，仅仅模仿外部形状就不是我们的艺术了。

[noʊ] [və'reɪʃəs] ['dɑːkjumənt] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [truːθ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][juː 'es] , [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l]
no **veracious** **document** **will** **be** **our** **truth** **;** **but** **to** **us** **,** **initiated** **,** **the** **Symbol**
不 诚实的 文档 将要 是 我们的 真相 ; 但 到 我们 , 启动 , 这 象征
[wɪl] [biː; bi] ['ɔːfərd] ,
will **be** **offered** **,**
将要 是 提供 ,

任何真实的文献都不能代表我们的真理；但对于我们这些已经接受启蒙的人来说，象征物将被赐予我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [saɪn] [-]
and **we** **shall** **take** **the** **Sign** **[** **170** **]**
和 我们 将 拿 这 符号 [-]

我们将接受标志[170]

[ænd; ənd] [ə'dɔːr] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][pər'hæps] [ˌʌn'lʌvli] ['æksədənts] , [ðə; ði] ['veri]
and **adore** **,** **beneath** **the** **outward** **and** **perhaps** **unlovely** **accidents** **,** **the** **very**
和 崇拜 , 下面 这 向外 和 也许 不可爱 事故 , 这 非常
['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ɪn'dwelɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .
Presence **and** **eternal** **indwelling** **of** **God** **.**
在场 和 永恒 内住 的 上帝 .

在外表或许并不讨喜的偶然事件之下，我们应当敬拜上帝的临在和永恒的内住。

[wiː; wi][hæv; həv] [trækt] ['ekstəsi] [baɪ] ['meni] [streɪndʒ] [pæðz] , [ɪn]['daɪvərz] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪzɪz] , [bʌt; bət]
We **have** **tracked** **Ecstasy** **by** **many** **strange** **paths** **,** **in** **divers** **strange** **disguises** **,** **but**
我们 有 已追踪 狂喜 经过 许多 奇怪的 路径 , 在 潜水员 奇怪的 伪装 , 但
[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] ,
I **think** **that** **now** **,**
我 思考 那 现在 ,

我们曾以各种奇特的方式追踪过摇头丸，它以各种奇特的伪装出现，但我认为现在，

[ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪts] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ˌdefɪ'nɪʃn] .
and **only** **now** **,** **we** **have** **discovered** **its** **full** **and** **perfect** **definition** **.**
和 仅有的 现在 , 我们 有 发现 它是 满的 和 完美的 定义 .

直到现在，我们才发现了它的完整而完美的定义。

[fɔːr; fər] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪz][ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][ɑːrt][ɪz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] . [-]

For	Artifice	is	of	Time	,	but	Art	is	of	Eternity	.	[	171	]
为了	技巧	是	的	时间	,	但	艺术	是	的	永恒	.	[	-	]

诡计属于时间，而艺术属于永恒。[171]

[ə'pendɪks]

APPENDIX

附录

附录

[piː]

P

P

P

[oʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['poʊətri][wʌz; wəz] ['bjuːti]

oe	was	not	altogether	right	in	saying	that	the	object	of	poetry	was	Beauty
oe	曾是	不是	共	正确的	在	说	那	这	目的	的	诗	曾是	美丽

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [truːθ] .

as	distinguished	from	Truth	.
作为	杰出的	从	真相	.

oe认为诗歌的对象是美，而不是真理，这种说法并不完全正确。

[aɪ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] ,

I	don't	for	a	moment	suppose	that	his	meaning	was	amiss	,
我	不	为了	一个	片刻	认为	那	他的	意义	曾是	错误	,

我丝毫不认为他的意思有误。

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	hardly	like	his	expression	of	it	.
但	我	几乎	喜欢	他的	表达	的	它	.

但我不太喜欢他的表达方式。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tend] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] ['poʊətri] - - - , [ænd; ənd]

I	should	contend	,	on	the	other	hand	,	that	poetry	κατ	'	ἐξοχήν	,	and
我	应该	抗衡	,	在	这	其他	手	,	那	诗	-	-	-	,	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['dʒen(ə)rəli] ,

literature	,	generally	,
文学	,	一般来说	,

另一方面，我认为诗歌和文学，总的来说，

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ][soʊl] ['miːdiə] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'veid] .

are	the	sole	media	by	which	the	very	highest	truth	can	be	conveyed	.
是	这	唯一	媒体	经过	哪个	这	非常	最高	真相	能	是	传递	.

是传达最高真理的唯一媒介。

[poʊ] , [noʊ] [daʊt] ,

Poe	,	no	doubt	,
爱伦·坡	,	不	怀疑	,

毫无疑问是爱伦·坡。

[ment] [tuː; tə] [steɪt] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ænd; ənd][self] - ['evɪdənt] — [ðæt] ['poʊətri][hæz; həz]

meant	to	state	a	proposition	which	is	true	and	self	-	evident	—	that	poetry	has
意思是	到	状态	一个	主张	哪个	是	真的	和	自己	-	明显	—	那	诗	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] ,

nothing	to	do	with	scientific	truth	,
没有什么	到	做	和	科学	真相	,

意在陈述一个真实且不言而喻的命题——诗歌与科学真理毫无关系。

[ɔːr][fækts] , [ɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [self] -
or facts , or information of any kind , and I say that that proposition is self -
或者 事实 , 或者 信息 的 任何 种类 , 和 我 说 那 那 主张 是 自己 -
['evɪdənt] ,
evident ,
明显 ,

或者任何事实或信息，我认为这个命题是不言而喻的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [fækts][æz; əz][fækts] ,
because we have already seen that in literature , facts as facts ,
因为 我们 有 已经 已见 那 在 文学 , 事实 作为 事实 ,
[hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ɔːl] .
have no existence at all .
有 不 存在 在 全部 .

因为我们已经看到，在文学作品中，事实本身并不存在。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] " [wɜːrdz] " [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] ,
They are only " words " in the language of literary art ,
他们 是 仅有的 " 字 " 在 这 语言 的 文学 艺术 ,

它们只不过是文学艺术语言中的“词语”而已。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [juːst] [æz; əz] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and are used as symbols of something else .
和 是 用过的 作为 符号 的 某物 别的 .

它们被用作其他事物的象征。

[ðæt] [ə; eɪ] . [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][biː] . [ɪz][ə; eɪ] " [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] , " [ə; eɪ][fækt] ;
That A . is in love with B . is a " scientific truth , " a fact ;
那 一个 . 是 在 爱 和 B . 是 一个 " 科学 真相 , " 一个 事实 ;

A 爱上 B 是“科学真理”，是事实；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['lɪtəreri] [ɪg'zɪstəns] [wət'evər] ;
but if it be not also a symbol , it has no literary existence whatever ;
但 如果 它 是 不是 还 一个 象征 , 它 有 不 文学 存在 任何 ;

但如果它不是一种象征，那么它就没有任何文学意义；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz] [wʌt] [poʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] — ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]
and this of course is what Poe wished to say — literature is not a
和 这 的 课程 是 什么 爱伦·坡 希望 到 说 — 文学 是 不是 一个
['mætər] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . [-]
matter of information . [172]
事情 的 信息 . [-]

当然，这正是爱伦·坡想要表达的——文学与信息无关。[172]

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] , ['æftər][ɔːl] , ['weðər] [poʊ] [hæd; həd] [kwaɪt] [grɑːspt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]
But I doubt , after all , whether Poe had quite grasped the theory of
但 我 怀疑 , 后 全部 , 无论 爱伦·坡 有 相当 抓住 这 理论 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

但我始终怀疑，坡是否真正理解了文学理论。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts] .
of all the arts .
的 全部 这 艺术 .

所有的艺术形式。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə][noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ]

You	remember	that	he	says	that	he	yields	to	no	man	in	his	love	of	the	truth
你	记住	那	他	说道	那	他	产量	到	不	男人	在	他的	爱	的	这	真相

;

;

;

你记得他说过，他热爱真理，绝不向任何人妥协；

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [truːθ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] .

and	unless	he	meant	the	highest	truth	the	statement	is	almost	nonsensical	.
和	除非	他	意思是	这	最高	真相	这	陈述	是	几乎	荒谬的	.

除非他指的是最高的真理，否则这句话几乎是无稽之谈。

[noʊ][wʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , ['ʃʊrli] [nɑːt] [poʊ] , [wʊd] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][fækts]

No	one	,	I	should	imagine	,	surely	not	Poe	,	would	express	his	enthusiasm	for	facts
不	一	,	我	应该	想象	,	一定	不是	爱伦·坡	,	会	表达	他的	热情	为了	事实

[æz; əz][fækts] ,

as	facts	,
作为	事实	,

我想，应该没有人，当然也包括爱伦·坡，会像他那样对事实本身表达出如此的热情。

[wʊd] [ə'dɔːr] [kə'rekt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

would	adore	correct	information	in	the	abstract	.
会	崇拜	正确的	信息	在	这	抽象的	.

我会非常渴望获得抽象意义上的正确信息。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [rɔ'seti] [sed] — [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] ['weðər] [ðə; ði] [sʌn]

You	remember	what	Rossetti	said	—	that	he	neither	knew	nor	cared	whether	the	sun
你	记住	什么	罗塞蒂	说	—	那	他	两者都不	知道	也不	关心	无论	这	太阳

[went] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] — [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ɑːrt][ɪz]

went	round	the	earth	or	the	earth	round	the	sun	—	and	so	far	as	art	is
去	圆形的	这	地球	或者	这	地球	圆形的	这	太阳	—	和	所以	远的	作为	艺术	是

[kən'sɜːrnd] [ðɪs] [ɪz] ,

concerned	this	is	,
担心的	这	是	,

你还记得罗塞蒂说过的话吗？——他既不知道也不关心太阳是绕着地球转还是地球绕着太阳转——就艺术而言，这就是……

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv]

no	doubt	,	the	expression	of	the	true	faith	,	which	,	from	what	we	know	of
不	怀疑	,	这	表达	的	这	真的	信仰	,	哪个	,	从	什么	我们	知道	的

[poʊ] ,

Poe	,
爱伦·坡	,

毫无疑问，这是真正信仰的表达，就我们对坡的了解而言，

[wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪθ] ['ɔːlsoʊ] .

would	be	his	faith	also	.
会	是	他的	信仰	还	.

这也将成为他的信仰。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔːr] [kən'kluːd] [ðæt] [baɪ] [truːθ] [hiː; hi] [ment] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [truːθ] , [ðə; ði]

We	should	therefore	conclude	that	by	truth	he	meant	philosophical	truth	,	the
我们	应该	所以	结束	那	经过	真相	他	意思是	哲学	真相	,	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [truːθ] ,

highest	truth	,
最高	真相	,

因此我们应该得出结论，他所说的真理指的是哲学真理，即最高的真理。

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [truːθ] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][æz; əz]

the	essential	truth	as	distinguished	from	the	accidental	,	the	universal	as
这	基本的	真相	作为	杰出的	从	这	偶然	,	这	普遍的	作为

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] .

distinguished	from	the	particular	.
杰出的	从	这	特别的	.

本质真理与偶然真理的区别，普遍真理与特殊真理的区别。

[jet] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [hiː; hi] ['kɔntræsts] [ðɪs] [truːθ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ,

Yet	in	the	next	breath	he	contrasts	this	Truth	with	Beauty	,
然而	在	这	下一个	气息	他	对比	这	真相	和	美丽	,

然而，紧接着他又将真理与美进行了对比。

['biːɪŋ] ['klɪrli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

being	clearly	under	the	impression	that	they	were	two	different	things	.
存在	清楚地	在下面	这	印象	那	他们	是	二	不同的	事物	.

显然他们误以为这是两件不同的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [mɪ'steɪkən] .

Of	course	he	was	completely	mistaken	.
的	课程	他	曾是	完全地	错误	.

他当然完全错了。

[ɪn][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [truː] [ðæt] " ['bjuːti] [ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] [truːθ] ['bjuːti] " :

In	the	last	analysis	it	is	entirely	true	that	"	Beauty	is	Truth	and	Truth	Beauty	"	:
在	这	最后的	分析	它	是	完全	真的	那	"	美丽	是	真相	和	真相	美丽	"	:

归根结底，“美即是真，真即是美”这句话是完全正确的：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['entəti] [siːn] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

they	are	one	and	the	same	entity	seen	from	different	points	of	view	.
他们	是	一	和	这	相同的	实体	已见	从	不同的	积分	的	看法	.

它们是同一个实体，只是从不同的角度观察而已。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ðɪs] [fɪts] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [-]

You	will	see	how	this	fits	in	with	all	we	have	been	[	173	]
你	将要	看	如何	这	适合	在	和	全部	我们	有	到过	[	-	]

你会发现这与我们一直以来所做的一切是如何契合的[173]

['seɪɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['leɪtli] :

saying	about	literature	lately	:
说	关于	文学	最近	:

最近有人谈到文学：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

象形文字(Hieroglyphics)
第7/8页

[haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪf] [wiː; wi] [pliːz] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [test] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['ɪntuː] [jet]
how 如何 **we** 我们 **can** 能 **if** 如果 **we** 我们 **please** 请 **put** 放 **our** 我们的 **test** 测试 **of** 的 **literature** 文学 **into** 进入 **yet** 然而
[ə'nʌðər] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .
another 其他 **phraseology** 用语 **.**

我们该如何将我们对文学的检验用另一种措辞表达出来呢?

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : " ['vænəti] [fer] " [ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [waɪl] " ['pikwik] " [ɪz] [truːθ] ;
For 为了 **instance** 实例 **:** : **"** " **Vanity** 虚荣 **Fair** 公平的 **"** " **is** 是 **information** 信息 **,** , **while** 尽管 **"** " **Pickwick** 匹克威克 **"** " **is** 是 **Truth** 真相 **;** ;

例如:“《名利场》”代表信息,而“匹克威克外传”代表真理;

[ðə; ði][wʌn] [telz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][fækts] [ə'baʊt] ['beki] ['ʃaːp] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
the 这 **one** 一 **tells** 讲述 **you** 你 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **facts** 事实 **about** 关于 **Becky** 贝基 **Sharpe** 夏普 **and** 和 **other** 其他 **people** 人们 **,** ,

这篇文章讲述了一些关于贝基·夏普和其他人的事实,

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪmbəlaɪzɪz] ['sɜːrt(ə)n][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn]['hjuːmən]
while 尽管 **the** 这 **other** 其他 **symbolises** 象征着 **certain** 肯定 **eternal** 永恒 **and** 和 **essential** 基本的 **elements** 元素 **in** 在 **human** 人类
['neɪtʃər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] .
nature 自然 **by** 经过 **means** 方法 **of** 的 **incidents** 事件 **.**

而另一个则通过事件象征人性中某些永恒和本质的元素。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] , [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ɪts]
And 和 **,** , **as** 作为 **I** 我 **said** 说 **,** , **it** 它 **is** 是 **doubtful** 疑 **whether** 无论 **truth** 真相 **in** 在 **this** 这 **,** , **its** 它是 **highest** 最高 **and** 和 **its** 它是
['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
real 真实的 **significance** 意义 **,** ,

而且,正如我所说,这其中的真理,它最高尚、最真实的意义,是否属实,令人怀疑。

[kæn; kən][biː; bi] ['ædɪkwətli] [ɪk'sprest] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .
can 能 **be** 是 **adequately** 充分 **expressed** 表达 **in** 在 **any** 任何 **other** 其他 **way** 方式 **.** .

可以用其他任何方式充分表达。

[ɔːl] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['veritiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][mæn][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
All 全部 **the** 这 **profound** 深刻的 **verities** 真理 **which** 哪个 **have** 有 **been** 到过 **revealed** 揭晓 **to** 到 **man** 男人 **have** 有 **come** 来 **to** 到 **him** 他
['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [mɪθs] [ænd; ənd] ['sɪmblz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs] —
under 在下面 **the** 这 **guise** 伪装 **of** 的 **myths** 神话 **and** 和 **symbols** 符号 **—** — **such** 这样的 **as** 作为 **the** 这 **myth** 神话 **of** 的 **Dionysus** 狄俄尼索斯 **—** —
[ænd; ənd] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] " ['ræʃ(ə)nəl] "
and 和 **truth** 真相 **in** 在 **the** 这 **form** 形式 **of** 的 **a** 一个 **mathematical** 数学 **demonstration** 示范 **or** 或者 **a** 一个 **"** " **rational** 合理的 **"** "
['steɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][tɜːrmz] .
statement 陈述 **is** 是 **a** 一个 **contradiction** 矛盾 **in** 在 **terms** 条款 **.** .

人类所领悟到的所有深刻真理都是以神话和象征的形式出现的——例如狄俄尼索斯的神话——而以数学证明或“理性”陈述的形式出现的真理本身就是自相矛盾的。

[jet] [noʊt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [vaɪs] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ;

Yet	note	the	profound	vice	of	language	;
然而	笔记	这	深刻的	副	的	语言	;

然而，请注意语言的深刻弊端；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]

we	are	obliged	to	use	the	same	word	to	imply	things	which	are	separated	by
我们	是	有义务	到	使用	这	相同的	单词	到	意味着	事物	哪个	是	分开	经过

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [gʌlf] .

an	immeasurable	gulf	.
一个	无法估量的	海湾	.

我们不得不使用同一个词来表示被无法估量的鸿沟隔开的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] " [truː] " [ðæt] ['mɪsɪz] [stɪkɪŋz] [sent] [ə'weɪ] - [tuː; tə] - [naɪt] ([juː; jʊ] [ɪm'paːtɪd] [ðæt]

It	is	"	true	"	that	Mrs	Stickings	sent	away	Ethelberta	to	-	night	(	you	imparted	that
它	是	"	真的	"	那	太太	棍棒	发送	离开	-	到	-	夜晚	(	你	传授	那

['ɪntrəstɪŋ] [fækt] ,

interesting	fact	,
有趣的	事实	,

斯蒂金斯太太今晚确实把埃塞尔伯塔打发走了（你告诉我这个有趣的事实），

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] ['testɪmoʊni]) , [ænd; ənd] [ðə; ði] " [dɑːn] ['kwɪksət] " [ɪz] " [truː] " : [ðæt] [ɪz] ,

and	I	rely	on	your	testimony	)	,	and	the	"	Don	Quixote	"	is	"	true	"	:	that	is	,
和	我	依靠	在	你的	见证	)	,	和	这	"	大学教师	堂吉诃德	"	是	"	真的	"	:	那	是	,

我信赖你的证词），而《堂吉诃德》是“真实的”：也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] [tuː; tə] [juː 'es] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sɪmblz] [ðə; ði] ['veritiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪtʃər] .

it	conveys	to	us	by	means	of	symbols	the	verities	of	our	own	nature	.
它	传递	到	我们	经过	方法	的	符号	这	真理	的	我们的	自己的	自然	.

它通过象征手法向我们传达了我们自身本性的真理。

[bʌt; bət] [poʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [grɑːspt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [-]

But	Poe	had	not	grasped	the	essential	distinction	[	174	]
但	爱伦·坡	有	不是	抓住	这	基本的	区别	[	-	]

但坡并没有领悟到本质区别[174]

[bɪ'twiːn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] " ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

between	literature	and	"	literature	.
之间	文学	和	"	文学	.

介于文学和“文学”之间。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['poʊətri] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːr] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪk'stætɪk]

"	He	thought	that	poetry	alone	should	be	beautiful	,	or	as	we	should	say	,	ecstatic
"	他	想法	那	诗	独自的	应该	是	美丽的	,	或者	作为	我们	应该	说	,	欣喜若狂

;

;

;

“他认为只有诗歌才是美的，或者用我们的话来说，是令人陶醉的；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [meɪk] ['poʊətri] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌst; məst]

he	did	not	see	that	the	qualities	which	make	poetry	to	be	what	it	is	must
他	做过	不是	看	那	这	品质	哪个	制作	诗	到	是	什么	它	是	必须

['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ɪn] [proʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " ['riːdɪŋ] -

also	be	present	in	prose	if	it	is	to	be	something	more	than	"	reading	-
还	是	展示	在	散文	如果	它	是	到	是	某物	更多的	比	"	阅读	-

['mætər] .

matter	.
事情	.

他没有意识到，如果散文想要超越“阅读材料”的范畴，那么构成诗歌的那些特质也必须存在于散文中。

" ['poʊətri][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ɪts]['pjʊrɪst] [steɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

"	Poetry	of	course	is	literature	in	its	purest	state	;	it	is	,	as	I	think	I
"	诗	的	课程	是	文学	在	它是	最纯净的	状态	;	它	是	,	作为	我	思考	我

[wʌns] [sed] ,

once	said	,
一次	说	,

“诗歌当然是文学最纯粹的形式；正如我曾经说过的那样，

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][soʊl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɑːdi] ;

almost	the	soul	without	the	body	;
几乎	这	灵魂	没有	这	身体	;

几乎是脱离肉体的灵魂；

[æt; ət][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [pjʊr] [ɑːrt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ælɔɪ] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] .

at	its	highest	it	is	almost	pure	art	unmixed	with	the	alloy	of	artifice	.
在	它是	最高	它	是	几乎	纯的	艺术	未混合的	和	这	合金	的	技巧	.

在最高境界，它几乎是纯粹的艺术，不掺杂任何矫饰或人为的成分。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][ə'næləsɪs] , [ðə; ði]['faɪnɪst][fɔːrm][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] [ˌnesə'seɪli] [ðə; ði]

And	to	carry	on	the	analysis	,	the	finest	form	of	poetry	is	necessarily	the
和	到	携带	在	这	分析	,	这	最好的	形式	的	诗	是	一定	这

['lɪrɪkl] .

lyrical	.
抒情的	.

继续分析，诗歌的最高形式必然是抒情诗。

[wer] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['nærətɪv] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æpt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['elɪmənt]

Where	you	get	the	element	of	narrative	,	you	are	apt	also	to	get	the	element
在哪里	你	得到	这	元素	的	叙述	,	你	是	易于	还	到	得到	这	元素

[ʌv; əv] [proʊz] ;

of	prose	;
的	散文	;

凡是有叙事元素的地方，往往也具备散文元素；

[ðer; ðər][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ræptʃəz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðiːz]

there	have	to	be	passages	linking	the	raptures	together	,	and	these
那里	有	到	是	段落	链接	这	狂喜	一起	,	和	这些

[wɪl] , ['prɑːbəbli] [ɔːr] [ɪn'diːd] [ˌnesə'seɪli] ,

will	,	probably	or	indeed	necessarily	,
将要	,	大概	或者	的确	一定	,

必然存在一些段落将各种狂喜联系起来，而且这些段落很可能，或者说必然会，

[rʌn] [ɑːn] ['loʊər] ['levlz] .

run	on	lower	levels	.
跑步	在	降低	级别	.

降低运行级别。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['prɪmətɪv] [mæn][hæd; həd] [mudz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ræptʃər] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

Of	course	primitive	man	had	moods	in	which	rapture	seemed	to	embrace
的	课程	原始	男人	有	情绪	在	哪个	狂喜	似乎	到	拥抱

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

当然，原始人也有情绪高涨的时候，在这种状态下，一切似乎都充满了狂喜。

[tuː; tə][ɪn'vest] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['glɔːri] .

to	invest	every	detail	of	existence	with	its	own	singular	and	inexplicable	glory	.
到	投资	每一个	细节	的	存在	和	它是	自己的	单数	和	无法解释的	荣耀	.

赋予存在的每一个细节以独特而难以言喻的光辉。

[ə; eɪ] [miːl] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] , [ðə; ði][draɪ] [wʊd] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

A	meal	by	the	seashore	,	the	dry	wood	flaming	and	crackling	on	the	sand	,
一个	一顿饭	经过	这	海滨	,	这	干燥	木头	炽盛	和	噼啪作响	在	这	沙	,

在海边用餐，干柴在沙滩上燃烧噼啪作响。

[ðə; ði] ['roʊstɪŋ] ['goʊts] [fleʃ] , [ðə; ði] ['hʌni] - [swiːt] [waɪn] ,

the	roasting	goat's	flesh	,	the	honey	-	sweet	wine	,
这	烘焙	山羊的	肉	,	这	蜂蜜	-	甜的	葡萄酒	,

烤羊肉，蜂蜜甜酒，

[dɑːrk][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['glɔːriəs] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] — [ə; eɪ] [mɪr] ['dɪnər] [ʌv; əv][hæf] -

dark	and	almost	as	glorious	as	the	sea	itself	—	a	mere	dinner	of	half	-
黑暗的	和	几乎	作为	辉煌	作为	这	海	本身	—	一个	仅仅	晚餐	的	一半	-

['sævidʒiz] , [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

savages	,	one	might	think	it	,
野蛮人	,	一	可能	思考	它	,

黑暗而几乎和大海一样壮丽——人们可能会认为，这不过是一群半野蛮人的晚餐而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [sə'lemnəti] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnər] ['miːnɪŋ] .

but	it	too	seems	to	have	its	solemnity	and	its	inner	meaning	.
但	它	也	似乎	到	有	它是	严肃	和	它是	内	意义	.

但它似乎也有其庄严性和内在含义。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [-]

I	believe	this	element	in	the	early	[	175	]
我	相信	这	元素	在	这	早期的	[	-	]

我相信早期的这一要素[175]

['poʊətri][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['noʊtɪst] ;

poetry	has	often	been	noticed	;
诗	有	经常	到过	注意到	;

诗歌常常受到关注；

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði][nɑː'iːv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

people	have	wondered	at	the	naïve	delight	with	which	the	writers	describe	the
人们	有	想知道	在	这	幼稚的	喜	和	哪个	这	作家	描述	这

[wɜːrk] [ʌv; əv] ['mænz] [hændz] ,

work	of	man's	hands	,
工作	的	男人的	双手	,

人们一直对作家们在描述人类劳动成果时所流露出的那种天真喜悦感到惊奇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	they	are	,	I	think	,
和	他们	是	,	我	思考	,

我认为他们是。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] .

inclined	to	account	for	it	on	the	ground	that	then	everything	was	new	.
倾斜	到	帐户	为了	它	在	这	地面	那	然后	一切	曾是	新的	.

倾向于用当时一切都是新的这个理由来解释。

[ðɪs] [maɪt] [pæs] , [pər'hæps] , [sɪns] [æz; əz][juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] , [pər'siːv] ,

This	might	pass	,	perhaps	,	since	as	you	,	no	doubt	,	perceive	,
这	可能	经过	,	也许	,	自从	作为	你	,	不	怀疑	,	感知	,

这或许会过去，因为正如你无疑已经意识到的那样，

" ['evriθɪŋ] [nuː] " [miːnz] " ['evriθɪŋ] [ˌʌn'noʊn] " ([ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [nuː]

"	everything	new	"	means	"	everything	unknown	"	(	that	which	is	known	is	no	longer	new
"	一切	新的	"	方法	"	一切	未知	"	(	那	哪个	是	已知	是	不	更长	新的

) ,

)	,

) ,

“一切新事物”意味着“一切未知事物”（已知的事物不再是新的），

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][stænd][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] .

but	I	hardly	think	that	the	explanation	can	stand	in	its	present	form	.
但	我	几乎	思考	那	这	解释	能	站立	在	它是	展示	形式	.

但我很难相信目前的解释能够站得住脚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [ə'saɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði]

I	am	not	at	all	up	in	the	theories	which	assign	this	or	that	age	to	the
我	是	不是	在	全部	向上	在	这	理论	哪个	分配	这	或者	那	年龄	到	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][mæn][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

appearance	of	man	on	the	earth	,
外貌	的	男人	在	这	地球	,

我对那些将人类出现在地球上的时间归因于某个特定年龄的理论完全不了解。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst]['æntɪkweɪtɪd] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][mæn]

but	I	presume	that	on	the	gentlest	and	most	antiquated	computation	man
但	我	怙	那	在	这	最温柔的	和	最多	过时的	计算	男人

[mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] ['hoʊmər] [roʊt] ;

must	have	long	known	the	world	before	Homer	wrote	;
必须	有	长的	已知	这	世界	前	荷马	写道	;

但我推测，即使按照最温和、最古老的计算方法，人类在荷马写作之前也一定早已了解了这个世界；

[soʊ][wʌn] ['skersli] [siːz] [ðæt] ['hjuːmən] [skɪl] [ænd; ənd][ɑːrt] ,

so	one	scarcely	sees	that	human	skill	and	art	,
所以	一	几乎	看到	那	人类	技能	和	艺术	,

因此，人们几乎看不到人类的技能和艺术。

[ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ə'dɔrnɪŋ] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][hæv; həv]

the	knack	of	making	things	and	the	gift	of	adorning	them	,	could	have
这	诀窍	的	制作	事物	和	这	礼物	的	装饰	他们	,	可以	有

[bɪn] ['nɔvəltiz] ,

been	novelties	,
到过	新奇	,

制作物品的技巧和装饰物品的天赋，或许曾经是新奇的技能。

[ɔːr][ɪn] ['eni] [sens] , " [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] .

or	in	any	sense	,	"	things	unknown	.
或者	在	任何	感觉	,	"	事物	未知	.

或者从任何意义上说，“未知的事物”。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɔːr][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [deɪts] [ɪn] [ˌænθrə'pɑːlədʒi] ,

"	I	repeat	I	know	nothing	or	next	to	nothing	about	these	dates	in	anthropology	,
"	我	重复	我	知道	没有什么	或者	下一个	到	没有什么	关于	这些	日期	在	人类学	,

我再说一遍，我对人类学中这些日期一无所知，或者说几乎一无所知。

[bʌt; bət][wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌniːə'lɪθɪk] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪdʒ]

but	one	has	heard	something	about	the	neolithic	age	,	and	the	palæolithic	age
但	一	有	听到	某物	关于	这	新石器时代	年龄	,	和	这	旧石器时代	年龄

,

,

,

但人们对新石器时代和旧石器时代都有所了解。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] [mæn] [huː] [skrætʃt] [ðə; ði] [ruːd] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪndɪr] [ɑːn][ðə; ði]

about	the	very	early	man	who	scratched	the	rude	likeness	of	a	reindeer	on	the
关于	这	非常	早期的	男人	WHO	刮痕	这	粗鲁的	相似	的	一个	驯鹿	在	这

[bruːts] [oʊn] [boʊn] ,

brute's	own	bone	,
蛮力的	自己的	骨	,

关于远古时期那个在驯鹿骨头上粗略刻画出驯鹿图案的人类，

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər]['hɑːrdli] [siːmz] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .

and	so	there	hardly	seems	room	for	this	theory	of	novelty	.
和	所以	那里	几乎	似乎	房间	为了	这	理论	的	新奇	.

因此，这种新颖性理论似乎几乎没有立足之地。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɔːr][ɔːl][bʌt; bət]

And	besides	,	as	we	have	seen	,	the	rapture	is	universal	or	all	but
和	除了	,	作为	我们	有	已见	,	这	狂喜	是	普遍的	或者	全部	但

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kʌlərz] [ðə; ði] [-]

universal	;	it	colours	the	[	176	]
普遍的	;	它	颜色	这	[	-	]

此外，正如我们所看到的，狂喜是普遍的，或者几乎是普遍的；它为[176]

[hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wiː; wi] [siː] ,

whole	of	life	,	including	the	meal	by	the	seashore	;	and	there	,	we	see	,
所有的	的	生活	,	包括	这	一顿饭	经过	这	海滨	;	和	那里	,	我们	看	,

生活的方方面面，包括在海边用餐；在那里，我们看到，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔːr] [sens] [ʌv; əv] ['nuːnəs] .

there	was	no	possibility	of	invention	or	sense	of	newness	.
那里	曾是	不	可能性	的	发明	或者	感觉	的	新奇	.

没有发明创造的可能性，也没有创新的感觉。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] ['temptɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] , [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ]

No	;	the	theory	is	tempting	,	and	it	would	fall	in	perfectly	,	as	I	daresay	you
不	;	这	理论	是	诱人的	,	和	它	会	落下	在	完美	,	作为	我	敢说	你

[siː] ,

see	,
看	,

不；这个理论很诱人，而且正如你所看到的，它完全说得通。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'kluːdid] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

with	all	that	we	have	concluded	about	literature	,
和	全部	那	我们	有	结束	关于	文学	,

综上所述，我们对文学的认识是：

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['defɪnətli] [ə'bændənd] .

but	I	really	think	that	it	must	be	definitely	abandoned	.
但	我	真的	思考	那	它	必须	是	确实	弃	.

但我真的认为它必须彻底放弃。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['prɪmətɪv] [mæn] , [hoʊ'merɪk][mæn] , [ˌmiːdi'iːvəl] [mæn] , [mæn] ,

No	;	it	seems	to	me	that	primitive	man	,	Homeric	man	,	mediæval	man	,	man	,
不	;	它	似乎	到	我	那	原始	男人	,	荷马史诗	男人	,	中世纪	男人	,	男人	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

不；在我看来，原始人、荷马时代的人、中世纪的人，实际上，

['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] ([ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz]) [hæv; həv][gɑːt]

almost	to	our	own	day	when	the	School	Board	(	and	other	things	)	have	got
几乎	到	我们的	自己的	天	什么时候	这	学校	木板	(	和	其他	事物	)	有	得到

[hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

hold	of	him	,
抓住	的	他	,

几乎到了我们今天，学校董事会（以及其他一些事情）都控制了他。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [bʌt; bət] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] , [ɔːl] - ['ɪnfluənsɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi]

had	such	an	unconscious	but	all	-	pervading	,	all	-	influencing	conviction	that	he
有	这样的	一个	无意识	但	全部	-	普遍存在	,	全部	-	影响	定罪	那	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['biːɪŋ] ,

was	a	wonderful	being	,
曾是	一个	精彩的	存在	,

他内心深处有一种无意识但却无处不在、影响深远的信念，那就是他是一个了不起的人。

[dɪ'sendɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ænsestri] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mistəriz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

descended	of	a	wonderful	ancestry	,	and	surrounded	by	mysteries	of	all	kinds	,
下降	的	一个	精彩的	祖先	,	和	包围	经过	谜团	的	全部	种类	,

出身名门，身处各种谜团之中，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['ekstəsi] ;

that	even	the	smallest	details	of	his	life	partook	of	the	ruling	ecstasy	;
那	甚至	这	最小	细节	的	他的	生活	参与	的	这	裁决	狂喜	;

甚至他生活中最细微的细节都体现了统治者的狂喜；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'rækjələs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv]

he	was	so	sure	that	he	was	miraculous	that	it	seemed	that	no	part	of
他	曾是	所以	当然	那	他	曾是	神奇	那	它	似乎	那	不	部分	的

[hɪz; ɪz] [laɪf] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ,

his	life	could	escape	from	the	miracle	,
他的	生活	可以	逃脱	从	这	奇迹	,

他如此确信自己是奇迹，以至于他生活中的方方面面似乎都无法逃脱奇迹的魔爪。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [miːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] .

so	that	to	him	every	meal	became	a	sacrament	.
所以	那	到	他	每一个	一顿饭	成为	一个	圣餐	.

因此，对他来说，每一餐都成了圣餐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [mæn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

It	is	the	attitude	of	the	primitive	man	,	of	the	real	man	,	of	the	child	,
它	是	这	态度	的	这	原始	男人	,	的	这	真实的	男人	,	的	这	孩子	,

这是原始人、真正的人、孩子的态度。

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evriwer] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] :

always	and	everywhere	;	it	may	be	briefly	summed	up	in	the	phrase	:
总是	和	到处	;	它	可能	是	简要地	总结	向上	在	这	短语	:

无论何时何地；可以用一句话概括：

[θɪŋz] [ɑːr; ər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] .

things	are	because	they	are	wonderful	.
事物	是	因为	他们	是	精彩的	.

事物之所以存在，是因为它们本身就很美好。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['poʊəts] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

This	,	of	course	,	is	the	atmosphere	in	which	poets	ought	to	live	,
这	,	的	课程	,	是	这	气氛	在	哪个	诗人	应该	到	居住	,

这当然是诗人应该生活的氛围。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['poʊətri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'duːst] .

and	in	which	poetry	should	be	produced	.
和	在	哪个	诗	应该	是	生产	.

以及诗歌应该在何种环境中创作。

['fɔːrmərli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɔːl] [men] [ɔːr] [-]

Formerly	it	was	natural	to	all	men	or	[	177	]
以前	它	曾是	自然的	到	全部	男人	或者	[	-	]

从前，对所有男人来说，这都是自然而然的[177]

[ˈɔːlmoʊst][ɔːl] ; [naʊ] , [pərˈhæps] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [riːˈgeɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈefərt] ;

almost	all	;	now	,	perhaps	,	it	has	to	be	regained	by	a	conscious	effort	;
几乎	全部	;	现在	,	也许	,	它	有	到	是	恢复	经过	一个	有意识的	努力	;

几乎全部；现在，或许必须通过有意识的努力才能重新获得；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərt] , [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ]

and	the	difficulty	of	the	effort	,	the	impossibility	of	sustaining	it	for	long
和	这	困难	的	这	努力	,	这	不可能	的	维持	它	为了	长的

,

;

,

以及这项工作的难度，以及长期坚持下去的不可能性。

[ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv] [ˈlɪrɪkl] [ˈpoʊətri] .

explain	the	supremacy	of	lyrical	poetry	.
解释	这	霸权	的	抒情的	诗	.

解释抒情诗的至高地位。

[ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd][rɪˈgɑːrd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [miːl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsækrəmənt] ,

If	you	lived	in	a	world	that	could	regard	a	common	meal	as	a	sacrament	,
如果	你	居住地	在	一个	世界	那	可以	看待	一个	常见的	一顿饭	作为	一个	圣餐	,

如果你生活在一个将普通餐食视为圣礼的世界里，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [suˈpriːm] [ɪn] [ˈnærətɪv] [ˈpoʊətri] ; [bʌt; bət] , [ðæt] [ˈætməsfɪr] [ˈwɑːntɪŋ] ,

you	could	be	supreme	in	narrative	poetry	;	but	,	that	atmosphere	wanting	,
你	可以	是	最高	在	叙述	诗	;	但	,	那	气氛	想要	,

你或许在叙事诗方面堪称大师；但是，那种氛围却缺失了。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪrɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we	have	to	be	content	for	the	most	part	with	the	lyric	,	with	the
我们	有	到	是	内容	为了	这	最多	部分	和	这	歌词	,	和	这

['sɪmp(ə)l] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

simple	incantation	,
简单的	咒语	,

我们大多只能满足于歌词，满足于简单的咒语，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɔːr] [əˈkeɪʒn] .

without	any	description	of	the	circumstance	or	occasion	.
没有	任何	描述	的	这	环境	或者	场合	.

没有对情况或场合进行任何描述。

[jet] [proʊz] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [jiːldz] [ɪn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

Yet	prose	,	though	it	yields	in	much	to	the	world	,
然而	散文	,	尽管	它	产量	在	很多	到	这	世界	,

然而散文，尽管在很多方面都向世俗妥协，

[mʌst; məst] [stɪl] [kiːp] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːəl] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['poʊətri] .

must	still	keep	the	same	ideal	before	it	as	poetry	.
必须	仍然	保持	这	相同的	理想的	前	它	作为	诗	.

必须始终保持诗歌所秉持的同样理想。

[aɪ] [seɪ] , [dɪˈstɪŋktli] , [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪˈsenʃ(ə)l] ,

I	say	,	distinctly	,	that	the	only	essential	,
我	说	,	明显地	,	那	这	仅有的	基本的	,

我明确地说，唯一必要的，

[dɪˈfaɪnɪŋ] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði] " ['nʌmbərɪŋ] " [ʌv; əv]

defining	difference	between	the	two	is	to	be	sought	in	the	"	numbering	"	of
定义	不同之处	之间	这	二	是	到	是	寻求	在	这	"	编号	"	的

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

二者之间的根本区别在于诗歌的“编号”方式。

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɑːrt] , [ɪn][ɪts] ['ɪntɛnsɪst] ['ræptʃəz] , [ɪn][ɪts][moʊst]['truːli] " ['nætʃ(ə)rəl] " ['moʊmənt] ,

in	the	fact	that	art	,	in	its	intensest	raptures	,	in	its	most	truly	"	natural	"	moment	,
在	这	事实	那	艺术	,	在	它是	最激烈	狂喜	,	在	它是	最多	真的	"	自然的	"	片刻	,

事实上，艺术在其最强烈的狂喜中，在其最真正“自然”的时刻，

[dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [əb'teɪnz] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ænd; ənd][moʊst]['fɔːrm(ə)l] [lɔːz] .

desires	and	obtains	the	strictest	and	most	formal	laws	.
欲望	和	获得	这	最严格的	和	最多	正式的	法律	.

渴望并获得了最严格、最正式的法律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˌɪmə'tɪriəl] [wʌt] [ðiːz] [lɔːz] [ɑːr; ər] , [raɪm] , ['æsənəns] , ['æksənts] , [fiːt]

It	is	,	I	suppose	,	immaterial	what	these	laws	are	,	rhyme	,	assonance	,	accents	,	feet
它	是	,	我	认为	,	无关紧要	什么	这些	法律	是	,	韵	,	谐音	,	口音	,	脚

, [əˌlɪtə'reɪʃn] ,

,	alliteration	,
,	头韵	,

我想，这些规则是什么并不重要，押韵、谐音、重音、音步、头韵等等。

[ɔːl]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ruːl] [ðæt] ['friːdəm] [ɪz] ['tʃiːfli] [friː] [wen]

all	testify	to	the	important	and	essential	rule	that	freedom	is	chiefly	free	when
全部	作证	到	这	重要的	和	基本的	规则	那	自由	是	主要	自由的什么时候	

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [baʊnd] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [baɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

it	is	most	bound	and	bounded	by	restrictions	which	we	should	call	artificial	,
它	是	最多	边界	和	有界	经过	限制	哪个	我们	应该	称呼	人造的	,

所有这些都证明了一条重要而根本的原则：自由只有在受到最严格的限制时才是真正自由的，而这些限制我们应该称之为人为的限制。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [truːθ] , [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sens] , ['nætʃ(ə)rəl] .

which	are	,	in	truth	,	in	the	highest	sense	,	natural	.
哪个	是	,	在	真相	,	在	这	最高	感觉	,	自然的	.

从本质上讲，它们是自然的。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt]

And	this	,	I	am	sure	,	is	the	only	possible	distinction	that	can	be	established
和	这	,	我	是	当然	,	是	这	仅有的	可能的	区别	那	能	是	已确立的

[bɪ'twiːn] [-]

between	[	178	]
之间	[	-	]

而且，我确信，这是[178]之间唯一可能建立的区别。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði] " ['ɑːdəsi] " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ðə; ði] " [mɔːrt] [dɑːrθɜ-] .

such	a	book	as	the	"	Odyssey	"	and	such	a	book	as	the	"	Morte	d'Arthur	.
这样的	一个	书	作为	这	"	奥德赛	"	和	这样的	一个	书	作为	这	"	死亡	亚瑟	.

例如《奥德赛》和《亚瑟之死》这样的书。

" ['niːðər] [ɪz] " [proʊ'zeɪɪk] " [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; [iːtʃ] [ɪz] " [poʊ'etɪkl] " ;

"	Neither	is	"	prosaic	"	in	the	common	sense	of	the	word	;	each	is	"	poetical	"	;
"	两者都不	是	"	平淡无奇	"	在	这	常见的	感觉	的	这	单词	;	每个	是	"	诗意的	"	;

“两者都不是通常意义上的‘平淡无奇’；每一种都富有诗意；

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːk] [bʊk] [ɪz]['poʊətri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌmbərd] ,

but	the	Greek	book	is	poetry	because	it	is	numbered	,
但	这	希腊语	书	是	诗	因为	它	是	编号	,

但希腊书籍之所以是诗歌，是因为它有编号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [proʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [læks] ['nʌmbər] .

and	the	English	is	prose	because	it	lacks	number	.
和	这	英语	是	散文	因为	它	缺乏	数字	.

而英语是散文，因为它缺少数字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] ['keɪsɪz] ; ['haibridz] , [æz; əz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] , [wət'evər]

Of	**course**	**there**	**are**	**difficult**	**cases**	**;**	**hybrids**	**,**	**as**	**there**	**always**	**are**	**,**	**whatever**
的	课程	那里	是	难的	案例	;	杂交种	,	作为	那里	总是	是	,	任何

[lɔːz] [wʌn] [meɪ] [leɪ] [daʊn] .

laws	**one**	**may**	**lay**	**down**	**.**
法律	一	可能	躺	向下	.

当然，也存在一些棘手的情况；混合型生物总是存在的，无论人们制定怎样的规则都无济于事。

[ðæt] [wɜːrd] " ['nætʃ(ə)rəl] " [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [træps] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [sets] [ˌjuː 'es] .

That	**word**	**"**	**natural**	**"**	**is**	**another**	**of**	**the**	**many**	**traps**	**that**	**language**	**sets**	**us**	**.**
那	单词	"	自然的	"	是	其他	的	这	许多	陷阱	那	语言	套	我们	.

“自然”这个词是语言给我们设下的众多陷阱之一。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'vɜːrst] .

I	**think**	**that**	**its**	**real**	**meaning**	**has**	**become**	**almost**	**reversed**	**.**
我	思考	那	它是真实的		意义	有	变得	几乎	反转	.

我认为它的真正含义几乎已经完全颠倒了。

[teɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] "

Take	**the**	**average**	**man**	**to**	**church**	**,**	**and**	**ask**	**him**	**his**	**opinion**	**of**	**the**	**"**
拿	这	平均的	男人	到	教会	,	和	问	他	他的	观点	的	这	"

[ɪn'təunɪŋ] ,

intoning	**,**
吟唱	,

带一个普通人去教堂，问问他对“吟唱”的看法，

" [ænd; ənd][ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] ,

"	**and**	**in**	**nine**	**cases**	**out**	**of**	**ten**	**he**	**will**	**say**	**that**	**it**	**may**	**be**	**pretty**	**,**
"	和	在	九	案例	出去	的	十	他	将要	说	那	它	可能	是	漂亮的	,

“十有八九他会说这可能很漂亮，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] .

but	**that**	**it**	**is**	**very**	**unnatural**	**.**
但	那	它	是	非常	不自然	.

但这样做非常不自然。

[hiː; hi] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['spiːkɪŋ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] — " [ˌnuːmə'rɑːsɪti]

He	**means**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**speaking**	**is**	**natural**	**,**	**and**	**that**	**singing**	**—**	**"**	**numerosity**
他	方法	,	的	课程	,	那	请讲	是	自然的	,	和	那	歌唱	—	"	数量

" [ʌv; əv] [toʊn] — [ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] ,

"	**of**	**tone**	**—**	**is**	**not**	**natural**	**,**
"	的	语气	—	是	不是	自然的	,

他的意思当然是，说话是自然的，而唱歌——音调的“多样性”——是不自然的。

[ɪz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] .

is	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**	**artificial**	**.**
是	,	在	一个	单词	,	人造的	.

简而言之，是人造的。

[hiː; hi][ɪz] ['ʌtərli] [rɔːŋ] .

He	**is**	**utterly**	**wrong**	**.**
他	是	完全地	错误的	.

他完全错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] , [waɪl] [ðə; ði] [priːsts] - [tʃænt] ,

It	**is**	**artificial**	**to**	**speak**	**in**	**the**	**ordinary**	**manner**	**,**	**while**	**the**	**priests**	**'**	**chant**	**,**
它	是	人造的	到	说话	在	这	普通的	方式	,	尽管	这	神父	-	咽	,

用普通的方式说话是矫揉造作的，而祭司们的吟唱，

[ænd; ənd] ['evri] [tʃænt] [ɑːr; ər] ['pjʊrli] ['nætʃ(ə)rəl] .

and	**every**	**chant**	**are**	**purely**	**natural**	**.**
和	每一个	咽	是	纯粹	自然的	.

每一种吟唱都是纯天然的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] —

For	the	proof	of	this	you	have	only	to	read	a	little	—	a	very	little	—
为了	这	证明	的	这	你	有	仅有的	到	读	一个	小的	—	一个	非常	小的	—

[ə'baʊt] ['prɪmətɪv] ,

about	primitive	,
关于	原始	,

要证明这一点，你只需要稍微了解一下原始文明的资料——真的只需要一点点——

[ɔːr] " ['nætʃ(ə)rəl] " ['piːpəlz] , [ɔːr] , [mɔːr] ['sɪmpli] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .

or	"	natural	"	peoples	,	or	,	more	simply	,	to	listen	to	children	at	play	.
或者	"	自然的	"	人民	,	或者	,	更多的	简单地	,	到	听	到	孩子们	在	玩	.

或者“自然”的人们，或者更简单地说，是倾听孩子们玩耍的声音。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðæt] [-]

You	will	always	find	that	[	179	]
你	将要	总是	寻找	那	[	-	]

你总会发现[179]

[wer] [kən'venʃ(ə)n] [hæz; həz][nɑːt][kæst] [aʊt] ['neɪtʃər] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] " [sɪŋ] - [sɔːŋ] ,

where	convention	has	not	cast	out	nature	,	some	kind	of	"	sing	-	song	,
在哪里	习俗	有	不是	投掷	出去	自然	,	一些	种类	的	"	唱歌	-	歌曲	,

在传统习俗尚未摒弃自然规律的地方，某种“歌唱式的吟唱”

" [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃænt] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]

"	some	sort	of	chant	is	the	entirely	natural	utterance	of	man	in	his	most
"	一些	种类	的	呗	是	这	完全	自然的	发声	的	男人	在	他的	最多

['fɜːrvənt] ,

fervent	,
热切	,

“某种吟唱是人类在最虔诚的状态下完全自然的表达，

[ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]['moʊmənts] .

that	is	,	his	most	natural	moments	.
那	是	,	他的	最多	自然的	时刻	.

也就是说，这是他最自然的一面。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] (['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ɑːr; ər][ɔːl] "

Listen	to	half	-	a	-	dozen	children	(	children	,	you	must	remember	,	are	all	"
听	到	一半	-	一个	-	打	孩子们	(	孩子们	,	你	必须	记住	,	是	全部	"

[p'rɪmɪtɪvz] " [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]) ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm] [geɪm] ,

primitives	"	and	therefore	natural	)	playing	some	game	,
原始	"	和	所以	自然的	)	玩耍	一些	游戏	,

听听六个孩子（你必须记住，孩子们都是“原始人”，因此是自然的）玩游戏，

['lɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['les(ə)n][æt; ət] [skuːl] .

learning	their	lesson	at	school	.
学习	他们的	课	在	学校	.

他们在学校吸取了教训。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [ruːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]

Their	voices	are	pretty	sure	to	fall	into	a	very	rude	,	but	a	distinctly
他们的	声音	是	漂亮的	当然	到	落下	进入	一个	非常	粗鲁的	,	但	一个	明显地

['meʒərd] , [tʃænt] .

measured	,	chant	.
测量	,	呗	.

他们的声音很可能会变成一种非常粗鲁，但又明显有节奏的吟唱。

[ðə; ði] [griːk] ['drɑːmə][wʌz; wəz] [in'təund] , [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɪz] [in'təund] ,

The	Greek	drama	was	intoned	,	the	Koran	is	intoned	,
这	希腊语	戏剧	曾是	吟诵	,	这	《古兰经》	是	吟诵	,

希腊戏剧是用吟诵的方式演绎的，古兰经也是用吟诵的方式诵读的。

[ðə; ði] [welʃ] ['priːtʃər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pæʃnd] [haɪt] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [bɪ'gɪnz]

the	Welsh	preacher	of	to	-	day	at	the	impassioned	height	of	eloquence	begins
这	威尔士语	牧师	的	到	-	天	在	这	热情洋溢	高度	的	口才	开始

[tuː; tə] [tʃænt] ,

to	chant	,
到	呗	,

今天这位威尔士传教士以饱含激情、雄辩滔滔的口才开始吟诵：

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['pæʃ(ə)n] - [pleɪz] [ɑːr; ər] [ri'saitid] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] .

the	Persian	passion	-	plays	are	recited	in	a	sing	-	song	.
这	波斯语	热情	-	演出	是	背诵	在	一个	唱歌	-	歌曲	.

波斯受难剧是用歌谣的形式吟诵的。

[neɪ] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n]['oʊnli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['trædʒɪk]['æktər] .

Nay	,	but	listen	only	to	our	great	tragic	actor	.
不	,	但	听	仅有的	到	我们的	伟大的	悲惨	演员	.

不，只听我们这位伟大的悲剧演员的话。

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæz; həz] [i'læbəreitid] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]

Quite	unconsciously	,	I	am	sure	,	he	has	elaborated	for	himself	a	distinctly
相当	不知不觉	,	我	是	当然	,	他	有	详细说明	为了	他自己	一个	明显地

['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['meʒərd] ['ʌtərəns] ,

musical	and	measured	utterance	,
音乐	和	测量	发声	,

我相信，他很可能是在无意识中，为自己精心雕琢了一种极具音乐性和节奏感的表达方式。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [mju'zɪʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [skɔːrd] ['peɪpər] , [kʊd; kəd] [noʊt] ['ɜːvɪŋz] [dɪ'lɪvəri]

so	that	a	skilful	musician	,	provided	with	scored	paper	,	could	note	Irving's	delivery
所以	那	一个	熟练	音乐家	,	假如	和	得分	纸	,	可以	笔记	欧文的	送货

[ʌv; əv] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

of	many	passages	,
的	许多	段落	,

这样，一位技艺精湛的音乐家，只要拿到乐谱，就能记下欧文对许多段落的演绎。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['mjuːzɪk] .

as	if	it	were	music	.
作为	如果	它	是	音乐	.

仿佛在听音乐一样。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

The	Chinese	language	,	I	am	told	,
这	中国人	语言	,	我	是	讲述	,

据说，汉语

[dɪ'pendz] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði] ['toʊnl] [ˌveəriː'eiʃənz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [wɜːrd]

depends	largely	on	the	tonal	variations	which	distinguish	the	meaning	of	one	word
取决于	很大程度上	在	这	音调	变体	哪个	区分	这	意义	的	一	单词

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

from	that	of	another	;
从	那	的	其他	;

很大程度上取决于音调变化，音调变化可以区分不同词语的含义；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] " [ˌkæntɪ'leɪʃən] ,

you	will	find	the	same	thing	in	the	Norwegian	;	and	the	Jewish	"	cantillation	,
你	将要	寻找	这	相同的	事物	在	这	挪威	;	和	这	犹太人	"	悬音	,

你会发现挪威语中也有同样的东西；还有犹太教的“吟诵”，

" [wɪtʃ] [ɪz] " [sɪŋ] - [sɔːŋ] " [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][fɔːrm] , [berz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] "
" which is " sing - song " in a very simple form , bears witness to the truth — that "
" 哪个 是 " 唱歌 - 歌曲 " 在 一个 非常 简单的 形式 , 熊 证人 到 这 真相 — 那 "
['spiːkɪŋ] " [ɪz] [ə'kwaɪrd] ,
speaking " is acquired ,
请讲 " 是 获得 ,

“这种用最简单的形式表达的‘歌唱’，证明了‘说话’是后天习得的真理。”

[kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [-]
conventional , and artificial , [180]
传统的 , 和 人造的 , [-]

传统的和人工的[180]

[waɪl] " ['sɪŋɪŋ] " [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .
while " singing " is natural .
尽管 " 歌唱 " 是 自然的 .

“唱歌”是自然而然的事情。

[ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [ɪn] [ɪt'self] , [wʊd] [rɪ'kwaɪər][noʊ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]
All this would be perfectly clear in itself , would require no demonstration of any kind
全部 这 会 是 完美 清除 在 本身 , 会 要求 不 示范 的 任何 种类
,
,
,

这一切本身就非常清楚，无需任何形式的证明。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
if it were not for the fact that we have , somehow or other ,
如果 它 是 不是 为了 这 事实 那 我们 有 , 不知何故 或者 其他 ,

如果不是因为我们以某种方式拥有了……

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmpjədənt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [mæn][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl]
got into the way of making the very impudent assumption that man is only natural
得到 进入 这 方式 的 制作 这 非常 厚颜无耻 假设 那 男人 是 仅有的 自然的
[wen] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
when he is doing business on the Stock - Exchange or reading leading - articles .
什么时候 他 是 正在做 商业 在 这 库存 - 交换 或者 阅读 领导 - 文章 .

这妨碍了人们做出一个非常厚颜无耻的假设，即人只有在股票交易所进行交易或阅读社论时才是自然的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] ,
It seems almost too nonsensical an assumption to put into words ,
它 似乎 几乎 也 荒谬的 一个 假设 到 放 进入 字 ,

这种假设似乎荒谬到难以用语言表达出来。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː] [bɪ'liːv] [ðæt] " [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hedz] " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt]
but I really do believe that " at the back of our heads " there is a sort
但 我 真的 做 相信 那 " 在 这 后退 的 我们的 头部 " 那里 是 一个 种类
[ʌv; əv] [veɪg] ,
of vague ,
的 模糊的 ,

但我真的相信，在我们潜意识深处，存在着一种模糊的、

['floʊtɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] ['eni] ['riːəl] [men] [æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]
floating idea that there never were any real men at all till the period of the
漂浮的 主意 那 那里 绝不 是 任何 真实的 男人 在 全部 直到 这 时期 的 这
[fɜːrst] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] ,
first Reform Bill ,
第一的 改革 账单 ,

有一种不切实际的观点认为，直到第一次改革法案出台之前，根本不存在真正的男人。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] [wɪl] [biː; bi] [pʊʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	I	suppose	that	before	very	long	Lord	John	Russell	will	be	pushed	back	into	the
和	我	认为	那	前	非常	长的	主	约翰	罗素	将要	是	推动	后退	进入	这

['riːdʒən][ʌv; əv] [mɪθ] ,

region	of	myth	,
地区	的	神话	,

我猜想，用不了多久，约翰·罗素勋爵就会被重新拉回到神话的范畴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] [truː] [hjuː'mænəti] .

and	the	foundation	of	the	School	Board	will	be	the	era	of	true	humanity	.
和	这	基础	的	这	学校	木板	将要	是	这	时代	的	真的	人类	.

而学校董事会的奠基之年，将是真正人道的时代。

[aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [saʊndz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] ,

I	say	,	this	sounds	too	ridiculous	,
我	说	,	这	声音	也	荒谬的	,

我说，这听起来太荒谬了。

[bʌt; bət] [ɪg'zæmɪn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][dəunt] ['dɪmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	examine	yourself	and	see	whether	you	don't	dimly	believe	that	before	the
但	检查	你自己	和	看	无论	你	不	依稀	相信	那	前	这

['ædvent][ʌv; əv] ['traʊzərz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wʌz; wəz] ['riːəli] " [pleɪ] - ['æktɪŋ] ,

advent	of	trousers	the	whole	world	was	really	"	play	-	acting	,
来临	的	裤子	这	所有的	世界	曾是	真的	"	玩	-	表演	,

但请审视一下自己，看看你是否隐约相信，在裤子出现之前，整个世界实际上都是在"演戏"。

" [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [leɪst] [koʊts] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	that	existence	in	the	days	of	laced	coats	was	,	in	a	way	,	a	kind	of
"	那	存在	在	这	天	的	系带	外套	曾是	,	在	一个	方式	,	一个	种类	的

[ˌfæntæzmə'gɔːriə] ,

phantasmagoria	,
幻象	,

"在蕾丝外套盛行的年代，那种生活在某种程度上就像一场幻象。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːr] [tʃeɪn] - [meɪl] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ][mæn] .

and	that	a	man	who	wore	chain	-	mail	was	hardly	a	man	.
和	那	一个	男人	WHO	穿着	链	-	邮件	曾是	几乎	一个	男人	.

而且，穿锁子甲的男人很难称得上是真正的男人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][soʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['nɑːnsens] ['ɪnfluənsɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] .

I	believe	it	really	is	so	,	and	you	will	find	the	same	nonsense	influencing	religious	opinion	.
我	相信	它	真的	是	所以	,	和	你	将要	寻找	这	相同的	废话	影响	宗教	观点	.

我相信事实的确如此，你会发现同样的谬论也在影响宗教观点。

[teɪk] [jʊr; jər] ['ævərɪdʒ] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [-]

Take	your	average	Protestant	,	and	I	am	much	mistaken	if	you	do	[	181	]
拿	你的	平均的	新教	,	和	我	是	很多	错误	如果	你	做	[	-	]

以一般的基督教新教徒为例，如果你这样做，那就大错特错了[181]

[nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [sʌm; səm] [groʊ'tesk] ['priːtʃər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːsi] [blæk] [suːt] ,

not	discover	that	he	believes	some	grotesque	preacher	,	in	his	greasy	black	suit	,
不是	发现	那	他	相信	一些	怪诞	牧师	,	在	他的	腻	黑色的	套装	,

没有发现他竟然相信某个穿着油腻黑西装、举止怪异的传教士。

['maʊðɪŋ] [p'lætɪtjuːdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'ventɪkəl] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmhaʊ] [mɔːr] " ['nætʃ(ə)rəl] " [ðæn; ðən]

mouthing	**platitudes**	**at**	**his**	**conventicle**	**to**	**be**	**somehow**	**more**	**"**	**natural**	**"**	**than**
嘴巴	老生常谈	在	他的	秘密集会	到	是	不知何故	更多的	"	自然的	"	比

[ðə; ði] [priːst] ,

the	**priest**	**,**
这	牧师	,

他在教众面前念叨着一些陈词滥调，试图以此显得比神父更“自然”。

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪkl] [roʊbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['tʃæntɪŋ] [mæs] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

clad	**in**	**the**	**mystical**	**robes**	**of**	**his**	**office**	**,**	**chanting**	**Mass**	**at**	**the**	**altar**	**.**
覆膜	在	这	神秘	长袍	的	他的	办公室	,	吟唱	大量的	在	这	坛	.

他身着神秘的圣职长袍，在祭坛前吟唱弥撒经文。

[bʌt; bət][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [waɪ] [ðɪs] [pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['ɪnfluənsɪz] [ðə; ði] [hoʊl]

But	**in**	**literature**	**—**	**why**	**this**	**perversion**	**of**	**the**	**word**	**influences**	**the**	**whole**
但	在	文学	—	为什么	这	变态	的	这	单词	影响	这	所有的

[ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

of	**criticism**	**.**
的	批评	.

但在文学领域——为什么这种对词语的歪曲会影响整个批评界？

[dʒeɪn] ['ɑːstɪn] , [wiː; wi] [seɪ] , [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]['edgər] ['ælən] [poʊ] [ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ,

Jane	**Austen**	**,**	**we**	**say**	**,**	**is**	**natural**	**,**	**and**	**Edgar**	**Allan**	**Poe**	**is**	**unnatural**	**,**
简	奥斯汀	,	我们	说	,	是	自然的	,	和	埃德加	艾伦	爱伦·坡	是	不自然	,

我们说，简·奥斯汀的作品是自然的，而埃德加·爱伦·坡的作品是不自然的。

[ɔːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'sprest] , [ɪn'hjuːmən] .

or	**as**	**it**	**is**	**sometimes**	**expressed**	**,**	**inhuman**	**.**
或者	作为	它	是	有时	表达	,	不人道	.

或者如有时所表达的那样，不人道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] ,

Of	**course**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**for**	**the**	**truth**	**,**	**the**	**proposition**	**must**	**be**	**reversed**	**,**
的	课程	,	如果	你	希望	为了	这	真相	,	这	主张	必须	是	反转	,

当然，如果你想要了解真相，这个假设就必须反过来。

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [prə'spektəs] [ɪz] , ['sʌmhaʊ] ,

unless	**you**	**are**	**willing**	**to**	**believe**	**that**	**a**	**Company**	**Prospectus**	**is**	**,**	**somehow**	**,**
除非	你	是	愿意的	到	相信	那	一个	公司	招股说明书	是	,	不知何故	,

除非你愿意相信公司招股说明书在某种程度上是.....

[mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [mɔːr] ['hjuːmən][ðæn; ðən] , [seɪ] , ['tɛnəsənz] " ['fætəmə] .

more	**natural**	**and**	**more**	**human**	**than**	**,**	**say**	**,**	**Tennyson's**	**"**	**Fatima**	**.**
更多的	自然的	和	更多的	人类	比	,	说	,	丁尼生的	"	法蒂玛	.

比例如丁尼生的《法蒂玛》更自然、更有人情味。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl][mæn][ɪz][ðə; ði] ['stʌmək] , [ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**If**	**you**	**think**	**that**	**the**	**real**	**man**	**is**	**the**	**stomach**	**,**	**there**	**is**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	如果	你	思考	那	这	真实的	男人	是	这	胃	,	那里	是	,	的	课程	,

“如果你认为真正的男人是他的胃，那当然有道理。”

[æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

an	**end**	**of**	**the**	**discussion**	**;**
一个	结尾	的	这	讨论	;

讨论结束；

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

but	**then**	**we**	**should**	**have**	**to**	**admit**	**that**	**all**	**the**	**greatest**	**artists**	**of**	**the**	**world**
但	然后	我们	应该	有	到	承认	那	全部	这	最	艺术家	的	这	世界

[wɜːr; wər]['meɪniːˌæks] .

were	**maniacs**	**.**
是	疯子	.

但我们不得不承认，世界上所有最伟大的艺术家都是疯子。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ['klɪrli] , [dəunt][juː; jʊ] ,
But **you** **see** **clearly** **,** **don't** **you** **,**
但 你 看 清楚地 , 不 你 ,

但你看得很清楚，对吧?

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
that **all** **these** **questions** **as** **to** **what** **we** **shall** **get** **for** **dinner** **,**
那 全部 这些 问题 作为 到 什么 我们 将 得到 为了 晚餐 ,

所有关于我们晚餐吃什么的问题，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['ɔːrdər][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː]
and **whom** **shall** **we** **meet** **at** **dinner** **,** **and** **in** **what** **order** **shall** **we** **go** **into**
和 谁 将 我们 见面 在 晚餐 , 和 在 什么 命令 将 我们 去 进入
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

我们晚餐时会和谁见面？我们又该按什么顺序入座?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'heɪv] [æt; ət] ['dɪnər] , [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [sens] ['nætʃ(ə)rəl] ,
and **how** **shall** **we** **behave** **at** **dinner** **,** **are** **in** **no** **sense** **natural** **,**
和 如何 将 我们 表现 在 晚餐 , 是 在 不 感觉 自然的 ,

我们在晚餐时应该如何举止，这完全不自然。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['pjʊrli] ['tempəreri] ,
since **they** **are** **all** **so** **purely** **temporary** **,**
自从 他们 是 全部 所以 纯粹 暂时的 ,

因为它们都是纯粹的暂时的，

[sɪns] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] [baɪ][wʌn][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wɪl] [siːm] ['hoʊlli] " [ʌn'nætʃrəl]
since **they** **will** **be** **answered** **by** **one** **age** **in** **a** **manner** **that** **will** **seem** **wholly** **"** **unnatural**
自从 他们 将要 是 回答 经过 一 年龄 在 一个 方式 那 将要 似乎 完全 " 不自然
" [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
" **to** **the** **next** **.**
" 到 这 下一个 .

因为上一代人对这些问题给出的回答，在下一代人看来会显得完全“不自然”。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz]['truːli]['nætʃ(ə)rəl] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [-]
That **,** **I** **think** **,** **is** **truly** **natural** **which** **is** **unchanging** **,** **[** **182** **]**
那 , 我 思考 , 是 真的 自然的 哪个 是 不变 , [-]

我认为，真正自然且不变的是[182]

[wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][men] ['ɔːlweɪz] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
which **belongs** **to** **men** **always** **,** **at** **all** **times** **,** **and** **in** **all** **ages** **.**
哪个 属于 到 男人 总是 , 在 全部 时代 , 和 在 全部 年龄 .

它永远、在任何时代、在任何时期都属于人类。

[ɪn] [ðɪs] [sens] , ['ekstəsi] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][aːts] ,
In **this** **sense** **,** **ecstasy** **is** **natural** **to** **man** **,** **and** **it** **finds** **expression** **in** **the** **arts** **,**
在 这 感觉 , 狂喜 是 自然的 到 男人 , 和 它 发现 表达 在 这 艺术 ,

从这个意义上讲，狂喜是人类的天性，它在艺术中得以表达。

[ɪn]['poʊətri] , [ɪn]['roʊmæns] , [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn] ['meləɪ] , [ɪn] ['dænsɪŋ] , [ɪn] ['peɪntɪŋ] , [ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] .
in **poetry** **,** **in** **romance** **,** **in** **singing** **,** **in** **melody** **,** **in** **dancing** **,** **in** **painting** **,** **in** **architecture** **.**
在 诗 , 在 浪漫 , 在 歌唱 , 在 旋律 , 在 跳舞 , 在 绘画 , 在 建筑学 .

在诗歌、爱情、歌唱、旋律、舞蹈、绘画、建筑中。

['meni] ['ænɪmlz] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] , [noʊ]
Many **animals** **have** **sufficient** **artifice** **to** **shelter** **themselves** **from** **the** **weather** **,** **no**
许多 动物 有 充足的 技巧 到 庇护所 他们自己 从 这 天气 , 不
['ænɪm(ə)l][hæz; həz] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
animal **has** **architecture** **,**
动物 有 建筑学 ,

许多动物都具备足够的技巧来遮风避雨，但没有动物拥有建筑。

[ɔːr][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] ['bɪldɪŋ] ; ['meni] ['ænɪmlz] , [ɔːr][ɔːl] ['ænɪmlz] ,

or	the	art	of	beauty	in	building	;	many	animals	,	or	all	animals	,
或者	这	艺术	的	美丽	在	建筑	;	许多	动物	,	或者	全部	动物	,

或者建筑美学；许多动物，或者所有动物

[hæv; həv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][saɪnz] ,

have	the	faculty	of	communicating	with	one	another	by	means	of	signs	,
有	这	学院	的	沟通	和	一	其他	经过	方法	的	标志	,

具有通过符号相互交流的能力，

[bʌt; bət][mæn][ə'loʊn][hæz; həz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

but	man	alone	has	the	art	of	language	.
但	男人	独自的	有	这	艺术	的	语言	.

但只有人类才拥有语言的艺术。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [strʌk] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ɪn] [bʊks] ,

Has	it	ever	struck	you	while	I	have	been	talking	of	ecstasy	in	books	,
有	它	曾经	击	你	尽管	我	有	到过	说	的	狂喜	在	图书	,

当我在书中谈论极乐体验时，你有没有想过?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] [dɪ'griː] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?

that	it	is	nearly	always	a	question	of	degree	,	of	more	or	less	?
那	它	是	几乎	总是	一个	问题	的	程度	,	的	更多的	或者	较少的	?

这几乎总是程度的问题，是多还是少的问题?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] " ['pikwik] " ;

I	think	I	indicated	as	much	while	I	was	talking	about	"	Pickwick	"	;
我	思考	我	表明的	作为	很多	尽管	我	曾是	说	关于	"	匹克威克	"	;

我想我在谈到《匹克威克外传》时已经暗示过这一点了；

[aɪ] [ʃoʊd] [haʊ] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['beɪsər] ['mætər] ,

I	showed	how	the	ecstatic	conception	had	been	alloyed	with	much	baser	matter	,
我	显示	如何	这	欣喜若狂	概念	有	到过	合金	和	很多	基础	事情	,

我指出，这种狂喜的构想是如何掺杂了许多低劣的物质的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] " ['pikwik] " [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz]

in	other	words	that	there	was	much	in	"	Pickwick	"	that	was	by	no	means
在	其他	字	那	那里	曾是	很多	在	"	匹克威克	"	那	曾是	经过	不	方法

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

换句话说，《匹克威克外传》中有很多内容根本算不上文学作品。

[ænd; ənd] , [aɪ] ['deə'sei] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ,

And	,	I	daresay	,	though	I	am	not	sure	,
和	,	我	敢说	,	尽管	我	是	不是	当然	,

而且，我敢说，虽然我不太确定，

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [θruː] [jʊr; jər] ['merɪdɪθ] [juː; jʊ] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['faɪndɪŋ]

that	if	you	were	to	go	through	your	Meredith	you	might	succeed	in	finding
那	如果	你	是	到	去	通过	你的	梅雷迪思	你	可能	成功	在	寻找

[sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

some	passages	and	sentences	which	are	literature	,
一些	段落	和	句子	哪个	是	文学	,

如果你仔细研读梅雷迪思的作品，或许能从中找到一些文学性的段落和句子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [hɪnts] [ʌv; əv] [-]

and	for	all	I	know	there	may	be	hints	of	[	183	]
和	为了	全部	我	知道	那里	可能	是	提示	的	[	-	]

就我所知，可能有一些迹象[183]

['ræptʃər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] " [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] .

rapture	between	the	lines	of	"	Pride	and	Prejudice	.
狂喜	之间	这	线条	的	"	自豪	和	偏见	.

《傲慢与偏见》字里行间流露出的狂喜。

" [stɪl] , [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [kɔːl] [ə; eɪ] [mæn] ['poʊət] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] .

"	Still	,	we	do	not	call	a	man	poet	on	the	strength	of	a	single	line	.
"	仍然	,	我们	做	不是	称呼	一个	男人	诗人	在	这	力量	的	一个	单身的	线	.

然而，我们不能仅凭一行诗句就称一个人为诗人。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

But	sometimes	one	is	confronted	with	books	which	are	really	very	difficult	to
但	有时	一	是	面对	和	图书	哪个	是	真的	非常	难的	到

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

但有时人们会遇到一些很难评判的书籍。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ekstəsi] , [ðə; ði] [truː] ['lɪtəreri] ['fiːlɪŋ] ,

and	this	sometimes	happens	because	the	ecstasy	,	the	true	literary	feeling	,
和	这	有时	发生	因为	这	狂喜	,	这	真的	文学	感觉	,

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ,

supposing	it	to	be	present	,
假如	它	到	是	展示	,

这种情况有时会发生，因为那种狂喜，那种真正的文学感受，假设它存在的话。

[ɪz] ['prez(ə)nt] [nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [ðer; ðər] , [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪz] [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pæsɪdʒ] ,

is	present	not	here	or	there	,	not	in	a	phrase	or	in	a	particular	passage	,
是	展示	不是	这里	或者	那里	,	不是	在	一个	短语	或者	在	一个	特别的	通道	,

既不在这里也不在那里，既不在某个短语中，也不在某个特定的段落中。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [sə'luːʃ(ə)n] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv]

but	throughout	,	in	a	very	weak	solution	,	if	one	may	borrow	the	phraseology	of
但	自始至终	,	在	一个	非常	虚弱的	解决方案	,	如果	一	可能	借	这	用语	的

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] .

physical	science	.
身体的	科学	.

但是，从整体上看，解决方案非常薄弱，如果借用物理科学的术语来说的话。

[wiː; wi] [riːd] [sʌtʃ] [bʊks] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['pʌz(ə)ld] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]

We	read	such	books	,	and	are	puzzled	,	feeling	that	,	somehow	,	they	are
我们	读	这样的	图书	,	和	是	困惑	,	感觉	那	,	不知何故	,	他们	是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

我们读这类书，感到困惑，觉得它们不知为何也算是文学作品。

['oʊnli] [wiː; wi] [kɑːnt] [seɪ] [waɪ] ,

only	we	can't	say	why	,
仅有的	我们	不能	说	为什么	,

只是我们无法解释原因。

[sɪns] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [siːm] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['riːdɪŋ] .

since	on	the	face	of	it	they	seem	only	to	be	entertaining	reading	.
自从	在	这	脸	的	它	他们	似乎	仅有的	到	是	娱乐	阅读	.

因为从表面上看，它们似乎只是娱乐读物。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

Do	you	know	that	I	can	conceive	many	people	who	would	find	something	of	this
做	你	知道	那	我	能	构想	许多	人们	WHO	会	寻找	某物	的	这

['dɪfɪkəlti] [ɪn][mɑːrk] ['tweɪnz] " ['hʌklberi] [fɪn] " ?

difficulty	in	Mark	Twain's	"	Huckleberry	Finn	"	?
困难	在	标记	马克·吐温的	"	越橘	芬恩	"	?

你知道吗？我可以想象很多人会觉得马克·吐温的《哈克贝利·费恩历险记》中的某些情节难以理解。

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ə'merɪkə] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Here	you	have	a	tale	of	the	rude	America	of	forty	or	fifty	years	ago	,
这里	你	有	一个	故事	的	这	粗鲁的	美国	的	四十	或者	五十	年	前	,

这是一个关于四五十年前粗鲁的美国的故事。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['vɪlɪdʒ] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] ,

of	a	Mississippi	village	,	full	of	the	most	ordinary	people	,
的	一个	密西西比州	村庄	,	满的	的	这	最多	普通的	人们	,

密西西比州一个村庄，住着一群最普通的人，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['niːgroʊ] [huː] " [rʌn] [ə'weɪ] .

of	a	boy	and	a	negro	who	"	run	away	.
的	一个	男生	和	一个	黑人	WHO	"	跑步	离开	.

一个男孩和一个黑人“逃跑了”。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kʊd; kəd]

"	I	don't	think	anyone	with	the	slightest	perception	of	literature	could
"	我	不	思考	任何人	和	这	丝毫	洞察力	的	文学	可以

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'laɪt] ,

read	it	without	experiencing	extraordinary	delight	,
读	它	没有	体验	非凡的	喜	,

“我认为，任何稍有文学鉴赏力的人读了这本书都会感到无比愉悦。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

but	I	can	imagine	many	people	would	be	a	good	deal	puzzled	to	justify
但	我	能	想象	许多	人们	会	是	一个	好的	交易	困惑	到	证明合法

[ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

the	pleasure	they	had	received	.
这	乐趣	他们	有	已收到	.

但我可以想象，很多人会非常困惑，难以解释他们所获得的快乐。

[ðə; ði] " [stʌf] " [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [-]

The	"	stuff	"	of	the	book	[	184	]
这	"	东西	"	的	这	书	[	-	]

本书的“内容”[184]

[ɪz][soʊ] ['veri] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ,

is	so	very	common	and	commonplace	,	isn't	it	,
是	所以	非常	常见的	和	平凡	,	不是	它	,

真是太常见、太普通了，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['fræŋkli] [ə; eɪ] [rʌf] [bɪt][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [drɔːn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɝz]

it	seems	so	frankly	a	rough	bit	of	recollection	drawn	up	from	the	author's
它	似乎	所以	坦率地说	一个	粗糙的	少量	的	回忆	绘制	向上	从	这	作者的

['bɔɪɪʃ] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːtɪŋz] ['ædɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət][ɑːn][wʌn]

boyish	days	with	jottings	added	from	the	time	when	he	was	a	pilot	on	one
男孩气	天	和	笔记	额外	从	这	时间	什么时候	他	曾是	一个	飞行员	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] - ['boʊts] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [ə'pærəntli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] " ['lɪtərəri] " ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ]

of	the	river	-	boats	—	it	is	all	so	apparently	devoid	of	"	literary	"	feeling	that	I
的	这	河	-	船	—	它	是	全部	所以	显然	缺乏	的	"	文学	"	感觉	那	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['meni] [ə; eɪ] ['riːdər] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ['greɪtli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

am	sure	many	a	reader	must	have	felt	greatly	ashamed	of	his	huge
是	当然	许多	一个	读者	必须	有	毛毡	非常	羞愧	的	他的	巨大的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

坦白说，这似乎是作者少年时代粗略的回忆录，其中还夹杂着他担任河船领航员时的随笔——这一切显然缺乏"文学"情怀，我相信很多读者一定为他如此喜爱这本书而感到非常羞愧。

[tuː; tə][ˌem 'iː] " ['hʌklberi] [fɪn] " [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] .

To	me	"	Huckleberry	Finn	"	is	not	a	very	difficult	case	.
到	我	"	越橘	芬恩	"	是	不是	一个	非常	难的	案件	.

在我看来，《哈克贝利·费恩历险记》并不是一个很棘手的案例。

[ðæt] [flaɪt] [baɪ] [naɪt] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] , ['roʊlɪŋ] ['rɪvər] ,

That	flight	by	night	down	the	great	unknown	,	rolling	river	,
那	航班	经过	夜晚	向下	这	伟大的	未知	,	滚动	河	,

那次夜间飞行，沿着浩瀚无垠、未知而奔腾的河流而下，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪm] ['mɑːrʃi] [lændz][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] " [blʌfs] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] [kʌmz]

between	the	dim	marshy	lands	and	the	high	"	bluffs	"	of	the	other	shore	comes
之间	这	暗淡	沼泽地	土地	和	这	高的	"	悬崖	"	的	这	其他	支撑	来

[ɪn][maɪ][maɪnd] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] " ['ɑːdəsi] " [klæs] ;

in	my	mind	well	under	the	great	"	Odyssey	"	class	;
在	我的	头脑	出色地	在下面	这	伟大的	"	奥德赛	"	班级	;

在我看来，昏暗的沼泽地和对岸高耸的"悬崖"之间的景色，完全可以媲美伟大的《奥德赛》；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][oʊld] ,

it	has	,	indeed	,	the	old	,
它	有	,	的确	,	这	老的	,

它确实拥有旧的，

[ʌn'kwentʃəbl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kjuːt] [dɪ'griː] [ðæn; ðən] "

unquenchable	joy	of	wandering	into	the	unknown	in	a	more	acute	degree	than	"
无法熄灭的	喜悦	的	漫游	进入	这	未知	在	一个	更多的	急性	程度	比	"

['pikwik] , " [wɪtʃ] ,

Pickwick	,	"	which	,
匹克威克	,	"	哪个	,

与《匹克威克外传》相比，这种探索未知领域的喜悦更加强烈，难以抑制。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['hedɪŋ] .

as	we	have	seen	,	is	to	be	reckoned	under	the	same	heading	.
作为	我们	有	已见	,	是	到	是	估计	在下面	这	相同的	标题	.

正如我们所看到的，应该归入同一范畴。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] ['roʊmæns] ,

In	a	word	it	is	pure	romance	,
在	一个	单词	它	是	纯的	浪漫	,

总之，这就是纯粹的浪漫。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

and	you	will	note	that	the	story	is	told	by	a	boy	,
和	你	将要	笔记	那	这	故事	是	讲述	经过	一个	男生	,

你会注意到，这个故事是由一个男孩讲述的。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['meθəd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] ,

and	that	by	this	method	a	larger	element	of	wonder	is	secured	,
和	那	经过	这	方法	一个	更大的	元素	的	想知道	是	安全	,

通过这种方法，可以确保更大的惊奇感。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [əb'sɜːrd][eɪdʒ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

for	even	in	this	absurd	age	children	are	allowed	to	be	amazed	at	the
为了	甚至	在	这	荒诞	年龄	孩子们	是	允许	到	是	惊叹	在	这

['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

spectacle	of	the	world	.
奇观	的	这	世界	.

即使在这个荒诞的时代，孩子们仍然可以对世界的奇观感到惊奇。

[ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [teɪl] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv][lɔːst] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ɪts] "

In	the	mouth	of	a	man	the	tale	would	necessarily	have	lost	somewhat	of	its	"
在	这	嘴	的	一个	男人	这	故事	会	一定	有	丢失的	有些	的	它是	"

['streɪndʒnəs] ,

strangeness	,
奇怪	,

如果这个故事是从男人的口中讲述出来的，那么它必然会失去一些“奇异感”。

" [sɪns] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] ['vɪʃəs] ['treɪnɪŋ] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	since	partly	from	affectation	,	partly	from	vicious	training	,	partly	from	the
"	自从	部分	从	做作	,	部分	从	恶毒	训练	,	部分	从	这

[əb'sɔːrpʃ(ə)n][ʌv; əv] [-]

absorption	of	[	185	]
吸收	的	[	-	]

“部分原因是矫揉造作，部分原因是不良训练，部分原因是吸收[185]

[ðə; ði] " ['getɪŋ] - [ɑːn] " ['prɑːses] ,

the	"	getting	-	on	"	process	,
这	"	获得	-	在	"	过程	,

“融入”过程，

[groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['lɑːrdʒli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kwentʃɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

grown	-	up	people	have	largely	succeeded	in	quenching	the	sense	of	mystery
生长	-	向上	人们	有	很大程度上	成功了	在	淬火	这	感觉	的	神秘

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'leɪt] .

which	should	be	their	principal	delight	.
哪个	应该	是	他们的	主要的	喜	.

成年人大多已经成功地扼杀了神秘感，而神秘感本应是他们最大的乐趣。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] (

You	have	only	to	read	the	average	book	of	travels	to	see	how	this	affectation	(
你	有	仅有的	到	读	这	平均的	书	的	旅行	到	看	如何	这	做作	(

[ɔːr][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]) [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] ['siːɪŋ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

or	perversion	of	the	soul	)	has	deprived	the	seeing	being	of	his	sight	.
或者	变态	的	这	灵魂	)	有	被剥夺的	这	看到	存在	的	他的	视线	.

你只需读一本普通的游记，就能明白这种矫揉造作（或灵魂的扭曲）是如何剥夺了有视觉的人的视力。

[dɪp]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] — [seɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn]['tʃaɪnə] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [ðæt] ['piː'kin]

Dip	into	a	book	—	say	a	book	on	China	—	and	you	will	probably	find	that	Pekin
蘸	进入	一个	书	—	说	一个	书	在	中国	—	和	你	将要	大概	寻找	那	北京

[striːts] [ɑːr; ər] ['dʌsti] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['mʌdi] [ɪn] ['wɪntər] ,

streets	are	dusty	in	summer	and	muddy	in	winter	,
街道	是	尘土飞扬	在	夏天	和	浑	在	冬天	,

随便翻开一本书——比如一本关于中国的书——你很可能会发现，北京的街道夏天尘土飞扬，冬天泥泞不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kɔːt] [koʊld] [θruː] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['beɪðɪŋ] .

and	that	the	author	caught	cold	through	imprudent	bathing	.
和	那	这	作者	捕捉	寒冷的	通过	轻率的	洗澡	.

作者是因为洗澡不慎而着凉了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt] [maːrk] [tweɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] "

So	it	is	well	for	us	that	Mark	Twain	put	his	story	in	the	mouth	of	an	"
所以	它	是	出色地	为了	我们	那	标记	马克·吐温	放	他的	故事	在	这	嘴	的	一个	"

['ɪnfənt] ,

infant	,
婴儿	,

所以，马克·吐温把他的故事放在一个“婴儿”的口中，这对我们来说是件好事。

" [huː] [ɪz] ['fræŋkli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

"	who	is	frankly	at	liberty	to	express	his	sense	of	the	marvels	of	the	world	.
"	WHO	是	坦率地说	在	自由	到	表达	他的	感觉	的	这	奇迹	的	这	世界	.

“他可以坦率地表达自己对世界奇观的感受。

['leɪtər] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪtəreri] " ['fiːlɪŋ] ;

Later	,	there	is	an	introduction	of	the	"	literary	"	feeling	;
之后	,	那里	是	一个	介绍	的	这	"	文学	"	感觉	;

后来，又引入了“文学”情怀；

[ðoʊz] ['tʃæptərz] [ə'baʊt] ['dʒɪmz] " [ɪ'veɪʒ(ə)n] " [ɑːr; ər] ['veri] [sər'væntɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrtɪfɪs] [ænd; ənd]

those	chapters	about	Jim's	"	Evasion	"	are	very	Cervantic	in	their	artifice	and
那些	章节	关于	吉姆的	"	逃避	"	是	非常	颈椎	在	他们的	技巧	和

['meθəd] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

method	,	but	,	to	my	thinking	,
方法	,	但	,	到	我的	思维	,

关于吉姆“逃避”的那些章节，其手法和技巧非常具有塞万提斯风格，但依我看来，

[ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['bɑːdi] .

they	have	lost	the	spirit	,	though	they	preserve	the	body	.
他们	有	丢失的	这	精神	,	尽管	他们	保存	这	身体	.

他们虽然保有肉体，却失去了精神。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɜːr'lesk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

They	are	most	amusing	reading	,	but	they	are	burlesque	and	nothing	more
他们	是	最多	有趣	阅读	,	但	他们	是	滑稽剧	和	没有什么	更多的

[ðæn; ðən] [bɜːr'lesk] ;

than	burlesque	;
比	滑稽剧	;

它们读起来非常有趣，但它们只是滑稽剧，仅此而已；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌn][kæn; kən]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] " [dɑːn] ['kwiksət] " [wʊd]

and	from	them	one	can	almost	imagine	what	"	Don	Quixote	"	would
和	从	他们	一	能	几乎	想象	什么	"	大学教师	堂吉诃德	"	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['klevər][mæn] ,

have	been	if	it	had	been	written	by	a	very	clever	man	,
有	到过	如果	它	有	到过	书面	经过	一个	非常	聪明的	男人	,

从这些作品中，人们几乎可以想象，如果《堂吉诃德》是由一位非常聪明的人创作的，它会是什么样子。

[baɪ][æn; ən][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

by	an	artificer	who	was	not	an	artist	.
经过	一个	工匠	WHO	曾是	不是	一个	艺术家	.

由一位并非艺术家的工匠制作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [faɪn] ,

But	the	earlier	chapters	are	wonderfully	fine	,
但	这	早些时候	章节	是	太棒了	美好的	,

但前面的章节写得非常精彩。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [-]

and	I	think	that	it	would	be	difficult	to	find	a	more	[	186	]
和	我	思考	那	它	会	是	难的	到	寻找	一个	更多的	[	-	]

而且我认为很难找到更[186]

[sək'sesf(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " ['wɑːndərɪŋ] " [θiːm] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn] ['læŋgwɪdʒ] .

successful	rendering	of	the	old	"	wandering	"	theme	with	modern	language	.
成功的	渲染	的	这	老的	"	漫游	"	主题	和	现代的	语言	.

用现代语言成功地诠释了古老的"漂泊"主题。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['raɪtər] [huː] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] — [aɪ] [miːn]

But	there	is	another	writer	who	is	much	more	difficult	to	account	for	—	I	mean
但	那里	是	其他	作家	WHO	是	很多	更多的	难的	到	帐户	为了	—	我	意思是

[mɪs] ['wɪlkɪnz] .

Miss	Wilkins	.
错过	威尔金斯	.

但还有一位作家更难解释——我指的是威尔金斯小姐。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ðem; ðəm] ,

I	confess	I	find	her	tales	delightful	,	and	I	often	read	them	,
我	承认	我	寻找	她	故事	愉快	,	和	我	经常	读	他们	,

我承认我很喜欢她的故事，我经常读它们。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [rest] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] [ɪn] ['lɪtəreri]

but	as	you	know	I	am	not	content	to	rest	on	my	own	pleasure	in	literary
但	作为	你	知道	我	是	不是	内容	到	休息	在	我的	自己的	乐趣	在	文学

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

但正如你所知，我并不满足于仅仅享受文学批评带来的乐趣。

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəpiːsɪz] ,

We	are	no	longer	talking	of	the	great	masterpieces	,
我们	是	不	更长	说	的	这	伟大的	杰作	,

我们不再谈论那些伟大的杰作了，

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz]['hoʊmər] , ['sɔfəkliːz] , ['ræbəˌleiz] ,

of	the	gigantic	achievements	of	such	men	as	Homer	,	Sophocles	,	Rabelais	,
的	这	巨大	成就	的	这样的	男人	作为	荷马	,	索福克勒斯	,	拉伯雷	,

[sər'væntiːz] ;

Cervantes	;
塞万提斯	;

荷马、索福克勒斯、拉伯雷、塞万提斯等人的巨大成就；

[wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] , [ɪn'dʊrɪŋ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

we	agreed	that	when	we	spoke	of	these	great	,	enduring	miracles	of	art	,
我们	同意	那	什么时候	我们	辐	的	这些	伟大的	,	持久	奇迹	的	艺术	,

我们一致认为，当我们谈论这些伟大而永恒的艺术奇迹时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['laɪkɪŋ] ,

it	was	best	to	lay	aside	all	question	of	liking	or	not	liking	,
它	曾是	最好的	到	躺	旁边	全部	问题	的	喜欢	或者	不是	喜欢	,

最好把喜欢与否的问题放在一边。

[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ɔːr] ['riːdɪŋ] ['seldəm] .

of	reading	often	or	reading	seldom	.
的	阅读	经常	或者	阅读	很少	.

经常阅读还是很少阅读。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə]['mɑːdərn] [deɪz] ,

But	when	one	comes	to	modern	days	,
但	什么时候	一	来	到	现代的	天	,

但到了现代，

[tuː; tə] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] ['merɪt] [baɪ][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dʊrəns]

to	books	which	have	yet	to	prove	their	merit	by	the	test	of	their	endurance
到	图书	哪个	有	然而	到	证明	他们的	优点	经过	这	测试	的	他们的	耐力

,

,

,

对于那些尚未经受时间考验以证明其价值的书籍而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːrdnəbl] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ,

it	is	pardonable	if	one	is	sometimes	a	little	confused	,
它	是	情有可原	如果	一	是	有时	一个	小的	使困惑	,

偶尔感到有些困惑是可以理解的。

[ɪf] [wʌn] [feɪlz] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪrli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

if	one	fails	to	discriminate	at	once	between	the	merely	interesting	and	the
如果	一	失败	到	辨析	在	一次	之间	这	仅仅	有趣的	和	这

['riːəli] [ɑːr'tɪstɪk] .

really	artistic	.
真的	艺术	.

如果一个人不能立即区分仅仅有趣和真正具有艺术性的东西。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

I	may	be	so	delighted	with	a	book	for	reasons	that	have	nothing	to	do
我	可能	是	所以	高兴极了	和	一个	书	为了	原因	那	有	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ɑːrt] ,

with	art	,
和	艺术	,

我可能因为与艺术无关的原因而非常喜欢一本书。

[ðæt] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

that	,	by	an	unconscious	trick	of	the	mind	,
那	,	经过	一个	无意识	诡计	的	这	头脑	,

那是一种无意识的思维诡计，

[aɪ] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] ['riːdɪŋ] -

I	persuade	myself	that	I	am	reading	literature	while	there	is	only	reading	-
我	说服	我	那	我	是	阅读	文学	尽管	那里	是	仅有的	阅读	-

['mætər] .

matter	.
事情	.

我自欺欺人地认为自己在读文学作品，而实际上只有阅读材料。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [-]

And	at	one	time	[	187	]
和	在	一	时间	[	-	]

曾几何时[187]

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] " [kən'fjuːzd] " [mɪs] ['wɪlkɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

I	was	inclined	to	think	that	I	had	"	confused	"	Miss	Wilkins	in	this	manner	.
我	曾是	倾斜	到	思考	那	我	有	"	使困惑	"	错过	威尔金斯	在	这	方式	.

我当时倾向于认为我以这种方式"迷惑"了威尔金斯小姐。

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] [bʊks] ['mɪrli] ['vɪlɪdʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [nuː]

For	,	on	the	surface	,	you	have	in	her	books	merely	village	tales	of	New
为了	,	在	这	表面	,	你	有	在	她	图书	仅仅	村庄	故事	的	新的

['ɪŋgləndɜ-z] ,

Englanders	,
英格兰人	,

因为，从表面上看，她的书中只不过是新英格兰乡村的故事而已。

[teɪlz; 'teɪˌliz]['ɔːf(ə)n][ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['ɔːf(ə)n] ['trɪviəl] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

tales	often	sentimental	,	often	trivial	enough	,	and	sometimes	,	it	would	seem	,
故事	经常	感伤的	,	经常	琐碎的	足够的	,	和	有时	,	它	会	似乎	,

[ʌv; əv]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] .

of	hardly	more	than	local	interest	.
的	几乎	更多的	比	当地的	兴趣	.

这些故事往往充满感伤，往往琐碎无聊，有时似乎也仅仅具有地方意义。

['hɑːrdli] [kæn; kən][wʌn] [kən'siːv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['eni] ['ekstəsi] [ɪn] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['stɔːriz] ;

Hardly	can	one	conceive	the	possibility	of	any	ecstasy	in	these	pleasant	stories	;
几乎	能	一	构想	这	可能性	的	任何	狂喜	在	这些	令人愉快的	故事	;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [diːl] ,

for	they	deal	,
为了	他们	交易	,

很难想象这些愉快的故事中会有任何狂喜之感；因为它们讲述的是，

[ˌɑːsten'teɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

ostentatiously	,	with	the	surface	of	things	,
炫耀地	,	和	这	表面	的	事物	,

炫耀地，只看表面，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [huːz] [tʃiːf] [praɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

with	a	breed	of	Englishmen	whose	chief	pride	it	was	to	hide	away	and
和	一个	品种	的	英国人	谁	首席	自豪	它	曾是	到	隐藏	离开	和

['smʌðər] [ɔːl] [ðoʊz] ['pæʃnz] [ænd; ənd][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][mɑːrk][ʌv; əv][mæn]

smother	all	those	passions	and	emotions	which	are	the	peculiar	mark	of	man
窒息	全部	那些	激情	和	情绪	哪个	是	这	奇特	标记	的	男人

[æz; əz][mæn] .

as	man	.
作为	男人	.

有一群英国人，他们最大的骄傲就是隐藏和压抑所有那些作为人所特有的激情和情感。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [mɪs] [wɪlkɪns] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [graʊnd]

I	believe	that	I	can	justify	my	love	of	Miss	Wilkins's	work	on	a	higher	ground
我	相信	那	我	能	证明合法	我的	爱	的	错过	威尔金斯	工作	在	一个	更高	地面

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] ['laɪkɪŋ] .

than	that	of	mere	liking	.
比	那	的	仅仅	喜欢	.

我认为，我对威尔金斯小姐作品的喜爱，可以建立在比单纯喜欢更高的地位之上。

[ɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər][tiː] . [piː] . [oʊ'kɑːnɔ] ,

In	the	first	place	I	agree	with	Mr	T	.	P	.	O'Connor	,
在	这	第一的	地方	我	同意	和	先生	T	.	P	.	奥康纳	,

首先，我同意TP O'Connor先生的观点，

[huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [dʌz] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ,

who	pointed	out	very	well	that	the	passion	does	come	through	the	reserve	,
WHO	尖	出去	非常	出色地	那	这	热情	做	来	通过	这	预订	,

他非常精辟地指出，激情确实会透过内敛流露出来。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði][moʊst][vɑːl'kænɪk] ['mænər] .

and	occasionally	in	the	most	volcanic	manner	.
和	偶尔	在	这	最多	火山	方式	.

有时甚至以最剧烈的方式爆发。

[hiː; hi] [sɪ'lekts] [ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] " ['pembruk] ,

He	selects	a	scene	from	"	Pembroke	,
他	选择	一个	场景	从	"	彭布罗克	,

他选择了《彭布罗克》中的一个场景，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pleɪ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dænsɪŋ] [geɪm] [kɔːld] " [,kəupən'heigən] ,

"	in	which	the	young	people	play	at	some	dancing	game	called	"	Copenhagen	,
"	在	哪个	这	年轻的	人们	玩	在	一些	跳舞	游戏	称为	"	哥本哈根	,

其中年轻人玩一种叫做“哥本哈根”的舞蹈游戏，

" [ænd; ənd]['mɪstər] [oʊ'kɑːnɝ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv] ['pembruk] [nuː]

"	and	Mr	O'Connor	shows	that	though	the	boys	and	girls	of	Pembroke	knew
"	和	先生	奥康纳	演出	那	尽管	这	男孩们	和	女孩们	的	彭布罗克	知道

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

nothing	of	it	,
没有什么	的	它	,

“奥康纳先生指出，尽管彭布罗克的男孩女孩们对此一无所知，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækənl] , [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

they	were	really	animated	by	the	spirit	of	the	Bacchanals	,	that	the	fire	and
他们	是	真的	动画	经过	这	精神	的	这	酒神节	,	那	这	火	和

[gloʊ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

glow	of	passion	,
辉光	的	热情	,

他们真的被酒神节的精神所感染，被激情的火焰和光芒所点燃。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['ekstəsi] , [bɜːrst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][hɑːrd] [krʌsts] [-]

of	the	youthful	ecstasy	,	burst	through	all	the	hard	crusts	[	188	]
的	这	青春	狂喜	,	爆裂	通过	全部	这	难的	外壳	[	-	]

青春的狂喜，冲破所有坚硬的外壳[188]

[ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd] [nuː] ['ɪŋglənd] [rɪ'zɜːrv] .

of	Calvinism	and	New	England	reserve	.
的	加尔文主义	和	新的	英格兰	预订	.

加尔文主义和新英格兰保留地。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['raɪtər] [kæn; kən] [meɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

And	we	have	agreed	that	if	a	writer	can	make	passion	for	us	,
和	我们	有	同意	那	如果	一个	作家	能	制作	热情	为了	我们	,

我们一致认为，如果一位作家能够激发我们的热情，

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['hjuːmən] ['ekstəsi] ,

if	he	can	create	the	image	of	the	eternal	human	ecstasy	,
如果	他	能	创造	这	图像	的	这	永恒	人类	狂喜	,

如果他能创造出永恒的人类狂喜的形象，

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

we	have	agreed	that	in	such	a	case	the	writer	is	an	artist	.
我们	有	同意	那	在	这样的	一个	案件	这	作家	是	一个	艺术家	.

我们一致认为，在这种情况下，作者就是艺术家。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] , [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ,

But	I	think	that	there	are	other	things	,	more	subtle	,
但	我	思考	那	那里	是	其他	事物	,	更多的	微妙的	,

但我认为还有其他更微妙的因素，

[mɔːr] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [θɪŋz] [ɪn] [mɪs] [wɪlkɪns] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;

more	delicately	hinted	things	in	Miss	Wilkins's	tales	;
更多的	轻柔地	暗示	事物	在	错过	威尔金斯	故事	;

威尔金斯小姐的故事中暗示得更加委婉；

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [pə'veɪdid] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

or	rather	I	should	say	that	they	are	all	pervaded	and	filled	with	an	emotion	,
或者	相当	我	应该	说	那	他们	是	全部	弥漫	和	已填	和	一个	情感	,

或者更确切地说，它们都弥漫着某种情感。

[wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] ['riəlaizd] .

which	I	can	hardly	think	that	the	writer	has	realised	.
哪个	我	能	几乎	思考	那	这	作家	有	意识到	.

我很难相信作者意识到了这一点。

[wel] , [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

Well	,	I	find	it	difficult	to	express	exactly	what	I	mean	,
出色地	,	我	寻找	它	难的	到	表达	确切地	什么	我	意思是	,

嗯，我觉得很难准确地表达我的意思。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [frʌm; frəm] [ðiːz]

but	I	think	that	the	whole	impression	which	one	receives	from	these
但	我	思考	那	这	所有的	印象	哪个	一	接收	从	这些

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

tales	is	one	of	loneliness	,
故事	是	一	的	孤独	,

但我认为，这些故事带给人的整体印象是孤独。

[ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

of	isolation	.
的	隔离	.

隔离。

[kəm'per] [mɪs] ['wɪlkɪnz] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] , [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] " [praɪd]

Compare	Miss	Wilkins	with	Jane	Austen	,	the	New	England	stories	with	"	Pride
比较	错过	威尔金斯	和	简	奥斯汀	,	这	新的	英格兰	故事	和	"	自豪

[ænd; ənd] ['predʒədɪs] .

and	Prejudice	.
和	偏见	.

将威尔金斯小姐与简·奥斯汀的作品进行比较，将新英格兰的故事与《傲慢与偏见》进行比较。

" [juː; jʊ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] , [æt; ət] [fɜːrst] ,

"	You	might	imagine	,	at	first	,
"	你	可能	想象	,	在	第一的	,

“你可能会认为，起初，

[ðæt] [ɪn] [wʌn] [keɪs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] ,

that	in	one	case	as	in	the	other	there	is	a	sense	of	retirement	,
那	在	一	案件	作为	在	这	其他	那里	是	一个	感觉	的	退休	,

无论哪种情况，都有一种退休感。

[ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

of	separation	from	the	world	,
的	分离	从	这	世界	,

与世隔绝，

[ðæt] [mɪs] ['ɔstɪnz] ['herəwənz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [striːmz] [ænd; ənd]

that	Miss	Austen's	heroines	are	as	remote	from	the	great	streams	and
那	错过	奥斯汀的	女英雄们	是	作为	偏僻的	从	这	伟大的	溪流	和

['hwɜːlˌpuːlz] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] ['eni] " [dʒeɪn] [fiːld] " [ɔːr] ['ʃɑːrlət] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

whirlpools	of	life	as	any	"	Jane	Field	"	or	Charlotte	of	Massachusetts	.
漩涡	的	生活	作为	任何	"	简	场地	"	或者	夏洛特	的	马萨诸塞州	.

奥斯汀小姐笔下的女主人公们与生活中的种种大事小情一样，就像简·菲尔德或马萨诸塞州的夏洛特一样，远离尘嚣。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'ælәti] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] .

But	in	reality	this	is	not	so	.
但	在	现实	这	是	不是	所以	.

但实际上并非如此。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] [sens] [rɪ'moʊt] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [dʌl] ;

The	people	in	the	English	novels	are	in	no	sense	remote	;	they	are	merely	dull	;
这	人们	在	这	英语	小说	是	在	不	感觉	偏僻的	;	他们	是	仅仅	乏味的	;

英国小说中的人物一点也不疏离，他们只是乏味而已；

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'moʊt] , [ɪn'di:d] ,

they	cannot	be	remote	,	indeed	,
他们	不能	是	偏僻的	,	的确	,

它们不可能是遥远的，的确如此。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət] ['mɪrli] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n]

since	they	are	not	human	beings	at	all	but	merely	the	representatives	of	certain
自从	他们	是	不是	人类	生物	在	全部	但	仅仅	这	代表	的	肯定

[ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] [trɪks] [-]

superficial	manners	and	tricks	[	189	]
浅	礼仪	和	技巧	[	-	]

因为他们根本不是人，而只是某些肤浅的礼仪和伎俩的代表[189]

[ʌv; əv] ['mænər]

of	manner
的	方式

方式

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

which	were	common	in	the	rural	England	of	ninety	years	ago	.
哪个	是	常见的	在	这	乡村的	英格兰	的	九十	年	前	.

这些在九十年前的英国农村地区很常见。

" [rɪ'moʊtnəs] " [ɪz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd] ['wɪkər] - ['fɪgjərz] , [drest] [ʌp][ɪn]

"	Remoteness	"	is	an	affection	of	the	soul	,	and	wicker	-	figures	,	dressed	up	in
"	偏远	"	是	一个	感情	的	这	灵魂	,	和	柳条	-	数据	,	穿着	向上	在

[ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrɪəd] ,

the	clothes	of	a	period	,
这	衣服	的	一个	时期	,

“疏离感”是一种灵魂的眷恋，而柳条人偶，身着某个时代的服饰，

['kænɑ:t] [hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'fekʃənz] ['predikeitid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

cannot	have	any	such	affections	predicated	of	them	;
不能	有	任何	这样的	情感	预设的	的	他们	;

不能对他们抱有任何这样的感情；

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðoʊ] ['emə] [ɔ:r] [ɪ'lɪzəbəθ] [meɪ] [ə'pɪr] ['veri] [kweɪnt] [tu:; tə][ju: 'es]

and	consequently	though	Emma	or	Elizabeth	may	appear	very	quaint	to	us
和	最后	尽管	艾玛	或者	伊丽莎白	可能	出现	非常	古雅	到	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tenz] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['naɪntiz] ,

from	the	contrast	between	the	manners	of	the	'	tens	and	the	'	nineties	,
从	这	对比	之间	这	礼仪	的	这	-	十	和	这	-	九十年代	,

因此，尽管从10年代和90年代的风俗习惯对比来看，艾玛或伊丽莎白在我们看来可能显得非常古怪，

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'moʊt] .

they	cannot	be	remote	.
他们	不能	是	偏僻的	.

它们不可能是远程的。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ʌv; əv] [mɪs] [wɪlkɪns] ;

But	that	does	seem	to	me	the	quality	of	those	books	of	Miss	Wilkins's	;
但	那	做	似乎	到	我	这	质量	的	那些	图书	的	错过	威尔金斯	;

但在我看来，这的确是威尔金斯小姐那些书的品质；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːr][ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]

the	people	appear	to	be	very	far	off	from	the	world	,	to	live	in	an
这	人们	出现	到	是	非常	远的	离开	从	这	世界	,	到	居住	在	一个

['aɪsəleɪtɪd] [sfɪr] ,

isolated	sphere	,
孤立	领域	,

这些人似乎与世隔绝，生活在一个与世隔绝的世界里。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd] [dwelz] [ə'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ,

and	each	one	lives	his	own	life	,	and	dwells	apart	with	his	own	soul	,
和	每个	一	生活	他的	自己的	生活	,	和	居住地	除	和	他的	自己的	灵魂	,

每个人都过着自己的生活，与自己的灵魂独处。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trɪviəl] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌn]

and	in	spite	of	all	the	trivial	chatter	and	circumstance	of	the	village	one
和	在	尽管如此	的	全部	这	琐碎的	喋喋不休	和	环境	的	这	村庄	一

[fiːlz] [ðæt] [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ] ['emɪnəntli] ['hjuːmən] [ə'fekʃənz] .

feels	that	each	is	a	human	being	moved	by	eminently	human	affections	.
感觉	那	每个	是	一个	人类	存在	已搬	经过	非常	人类	情感	.

尽管村里充斥着各种琐碎的闲聊和琐事，但人们仍然能感受到，每个人都是有血有肉的人，都拥有极其丰富的人类情感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]

It	seems	to	me	that	one	of	the	most	important	functions	of
它	似乎	到	我	那	一	的	这	最多	重要的	函数	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['riːəli] [faɪn] ['fleɪvər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

literature	is	to	seize	the	really	fine	flavours	of	life	and	to	preserve
文学	是	到	抢占	这	真的	美好的	口味	的	生活	和	到	保存

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在我看来，文学最重要的功能之一就是捕捉并保存生活中真正美好的滋味。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] .

as	it	were	,	in	permanent	form	.
作为	它	是	,	在	永恒的	形式	.

仿佛以永久的形式。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] " ['hʌklberi] [fɪn] , " [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

When	we	were	talking	about	"	Huckleberry	Finn	,	"	for	example	,
什么时候	我们	是	说	关于	"	越橘	芬恩	,	"	为了	例子	,

例如，当我们谈论《哈克贝利·费恩历险记》时，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] " [rʌnz] [ə'weɪ] .

I	remember	that	I	spoke	of	it	as	the	story	of	a	boy	who	"	runs	away	.
我	记住	那	我	辐	的	它	作为	这	故事	的	一个	男生	WHO	"	跑步	离开	.

我记得我把它描述成一个男孩“逃跑”的故事。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mædʒɪk][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] " [rʌnz] [ə'weɪ] . " [-]

"	But	what	a	curious	magic	there	is	in	these	words	"	runs	away	.	"	[	190	]
"	但	什么	一个	好奇的	魔法	那里	是	在	这些	字	"	跑步	离开	.	"	[	-	]

“但是这些话语中蕴含着多么奇妙的魔力啊”“逃跑了。”[190]

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [freɪz] , [eksˈheɪl][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns]

Doesn't	it	,	when	you	come	to	examine	the	phrase	,	exhale	the	very	essence
不	它	,	什么时候	你	来	到	检查	这	短语	,	呼气	这	非常	本质

[ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv]['roʊmæns] ?

and	spirit	of	romance	?
和	精神	的	浪漫	?

当你仔细审视这句话时，难道它不正是浪漫的精髓和精神的体现吗?

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [aɪ] [ri'maindid] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [kən'siːld] ['ʌndər] [ɔːl] ['mænər]

Some	time	ago	I	reminded	you	that	the	essential	thing	is	concealed	under	all	manner
一些	时间	前	我	提醒	你	那	这	基本的	事物	是	暗	在下面	全部	方式

[ʌv; əv] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli] [fɔːrmz] ,

of	grotesque	and	unseemly	forms	,
的	怪诞	和	不体面的	表格	,

前段时间我曾提醒过你，真正重要的东西往往隐藏在各种怪诞丑陋的形式之下。

[ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] - [bɔɪ]

that	one	can	detect	a	veritable	human	passion	under	the	cry	of	the	news	-	boy
那	一	能	探测	一个	真正的	人类	热情	在下面	这	哭	的	这	消息	-	男生

, ['ʃaʊtɪŋ] ,

,	shouting	,
,	喊叫	,

人们可以从报童的叫喊声中感受到一种真实的人类激情。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪnərz] !

"	All	the	winners	!
"	全部	这	获奖者	!

“所有获奖者！”

" [soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [freɪz] , " [rʌn] [ə'weɪ] , " ['kæriz] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd]

"	So	I	think	that	phrase	,	"	run	away	,	"	carries	to	us	its	meaning	and
"	所以	我	思考	那	短语	,	"	跑步	离开	,	"	携带	到	我们	它是	意义	和

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

所以我认为“逃跑”这个词组对我们来说具有其意义和重要性。

[fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [duː] [bʌt; bət] " [rʌn] [ə'weɪ] " ?

For	,	after	all	,	what	did	all	the	heroes	of	romance	do	but	"	run	away	"	?
为了	,	后	全部	,	什么	做过	全部	这	英雄	的	浪漫	做	但	"	跑步	离开	"	?

毕竟，浪漫小说中的英雄们不都是“逃跑”吗?

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊn] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [fiːldz] [ɔːr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ʃɔːz] ,

They	left	the	region	of	the	known	,	the	familiar	fields	or	the	familiar	shores	,
他们	左边	这	地区	的	这	已知	,	这	熟悉的	字段	或者	这	熟悉的	海岸	,

他们离开了熟悉的地区、熟悉的田野或熟悉的海岸，

[ænd; ənd] [əd'ventʃə] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'splɔːrd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] .

and	adventured	out	in	the	great	waste	of	the	unexplored	,	into	the	forest	or	upon	the	sea	.
和	冒险	出去	在	这	伟大的	浪费	的	这	未探索的	,	进入	这	森林	或者	之上	这	海	.

他们冒险进入了未知的广袤荒野，进入了森林或大海。

[hɪr] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [truː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪz] " [dɪ'vaɪn] [ˌdɪskən'tent]

Here	,	perhaps	,	you	have	the	true	interpretation	of	the	phrase	"	divine	discontent
这里	,	也许	,	你	有	这	真的	解释	的	这	短语	"	神圣的	不满

,

,
,

或许，这就是“神圣的不满”这一短语的真正含义。

" [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] ['oʊnli] [ðæt] [ɪz] [dɪ'vaɪn] [wɪtʃ] [ri'vəults] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	for	surely	only	that	is	divine	which	revolts	from	the	commonness	of	the
"	为了	一定	仅有的	那	是	神圣的	哪个	叛乱	从	这	普通	的	这

['kɑːmən] [laɪf] ,

common	life	,
常见的	生活	,

“因为只有那些反抗平凡生活的平庸之物，才是神圣的。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] , [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ]

which	is	conscious	of	things	beyond	,	of	better	things	,	of	a	world	which
哪个	是	有意识的	的	事物	超过	,	的	更好的	事物	,	的	一个	世界	哪个

[træn'sendz] [ɔːl] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] .

transcends	all	daily	experience	.
超越	全部	日常的	经验	.

它意识到超越日常经验的事物、更美好的事物，以及一个超越一切日常经验的世界。

[aɪ] [sed] [wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	said	once	,	I	think	,
我	说	一次	,	我	思考	,

我想，我曾经说过……

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['treɪdɪŋ] [goʊz] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

that	the	English	passion	for	trading	goes	very	well	with	the	supremacy	of	English
那	这	英语	热情	为了	贸易	去	非常	出色地	和	这	霸权	的	英语

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

英国人对贸易的热情与英国诗歌的卓越地位非常契合。

[sɪns] ['poʊətri][ænd; ənd] [ʃɑːp] - ['kiːpɪŋ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ'diːə] ;

since	poetry	and	shop	-	keeping	are	but	different	expressions	of	the	one	idea	;
自从	诗	和	店铺	-	保持	是	但	不同的	表达式	的	这	一	主意	;

因为诗歌和商店经营只不过是同一理念的不同表达方式；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [juː; jʊ][faɪnd][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːəri] [ɪn] [ðæt] ['veri] [mɑːrkt] ['ɪŋglɪʃ]

and	here	again	you	find	confirmation	of	the	theory	in	that	very	marked	English
和	这里	再次	你	寻找	确认	的	这	理论	在	那	非常	标记	英语

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] , [-]

characteristic	—	the	desire	of	wandering	,	[	191	]
特征	—	这	欲望	的	漫游	,	[	-	]

而在这里，你又能从英国人非常显著的特点——漫游的欲望——中找到对这一理论的证实[191]。

[ʌv; əv] " ['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] " [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['erənt] [ɔːr][ə; eɪ] ['feri] [teɪl]

of	"	going	on	and	on	"	in	the	manner	of	a	knight	errant	or	a	fairy	tale
的	"	去	在	和	在	"	在	这	方式	的	一个	骑士	错误的	或者	一个	仙女	故事

['hɪroʊ] .

hero	.
英雄	.

像游侠骑士或童话英雄那样"不停地奔波"。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] ['præktɪs] , [ðɪs] ['riːəli] [dɪ'vaɪn] ['ɪmpʌls] [ɪz] [kə'rʌptɪd] [baɪ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ,

Of	course	,	in	practice	,	this	really	divine	impulse	is	corrupted	by	all	kinds	of	earthly	,
的	课程	,	在	实践	,	这	真的	神圣的	冲动	是	腐败的	经过	全部	种类	的	尘世的	,

['sekənderi] ['məuʃənz] ;

secondary	motions	;
次要	运动	;

当然，在实践中，这种真正神圣的冲动会被各种世俗的、次要的冲动所腐蚀；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ventʃər] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [treɪd] ['ɔːf(ə)n][ɔːr]

and	just	as	the	love	of	a	venture	which	is	at	the	root	of	trade	often	or
和	只是	作为	这	爱	的	一个	风险投资	哪个	是	在	这	根	的	贸易	经常	或者

['ɔːlweɪz] ['ɛndz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mʌni] [ænd; ənd][tuː; tə]

always	ends	in	a	very	vulgar	wish	to	make	money	and	more	money	and	to
总是	结束	在	一个	非常	庸俗	希望	到	制作	钱	和	更多的	钱	和	到

[set] [ʌp] [ə; eɪ] ['bruːəm] [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [smɪθs] ,

set	up	a	brougham	and	confound	the	Smiths	,
放	向上	一个	布鲁厄姆	和	混杂	这	史密斯	,

就像对事业的热爱是贸易的根基，它往往或总是以非常庸俗的愿望告终，那就是赚钱、赚更多的钱，买辆马车，让史密斯家族束手无策。

[soʊ][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ,

so	the	great	joy	of	exploration	,
所以	这	伟大的	喜悦	的	勘探	,

所以，探索的巨大乐趣，

[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæpt] [ænd; ənd]['tʃɑ:rtəd, 'tʃɑ:rtɪd][lænd][hæz; həz][fɔ:r; fər][ɪts]

of	running	away	from	the	mapped	and	charted	land	has	for	its
的	跑步	离开	从	这	已映射	和	图表	土地	有	为了	它是

['ɪʃu:z] [ðə; ði] " [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] ,

issues	the	"	development	of	markets	,
问题	这	"	发展	的	市场	,

逃离已绘制地图和图表的土地，其问题在于“市场发展”，

" [ðə; ði] " ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [seɪl] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,

"	the	"	progress	of	civilisation	,	"	the	profitable	sale	of	poison	,
"	这	"	进步	的	文明	,	"	这	有利可图	销售	的	毒	,

“文明的进步”、“贩卖毒药的利润”，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [beɪs] [ænd; ənd] ['blækga:dli] .

and	all	manner	of	base	and	blackguardly	manœuvres	.
和	全部	方式	的	根据	和	卑鄙的	机动	.

以及各种卑鄙无耻的伎俩。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn] [iks'pekts] [ɔ:l] [ðɪs] ;

But	,	of	course	,	one	expects	all	this	;
但	,	的	课程	,	一	预期	全部	这	;

当然，这一切都在意料之中；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪər] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ɔ:l]

it	is	the	inevitable	mixture	of	the	lower	with	the	higher	which	characterises	all
它	是	这	不可避免的	混合物	的	这	降低	和	这	更高	哪个	具有特征	全部

['aʊər; ɑ:r]['hju:mən] [weɪz] .

our	human	ways	.
我们的	人类	方式	.

低级与高级的必然混合，正是我们人类所有行为方式的特征。

[stɪl] [ðə; ði] ['haɪər] ['moʊtɪv] [dwelz] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] — [aɪ] [sə'spekt] , [ɪn'di:d] ,

Still	the	higher	motive	dwells	within	us	—	I	suspect	,	indeed	,
仍然	这	更高	动机	居住地	之内	我们	—	我	怀疑	,	的确	,

然而，更高层次的动机仍然存在于我们内心——我怀疑，的确如此。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] ['loʊər] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['flɜ:rɪʃ] — [ænd; ənd]

that	if	it	were	not	for	the	higher	the	lower	could	hardly	flourish	—	and
那	如果	它	是	不是	为了	这	更高	这	降低	可以	几乎	繁荣	—	和

[soʊ] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r] ['elsˌwer] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ]

so	when	you	hear	that	a	boy	has	run	away	to	sea	or	elsewhere	I	wish	you
所以	什么时候	你	听到	那	一个	男生	有	跑步	离开	到	海	或者	别处	我	希望	你

[tu:; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd]

to	think	kindly	of	him	as	a	survival	of	the	most	primitive	and
到	思考	亲切地	的	他	作为	一个	生存	的	这	最多	原始	和

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['hju:mən] ['pæʃnz] .

important	human	passions	.
重要的	人类	激情	.

如果没有更高层次的东西，较低层次的东西就很难发展——所以，当你听说一个男孩离家出走去出海或去其他地方时，我希望你能善待他，把他看作是最原始、最重要的人类情感的遗存。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊər] [θɪŋz] [ʌv; əv][hju:'mænəti]['oʊnli] ['flɜ:rɪʃ] [ɪn]

I	think	I	am	right	in	saying	that	the	lower	things	of	humanity	only	flourish	in
我	思考	我	是	正确的	在	说	那	这	降低	事物	的	人类	仅有的	繁荣	在

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] .

consequence	of	the	existence	of	the	higher	.
结果	的	这	存在	的	这	更高	.

我认为我的说法没错，人类低级的事物只有在高级事物存在的情况下才能繁荣发展。

[teɪk] [ðə; ði] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Take	the	French	nation	,	for	example	.
拿	这	法语	国家	,	为了	例子	.

以法国为例。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [-]

It	is	[	192	]
它	是	[	-	]

它是[192]

['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [bent] [ɑ:n] [geɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] [geɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

infinitely	more	bent	on	gain	for	the	mere	sake	of	gain	than	the	English	;
无限地	更多的	弯曲	在	获得	为了	这	仅仅	清酒	的	获得	比	这	英语	;

与英国人相比，他们更热衷于单纯为了利益而利益；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['hɑ:rdər] , [tu:; tə] [gɪv] [mɔ:r] [taɪm] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] [mɔ:r] [ʌn'plezntli] ,

it	is	ready	to	work	harder	,	to	give	more	time	,	to	live	more	unpleasantly	,
它	是	准备好	到	工作	更难	,	到	给	更多的	时间	,	到	居住	更多的	令人不快的	,

它准备更加努力工作，投入更多时间，忍受更加艰苦的生活。

[tu:; tə] [i:t] [les] [ænd; ənd][tu:; tə] [drɪŋk] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [pər'su:t]

to	eat	less	and	to	drink	less	than	the	English	;	and	all	in	the	pursuit
到	吃	较少的	和	到	喝	较少的	比	这	英语	;	和	全部	在	这	追逐

[ʌv; əv] ['mʌni] .

of	money	.
的	钱	.

比英国人吃得少，喝得也少；这一切都是为了追求金钱。

['ræʃnəli] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]

Rationally	,	in	short	,	the	French	should	be	infinitely	better	men	of	business	than
理性地	,	在	短的	,	这	法语	应该	是	无限地	更好的	男人	的	商业	比

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

the	English	;
这	英语	;

简而言之，从理性角度来看，法国人在经商方面应该比英国人强得多；

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t][soʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] , [pɑ:r] ['eksələns] ,

and	yet	we	know	that	this	is	not	so	,	that	the	English	is	,	par	excellence	,
和	然而	我们	知道	那	这	是	不是	所以	,	那	这	英语	是	,	帕	卓越	,

然而我们知道事实并非如此，英语堪称卓越。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['neɪʃ(ə)n] .

the	business	nation	.
这	商业	国家	.

商业之国。

['sɪriəsli] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər] ['mʌni] - ['grʌbər]

Seriously	,	I	believe	,	that	this	is	so	because	the	French	are	money	-	grubbers
严重地	,	我	相信	,	那	这	是	所以	因为	这	法语	是	钱	-	掘土者

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,

and	nothing	more	,
和	没有什么	更多的	,

说真的，我认为，之所以会这样，是因为法国人都是唯利是图的人，仅此而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [heɪt] [ə; eɪ] " [rɪsk] " [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

because	they	hate	a	"	risk	"	of	any	kind	,
因为	他们	恨	一个	"	风险	"	的	任何	种类	,

因为他们讨厌任何形式的"风险"。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [əb'hɔːr] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mɜːrkənti:l] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

because	they	abhor	any	kind	of	mercantile	venturing	into	the	unknown	.
因为	他们	痛恨	任何	种类	的	商业	冒险	进入	这	未知	.

因为他们厌恶任何形式的商业冒险进入未知领域。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

In	other	words	,	they	engage	in	money	-	making	simply	for	the	sake	of	making
在	其他	字	,	他们	从事	在	钱	-	制作	简单地	为了	这	清酒	的	制作

['mʌni] :

money	:
钱	:

换句话说，他们从事赚钱活动仅仅是为了赚钱而赚钱：

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['hæzərd] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] "

they	have	no	joy	of	the	hazard	,	they	will	never	deserve	the	title	of	"
他们	有	不	喜悦	的	这	冒险	,	他们	将要	绝不	应得	这	标题	的	"

['mɜːrtʃənt] [æd'ventʃəəz] ,

merchant	adventurers	,
商人	冒险者	,

他们没有享受冒险的乐趣，他们永远不配被称为"冒险商人"。

" [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

"	and	,	therefore	,	they	remain	in	truth	a	nation	of	shopkeepers	and	of
"	和	,	所以	,	他们	保持	在	真相	一个	国家	的	店主	和	的

['sekənd] - [reɪt] ['ʃɔpˌkiːpəz] .

second	-	rate	shopkeepers	.
第二	-	速度	店主	.

因此，他们实际上仍然是一个由店主组成的国家，而且是二流店主组成的国家。

[sɜːr] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'kjuːt] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Sir	,	a	man	of	acute	intelligence	would	,	in	the	seventeenth	century	,
先生	,	一个	男人	的	急性	智力	会	,	在	这	第十七	世纪	,

先生，在十七世纪，一位才智过人的人会……

[hæv; həv] [di'djuːst] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [steɪt] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmɜːrs] ,

have	deduced	the	future	state	of	French	and	English	commerce	,
有	推断	这	未来	状态	的	法语	和	英语	商业	,

已经推断出法国和英国商业的未来状况，

[ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] ['ʃeɪkspɪr]

of	French	and	English	colonization	from	a	comparison	between	Shakespeare
的	法语	和	英语	殖民化	从	一个	比较	之间	莎士比亚

[ænd; ənd]['rɑ'siːn] .

and	Racine	.
和	拉辛	.

通过比较莎士比亚和拉辛，探讨法国和英国的殖民历史。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kaɪnd] ,

I	have	no	doubt	that	the	Phœnicians	were	shopkeepers	of	the	French	kind	,
我	有	不	怀疑	那	这	腓尼基人	是	店主	的	这	法语	种类	,

[ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] ,

and	hence	their	extinction	,
和	因此	他们的	灭绝	,

我毫不怀疑腓尼基人是像法国人那样的店主，因此他们才会灭绝。

[ðer; ðər] [-]
their [**193**]
他们的 [-]

他们的[193]

['ʃædoʊi] [sər'vaɪv(ə)l] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔŋkərəz] .
shadowy **survival** **merely** **in** **the** **history** **of** **their** **conquerors** **.**
阴暗的 生存 仅仅 在 这 历史 的 他们的 征服者 .

他们仅仅在征服者的历史中苟延残喘。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['θiːəri] ,
You **think** **the** **Roman** **Empire** **a** **formidable** **objection** **to** **my** **theory** **,**
你 思考 这 罗马 帝国 一个 强大 异议 到 我的 理论 ,

你认为罗马帝国是对我理论的一个强有力的反驳?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['roʊmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['roʊmən][ɑːrt] [ʃoʊ] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [soʊ]['lɪt(ə)l]
because **Roman** **literature** **and** **Roman** **art** **show** **,** **in** **general** **,** **so** **little**
因为 罗马 文学 和 罗马 艺术 展示 , 在 一般的 , 所以 小的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [æd'ventʃərəs] ['fæk(ə)lti] ?
of **the** **imaginative** **,** **adventurous** **faculty** **?**
的 这 富有想象力的 , 冒险的 学院 ?

因为罗马文学和罗马艺术总体上很少展现出想象力和冒险精神?

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'dɑːgjuː] ,
I **think** **the** **objection** **is** **formidable** **,** **but** **I** **believe** **that** **it** **can** **be** **redargued** **,**
我 思考 这 异议 是 强大 , 但 我 相信 那 它 能 是 重新论证 ,

我认为这个反对意见很有说服力，但我相信可以重新论证。

[æz; əz]['dɒmənɪ; 'doʊməni]['sæmpsən] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
as **Dominie** **Sampson** **used** **to** **say** **.**
作为 牧师 桑普森 用过的 到 说 .

正如多米尼·桑普森过去常说的那样。

[ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['mɪlətəri] ['set(ə)lmənt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
The **Roman** **Empire** **was** **such** **a** **purely** **military** **settlement** **,** **wasn't** **it** **?**
这 罗马 帝国 曾是 这样的 一个 纯粹 军队 沉降 , 不是 它 ?

罗马帝国完全是一个军事帝国，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [ə; eɪ] ['gærisnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
it **was** **,** **if** **one** **may** **say** **so** **,** **a** **garrisoning** **of** **the** **world** **,**
它 曾是 , 如果 一 可能 说 所以 , 一个 驻军 的 这 世界 ,

如果可以这么说的话，那就是世界的驻军。

[nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɔləˌnaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sens] .
not **in** **any** **way** **a** **real** **colonizing** **in** **the** **Greek** **and** **the** **English** **sense** **.**
不是 在 任何 方式 一个 真实的 殖民 在 这 希腊语 和 这 英语 感觉 .

从希腊和英国的意义上讲，这绝不是真正的殖民统治。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
And **in** **the** **second** **place** **,**
和 在 这 第二 地方 ,

其次，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [greɪv] [dauts] ['weðər] [wiː; wi] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
do **you** **know** **that** **I** **have** **grave** **doubts** **whether** **we** **know** **very** **much** **of** **the**
做 你 知道 那 我 有 严重 疑虑 无论 我们 知道 非常 很多 的 这
['roʊmən]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Roman **spirit** **from** **the** **Roman** **literature** **.**
罗马 精神 从 这 罗马 文学 .

你知道吗，我对我们是否能从罗马文学中真正了解罗马精神抱有严重的怀疑。

[haʊ] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkærəktər] [wʊd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] .

How	far	into	the	English	character	would	the	works	of	the	excellent	Dr	.
如何	远的	进入	这	英语	特点	会	这	作品	的	这	出色的	博士	.

[ˈdʒɑːnsən] [ˈkæri] [ˌjuː ˈes] ?

Johnson	carry	us	?
约翰逊	携带	我们	?

约翰逊博士这位杰出人物的著作能将我们对英国人性格的理解引向何方?

[wʌn] [ˈhɑːrdli] [faindz] [ˈtʃɔːsər] , [ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθənz] , [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [ˈpoʊəts] , [kiːts] [ɔːr] ['wəːdzwə(ː)θ] [ɪn]

One	hardly	finds	Chaucer	,	the	Elizabethans	,	the	Cavalier	poets	,	Keats	or	Wordsworth	in
一	几乎	发现	乔叟	,	这	伊丽莎白时代	,	这	骑士	诗人	,	济慈	或者	华兹华斯	在

" [ˈræsɪləs] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˈræmblər] ,

"	Rasselas	"	and	"	The	Rambler	,
"	拉塞拉斯	"	和	"	这	漫步者	,

在《拉塞拉斯》和《漫步者》中，几乎找不到乔叟、伊丽莎白时代的诗人、骑士派诗人、济慈或华兹华斯的身影。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈlætn] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

"	and	I	have	always	suspected	that	Latin	literature	was	in	a	great
"	和	我	有	总是	怀疑	那	拉丁	文学	曾是	在	一个	伟大的

[ˈmeʒər] " - ,

measure	"	Johnsonized	,
措施	"	-	,

我一直怀疑拉丁文学在很大程度上受到了“约翰逊化”的影响。

" [ˈpɛrɪˌwɪgd] , [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [pərˈvɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [flʌd] [ʌv; əv] [griːk] [ˈkʌltʃər] .

"	periwigged	,	hidden	and	perverted	by	the	irresistible	flood	of	Greek	culture	.
"	戴假发	,	隐	和	变态	经过	这	无法抗拒	洪水	的	希腊语	文化	.

“被希腊文化的洪流裹挟、隐藏和扭曲。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpærədɑːks] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [kənˈvɪkʃn] [-]

It	may	be	a	paradox	,	but	I	have	a	very	strong	conviction	[	194	]
它	可能	是	一个	悖论	,	但	我	有	一个	非常	强的	定罪	[	-	]

这或许是个悖论，但我对此深信不疑[194]

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪsl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbriːvieri] [tel] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [truː] [ˈlætn] [ˈkærəktər]

that	the	Missal	and	the	Breviary	tell	us	more	about	the	true	Latin	character
那	这	弥撒经书	和	这	祈祷书	告诉	我们	更多的	关于	这	真的	拉丁	特点

[ðæn; ðən]['sisərəu][ænd; ənd] [ˈhɔːrəs] .

than	Cicero	and	Horace	.
比	西塞罗	和	贺拉斯	.

《弥撒经书》和《日课经》比西塞罗和贺拉斯更能反映拉丁人的真正性格。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ]

But	we	must	be	thankful	that	in	the	sixteenth	and	early	seventeenth
但	我们	必须	是	感恩	那	在	这	第十六	和	早期的	第十七

[ˈsentʃəriz] [ˈɪŋgləndˌ] [stʊd] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,

centuries	England	stood	aloof	from	the	continent	of	Europe	,
几个世纪	英格兰	站立	超然	从	这	大陆	的	欧洲	,

但我们应该庆幸，在十六世纪和十七世纪初，英国与欧洲大陆保持着一定的距离。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ˈbɔːroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [trænsˈfɔːmd] [ænd; ənd] [trænsˈmjuːtid] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

and	that	when	it	did	borrow	it	transformed	and	transmuted	so	that	the
和	那	什么时候	它	做过	借	它	转变	和	转变	所以	那	这

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈtaɪərli] [lɔːst] [ɪts] [ˈfɔːrən] [ˈkærəktər] .

original	entirely	lost	its	foreign	character	.
原来的	完全	丢失的它是		外国的	特点	.

而且，当它借用时，它会改变和转化，以至于原物完全失去了其外国特性。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - ['ɪntuː]['mædəm] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	always	think	that	change	of	Madame	de	Querouaille	into	Madam	Carewell	such	a
我	总是	思考	那	改变	的	夫人	德	-	进入	女士	-	这样的	一个

['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəlɪzəm] — ['aʊər; ɑːr] [træns'fɔːmɪŋ] [fɔːrs] !

wonderful	instance	of	our	nationalism	—	our	transforming	force	!
精彩的	实例	的	我们的	民族主义	—	我们的	转变	力量	!

我一直认为，德奎鲁瓦耶夫人变成卡雷韦尔夫人，是我们民族主义——我们变革的力量——的一个绝妙例子！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ,

If	it	had	been	otherwise	,
如果	它	有	到过	否则	,

如果不是这样的话，

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['grɔvəld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [fræns] [ɔːr] [speɪn] [ɔːr] ['ɪtəli] ,

if	we	had	grovelled	before	the	literature	of	France	or	Spain	or	Italy	,
如果	我们	有	卑躬屈膝	前	这	文学	的	法国	或者	西班牙	或者	意大利	,

如果我们曾对法国、西班牙或意大利的文学卑躬屈膝，

[æz; əz] [roʊm] ['grɔvəld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [griːs] — [wel] , [pər'hæps] ,

as	Rome	grovelled	before	the	literature	of	Greece	—	well	,	perhaps	,
作为	罗马	卑躬屈膝	前	这	文学	的	希腊	—	出色地	,	也许	,

就像罗马人匍匐在希腊文学面前一样——或许吧。

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wʊd] [hæv; həv] [ment] " ['tʃevi] [tʃeis] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld]

English	literature	would	have	meant	"	Chevy	Chace	"	and	a	few	old
英语	文学	会	有	意思是	"	雪佛兰	蔡斯	"	和	一个	很少	老的

['bælədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] !

ballads	,	and	the	eighteenth	century	!
民谣	,	和	这	第十八	世纪	!

英国文学就意味着《切维·蔡斯》和一些古老的民谣，以及十八世纪！

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['sɪmpli]

I	hate	the	Reformation	,	but	perhaps	it	saved	our	literature	,	simply
我	恨	这	宗教改革	,	但	也许	它	已保存	我们的	文学	,	简单地

[baɪ] ['aɪsəleɪtɪŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

by	isolating	the	nation	.
经过	隔离	这	国家	.

我憎恨宗教改革，但或许它拯救了我们的文学，仅仅是因为它使国家陷入孤立。

[aɪ] [kleɪmd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	claimed	,	I	think	,
我	声称	,	我	思考	,

我认为我声称，

['lɪtəreri] ['merɪt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['wɪlkɪnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [bʊks] [gɪv] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

literary	merit	for	Miss	Wilkins	because	her	books	give	out	an	impression	of
文学	优点	为了	错过	威尔金斯	因为	她	图书	给	出去	一个	印象	的

['loʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

威尔金斯小姐的作品具有文学价值，因为她的作品给人一种孤独的感觉。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][soʊ] ,

I	think	that	is	so	,
我	思考	那	是	所以	,

我认为确实如此。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] " ['loʊnlinəs] " [ɪz] ['mɪrli] [ə'nʌðər] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər]

but	I	should	like	to	point	out	that	"	loneliness	"	is	merely	another	synonym	for
但	我	应该	喜欢	到	观点	出去	那	"	孤独	"	是	仅仅	其他	代名词	为了

[ðæt] [wʌn] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['riːəl] [-]

that	one	property	which	makes	the	difference	between	real	[	195	]
那	一	财产	哪个	制作	这	不同之处	之间	真实的	[	-	]

但我想指出，“孤独”只是另一种同义词，指的是真正[195]之间的区别。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - ['mætər] .

literature	and	reading	-	matter	.
文学	和	阅读	-	事情	.

文学和阅读材料。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

If	you	look	into	the	French	literature	of	the	last	two	hundred	years
如果	你	看	进入	这	法语	文学	的	这	最后的	二	百	年

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['elɪgənt] ['nʌθɪŋnəs] ,

and	complain	of	its	elegant	nothingness	,
和	抱怨	的	它是	优雅的	虚无	,

如果你研究近两百年的法国文学，并抱怨其优雅的空洞，

[ʌv; əv][ɪts] ['hoʊlli] ['sekənderi] ['kærəktər] ,

of	its	wholly	secondary	character	,
的	它是	完全	次要	特点	,

完全次要的性质，

[aɪ] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sekənd] - [reɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	would	point	out	that	it	is	second	-	rate	because	it	is	the	expression	,
我	会	观点	出去	那	它	是	第二	-	速度	因为	它	是	这	表达	,

我想指出，它是二流的，因为它是一种表达方式，

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['hjuːmən][soʊl] , [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] , ['dwelɪŋ] [ə'pɑːrt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

not	of	the	lonely	human	soul	,	like	a	star	,	dwelling	apart	,	but	of	society	,
不是	的	这	孤独	人类	灵魂	,	喜欢	一个	星星	,	住宅	除	,	但	的	社会	,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːɛlz] ,

of	the	ruelles	,
的	这	ruelles	,

不是孤独的人类灵魂，像一颗孤星，独自居住，而是社会，是街巷。

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] , [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .

of	the	salon	,	of	polite	company	,	of	the	café	and	the	boulevard	.
的	这	沙龙	,	的	有礼貌的	公司	,	的	这	咖啡店	和	这	林荫大道	.

沙龙、上流社会、咖啡馆和林荫大道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dɒpt] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [em]

I	am	not	making	an	accusation	,	I	am	adopting	the	terms	of	the	eminent	M
我	是	不是	制作	一个	指控	,	我	是	收养	这	条款	的	这	杰出	M

. [diː] - ,

.	de	Brunetière	,
.	德	-	,

我并非在指责任何人，我只是借用德·布鲁内蒂埃先生的说法。

[huː] [telz] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

who	tells	us	,	I	think	,	that	French	literature	is	beautiful	because	it	is
WHO	讲述	我们	,	我	思考	,	那	法语	文学	是	美丽的	因为	它	是

['fɜːrstli] ['soʊʃəb(ə)l] ,

firstly	sociable	,
首先	善于交际的	,

我认为，有人告诉我们，法国文学之所以优美，首先是因为它具有社交性。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] " [tɔ:k] [tu:; tə] ['leɪdiz] .

and	secondly	because	it	is	a	kind	of	a	long	"	talk	to	ladies	.
和	第二	因为	它	是	一个	种类	的	一个	长的	"	讲话	到	女士们	.

其次，因为这是一种漫长的"与女士们的谈话"。

" [aɪ] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

"	I	hardly	think	that	I	need	go	into	the	merits	of	the	question	;	you	and	I	,
"	我	几乎	思考	那	我	需要	去	进入	这	优点	的	这	问题	;	你	和	我	,

"我几乎认为无需深入探讨这个问题的实质；你和我，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	take	it	,
我	拿	它	,

我明白了。

[ɑ:r; ər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [ɪ'meʒərəbl] [ɪnˌfɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv]['rɑ'si:n][tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] (

are	convinced	of	the	vast	immeasurable	inferiority	of	Racine	to	Shakespeare	(
是	确信	的	这	广阔的	无法估量的	自卑	的	拉辛	到	莎士比亚	(

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [tu:] [neɪmz] [wʌn] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'beɪt]) ,

with	these	two	names	one	sums	up	the	whole	debate	)	,
和	这些	二	姓名	一	总和	向上	这	所有的	辩论	)	,

他们坚信拉辛远逊于莎士比亚（仅凭这两个名字就能概括整个争论），

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [em] . [di:] - [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tru:] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	am	quite	sure	that	M	.	de	Brunetière	has	given	the	true	reason	of	the
但	我	是	相当	当然	那	M	.	德	-	有	给定	这	真的	原因	的	这

[frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] [loʊ] ['levə)l] .

French	literature	being	on	the	distinctly	low	level	.
法语	文学	存在	在	这	明显地	低的	等级	.

但我相当肯定，布鲁内蒂埃先生已经给出了法国文学水平明显较低的真正原因。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['θækəri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [poʊp] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [dʒeɪn] ['ɑ:stɪn] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

It	is	always	Thackeray	,	it	is	always	Pope	,	it	is	always	Jane	Austen	;	it	is	,
它	是	总是	萨克雷	,	它	是	总是	教皇	,	它	是	总是	简	奥斯汀	;	它	是	,

总是萨克雷，总是蒲柏，总是简·奥斯汀；总是如此。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [nɑ:t]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][ɔ:l] , [ðoʊ] , [tu:; tə][bi:; bi]

in	our	sense	of	the	word	,	not	literature	at	all	,	though	,	to	be
在	我们的	感觉	的	这	单词	,	不是	文学	在	全部	,	尽管	,	到	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

就我们理解的文学而言，当然，它根本算不上文学。

[ɪts] ['ɑ:rtɪfɪs] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'skrɪpʃn] .

its	artifice	is	often	of	the	most	exquisite	description	.
它是	技巧	是	经常	的	这	最多	精美的	描述	.

它的精妙之处往往可以用最精妙的语言来形容。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] [-]

Of	course	I	do	not	speak	[	196	]
的	课程	我	做	不是	说话	[	-	]

我当然不会说话[196]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ri:z(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,

of	the	ultimate	reason	—	that	is	to	be	sought	,	I	presume	,
的	这	最终的	原因	—	那	是	到	是	寻求	,	我	怙	,

最终原因——我想，这才是我们应该探寻的。

[ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [wen] [wʌn] [riːdz] [em] . [diː] -

in	the	mental	constitution	of	the	nation	—	but	when	one	reads	M	.	de	Brunetière's
在	这	精神的	宪法	的	这	国家	—	但	什么时候	一	阅读	M	.	德	-

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːdərn] [frentʃ] ['letərz] ,

account	of	the	formation	of	modern	French	letters	,
帐户	的	这	形成	的	现代的	法语	信件	,

在民族的精神构成中——但是，当人们阅读布鲁内蒂埃先生关于现代法国文学形成的论述时，

[ænd; ənd] [noʊts] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['elɪmənt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktər] ,

and	notes	his	insistance	on	the	social	element	as	the	chief	factor	,
和	笔记	他的	坚持	在	这	社会的	元素	作为	这	首席	因素	,

并指出他坚持认为社会因素是主要因素，

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] ['soʊʃ(ə)l]['fæktər][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['nʌlɪtiːz]

one	may	be	pretty	sure	that	this	social	factor	is	responsible	for	the	pleasant	nullities
一	可能	是	漂亮的	当然	那	这	社会的	因素	是	负责任的	为了	这	令人愉快的	无效

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] .

which	we	all	know	.
哪个	我们	全部	知道	.

人们几乎可以肯定，这种社会因素是造成我们所知的那些令人愉悦的虚无感的原因。

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ,

You	may	feel	pretty	certain	,	I	think	,
你	可能	感觉	漂亮的	肯定	,	我	思考	,

我想，你可能感觉相当确定。

[ðæt] ['riːəl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][men] [huː] [hæv; həv]

that	real	literature	has	always	been	produced	by	men	who	have
那	真实的	文学	有	总是	到过	生产	经过	男人	WHO	有

[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][soʊl] ,

preserved	a	certain	loneliness	of	soul	,
保存完好	一个	肯定	孤独	的	灵魂	,

真正的文学作品总是出自那些内心深处保留着某种孤独感的人之手。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['bɑːdi] ;

if	not	of	body	;
如果	不是	的	身体	;

如果不是身体上的；

[ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒenəreɪtɪd][baɪ] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɪti] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	masterpieces	are	not	generated	by	that	pleasant	and	witty	traffic	of	the
这	杰作	是	不是	生成的	经过	那	令人愉快的	和	机智	交通	的	这

['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

drawing	-	rooms	,
绘画	-	房间	,

那些杰作并非源于客厅里那些轻松诙谐的交谈。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɪlz] .

but	by	the	silence	of	the	eternal	hills	.
但	经过	这	沉默	的	这	永恒	丘陵	.

但唯有永恒山峦的寂静。

[rɪ'membər] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['setld] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] "

Remember	;	we	have	settled	that	literature	is	the	expression	of	the	"
记住	;	我们	有	定居	那	文学	是	这	表达	的	这	"

['stændɪŋ] [aʊt] ,

standing	out	,
常设	出去	,

记住；我们已经确定文学是"杰出"的表达，

" [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

"	of	the	withdrawal	of	the	soul	,
"	的	这	退出	的	这	灵魂	,

“灵魂的撤离”，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪn'devər] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][eɪdʒ] , [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ] ,

it	is	the	endeavour	of	every	age	to	return	to	the	first	age	,	to	an	age	,
它	是	这	努力	的	每一个	年龄	到	返回	到	这	第一的	年龄	,	到	一个	年龄	,

每个时代都力图回归最初的时代，回归那个时代。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ʌv; əv]['sævidʒiz] ,

if	you	like	,	of	savages	,
如果	你	喜欢	,	的	野蛮人	,

如果你愿意的话，野蛮人，

[wen] [ə; eɪ][mæn] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːks] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔrists] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌtər] ,

when	a	man	crept	away	to	the	rocks	or	to	the	forests	that	he	might	utter	,
什么时候	一个	男人	悄悄地爬	离开	到	这	岩石	或者	到	这	森林	那	他	可能	说出	,

当一个人悄悄溜到岩石边或森林里，他可能会说出……

[ɔːl] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

all	alone	,	the	secrets	of	his	own	soul	.
全部	独自的	,	这	秘密	的	他的	自己的	灵魂	.

他孤身一人，独自面对着自己灵魂的秘密。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pliː] [fɔːr; fər] [mɪs] ['wɪlkɪnz] .

So	this	is	my	plea	for	Miss	Wilkins	.
所以	这	是	我的	恳求	为了	错过	威尔金斯	.

所以，我在此为威尔金斯小姐求情。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['ɛkstəsɪs] " ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]

I	think	that	she	has	indicated	this	condition	of	"	ecstasis	"	;	she	has	painted	a
我	思考	那	她	有	表明的	这	状况	的	"	狂喜	"	;	她	有	绘	一个

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

我认为她已经展现了这种“狂喜”的状态；她描绘了一个社会，

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [mæn][stændz][ə'pɑːrt] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['oʊnli][fɔːr; fər]

indeed	,	but	a	society	in	which	each	man	stands	apart	,	responsible	only	for
的确	,	但	一个	社会	在	哪个	每个	男人	站立	除	,	负责任的	仅有的	为了

[hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] ,

himself	and	to	himself	,
他自己	和	到	他自己	,

的确如此，但那是一个每个人都孤立存在、只对自己负责的社会。

['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] .

conscious	only	of	himself	and	his	God	.
有意识的	仅有的	的	他自己	和	他的	上帝	.

他只意识到自己和他的上帝。

[juː; jʊ] [-]

You	[	197	]
你	[	-	]

你[197]

[wɪl] [noʊt] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ,

will	note	this	,	if	you	read	her	carefully	,	you	will	see	how	this	doctrine	of	awful	,
将要	笔记	这	,	如果	你	读	她	小心	,	你	将要	看	如何	这	教义	的	可怕	,

你会注意到这一点，如果你仔细阅读她的作品，你就会明白这种可怕的教义是如何形成的。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['loʊnlinəs] [prɪ'veɪlz] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nesəseri] [ænd; ənd]

individual	**loneliness**	**prevails**	**so**	**far**	**that**	**it**	**is**	**carried**	**into**	**the**	**necessary**	**and**
个人	孤独	占上风	所以	远的	那	它	是	携带	进入	这	必要的	和

['ɔːrd(ə)neri] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

ordinary	**transactions**	**of**	**social**	**life**	**,**
普通的	交易	的	社会的	生活	,

个人孤独感如此普遍，以至于它渗透到社会生活中必要而普通的交往中。

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['veri] [əb'sɜːrd] .

often	**with**	**results**	**that**	**are**	**very**	**absurd**	**.**
经常	和	结果	那	是	非常	荒诞	.

结果往往非常荒谬。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər] "

Many	**of**	**the**	**people**	**in**	**her**	**stories**	**are**	**so**	**absolutely**	**convinced**	**of**	**their**	**"**
许多	的	这	人们	在	她	故事	是	所以	绝对地	确信	的	他们的	"

['loʊnlinəs] ,

loneliness	**,**
孤独	,

她故事中的许多人物都深信自己“孤独”，

" [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] — [iːtʃ] [mæn]

"	**so**	**certain**	**that**	**there**	**are**	**only**	**two**	**persons**	**in**	**the**	**whole**	**universe**	**—**	**each**	**man**
"	所以	肯定	那	那里	是	仅有的	二	人	在	这	所有的	宇宙	—	每个	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] — [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [træns'gresɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊtɪŋ] [ɔːl]

and	**his**	**God**	**—**	**that**	**they**	**do**	**not**	**shrink**	**from**	**transgressing**	**and**	**flouting**	**all**
和	他的	上帝	—	那	他们	做	不是	收缩	从	违规	和	藐视	全部

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdərz][ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

the	**social**	**orders**	**and**	**regulations**	**,**
这	社会的	订单	和	法规	,

他们如此确信整个宇宙中只有两个人——每个人和他的上帝——以至于他们毫不犹豫地违反和藐视所有的社会秩序和规章制度。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

in	**spite**	**of**	**their**	**very**	**strong**	**and**	**social**	**instinct**	**drawing**	**them**	**in**	**the**	**opposite**
在	尽管如此	的	他们的	非常	强的	和	社会的	本能	绘画	他们	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	**.**
方向	.

尽管他们强烈的社交本能驱使他们走向相反的方向。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] [huː] ['vaʊd] [ðæt] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɑːn]

You	**remember**	**the**	**man**	**who**	**vowed**	**that**	**under**	**certain**	**circumstances**	**he**	**would**	**sit**	**on**
你	记住	这	男人	WHO	发誓	那	在下面	肯定	情况	他	会	坐	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [steps] ['evri] ['sʌndeɪ] ?

the	**meeting**	**-**	**house**	**steps**	**every**	**Sunday**	**?**
这	会议	-	房子	步骤	每一个	星期日	?

你还记得那个发誓在某些情况下他会每周日坐在教堂台阶上的人吗?

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] — [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

He	**kept**	**his**	**vow**	**—**	**for**	**ten**	**years**	**I**	**think**	**—**	**and**	**he**	**kept**	**it**	**in**	**spite**	**of**
他	保留	他的	发誓	—	为了	十	年	我	思考	—	和	他	保留	它	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ,

his	**profound**	**horror**	**of**	**ridicule**	**,**
他的	深刻的	恐怖	的	嘲笑	,

他信守了誓言——我想是十年之久——尽管他极其害怕被嘲笑，但他仍然信守了誓言。

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [duː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] ;

of	**doing**	**what**	**other**	**people**	**didn't**	**do**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**own**	**happiness**	**;**
的	正在做	什么	其他	人们	没有	做	,	在	尽管如此	的	他的	自己的	幸福	;

尽管自己感到快乐，但他还是做了别人没有做的事；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['riəlaizd] [hɪz; ɪz] " ['loʊnlinəs] ,

but	he	kept	it	because	he	realised	his	"	loneliness	,
但	他	保留	它	因为	他	意识到	他的	"	孤独	,

但他保留了它，因为他意识到自己的“孤独”。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd]

"	because	he	saw	quite	clearly	that	he	must	stand	or	fall	by	his	own	word
"	因为	他	锯	相当	清楚地	那	他	必须	站立	或者	落下	经过	他的	自己的	单词

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːmɪs] ,

and	his	own	promise	,
和	他的	自己的	承诺	,

因为他非常清楚地认识到，他必须信守自己的诺言，否则就会失败。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]

and	that	the	opinions	of	others	could	be	of	no	possible	importance	to
和	那	这	意见	的	其他的	可以	是	的	不	可能的	重要性	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他认为别人的意见对他来说根本不重要。

[ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɪz] ['luːdɪkrəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [fɑːrs] ,

The	instance	is	ludicrous	,	even	to	the	verge	of	farce	,
这	实例	是	荒谬	,	甚至	到	这	边缘	的	闹剧	,

这件事荒谬至极，甚至近乎闹剧。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [truːθ] [ðæt] , [æt; ət][læst] ,

and	yet	I	call	it	a	witness	to	the	everlasting	truth	that	,	at	last	,
和	然而	我	称呼	它	一个	证人	到	这	永恒	真相	那	,	在	最后的	,

然而，我称之为永恒真理的见证，那就是，最终，

[iːtʃ] [mæn][mʌst; məst][stænd] [-]

each	man	must	stand	[	198	]
每个	男人	必须	站立	[	-	]

每个人都必须站起来[198]

[ɔːr][fɔːl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] , [hiː; hi][mʌst; məst] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent]

or	fall	alone	,	and	that	if	he	would	stand	,	he	must	,	to	a	certain	extent
或者	落下	独自的	,	和	那	如果	他	会	站立	,	他	必须	,	到	一个	肯定	程度

,

,

,

否则他将独自倒下；而且，如果他想站起来，就必须在某种程度上这样做。

[lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

live	alone	with	his	own	soul	.
居住	独自的	和	他的	自己的	灵魂	.

他独自一人与自己的灵魂相伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['revəri] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

It	is	from	this	mood	of	lonely	reverie	and	ecstasy	that	literature
它	是	从	这	情绪	的	孤独	遐想	和	狂喜	那	文学

['proʊsiːdz] ,

proceeds	,
收益	,

文学正是从这种孤独的遐想和狂喜的情绪中发展起来的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'fjuːzd] [θruː'aʊt] [mɪs] [wɪlkɪns] [nuː]

and	I	think	that	the	sense	of	all	this	is	diffused	throughout	Miss	Wilkins's	New
和	我	思考	那	这	感觉	的	全部	这	是	扩散	自始至终	错过	威尔金斯	新的

['ɪŋglənd] ['stɔːriz] .

England	stories	.
英格兰	故事	.

我认为，威尔金斯小姐的新英格兰故事中处处都弥漫着这种感觉。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [test] — [ɔːr] ['ræðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

You	ask	me	for	a	new	test	—	or	rather	for	a	new	expression	of	the	one
你	问	我	为了	一个	新的	测试	—	或者	相当	为了	一个	新的	表达	的	这	一

[test] — [ðæt] ['seprəts] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [stʌf] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]

test	—	that	separates	literature	from	the	mass	of	stuff	which	is	not
测试	—	那	分离	文学	从	这	大量的	的	东西	哪个	是	不是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

你要求我提供一种新的检验方法——或者更确切地说，一种新的检验方法——来区分文学作品和大量非文学作品。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [test] [ðæt] [wɪl] ['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] ; ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	will	give	you	a	test	that	will	startle	you	;	literature	is	the	expression	,
我	将要	给	你	一个	测试	那	将要	惊吓	你	;	文学	是	这	表达	,

我将给你一个让你大吃一惊的测试；文学是一种表达方式，

[θruː] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['miːdiəm] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

through	the	æsthetic	medium	of	words	,	of	the	dogmas	of	the	Catholic	Church	,
通过	这	审美的	中等的	的	字	,	的	这	教条	的	这	天主教	教会	,

通过文字这种美学媒介，通过天主教教义，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dɔgməz][ɪz][nɑːt]

and	that	which	in	any	way	is	out	of	harmony	with	these	dogmas	is	not
和	那	哪个	在	任何	方式	是	出去	的	和谐	和	这些	教条	是	不是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

凡是与这些教条不符的，都不是文学。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [soʊ] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [sens] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sə'poʊz] .

Yes	,	it	is	really	so	;	but	not	exactly	in	the	sense	which	you	suppose	.
是的	,	它	是	真的	所以	;	但	不是	确切地	在	这	感觉	哪个	你	认为	.

是的，确实如此；但并非完全如你所想的那样。

[noʊ] ['lɪtərəl] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['niːdɪd] , [noʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'kweɪntəns]

No	literal	compliance	with	Christianity	is	needed	,	no	,	nor	even	an	acquaintance
不	文字	遵守	和	基督教	是	需要	,	不	,	也不	甚至	一个	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

with	the	doctrines	of	Christianity	.
和	这	教义	的	基督教	.

不需要完全遵守基督教教义，甚至不需要了解基督教教义。

[ðə; ði] ['griːks] , ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs] , [sər'væntiːz] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['fuːləriz]

The	Greeks	,	celebrating	the	festivals	of	Dionysus	,	Cervantes	recounting	the	fooleries
这	希腊人	,	庆祝	这	节日	的	狄俄尼索斯	,	塞万提斯	重新计算	这	愚蠢

[ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,

of	Don	Quixote	,
的	大学教师	堂吉诃德	,

希腊人庆祝狄俄尼索斯节，塞万提斯讲述堂吉诃德的荒诞故事，

['dɪkɪnz] ['meʒərɪŋ] ['mɪstər] - ['glæsɪz] [ʌv; əv][koʊld] [pʌntʃ] ,

Dickens	measuring	Mr	Pickwick's	glasses	of	cold	punch	,
狄更斯	测量	先生	-	眼镜	的	寒冷的	冲床	,

狄更斯正在量匹克威克先生的冰镇潘趣酒杯，

['ræbə,leiz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θɜ:rsti] [ˌpæntə'^ru(:)əl][wɜ:r; wər][ɔ:l] [sə'fɪʃntli] ['kæθlɪk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]

Rabelais	with	his	thirsty	Pantagruel	were	all	sufficiently	Catholic	from	our
拉伯雷	和	他的	渴	巨人传	是	全部	足够	天主教	从	我们的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

从我们的角度来看，拉伯雷和他笔下那个口渴的巨人潘塔格鲁埃尔都足够具有天主教色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltəs] [ʌv; əv] [ˌæfrə'daɪti] [-]

and	the	cultus	of	Aphrodite	[	199	]
和	这	邪教	的	阿芙洛狄忒	[	-	]

以及阿芙罗狄蒂的崇拜[199]

[ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [kə'rʌptɪd] ,

is	merely	a	symbol	misunderstood	and	possibly	corrupted	,
是	仅仅	一个	象征	被误解	和	可能	腐败的	,

仅仅是一个被误解甚至被曲解的符号而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [æn; ən] [ɪ'nɪʃiətɔ:ri] [dæns] [ʌv; əv]['sævidʒiz][ɪn][ðə; ði]['prɑ:pər]

and	if	you	can	describe	an	initiatory	dance	of	savages	in	the	proper
和	如果	你	能	描述	一个	启动	舞蹈	的	野蛮人	在	这	恰当的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

如果你能以恰当的方式描述野蛮人的入会仪式舞蹈，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] .

I	shall	call	you	a	good	Catholic	.
我	将	称呼	你	一个	好的	天主教	.

我会称你为一名虔诚的天主教徒。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] " ['rɑ:bərt] ['ɛlzˌmɪr] " [ɪz][nɑ:t]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli]

You	say	that	"	Robert	Elsmere	"	is	not	literature	,	and	you	are	perfectly
你	说	那	"	罗伯特	埃尔斯米尔	"	是	不是	文学	,	和	你	是	完美

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

你说《罗伯特·埃尔斯米尔》不是文学作品，你的说法完全正确。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəunt] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['ɑ:rgju:mənts] [də'rektɪd]

but	I	hope	you	don't	condemn	it	because	it	contains	arguments	directed
但	我	希望	你	不	谴责	它	因为	它	包含	论点	指导

[ə'genst] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] ?

against	the	Catholic	Faith	?
反对	这	天主教	信仰	?

但我希望你不要因为它包含反对天主教信仰的论点而谴责它?

[ði:z] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['stændpɔɪnt] , [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [nɑ:t] ['rekənɪŋ]

These	,	from	our	own	standpoint	,	are	simply	nothing	at	all	,	not	reckoning
这些	,	从	我们的	自己的	立场	,	是	简单地	没有什么	在	全部	,	不是	清算

['i:ðər] [wei] .

either	way	.
任何一个	方式	.

从我们的角度来看，这些根本算不上什么，无论从哪个角度来看都是如此。

[wi:; wi] [pæs] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

We	pass	them	over	,
我们	经过	他们	超过	,

我们放行他们，

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pæs]['oʊvər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][kwɑː'drætɪk] [ɪ'kweɪʒənz] ['plezntli]

just	as	we	should	pass	over	a	passage	on	quadratic	equations	pleasantly
只是	作为	我们	应该	经过	超过	一个	通道	在	二次函数	方程式	愉快

[ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːθər] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['roʊmæns] .

interpolated	by	an	author	into	the	body	of	his	romance	.
插值	经过	一个	作者	进入	这	身体	的	他的	浪漫	.

就像我们应该略过作者巧妙地插入到爱情故事正文中的关于二次方程的段落一样。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [nɑːt] [wɜːrθ] ['tʌpəns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]

The	conscious	opinions	of	a	writer	are	simply	not	worth	twopence	in	the	court
这	有意识的	意见	的	一个	作家	是	简单地	不是	值得	两便士	在	这	法庭

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

of	literature	;
的	文学	;

在文学殿堂里，作家的个人观点根本不值一提；

[huː] ['kɛrz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [kiːts] ?

who	cares	to	enquire	into	the	theology	of	Keats	?
WHO	关心	到	查询	进入	这	神学	的	济慈	?

谁会关心济慈的神学思想呢?

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][faɪnd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs]

But	when	we	find	not	only	the	consciousness	but	also	the	subconsciousness
但	什么时候	我们	寻找	不是	仅有的	这	意识	但	还	这	潜意识

['pɜːmɪeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

permeated	by	the	impression	that	man	is	a	logical	,
渗透	经过	这	印象	那	男人	是	一个	逻辑	,

但是，当我们发现不仅意识层面，而且潜意识层面也渗透着这样一种印象，即人是逻辑的，

" [ˌræʃənl'ɪstɪk] " ['kriːtʃər] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

"	rationalistic	"	creature	and	nothing	more	,
"	理性主义	"	生物	和	没有什么	更多的	,

它只是一个"理性"生物，仅此而已。

[wen] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ʌv; əv]

when	the	total	impression	of	the	human	being	gathered	from	the	book	is	of
什么时候	这	全部的	印象	的	这	人类	存在	聚集	从	这	书	是	的

[ə; eɪ] ['sɪmpli] ['demənstreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnstrəbl] ['ænɪm(ə)l] ;

a	simply	demonstrating	and	demonstrable	animal	;
一个	简单地	演示	和	可证明的	动物	;

当读者从书中对人类的整体印象仅仅是一个只会做演示、可以被证明的动物时；

[ðen] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'fʊrd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

then	,	we	may	be	perfectly	assured	that	we	have	not	to	deal	with
然后	,	我们	可能	是	完美	保证	那	我们	有	不是	到	交易	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

这样，我们就可以完全放心，我们不必处理文学方面的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] , [rɪ'membər] , [ə'loʊn] [ðæt] ['mætərz] ;

It	is	the	subconsciousness	,	remember	,	alone	that	matters	;
它	是	这	潜意识	,	记住	,	独自的	那	事情	;

记住，真正起作用的只有潜意识；

[ænd; ənd] ([tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkli]) [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [bʊks] [-]

and	(	to	put	it	again	theologically	)	you	will	find	that	books	[	200	]
和	(	到	放	它	再次	神学上	)	你	将要	寻找	那	图书	[	-	]

（再用神学术语来说）你会发现书籍[200]

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl]
which **are** **not** **literature** **proceed** **from** **ignorance** **of** **the** **Sacramental**
哪个 是 不是 文学 继续 从 无知 的 这 圣礼
['sɪstəm] .
System **.**
系统 .

这些并非文学作品，而是源于对圣礼体系的无知。

['θækəri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['herətɪk] , [waɪl] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [wʌn] ,
Thackeray **was** **an** **unconscious** **heretic** **,** **while** **George** **Eliot** **was** **a** **conscious** **one** **,**
萨克雷 曾是 一个 无意识 异教徒 , 尽管 乔治 艾略特 曾是 一个 有意识的 一 ,

萨克雷是无意识的异端，而乔治·艾略特是自觉的异端。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsækrə'mentlˌɪzəm] , [ænd; ənd][soʊ] ,
but **each** **was** **ignorant** **of** **the** **meaning** **of** **Sacramentalism** **,** **and** **so** **,**
但 每个 曾是 无知 的 这 意义 的 圣礼主义 , 和 所以 ,

但他们各自都不懂圣礼主义的含义，因此，

['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ,
making **allowance** **for** **the** **fact** **that** **the** **one** **was** **a** **clever** **man** **,**
制作 津贴 为了 这 事实 那 这 一 曾是 一个 聪明的 男人 ,

考虑到那人是个聪明人，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , [ɪn'dʌstriəs] ['wʊmən] ,
while **the** **other** **was** **a** **dull** **,** **industrious** **woman** **,**
尽管 这 其他 曾是 一个 乏味的 , 勤劳 女士 ,

而另一个则是一个沉闷而勤劳的女人。

[juː; jʊ][hæv; həv][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ɪz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd]
you **have** **from** **each** **a** **view** **of** **life** **that** **is** **substantially** **the** **same** **,** **and**
你 有 从 每个 一个 看法 的 生活 那 是 实质性 这 相同的 , 和
[ɪn'taɪərli] [fɔːls] .
entirely **false** **.**
完全 错误的 .

你们各自对人生的看法大体相同，但都是完全错误的。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['maɪlˌstəʊnz] [ɑːn][ðə; ði]['doʊvər] [roʊd] ,
Each **was** **profoundly** **convinced** **that** **there** **are** **milestones** **on** **the** **Dover** **Road** **,**
每个 曾是 深刻地 确信 那 那里 是 里程碑 在 这 多佛 路 ,
[ænd; ənd] [iːtʃ] ,
and **each** **,**
和 每个 ,

他们都深信多佛路上有许多里程碑，而且他们每个人都……

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sevrəl] [wei] ,
in **his** **several** **way** **,**
在 他的 一些 方式 ,

以他的几种方式，

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [truː]
was **so** **intent** **on** **the** **truth** **of** **this** **proposition** **(** **and** **it** **is** **a** **perfectly** **true**
曾是 所以 意图 在 这 真相 的 这 主张 (和 它 是 一个 完美 真的
[wʌn]) [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [kə'θiːdrəl]
one **)** **that** **the** **secret** **of** **the** **scenery** **and** **the** **secret** **of** **Canterbury** **Cathedral**
一) 那 这 秘密 的 这 风景 和 这 秘密 的 坎特伯雷 大教堂
[ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðer; ðər] [bʊks] .
are **altogether** **to** **seek** **in** **their** **books** **.**
是 共 到 寻找 在 他们的 图书 .

他如此执着于这个命题的真实性（而且它确实是一个完全正确的命题），以至于风景的秘密和坎特伯雷大教堂的秘密都只能在他们的书中寻找。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

Certainly	**the**	**gentleman**	**is**	**a**	**delightful**	**companion**	**,**
当然	这	绅士	是	一个	愉快	伴侣	,

这位先生的确是一位令人愉快的旅伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪlˌstəʊnz] [siːm] [fjuː] [ɪn'diːd] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

and	**the**	**milestones**	**seem**	**few**	**indeed**	**while**	**we**	**are**	**on**	**the**	**way**	**,**
和	这	里程碑	似乎	很少	的确	尽管	我们	是	在	这	方式	,

而且，在我们前进的道路上，里程碑似乎确实寥寥无几。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪd] [wiː; wi] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ]['gɜːlz] - [skuːl] , [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

while	**with**	**the**	**other**	**guide**	**we**	**feel**	**like**	**a**	**girls**	**'**	**school**	**,**	**compelled**	**to**	**listen**	**to**
尽管	和	这	其他	指导	我们	感觉	喜欢	一个	女孩们	-	学校	,	被迫	到	听	到

[ðə; ði] " [naʊ] ,

the	**"**	**now**	**,**
这	"	现在	,

而和另一位导游在一起时，我们感觉自己像在女子学校里一样，被迫听“现在”的讲解。

[jʌŋ] ['leɪdiz] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['lesnz; 'lesənz] " [wɪtʃ] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði][roʊd]

young	**ladies**	**"**	**and**	**the**	**"**	**lessons**	**"**	**which**	**every**	**object**	**on**	**the**	**road**
年轻的	女士们	"	和	这	"	课程	"	哪个	每一个	目的	在	这	路

[sə'dʒests; səg'dʒests] .

suggests	**.**
建议	.

“年轻女士们”以及路上每个物体所暗示的“教训”。

[stɪl] , [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [vjuː] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['dʒiːnəs] [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['spiːʃiːz] ,

Still	**,**	**the**	**total**	**view**	**is**	**much**	**the**	**same**	**,**	**the**	**same**	**in**	**genus**	**if**	**not**	**in**	**species**	**,**
仍然	,	这	全部的	看法	是	很多	这	相同的	,	这	相同的	在	属	如果	不是	在	物种	,

不过，总体情况大体相同，即使种有所不同，属也基本相同。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [floʊ'bɜːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

and	**you**	**may**	**add**	**Flaubert**	**to**	**your**	**companions**	**on**	**the**	**road**	**and**	**you**	**will**
和	你	可能	添加	福楼拜	到	你的	同伴	在	这	路	和	你	将要

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] .

be	**in**	**the**	**same**	**case**	**.**
是	在	这	相同的	案件	.

如果你把福楼拜也加入你的旅伴行列，你也会面临同样的情况。

[bʌt; bət] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	**read**	**a**	**chapter**	**of**	**"**	**Don**	**Quixote**	**"**	**;**	**you**	**will**	**not**	**be**	**aware**	**of**	**the**
但	读	一个	章	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	;	你	将要	不是	是	意识到的	的	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [-]

existence	**of**	**[**	**201**	**]**
存在	的	[	-	]

但读一章《堂吉诃德》；你就不会意识到[201]的存在。

[ðə; ði] ['maɪlˌstəʊnz] , [sɪns] [jʊr; jər] [geɪz] [ɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

the	**milestones**	**,**	**since**	**your**	**gaze**	**is**	**fixed**	**on**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**woods**	**,**
这	里程碑	,	自从	你的	目光	是	固定的	在	这	神秘	的	这	树林	,

里程碑，因为你的目光一直停留在神秘的森林中。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [ʃraɪn] [bɪ'jɑːnd] .

and	**you**	**are**	**a**	**pilgrim**	**to**	**the**	**blissful**	**shrine**	**beyond**	**.**
和	你	是	一个	朝圣	到	这	幸福的	神社	超过	.

而你，则是前往彼岸极乐圣地的朝圣者。

[dəunt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] ['lɪtərəri] ['tʃænsɪz] [baɪ] [səb'skraibɪŋ] [ðə; ði]

Don't	imagine	that	you	can	improve	your	literary	chances	by	subscribing	the
不	想象	那	你	能	提升	你的	文学	机会	经过	订阅	这

['kætəkɪzəm] [ɔːr][ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .

Catechism	or	the	Decrees	of	the	Council	of	Trent	.
教理问答	或者	这	法令	的	这	理事会	的	特伦特	.

不要以为接受《天主教教理》或《特伦托会议法令》就能提高你的文学才能。

[noʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['iːzi] [plæn][fɔːr; fər] [ik'sɛliŋ] ;

No	;	I	can	give	you	no	such	short	and	easy	plan	for	excelling	;
不	;	我	能	给	你	不	这样的	短的	和	简单的	计划	为了	卓越	;

不，我无法给你提供这样简单快捷的成功秘诀；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dɔgməz] — [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]

but	I	tell	you	that	unless	you	have	assimilated	the	final	dogmas	—	the	eternal
但	我	告诉	你	那	除非	你	有	同化	这	最终的	教条	—	这	永恒

[trʊθs] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [θɪŋz] [rest] ,

truths	—	upon	which	those	things	rest	,
真相	—	之上	哪个	那些	事物	休息	,

但我告诉你们，除非你们已经领悟了那些事物赖以存在的最终教条——永恒真理，

['kɑːnʃəsli] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [raɪt]

consciously	if	you	please	,	but	subconsciously	of	necessity	,	you	can	never	write
有意识地	如果	你	请	,	但	潜意识	的	必要性	,	你	能	绝不	写

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

如果你有意识地、但出于无意识的需要，你永远写不出文学作品。

[haʊ'evər] ['klevər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .

however	clever	and	amusing	you	may	be	.
然而	聪明的	和	有趣	你	可能	是	.

然而，无论你多么聪明风趣。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['stændpɔɪnt] ,

Think	of	it	,	and	you	will	see	that	from	the	literary	standpoint	,
思考	的	它	,	和	你	将要	看	那	从	这	文学	立场	,

仔细想想，从文学角度来看，你会发现，

['kæθlɪk] ['dɔːgmə][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sɪmbəlɪzəm] ,

Catholic	dogma	is	merely	the	witness	,	under	a	special	symbolism	,
天主教	教条	是	仅仅	这	证人	,	在下面	一个	特别的	象征意义	,

天主教教义仅仅是在特殊象征意义下的见证。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [fækts][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ;

of	the	enduring	facts	of	human	nature	and	the	universe	;
的	这	持久	事实	的	人类	自然	和	这	宇宙	;

关于人性与宇宙的永恒事实；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]

it	is	merely	the	voice	which	tells	us	distinctly	that	man	is	not	the	creature	of
它	是	仅仅	这	嗓音	哪个	讲述	我们	明显地	那	男人	是	不是	这	生物	的

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

the	drawing	-	room	and	the	Stock	Exchange	,
这	绘画	-	房间	和	这	库存	交换	,

正是这种声音清晰地告诉我们，人并非客厅和证券交易所的产物。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['loʊnli] ['ɔːf(ə)l] [soʊl] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [soʊlz] ,

but	a	lonely	awful	soul	confronted	by	the	Source	of	all	Souls	,
但	一个	孤独	可怕	灵魂	面对	经过	这	来源	的	全部	灵魂	,

但一个孤独而可怕的灵魂，面对着万灵之源。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi]

and	you	will	realise	that	to	make	literature	it	is	necessary	to	be
和	你	将要	意识到	那	到	制作	文学	它	是	必要的	到	是

, [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

,	at	all	events	,
,	在	全部	活动	,

你会意识到，要创作文学作品，至少必须具备以下素质：

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] ['kæθlɪk] . [-]

subconsciously	Catholic	.	[	202	]
潜意识	天主教	.	[	-	]

潜意识里是天主教徒。[202]

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['raɪtɚz] ,

Have	you	noticed	how	many	of	the	greatest	writers	,
有	你	注意到	如何	许多	的	这	最	作家	,

你有没有注意到，很多最伟大的作家，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [diˈzaiərɪŋ] [ðæt] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] " [fɪ'deləti] [tuː; tə] [laɪf] " [duː][ðer; ðər] [best] [tuː; tə]

so	far	from	desiring	that	compliment	of	"	fidelity	to	life	"	do	their	best	to
所以	远的	从	渴望	那	赞扬	的	"	忠诚	到	生活	"	做	他们的	最好的	到

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [laɪf] ,

get	away	from	life	,
得到	离开	从	生活	,

他们非但不渴望“忠于生活”这种赞誉，反而竭尽全力逃离生活。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [bʊks] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , " [ˌʌn'riːəl] ?

to	make	their	books	,	in	ordinary	phraseology	,	"	unreal	?
到	制作	他们的	图书	,	在	普通的	用语	,	"	虚幻	?

用通俗的话来说，让他们的书变得“不真实”?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['enibɑːdi] [hæz; həz] [kəm'perd] [ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli]

"	I	do	not	know	whether	anybody	has	compared	the	facts	before	or	made	the	only
"	我	做	不是	知道	无论	任何人	有	比较的	这	事实	前	或者	制成	这	仅有的

['pɑːsəb(ə)l] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

possible	inference	from	them	;
可能的	推理	从	他们	;

“我不知道之前是否有人比较过这些事实，或者从中得出过唯一可能的推论；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['ræbəˌleiz] [prə'fesiz] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	you	remember	how	Rabelais	professes	to	derive	his	book	from	a	little
但	你	记住	如何	拉伯雷	声称	到	派生	他的	书	从	一个	小的

['moʊldi] ['mænjuskrɪpt] ,

mouldy	manuscript	,
发霉的	手稿	,

但你还记得拉伯雷声称他的书是根据一份发霉的小手稿改编的吗?

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , [haʊ] [sər'vænti:z] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]['prəʊpri:ə][pər'soʊnə] [ɔθɔrɪs] ,

found	in	a	tomb	,	how	Cervantes	,	beginning	in	propria	persona	authoris	,
成立	在	一个	墓	,	如何	塞万提斯	,	开始	在	固有	角色	作者	,

在坟墓中发现的塞万提斯如何从固有的作者开始，

[breɪks] [ɔːf][ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] " [ɪn][ðə; ði]['ærəbɪk]

breaks	off	and	discovers	the	true	history	of	"	Don	Quixote	"	in	the	Arabic
休息	离开	和	发现	这	真的	历史	的	"	大学教师	堂吉诃德	"	在	这	阿拉伯

['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ˌsiː aɪ 'diː] ['hæmɪt] [bɛnəŋgɛli] ,

Manuscript	of	Cid	Hamet	Benengeli	,
手稿	的	cid	哈米特	贝内格利	,

他中断了研究，并在西德·哈米特·贝南杰利的阿拉伯手稿中发现了《堂吉诃德》的真实历史。

[haʊ] ['hɔθɔrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [æt; ət]['seɪləm] , [ænd; ənd] [laɪts] , [ɪn]

how	Hawthorne	prologises	with	the	custom	-	house	at	Salem	,	and	lights	,	in
如何	霍桑	序言	和	这	风俗	-	房子	在	塞勒姆	,	和	灯	,	在

[æn; ən][oʊld] ['lʌmbər] - [ruːm] ,

an	old	lumber	-	room	,
一个	老的	木材	-	房间	,

霍桑如何以塞勒姆海关大楼和旧木料房里的灯光作为序曲，

[ɑːn][ðə; ði]['dɑːkjuments] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] " ['skɑːrlət] ['letər] . "

on	the	documents	telling	him	the	history	of	the	"	Scarlet	Letter	.	"
在	这	文件	讲述	他	这	历史	的	这	"	猩红	信	.	"

在向他讲述《红字》历史的文件上。

" ['pikwik] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [trænˈzækʃənz] " [ɔːr] " ['pepərz] " [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Pickwick	"	was	a	transcript	of	the	"	Transactions	"	or	"	Papers	"	of	the
"	匹克威克	"	曾是	一个	文字稿	的	这	"	交易	"	或者	"	文件	"	的	这

['pikwik] [klʌb] ,

Pickwick	Club	,
匹克威克	俱乐部	,

《匹克威克外传》是匹克威克俱乐部“事务”或“文件”的誊本。

[ænd; ənd] ['tɛnəsənz] " [mɔːrt] [dɑːrθɝ] " ['ʃeltərz] [ɪtˈself] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	Tennyson's	"	Morte	D'Arthur	"	shelters	itself	,	in	the	same	way	,	behind	the
和	丁尼生的	"	死亡	亚瑟	"	避难所	本身	,	在	这	相同的	方式	,	在后面	这

[ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] ['raɪtər] .

personality	of	an	imaginary	writer	.
性格	的	一个	假想	作家	.

同样，丁尼生的《亚瑟之死》也借由一个虚构作家的个性来掩盖自身。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [prəˈfaʊnd] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

There	is	a	very	profound	significance	in	all	this	,
那里	是	一个	非常	深刻的	意义	在	全部	这	,

这一切背后蕴含着非常深刻的意义。

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [griːk] ['trædʒədi] [wer] [ðə; ði]

and	you	find	a	trace	of	the	same	instinct	in	the	Greek	Tragedies	where	the
和	你	寻找	一个	痕迹	的	这	相同的	本能	在	这	希腊语	悲剧	在哪里	这

['faɪn(ə)l] [siːn] ,

final	scene	,
最终的	场景	,

你在希腊悲剧中也能找到同样的本能痕迹，尤其是在最后一幕中。

[ðə; ði] [ˌperɪpəˈtiə] , [ɪz][nɑːt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] " ['mesɪndʒər] .

the	peripeteia	,	is	not	shown	on	the	stage	,	but	described	by	a	"	messenger	.
这	突跳	,	是	不是	所示	在	这	阶段	,	但	描述	经过	一个	"	信使	.

突发事件并没有在舞台上展现出来，而是由“信使”来描述。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [-]

"	The	fact	is	that	the	true	artist	,	so	far	from	being	the	[	203	]
"	这	事实	是	那	这	真的	艺术家	,	所以	远的	从	存在	这	[	-	]

“事实上，真正的艺术家，远非[203]

['ɪmɪteɪtər][ʌv; əv][laɪf] , [inˈdjuəz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈvɪrəst] ['strʌglz] [ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][get]

imitator	of	life	,	endures	some	of	his	severest	struggles	in	endeavouring	to	get
模仿者	的	生活	,	持续	一些	的	他的	最严重	斗争	在	努力	到	得到

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][laɪf] ,

away	from	life	,
离开	从	生活	,

他是生活的模仿者，在试图逃离生活的过程中经历了许多最艰难的挣扎。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kæn; kən] [du:] [ðɪs] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɪz] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .

and	until	he	can	do	this	he	knows	that	his	labour	is	all	in	vain	.
和	直到	他	能	做	这	他	知道	那	他的	劳动	是	全部	在	徒劳	.

他知道，在他能够做到这一点之前，他的所有努力都是徒劳的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [treɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə]

It	would	be	amusing	to	trace	all	the	various	devices	which	have	been	used	to
它	会	是	有趣	到	痕迹	全部	这	各种各样的	设备	哪个	有	到过	用过的	到

[sɪ'kjʊr] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] ,

secure	this	effect	of	separation	,
安全的	这	影响	的	分离	,

追溯所有用于实现这种分离效果的各种装置，将会是一件很有趣的事情。

[ʌv; əv] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [træk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [θɪŋz] .

of	withdrawal	from	the	common	track	of	common	things	.
的	退出	从	这	常见的	追踪	的	常见的	事物	.

脱离寻常事物的常规轨道。

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌn] , [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

I	have	just	pointed	out	one	,	the	hiding	of	the	author	,	as	it	were	,
我	有	只是	尖	出去	一	,	这	隐藏	的	这	作者	,	作为	它	是	,

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [mæsk] ,

behind	a	mask	,
在后面	一个	面具	,

我刚才指出的就是其中之一，那就是作者仿佛戴着面具一样隐藏了自己。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [gri:k] [pleɪ] [ðə; ði] [ə'næləgəs] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] [pleɪs]

and	in	the	Greek	Play	the	analogous	talking	of	what	has	happened	in	place
和	在	这	希腊语	玩	这	类似的	说	的	什么	有	发生	在	地方

[ʌv; əv] ['vɪzəbli] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

of	visibly	showing	it	,
的	明显地	显示	它	,

在古希腊戏剧中，也有类似的用语言描述已经发生的事情，而不是用语言直观地展现出来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['meni] [mɔ:r] .

but	there	must	be	many	more	.
但	那里	必须	是	许多	更多的	.

但肯定还有很多。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ɜ'aɪzɪz] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['nɑ:v(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [fɔ:rmz] ,

From	this	instinct	I	imagine	arises	the	historical	novel	in	all	its	forms	,
从	这	本能	我	想象	出现	这	历史	小说	在	全部	它是	表格	,

我认为，历史小说及其各种形式都源于这种本能。

[ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] [rɪ'moʊt] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:r] [bæk] [ɪn] [taɪm] ,

you	make	your	story	remote	by	placing	it	far	back	in	time	,
你	制作	你的	故事	偏僻的	经过	放置	它	远的	后退	在	时间	,

你可以通过将故事背景设定在遥远的过去来营造一种遥远感。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ['mænərz] .

by	the	exhibition	of	strange	dresses	and	unfamiliar	manners	.
经过	这	展览	的	奇怪的	连衣裙	和	陌生	礼仪	.

通过展示奇装异服和怪异举止。

[ɔ:r] [ə'gen] [ju:; jʊ] [meɪ] [get] ['vɜ:rtʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [baɪ] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv] [speɪs] ,

Or	again	you	may	get	virtually	the	same	effect	by	using	the	remoteness	of	space	,
或者	再次	你	可能	得到	几乎	这	相同的	影响	经过	使用	这	偏远	的	空间	,

或者，利用空间的遥远性，你也可以获得几乎相同的效果。

[baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [θi:m] " [fɑ:r] ,

by	playing	on	the	theme	"	far	,
经过	玩耍	在	这	主题	"	远的	,

通过围绕“遥远”这一主题展开，

[fɑːr] [əˈweɪ] " [wɪtʃ] ['riːəli] [kɔːlz] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [prəˈduːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər]
far away " which really calls up a very similar emotion to that produced by the other
远的 离开 " 哪个 真的 呼叫 向上 一个 非常 相似的 情感 到 那 生产 经过 这 其他
[θiːm] [ʌv; əv] " [lɔːŋ] ,
theme of " long ,
主题 的 " 长的 ,

“遥远”这个主题确实唤起了与“漫长”这个主题非常相似的情感。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , " [ɔːr] " [wʌns] [ɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , " [æz; əz] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] .
long ago , " or " once on a time , " as the fairy tale has it .
长的 前 , " 或者 " 一次 在 一个 时间 , " 作为 这 仙女 故事 有 它 .

很久以前，或者像童话故事里说的那样，“从前”。

['briːfli] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] " ['streɪndʒnəs] " [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [ɔːr] [plɑːt] ,
Briefly we may say that all " strangeness " of incident , or plot ,
简要地 我们 可能 说 那 全部 " 奇怪 " 的 事件 , 或者 阴谋 ,

简而言之，我们可以说所有事件或情节的“怪异之处”，

[ɔːr] [staɪl] [meɪks] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [end] ;
or style makes for this one end ;
或者 风格 制作 为了 这 一 结尾 ;

或者说，这种风格造就了这一端；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [tekst] [ɪn]
and of course you see that all this is only the repetition of our old text in
和 的 课程 你 看 那 全部 这 是 仅有的 这 重复 的 我们的 老的 文本 在
[əˈnʌðər] [fɔːrm] .
another form .
其他 形式 .

当然，你会发现这一切都只是我们旧文本的另一种形式重复而已。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [pərˈhæps] , ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] , [ɑːn] [-]
It is , perhaps , hardly necessary to give the caution that , on [204]
它 是 , 也许 , 几乎 必要的 到 给 这 警告 那 , 在 [-]

或许没有必要特别提醒，关于[204]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

象形文字(Hieroglyphics)
第8/8页

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][kɜ·u:pti:oʊ][ɑ:ptɪmi] ,
the **principle** **of** **corruptio** **optimi** **,**
这 原则 的 腐败 优化 ,

腐败最优原则，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['meləŋkɑ:li] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [faɪn]
there **is** **nothing** **more** **melancholy** **than** **the** **book** **which** **has** **the** **body** **of** **fine**
那里 是 没有什么 更多的 忧郁 比 这 书 哪个 有 这 身体 的 美好的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [soʊl] ,
literature **without** **the** **soul** **,**
文学 没有 这 灵魂 ,

世上最令人惋惜的莫过于那些拥有优美外形却缺乏灵魂的文学作品。

[wɪtʃ] ['ju:zɪz] ['lɪtəreri] ['meθədz] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
which **uses** **literary** **methods** **without** **understanding** **.**
哪个 用途 文学 方法 没有 理解 .

它运用文学手法却不理解其内涵。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [æsk][fɔ:r; fər] [pru:fs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ;
You **needn't** **ask** **for** **proofs** **of** **that** **proposition** **;**
你 不必 问 为了 证明 的 那 主张 ;

你无需要求提供该命题的证明；

['aʊər; ɑ:r] ['meməriz] [ɑ:r; ər] [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['fju:t(ə)l] " [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:vəlz] ,
our **memories** **are** **aghast** **with** **recollections** **of** **futile** **"** **historical** **novels** **,**
我们的 回忆 是 惊愕 和 回忆 的 徒劳 " 历史 小说 ,

我们的记忆对那些徒劳的“历史小说”感到震惊，

" [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] " [tu:] ['hɔ:smən] ,
" **of** **the** **terrific** **school** **of** **the** **"** **two** **horsemen** **,**
" 的 这 了不起 学校 的 这 " 二 骑兵 ,

“来自那所了不起的‘双骑士’学校，

" [ænd; ənd] ['evri] ['krɪsməs] [brɪŋz] [ɪts][hju:dʒ] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] " [bɔɪz] - [bʊks] ,
" **and** **every** **Christmas** **brings** **its** **huge** **budget** **of** **those** **dreadful** **"** **boys** **'** **books** **,**
" 和 每一个 圣诞节 带来 它是 巨大的 预算 的 那些 可怕 " 男孩们 - 图书 ,

每年圣诞节都会投入巨资购买那些可怕的“男孩书籍”，

" [wɪtʃ] ['kæri] ['kɑ:mənpleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
" **which** **carry** **commonplace** **to** **the** **very** **ends** **of** **the** **earth** **,** **and** **occasionally**
" 哪个 携带 平凡 到 这 非常 结束 的 这 地球 , 和 偶尔
['penətreɪt] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .
penetrate **to** **the** **stars** **.**
穿透 到 这 明星 .

“它们将平凡的事物带到地球的尽头，偶尔还能穿透星辰。”

[ænd; ənd][ɪn] [staɪl] , [tu:] ,
And **in** **style** **,** **too** **,**
和 在 风格 , 也 ,

而且风格也很棒。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [dɪˈpresɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] " [streɪndʒ]
what 什么 **can** 能 **be** 是 **more** 更多的 **depressing** 沉闷 **than** 比 **the** 这 **style** 风格 **which** 哪个 **is** 是 **meant** 意思是 **to** 到 **be** 是 **"** " **strange** 奇怪的
" [ænd; ənd][ɪz][ˈoʊnli][ˈflætʃələnt] ?
" " **and** 和 **is** 是 **only** 仅有的 **flatulent** 胀气的 **?** ?

还有什么比那种本意是“怪异”却只会让人觉得乏味的风格更令人沮丧的呢?

[ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɑːr; ər] [mɪr] [səˈvaivəlz]
In 在 **many** 许多 **cases** 案例 **of** 的 **course** 课程 **such** 这样的 **books** 图书 **as** 作为 **I** 我 **have** 有 **alluded** 暗示 **to** 到 **are** 是 **mere** 仅仅 **survivals** 幸存者
[ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
of 的 **tradition** 传统 **,** ,

当然，在很多情况下，我提到的这类书籍只不过是传统的遗存而已。

[kənˈvɛnʃənz] [ʌv; əv] [ˈbʊkmeɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ber] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈpaiərits] [ænd; ənd]
conventions 惯例 **of** 的 **bookmaking** 书籍制作 **which** 哪个 **bear** 熊 **witness** 证人 **to** 到 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **pirates** 海盗 **and** 和
[ˈtreʒər] - [hɔːdz] [wɜːr; wər] [wʌns] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] ,
treasure 宝藏 **-** - **hoards** 囤积物 **were** 是 **once** 一次 **symbols** 符号 **of** 的 **wonder** 想知道 **,** ,

书籍制作的传统习俗证明，海盗和宝藏曾经是令人惊叹的象征。

[ænd; ənd][ðə; ði][ikˈstrævəgəns,-gənsi][ʌv; əv] [staɪl] [ɑːr; ər] [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][ɪn]
and 和 **the** 这 **extravagancies** 奢侈 **of** 的 **style** 风格 **are** 是 **probably** 大概 **to** 到 **be** 是 **accounted** 已记录 **for** 为了 **in** 在
[ðə; ði] [seɪm] [wei] .
the 这 **same** 相同的 **way** 方式 **.** .

而风格的奢华之处大概也可以用同样的方式来解释。

[æt; ət][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [ˈpɪriəd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ˈpɑːsəbli] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]
At 在 **some** 一些 **remote** 偏僻的 **period** 时期 **it** 它 **may** 可能 **,** , **possibly** 可能 **,** , **have** 有 **been** 到过 **effective** 有效的 **to** 到 **call** 称呼 **the** 这
[sʌn] , " [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ɔːrb] ,
sun 太阳 **,** , **"** " **the** 这 **glorious** 辉煌 **orb** 球体 **,** ,

在遥远的某个时期，或许称太阳为“光荣的球体”是一种有效的称呼。

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [sʌm; səm][maɪndz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv]
" " **and** 和 **even** 甚至 **now** 现在 **some** 一些 **minds** 思想 **may** 可能 **be** 是 **made** 制成 **to** 到 **realise** 意识到 **the** 这 **strangeness** 奇怪 **of** 的
[greɪt] [flaits] [ʌv; əv][bɜːrdz][baɪ][ðə; ði] [freɪz] " [ðə; ði] [ˈfeðərd] [ˈtsiːŋgɑːriː][ʌv; əv][ðə; ði] [er] " ;
great 伟大的 **flights** 航班 **of** 的 **birds** 鸟类 **by** 经过 **the** 这 **phrase** 短语 **"** " **the** 这 **feathered** 羽毛 **Zingari** 辛加里 **of** 的 **the** 这 **air** 空气 **"** " **;** ;

“即使在今天，人们也可以通过‘空中的羽毛金刚’这一说法，认识到鸟类大规模飞行的奇特之处；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] [
but 但 **if** 如果 **one** 一 **is** 是 **a** 一个 **little** 小的 **sophisticated** 复杂的 **one** 一 **feels** 感觉 **the** 这 **pathos** 感伤 **and** 和 **the** 这 **futility** 无用 **of** 的 **[** [
-]
205 **]**]
-

但是，如果一个人稍微成熟一些，就会感受到[205]的悲情和徒劳。

[sʌtʃ] [ˈefərts] .
such 这样的 **efforts** 努力 **.** .

这样的努力。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [felt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

The	writer	has	felt	and	experienced	the	wonder	of	things	—	the	beauty	of
这	作家	有	毛毡	和	经验丰富的	这	想知道	的	事物	—	这	美丽	的

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [meɪk] [ɪn] [ðə; ði]

the	sun	and	the	hieroglyphic	mystery	of	the	figures	that	the	birds	make	in	the
这	太阳	和	这	象形文字	神秘	的	这	数据	那	这	鸟类	制作	在	这

[er] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [fiːlz] ,

air	—	and	he	feels	,
空气	—	和	他	感觉	,

作者感受并体验过万物的奇妙——太阳的美丽，以及鸟儿在空中划出的神秘图案——他感到，

[kwaɪt] ['raɪtli] , [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['wʌndɚz] [wʌn] [mʌst; məst] [sə'dʒest] ['wʌndər] [baɪ] [wɜːrdz] .

quite	rightly	,	that	to	describe	wonders	one	must	suggest	wonder	by	words	.
相当	没错	,	那	到	描述	奇迹	一	必须	建议	想知道	经过	字	.

的确如此，要描述奇迹，就必须用语言来表达奇迹。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [breɪks] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Unfortunately	,	he	breaks	down	at	this	point	,
很遗憾	,	他	休息	向下	在	这	观点	,

不幸的是，他这时崩溃了。

[ænd; ənd] [fɔːlz] [bæk] [ɑːn] [ʌn'hæpi] [freɪzɪz] [ðæt] [gɪv] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt]

and	falls	back	on	unhappy	phrases	that	give	the	very	opposite	impression	to	that
和	瀑布	后退	在	不开心	短语	那	给	这	非常	对面的	印象	到	那

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] .

which	he	wishes	to	excite	.
哪个	他	愿望	到	激发	.

他反而使用了一些令人不快的词语，这些词语给人的感觉与他想要表达的感觉完全相反。

[hɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] " [poʊ'etɪk] ['dɪkʃ(ə)n] .

Here	you	have	the	whole	history	of	"	poetic	diction	.
这里	你	有	这	所有的	历史	的	"	诗意的	措辞	.

这里包含了“诗歌语言”的完整历史。

" [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [raɪt] [wʌn] ,

"	The	instinct	is	in	itself	an	entirely	right	one	,
"	这	本能	是	在	本身	一个	完全	正确的	一	,

“这种本能本身是完全正确的，

[ænd; ənd] [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstərz] — [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] ['siːkrət] — [kæn; kən]

and	I	need	hardly	say	that	the	masters	—	those	who	have	the	secret	—	can
和	我	需要	几乎	说	那	这	大师	—	那些	WHO	有	这	秘密	—	能

[juːz] [ɑːr'keɪɪk] [fɔːrmz] ,

use	archaic	forms	,
使用	古老的	表格	,

我几乎无需赘言，大师们——那些掌握秘诀的人——会使用古老的形式。

[ˌɑːbsə'liːt] [kən'strʌkʃənz] , [kən'venʃən(ə)l] [freɪzɪz] ['iːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'fekt] .

obsolete	constructions	,	conventional	phrases	even	,	with	miraculous	effect	.
过时的	建筑	,	传统的	短语	甚至	,	和	神奇	影响	.

即使是过时的句式和惯用语，也能产生奇妙的效果。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] ['weri] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

But	the	beginner	would	do	well	to	be	wary	of	these	things	,
但	这	初学者	会	做	出色地	到	是	警惕	的	这些	事物	,

但初学者最好对这些事情保持警惕。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] " ['flaʊəri] ['miːdz] " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

and	to	turn	his	face	resolutely	away	from	"	flowery	meads	"	and	all	the
和	到	转动	他的	脸	坚决地	离开	从	"	如花	蜂蜜酒	"	和	全部	这

['fæməli][ʌv; əv] [ɪn'vɜːʒənz] .

family	of	inversions	.
家庭	的	倒置	.

并坚决地将脸转向远离"花草甸"和所有倒装的事物。

[haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [wen] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [meɪ] [biː; bi] [juːst] ?

How	is	one	to	know	when	such	phrases	may	be	used	?
如何	是	一	到	知道	什么时候	这样的	短语	可能	是	用过的	?

如何判断何时可以使用这类短语?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]

If	I	could	give	you	the	answer	to	that	question	I	should	be	also	giving	you
如果	我	可以	给	你	这	回答	到	那	问题	我	应该	是	还	给予	你

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

the	secret	of	making	literature	,
这	秘密	的	制作	文学	,

如果我能回答这个问题，我也应该能告诉你文学创作的秘诀。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tɔːks] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][hæv; həv] ['gæðərd] [ðɪs] [mʌtʃ] [æt; ət][ɔːl]

and	from	all	our	talks	I	expect	you	have	gathered	this	much	at	all
和	从	全部	我们的	会谈	我	预计	你	有	聚集	这	很多	在	全部

[ɪ'vents] — [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

events	—	that	the	art	of	literature	,
活动	—	那	这	艺术	的	文学	,

从我们所有的谈话中，我想你们在所有场合都至少明白了一点——文学艺术，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][aːts] , [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] .

with	all	the	arts	,	is	quite	incommunicable	.
和	全部	这	艺术	,	是	相当	无法沟通	.

所有艺术形式都很难相互交流。

['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] , ['iːv(ə)n] , [ɑːr; ər] [ʌn'titʃəbl] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [ɔːr][biː; bi] [tɔːt]

Many	kinds	of	artifice	,	even	,	are	unteachable	—	I	could	not	write	or	be	taught
许多	种类	的	技巧	,	甚至	,	是	不可教的	—	我	可以	不是	写	或者	是	教授

[tuː; tə] [raɪt] [wʌn][ʌv; əv] [-]

to	write	one	of	[	206	]
到	写	一	的	[	-	]

许多技巧，甚至有些技巧是无法教授的——我既不会写也不会学写其中之一[206]

[ðoʊz] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət]['nɑːvəlz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'bjuːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑːrti] [gʊd] [wɪl] —

those	George	Eliot	novels	that	I	have	been	abusing	with	such	hearty	good	will	—
那些	乔治	艾略特	小说	那	我	有	到过	滥用	和	这样的	爽朗	好的	将要	—

[bʌt; bət][ɑːrt][ɪz][baɪ][ɪts] ['veri] [ˌdefɪ'nɪʃn] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,

but	art	is	by	its	very	definition	quite	without	the	jurisdiction	of	the	schools	,
但	艺术	是	经过	它是	非常	定义	相当	没有	这	管辖权	的	这	学校	,

我一直以来都怀着无比的善意批评乔治·艾略特的那些小说——但艺术的本质就在于它完全不受学校管辖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['prɑːses] , [sɪns] [ɑːrt][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [suː'pɪriər] [tuː; tə]

and	the	realm	of	the	reasoning	process	,	since	art	is	a	miracle	,	superior	to
和	这	领域	的	这	推理	过程	,	自从	艺术	是	一个	奇迹	,	优越的	到

[ðə; ði] [lɔːz] .

the	laws	.
这	法律	.

以及推理过程的领域，因为艺术是一种奇迹，凌驾于法律之上。

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['tɜːnˌbʊl] [ænd; ənd] [spiə] ,
TURNBULL AND SPEARS ,
特恩布尔 和 长矛 ,

特恩布尔和斯皮尔斯

['edɪnbərə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

[ðə; ði] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] " ['bʊkkeɪs] " [ænd; ənd] " [bʊk] - [keɪs] " , " ['bʊkmeɪkɪŋ] " [ænd; ənd] "
The variant spellings " bookcase " and " book - case " , " bookmaking " and "
这 变体 拼写 " 书柜 " 和 " 书 - 案件 " , " 书籍制作 " 和 "
[bʊk] - ['meɪkɪŋ] " , " [mɪlk] [pʌntʃ] " [ænd; ənd] " [mɪlk] - [pʌntʃ] " , " [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] " [ænd; ənd] "
book - making " , " milk punch " and " milk - punch " , " subconsciousness " and "
书 - 制作 " , " 牛奶 冲床 " 和 " 牛奶 - 冲床 " , " 潜意识 " 和 "
[sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] " ,
sub - consciousness " ,
子 - 意识 " ,

拼写变体有“bookcase”和“book-case”、“bookmaking”和“book-making”、“milk punch”和“milk-punch”、“subconsciousness”和“sub-consciousness”。

" [mɔːrt] [dɑːrθɜ˞] " [ænd; ənd] " [mɔːrt] [dɑːrθɜ˞] " [ɑːr; ər][ɔːl] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [tekst] .
" Morte D'Arthur " and " Morte d'Arthur " are all used in this text .
" 死亡 亚瑟 " 和 " 死亡 亚瑟 " 是 全部 用过的 在 这 文本 .

本文中同时使用了“Morte D'Arthur”和“Morte d'Arthur”。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɪ'tælɪks] , ['sɪŋg(ə)l][k'woʊts][ɔːr]['dʌb(ə)l] [k'woʊts] .
There is no consistency in the use of italics , single quotes or double quotes .
那里 是 不 一致性 在 这 使用 的 斜体 , 单身的 引号 或者 双倍的 引号 .

斜体、单引号或双引号的使用没有统一标准。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l]['vænəti] [fer] , " ['vænəti] [fer] " [ænd; ənd] - ['vænəti] [fer] - [ɔːl] [ə'pɪr] .
For example Vanity Fair , " Vanity Fair " and ' Vanity Fair ' all appear .
为了 例子 虚荣 公平的 , " 虚荣 公平的 " 和 - 虚荣 公平的 - 全部 出现 .

例如，Vanity Fair、“Vanity Fair”和“Vanity Fair”都出现了。

[ðə; ði] ['spɛlɪŋz] " [ɪn'sɪstəns] " ([piː] . -) , " ['ɛkstəsɪs] " ([piː] . -) [ænd; ənd] "
The spellings " insistance " (p . 196) , " ecstasis " (p . 196) and "
这 拼写 " 坚持 " (p . -) , " 狂喜 " (p . -) 和 "
[ik'strævəgəns,-gənsi] " ([piː] . -) [hæv; həv] [bɪn] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
extravagancies " (p . 204) have been left unchanged .
奢侈 " (p . -) 有 到过 左边 未更改 .

“insistance”（第 196 页）、“ecstasis”（第 196 页）和“extravagancies”（第 204 页）的拼写保持不变。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'mendmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] :
The following amendments have been made :
这 下列的 修正案 有 到过 制成 :

已作出以下修改：

[wʌn]) [fʊl] [stɑːp] (['pɪriəd]) ['ædɪd] ['æftər] " ['sɔfəkliːz] " [ɑːn][piː] . - ,
1) Full stop (period) added after " Sophocles " on p . 53 ,
1) 满的 停止 (时期) 额外 后 " 索福克勒斯 " 在 p . - ,

1）在第53页“索福克勒斯”之后添加句号，

['æftər] " [rʌnz] [ə'weɪ] " [ɑ:n][pi:] . - [ænd; ənd]['æftər] " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] " [ɪn] " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]['dʒɑ:nsən] " [ɑ:n]

after	"	runs	away	"	on	p	.	189	and	after	"	Dr	"	in	"	Dr	Johnson	"	on
后	"	跑步	离开	"	在	p	.	-	和	后	"	博士	"	在	"	博士	约翰逊	"	在

[pi:] . - .

p	.	193	.
p	.	-	.

在第 189 页的“逃跑”之后，以及在第 193 页的“约翰逊博士”中的“博士”之后。

[ˌtu:'tu:]) [fʊl] [stɑ:p] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['kwestʃən] [mɑ:rk]['æftər] " [ˌʌn'ri:əl] " [ɑ:n][pi:] . - .

2	)	Full	stop	replaced	by	question	mark	after	"	unreal	"	on	p	.	214	.
2	)	满的	停止	替换	经过	问题	标记	后	"	虚幻	"	在	p	.	-	.

2) 第 214 页“unreal”后面的句号被问号代替。

[θri:]) [ðə; ði]['æksənts][ɑ:n] [tu:] [gri:k] [wɜ:rdz][ɑ:n][pi:] . - [hæv; həv] [bɪn] [ə'mendid] :

3	)	The	accents	on	two	Greek	words	on	p	.	56	have	been	amended	:
3	)	这	口音	在	二	希腊语	字	在	p	.	-	有	到过	修订版	:

3）第 56 页上两个希腊单词的重音符号已修改：

['æksent][ɑ:n] - ([wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rkəmfleks]['oʊvər][ðə; ði] - [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]

accent	on	ἀπαγγειλαι	(	where	there	was	a	circumflex	over	the	ε	in	defiance	of
口音	在	-	(	在哪里	那里	曾是	一个	回旋	超过	这	-	在	蔑视	的

[ɔ:l] [lɔ:z]) [ə'mendid][tu:; tə] - [ænd; ənd] - [ə'mendid][tu:; tə] - .

all	laws	)	amended	to	ἀπαγγεῖλαι	and	πὰλιν	amended	to	πάλιν	.
全部	法律	)	修订版	到	-	和	-	修订版	到	-	.

ἀπαγγγειλαι 的重音（其中 ε 上有一个扬抑符，违反了所有法律）修改为 ἀπαγγεῖλαι，πὰλιν 修改为 πάλιν。

[fɔ:r]) [ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] [ɑ:n] - [ɑ:n][pi:] . - [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] [tu:; tə] - .

4	)	The	breathing	on	ἀιθέρος	on	p	.	105	has	been	corrected	to	αἰθέρος	.
4	)	这	呼吸	在	-	在	p	.	-	有	到过	已更正	到	-	.

4) 第 105 页上 ἀιθέρος 的呼吸已更正为 αἰθέρος。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .

A	Table	of	Contents	has	been	added	.
一个	桌子	的	内容	有	到过	额外	.

已添加目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神